





THE LIBRARY  
OF  
THE UNIVERSITY  
OF CALIFORNIA  
LOS ANGELES



Digitized by the Internet Archive  
in 2008 with funding from  
Microsoft Corporation





THE  
ASSEMBLIES OF HARÎRÎ

STUDENT'S EDITION

OF

THE ARABIC TEXT

WITH ENGLISH NOTES, GRAMMATICAL, CRITICAL,  
AND HISTORICAL.

EAL I 275

BY

DR. F. STEINGASS

AUTHOR OF "ENGLISH-ARABIC DICTIONARY FOR THE USE OF BOTH TRAVELLERS  
AND STUDENTS"; "THE STUDENT'S ARABIC-ENGLISH DICTIONARY";  
"A COMPREHENSIVE PERSIAN-ENGLISH DICTIONARY."

LONDON  
CROSBY LOCKWOOD AND SON  
7, STATIONERS' HALL COURT, LUDGATE HILL, E.C.

HERTFORD  
PRINTED BY STEPHEN AUSTIN AND SONS.

PJ  
7755  
H 225m  
1897

## EDITOR'S PREFACE.

---

THIS book, arranged on a progressive plan, is intended for the benefit of those who have an earnest and honest will to exert themselves. Their task will by no means be an easy one, but, if carried out resolutely and unflinching, will procure them the satisfaction of having acquired a more than average knowledge of Arabic, such as will enable them, not only to read almost any Arabic work without difficulty, but also to form a reasonable judgment as to which branch of Arabic learning and literature they might choose to greatest advantage for their special study, in accordance with their individual taste and predilection.

This is owing to the exceptional character of Hariri's remarkable composition. In a quaint and frequently highly amusing form, sparkling with genuine wit, and in its best passages soaring to the loftiest summits of sublime thought and sentiment, it contains an encyclopædia *in nuce* of the scholarship of his age and people, and is couched in a language saturated with the classical idioms of the Qur'ân, of Arabic poetry, and of the Proverbs of the desert Arabs. Hariri was born at Basrah, A.D. 1054, a few decades after the dominion of Muhammedanism had culminated in Mahmûd Ghaznawi's conquest of India, and he died in his native town, A.D. 1122, when its foundations were being assailed by the inroad of the Seljuk Turks on one hand, and the counter-movement, provoked by it, of the crusades on the other. His life, as far as it interests us now, is comprised in his works, which include, in

addition to the Assemblies, some valuable grammatical treatises in prose and verse, and many poetical pieces of considerable merit.

As the best method of using my work, far from dissuading, on the contrary I strongly advise the learner to have, at the outset, recourse to Chenery's or Preston's translation, one or the other of which will no doubt be accessible to him in the public libraries, say as far as to the Fourth Assembly, which portion has been rendered into English by both these authors. He should do so in order to make himself conversant with Harîrî's style and manner, but merely as a stepping-stone towards the end, which the aspirant to the highest proficiency in the language must constantly keep in view; that is, to become independent of all additional orthographic devices beyond the consonantic outlines, or, in other words, to become able to read Arabic without the signs of vocalization and punctuation.

For our elaborate system of the latter, the Arabs substitute simply the full stop in the shape of a more or less ornamental asterisk, and of this use has been made (instead of the comma and full stop employed by de Sacy), at first as in the Beyrout edition, between the constituent parts of a *qarînah*, then between the *qarînahs* themselves, lastly between the principal component portions of an Assembly (which we would distinguish by fresh alineas), and from Assembly VIII onward it has been disposed of altogether. The fact of the case is, that Arabic can very well do without punctuation, because in elementary compositions the extreme simplicity of its construction scarcely requires such external signs of subdivision, while in works of a more elaborate style the *saja'*, or rhymed prose, offers a sufficient equivalent for them. The rhyme, in its repetition or still more frequent recurrence, not only distinctly marks out the members of a proposition, but is also, in combination with the parallelism of

elevated Oriental diction, a great help to the reader for supplying the necessary vocalization. For this reason, in the earlier parts of our work such rhymes and parallel passages are printed with their vowel-points only at their first appearance, leaving the student to vocalize them on their reiteration after the same pattern, unless by poetical licence a change of vowel takes place, as, for instance, on p. 10, l. 6, where *zumari* rhymes with *qamari*, and this with *ṣamari*, wherefore the initial in the first word is printed with *ẓammah*, in the second with *fathah*, and in the third without either, because here it has the same vowel as the preceding word.

The matter of vocalization is by far more complicated than that of punctuation, and requires the consideration of several supplementary signs, besides those for the vowels themselves, all of which Nâṣif al-Yazijî in his excellent little grammar combines in the formula *أَخْطُ الْاَبْجَاذَ*, "I write down the alphabet." They are: the three vowel-points, *fathah* (ـَ, *a*), *ẓammah* (ـُ, *u*), and *kasrah* (ـِ, *i*), called *ḥarakât*, "motions," because the consonant to which they are joined is, as it were, moved (*muḥarrakah*) or carried on by them towards the following letter; the sign for the absence of a vowel (ـْ), called *sukûn*, "rest," because it renders the consonant quiescent (*sâkinah*), or *jazmah*, "cutting off," because it separates it from the following by a slight pause; the *tashdid*, "strengthening," as sign for the doubling of consonants; the *maddah*, "lengthening," indicating the conjunction of *و* into one protracted sound; lastly, the signs *hamzat al-waṣl* (ـِ) and *hamzat al-qatʿ* (ـَ), which show whether *h* at the beginning of a word is to be pronounced with a vowel of its own, or depends for its vocalization on the preceding word, in accordance with the rules given in Palmer's Grammar, pp. 12 and 13.

Of these orthographical symbols the *sukûn* has been retained, almost without exception, throughout the text, as being most important for the division of Arabic into syllables, which forms the foundation of Arabic prosody, inasmuch as a *muḥarrakah*, or moved letter (for instance, the inseparable preposition *بِ*, “with,” etc.), constitutes an open syllable and represents a short quantity, but when it is followed by a *sâkinah* or quiescent letter (for instance, in the imperative *بِئْسَ*, “pass the night!”), the syllable thus closed is considered prosodically long. This applies also to syllables which we would call long by vowel, since *فُو* (*fû*), *فَا* (*fâ*), *فِي* (*fî*), nominative, objective, and oblique case respectively of *فَم*, “mouth,” in conjunction with pronominal suffixes, except that of the 1st person singular, are equivalent to *فُو*, *فَا*, *فِي*, the quiescent letter here being one of the weak letters *و*, *ا*, and *ي*, which in this case are called letters of prolongation; but the *sukûn* is dispensed with, and becomes thereby available for marking the diphthongs *أَو* and *أَي* (*au* and *ai*, in colloquial Arabic *ó* and *ê*), as in *فَوْتُ* (*faut*), “distance,” etc., and *بَيْت* (*bait*), “tent,” “house,” as “place where the night is passed.” The *alif* of prolongation has a counterpart in the so-called *alif maqṣûrah*, generally written *ـى*, as in *فَتَى* (*fatá*), “young man,” “lad,” which is prosodically equivalent to *فَتَا*. Of this and the various ways of spelling it, I shall presently have something more to say.

The exceptions in which the *sukûn* has been dropped in the unpointed part of this work are, firstly, upon the *ل* of the article, in order to show at once that the word in question is a definite noun, and not some derivative of a root beginning with *ل*. As the *ل* of the article has always the *hamzat al-waṣl* pronounced with *fathah* at the beginning of a sentence, and otherwise following the rules quoted above, this sign can likewise be

omitted. Thus البَادِي, spelt without *sukûn*, would indicate that the word is agent of the root بَدُو, having amongst other significations that of "an inhabitant of the desert," and rendered definite by the article. Spelt with *sukûn* it would be a derivative of the root لَبَد, with the pronominal suffix of the 1st person, and read either أَلْبَادِي or إلبادي, the substantial part of the former being the plural of لَبَد, "my saddle clothes," etc., of the latter the infinitive of the 4th conjugation, "my abiding," etc. Here the *hamzah* is that of *qaṭ'*, and may also be omitted, together with its vowel-point, as the context generally will show which form is meant. Other verbal forms beginning with ʾ before a quiescent letter, which are not 1st person sing. of aorists, have the *hamzat al-naṣl*, and are either imperatives of the primary verb at the beginning of a proposition, pointed with *zammah* or *kasrah* on the *hamzah* (Gramm., top of p. 30), or they are preterites and infinitives of the seventh and following forms, with *kasrah* on it when inchoative. In the context their *hamzah* is pronounced with the final vowel of the preceding word, or, if this terminates in a quiescent letter, the second exception, previously alluded to, takes place, that is to say, this letter loses its *sukûn* and is marked with one of the three vowel points as indicated (Gramm., p. 13, l. 5, etc.).

The *tashdid* is retained as sign of reduplication of a consonant in derived verbs of the 2nd and 5th conjugation, not only because it forms their characteristic, but also because it affects the metrical measure of the word : أَمَرَ, "he commanded," for instance, being a tribrach (— — —), but أَمَّرَ, "he appointed as commander," a dactyl (— — —). As a sign of assimilation of two letters it is preserved after the article in words beginning with a solar letter (Gramm., p. 11), to remind the student that here the ʾ of the article takes the sound of the following letter, and in verbs of the



8th form, where for euphonic reasons the letter of increase, ت, assimilates a weak radical, or adapts itself to a strong one, in either case blending with it into a double consonant. Instances are, اِتَّقَاد for اِتَّقَاد, v.n. 8 of وَقَّد, both meaning "a burning," and اِتَّكَار for اِتَّكَار from original اِتَّكَار, ditto of ذِكَّر, both meaning "a remembering." The student must, however, be prepared to find in many native prints, etc., the sign omitted. If, on the other hand, the servile ت belongs to the verbal inflection of the first person singular, or the second of the three numbers, and is preceded by one of the dentals, ث, د, ذ, ض, ط, ظ, I do not follow de Sacy's spelling, who marks the ت with *tashdîd* (for instance لَبِثَّتْ), but that of the Beyrout and Bulaq editions, which, as in other verbs, place merely a *sukûn* upon the preceding letter (لَبِثَتْ). That this is the more correct style is also the view taken by Wright in his Grammar, i, p. 15.

The *maddah* has been retained at the beginning of words like آمِن, 4th form of أَمِن, "he believed, trusted, protected," but omitted at the end of feminine adjectives, broken plurals, and infinitives or preterites of weak verbs, as in these cases it is sufficiently indicated by the *hamzah* which follows it.

I have now to speak of the system of Arabic vocalization in its proper sense, and of the principles on which its signs have been gradually eliminated, or at least reduced to a minimum, in our text. In Hariri's preface I have given a specimen of the plan followed by de Sacy, and editors of pointed texts in this country and in Europe in general, suppressing, however, even here the *fathah*, as supposed to be the vowel of any letter which is not pointed with *zammah* or *kasrah*, and observing to a certain extent the rule indicated on p. v of this preface, that additional orthographical signs can be spared in words which are preceded by a parallel form in ornate prose. In the first line of the



*muqaddamah*, for instance, we find the outline **والهمت**, which de Sacy prints **وَالْهَمَّتْ**, but, to be strictly consistent, ought to have printed, with the Beyrout edition, **وَالْهَمَّتْ**. Our spelling **وَالْهَمَّتْ** dispenses with three of the signs employed by de Sacy, and with four of the native edition, to which in the following parallel form **وَالْهَمَّتْ** the *hamzat al-qat'* may be added, so that in two words seven, respectively nine, orthographical symbols are thrown out, without compromising the correct reading of the words in question. The principle of the same vocalization for corresponding forms is as yet sparingly observed, but it becomes already evident how much more saving will be presently obtained when its application is carried out to the full, both for analogous forms and the rhymes of the *saja'* or the poetical passages.

The vocalization of Arabic depends partly on inflection, which is ruled by the Grammar, partly on etymological peculiarities, which must be gathered from the Dictionary. For references to the Grammar I have chosen Palmer's work, because it is less crowded with details than Wright's, and because the Glossary of grammatical terms, attached to it, will prove useful to those who may feel inclined to take up the study of the native Grammarians. References to the Dictionary apply to my own, which was the first published in England before Lane's monumental work was completed, where the change of vowel of the medial radical in the aorist from that of the preterite is noted. Johnson's Quarto, in spite of its bulk so handy for the well-grounded Arabist, was defective in this very essential point, and therefore did more harm than good to the incipient learner, whom it was apt to render neglectful of the distinction altogether.

With regard to vocalization as determined by inflection, the student is, of course, supposed to have a general knowledge of Arabic Accidence on taking up the present work. In dropping

the inflectional vowel points step by step, my object is to offer him an opportunity of recapitulating at each step the grammatical point under consideration in all its bearings. In the second Assembly, for instance, I omit the vowel of the *raf'* or upright case in nouns and aorists, while giving that of the other two cases, even the *fathah* of the *naṣb*, in order to emphasize the office of the *raf'* as indicating the agent or subject (*fā'il*) of a verbal sentence or the inchoative (*mubtada'*) and predicate (*khabar*) of a nominal clause in the noun (Gramm. p. 234-238), and as distinguishing the aorist proper from its apocopated form (ib., p. 173, 94) and the subjunctive (ib., p. 171, 93) in the verb.

Concerning the declension in particular, the questions which the student should here answer to himself are: is the noun fully declined (Gramm., p. 97, 48), or a diptote (ib., p. 100, 51), or indeclinable (ib., 103, 52)? If the former, has the final letter to be marked with the simple *zammah* or its *tannîn*? When remains it without vowel-sign, and when takes it the *tannîn* of *kasrah*, or *fathah* and its *tannîn*? He can test the correctness of his answer to these last questions by referring to Gramm., p. 99, 50, where, however, I have now to add a few remarks on the weak letters, and the manner of spelling them, adopted in my text, especially up from this point with regard to a final *ی*, which either may be *yâ'* (ي), or *alif maqṣûrah* (ى, يُ).

It was mentioned above that one of the functions of the weak letters is to serve as letters of prolongation, in which case the preceding consonant is marked with the cognate short vowel, as فَا, فُو, فِی. If these combinations stand at the beginning or in the middle of a word, followed by a consonant which has a vowel of its own, and consequently begins a new syllable, the vowel-points can evidently be omitted as implicitly understood. But و, and ی are also liquid consonants, like the English *w* and *y*, and

we have seen that as such they can take the *sukûn*, forming with the preceding *fathah* the diphthongs *au* and *ai*, as in أَوزَان, "weights" (Ass. II, p. 16, l. 3), and بَيْد, "except" (ib., l. 7). They can further assume the *tashdid*, or they may occur both as single and double consonants between two vowels. Their vocalization in this case, if internal in a word, will be spoken of on considering the etymological side of the question. Here they interest us as finals, and in their relation to the vowels of inflection. If و and ی are preceded by a quiescent letter, as in infinitives of the measure نَعَلَ, or have the *tashdid*, as in عَدُوّ, "enemy," or the adjectives of relation in تَتّ, they are pointed in the nominative with *ẓammah* or its *tanwîn*, like any other noun terminating in a consonant. But if the preceding radical has *kasrah*, as in عَادِو or قَاضِي, the و of the former changes into ی, forming the stem عَادِي, which like قَاضِي, if preceded by the article, dispenses with the *ẓammah* of the *raf'*: الْقَاضِي, الْعَادِي, for الْقَاضِي, الْعَادِي. If, however, the noun is indefinite, both the ی and the *ẓammah*, inherent in the *tanwîn* of عَادِي, disappear, and the nunnation is transferred to the preceding *kasrah*, forming قَاضٍ, عَادٍ.

Again, if any nominal stem derived from a root with final ی (those with final و change it in this case into ی) has *fathah* on the preceding radical, the ی is not pronounced, and the noun, if indefinite, takes the *tanwîn* of *fathah* for the three cases: فَتًى. If it is rendered definite by the article, the *fathah* alone represents its inflection, and if it is defined by a pronominal affix, the ی is changed into ا: فَتَاه. The ی in this case is called *alif maqṣûrah*, and as its distinction from *yâ'* proper is of greatest importance both for declension and conjugation, I have simultaneously with the omission of vowel-points adopted the plan of the Syrian, Tunesian, and other native publications, which leaves

the former without any distinctive mark (ى), while it renders the latter by the dotted character (ي). This has been done because Syria, in particular, supplies the student at a moderate price with a great number of texts thus printed, not only of classical literature, but also of valuable works of grammatical, philological, and scientific interest produced by modern Arabic authors. For the sake of completeness I may add that in books printed or lithographed in India the *alif maqṣûrah* is represented by اِ, where the vertical stroke stands for ا, indicating its eventual change into this letter, and the *yâ'* proper by ي, with or without *kasrah* under the preceding letter.

The next step towards the total suppression of the vowel-points is the omission of the signs of *naṣb* (objective in nouns, subjunctive in verbs) and of *khaḥẓ* (oblique case). With regard to the former, the general principle comes again into operation, that a letter for which the Grammar or Dictionary does not prescribe another vowel, is to be read with *fathah*. The applicability of this principle, or, in other words, of the exclusion of *ẓammah* and *kasrah* in favour of the *fathah*, will be easily recognized from the part which a *naṣbated* noun acts in the sentence, either as object of a transitive or doubly transitive verb (Gramm., p. 188, 104), or as predicate after the abstract verb كَان and its sister verbs (ib., p. 242), or as adverb under its various aspects (ib., p. 189, 105-8); or as governed by negatives (ib., p. 153, 156-7), and by vocative particles in certain cases (ib., p. 199, 113). The *naṣbated* verb or subjunctive will be identified by its being preceded by any of the particles given, ib., p. 171, 93. The oblique case of the noun is equally well defined by its being either governed by a preposition or in construction with another noun (ib., p. 195, 109-14). The only particulars, therefore, to be remembered, are the absence or presence of the *tannwîn* (ib. p. 97, 48); the

*fathah* in the *naṣb* after a nominal stem with final ي (الْقَائِي, قَائِمًا, ib., p. 100, near the end), and in the subjunctive of a verb terminating thus (أَنْ يَقْنِي, ib., p. 81); and, again, the *fathah* as sign for both cases, *naṣb* and *ḫafẓ*, in imperfectly declined nouns, if not in construction or preceded by the article, when the oblique case takes *kasrah* (ib., p. 100, 51; p. 108, Note).

Coming to the vocalization of other verbal forms as ruled by grammar, the student has above all to notice whether the first radical of a primitive preterite (or the moved servile letters of its derived forms) and the prefix of an aorist is to be marked with *fathah* or *zammah* (respectively *kasrah* under *hamzat al-naṣl*). The *zammah* in the former case indicates that the preterite is passive, and it is followed by *kasrah* under the second radical (أُسْتُقْنِي, قُنِيَ). If the *zammah* stands over the prefix of an aorist, the latter is either active of a quadriliteral verb, whether original or derived from a triliteral by addition of a servile letter, when the penultima has *kasrah* for its vowel (يُقْنِي; يُقْنِي, 2nd form; يُقْنِي, 3rd form; يُقْنِي, 4th form, which, however, is not in use with this verb); or it is passive, with *fathah* on the penultima and any moved servile letter preceding it (يُقْنِي; يُسْتَقْنِي). Other rules for the vocalization of the aorist are too elementary to need mention here. As to the imperative, the nouns of action, the participles, the infinitives with *mîm*, the nouns of time, place, and instrument, a reference to Gramm., pp. 29, 32, 42, 46-50 will suffice.

With regard to vocalization, as to be ascertained by the Dictionary, it is far more difficult to formulate guiding principles, for the Dictionary is capricious, and *will* be consulted, however tedious the process may appear to the learner. This applies in particular to the vowel of the second radical of a triliteral preterite and its change in the aorist, according to which the



triliteral verb is ranged into the six classes described Gramm., p. 30, 26. In all other respects the Grammar will again afford powerful assistance, if careful reference is made to its remarks on derived nouns (p. 51, 8-11), to its various tables of infinitives or nouns of action (p. 42-45), and especially to those of broken plurals (p. 114-138), together with the general view of the formation of such which follows them. The attentive student will soon find out many analogies for his direction, in which he will be greatly aided by noticing the division of thematic forms or of fully inflected words into syllables. Taking, for instance, the dissyllabic stems with a weak letter of prolongation in the second syllable, he will observe that derivatives of the measure *فَعَال* are nouns, of *فَعَال* intensitives of the agent or *فاعِل*, denoting one who exercises a trade or handicraft, of *فَعَال* mostly infinitives of the 3rd form, of *فُعَال* substantives, etc.; that derivatives of the measure *فَعِيل* and *فُعُول* are generally adjectives, of *فُعُول* either broken plurals or infinitives. Again, if he meets with one of the five outlines *قَضَيْتَ*, *قَضَيْتَ*, *قَضَيْتَ*, *يَقْضِي*, *يَقْضِي*, the *sukûn* on the final of the first word, evidently a 3rd person fem. of a preterite, would show him that the *yâ'* stands between two vowels, and as the Dictionary has told him that the preterite *قَضَى* terminates in *alif maqṣûrah*, and therefore would form the fem. *قَضَتْ*, the word can only be the fem. of the passive mentioned above (p. xiii), and would read *قُضِيَتْ*, where, in analogy with the plural *أَقْضِيَة* and the v.n. 2 *تَقْضِيَة*, the *yâ'* represents a weak consonant moved by *fathah*. On the contrary, the absence of the *sukûn* in the second outline shows that it is the final which is to be moved, either by *zammah* or *fathah*, indicating the 1st or 2nd person sing. respectively of the same preterite passive; while in *قَضَيْتَ*, the corresponding forms of the active, the *alif maqṣûrah*, which we have seen in nouns

before a pronominal affix changed into ِ (see p. xi above), and which before the ت of the 3rd person fem. has disappeared entirely, becomes here a quiescent *yâ'*, and forms with the preceding *fathah* the diphthong *ai*, as in prepositions to which pronouns are affixed. As for the last two words, the lexicon showing that قَضَى takes *kasrah* in the aorist, and that it has no fourth conjugation, يَقْضِي can only be marked with *fathah* on its prefix, as aorist of the primitive verb, and يَقْضَى must be passive of the same, with *zammah* in the first syllable.

Reasoning in this manner, and making constant use of the grammatical tables, the student will soon acquire a certain amount of readiness in supplying the proper vowels, and if in doubtful cases he has recourse to the Dictionary, and marks the required signs down in his copy, the point at issue will impress itself more forcibly upon his memory than by meeting with it a dozen times in a vocalized text. I may mention that in proportion as the vowel-signs are dropped in our edition, those which are of a particularly leading nature have been transferred to the notes, and will throw additional light on the passages illustrated therein.

The Vocabulary to the last Ten Assemblies has been compiled with great care from de Sacy's Commentary, and from various vernacular sources, of which I notice an excellent MS. in my possession, with numerous marginal and interlinear glosses, mostly in Arabic, but partly also in Persian; Sherishi's third and largest Commentary, published at Bulaq; and Bostani's Dictionary, *Muhîṭ*, two small folio volumes brought out in Beyrout. This Vocabulary is intended to prepare the aspiring young Arabist for the study of the native Commentaries and lexicographical works, to the latter of which the *Muhîṭ* forms a valuable introduction, while the goal to be reached by him in

this particular discipline, if he feels inclined to devote himself to it, would be the Qâmûs, with the vast Commentary on this standard work, now in progress of publication at Bulaq.

Although I am fully convinced, by practical experience, of the efficacy of my plan, having followed it in my own studies when I first took up Arabic twenty years ago, I am painfully conscious that its execution falls far short of my design. This, however, is not owing to neglect or want of painstaking on my part, but to a sore calamity with which I have been afflicted of late. The continual reading and writing of trying Oriental characters, combined with sedentary habits, had seriously affected my eye-sight, when, after completion of my Persian-English Dictionary, I began in September, 1893, the printing of my edition, towards the cost of which the Secretary of State for India in Council had granted a generous subvention to the then publishers, Messrs. W. H. Allen & Co. The mists prevailing in London at that season rendered the task of correcting the proofs so injurious to my eyes, that their deterioration progressed rapidly, and at the beginning of 1894 I was totally blind through cataract in both of them. Four operations in the course of that and the following year restored my sight in a certain measure, but left it, as it is only too natural at the age of 73, in a precarious condition, which I must plead as my excuse both for the long delay in the final appearance of the book, and for the misprints and oversights which have crept into it. The most serious of these latter blemishes are the following errors relative to the metres:—On p. 14, l. 7, add a fourth foot  $\cup - \smile$  to the metre, and in the definition of the Rajaz mashṭûr, p. 25, n. 33, substitute the word “half-lines” for “normal four feet.” On p. 78, n. 50, the metre should scan:

$$\smile \cup - - - | \smile - \cup - | \smile \cup - - ;$$



on p. 192, n. 8, the scheme of the verses ought to be :

$$\sim \sim \sim - \mid \sim \sim \sim - \mid \sim - - - ;$$

on p. 220, n. 49, scan :

$$\begin{array}{c} \sim - \sim - \mid \sim - - \sim \mid \sim - \sim - \\ \sim - \sim - \mid \sim - - \sim \mid - - - ; \end{array}$$

on p. 355, n. 9, I was misled by a statement in the second edition of de Sacy to give the metre of two lines as Ramal, which in that case would be makkhzûm, as described in the note ; but on consideration I found them to be Hazaj, as p. 53, n. 7, scanning :

$$\sim - - - \mid \sim - - - .$$

These mistakes I beg the student to rectify at once ; minor defects, as the occasional omission or misplacement of diacritical dots, or the printing of the sign  $\sim$  instead of  $\sim$ , and vice versâ, he will easily discover, and I hope condone on account of the said infirmity. If he finds himself in any perplexity past solving unaided, I shall always be happy to answer any queries directed to me at my address below, or to undertake a course of reading with him at moderate terms, from which I can promise him rapid progress.

F. STEINGASS, PH.D.

6, GAIRLOCH ROAD, CAMBERWELL, S.E.

*September, 1897.*



# CONTENTS.

	PAGE
EDITOR'S PREFACE . . . . .	iii
SYNOPSIS OF THE METRES . . . . .	xxi
ADDENDA ET CORRIGENDA . . . . .	xxvii
HARÎRÎ'S PREFACE . . . . .	1
1ST ASSEMBLY, called of Şanâ' . . . . .	9
2ND    ,,        ,,    of Hulwân . . . . .	15
3RD    ,,        ,,    of the Denar . . . . .	23
4TH    ,,        ,,    of Damietta . . . . .	29
5TH    ,,        ,,    of Kûfah . . . . .	36
6TH    ,,        ,,    of Marâghah . . . . .	43
7TH    ,,        ,,    of Barqa'id . . . . .	52
8TH    ,,        ,,    of Ma'arrah . . . . .	58
9TH    ,,        ,,    of Alexandria . . . . .	65
10TH   ,,        ,,    of Rahbah . . . . .	73
11TH   ,,        ,,    of Sâwah . . . . .	79
12TH   ,,        ,,    of Damascus . . . . .	86
13TH   ,,        ,,    of Bagdad . . . . .	95
14TH   ,,        ,,    of Mecca . . . . .	102
15TH   ,,        ,,    the Legal . . . . .	108
16TH   ,,        ,,    of Maghrib . . . . .	118
17TH   ,,        ,,    the Reversed . . . . .	125
18TH   ,,        ,,    of Sinjâr . . . . .	132
19TH   ,,        ,,    of Naşîbîn . . . . .	143
20TH   ,,        ,,    of Maiyâfâriqîn . . . . .	150
21ST   ,,        ,,    of Raiy . . . . .	155
22ND   ,,        ,,    of the Euphrates . . . . .	163
23RD   ,,        ,,    of the Precinct . . . . .	170
24TH   ,,        ,,    of the Portion . . . . .	181
25TH   ,,        ,,    of Karaj . . . . .	191
26TH   ,,        ,,    the Spotted . . . . .	197
27TH   ,,        ,,    of the Tent-dwellers . . . . .	205
28TH   ,,        ,,    of Samarqand . . . . .	215
29TH   ,,        ,,    of Wâsit . . . . .	221
30TH   ,,        ,,    of Tyrus . . . . .	232

								PAGE
31ST ASSEMBLY,	called of Ramlah .	.	.	.	.	.	.	240
32ND	„ „ of Taibah .	.	.	.	.	.	.	247
33RD	„ „ of Tiflis .	.	.	.	.	.	.	270
34TH	„ „ of Zabîd .	.	.	.	.	.	.	275
35TH	„ „ of Shîrâz .	.	.	.	.	.	.	287
36TH	„ „ of Malatîyah .	.	.	.	.	.	.	292
37TH	„ „ of Sa'dah .	.	.	.	.	.	.	306
38TH	„ „ of Merv .	.	.	.	.	.	.	316
39TH	„ „ of Oman .	.	.	.	.	.	.	324
40TH	„ „ of Tabreez .	.	.	.	.	.	.	334
41ST	„ „ of Tinnees .	.	.	.	.	.	.	348
42ND	„ „ of Najrân .	.	.	.	.	.	.	352
43RD	„ „ of Hadramaut .	.	.	.	.	.	.	357
44TH	„ „ of the Winter-night .	.	.	.	.	.	.	365
45TH	„ „ of Ramleh .	.	.	.	.	.	.	374
46TH	„ „ of Aleppo .	.	.	.	.	.	.	377
47TH	„ „ al-Hajrîyah .	.	.	.	.	.	.	385
48TH	„ „ of the Banû Ḥarâm .	.	.	.	.	.	.	390
49TH	„ „ of Sâsân .	.	.	.	.	.	.	396
50TH	„ „ of Başrah .	.	.	.	.	.	.	401
VOCABULARY TO THE LAST TEN ASSEMBLIES .								409

## SYNOPSIS OF THE METRES.

---

\*\*\* The Roman number after the name of each Metre shows the *Arâz*, the Arabic one designates the *Zarb*. In the References the Roman number indicates the Assembly.

*Basîṭ*, i, 1 :

— — — — | — — — — | — — — — | — — — — twice.

ii, p. 19, n. 44 ; p. 20 (21), n. 51 ; xxv, p. 196, n. 63 ; xxxvii, p. 312, n. 54 ; xlv, p. 367, n. 2 ; xlv, p. 381, n. 6 ; n. 8.

——, i, 2 :

— — — — | — — — — | — — — — | — — — —  
— — — — | — — — — | — — — — | — — — —

xxiv, p. 189, n. 60 ; xxxi, p. 243, n. 38 ; xxxviii, p. 320, n. 45 ; xlvii, p. 386, n. 2 ; p. 388, n. 4.

——, iii, 2 :

— — — — | — — — — | — — — — twice.

xxxvi, p. 299, n. 54 ; p. 300, n. 67 ; xlv, p. 379, n. 3 ; L, p. 404, n. 2.

*Hazaj*, i, 1 :

— — — — | — — — — twice.

vii, p. 53, n. 7 ; xlii, p. 355, n. 9.

——, ii :

— — — — | — — — — twice.

xi, p. 81, n. 32 ; p. 85, n. 62.

*Kāmil*, i, 1 :

— — — — | — — — — | — — — — twice.

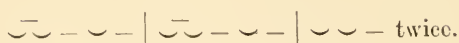
xxi, p. 159, n. 49 ; xxii, p. 168, n. 59 ; xxxiv, p. 278, n. 40 ; xlv, p. 381, n. 7.

*Kāmil*, i, 2:



xxiii, p. 172, n. 28; xxvi, p. 202, n. 45.

——, ii, 1:



xxxvi, p. 303, n. 84.

——, iii, 1:



vi, p. 49, n. 59; xvii, p. 131, n. 69; xxxvi, p. 298, n. 52;  
p. 299, n. 56; p. 301, n. 76; p. 302, n. 81; xlviii,  
p. 395, n. 5.

——, iii, 3;



iv, p. 35, n. 80; xvi, p. 122, n. 29; xix, p. 150, n. 59; xxiii,  
p. 173, n. 43; p. 177, n. 87; xxix, p. 230, n. 77; xxxiv,  
p. 286, n. 113; xxxvi, p. 297, n. 45; p. 298, p. 49; p. 301,  
n. 72; xxxix, p. 333, n. 111; xlix, p. 400, n. 3.

*Khafif*, i, 1:



x, p. 78, n. 50 (see correction, Preface, p. xvi); xv, p. 112,  
n. 42; p. 114, n. 63; p. 117, n. 74; xviii, p. 140, n. 103;  
xxvi, p. 201, n. 38; xxvii, p. 209, n. 29; xxxv, p. 292,  
n. 46; xxxviii, p. 323, n. 77; xxxix, p. 330, n. 82; xlv,  
p. 379, n. 2; p. 380, n. 4; p. 382, n. 10.

——, iii, 1:



xii, p. 94, n. 89; xxxi, p. 246, n. 65; xxxvi, p. 302, n. 78;  
xlvi, p. 393, n. 4.

*Muǧtass majzú :*

— — — — | — — — — twice.

i, p. 12, n. 55; p. 22, n. 60; xiii, p. 100, n. 40; xiv, p. 105, n. 27; p. 107, n. 50; xxxvi, p. 296, n. 43; p. 297, n. 44; p. 301, n. 74; p. 302, n. 79; xlii, p. 357, n. 13.

*Munsariḥ, i, 1 :*

— — — — | — — — — | — — — —  
— — — — | — — — — | — — — —

viii, p. 61, n. 20; ix, p. 68, n. 32; xxxviii, p. 322, n. 65.

——, i, 2 :

— — — — | — — — — | — — — —  
— — — — | — — — — | — — — —

xxviii, p. 220, n. 49.

*Mutaqárib, i, 1 :*

— — — — | — — — — | — — — — | — — — — twice.

i, p. 14, n. 72 (where the metre is to be corrected accordingly);  
xix, p. 145, n. 17; xxxii, p. 268, n. 190; xxxiii, p. 274, n. 55; xlv, p. 384, n. 11.

——, i, 3 (*maḥzúf*) :

— — — — | — — — — | — — — — | — — — — (— —)  
— — — — | — — — — | — — — — | — — — —

iii, p. 28, n. 65; vi, p. 51, n. 75; xii, p. 92, n. 72; xvi, p. 124, n. 48; xxxiii, p. 272, n. 38; xlii, p. 356, n. 12; xliii, p. 363, n. 3.

*Rajaz, ii :*

— — — — | — — — — twice.

xiv, p. 103, n. 17 (where 2nd is to be read for 3rd); xvi, p. 121, n. 23; xxvi, p. 203, n. 57; xxxv, p. 300, n. 69; L, p. 405, n. 3.

*Rajaz*, iii (*Rajaz mashṭūr*):

— — — — | — — — — | — — — —, with one rhyme running through all the lines, which are mostly of an odd number.

iii, p. 25, n. 33 (see Editor's Preface, p. xvii); p. 26, n. 46; v, p. 37, n. 9; p. 39, n. 27; viii, p. 63, n. 41; xxi, p. 161, n. 81; xxxiv, p. 276, n. 22; p. 283, n. 82; xliii, p. 360, n. 2; xlv, p. 373, n. 4.

———, v:

— — — — | — — — — | — — — —

xxv, p. 192, n. 8 (see Editor's Preface, p. xvii); xxxiv, p. 282, n. 77; xl, p. 344, n. 90; xlv, p. 365, n. 1; xlvii, p. 389, n. 6. All these are *mashṭūr*.

*Sarīʿ*, i, 1:

— — — — | — — — — | — — — —  
— — — — | — — — — | — — — —

ii, p. 19, n. 41; xiii, p. 98, n. 18; xx, p. 151, n. 8; xxi, p. 162, n. 88; xxxvii, p. 310, n. 37; xlv, p. 374, n. 1; xlv, p. 378, n. 1.

———, i, 2:

— — — — | — — — — | — — — — twice.

iv, p. 32, n. 50; xxxiii, p. 271, n. 22; xxxv, p. 290, n. 31; xli, p. 350, n. 2; p. 351, n. 3; xlv, p. 380, n. 5.

———, i, 3:

— — — — | — — — — | — — — —  
— — — — | — — — — | — — — —

xix, p. 146, n. 29; xxv, p. 194, n. 41; xxxvii, p. 314, n. 67; p. 315, n. 78; xl, p. 345, n. 101; xlv, p. 374, n. 1.

*Ramal*, ii, 2:

— — — — | — — — — twice.

ix, p. 71, n. 69; xxvii, p. 214, n. 75; xxx, p. 238, n. 61; xxxii, p. 267, n. 182; xxxvi, p. 304, n. 96.

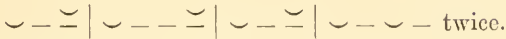


*Tawil*, i, 1 :



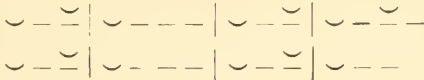
xlii, p. 355, n. 8 ; xlviii, p. 393, n. 3.

———, i, 2 :



Harîrî's Preface, p. 5, n. 42 ; p. 7, n. 55 ; ii, p. 17, n. 21 ; p. 18, n. 31 ; vii, p. 57, n. 40 ; xviii, p. 138, n. 85 ; xxi, p. 157, n. 34 ; xxiii, p. 175, n. 65 ; xxv, p. 193, n. 30 ; xlii, p. 353, n. 3 ; xlv, p. 377, n. 2 ; xlv, p. 382, n. 9 ; xlvii, p. 387, n. 3.

———, i, 3 :



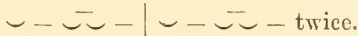
xlii, p. 354, n. 6.

*Wâfir*, i :



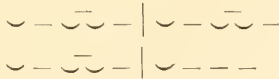
xxiv, p. 183, n. 20 ; xxxi, p. 241, n. 11 ; xxxiv, p. 279, n. 50 ; xlii, p. 354, n. 5 ; p. 355, n. 10 ; xlviii, p. 391, n. 2 (in de Saey, 2nd edition, wrongly described as Rajaz).

———, ii, 1 :



xlii, p. 354, n. 7 ; p. 356, n. 11.

———, ii, 2 :



xxxvi, p. 297, n. 47 ; xlii, p. 353, n. 4.



## ADDENDA ET CORRIGENDA.

---

Page 5, last line, read Synopsis for Appendix.

- „ 14, note 72, see correction of the metre in the Preface.
- „ 37, line 1, read وَقَيْتُمْ for وَقَيْتُمْ.
- „ 49, line 7, read الصَّيْمَةُ for الصَّيْمَةُ.
- „ 64, line 18, read Rückert for Rückert.
- „ 78, note 50, see correction of the metre in the Preface.
- „ 99, line 12, read لَرَفْدَهَا for لَرَفْدَهَا.
- „ 103, line 26, read 2nd for 3rd.
- „ 192, note 8, see correction of the metre in the Preface.
- „ 217, note 4, read الانسود والاحمر instead of vice versâ.
- „ 220, reference 52 belongs to دارا in the next line.
- „ 222, line 3, read أناسف for أناسف.
- „ 249, line 25, read البرد يمنع البرد for منع etc., and compare my note in the translation of the Assembly.
- „ 272, note 36, read بُشِّر for بُشِّر.
- „ 273, line 11, read النِّج for النِّج.
- „ 284, line 1, read استرقاقه for استرقاقه.
- „ 287, line 22, read وقوف for وقوف.
- „ 288, line 1, read ثمره for ثمره.
- „ 292, line 18, read “ملطية, Malatīyah, also Malatīyah,” for “ملطية, Maltīyah, also Maltīyah,” and see my note to the translation of Assembly XXXVI.

Page 293, line 16, read “انْتَضَمَتْ” for “صرت” instead of “انْتَضَمَتْ” for “مرت.”

„ 294, lines 4 and 17, read مات for مات, and substitute in note 22 “passed away,” for “died, i.e.”

„ 307, line 15, read XIII for XXXIII.

„ 309, note 30, read لَيْكٌ for لَيْكٌ.

„ 310, line 15, read pregnant for barren.

„ 319, line 10, read محارم for محارم.

„ 332, line 1, read اندل for اندلق.

„ 334, line 12, read يوافقه for توافقه.

„ 349, line 3, read القيت for القت.

„ 355, note 9, see correction of the metre in the Preface.

„ 382, line 5, add the reference 9 after اذا الفعل.

„ 411, add after the entry اول :

اوى (اول من اوى لبلواد) اوى له اى رحمه وتوجع له

P. 389, l. 6.

## مقدمة الكتاب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ .

اللَّهُمَّ إِنَّا مُحَمَّدُكَ عَلَى مَا عَلَّمْت مِن الْبَيَانِ<sup>1</sup> \* وَالْهَيْمَتِ مِن  
التَّبْيَانِ<sup>2</sup> \* كَمَا مُحَمَّدُكَ عَلَى مَا اسْبَعْتَ<sup>3</sup> مِن الْغَطَاءِ \* وَاسْبَلْتَ مِن  
الْغَطَاءِ<sup>4</sup> \* وَنَعُوذُ بِكَ مِن شَرِّهِ<sup>5</sup> الْكَلْسِ \* وَفُضُولِ الْهَذَرِ<sup>6</sup> \* كَمَا نَعُوذُ  
بِكَ مِن مَعَرَّةِ<sup>7</sup> الْكَلْبِ \* وَفُضُوحِ الْخَصْرِ<sup>8</sup> \* وَنَسْتَكْفِي<sup>9</sup> بِكَ الْإِفْتِنَانِ  
بِأَطْرَافِ الْمَادِحِ \* وَأَعْضَاءِ<sup>10</sup> الْأَسَامِخِ \* كَمَا نَسْتَكْفِي بِكَ الْإِلْتِصَابَ

1. البَيَان (v.n. of بَيِّن), perspicuity, explanation, a rendering clear to others, and therefore "taught" (عَلَّمْتَ) by Allah, who, in the Qur'ân, has set the most perspicuous (مُبِين) example of it; البَيَان, as a technical term, stands for "rhetoric," or rather the complex of all the disciplines, which refer to the theory of style and composition, both in prose and poetry. 2. تَبْيَان (a secondary form of v.n. 2 of بَيِّن), separating and distinguishing ideas in one's own mind, which is said to be inspired (الْهَيْمَتِ) by the Creator. 3. اسْبَعْتَ, lit. "thou hast made (the robe) so long as to reach the ground," hence thou hast made abundant and complete. 4. ما اسْبَلْتَ مِنَ الْغَطَاءِ, what veil thou hast lowered, referring to the divine name, سِتَّار, the Veiler, i.e. He who veils the sin of the truly repentant. 5. شَرِّهِ الْكَلْسِ, "vehemence of fluency," impetuosity of unrestrained speech. 6. فَضُولِ الْهَذَرِ, prolixity of talkativeness. 7. الْكَلْبِ, inarticulate or faltering speech. 8. الْخَصْرِ, "hesitation," impediment, being tongue-tied. 9. نَسْتَكْفِي, we seek to be guarded against, defended from. 10. أَعْضَاءِ (v.n. 4 of غَضَوُ), closing or averting the eye, connivance.

لِإِزْرَاءِ<sup>11</sup> الْقَادِحِ \* وَهَيْكِ الْفَاضِحِ \* وَنَسْتَعْفِرُكَ مِنْ سَوْقِ<sup>12</sup> الشُّبُهَاتِ \*  
 إِلَى سَوْقِ الشُّبُهَاتِ \* كَمَا نَسْتَعْفِرُكَ مِنْ نَقْلِ<sup>13</sup> الْخَطَوَاتِ \* إِلَى خِطَا<sup>14</sup>  
 الْخَطِيئَاتِ \* وَنَسْتَوْهِبُ<sup>15</sup> مِنْكَ تَوْفِيقًا قَائِدًا إِلَى الرُّشْدِ \* وَقَلْبًا مُتَقَلِّبًا<sup>16</sup>  
 مَعَ الْحَقِّ \* وَلِسَانًا مُتَحَلِّيًا بِالصِّدْقِ \* وَنُطْقًا مُؤَيَّدًا بِأَلْحَجَّةِ<sup>17</sup> \*  
 وَإِصَابَةً ذَائِدَةً عَنِ الزَّيْغِ \* وَعِزِيمَةً قَاهِرَةً هَوَى<sup>18</sup> السُّفْسِ \* وَبَصِيرَةً نَذِرُكَ بِهَا  
 عِرْفَانِ الْقَدْرِ<sup>19</sup> \* وَأَنْ تُسْعِدَنَا بِالْجِدَايَةِ \* إِلَى الدَّرَايَةِ \* وَتُعْضِدَنَا  
 بِالْإِعَانَةِ \* عَلَى الْإِبَانَةِ \* وَتُعْصِمَنَا مِنَ الْغَوَايَةِ \* فِي الرِّوَايَةِ \* وَتَضَرِّفَنَا  
 عَنِ السَّفَاهَةِ \* فِي الْفُكَاهَةِ \* حَتَّى نَأْمَنَ حَصَائِدَ<sup>20</sup> الْإِلْسِنَةِ \* وَنُكْفَى<sup>21</sup> غَوَائِلَ<sup>22</sup>  
 التَّرْخُفَةِ<sup>23</sup> \* فَلَا نَرِدْ مَوْرِدَ مَأْنَمَةٍ \* وَلَا نَقِفَ مَوْقِفَ مَدْمَمَةٍ \* وَلَا نُزْهَقَ<sup>24</sup>  
 بِتَبِيعَةٍ وَلَا مَعْتَبَةٍ \* وَلَا نُلْجَأَ إِلَى مَعْذَرَةٍ عَنْ بَادِرَةٍ<sup>25</sup> \* اللَّهُمَّ فَحَقِّقْ لَنَا ذِدِدَ  
 الْمُنِيَةِ \* وَانْزِلْنَا دُودَ الْبَغْيَةِ \* وَلَا تُضْحِكْنَا<sup>26</sup> عَنْ ظِلَاكِ السَّابِغِ \* وَلَا تَجْعَلْنَا  
 مُضْغَةً لِلْمَاغِغِ<sup>27</sup> \* فَقَدْ مَدَدْنَا إِلَيْكَ يَدَ الْمُسْئِلَةِ \* وَبَخَعْنَا<sup>28</sup>

11. إِزْرَاءُ (v.n. of زَرَى), treating with contempt, contumely. 12. سَوْقُ (v.n.), driving, urging on, carrying. 13. خِطَا (pl. of خِطَّة), places marked out for building, "domain." 14. مُتَقَلِّبٌ (partic. 5 of قَلَب), turning about, dealing with. 15. الْحَجَّةُ, "demonstration," sound argument. 16. عِرْفَانِ الْقَدْرِ, the knowledge or due estimate of our power or capability. 17. حَصَائِدُ (pl. of حَصِيدَة), mowings, harvests, swaths, here cutting sayings. 18. غَوَائِلُ (pl. of غَائِلَة), calamities, evils, ills. 19. زُخْرُفَةٌ, adornment, especially of a showy and trumpery kind, tinselled speech. 20. نُزْهَقُ (jussive pass. of زَهَقَ), may be come upon from behind, overtaken. 21. بَادِرَةٌ, hasty speech or action. 22. لَا تُضْحِكْنَا (ضَحَوُ 4), let us not be in the forenoon away from, place us not outside of. 23. مُضْغَةٌ مَآغِغٌ, a morsel for the masticator, an expression attributed by tradition to Muhammad, for "assaults of slanderers." 24. بَخَعْنَا, we have cut through the

بِأَلْسِنَتِكَا نِهْ لَكَ وَالْمُسْكَنَةِ \* وَأَسْتَنْزِلُنَا كَرَمَكَ آلْجَمِّ \* وَفَضْلَكَ الَّذِي  
 عَمَّ \* بِضِرَاعَةِ الطَّلَبِ \* وَبِضَاعَةِ الْأَمَلِ \* بِكَ التَّوَشُّلِ بِمُحَمَّدٍ سَيِّدِ الْبَشَرِ \*  
 وَالشَّنِيعِ الْمُسْتَقِ فِي الْمُخْشِرِ \* الَّذِي خَتَمْتَ بِهِ السَّيِّبِينَ \* وَاعْلَيْتَ  
 دَرَجَتَهُ فِي عِلْمِيَيْنِ<sup>25</sup> \* وَوَعَقْتَهُ فِي كِتَابِكَ الْكُتُبِينَ \* فَكُلْتَ وَأَنْتَ أَصْدَقُ  
 الْقَائِلِينَ \* وَ مَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ \* اللَّهُمَّ فَصِّلْ عَلَيْهِ وَعَلَى  
 آلِهِ الْيَادِينَ \* وَأَصْحَابِهِ الَّذِينَ شَادُوا الدِّينَ \* وَاجْعَلْنَا لِهَدْيِهِ وَهَدْيِهِمْ  
 مُتَسَبِّعِينَ \* وَأَنْفَعْنَا بِمَحَبَّتِهِ وَمَحَبَّتِهِمْ أَجْمَعِينَ \* إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
 قَدِيرٌ \* وَبِأَلْجَابِهِ جَدِيرٌ \* وَبَعْدُ<sup>26</sup> فَيَأْتِيهِ قَدْ جَرَى بِمَعْزِلِ الْأَدَبِ<sup>27</sup>  
 الَّذِي رَكَدَتْ فِي هَذَا الْعَصْرِ رِيحُهُ \* وَخَبَتْ مَصَابِيحُهُ \* ذِكْرُ الْمَقَامَاتِ  
 الَّتِي أَبْتَدَعَهَا بَدِيعُ الزَّمَانِ<sup>28</sup> \* وَسَلَامَةُ هَمْدَانِ \* رَحِمَهُ اللَّهُ تَعَالَى \*  
 وَعَزَا إِلَى أَبِي الْفَتْحِ الْإِسْكَانْدَرِيِّ نَشَاءَتَهَا \* وَإِلَى عَيْسَى بْنِ هِشَامٍ رَوِيَاتَهَا \*  
 وَكِلَاهُمَا مَجْبُورٌ لَا يَعْرِفُ \* وَنَكِرٌ لَا تَعْرِفُ<sup>29</sup> \* فَأَشَارَ مِنْ إِشَارَتِهِ حُكْمٌ \*  
 وَطَاعَتُهُ خُتْمٌ \* إِلَى أَنَّ أَنْشَى مَقَامَاتٍ أَتْلُو فِيهَا تَلَوُ الْبَدِيعِ \* وَإِنْ لَمْ يُدْرِكِ  
 الظَّالِعُ شَأَوَ النَّصِيعِ \* فَذَاكَرْتُهُ بِمَا قِيلَ فِيهِ مِنْ<sup>30</sup> أَلْفِ بَيْنِ كَلِمَتَيْنِ \*

throat (of a sheep in slaughtering it), here we have been thorough.

25. فِي عِلْمِيَيْنِ, compare Qur'an, lxxxiii. 18. 26. وَبَعْدُ, or بَعْدُ,

and (but) after, i.e. "and now to proceed," the formula of transition from the introductory prayer to the subject matter of a discourse, said to be originated by Quss, an eloquent Christian preacher of Hajrân at the time of Muhammad. 27. الْأَدَبِ, here learning, scholarship, especially that which is comprised in our term belles-lettres. 28. بَدِيعُ

الزَّمَانِ, Badi' u' z-zamân, "the wonder of the age," title of honour given to Abû'l-Fazl Ahmad ibn al-Husain al-Hamadânî, who died A.H. 398 (A.D. 1008), and of whom more will be found in the Preface. 29. نَكِرَةٌ لَا تَعْرِفُ, something indefinite not made known or particularized, as

a noun is by the article. 30. مَا قِيلَ فِيهِ مِنْ, what is said with regard

ونظم بيتاً أو بيتين \* واستقلت<sup>31</sup> من هذا المقام الذى يحار فيه الفهم \*  
ويقرط أوههم \* ويسبر غور العقل \* وتبين قيمة المرء فى الفصل \* ويضطر  
صاحبه إلى أن يكون كحاطب ليل \* أو جالب رجل وخیل \* وقلما  
سلم وكشار \* أو أقيل له عشار \* فلما لم يسعف بالأقاله \* ولا اغنى من  
المقالة \* للبيت دعوته تلبيح المطيع \* وبذلت فى مطاوعته جند  
المستطيع \* وأنشأت على ما أعانيه من قريحة جامدة \* وفطنة  
خامدة \* وروية ناصبة \* وهوم ناصبة \* خمسين مقامة تحتوى على  
جد القول وهزله \* ورقيق اللفظ وجزله \* وغرر البيان ودرد \* ومليح  
آداب ونوادرد \* إلى ما وشحها به من آيات \* ومحاسن الكنايات \*  
ورضعه فيها من الأمثال العربيه \* واللتائف الآدابيه \* والآحاجي<sup>32</sup>  
الكوبي \* والفتاوى اللغويه \* والرسائل المبتكرة<sup>33</sup> \* والخطب  
المحبره \* والمواعظ المبكية \* والآضاحيك<sup>34</sup> الملهيه \* وما أمليت<sup>35</sup>  
جميعه على لسان أبى زيد السروجي \* وأسندت روايته إلى الحارث  
بن همام البصري \* وما قصدت بالأخماض<sup>36</sup> فيه \* إلا تنشيط قارئه \*

to him who, referring to the saying, that an author, if successful, is made a target for envious and malevolent criticism, if he fails, for opprobrium and derision. 31. استقلت, I wished redemption, asked to be released from, "deprecatd." 32. احاجي (pl. of أحيي), riddles. 33. مبتكر (partic. pass. 8 of بكر), what is eaten as the first ripe fruit, original. 34. اضاحيك (pl. of أضحوكة), laughable things, jests, plasantries. 35. أمليت (4 of ملو), I dictated, "I indited as by the tongue." 36. أخماض (v.n. 4 of حمض), a camel's changing its pasture-ground from sweet herbs to salt ones; hence,



وَتَكْثِيرِ سَوَادٍ<sup>37</sup> طَالِبِيهِ \* وَلَمْ أُوَدِّعْهُ مِنَ الْأَشْعَارِ الْأَجْزِيَّةِ إِلَّا بَيْتَيْنِ \*  
 أَسَّسْتُ عَلَيْهِمَا بُيَّةَ الْمَقَامَةِ الْحُلُولَانِيَّةِ \* وَآخِرَيْنِ تَوَامِينَ<sup>38</sup> \* ضَمَمْتُهُمَا  
 خَوَاتِمَ الْمَقَامَةِ الْكَرَجِيَّةِ \* وَمَا عَدَا ذَلِكَ فَنَحَاطِرِي أَبُو عُدْرَدٍ<sup>39</sup> \* وَ  
 مُقْتَضِبُ حُلُودٍ وَوَرْدٍ \* هَذَا مَعَ آخِرَاتِي بِأَنَّ الْبَدِيعَ رَحِمَهُ اللَّهُ سَبَاقُ<sup>40</sup>  
 غَايَاتٍ \* وَصَاحِبُ آيَاتٍ \* وَأَنَّ الْمُتَصَدِّقَ بَعْدُ لِإِنْشَاءِ مَقَامَةٍ \* وَلَوْ  
 أَوْتَى بِلَاغَةِ قُدَامَةِ<sup>41</sup> \* لَا يَغْتَرِفُ إِلَّا مِنْ فُضَالَتِهِ \* وَلَا يَسِرُّ ذَلِكَ  
 أَلَمْسَرَى إِلَّا بِدِلَالَتِهِ \* وَلِلَّهِ دُرُّ الْقَائِلِ

فَلَوْ قَبْلَ مَبْكَاهَا بِكَيْتُ صَبَابَةٍ بِسُعْدَى<sup>42</sup> شَنِيئَتُ النَّفْسِ قَبْلَ الشَّنْدَمِ  
 وَلَكِنْ بَكَتُ قُبْلَى فَنِيَّحَ لِي أَنْبَكَا بُكَاهَا فَقُلْتُ الْغَضَلُ لِلْمُتَقَدِّمِ  
 وَأَرْجُو أَنْ لَا أَكُونَ فِي هَذَا الْهَذَرِ الَّذِي أَوْرَدْتُهُ \* وَالْمَوْرِدِ الَّذِي تَوَرَدْتُهُ \*  
 كَالْبَاحِثِ عَنْ<sup>43</sup> حَقِّهِ بِظُلْمِهِ \* وَالْجَادِعِ مَارِنِ أَنْفِهِ بِكَتْمِهِ \* فَالْحَقُّ

metaphorically, "varying the subject." 37. سَوَاد, blackness, takes amongst other metaphorical meanings that of "crowd, great number of people," as forming a black mass when seen from a distance. 38. تَوَامِينَ, twins, the two couplets referred to being thus called because they belong to the same author (see the 2nd and 25th Assemblies). 39. أَبُو عُدْرَد, father of its virginity, applied to a poem by a self-evident metaphor, means the author who first broaches it. 40. سَبَاقُ غَايَات, foremost reacher of winning posts, outrunner of goals. 41. قُدَامَةُ, Abû 'l-Faraj ibn Qudâmah ibn Ja'far ibn Ziyâd, a celebrated scribe of Bagdad, proverbial for eloquence and purity of style. 42. بَكَت, she wept, lamented, mourned, refers to a turtle-dove, which the poet, probably 'Adî ibn ar-Ruqâ', has heard bewailing the absence of her mate. The metre of the verses is  $\sim - - | \sim - -$ , first عروض, second ضرب  $\sim - - | \sim - -$ , both half-lines alike (see the alphabetical list of metres in the Appendix). 43. كَالْبَاحِثِ عَنْ, etc., like

بِالْأَخْسَرِينَ<sup>44</sup> أَغْمَلًا الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا \* وَهُمْ يَحْسَبُونَ  
 أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا \* عَلَى آتَى وَإِنِ اغْمَضَ لِيَ الْفَطْنُ الْمَتَغَابِي<sup>45</sup> \* وَنَضَحَ  
 عَنِّي<sup>46</sup> الْحَمِيبُ الْمُحَابِي \* لَا أَكَادُ أَخْلَصُ مِنْ غُمْرٍ<sup>47</sup> جَاهِلٍ \* أَوْ ذِي  
 غُمْرٍ<sup>47</sup> مُتَجَاهِلٍ \* يَصْعُ مِثْقَى لِنَهْذَا الْوَضْعِ<sup>48</sup> \* وَيُنْزِدُ بِآتِهِ \* مِنْ مَنَاهِي  
 الشَّرْعِ \* وَمِنْ نَقْدِ الْأَشْيَاءِ بَعَيْنِ الْقَوْلِ \* وَانْعَمَ الْكَنْظَرُ فِي مَبَانِي<sup>49</sup>  
 الْأَصُولِ \* نَظْمَ هَذِهِ الْقِمَامَاتِ \* فِي سِلْكِ الْإِفَادَاتِ \* وَسَلَكِنَا مَسْلَكُ  
 الْمَوْضُوعَاتِ \* عَنِ الْعَجَمَاوَاتِ<sup>50</sup> وَالْجَمَادَاتِ<sup>51</sup> \* وَلَمْ يُسْمَعْ بِمَنْ نَبَا  
 سَمْعُهُ عَنْ تِلْكَ الْحِكَايَاتِ \* أَوْ أَتَمَّ رَوَاتِبَهَا فِي وَقْتٍ مِنْ الْأَوَاقِتِ \*  
 ثُمَّ إِذَا كَانَتْ الْأَعْمَالُ بِآلِيَّاتِ \* وَبِهَا آتَعَقَادُ الْعُقُودِ الْدَيْنِيَّاتِ \*  
 فَأَيُّ حَرْجٍ عَلَى مَنْ أُنْشَأَ مُلْحًا لِلتَّنْمِيَةِ \* لَا لِلتَّمْوِيَةِ<sup>52</sup> \* وَمَحَا بِهَا مَنَحَى<sup>53</sup>  
 التَّنْذِيْبِ \* لَا الْأَكَاذِيْبِ<sup>54</sup> \* وَهَلْ هُوَ فِي ذَلِكَ إِلَّا بِمَنْزِلَةٍ مِنْ أُنْتَدَبَ  
 لِتَعْلِيمٍ \* أَوْ هَدَى إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

the one (meaning a sheep) which scratched up its death (i.e. the knife with which its owner was to kill it) with its hoof, proverb applied to a man who brings about his own destruction (see Freytag's Arabum Proverbia, ii. 394). 44. *إِلَّا الْأَخْسَرُونَ . . . صُنْعًا*, quotation from Qur'an, xviii. 103. 45. *الْمَتَغَابِي*, one careless or indifferent. 46. *نَضَحَ عَنِّي*, he warded off from me, defended me; in translating the passage, remember that in a conditional sentence the preterite has the force of a future or subjunctive. 47. *غُمْرٍ*, inexperienced, raw, a simpleton. *ذُو غُمْرٍ*, full of rancour, spiteful. 48. *وَضْعٍ*, here "a literary composition." 49. *مَبَانِي* (pl. of *مَبْنَى*), edifices, foundations. 50. *عَجَمَاوَاتٍ* (pl. of *عَجْمَاءٌ*), dumb brutes. 51. *جَمَادَاتٍ* (pl. of *جَمَادٍ*), inanimate objects. 52. *تَمْوِيَةٍ* (v.n. 2 of *مَوَدَّ* in the sense of mixing), gilding, glozing, making an idle display. 53. *مَنَحَى*, place whither one turns, in the direction of which one moves, hence purpose. 54. *أَكَاذِيْبٍ* (pl. of *أَكْذُوبَةٌ*), lies, falsehoods, fables.

على اتينى راضٍ بأن أحمل آلبوى وأخلص منى لا على ولا ليا<sup>55</sup>  
وبالله أعتصد \* في ما أعتهد \* وأعتصم \* وما يصم \* وأسترشد \* إلى  
ما يرشد \* فما ألمزع<sup>56</sup> \* إلا إليه \* ولا آلتعانه \* إلا به \* ولا التوفيق إلا  
منه \* ولا المزيل إلا هو \* عليه توكلت وإليه أنيب \* وبه نستعين \*  
ودونهم المعين \*

55. لا على ولا ليا, nothing is (scored) against me, and nothing (due) to me, "without any debt against me or to me." The metre of the verses is the same as above, قَبَضَ with طَوِيل in the final foot of either half-line, i.e. مفاعيلن (— — —) for مفاعيلن (— — —). The couplet is an allusion to one of the poet al-Aḥnaf ibn al-'Abbās.  
56. ألمزع, that which causes fear, and also a person or place to which one flees in fear, refuge.

## لِلْعَلَّامَةِ الزَّهَّادِ مُحَمَّدِ بْنِ أَبِي حَسَنٍ

أُقَسِّمُ بِحَالِهِ وَآيَاتِهِ      وَمَعْشَرِ الْحَقِّ وَمِيقَاتِهِ  
أَنَّ الْحَرِيرِيَّ حَرِّيٌّ بِأَنَّ      تَكُتُبُ بِالتَّبْرِ مَقَامَاتِهِ

## الْمَقَامَةُ الْأُولَى الصَّنْعَانِيَّةُ

حدث الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ قَالَ لَمَّا آفَئْتَعَدْتُ غَارِبَ<sup>1</sup> الْإِغْتِرَابِ \*  
وَأَنَا ثَنِي<sup>2</sup> الْمَشْرِيبِ<sup>3</sup> عَنِ الْآثَرَابِ<sup>4</sup> \* طَوَّحْتُ بِي طَوَائِحَ<sup>5</sup> الْكَرْمِ \* إِلَى  
صُعَاءِ آلِيَمِينَ \* فَدَخَلْتُهَا خَاوِي آلُوفَاضِ<sup>6</sup> \* بَادِي الْإِنْفَاضِ<sup>7</sup> \* لَا أُمْلِكُ  
بُلْغَةً \* وَلَا أَجِدُ فِي جِرَابِي مُصْغَةً \* فَطَغِغْتُ أَجُوبَ طُرُقَاتِيَا وَمِثْلَ  
آلِهَائِمِ<sup>8</sup> \* وَأَجُولُ فِي حَرَمَاتِيَا<sup>9</sup> جَوْلَانِ الْحَائِمِ<sup>10</sup> \* وَأُرُودُ فِي مَسَارِجِ  
لَمَحَاتِي \* وَمَسَائِحِ<sup>11</sup> غَدَوَاتِي وَرَوْحَاتِي<sup>12</sup> \* كَرِيمًا أَخْلَقَ لَهُ دِيبَاجَتِي \*  
وَأَبُوحَ إِلَيْهِ حَاجَتِي \* أَوْ أَدِيبًا تُفَرِّجُ رُؤْيُسَهُ غُمَّتِي \* وَتُرَوِّى رَوَايُسَهُ

- 
1. غَارِب, a (camel-)hump, here used for the beast itself.  
2. أَنَا ثَنِي (4 of نَأَى), removed. 3. مَشْرِيبَة, poverty, misery, as making people to grovel in the dust (تَرَب, تَرَاب). 4. آثَرَاب (pl. of تَرَب), of the same age, coevals, friends. 5. طَوَائِح (pl. of طَائِحَة), things falling down, calamities, assaults, "shocks." 6. وَفَاض (pl. of وَفَضَة), quivers (of leather), wallets, bags. 7. بَادِي الْإِنْفَاض, manifest of (i.e. in my) need. 8. هَائِم (partic. of هَيِم), one enamoured, bewildered, crazed. 9. حَرَمَة, bulk of water or sand, "depths." 10. حَائِم (partic. of حَوِم), circling round, as a thirsty bird. 11. مَسَائِح (pl. of مَسِيحَة), roamings. 12. غَدَاوَة, a going or coming in the morning;

غُلَّتِي \* حَتَّى ادَّئِنِي <sup>13</sup> خَاتِمَةَ الْأَمْطَافِ \* وَهَدَنِي فَاتِحَةَ الْإِلَاطَافِ <sup>14</sup> \*  
 إِلَى نَادٍ رَجِيْبٍ \* مُخْتَوٍ عَلَى <sup>15</sup> زِحَامٍ وَنَحِيْبٍ \* فَوَلَجْتُ غَايَةَ الْجَمْعِ \*  
 لِأَسْبُرَ مَجْلِبَةً <sup>16</sup> الدَّمْعِ \* فَرَأَيْتُ فِي بُيُوتِ الْخَلْقَةِ \* شَخْصًا شَخْتِ  
 الْخَلْقَةِ \* عَلَيْهِ أَهْبَتُ السِّيَاحَةِ \* وَلَهُ رَتَتْ النِّيَاحَتِ \* وَهُوَ يَطْبِعُ  
 الْأَسْبَاجَ <sup>17</sup> بِجَوَاهِرِ لَفْظِهِ \* وَيَقْرَعُ الْأَسْمَاعَ بِزَوَاجِرِ <sup>18</sup> وَغْظِهِ \* وَقَدْ أَحَاطَتْ  
 بِهِ أَخْلَاطُ الْزُّمَرِ <sup>19</sup> \* إِحَاطَةً أَلْهَالَةٍ بِأَلْقَمَرِ \* وَأَلْكَامِ <sup>20</sup> بِأَلْقَمَرِ \* فَدَلَقْتُ  
 إِلَيْهِ لِأَقْتَبِسَ <sup>21</sup> مِنْ فَوَائِدِهِ \* وَأَلْتَقِطُ بَعْضَ فَرَائِدِهِ \* فَسَمِعْتُهُ يَقُولُ حِينَ  
 خَبَّ فِي مَجَالِهِ \* وَهَدَرَتْ شَقَاشِقُ <sup>22</sup> أَرْتَحَالِهِ \* أَثْنًا أَسَادِرُ <sup>23</sup> فِي  
 عُكُورِهِ \* أَلْسَانُهُ ثَوْبُ خَيْلَانِهِ \* أَلْجَامُحُ <sup>24</sup> فِي جَهْلَاتِهِ \* أَلْجَانِحُ إِلَى  
 خُرْزُغَلَاتِهِ <sup>25</sup> \* إِيَّامُ <sup>26</sup> تَسْتَمِرُّ عَلَى غِيَّكَ \* وَتَسْتَمِرُّ مَرْعَى بَغِيكَ \*  
 وَحَتَّامُ <sup>27</sup> تَتَنَاهَى <sup>28</sup> فِي زَهْوِكَ \* وَلَا تَنْتَهَى عَنْ لَهْوِكَ \* تَبَارُّزُ بِمَعْصِيَّتِكَ \*

وَرُوحَةً, a going or coming in the evening. 13. ادَّى (2 of ادى), made come, brought. 14. فَاتِحَةُ الْإِلَاطَافِ, the first of (divine) favours, after many trials. 15. مُخْتَوٍ عَلَى (partic. 8 of حوى), consisting of, containing, "in which (is or) was." 16. مَجْلِبَةً, what draws forth. 17. اسْبَاجَ (pl. of سَجَج, cooing of a dove, then rhymed prose), "cadences." 18. زَوَاجِرَ (pl. of زَاجِرَةٌ), chidings, reproofs. 19. زُمَرِ (pl. of زُمْرَةٌ), crowds. 20. أَلْكَامِ (pl. of لَكَمٌ), spathes, sheaths, shells. 21. لِأَقْتَبِسَ (8 of قَبَسَ), that I might take a brand, or light from, i.e. profit by. 22. شَقَاشِقُ (pl. of شَقِيشِقَةٌ), facial bags of the throats of camels, which protrude under the influence of rage or excitement with a roaring noise, here applied to the impetuosity of the speaker's improvised utterances. 23. أَسَادِرُ, thunderstruck, not knowing or caring what he is about, "reckless." 24. أَلْجَامُحُ, restive, running away with, "headstrong." 25. خُرْزُغَلَاتِهِ, idle talk. 26. إِيَّامُ, for إِلَى مَا, until when, how long? 27. حَتَّامُ, for حَتَّى مَا, to what extent? 28. تَتَنَاهَى (6 of نَهَى), thou reachest the utmost limit, art

مَالِكٌ نَاصِيَتِكَ \* وَتَجْتَرِي بِتَجْرِ سِيرَتِكَ \* عَلَى عَالِمِ سِرِّتِكَ <sup>29</sup> \*  
 وَتَتَوَارَى <sup>30</sup> عَنْ قَرِيبِكَ \* وَأَنْتَ بِمَرَأَى رَقِيبِكَ \* وَتَسْتَخْفِي مِنْ  
 مَمْلُوكِكَ \* وَمَا تَخْفَى خَافِيَةً <sup>31</sup> عَلَى مَلِيكَ \* أَتَظُنُّ أَنْ سَتَنْفَعَكَ  
 حَالُكَ \* إِذَا آتَى <sup>32</sup> أَرْحَالُكَ \* أَوْ يَنْتَذِرُكَ مَالُكَ \* حِينَ تُؤْبِقُكَ <sup>33</sup>  
 أَعْمَالُكَ \* أَوْ يُغْنِي عَنْكَ <sup>34</sup> نَدَمُكَ \* إِذَا زَلَّتْ بِكَ قَدَمُكَ \* أَوْ  
 يَعْطِفُ عَلَيْكَ مَعْشَرُكَ \* يَوْمَ يَضُمُّكَ مَحْشَرُكَ <sup>35</sup> \* هَلَا أَنْتَ تَهْجَتُ <sup>36</sup>  
 مَحْجَةً أَهْدِثَ دَائِكَ \* وَعَجَلْتَ مُعَالَجَةَ دَائِكَ \* وَفَلَلْتَ شُبَادَةَ أَعْدَائِكَ \*  
 وَقَدَعْتَ نَفْسَكَ وَهِيَ أَكْبَرُ أَعْدَائِكَ <sup>38</sup> \* أَمَّا الْأَحْمَامُ وَمِعَادُكَ \* فَمَا  
 إِعْدَادُكَ \* وَبِالْمُشِيبِ إِنْذَارُكَ \* فَمَا إِعْذَارُكَ \* وَفِي آلِ التَّحْدِ  
 مَقِيلُكَ <sup>39</sup> \* فَمَا قِيلُكَ \* وَالِىَ الْكَلْبِ مَصِيرُكَ <sup>40</sup> \* فَمَنْ نَصِيرُكَ \*  
 طَالَمَا يُقْضَاكَ الدَّخْرُ فِتْنَاعَسْتَ <sup>41</sup> \* وَجَذْبُكَ الْوَعْظُ فِتْنَاعَسْتَ <sup>42</sup> \*  
 وَتَجَلَّتْ لَكَ الْعِبَرُ <sup>43</sup> فِتْنَاعِيَّتْ \* وَحُصِّصَ لَكَ الْآحَقُّ فِتْمَارِيَّتْ <sup>44</sup> \*

extreme. 29. سريرة, mystery, secret thought, secret. 30. تتواری, (6 of وری), thou withdrawest from sight, hidest thyself. 31. خافية, anything hidden. 32. آن (pret. of این), the time has come. 33. توبق, (4 of وبق), gives over to destruction. 34. يغنى عنك, (4 of غنى), will suffice for thee, viz., as a protection. 35. محشرك, thy gathering-place, i.e. resurrection to receive judgment. 36. انتهجت, (8 of عدو), thou hast walked in, struck in. 37. اعداء, (8 of عدو), animosity against, enmity, transgression, iniquity. 38. اكبر اعدائك, thy greatest enemy, in the sense of Al-Asma'i's saying to a man who had given him food—"God confound all thy enemies except thyself." 39. مقيلا, sleep at noon, place for such, resting-place in general. 40. مصير, final destination. 41. تناعست, (6 of نعس), thou hast feigned to be asleep. 42. تقاعست, (6 of قعس), thou hast feigned to protrude the breast and draw in the back, like a restive camel, "thou hast strained against." 43. عبر (pl. of عبرة), examples, especially warning ones. 44. تماريت, (6 of مری), thou hast given



وَأَذْكُرُكَ أَلْمَوْتَ فَتَنَسَّيْتُ \* وَأَمْكِنُكَ <sup>45</sup> أَنْ تُؤَاسِيَ <sup>46</sup> فَمَا آسَيْتَ \*  
 تُؤَيِّرُ فَلَسًا تُؤَعِّيهِ \* عَلَى ذِكْرِ تَعِيهِ <sup>47</sup> \* وَمُخْتَارُ قَصْرًا تَعْلِيهِ \* عَلَى بَرِّ تَوْلِيهِ \*  
 وَتَرْغَبُ عَنْ هَادٍ تَسْتَهْدِيهِ \* إِلَى زَادٍ تَسْتَهْدِيهِ \* وَتُغْلِبُ حُبَّ ثَوْبٍ  
 تَسْتَهْمِيهِ \* عَلَى ثَوَابٍ تَشْتَرِيهِ \* يُوَاقِيَتُ الْصَّلَاتِ \* أَعْلَقُ بِقَلْبِكَ مِنْ  
 مُوَاقِيَتِ الصَّلَاةِ \* وَمُغَالَاةِ الصَّدَقَاتِ <sup>48</sup> \* أَشَرُ عِنْدَكَ مِنْ مُوَالَاةِ  
 الصَّدَقَاتِ <sup>49</sup> \* وَصَحَافٍ <sup>50</sup> أَلَالِيَانِ <sup>51</sup> \* أَشْهَى إِلَيْكَ مِنْ صَحَائِفٍ <sup>52</sup>  
 آلَانِيَانِ \* وَدُعَابَةِ الْإِقْرَانِ \* أَنْسُ لَكَ مِنْ تِلَاوَةِ الْقُرْآنِ \* تَأْمُرُ بِالْعُرْفِ <sup>53</sup>  
 وَتَنْتَهِيكَ حِمَامٍ \* وَتَحْمِي عَنِ الشُّكْرِ <sup>54</sup> وَلَا تَحَامَادٍ \* وَتُزَخِّرُ عَنِ الظُّلَمِ  
 ثُمَّ تَغْشَادٍ \* وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَادَ \* ثُمَّ أَنْشَدَ

تَبًّا لِطَالِبٍ <sup>55</sup> دُنْيَا	ثَنَى إِلَيْهَا أَنْصِبَابَهُ
مَا يَسْتَفِيقُ غَرَامًا	بِهَا وَفَرَطَ صَبَابَهُ
وَلَوْ دَرَى لَكِفَادَ	مَسَامَا يَرُومُ صَبَابَهُ <sup>56</sup>

way to doubts, hast questioned or disputed it. 45. اَمْكِنُكَ (4 of مَكْن), it has enabled thee, has been possible to thee, has been in thy power. 46. تُؤَاسِيَ (3 of اُسُو), thou hast assisted another (from out of thy own substance, not thy superfluities). 47. تَعِيهِ (aor. of وَعَى), which thou mayest preserve, keep in mind. 48. مُغَالَاةِ الصَّدَقَاتِ, "the heightening of dowries." 49. مُوَالَاةِ الصَّدَقَاتِ, the uninterrupted bestowal of alms, "continuance of almsgivings." 50. صَحَافٍ (pl. of صَحْفَةٌ), platters, dishes. 51. أَلَالِيَانِ (pl. of لَوَان), colours, many-coloured things; metaphorically, various meats. 52. صَحَائِفٍ (pl. of صَحِيفَةٌ), leaves of a book, pages. 53. أَلْعُرْفِ = أَلْمَعْرُوفِ, what is known to be right, righteousness, opposed to: 54. أَلشُّكْرِ = أَلْمُنْكَرِ, that which is objectionable, wrong, deceit. 55. تَبًّا لِ, perdition to, woe to, out upon. These verses belong to the metre مُجْتَثٍ, i.e. cut short of the last foot of each half-line, whose measure therefore is: — — — | — — —, here with the licence of shortening the first syllable of each foot. 56. صَبَابَةٌ, scanty remainder of fluid



ثُمَّ إِنَّهُ لَبَدَّ عَجَاجَتَهُ<sup>57</sup> \* وَغِيَضَ مُجَاجَتَهُ \* وَاعْتَصَدَ شَكْوَتَهُ \* وَتَأَبَّطَ<sup>58</sup>  
 هِرَاوَتَهُ \* فَلَمَّا رَنَّتِ الْجَمَاعَةُ إِلَى تَحْقِزِهِ<sup>59</sup> \* وَرَأَتْ تَأَهُبَهُ لِمُزَايَلَتِهِ مَرْكَزَهُ \*  
 أَنْ خَلَّ كُلُّ مَنِّيَمٍ يَدَهُ فِي جَنِيهِ \* فَأَفْعَمَ لَهُ سَجَلًا مِنْ سَيْبِهِ<sup>60</sup> \* وَقَالَ آصِرِفْ  
 هَذَا فِي نَفْقَتِكَ \* أَوْ ذَرِّقْهُ عَلَى رُفْقَتِكَ \* فَقَبِلَهُ مِنْهُمْ مَعْضِيًا<sup>61</sup> \* وَأَنْشَنَى  
 عَنْهُمْ مُشْنِيًا \* وَجَعَلَ يُودِعُ مَنْ يُشِيْعُهُ \* لِيَحْفَى عَلَيْهِمْ مَهْيَعُهُ<sup>62</sup> \* وَيُسَرِّبُ  
 مَنْ يَتَّبَعُهُ \* لِكَيْ يُجِبِّلَ مَرْبَعَهُ \* قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَلَا تَبْعُهُ مُوَارِبًا  
 عَنْهُ عِيَانِي<sup>63</sup> \* وَقَفَوْتُ أَثَرُهُ مِنْ حَيْثُ لَا يِرَانِي \* حَتَّى آتَيْتَنِي إِلَى  
 مَغَارَةٍ \* فَلَا نَسَابَ<sup>64</sup> فِيهَا عَلَى غَرَارَةٍ \* فَأَمَّيَلْتُهُ<sup>65</sup> رَيْثَمَا خَلَعَ نَعْلَيْهِ \*  
 وَغَسَلَ رِجْلَيْهِ \* ثُمَّ هَجَمْتُ عَلَيْهِ \* فَوَجَدْتُهُ مُحَاذِيًا<sup>66</sup> لِتَلَامِيذٍ \* عَلَى  
 خُبَرٍ سَمِيذٍ \* وَجَدَنِي حَنِيذٍ \* وَقُبَالَتَهُمَا خَابِيَةً نَمِيذٍ \* فَقُلْتُ لَهُ يَا هَذَا

in a vessel or tank, a droplet. 57. لَبَدَّ عَجَاجَتَهُ, he laid his dust-cloud, i.e. ceased from his vehement speech, which is also the meaning of the next phrase, "he let his spittle sink away or subside." 58. تَأَبَّطَ, he put under his armpit (إِبْطَ), appropriately used with regard to the staff, which requires a tighter or narrower hold than the bottle, the latter being placed under the fore-arm (اعْتَصَدَ). 59. تَحْقِزُهُ, a bucket from his stream. Compare to this Chenery's excellent note, p. 282, on the metaphors in Arabic poets taken from water in its importance for Arab life. 60. مَعْضِيًا, half-closing his eyes, from shame at receiving alms. 61. مَهْيَعُهُ, what is spread before, road, here "the way he went." 62. عِيَانِي, my aspect, i.e. identity or person. 63. آ نَسَابَ (سيب of 7), he slipped, as a snake. 64. أَمَّيَلْتُهُ, I granted him a delay, allowed him time. 65. The Beyrout edition, which in a note explains مُحَاذِيًا as "sitting on the right or left" (i.e. side by side, like a pair of shoes), reads

أَيَكُونُ ذَاكَ خَبْرَكَ<sup>66</sup> \* وَهَذَا خَبْرَكَ<sup>67</sup> \* فَزَفِرَ زَفْرَةُ الْقَيْظِ<sup>68</sup> \* وَكَادَ  
يَتَمَيَّزُ<sup>69</sup> مِنَ الْقَيْظِ \* وَلَمْ يَنْزِلْ يُحْمَلِكْ إِلَى \* حَتَّى خَفْتُ أَنْ يَسْطُو  
عَلَيَّ \* فَلَمَّا أَنْ خَبْتُ<sup>70</sup> نَارُ<sup>71</sup> \* وَتَوَارَى أَوَارِدُ<sup>71</sup> \* أَنْشَدَ

لَيْسَتْ الْخَمِيصَةُ<sup>72</sup> أَبْغَى الْخَمِيصَةِ وَأَنْشَيْتُ شَيْئِي فِي كُلِّ شَيْءٍ  
وَصَيَّرْتُ وَغْظِي أَخْبَوْلَةً<sup>73</sup> أَرْبَعُ<sup>73</sup> الْقَنْيَصِ<sup>74</sup> بِهِ وَالْقَنْيَصَةُ  
وَالْجَائِئِي الدَّهْرُ حَتَّى وَلَجْتُ بِلُطْفِ آخِتِي إِلَى اللَّيْلِ عِيصَةٍ  
عَلَى أَنْفِي لَمْ أَهَبْ<sup>75</sup> صَرْفَهُ<sup>76</sup> وَلَا نَبَضْتُ لِي مِنْهُ فَرِيصَةً  
وَلَا شَرَعْتُ<sup>77</sup> بِي عَلَى سَوْدٍ يُدْتَسُّ عِرْضِي نَفْسٌ حَرِيصَةٍ  
وَلَوْ أَنْصَفَ<sup>78</sup> الدَّهْرُ فِي حُكْمِهِ لَمَا مَلَكَ الْحُكْمَ أَهْلُ الدَّقِيقَةِ

in the text *مُتَقَارِبًا*, sitting opposite. 66. *خَبْرَكَ*, thy tale, i.e. profession. 67. *خَبْرَكَ*, what is told or experienced of thee, thy practice. 68. *زَفْرَةُ الْقَيْظِ*, the puff of heat. 69. *كَادَ يَتَمَيَّزُ*, "he went near to burst," all but burst. 70. *خَبْتُ* (*خَبِمُو*), went down, was extinguished. 71. *أَوَارِدُ*, glare of a fire or the sun, metaphorically applied to rage, fury. 72. *خَمِيصَةٌ*, a black robe, as worn by preachers. The metre of the verses is *مُتَقَارِبٌ*, first *ضَرْبٌ* of the first *عَرُوضٌ* : — — — | — — — | — — —, twice repeated, with the licences here indicated, and an occasional change of the last foot of the first half-line from — — — into — —. 73. *أَرْبَعُ* (4 of *رَوْعُ*), I strive for, try to capture, "steal against." 74. *قَنْيَصٌ*, and the following *قَنْيَصَةٌ*, the hunter or chaser and the game or chased, are explained by others less satisfactorily as the male and female game. 75. *لَمْ أَهَبْ* (aor. of *هَيَبَ*), I fear not, here with the force of the preterite on account of *لَمْ*. 76. *صَرْفَهُ*, its (fortune's) change, its vicissitudes. 77. *وَلَا شَرَعْتُ*, nor led me; the subject to this verb in the fem. is *نَفْسٌ حَرِيصَةٌ*, a greedy mind, "a covetous soul." 78. *أَنْصَفَ* (4 of *نَصَفَ*), he took the half, divided into two equal

ثُمَّ قَالَ لِي أَأَنْ وَكُلَّ \* وَإِنْ شِئْتِ<sup>79</sup> فَقُمْ وَقُلْ \* فَالْتَمِثْتُ إِلَى تَلْمِيزِي  
 وَقُلْتُ لَهُ عَزَمْتُ عَلَيْكَ بِمَنْ تَسْتَدْفِعُ بِهِ<sup>80</sup> آلاذِي \* لِتُخْبِرَنِي مِنْ ذَا \*  
 فَقَالَ هَذَا أَبُو زَيْدٍ السَّرُوحِيُّ سِرَاجُ الْعُرْبَاءِ \* وَتَاجُ آلِادِبَاءِ \* فَانْصَرَفْتُ  
 مِنْ حَيْثُ اتَيْتُ \* وَقَضَيْتُ الْعَجَبَ<sup>81</sup> وَمِمَّا رَأَيْتُ

parts, hence he was just, equitable. 79. Some MSS. read *وَالَا*, and if not. 80. *بِمَنْ تَسْتَدْفِعُ بِهِ*, by Him from whom thou seekest protection against. 81. *قَضَيْتُ الْعَجَبَ*, I completed my wonderment, i.e. I was extreme in it.

## ASSEMBLY II. CALLED "OF HULWÂN."

### الْمَقَامَةُ الثَّانِيَّةُ الْهُلْوَانِيَّةُ

حَكَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ قَالَ كَلِّفْتُ مُذَّ مِيطَتَ عَمِّي التَّمَائِمَ<sup>1</sup> \*  
 وَنِيطَتَ بِي الْعِمَائِمَ<sup>2</sup> \* بَأَنَ اغْشَى مَعَانَ آلَادِبِ \* وَأَنْصَى<sup>3</sup> إِلَيْهِ رِكَابَ  
 الْطَلَبِ \* لِأَعْلَقَ<sup>4</sup> مِنْهُ بِمَا يَكُونُ لِي زِينَةً بَيْنَ آلَانَامِ \* وَمُزْنَةً عِنْدَ

1. *تَمَائِمَ* (pl. of *تميمة*), amulets, which were tied round children's necks to protect them against the evil eye. 2. *عِمَائِمَ* (pl. of *عمامة*), turbans, the wearing of which marked the period of maturity reached by a boy. *مِيطَتَ* and *نِيطَتَ* are pass. of *مِيطَ* and *نَوِطَ*, here "to doff" and "to don" respectively. 3. *أَنْصَى* (4 of *نَصَوُ*), I make lean, I jade. 4. *لِأَعْلَقَ*, that I might cleave to; notice in this and

آلاوام \* وَكُنْتُ لِفَرْطِ آلِهَجْرٍ بِأَفْتِبَاسٍ<sup>5</sup> \* وَالطَّمْعُ فِي تَقَمُّصٍ<sup>6</sup> لِبَاسِهِ \*  
 أَبَاحِثُ كُلِّ مَنْ جَلَّ وَقِيلَ<sup>7</sup> \* وَأَسْتَسْقِي الْوَيْلَ وَالطَّلَّ \* وَأَتَعَلَّلُ بِعَسَى  
 وَلَعَلَّ<sup>8</sup> \* فَلَمَّا حَلَلْتُ حُلُوانَ<sup>9</sup> وَقَدْ بَلَوْتُ الْإِخْوَانَ \* وَسَبَرْتُ آلَ الْوُزَانَ \*  
 وَخَبَرْتُ مَا شَانَ زَانَ \* وَأَصْطَفَيْتُ بِهَا الْخُلَّانَ وَالْجَمِيرَانَ \* الثَّمِيَّتُ بِهَا  
 أَبَا زَيْدٍ السَّرُوجِيِّ يَتَقَلَّبُ<sup>10</sup> فِي قَوَالِيهِ الْإِنْتِسَابِ \* وَيَخْبِطُ فِي<sup>11</sup> أَسَالِيْبِ  
 الْإِكْتِسَابِ \* فَيَدْعِي تَارِدًا أَنَّهُ مِنْ آلِ سَاسَانَ<sup>12</sup> \* وَيَعْتَزِي مَرَدًّا إِلَى أَقْيَالِ  
 غَسَّانِ<sup>13</sup> \* وَيَسْبِرُزُ طَوْرًا فِي شِعَارِ الشُّعْرَاءِ \* وَيَلْبَسُ حِمِيًّا كَبِيرَ الْكِبَرَاءِ \* بِيَدِ  
 أَنَّهُ مَعَ تَلَوْنِ حَالِهِ \* وَتَمَيُّنِ مَسْأَلِهِ \* يَتَحَلَّى بِرُوءٍ وَرَوَايَةٍ \* وَمُدَارَاةِ

the two preceding verbs the نَصَب, depending on أَنْ in the former, and on the لِ in this. 5. اِفْتِبَاس (قمس 8 of v.n.), borrowing fire from another, hence borrowing, taking as a loan in general. 6. تَقَمُّص (v.n. 5 of قمص), donning the garment قميص, a kind of vest or tunic. 7. وَمَنْ جَلَّ وَقِيلَ, who was great or of small account. 8. وَلَعَلَّ \* وَأَتَعَلَّلُ (علَّ 5 of), I divert or beguile myself with “perhaps” and “might be,” i.e. with hope and desire. 9. حُلُوان, Hulwân, a town about four stations east of Bagdad, noted for two palm trees to which a remarkable legend is attached (see Freytag, Prov. Arab. ii. 47). 10. يَتَقَلَّب, shifting (in the moulds or forms of genealogy, “in the varieties of pedigrees”). 11. يَخْبِط, stumbling, groping, “beating about” (the aor., as in the preceding phrase, here being best translated by the participle). 12. آل سَاسَانَ, race of Sâsân, the son of Bahman, from whom the Sâsânian dynasty of Persian kings descended, but who, from his early life as an exile amongst the Kurds became the prototype and patron of vagabonds and beggars (comp. the 49th Assembly). 13. أَقْيَالِ غَسَّانِ, princes of Ghassan, a tribe, originating in Yaman, but settled, after various migrations, in Syria, where from about A.D. 292 for 350 years they

وِدْرَايَةٍ \* وَبَلَاغَةٍ رَائِعَةٍ<sup>14</sup> \* وَبِدْيَةٍ مُطَاوِعَةٍ \* وَآدَابٍ بَارِعَةٍ<sup>15</sup> \* وَقَدِيمٍ<sup>16</sup>  
لَا غَلَامَ أَعْلَمُ فَارِعَةٍ \* وَكَانَ لِمَحَامِسٍ آلَاتِهِ<sup>17</sup> \* يُلْبَسُ<sup>18</sup> عَلَى عِيَالَتِهِ \*  
وَلِسَعَةٍ رَوَايَتِهِ \* يُضْمِي إِلَى رُؤْيَتِهِ \* وَلِخَلَابَةٍ عَارِضَتِهِ<sup>19</sup> \* يُرْعِبُ عَنْ مُعَارَضَتِهِ \*  
وَلِعَذُوبَةٍ أَيْرَادِهِ \* يُسَعِفُ بِمُرَادِهِ \* فَتَعَلَّمْتُ بِأَهْدَائِهِ لِمَخَصِّصِ آدَابِهِ \*  
وَنَافَسْتُ<sup>20</sup> فِي مُصَافَاتِهِ \* لِنِفَاسِ صِفَاتِهِ

فَكُنْتُ بِهِ أَجْلُو هُمُومِي وَأَجْتَلَى<sup>21</sup> زَمَانِي طَلَقَ أَلْوَجْهِهِ مُلْتَمِعَ النَّصِيَا  
أَرَى قُرْبَهُ قُرْبِي<sup>22</sup> وَمَعْنَاهُ غُنِيَةً وَرُؤْيَتُهُ رِيًّا وَمَحْيَا<sup>23</sup> لِي حَيًّا  
وَلَمِثْنَا عَلَى ذَلِكَ بَرْهَةً<sup>24</sup> \* يُشْشَى لِي كُلَّ يَوْمٍ نَزْهَةً \* وَيَذْرَأُ<sup>25</sup> عَنْ قَلْبِي  
شَبْهَةً \* إِلَى أَنْ جَدَحَتْ لَهُ يَدُ الْإِهْلَاقِ \* كَأَنَّ الْفَرَاقَ \* وَأَشْرَادُ عَدَمِ  
الْعِرَاقِ \* بِتَطْلِيقِ الْعِرَاقِ \* وَلَفْظُهُ مَعَاوِزُ<sup>27</sup> الْآلِرَاقِ<sup>28</sup> \* إِلَى مَنَافِزِ الْآفَاقِ \*

became the ruling race under the protection of the Romans. 14. رَائِعَ, impressive, causing fear or wonder, "astonishing." 15. بَارِعَ, surpassing (in excellence or beauty). 16. قَدِيمَ, a foot mounting to the heights (lit. mountains) of the sciences. 17. آلَةٌ, a tool, organ; here attainment, as a means to wealth and rank. 18. كَانِ يُلْبَسُ, he was associated with, the close adherence of garments to the body being made a simile for any intimate companionship, especially that between husband and wife. 19. عَارِضَةً, here eloquence, fecundity of speech, "fair speaking." 20. نَافَسْتُ فِي, I craved for. 21. أَجْتَلَى (8 of أَجْلُو), I beheld displayed to me (as a bride is to the bridegroom). The metre of these verses is طَوِيل, as explained page 5, note 42. 22. قُرْبِي, kinship. 23. حَيًّا, fertilizing rain, rich harvest. 24. بَرْهَةً, also بَرْهَةً, a space of time. 25. يَذْرَأُ (aor. of ذَرَأَ), driving away, repelling, removing. 26. عِرَاقَ, a bone picked or to be picked by a dog, hence the lack or want of it; a metaphor for poverty. 27. مَعَاوِزُ (pl. of مَعَاوِزُ), here failures

وَنظْمُهُ فِي سِلْكِ الْفِرَاقِ \* خُفُوقُ رَايَةِ الْإِخْفَاقِ<sup>29</sup> فَشَحْدٌ لِلرَّحْلَةِ غِرَارُ  
عَزَمَتِهِ \* وَظَعْنٌ يَقْتَادُ الْقَلْبَ بِأَزْمَتِهِ<sup>30</sup>

فَمَا رَاقِنِي مَنْ لَا قَنَى بَعْدَ بُعْدٍ وَلَا شَاقِنِي<sup>31</sup> مَنْ سَاقِنِي لِوِصَالِهِ  
وَلَا لَاحَ لِي مُذْ نَدَّ نِدَّ لِفَضْلِهِ وَلَا ذُو خِلَالٍ<sup>32</sup> حَازَ وَثْلَ خِلَالِهِ  
وَأَسْتَسْرَعَنِي حِينًا \* لَا اعْرِفُ لَهُ عَرِيْنًا \* وَلَا أَجِدُ<sup>33</sup> عَنْهُ مُبِينًا \* فَلَمَّا  
أَبْتُ<sup>34</sup> وَمِنْ غُرْبَتِي \* إِلَى مَنِيَّتِ شُعْبَتِي \* حَضَرْتُ دَارَ كُثْبَتِهَا أَلَّتِي  
هِيَ مُنْتَدَى<sup>35</sup> الْمُتَأَوِّبِينَ \* وَمُلْتَقَى الْفَاطِنِينَ وَمَنْعَمُ الْمُتَغَرِّبِينَ \* فَدَخَلَ  
ذُو لِحْيَةٍ كَثْفَةٍ \* وَهَيْئَةٍ رَثَةٍ<sup>36</sup> \* فَسَلَّمَ عَلَيَّ الْجَلَّاسِ<sup>37</sup> \* وَجَلَسَ فِي أَخْرِيَاتِ  
النَّاسِ \* ثُمَّ أَخَذَ يُبَدِّي مَا فِي وَطَائِهِ<sup>38</sup> \* وَيُعْجِبُ الْخَاصِرِينَ بِفَضْلِ  
خُطَابِهِ<sup>39</sup> \* فَقَالَ لِمَنْ يَلِيهِ \* مَا الْكِتَابُ الَّذِي تَنْظُرُ فِيهِ \* فَقَالَ دِيْوَانُ  
أَبِي عُبَادَةَ<sup>40</sup> \* الْمَشْهُودُ لَهُ بِإِلَاجَادَةٍ \* فَقَالَ هَلْ عَمُرْتُ لَهُ فِيمَا لَمْحَتُهُ  
عَلَى بَدِيعِ اسْتَمْلَحَتِهِ \* فَقَالَ نَعَمْ قَوْلُهُ

28. ارفاق (رفق 4 of), profiting one, support, supply. 29. اخفاق (v.n. 4 of خفق), not obtaining one's object, failure, "distress."  
30. ازمته (pl. of زمام), leading strings, reins. 31. شاقني (pret. of شاق), he filled me with longing. Same metre as above. 32. ذو خلال (pl. of خلة), possessor of friendly affections, friend. The second خلال is pl. of خلة, quality, natural disposition. 33. اجد, aor. of وجد. 34. ابْتُ, pret. of اوب. 35. منتدى (8 of ندو), place of assembly, as the following ملتقى (8 of لقي) is a place of meeting. 36. رث, worn out, shabby, squalid. 37. جلّاس (pl. of جالس), people sitting. 38. وطابه (pl. of وطب), skin-bags for keeping milk, metaphorically receptacles for anything precious. 39. فصل خطابه, the discrimination of his address, his discriminate eloquence. 40. ابو عبادة, Walid ibn 'Ubaid, more generally known



كَأَنَّمَا يَبْسِسُ عَنْ لَوْلُو مُنْضِدٍ أَوْ بَرْدٍ أَوْ اقَاحٍ<sup>41</sup>  
 فَإِنَّهُ ابْدَعَ فِي التَّشْبِيهِ \* أَلَمَوْعٍ فِيهِ \* فَقَالَ لَهُ يَا لَلْعَجَبِ<sup>42</sup> \* وَلِضِيْعَةٍ  
 أَلَادِبِ \* لَقَدْ آسْتَسَمَنْتَ يَا هَذَا ذَا وَرَمٍ<sup>43</sup> \* وَنَفَحْتَ فِي غَيْرِ ضَرَمٍ \*  
 أَيْنَ أَنْتَ مِنَ الْبَيْتِ الْتَدْرِ \* الْجَامِعِ مُشَبَّهَاتِ التَّغْرِ \* وَأَنْشُدْ  
 نَفْسِي الْفِدَاءَ لِتَغْرِ رَاقٍ مَبْسِسُهُ \* وَزَانُهُ شَمَبٌ نَاهِيكَ<sup>44</sup> مِنْ شَنْبِ  
 يَفْتَرُّ عَنْ لَوْلُو رَطْبٍ وَعَنْ بَرْدٍ \* وَعَنْ اقَاحٍ وَعَنْ طَلْعٍ وَعَنْ حَبَبٍ  
 فَمَا اسْتَجَادَهُ مَنْ حَضَرَ \* وَأَسْتَحْلَاهُ \* وَأَسْتَعَادَهُ مِنْهُ \* وَأَسْتَمْلَاهُ \*  
 وَسُئِلَ لِمَنْ هَذَا الْبَيْتُ \* وَهَلْ حَتَّى قَائِلُهُ أَوْ مِيَّتُ \* فَقَالَ  
 أَيُّمُ اللَّهِ لِلْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ \* وَلِلْصِّدْقِ حَقِيقُ بَانَ يُسْتَمَعَ \* إِنَّهُ يَا قَوْمُ  
 لِنَاجِيكُمْ مُدُّ<sup>45</sup> الْيَوْمِ \* وَكَأَنَّ الْجَمَاعَةَ آرَتْ أَبْتَ بَعَزَوْتِهِ \* وَأَبْتَ تَصْدِيقُ

as Al-Bohtorî, born at Kûfah early in the 3rd century of the Hijrah, † A.H. 283, called by some admirer "the seal," i.e. last and chief of the later poets, whose merits and faults he possessed to a degree.

41. اقَاح in pause for اقَاح (pl. of أَقْحَوَان), camomile flowers. The metre is سَرِيع, first عَرُوض, first ضَرْب (— — — | — — — | — — —, — — — | — — — | — — —). 42. يَا لَلْعَجَبِ, an exclamation expressive of astonishment, in which the initial ل may be read with fathah or kasrah. 43. ذُو وَرَمٍ, swollen, opposed to plump or fat. This and the following expression: "thou hast blown on that which is no fuel," are borrowed from the proverbial language of the desert Arabs. 44. نَاهِيكَ, literally "forbidding thee from," i.e. a freshness and purity (شَنْب) which prohibits thee from asking for any other, to express the highest degree of perfection. The metre is بَسِيط, first عَرُوض, first ضَرْب: — — — | — — — | — — — | — — —, twice. 45. مُدُّ, for مَدُّ, which itself is a corruption of مِنْ إِنْ, from

دَعْوَتِهِ \* فَتَوَجَّسَ مَا مَجَسَ فِي أَفْكَارِهِمْ \* وَفَظِنَ لِمَا بَطَنَ مِنْ آسَتَمَّكَارِهِمْ \*  
 وَحَادِرَ أَنْ يَفْطُرَ إِلَيْهِ ذَمًّا \* أَوْ يُلْحِقَهُ وَصَمَّ \* فَقَرَأَ<sup>46</sup> إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِنَّهُمْ \*  
 ثُمَّ قَالَ يَا رُوَادَ<sup>47</sup> أَفْقَرِيضِ \* وَأَسَادَ الْقَوْلِ الْمَرِيضِ \* إِنَّ خُلَاصَةَ الْجَوْهَرِ  
 تَظْهَرُ بِالسَّبَبِ \* وَبِدَ الْحَقِّ تَصْدَعُ رِءَا أَلَشَّكَ \* وَقَدْ قِيلَ فِيمَا غَبَرَ مِنْ  
 آلِزَمَانٍ عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ \* يُكْرَمُ الرَّجُلُ أَوْ يُبَيَّنُ \* وَهَذَا أَنَا قَدْ عَرَضْتُ  
 خَبِيرَتِي لِلْإِخْتِبَارِ \* وَعَرَضْتُ حَقِيمَتِي عَلَى الْإِعْتِبَارِ<sup>48</sup> \* فَابْتَدَرَ أَحَدُ  
 مَنْ حَضَرَ \* وَقَالَ أَغْرِفَ بَيْتًا لَمْ يُنْسَجْ عَلَى مِثْوَالِهِ<sup>49</sup> \* وَلَا سَمِحتَ قَرِيجَةً<sup>50</sup>  
 بِمِثَالِهِ \* فَإِنْ آتَرْتَ اخْتِلَابَ الْقُلُوبِ \* فَانْظُرْ عَلَى هَذَا الْإِسْلُوبِ \*  
 وَأَنْشُدْ

فَأَمْطَرْتَ لَوْلِيًا مِنْ نَرْجِسٍ وَسَقَتْ وَرَدًا وَغَضَّتْ عَلَى الْعُنَابِ<sup>51</sup> بِهَا لَبَرَدَ  
 فَلَمْ يَكُنْ إِلَّا كَلَمَحِ الْبَصْرِ أَوْ أَقْرَبَ \* حَتَّى أَنْشُدَ وَأَعْرَبَ

when, i.e. since. It is generally followed by a nominative or an oblique case, and here by the adverb of time **اليوم**, to-day, which it emphasizes, like the English "this very day." 46. **قَرَأَ**, he quoted from the Qur'ân (xlix. 12). 47. **رَوَادَ** (pl. of **رَاوَى**), reciters, as the following **أَسَادَ** is pl. of **أَسَى**, healers, physicians. 48. **اعْتِبَارَ** (v.n. 8 of **عَبَرَ**), consideration, minute inspection. 49. **لَمْ يُنْسَجْ عَلَى مِثْوَالِهِ**, there has been no weaving on its loom, i.e. nothing like it has been produced. 50. **قَرِيجَةً**, natural disposition, creative genius. 51. **عُنَابَ**, a red oval fruit, resembling the olive in shape, and here a simile for the henna-stained finger-tips, as **نَرْجِسَ**, narcissus, is simile for the eyes, **لَوْلُو**, pearls, for tear-drops, **وَرْدَ**, rose, for the cheek, and **بَرَدَ**, hailstones, for the teeth. The metre of the couplet, said to be composed by Abû'l-Faraj al-Wâwâ, is Basîṭ, as above, and as in the four



سَأَلْتُهَا حِينَ زَارَتْ نَضَوَ بَرْقُعِهَا الْغَانِي وَإِدَاعَ سَمْعِي أَطِيبَ الْخَمِيرِ  
 وَخَزَحَتْ شَفَقًا غَشِي سَنَاقِمِرٍ وَسَاقَطَتْ لَوْلَا مِنْ خَاتِمِ عَطِيرِ<sup>52</sup>  
 فُحَارِ الْخَامِرُونَ لِمِدَاهَتِهِ \* وَآسْتَرَفُوا بَنَازَهَتَهُ<sup>53</sup> \* فَلَمَّا آنَسَ آسْتَنْسَانِسُهُمْ  
 بِكَلَامِهِ \* وَأَنْصَبَابِهِمْ إِلَى شُعْبِ إِكْرَامِهِ \* أَطْرَقَ كَطَرْفَةِ الْعَيْنِ \* ثُمَّ قَالَ  
 وَدُونَكُمْ بَيِّنَاتٍ آخِرِينَ \* وَأَنْشَدَ

وَأَقْبَلَتْ يَوْمَ جَدِّ الْعَيْنِ فِي حُلَلٍ سَوْدٍ تَعَصَّ بَنَانُ الْكَنَادِمِ الْخَمِيرِ  
 فَلَاحَ لَيْلٌ عَلَى صُبْحٍ أَقْلَبَهُمَا<sup>54</sup> غُصْنٌ وَضَرَسَتْ أَلْيَسُورَ بِأَلْدَرَرِ  
 فَحَمِينِيذٍ آسْتَسْنِي الْقَوْمِ قِيمَتُهُ \* وَآسْتَغْزَرُوا دِيمَتَهُ<sup>55</sup> \* وَأَجْمَلُوا  
 عِشْرَتَهُ \* وَجَمَلُوا قِشْرَتَهُ<sup>56</sup> \* قَالَ أَلْخَمِيرُ يَهْدِي الْحِكَايَةَ فَلَمَّا رَأَيْتُ تَلَيُّبَ  
 جَذْوَتِهِ \* وَتَأَلَّقَ<sup>57</sup> جَلْوَتَهُ<sup>58</sup> \* أَمَعَنْتُ أَنْظَرَ فِي تَوْشِيمِهِ \* وَنَسَخْتُ  
 الْظَرْفَ فِي مَيْسَمِهِ \* فَإِذَا هُوَ شَيْخُنَا أَلْسَرُوجِي \* وَقَدْ أَقْمَرَ لَيْلَهُ

distichs following next. 52. Mr. Chenery translates this: "and she dropped pearls from a perfumed ring," and explains in the notes "tears from her eye." There is however, no occasion for tears, and "a perfumed ring" would scarcely be applied to the eyes: it is meant for the mouth, from which her words (خبر of the preceding line) fall like pearls. 53. نَزَاهَةٌ, spotless purity, loyalty, "honesty." 54. "And a night (her glossy dark hair) gleamed upon a morn (her bright face), and a branch (her slender figure) bore them both." The extravagance of the similes in these and the preceding verses is evidently a stroke of fine irony on Abû Zaid's or rather Harîr's part, in which he criticises, what he had called the swollen style of the originally quoted couplet of Al-Bohtori, by out-doing it. 55. دِيْمَةٌ, a steady fertile rain. 56. قِشْرَةٌ, rind, bark, shell, here apparel, "clothing." 57. تَأَلَّقَ (v.n. 5 of التَّقَى), brightness, gleam. 58. جَلْوَةٌ,

الدَّجُوجِيُّ<sup>59</sup> \* فَنَمَاتُ نَفْسِي بِمُورِدٍ \* وَأَبْتَدَرْتُ اسْتِلَامَ يَدِهِ \*  
وَقُلْتُ لَهُ مَا الَّذِي أَحَالَ صَنَّتَكَ \* حَتَّى جِئِلْتُ مَعْرِفَتِكَ \* وَأَتَى  
شَيْءٌ شَيْبَ لِحْيَتِكَ \* حَتَّى أَنْكَرْتُ حَلِيمَتِكَ \* فَقَالَ

وَقَعَ الشَّوَانِبِ شَيْبٌ	وَالذَّكْرُ بِالنَّاسِ قُلُبٌ <sup>60</sup>
إِنْ دَانَ <sup>61</sup> يَوْمًا لِشَخْصٍ	فَنَفْسِي غَدٍ يَتَغَلَّبُ
فَلَا تَتَّبِعْ بِوَهْمِيضٍ	مِنْ بَرْقِهِ فَيَوْخُلُبُ <sup>62</sup>
وَأَصْبِرْ إِنْ هُوَ أَضْرَى <sup>63</sup>	بِكِ الْخُطُوبِ <sup>64</sup> وَاللَّبِ
فَمَا عَلَى التَّبَرِّ عَارٌ	فِي النَّارِ حِينَ يُقْتَلَبُ

ثُمَّ نَبِضَ مُفَارِقًا مَوْضِعَهُ \* وَمُسْتَضْحِبًا الْقَاوِبَ مَعَهُ

the display of a bride, "unveiled beauty." 59. اِقْمَرُ لَيْلِهِ الدَّجُوجِيُّ, his dark night was moonlit, his black hair was intermingled with white. 60. قُلُبٌ, continually changing, fickle. The metre of these verses is مُجْتَمِعٌ, as in the first Assembly, note 55, p. 12. 61. دَانَ ل, (دون), he was humble towards, submissive to, yielding. 62. خُلِبُ, exceedingly deceptive, particularly applied to a cloud whose lightning is not followed by rain. 63. أَضْرَى (4 of ضَرَى), he trained or egged on a hunting dog, he hounded against. 64. خُطُوبٌ (pl. of خُطْبٌ), calamities.

ASSEMBLY III.

CALLED "OF THE DENAR," OR "OF QAILAH."

المقامة الثالثة الدّينارية وتعرف أيضا بالقليّة

روى الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ قَالَ نَظَمَنِي وَأَخَذَانَا لِي نَادٍ \* لَمْ يَخْبُ فِيهِ  
مُنَادٌ \* وَلَا كَبَا قَدَحُ زِنَادٍ \* وَلَا ذَكَتْ نَارُ عِنَادٍ \* فَبَيْنَمَا مَحْنُ نَتَجَادِبُ  
أَطْرَافَ آلَا أَنَاشِيدٍ<sup>1</sup> \* وَنَتَوَارِدُ طُرْفَ<sup>2</sup> آلَا أَسَانِيدٍ<sup>3</sup> \* إِذْ وَقَفَ بِنَا شَخْصٌ  
عَلَيْهِ سَمَلٌ<sup>4</sup> \* وَفِي مِشْيَتِهِ قَزَلٌ<sup>5</sup> \* فَقَالَ يَا أَخَايِرُ<sup>6</sup> الذِّخَائِرِ<sup>7</sup> \* وَبِشَائِرِ<sup>8</sup>  
الْعِشَائِرِ<sup>9</sup> \* عِمُّوا صَبَاحًا<sup>10</sup> \* وَأَنْعَمُوا آصْطَبَاحًا<sup>11</sup> \* وَآنْظُرُوا إِلَى مَنْ كَانَ ذَا  
نَدِيٍّ وَنَدَى \* وَجِدَّةٍ وَجَدًا \* وَعَقَارٍ وَقَرَى<sup>12</sup> \* وَمَقَارٍ<sup>13</sup> وَقَرَى<sup>14</sup> \* فَمَا زَالَ  
بِهِ قُطُوبُ الْخُطُوبِ<sup>15</sup> \* وَخُرُوبُ الْكُرُوبِ \* وَشَرٌّ<sup>16</sup> شَرِّ الْخَسُودِ \*

1. أَنَاشِيدُ (pl. of أَنَشُودَة), recitations. 2. طُرْفُ (pl. of طُرْفَة), rarities, novelties. 3. أَسَانِيدُ (pl. of إِسْنَاد), quotations referred to an authority, anecdotes. 4. سَمَلٌ, a worn garment. 5. قَزَلٌ, a limp. 6. أَخَايِرُ (pl. of خَيْر or pl. of أَخْيَر), best. 7. ذِخَائِرُ (pl. of ذَخِيرَة), stores, hoards, treasures. 8. بِشَائِرُ (pl. of بَشَارَة), joyful tidings, "joys." 9. عِشَائِرُ (pl. of عِشِيرَة), blood-relations, kindred. 10. عِمُّوا صَبَاحًا (imp. of وَعَم), bid the morning to be fair to you. 11. أَنْعَمُوا آصْطَبَاحًا (imp. 4 of نَعَم), may ye enjoy your morning draught. 12. قَرَى (pl. of قَرْيَة), villages. 13. مَقَارٍ (pl. of مَقْرَآة), dishes, platters. 14. قَرَى, hospitable entertainment. 15. قُطُوبُ الْخُطُوبِ (v.n. of قَطَب and pl. of خُطْب), the frowning

وَأَنْتِيَابَ النَّوْبِ<sup>17</sup> السُّودِ \* حَتَّى صَفَرْتَ الرَّاحَةَ \* وَقَرَعْتَ<sup>18</sup> السَّاحَةَ \*  
 وَغَارَ<sup>19</sup> الْمَنْبَعِ \* وَنَبَا الْمَرْبِعِ \* وَأَقْوَى<sup>20</sup> الْمَجْمَعِ \* وَأَقْضَى<sup>21</sup> الْمَضْجَعِ \*  
 وَاسْتَحَالَتِ الْحَالُ \* وَأَعْوَلَ الْعِيَالُ \* وَخَلَّتِ الْمَرْابِطُ \* وَرَجِمَ الْغَابِطُ \*  
 وَأَوْدَى النَّاطِقُ وَالصَّامِتُ<sup>22</sup> \* وَرَنَى لَنَا الْحَامِيَّةُ وَالشَّامِتُ \* وَالنَّا  
 لِلدَّهِرِ الْمَوْقِعِ<sup>23</sup> \* وَالْفَقْرُ الْمُدْقِعُ<sup>24</sup> \* إِلَى أَنْ آخَذَيْنَا الْبُوجَى \*  
 وَاعْتَذَيْنَا الشَّجَى \* وَاسْتَبَطْنَا<sup>25</sup> الْجَوَى \* وَطَوَيْنَا آلاخْشَاءَ عَلَى الْقَوَى \*  
 وَاکْتَحَلْنَا<sup>26</sup> الشَّهَادَ \* وَاسْتَوْطْنَا الْوَهَادَ<sup>27</sup> \* وَاسْتَوْطْنَا الْقَنَادَ \* وَتَنَاسَيْنِ  
 الْآقْنَادَ \* وَاسْتَبَطْنَا<sup>28</sup> الْحَيْنَ الْمَجْتَنَحَ<sup>29</sup> \* وَاسْتَبَطْنَا الْيَوْمَ الْمَتَاحَ \*  
 فَبَيْلٌ مِنْ خُرَّ آسٍ \* أَوْ سَمَحَ مَوْآسٍ \* فَوَآلِذِي آسْتَخْرِجْنِي مِنْ قَيْلَةٍ<sup>30</sup> \*  
 لَقَدْ أُمْسِيَّتْ أَخَا عَيْلَةٍ \* لَا أَمْلِكُ بَيْتَ لَيْلَةٍ \* قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ

of adversities. 16. شرر (pl. of شررة), sparks, "fire-flakes." 17. انتياب النوب (v.n. 8 of نوب and pl. of نوبة respectively), the coming or befalling one after another, the succession of vicissitudes. 18. قرعت (3rd pret. fem.), was bald, bare. 19. غار (pret. of غور), disappeared in the ground, sank. 20. اقوى (4 of قوى), was void. 21. اقض (4 of قض), was strewn with pebbles, and therefore hard. 22. الناطق والصامت, what utters a sound and what is silent, for "cattle and goods." 23. موقع (4 of وقع), what makes fall, prostrates. 24. مدقع (4 of دقع), what exposes to misery. 25. استبطنا (10 of بطن), we filled our bellies. 26. اكتحلنا (8 of كحل), we anointed our eyes with. 27. وهاد (pl. of وهدة), low grounds, pits. 28. استوطنا (10 of وطأ), we found soft or smooth. 29. مجتاح (8 of جوح), destroying. 30. قيلة, Qailah, ancestress of the tribes 'Aus and Khazraj, and daughter of al-Arqam, of the race of Ghassân, to which race therefore Abû Zai'd refers himself, by claiming descent from her. The mention of her name has

فَأُوَيْتَ لِمَنَاقِرٍ \* وَلُوَيْتَ إِلَى اسْتِغْبَاطِ فَقْرٍ<sup>31</sup> \* فَأُبْرِزْتُ لَهُ دِينَارًا \*  
وَقُلْتُ لَهُ اخْتِبَارًا<sup>32</sup> \* إِنْ مَدَحْتَهُ نَظْمًا \* فَيُؤَلِّكُ حَيْثُمَا \* فَأَنْبِرَى يُشِيدُ  
فِي أَلْحَالِ \* مِنْ خَيْرِ أَلْحَالِ

اَكْرِمَ بِهِ أَصْفَرَ<sup>33</sup> رَاقَتْ صَفَرَتُهُ جَوَابِ آفَاتٍ تَرَامَتْ سَفَرَتُهُ  
مَأْثُورَتْ سَمْعَتُهُ وَشَهَرَتُهُ قَدْ أُوْدِعَتْ سَرَ الْغِنَى أُسْرَتُهُ<sup>34</sup>  
وَقَارَنْتُ نُجْجَ الْمَسَاعِي<sup>35</sup> خَطَرَتُهُ وَحَبَبْتُ إِلَى آلَانَامِ عُرَّتُهُ  
كَأَنَّمَا مِنْ الْقُلُوبِ نُقْرَتُهُ<sup>36</sup> بِهْ يَصُولُ مِنْ حَوْتِهِ صُرَّتُهُ  
وَأَنْ تَغَانَتْ أَوْ تَوَانَتْ عِزَّتُهُ يَا حَبِّذَا نُضَارْدُ وَنُصْرَتُهُ  
وَحَبَّبَذَا مَعْنَاتُهُ وَنُصْرَتُهُ كَمْ أَمْرٍ بِهِ اسْتَتَبَّتْ إِسْرَتُهُ  
وَمُتَرَفٍ لَوْلَادَ دَامَتْ حَسْرَتُهُ وَجَيْشِ هِمِّ هَزَمَتْهُ دَرَّتُهُ  
وَبَذَرِ تِمِّ أَنْزَلَتْهُ بَذَرَتُهُ وَهَسْتَشِيطُ<sup>37</sup> تَتَلَطَّى جَهْرَتُهُ  
أُسْرُ<sup>38</sup> مَجْـوَاهُ وَلَانَتْ شُرَّتُهُ وَكَمْ أُسِيرٍ أَسْلَمَتْهُ<sup>39</sup> أُسْرَتُهُ

given rise to the second title of the Assembly. 31. فقر (pl. of فقرة), rhymes, couplets, choice verses. 32. اختبارًا (v.n. 8 of خبر used adverbially), by way of testing or proving. 33. اكرم به اصفر, honour that yellow one, meaning how noble is that yellow one (see Gr. p. 278). The metre of the verses is رجز مشطور (i.e. Rajaz shortened by one of its normal four feet): — — — — | — — — — | — — — —. 34. أسرة (pl. of سرار), lines on the forehead or in the palm, from which fortunes are told, here applied to the impression of the denar. 35. مساعي (pl. of مسعة), endeavours. 36. نقرة, molten gold or silver, molten ore. 37. هسْتَشِيط (10 of شيط), kindling (with anger). 38. أسر (4 of سر), he spoke secretly, he whispered to. 39. أسلم (4 of سلم), he betrayed, yielded up to an enemy

أَنْتَقِذْ حَتَّى صَفَيْتَ مَسَرَّتَهُ وَحَقَّ مَوْلَى أَبْدَعْتَهُ فِطْرَتَهُ<sup>40</sup>  
لَوْلَا التَّقَى لَقُلْتُ جَلَّتْ قُدْرَتُهُ

ثُمَّ بَسَطَ يَدَهُ \* بَعْدَ مَا أَنْشَدُ \* وَقَالَ أَنْجَزْ<sup>41</sup> حُرَّ مَا وَعَدَ \* وَسَخَّ خَالَ<sup>42</sup>  
إِنْ رَعِدَ \* فَنَبَذْتُ الدِّينَارَ إِلَيْهِ \* وَقُلْتُ خُذْ غَيْرَ مَا سَوْفَ<sup>43</sup> عَلَيْهِ \* فَوَضَعُهُ  
فِي فِيهِ وَقَالَ بَارِكْ أَلَلَهُمَّ فِيهِ \* ثُمَّ شَمَّرَ لِإِلْتِئَاءِ<sup>44</sup> \* بَعْدَ تَوْفِيَةِ الْإِثْنَاءِ \*  
فَمَشَأْتُ لِي مِنْ فُكَاهَتِهِ نَشْوَذَ غَرَامٍ \* سَهَّلْتُ عَلَيَّ آتِنَافٍ آغْتَرَامَ<sup>45</sup> \*  
فَجَرَرْتُ دِينَارًا آخَرَ وَقُلْتُ لَهُ هَلْ لَكَ فِي أَنْ تَذُمَّهُ \* ثُمَّ تَضَمَّهُ \*  
فَأَنْشَدَ مَرْتَجِلًا<sup>46</sup> \* وَشَدَا عَجَلًا

تَبًّا لَهُ مِنْ خَادِعٍ مُمَادِقٍ<sup>47</sup> أَصْفَرَنِي وَجْهَيْنِ<sup>48</sup> كَالْمُنَافِقِ  
يَبْدُو بِوَصْفَيْنِ لِعَيْنِ آتِرَامِي زَيْنَةُ مَعْشُوقٍ وَلَوْنُ عَاشِقٍ  
وَحُبُّهُ عِندَ ذَوِي الْحَقَائِقِ يَدْعُو إِلَى آرْتِكَابِ سَكَطِ الْخَالِقِ

or to destruction. 40. أَبْدَعْتَهُ فِطْرَتَهُ, whose creation has first produced it. 41. أَنْجَزْ (4 of انجز), brought to conclusion, perfected, performed. For the origin of this saying see Prov. Arab. ii. 717. 42. خَالَ, here "rain-cloud," probably a cloud which by its thunder is "supposed" (خيل) to be pregnant with rain. 43. مَا سَوْفَ عَلَيْهِ, without its being grudged, imitation of غير المغضوب عليه, Qur'an i. 7. 44. إِلْتِئَاءِ (ثنى of ثنى), departing. 45. آتِنَافٍ آغْتَرَامَ (v.n. 8 of انف and غرم respectively), incurring of indebtedness. 46. مَرْتَجِلًا (8 of رجل), improvising (*stante pede*). For the following 47. مُمَادِقٍ (3 of مدق), one insincere in friendship (one who adulterates the milk of his love). 48. ذَوِ وَجْهَيْنِ, double-faced, lit. owner of two faces, as

لَوْلَا لَمْ يَقْطَعْ يَمِينُ سَارِقٍ      وَلَا بَدَتْ مَظْلَمَةٌ مِنْ فَاسِقٍ  
 وَلَا أَشْمَازُ بِاخِلٍ مِنْ طَارِقٍ      وَلَا شَكَا أَلَمَّطُولُ<sup>49</sup> مَطْلُ أَلْعَائِقِ<sup>50</sup>  
 وَلَا اسْتَعِيدَ مِنْ حَسَوْدٍ رَاشِقٍ      وَشَرُّ مَا فِيهِ مِنْ أَلْخِلَائِقِ<sup>51</sup>  
 أَنْ لَيْسَ يُغْنِي عَنْكَ فِي أَلْمَضَائِقِ      إِلَّا إِذَا فَرَّ فِرَارَ أَلْأَبْقِ  
 وَاهَا لِمَنْ<sup>52</sup> يَنْقِذُهُ مِنْ حَالِقِ<sup>53</sup>      وَمَنْ إِذَا نَاجَاهُ مَجْوَى أَلْوَامِقِ  
 قَالَ لَهُ قَوْلُ أَلْمُحِقِّ أَلضَّادِقِ      لَا رَأْيَ فِي<sup>54</sup> وَصْلِكَ لِي فَنِفَارِقِ  
 فَقُلْتُ لَهُ مَا أَغْزَرَ وَبَلَّكَ<sup>55</sup> \* وَقَالَ الشَّرْطُ أَمْلَكَ<sup>56</sup> \* فَنَفَحْتُهُ بِأَلدِّينَارِ  
 الثَّانِي \* وَقُلْتُ لَهُ عَوَّدَهُمَا بِأَلْمَثَانِي<sup>57</sup> \* فَأَلْقَاهُ فِي فَمِهِ \* وَقَرْنَهُ بِتَوَامِهِ \*  
 وَأَتَكْفَأُ بِحَمْدِ مَعْدَاهُ \* وَيَمْدَحُ التَّادِي وَنَدَاهُ \* قَالَ أَلْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ  
 فَنَاجَانِي قَلْبِي بِإِيَّاهُ أَبُو زَيْدٍ \* وَأَنْ تَعَارِجَهُ<sup>58</sup> لِكَيْدٍ \* فَاسْتَعَدَّتْهُ<sup>59</sup> وَقُلْتُ

the following pl. *ذوو الحقائق* means possessors of true notions, "they who think truly." 49. *مَطُول* (part. pass. of *مَطَلَ*), one to whom payment is delayed. 50. *عَائِق* (part. act. of *عَوَقَ*), who obstructs, retards, puts off. 51. *خِلَائِق* (pl. of *خَلِيقَة*), qualities; similarly the following *مَضَائِق* is pl. of *مَضِيق*, a narrow place, therefore "straits." 52. *واها لمن*, well done he. 53. *حَالِق*, a full udder, hence metaphorically a hill, height, mountain-top. 54. *لا رأي في*, there is no prospect in, I have no mind for. 55. *ما أغزر وبلك*, what has made thy shower (so) abundant, for "how abundant is thy shower," a form of admiration, like *أَكْرِمَ ب*, q.v. note 27 above. 56. *الشرط أملك*, stipulation holds fastest, is the stronger. See Prov. Arab. i. 669. 57. *ألمثاني* (pl. of *مَثْنَى*), the twice recited, i.e. the opening Sûrah of the Qur'ân, because it is twice repeated in the ceremonial prayers. 58. *تعارج* (v.n. 6 of *عَرَجَ*), shamming lameness. 59. *استعدته* (10 of *عَوَدَ*), I wished him to return,



لَهُ قَدْ عُرِفَتْ بِوَشْيِكَ<sup>60</sup> \* فَاسْتَقَمَ بِمَشِيكَ \* فَقَالَ إِنَّ كُنْتُ آبِنَ  
 دِمَامٍ \* فَحَيِّيتُ بِإِكْرَامٍ \* وَحَيِّيتُ بَيْنَ كِرَامٍ \* فَقُلْتُ أَنَا الْحَارِثُ \*  
 وَكَيْفَ حَالُكَ وَالْحَوَادِثُ<sup>61</sup> \* فَقَالَ أَتَقَلَّبُ فِي الْحَالَيْنِ بُؤْسٍ وَرُخَاءٍ \*  
 وَأَتَقَلَّبُ<sup>62</sup> مَعَ التَّرِيحَيْنِ زُخْرَعٍ وَرُخَاءٍ \* فَقُلْتُ كَيْفَ أَدْعَيْتَ الْقَنْزَلَ \*  
 وَمَا مِثْلُكَ مَنَ هَزَلَ<sup>63</sup> \* فَاسْتَسَرَّ<sup>64</sup> بِشَرِّ الَّذِي كَانَ تَجَلَّى \* ثُمَّ أُنْشِدْ  
 حِينَ وَلَّى

تَعَارَجْتُ لَا رُعْبَةَ فِي الْعَرَجِ      وَلَكِنِّ لِأَفْرَعٍ بَابَ الْفَرْجِ<sup>65</sup>  
 وَأَلْقَيْ حَبْلِي عَلَى ضَارِبِي      وَأَسْلُكَ مَسْلُكَ مَنْ قَدْ مَرَجَ  
 فَإِن لَامَنِي الْقَوْمُ قُلْتُ آعْذِرُوا      فَلَيْسَ عَلَى أُعْرَجٍ مِّنْ حَرْجٍ<sup>66</sup>

“I called him back.” 60. وَشْيٍ (v.n. of وشي), embroidery, here applied to speech, hence “eloquence.” 61. حَوَادِثُ (pl. of حَدِثَةٌ), things happening, “fortunes.” Notice the نَصَب, depending on و, which is here وَاوٍ مَعِيَّةً, having the force of مَعَ with, “amid” (see Gr. p. 192). 62. أَتَقَلَّبُ (7 of قَلَبَ), I veer. 63. مَا مِثْلُكَ مَنْ هَزَلَ, it is not the like of thee “who plays buffoon.” 64. اسْتَسَرَّ (10 of سَرَّ), there secreted itself, disappeared, “waned.” 65. فَرْج, joy after sorrow, comfort, relief. The metre is مُتَقَارِب, with مُضْرَبٌ مَخْزُوف, i.e. the final — — changed into —. 66. فَلَيْسَ, allusion to Qur’ân xxiv. 60, “no crime shall it be in the blind or the lame (to eat at your tables).”



## المقامة الرابعة الدميّاطية

أخبر الحارث بن همام قال ظعمتُ إلى دميّاط عام هيّاطٍ  
 ومهيّاطٍ<sup>1</sup> \* وأنا يومئذٍ مرّوق<sup>2</sup> الرّخاء<sup>3</sup> \* أسحب  
 مطارف الشراء وأجتلي معارف السراء \* فرافقت صحباً<sup>4</sup> قد  
 شقوا عصا الشقاق<sup>5</sup> وآرتضعوا أفوايق<sup>6</sup> الوفاق \* حتّى  
 لآخوا كأسنان المشط في الاستواء وكالتنّس الواحدة في التّنام<sup>7</sup>  
 الأدهاء<sup>8</sup> \* وكنا مع ذلك نسير التجاء ولا نرحل إلّا كئل هوجاء<sup>9</sup> \*  
 وإذا نزلنا منزلاً أو وردنا منهلاً \* إختلسنا<sup>9</sup> التّبث ولم نُطِل<sup>10</sup> المكث \*  
 فعنّ لنا إعمال الرّكاب في ليلة فتية الشّباب غداً فيّة الإهاب<sup>11</sup> \* فأسرّينا

1. عام هيّاط ومهيّاط, in a year of clamour (of people coming) and tumult (of people going), for "of much coming and going." 2. مرّوق, "glanced after for my affluence." 3. الرّخاء, "desired in (brotherly) friendship." 4. صحباً (pl. of صاحب), friends, companions. 5. شقوا عصا الشقاق, "who had broken the staff of dissension," i.e. avoided or abandoned it. 6. أفوايق (pl. of أفوق), pl. of فيقة, the intervals between every two milkings, and the milk collected in the udder therein, "milk-flows." 7. التّنام (v.n. 8 of لأم), fitting into each other, "agreement." 8. هوجاء (fem. of اهوج), high-mettled, fleet. 9. إختلسنا (3 of خلس), we snatched. 10. لم نُطِل (4 of طول), we lengthened not. 11. إهاب, hide, skin,

إِلَى أَنْ نَضَا اللَّيْلُ شَبَابَهُ وَسَلَمَتِ الصُّبْحُ خِصَابَهُ <sup>12</sup> \* فَحَمِينٌ مِلْنَا الشَّرَى  
 وَمِلْنَا إِلَى الْكَرَى \* صَادَفْنَا أَرْضًا مُخْضَلَةً الرَّبَى <sup>13</sup> \* مُعْتَلَّةً الصَّبَا <sup>14</sup> \*  
 فَتَخَيَّرْنَاهَا مُنَاخًا لِلْعَيْسِ <sup>15</sup> وَمَحْطًا لِلتَّغْرِيسِ <sup>16</sup> \* فَلَمَّا حَلَّتْنَا الْخَلِيطَ  
 وَهَدَأَ بِنَا الْأَطِيطَ وَالْغَطِيطَ \* سَمِعْتُ صَيِّتًا <sup>17</sup> مِنَ الرِّجَالِ يَقُولُ لِسَمِيرٍ فِي  
 الرِّحَالِ <sup>18</sup> \* كَيْفَ حُكْمَ سِيرَتِكَ مَعَ جَمِيلِكَ وَجِيرَتِكَ <sup>19</sup> \* فَقَالَ أَرْضَى  
 الْجَارُ وَلَوْ جَارٌ \* وَأَبْذُلُ الْوُصَالَ لِمَنْ صَالَ \* وَأَحْتَمِلُ الْخَلِيطَ وَلَوْ أَبْدَى  
 التَّخْلِيطَ \* وَأَوْدُ الْحَمِيمَ <sup>20</sup> وَلَوْ جَرَعَنِي الْحَمِيمَ \* وَأَفْضِلُ الشَّفِيقَ عَلَى  
 الشَّقِيقِ \* وَأَبِى <sup>21</sup> لِلْعَشِيرِ وَإِنْ لَمْ يُكَافِئْ <sup>22</sup> بِالْعَشِيرِ <sup>23</sup> \* وَأَسْتَقِلُّ الْجَزِيلَ  
 لِمُتَنَزِلٍ \* وَأَعْمُرُ التَّرْمِيلَ بِالْجَمِيلِ \* وَأُنْزِلُ سَمِيرِي مِثْلَ أَمِيرِي \* وَأُحِلُّ  
 أَنْيْسِي مَحَلَّ رَيْسِي \* وَأُوْدِعُ مَعَارِفِي عَوَارِفِي <sup>24</sup> \* وَأُولِي مِرَافِقِي مِرَافِقِي <sup>25</sup> \*  
 وَأَلِينُ مَقَالِي لِلْقَالِي \* وَأُدِيمُ تَسَالِي عَنِ السَّالِي <sup>26</sup> \* وَأَرْضَى مِنَ الْوَفَاءِ <sup>27</sup>  
 بِالْفَاءِ \* وَأَفْنَعُ مِنَ الْجَزَاءِ بِأَقْلِ الْأَجْزَاءِ \* وَلَا أَنْظِلُّمُ حِينَ أُظْلَمُ \* وَلَا أَنْقَمُ

“complexion.” 12. خِصَابَهُ, its dye, meaning here its dark hue.

13. رُبَى (pl. of رُبُوَة), heights, hills, hillocks, here described as مُخْضَلَةً (9 of خَضَلَ), moistened, dewy. 14. مُعْتَلَّة الصَّبَا (8 of عَلَّ),

faint of east breeze, i.e. “with a faint east breeze.” 15. عَيْسِ

(pl. of أَعْيَسِ), the yellowish white (camels). 16. تَغْرِيسِ (v.n. 2 of

عَرَسَ), making a halt towards the end of the night. 17. صَيِّتٌ, loud-

voiced. 18. رِحَالٌ (pl. of رَحْلٌ), here “camp.” 19. جِيرَةٌ (pl. of

جَارٌ), neighbours. For جَارٌ and صَالَ look out جَوْرٌ and صَوْلٌ.

20. حَمِيمٌ, kinsman, comrade, friend; has also the meaning of hot

water, “tepid draught.” 21. أَفَى, aor. of وَفَى. 22. يَكَاْفِي, aor.

عَوَارِفِ. 23. عَشِيرٌ, a companion, and also “a tenth.” 24. عَوَارِفِ

(pl. of عَارِفَةٌ), gifts. 25. مِرَافِقِي, with Dhammah 3 of رَفَقَ, with

Fathah pl. of مَرَفَقَ. 26. سَالِي (agent of سَلَوُ), who forgets, neglects,

وَلَوْ لَدَغْنِي الْآرَقَمَ \* فَقَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَيَكْتُ يَا بُنَيَّ إِنَّمَا يُضَنَّ<sup>28</sup> بِالضَّمَنِ  
 وَيُنَافِسُ فِي الضَّمَنِ \* لَكِنَّ أَنَا لَا أَتِي غَيْرَ الْمُؤَاتِي \* وَلَا أَسِمُ<sup>29</sup> الْعَاتِي<sup>30</sup>  
 بِمُرَاعَاتِي \* وَلَا أَصَافِي مَنْ يَأْبَى إِنْصَافِي \* وَلَا أَوَاحِي مَنْ يُلْغِي الْوَاحِي<sup>31</sup> \*  
 وَلَا أُمَالِي<sup>32</sup> مَنْ يُخَيِّبُ آمَالِي \* وَلَا أَبَالِي بِمَنْ صَرَمَ حِبَالِي \* وَلَا  
 أَدَارِي<sup>33</sup> مَنْ جَهَلَ مَقْدَارِي \* وَلَا أَضْطِي زِمَامِي مَنْ يُخَفِّرُ زِمَامِي \* وَلَا  
 أَبْذُلُ وَدَادِي لِضِدَادِي<sup>34</sup> \* وَلَا أَدَعُ<sup>35</sup> إِيْعَادِي لِلْمُعَادِي \* وَلَا أَغْرَسُ  
 الْإِيَادِي<sup>36</sup> فِي أَرْضِ الْأَعَادِي \* وَلَا أَسْمَحُ بِمُؤَامَسَاتِي لِمَنْ يَقْرَحُ بِمَسَآتِي \*  
 وَلَا أَرَى التَّنَاتِي إِلَى مَنْ يَشْمَتُ بِوَفَاتِي \* وَلَا أَخْصُ حِبَابِي إِلَّا أَحِبَّائِي<sup>37</sup> \*  
 وَلَا أَسْتَطِبُ لِدَائِي غَيْرَ أَوْدَائِي<sup>38</sup> \* وَلَا أَمْلِكُ خُلَّتِي مَنْ لَا يَسِدُّ خُلَّتِي \*  
 وَلَا أَصْقِي نَيْتِي لِمَنْ يَتَمَسَّى مِنِّي \* وَلَا أُخْلَصُ نِعَائِي لِمَنْ لَا يُنْعَمُ  
 وَنِعَائِي \* وَلَا أَفْرِغُ<sup>39</sup> ثَنَائِي عَلَى مَنْ يُفْرِغُ إِنَائِي \* وَمَنْ حَكَمَ بِكَ أَنْ أَبْذُلَ  
 وَتَخَزُنَ وَالْيَنَ وَتُخْشَنَ \* وَأَدْرِبَ وَتَجْمَدَ وَأَدْكُو وَتُخْمَدَ \* لَا وَاللَّهِ بَلْ  
 نَتَوَازَنُ فِي الْمَقَالِ وَزَنَ الْمِشْفَالِ \* وَنَتَحَادَى<sup>40</sup> فِي الْفِعَالِ حَدَّوْ النِّعَالِ \*

withdraws from. 27. الوفاء, here "my due." 28. يُضَنَّ (aor. pass. of  
 ضَنَّ), is or should be clung to. 29. اسم (aor. of وسم), I mark, I dis-  
 tinguish. 30. عاتى (agent of عتو), who exceeds bounds, is insolent  
 or overbearing. 31. وواحي, with Dhammah 3 of وصى, with Fathah  
 pl. of وحي, ties, tethers, tethering rope. 32. أمالي (3 of ملأ),  
 I help, aid, assist. 33. أداري (3 of درى), I am courteous towards,  
 treat kindly. 34. اضداد (pl. of ضد), adversaries, opponents. (In  
 Grammar ضد is a word with opposite meanings.) 35. أدع, aor. of  
 ودع, the following أيعاد v.n. 4 of وعد, q v. 36. إيايدي (pl. of  
 أيدى, pl. of يد), in the sense of benefits; the following أعادي (pl.  
 of عدو), enemies. 37. احببا (pl. of حبيب), dear ones, friends.  
 38. أوداء (pl. of وديد), lovers, friends, intimates. 39. أفرغ (aor. 4

حَتَّى نَأْمَنَ مِنَ التَّغَابُنِ<sup>41</sup> وَنُكْفَى التَّنَاصُنَ \* وَإِلَّا فَلِمَ<sup>42</sup> أَعْلَذَكَ<sup>43</sup> وَتُعَلِّنِي<sup>44</sup>  
وَأَقْلَكَ<sup>44</sup> وَتَسْتَقْلُنِي \* وَأَجْتَرَحَ<sup>45</sup> لَكَ وَتَجْرَحُنِي وَأَسْرَحَ إِلَيْكَ  
وَتُسْرَحُنِي \* وَكَيْفَ يُجْتَلَبُ<sup>46</sup> إِنْصَافَ بَنِيهِمْ وَأَتَى تَشْرِيقَ<sup>47</sup> شَمْسٍ مَعَ  
غَيْمٍ \* وَمَتَى أَصْحَبَ<sup>48</sup> وَدَّ يَعْسُفَ وَأَتَّ حُرَّ رَضِي بِخُطَّةِ<sup>48</sup> خُسْفٍ \* وَلِلَّهِ  
أَبُوكَ<sup>49</sup> حَيْثُ يَقُولُ

جَزِئْتُ مِنَ أَضْلَقَ بِي وَدَدُ  
وَكِلْتُ لِلْخَلِّ كَمَا كَالُ لِي  
وَلَمْ أَخْسَرْ<sup>50</sup> وَشَرَّ الْوَرَى  
وَكُلُّ مَنْ يَطْلُبُ عِنْدِي جَنَى  
لَا أَبْتَغِي الْغَيْبِينَ وَلَا أَنْثَنِي  
وَلَسْتُ بِأَلْمُوجِبِ حَقًّا لِمَنْ  
جَزَاءُ مَنْ يَبْنِي عَلَى أَسْهِ  
عَلَى وِفَاءِ الْكَيْلِ<sup>50</sup> أَوْ بَخْسِهِ  
مَنْ يَوْمَهُ أَخْسَرُ<sup>51</sup> مِنْ أَمْسِهِ  
فَمَالُهُ إِلَّا جَنَى غَرَسِهِ  
بِصَفْقَةِ الْمُغْبِيِّينَ فِي حِسِّهِ<sup>52</sup>  
لَا يُوْجِبُ الْحَقُّ عَلَى نَفْسِهِ

of يُفْرِغُ, I pour out; the following يُفْرِغُ, aor. 2 of the same root, meaning "he empties." 40. نَتَحَادَى (6 of حَذَوُ), let us match (like a pair of shoes). 41. تَغَابُنَ (v.n. 6 of غَمِنَ), defrauding each other, mutual deceit, a word consecrated as the title of Sûrah lxi. 42. لِمَ, for لِمَا, for what, why, sometimes further abbreviated into لِمَ. 43. أَعْلَ (4 of عَلَ), here "I sicken, render diseased." 44. أَقْلَ (4 of قَلَّ), I bear, I support, I raise. 45. أَجْتَرَحَ, 8 of جَرَحَ q.v. 46. يُجْتَلَبُ, pass. 8 of جَلَبَ q.v. 47. تَشْرِيقَ, 4 of شَرَقَ, has the same meaning as the primitive form تَشْرِقُ, rises, but is of rarer use, and therefore more likely to be employed by Ḥarîrî. 48. خُطَّةَ, circumstance, state, condition. 49. لِلَّهِ أَبُوكَ, to God belongs or is ascribed thy father, an expression of admiration, = "how excellently says thy father." 50. كِلْتُ, كَالُ, كَيْلُ, 1st and 3rd person preterite, and v.n. of كَيْلَ q.v. The metre of these verses is سَرِيع, as p. 19, note 41, except that the ضرب is like the عروض (— —). 51. أَخْسَرُ, (comp. of خَسِرَ), losing more, "falling short." 52. مَغْبُونٍ فِي حِسِّهِ,

وَرُبَّ مَذَاقِ الْهَوَىٰ <sup>53</sup> خَالِنِي <sup>54</sup> أَصْدَقُهُ الْوَدَّ عَلَى لَبْسِهِ <sup>55</sup>  
 وَمَا دَرَى مِنْ جَهْلِهِ أَنَّنِي أَقْضِي غَرِيمِي <sup>56</sup> الدَّيْنَ مِنْ جِسْمِهِ  
 فَاهْجُرْ مَنْ اسْتَعْبَاكَ هَجْرَ الْقَلْبِ وَهَبْهُ <sup>57</sup> كَالْمَلْحُودِ <sup>58</sup> فِي رُؤْسِهِ  
 وَالْبَسَ لِمَنْ فِي وَضْلِهِ لَبْسَةً لِبَاسَ مَنْ يُرْغَبُ عَنْ أَنْسِهِ <sup>59</sup>  
 وَلَا تُرَجِّحِ الْوَدَّ مَعَهُ يَرَى أَنَّكَ مُحْتَاجٌ إِلَى فَلْسِهِ  
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَلَمَّا وَعَيْتُ مَا دَارَ بَيْنَهُمَا تَقَتُّ <sup>60</sup> إِلَى أَنْ إِغْرِفَ  
 عَيْنَيْهِمَا <sup>61</sup> \* فَلَمَّا لَاحَ ابْنُ ذُكَاةٍ <sup>62</sup> وَالْخَفَ الْجَوُّ الصِّيَاءَ \* غَدَوْتُ قَبْلَ  
 اسْتِقْبَالِ <sup>63</sup> الرِّكَابِ وَلَا ائْتَدَاءَ <sup>64</sup> الْغُرَابِ \* وَجَعَلْتُ اسْتَقْرَى صَوْبَ الصَّوْتِ  
 السَّيْلِيِّ وَأَتَوَسَّمُ الْوُجُودَ بِالنَّظَرِ الْجَلِيِّ \* إِلَى أَنْ لَمَحْتُ أَبَا زَيْدٍ وَابْنَهُ  
 يَتَحَادِثَانِ وَعَلَيْهِمَا بُرْدَانِ رَتَانِ \* فَعَلِمْتُ أَنَّهُمَا مَجِيئًا لِيَلْتَمِي صَاحِبَا  
 رَوَايَتِي \* فَقَصَدْتُهُمَا قَصْدَ كَلْبٍ بِدِمَائَتِهِمَا رَاثَ لِرِثَائَتِهِمَا \* وَأَبْحَثُهُمَا

one defrauded in his reason, a simpleton. 53. مَذَاقِ الْهَوَى, an adulterater of love, i.e. insincere in it. 54. خَالِنِي (pret. of خيل), he thought me, he fancied that I. 55. لَبْس, dissembling, falsehood. 56. غَرِيم, either of two persons between whom a money obligation exists, therefore debtor or creditor as the case may be, here the latter. 57. هَب, imper. of وَهَب q.v. 58. مَلْحُود, niched in, "entombed." 59. يُرْغَبُ عَنْ أَنْسِهِ (pass. of رَغِب, is shrunk from), from whose intimacy people shrink. 60. تَقَتُّ, pret. of تَوَقَّع q.v. 61. عَيْن, here essence, reality, personality. 62. ذُكَاة (glowing coal) is used as a proper name (imperfectly declined) for the sun, hence the son of Zukâ for the ruddiness of the morning, as produced by the sun. 63. اسْتِقْبَال (10 of قَبْل), rising for departure. 64. وَلَا ائْتَدَاء, and not with the earliness of, i.e. with an earliness beyond that of, a local and modern extension, to express superiority, of an idiom, which in classic Arabic only indicates inferiority, as in the phrase لَا فَتَى وَلَا كَمَا لِك, a man and not like Mâlik, i.e. not equal to him in manliness.

التَّحُولُ إِلَى رَحْلِي وَالتَّحَكُّمُ فِي كُثْرِي وَقُلِّي \* وَطَغِفْتُ أُسِيرَ<sup>66</sup> بَيْنَ  
السَّيَّارَةِ فَضَلَّهُمَا وَأَهْزَرَ الْأَعْوَادَ<sup>67</sup> الْمُشْمِرَةَ لِهَمَّا \* إِلَى أَنْ غُمِرَا بِالْخُلَّانِ  
وَاتَّخِذَا مِنَ الْخُلَّانِ \* وَكُنَّا بِمُعَرَّسٍ<sup>68</sup> نَتَبَّعِينَ مِنْهُ بُيَّانَ الثُّرَى وَنَتَنَوَّرُ نِيرَانِ  
الْقَرَى \* فَلَمَّا رَأَى أَبُو زَيْدٍ آمْتَلَأَ كَيْسَهُ وَالْجَلَاءُ بَوَسَهُ<sup>69</sup> \* قَالَ لِي إِنَّ بَدَنِي  
قَدْ اتَّسَخَ<sup>70</sup> وَدَرَنِي قَدْ رَسَخَ \* أَفَنَأْذَنُ لِي فِي قَضَدِ قَرْيَةٍ لِاسْتَحَمَّ<sup>71</sup> وَأَقْضِي  
هَذَا الْمُهْمَمَ \* فَقُلْتُ لَهُ إِذَا شِئْتَ فَالْسَّرْعَةَ السَّرْعَةَ وَالرَّجْعَةَ الرَّجْعَةَ<sup>72</sup> \*  
فَقَالَ سَتَجِدُ مَطْلَعِي عَلَيْكَ أَسْرَعَ مِنْ ارْتِدَادِ<sup>73</sup> طَرْفِكَ إِلَيْكَ \* ثُمَّ  
اسْتَنْ اسْتَنْانَ الْجَوَادِ فِي الْمَضْمَارِ وَقَالَ لِابْنِهِ بَدَارِ بَدَارِ \* وَلَمْ<sup>74</sup> مَحَلْ أَنَّهُ غَرَّ  
وَطَلَبَ الْمَفَرَّ \* فَلَمَبِثْنَا نَرْقُمُهُ رَقَبَةَ الْأَعْيَادِ<sup>75</sup> وَنَسْتَطْلِعُهُ بِاطْلَائِعِ<sup>76</sup> وَالرُّوَادِ \*  
إِلَى أَنْ هَرِمَ الثَّيَّارُ وَكَادَ جُرْفُ<sup>77</sup> الْيَوْمِ يَنْهَارُ \* فَلَمَّا طَالَ أَمْدُ الْإِسْتِظَارِ

For Mâlik comp. Prov. Arab. ii. 213, and Hamâsah, p. 373. 65. كُثْرِي, my abundance and my scantiness, my much and my little. 66. أُسِيرَ (aor. 4 of سير), I spread abroad, tell forth (as, for instance, a proverb). 67. أَغْوَادَ (pl. of عود), woods, trees, branches. 68. مُعَرَّسٍ, the place of the تَغْرِيس, for which see note 16 above. 69. الْجَلَاءُ بَوَسَهُ (v.n. 8 of جلو), the wiping away, i.e. removal, of his distress. 70. اتَّسَخَ (8 of وسخ), has become dirty. 71. لِاسْتَحَمَّ (10 of استحم), that I may take a bath. 72. السَّرْعَةَ . . . . الرَّجْعَةَ, "haste, haste, and return, return," for: "make the utmost haste, and return as quickly as possible." 73. ارْتِدَادَ (8 of رَدَّ), return; the following اسْتَنْ and اسْتَنْانَ is the same form of سَنَّ, here "coursing away." 74. مَحَلْ, aor. of خيل, q.v. 75. أَعْيَادَ (pl. of عيد), feasts, the watching of the feasts, meaning the watching of the fasters for the new moon at the Bairam feast. 76. طَلَائِعَ (pl. of طلعة), spies, scouts, as the following رُّوَادَ (pl. of رائد), means foragers, by means of whom they made search for him (نَسْتَطْلِعُ, 10 of طلع). 77. جُرْفُ or جُرْف, wasted bank, here applied to the remainder of the day, of



ولاحب الشمس في الأطمار \* قلت لأصحابي قد تناهينا<sup>78</sup> في المهيئة  
 وتماديئا في الرحلة \* إلى أن اضغنا الزمان وبان أن الرجل قد مان \*  
 فتاهبوا لظعن ولا تلوا على خضر الدمن<sup>79</sup> ونهضت لأحديج راحلتي  
 واتحمل ليرحلتني \* فوجدت ابازيد قد كتب على القتب

يا من غدا لي ساعداً ومُساعداً دون البشر  
 لا تحسبن أتي نأيتك<sup>80</sup> عن ملال أو أشر  
 لك مني مذ لم أزل<sup>81</sup> من إذا طعم انتشر<sup>82</sup>

قال فأقرأت الجماعة القتب ليعذره من كان ذا عتب \* فاعجبوا  
 بخرافته وتعوذوا من آفاته \* ثم إنا طعنا \* ولم نذر من اعتاض عنا<sup>83</sup>

which it is said, that it “nigh had crumbled in” (كاد ينهار, 7 of  
 دور). With a similar bold metaphor the sun is said to “shine in  
 faded garments,” i.e. near setting. 78. تماديئا and تناهينا, 6 of  
 مدى and نهى, q.v. 79. خضر الدمن (pl. of دمنة), the greenness  
 of dung-heaps, meaning anything delusive, and applied by Mu-  
 hammad to beautiful women of vile origin. 80. نأيتك, I have  
 separated from thee, left thee; the last two syllables of the word  
 must be read together with the next half line, the metre being كامل,  
 third عروض of the third ضرب, with the license of contracting the  
 two short syllables into a long one, or dropping one of them, i.e.  
 — — — | — — — twice. 81. مذ لم أزل, a curious phrase  
 which in English would require the roundabout translation, since  
 I was one who not yet ceased to exist, means, “since I was born  
 until this day.” 82. من إذا طعم انتشر, who when he has eaten,  
 separates, an allusion to the Qur’ân xxxiii, 53. 83. من اعتاض عنا,  
 whom he had exchanged against us, i.e. “whose company he had  
 gotten in our place.”

## الْمَقَامَةُ الْخَامِسَةُ لِكُوفِيَّةٍ

حكى الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ قَالَ سَمَرْتُ بِالْكُوفَةِ فِي لَيْلَةٍ أَدِيمَهَا ذَوْلُونَيْنِ<sup>1</sup>  
 وَقَمَرَهَا كَنَعَوِيزٍ مِنْ لُجَيْنٍ مَعَ رُقْتَةٍ غُذُوا<sup>2</sup> بِإِلْبَانِ الْبُسْيَانِ وَنَحَبُوا عَلَى  
 سَحْبَانَ<sup>3</sup> ذَيْلِ النَّسْيَانِ \* مَا فِيهِمْ إِلَّا مَنْ يُحَفِّظُ عَنْهُ وَلَا يُتَحَفِّظُ<sup>4</sup> مِنْهُ  
 وَيَمِيلُ الرَفِيقُ إِلَيْهِ وَلَا يَمِيلُ عَنْهُ \* فَاسْتَهْوَانَا<sup>5</sup> السَّمَرُ إِلَى أَنْ غَرَبَ الْقَمَرُ  
 وَغَلَبَ السَّهَرُ \* فَلَمَّا رَوَّقَ<sup>6</sup> اللَّيْلُ الْبَيْمِمْ وَلَمْ يَبْقَ إِلَّا التَّيْوِيمُ \* سَمِعْنَا مِنْ  
 الْبَابِ نَبَأَ مُسْتَنْبِجٍ<sup>7</sup> ثُمَّ تَلَتْهَا صَكَّةٌ مُسْتَنْتَبِجٌ \* فَقُلْنَا مِنَ الْمَلِمْ فِي اللَّيْلِ  
 الْمَدْلِمْ<sup>8</sup> \* فَقَالَ

1. ذَوْلُونَيْنِ, possessed of two colours, "of twofold hue," referring to the complexion (ادِيم) of the night, means that the night was divided, by an early setting moon, between light and darkness, which is also indicated by the verb سَمَرْتُ, I was conversing at night, especially while the brightness of the moon keeps people awake. 2. غُذُوا (pret. pass. of غَذَوُ), they had been nourished. 3. سَحْبَانَ Ṣaḥbān Wā'il, a celebrated preacher of early Islam, a contemporary of Muhammad † 54 H. (A.D. 673), and like Quss (see p. 3, n. 26), proverbial for eloquence. 4. يُحَفِّظُ and يُتَحَفِّظُ, aor. pass. of حَفَظَ and its 5th form respectively, q v. 5. اسْتَهْوَانَا (10 of هَوَى), captivated or fascinated us. 6. رَوَّقَ (2 of رَوَّقَ), "had spread its awning." 7. مُسْتَنْبِجٌ (10 of نَبِجَ), one who, travelling at night, makes bark (the dogs), to guide him in the darkness to a dwelling. 8. مَدْلِمْ (3 of



يَا أَهْلَ ذَا الْمَعْنَى وَقِيمُمْ<sup>9</sup> شَرًّا      وَلَا لَقَيْتُمْ مَا بَقِيْتُمْ ضَرًّا  
 قَدْ دَفَعَ اللَّيْلُ الَّذِي أَكْفَهَرَا      إِلَى ذِرَاكُمُ شَعْبًا مُعْبَرَا  
 اخْسَا سِفَارَ طَالٍ وَاسْبَطَرَا<sup>10</sup>      حَتَّى أَتْنِي مُحْتَوِقًا<sup>11</sup> مُضْطَرَا  
 مِثْلَ هِلَالِ الْأَفَقِ حِينَ افْتَرَا      وَقَدْ عَرَا فِئَاءَكُمُ مُسْتَعْتَرَا<sup>12</sup>  
 وَأَمَّكُمْ دُونَ الْأَنَامِ طَرًّا      يَبْغِي قِرَى مِسْكُمُ وَمُسْتَقَرًّا  
 فَدُونَكُمْ ضَيْفًا قَنُوعًا حُرًّا      يَرْضَى بِمَا أَحْلَوَى<sup>13</sup> وَمَا أَمَرَا  
 وَيَمْنَنِي عَنْكُمْ يَدُ الثَّيْبِ

قال الحارث بن همام فلمَّا خلبنا بِعُدُوبَةٍ نُطْقِهِ وَعَلِمْنَا مَا وَرَاءَ  
 بَرْقِهِ \* ابْتَدَرْنَا فَتَحَ الْبَابِ وَتَلَقَّيْنَاهُ بِالْتَّرْحَابِ<sup>14</sup> \* وَقُلْنَا لِلْعَلَامِ  
 هَيَّا هَيَّا وَهَلُمَّ<sup>15</sup> مَا تَهَيَّا \* فَقَالَ الضَّيْفُ وَالَّذِي أَحْسَنِي ذِرَاكُمُ لَا  
 تَلَمَّظْتُ بِقِرَاكُمُ \* أَوْ<sup>16</sup> تَضَمَّنُوا لِي أَنْ لَا تَتَخَذُونِي كَلًّا وَلَا تَجْشَعُوا  
 لِأَجْلِي أَكَلًا \* فَرُبَّ أَكْلَةٍ هَامَتْ الْإِكِلَ وَحَرَمَتْهُ مَا كُلَّ<sup>17</sup> \* وَشَرُّ الْأَضْيَافِ

(دَلِيم), being very dense or dark. 9. وَقِيمُمْ (pret. pass. of وقى), may ye be guarded. The metre of these verses is رجز, as p. 25, n. 33, with the exception that the last مسنعلن (— — —) by the license قطع becomes مسنفل = مفعول (— — —). 10. اسْبَطَرَا (3 of سَبَطَرَا), has stretched itself, has been lengthened. The final fatḥah is prolonged on account of the metre, as in several of the preceding and following verbs. 11. مُحْتَوِقًا (12 of حَتَفَ), "bent," originally applied to winding sandhills (حَتَفَ). 12. مُسْتَعْتَرَا, 8 of عَرَّ, q.v. 13. أَحْلَوَى, 12 of حَلَو, q.v. 14. تَرَحَّاب = تَرْحِيب, 2 of رَحَب, bidding welcome. 15. هَيَّا هَيَّا quick! quick! and هَلُمَّ, come and bring! are exclamations of frequent occurrence to urge the performance of a behest. 16. لَا تَلَمَّظْتُ بِقِرَاكُمُ أَوْ, "I will not roll my tongue over your food, unless." For the use of the preterite in this and similar phrases, see Grammar, p. 170. 17. أَكَلًا, pl. of أَكَلَ for

مِنْ سَامِ التَّكْلِيفِ وَآدَى الْمُضَيِّفِ \* وَخُصُوصاً آدَى يَعْتَلِقُ بِالْأَجْسَامِ  
وَيُعْضِي إِلَى الْأَسْقَامِ \* وَمَا قِيلَ فِي الْمَثَلِ الَّذِي سَارَ سَائِرُهُ خَيْرُ الْعِشَاءِ  
سَوَافِرُهُ<sup>18</sup> إِلَّا لِيُعْجَلَ التَّعَشِّي وَيُجْتَنَّبَ أَكْلُ اللَّيْلِ الَّذِي يَعْشِي \* اللَّيْمُ<sup>19</sup>  
إِلَّا أَنْ تَقْدَ نَارُ الْجُوعِ وَتَحُولَ دُونَ الْمَجْمُوعِ \* قَالَ وَكَأَنَّهُ أَطْلَعَ عَلَى  
إِرَادَتِنَا فَرَمَى عَنْ قَوْسِ عَقِيدَتِنَا \* لَا جَرَمَ أَنَا أَنْسَنَادُ بِالتَّيْزَامِ الشَّرْطِ  
وَأَنْسَيْنَادُ عَلَى خُلُقِهِ السَّبْطِ \* وَلَمَّا أَخْضَرَ الْعِلَامَ مَا رَاجَ وَأَدَكَى بَيْنَنَا  
السَّرَاجَ \* تَامَتْهُ فَإِذَا هُوَ أَبُو زَيْدٍ فَقُلْتُ لِصَحْبِي لِيَهْبِئْكُمْ الضَّيْفَ  
الْوَارِدَ بِلِ الْمَغْنَمِ الْبَارِدِ \* فَإِنْ يَكُنْ أَفَلُ قَمَرِ الشَّعْرِ<sup>20</sup> فَقَدْ طَلَعَ قَمَرُ  
الشَّعْرِ<sup>20</sup> \* أَوْ اسْتَسَرَّ بِدَرِ الشَّشْرِ فَقَدْ تَبَلَّجَ بِدَرِ الشَّشْرِ \* فَسَرَتْ حُمَيَّا  
الْمَسْرَّةِ فِيهِمْ وَطَارَتْ السِّنَّةُ عَنْ مَا فِيهِمْ<sup>21</sup> \* وَرَفَضُوا الدَّعَةَ الَّتِي كَانُوا  
نَوَّوْهَا وَثَابَوْا إِلَى نَشْرِ الْمَكَاةِ بَعْدَ مَا طَوَّوْهَا<sup>22</sup> \* وَأَبُو زَيْدٍ مُكَبَّ عَلَى  
إِعْمَالٍ<sup>23</sup> يَدِيهِ حَتَّى إِذَا اسْتَرْفَعَ مَالِدِيهِ \* قُلْتُ لَهُ أَطَرَفْنَا بَغْرِيَّةٍ مِنْ  
غَرَائِبِ أَسْمَارِكَ أَوْ عَجِيْبَةٍ مِنْ عَجَائِبِ أَسْفَارِكَ \* فَقَالَ لَقَدْ بَلَّوْتُ  
مِنْ الْعَجَائِبِ مَا لَمْ يَرَهُ الرَّأْوُونَ وَلَا رَوَاهُ الرَّأْوُونَ<sup>24</sup> \* وَإِنْ مِنْ عَجَبِهَا مَا

مأكول, repasts. 18. سوافره, pl. of سافرة, clearly seen, referring to  
عشاء, suppers, and meaning such that are taken before dark. Comp.  
Prov. Ar. i. 442. 19. اللَّيْمُ, in which the final *fathah* is said to be  
a substitute for the vocative particle, "O Allah," has before a re-  
strictive sentence the force of an asseveration: "unless, by Allah."  
20. قمر الشعري, the moon of Sirius, i.e. the moon of summer, nearly  
synonymous with the following بِدَرِ الشَّشْرِ, full moon of the Lion's  
nose, i.e. of the eighth of the twenty-eight lunar stations, which  
coincides with the beginning of summer. 21. مَوْقِي, pl. of مَوْقِي =  
مَاقٍ, (inner) corners of the eye. 22. طَوَّوْ and the preceding نَوَّوْ, are  
3rd pl. pret. of طَوَّى and نَوَّى respectively, q v. 23. مكب على  
إِعْمَالٍ, intent upon making to work, upon plying. 24. رأوون, and

عَايَتْهُ اللَّيْلَةُ فُبَيْلَ انْتِيَابِكُمْ وَمَصِيرِي إِلَى بَابِكُمْ \* فَاسْتَخْبَرْنَاهُ عَنْ طَرَفَةِ  
مَرَأِهِ فِي مَسْرَحٍ مَسْرَاهُ \* فَقَالَ إِنَّ مَرَامِي الْعُزْبَةَ لَفُظْتُنِي إِلَى هَذِهِ  
النُّزْبَةِ \* وَأَنَا ذُو مَجَاعَةٍ وَبُوسَى وَجِرَابٍ كَنُفُودِ أُمِّ مُوسَى <sup>25</sup> \* فَتَبَضُّتُ  
حِينَ سَجَا الذُّجَى عَلَى مَا بِي مِنَ الْوَجَى \* لَأَزِيدَ مُضْهِفًا أَوْ اقْتَادَ <sup>26</sup>  
رَغِيْفًا \* فَسَاقَنِي حَادِي السَّغْبِ وَالْقَضَاءُ الْمُكْنَى أَبَا الْعَجَبِ \* إِلَى أَنْ  
وَقَعْتُ عَلَى بَابِ دَارٍ فَقُلْتُ عَلَى بَدَارِ \*

حَيِّيمُ <sup>27</sup> يَا أَهْلَ هَذَا الْمَنْزِلِ وَعِشْتُمْ فِي خَفْضِ عَيْشٍ خَضَلِ  
مَا عَسَدَكُمْ الْبَن سَبِيلِ مُرْمَلِ نَضَوُ سُرَى خَابِطٍ لَيْلِ الْيَلِ <sup>28</sup>  
جَوِي الْحَشَا عَلَى الطَّوَى مُسْتَمِلِ مَا ذَاقَ مُذْيُومَانَ طَمَعِ مَا كَلِ  
وَلَا لَهُ فِي أَرْضِكُمْ مَنٍّ مَوْئِلِ وَقَدْ دَجَى جُحَّحِ الظَّالِمِ الْمُسْبِلِ  
وَهُوَ مِنَ الْحَمِيرَةِ فِي تَمْلُكُلِ فَهَلْ يَبْذَا الرِّبْعِ عَذْبُ الْمَثَلِ  
يَقُولُ لِي أَلْقَ عَصَاكَ وَأَدْخُلِ وَأَبْشِرْ بِبِشِيرٍ وَتَرَى مُعْجَلِ

قَالَ فَبَرَزَ إِلَيَّ جَوْذَرُ <sup>29</sup> عَلَيْهِ شَوْذَرُ وَقَالَ

راون, agents of رأى and روى, the first preceded by the aor. with the force of a preterite on account of لم, the second by the pret. itself of the respective verbs. 25. كَنُفُودِ أُمِّ مُوسَى, like the heart of the mother of Moses, meaning empty, a proverbial expression derived from Qur'an xxviii. 9: "and the heart of Moses' mother became void (through fear)," as we say the blood fled from her heart. 26. For أَقْتَادَ (8 of قود), I might gain, some read أَفْنَادَ (8 of فنيذ), I might be profited by. 27. حَيِّيمُ (pass. of حَيَّ), may ye be made to live. The metre is again رجز, but without the license explained in note 9 above. 28. خَابِطٍ لَيْلِ الْيَلِ, stumbling in a night, more benighted than night itself, "in the night-dark night." 29. جَوْذَرُ, a young buffalo, metaphorically for a youth.

وَحُرْمَةُ الشَّيْخِ<sup>30</sup> الَّذِي سَنَّ الْقَرَى وَأَسَّسَ الْمَحْجُوجَ<sup>30</sup> فِي أُمِّ الْقُرَى  
مَا عَمَدْنَا لِطَارِقٍ إِذَا عَرَى سِوَى الْحَدِيثِ وَالْمُنَاحِ فِي الدَّرَى  
وَكَيْفَ يَقْرِي مَنْ نَفَى عَنْهُ الْكَرَى طَوَى<sup>31</sup> بَرَى أَعْظَمُهُ لَمَّا أَنْبَرَى<sup>32</sup>  
فَمَا تَرَى فِيمَا ذَكَرْتُ مَا تَرَى

فَقُلْتُ مَا أَصْنَعُ بِمَنْزِلٍ قَفَرٍ وَمَنْزِلٍ<sup>33</sup> حَلَفٍ فَتَقَرَّ \* وَلَكِنْ يَا فَتَى مَا  
اسْمُكَ فَقَدْ فَتَنَنِي فِيمُكَ \* فَقَالَ اسْمِي زَيْدٌ وَمِنْشَائِي فَيْدٌ<sup>34</sup> \* وَوَرَدْتُ  
هَذِهِ الْمَدْرَةَ أَمْسَ مَعَ أَخِي مِثْلَ بَنِي عَبَسَ<sup>35</sup> \* فَقُلْتُ لَهُ زِدْنِي  
إِيضًا حَا عِشْتُ وَنُعِشْتُ<sup>36</sup> \* فَقَالَ أَخْبِرْتَنِي أُمِّي بِرَدِّ وَهِيَ كَانَتْهَا بَرَّةٌ \*  
نَكَحْتُ عَامَ الْغَارَةِ بِمَاوَانَ<sup>37</sup> رَجُلًا مِّنْ سَرَادِ سُرُوجٍ وَخَسَّانَ \* فَلَمَّا آتَسَ

30. وَحُرْمَةُ الشَّيْخِ, by the reverence due to, or by the sanctity of the aged man, etc., meaning Abraham, who, on account of his entertaining the angels and poor men is in the eyes of Muhammadans the prototype of a liberal host, and whom they consider as the founder of the temple of Mecca, here called *محجوج*, the place whither pilgrimage is made. 31. طَوَى, hunger, here, of course, nom. to the verb نَفَى. 32. أَنْبَرَى (7 of بَرَى), presents itself to, comes upon, "assails." 33. مَنْزِلٌ with *fathah* over م, "place of alighting," with *dhammah*, one who invites to alight, a host. 34. فَيْدٌ, name of a place in Najd, here with the *tanwin*, while in the Mu'allaqah of Labid the word occurs imperfectly declined, an anomaly explained in the commentary to the latter passage, p. 96 of Arnold's edition. 35. بَنُو عَبَسَ is the name of one of the most famous Arab tribes, which waged with its kindred tribe Thobyan the celebrated war known as the war of Dâhis. 36. عِشْتُ وَنُعِشْتُ, mayst thou live and be raised (from every fall), i.e. recover from every misfortune, or be rescued from the consequences of every transgression by the mercy of God. 37. مَاوَانَ is another place on the road to Najd.

مِنْهَا الْإِتْقَالُ وَكَانَ بَاقِعَةً<sup>38</sup> عَلَى مَا يُقَالُ \* ظَعْنٌ عَنْهَا سِرّاً وَهَلَمْ جِزّاً \* فَمَا  
يُعْرِفُ أَحَدٌ دَوَّ فَيُتَوَقَّعُ أَمْ أَوْدِعَ التَّجْدُ الْبَلَقَعُ \* قَالَ أَبُو زَيْدٍ فَعِلِمْتُ  
بِصِحَّةِ الْعَلَامَاتِ أَنَّهُ وَلَدِي وَصَدَفَنِي عَنِ التَّعْرِفِ إِلَيْهِ صَفَرُ يَدِي \* فَفَصَلْتُ  
عَنْهُ بِكَبِدٍ مَرْضُوزَةٍ وَدَمُوعٍ مَقْضُوزَةٍ \* فَهَلْ سَمِعْتُمْ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ بِأَعْجَبِ  
مِنْ هَذَا الْعَجَابِ \* فَقُلْنَا لَا وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ \* فَقَالَ أَتَمِّتُوهَا فِي  
عَجَائِبِ الْإِتْفَاقِ وَخَلِّدُوهَا بِطُونِ الْأَوْرَاقِ \* فَمَا سِيرَ مِثْلَهَا فِي الْأَفَاقِ \*  
فَمَا خَضِرْنَا الدَّوَاةَ وَأَسَاوِدَهَا<sup>39</sup> وَرَقَشْنَا الْحِكَايَةَ عَلَى مَا سَرَدَهَا \* ثُمَّ اسْتَبْطَأَهُ  
عَنْ مَرْتَادٍ<sup>40</sup> فِي اسْتِصْصَامٍ فَتَادَ \* فَقَالَ إِذَا ثَقُلَ رُذْنِي خَفَّ عَلَيَّ أَنْ أَكْتُلَ  
ابْنِي \* فَقُلْنَا إِنْ كَانَ يَكْفِيكَ نِصَابٌ مِنَ الْمَالِ أَتَفْنَادُ لَكَ فِي الْحَالِ \*  
فَقَالَ وَكَيْفَ لَا يَمْنَعُنِي نِصَابٌ<sup>41</sup> فَهَلْ يَحْتَقِرُ قَدْرُهُ إِلَّا مُصَابٌ \* قَالَ الزَّوَايِ  
فَالْتَزِمَ كُلٌّ مِمَّا قَسَّطَا وَكُتِبَ لَهُ بِهِ قِطَاءٌ \* فَشَكَرَ عِنْدَ ذَلِكَ الصَّنْعِ  
وَاسْتَفْتَدَ فِي الثَّنَاءِ الْوُسْعَ \* حَتَّى إِذَا اسْتَطْلَعْنَا الْقَوْلَ وَاسْتَقْلَلْنَا الطَّوْلَ<sup>42</sup> \*  
ثُمَّ أَنَّهُ نَشَرَ مِنْ وَشْيِ السَّمْرِ مَا أَرَى بِالْحَبِيرِ<sup>43</sup> \* إِلَى أَنْ أَظْلَلَ التَّشْوِيرَ<sup>44</sup>  
وَجَسَرَ الضَّبْحَ الْمُنِيرَ \* فَقَضَيْنَاهَا لَيْلَةً غَابَتْ شَوَائِبُهَا إِلَى أَنْ شَابَتْ

Hence the year of the foray on Māwān, indicates a year of danger for the inhabitants of that country, which would induce a woman of Faïd to marry for protection. 38. بَاقِعَةٌ, a crafty bird, metaphorically applied to any cunning person. 39. أساود (pl. of أسود), black snakes, here meaning the reed pens. 40. مَرْتَادٍ, we wished to fathom his intention. Other copies read (10 of بطن), "we sought to draw from him his wish." 41. نِصَابٌ, an amount of money liable to the *sakāt*, i.e. a sum of 20 denars of gold, or 200 dirhams of silver. 42. طَوْلٌ, her "present," or "bounty." اسْتَطْلَعْنَا and اسْتَقْلَلْنَا (10 of طول and طول respectively), "we thought long," "we considered small." 43. حَبِيرٌ (pl. of حَبِيرَةٌ), embroidered stuffs of Yaman. 44. تَشْوِيرٌ,

ذَوَائِبِهَا \* وَكَمَلْ سَعُودَهَا<sup>45</sup> إِلَى أَنْ أَنْفَطَرَ عَوْدُهَا \* وَلَمَّا ذَرَّ قَرْنُ الْغَزَالَةِ<sup>46</sup>  
 طَمَرُ طُمُورِ الْغَزَالَةِ \* وَقَالَ أَنْهَضْ بِنَا لِنَنْقَبِضَ الصَّلَاتِ وَنَسْتَنْتَضِ<sup>47</sup>  
 الْإِحَالَاتِ \* فَقَدْ اسْتَطَارَتْ صُدُوعُ كَبِدِي مِنَ الْكُنِينِ إِلَى وَلَدِي \* فَوَصَلْتُ  
 جَنَاحَهُ<sup>48</sup> حَتَّى سَتَيْتُ مَجَاحَهُ \* فَحَمِينُ أَخْرَزَ الْعَيْنِ فِي صُرْتِهِ بَرَقَتْ  
 أَسَارِيرُ مَسَرَّتِهِ \* وَقَالَ لِي جُزَيْتَ خَيْرًا عَنْ خُطَى قَدَمَيْكَ وَاللَّهِ  
 خَلِيفَتِي عَلَيْكَ<sup>49</sup> \* فَقُلْتُ لَهُ أُرِيدُ أَنْ أَتَبِعَكَ لِشَهِيدٍ وَلَدَكَ التَّجِيبِ  
 وَأُنَافِئُهُ لِكَيْ يُجِيبَ \* فَنَظَرَ إِلَيَّ نَظْرَةَ الْخَادِعِ إِلَى الْمَخْدُوعِ وَضَحِكَ  
 جَسْتِي تَغَرَّغْتُ مُثْلَتَاهُ بِالذَّمُوعِ \* وَأَنْشُدْ

يَا مَنْ تَظَنَّنِي<sup>50</sup> السَّرَابُ مَاءً      لَمَّا رَوَيْتُ الَّذِي رَوَيْتُ  
 مَا خَلَلْتُ أَنْ يَسْتَسِرَّ مَكْرِي      وَأَنْ يُخْمِلَ الَّذِي عَمِيَتْ  
 وَاللَّهُ مَا بَرَّدَ بَعْرَسِي      وَلَا لِي ابْنٌ بِهِ أَكْتَنَيْتُ<sup>51</sup>  
 وَأَتَمَّا لِي فُنُونُ سَحْرِ      أَبَدَعْتُ فِيهَا وَمَا أَفْتَدَيْتُ

dawn. 45. سَعُود (pl. of سعد), happy auguries, lucky stars. 46. الذَّوَائِبُ, the horn of the gazelle peeped forth = the sun rose. 47. نَسْتَنْتَضِ, we draw payment of (acc.). 48. وَصَلْتُ جَنَاحَهُ, "I joined his wing" = I went with him hand in hand. 49. خَلِيفَتِي عَلَيْكَ, "God is or may be my substitute towards thee," meaning "I cannot reward thee myself." 50. تَظَنَّنِي, 5 of ظَنَّ, q.v. The metre of these verses is بسيط, as explained p. 19, n. 44, the last foot of each hemistich, however, being dropped, and the preceding مستفعلن (— — — —) changed into فَعُولان (— — —). The scheme of the measure therefore is: — — — — | — — — | — — — twice. 51. أَكْتَنَيْتُ (كُنَى 8 of كُنَى), from whom I take a bye-name, i.e. after



لَمْ يَحْكُمَهَا الْأَضْمَعِيُّ<sup>52</sup> فِيهِمَا      حَكَى وَلَا حَاكَمَهَا الْكُمَيْتُ<sup>53</sup>  
 تَخَذْتُهَا وَصْلَةً إِلَى مَا      تَجَنَّبْتُ كَفَى مَتَى اسْتَبَيْتُ  
 وَلَوْ تَعَاْفَيْتُهَا لِحَالَتِ      حَالِي وَلَمْ أَخْرِ مَا حَوَيْتِ  
 فَمَهْدِ الْعُذْرِ أَوْ فَسَامِخِ      إِنْ كُنْتُ أَجْرَمْتُ أَوْ جَنَيْتِ  
 ثُمَّ إِنَّهُ وَدَّعَنِي وَمَضَى وَأَوْدَعَ قَلْبِي جَمْرَ الْغَضَا

whom I should be called أَبُو زَيْد, Father of Zaid. 52. الْأَضْمَعِيُّ, whose full name is Abû Sa'id 'Abdu'l-Malik ibn Quraibi-'l-Aşma'i (A.D. 740-831), was the most famous man of letters of his time, and the greatest authority on traditional lore amongst the Arabs. 53. الْكُمَيْت, Al-Kumait ibn Zaid, born A.D. 679, well versed in the poetry, battle-days, and proverbs of the Arabs.

#### ASSEMBLY VI. CALLED "OF MARĀGHĀH."

### الْمَقَامَةُ السَّادِسَةُ الْمَرَاغِيَّةُ

رَوَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ قَالَ حَضَرْتُ دِيْوَانَ النَّظْرِ بِالْمَرَاغَةِ<sup>1</sup> وَقَدْ  
 جَرَى بِهِ ذِكْرُ الْبَلَاغَةِ \* فَأَجْمَعَ مِنْ حَضَرٍ مِنْ فَرَسَانَ الْيَرَعَةِ<sup>2</sup> وَأَرْبَابِ  
 الْبَرَاغَةِ عَلَى أَنَّهُ لَمْ يَبْقَ مِنْ يُنْتَقِجِ<sup>3</sup> إِلَّا شَاءُ وَيَتَصَرَّفُ فِيهِ كَيْفَ شَاءَ وَلَا

1. مراغة, name of a town in Azerbaijan. 2. فرسان اليراعة, knights of the reed-pen, i.e. distinguished writers. 3. مِنْ يُنْتَقِجِ, who could

خلف بعد السلف<sup>4</sup> من يبتدع طريقه غرأ<sup>5</sup> أو يفتزع رسالة عذراء<sup>6</sup> وأن  
 المؤلف من كتاب هذا الزمان<sup>6</sup> والمتمكن من ازمة<sup>7</sup> البيان كالعيال<sup>8</sup>  
 على الآوائل ولو سلك فصاحة سخبان<sup>9</sup> وأئل<sup>9</sup> \* وكان بالمجلس كهل  
 جالس في الحاشية عند مواقف الحاشية<sup>10</sup> فكان كلما شط القوم في  
 شوقهم ونشروا العجوة والتجوة<sup>11</sup> من نوتلهم يسمى خازر<sup>12</sup> طرفه وتشامخ  
 أنه آته مخربق<sup>13</sup> لينباع ومجرم<sup>13</sup> سيمد الباع ونابض يبري النبال  
 ورايض ينبغي النضال \* فلما نثمت الكنائ وفاءت السكائن<sup>14</sup> وركدت  
 الزعازع وكف المنازع وسكنت الزماجر وسكت المزعجور والزاجر<sup>15</sup>  
 أقبل على الجماعة وقال لقد جئتم شيئاً إداً وجزتم عن التقصد جداً

prune, i.e. refine and polish. 4. سلف, used as sing. and plur., here in the latter number, "predecessors, men of old." 5. رسالة, a maiden composition, a treatise original in style. 6. الزمان, this age; some copies read الألوان. 7. المتمكن من ازمة, who holds a tight grasp of the reins. 8. عيال (pl. of عيل), dependents. 9. وأئل, see p. 37, n. 3. 10. حاشية, in the first place, "edge, border, outskirts;" in the second, "attendants." 11. العجوة are the finest kind of dates, التجوة the worst kind, hence the phrase means "fruit, good and bad." 12. خازر (6 of خزر), the contraction of the eye-lids, in looking askance or contemptuously, "side-glance." 13. مخربق (3 of خربق), looking to the ground in silence, as one preparing to leap; the following مجرم has the similar meaning of "one contracting his body," in order to take a longer stride. 14. وفاءت السكائن, (moments of) silence had returned, سكائن being the pl. of سكية. 15. سكنت . . . والزاجر. This passage does not occur in De Sacy's edition, but is given in the edition of Beyrout, on the authority of some MSS. زماجر (pl. of زمجرة), shouts of



وعظمتُمُ العِظامُ الرِّفَاتِ وَاَفْتَتَمَ<sup>16</sup> فِي الْمَيْلِ إِلَى مَنْ فَاتَ وَغَمَضَتُمُ  
 جَمِيلَكُمُ الَّذِينَ فِيهِمْ لَكُمُ الْبِدَاتِ<sup>17</sup> وَمَعَهُمُ انْعَقَدَتِ الْمَوَدَاتِ اَآسِيئُمُ  
 يَاجَهَابِذَ<sup>18</sup> السَّيِّدِ وَمَوَابِذَ الْحَمَلِ وَالْعَقْدُ مَا أَبْرَزَتْهُ طَوَارِفُ الْقَرَارِجِ  
 وَبَرَزَ فِيهِ الْجَذَعُ<sup>19</sup> عَلَى الْقَارِحِ مِنَ الْعِبَارَاتِ الْمُجْبَذَةِ وَالِاسْتِعَارَةِ  
 الْمُسْتَعْدْبَةِ وَالْحَسَائِلِ الْمُوَشَّحَةِ وَالْأَسَاجِيعِ الْمُسْتَمْلَحَةِ وَهَلْ لِلْقُدَمَاءِ  
 إِذَا أَنْعَمَ السُّظَرُ مِنْ حَضَرِ غَيْرِ الْمَعَانِي الْمَطْرُوقَةِ الْمَوَارِدِ الْمَعْقُولَةِ  
 الشَّوَارِدِ الْمَأْثُورَةِ عَنْهُمْ لِتَقَادُومِ الْمَوَالِدِ لَا لِتَقَدُّمِ الصَّادِرِ عَلَى الْوَارِدِ وَإِنِّي  
 لَا عَرَفَ الْآنَ مَنْ إِذَا انْشَأَ وَشَى وَإِذَا عَبَّرَ حَبَّرَ وَإِنْ اسْتَبَ أَدْهَبَ  
 وَإِنْ أَوْجَزَ أَعْجَزَ وَإِنْ بَدَأَ شَدَّ وَتَمَى اخْتَرَعَ خَرَعَ<sup>20</sup> \* فَقَالَ لَهُ نَاطُورَةُ  
 الدِّيَّوَانِ وَحِينَ أُولَئِكَ الْأَعْيَانِ مِنْ قِبَارِ هَذِهِ الصِّفَاتِ وَقَرِيعِ هَذِهِ  
 الصِّفَاتِ \* فَقَالَ إِنَّهُ قَرَنَ مَجَالِكُ وَقَرِينَ جِدَالِكُ وَإِذَا شُدَّتْ فِرْضُ  
 مُجِيبًا وَأَنْعُ مُجِيبًا لِمَرَّ عَجِيبًا \* فَقَالَ لَهُ يَا هَذَا إِنَّ الْمُبَغَاتِ<sup>21</sup> بِأَرْضِنَا لَا  
 تَسْتَنْسِرُ وَالْمُمَيِّزِ عِنْدَنَا بَيْنَ الْغَفْصَةِ وَالْقَفْصَةِ مُتَمَيِّسٌ وَقَدْ مِثْنِ اسْتَهْدَفَ  
 لِلْغَضَالِ فَخَلَصَ مِنَ الدَّاءِ الْغَضَالِ أَوْ اسْتَشَارَ نَقَعَ الْإِسْتِخَانِ فَلَمْ يُقْذَ  
 بِالْمُسْتَهَانِ فَلَا تُعْرِضْ عِرْضَكَ لِلْمَفَاضِحِ وَلَا تُعْرِضْ عَنْ نَصَاحَةِ الْمُنَاصِحِ \*

angry men. 16. افتمم (فوت 8 of), ye have been excessive. 17. لِدَات (pl. of لِدَة), coevals. 18. جهابذ, pl. of جهبذ, which is the Arabic form of the Persian گشید, a broker, hence one skilful in estimating. Similarly the following موابذ is pl. of موبذ, a priest of the Persian fire-worshippers, hence applied to a man of wisdom and authority. 19. جذع is a horse entering on the third year, قارح one five years old and full-grown. 20. خرع, he cleaves or splits, metaphorically here he is incisive, or according to others, "he awes." 21. بُغَات (the initial letter is also read with fathah

فَقَالَ كُلُّ امْرِءٍ اَعْرَفُ بِوَسْمِ قِدْحِهِ<sup>22</sup> وَسَيَتَفَرَّى السَّيْلُ عَنْ صُبْحِهِ \*  
 فَمَتَنَاجَتِ الْجَمَاعَةُ فِيمَا يُسِيرُ بِهِ قَلِيمُهُ وَيُعَمِدُ فِيهِ تَقْلِيمُهُ \* فَقَالَ احَدُهُمْ  
 ذَرُودُ فِي حِصَّتِي لِارْمِيَةٍ بِحَجَرٍ قَصْتِي فَيَاتِيهَا عُضْلَةٌ<sup>23</sup> الْعَقْدُ وَمَحَكَتُ  
 الْمُنْتَقَدُ<sup>24</sup> \* فَقَلَدُودُ فِي هَذَا الْأَمْرِ الزَّعَامَةُ تَقْلِيدُ الْخَوَارِجِ أَبَا نِعَامَةَ<sup>25</sup> \*  
 فَأَقْبَلَ عَلَى الْكُفْلِ وَقَالَ اَعْلَمُ اَتَى اُولَايَ هَذَا اُولَايَ وَأَرْقَحُ حَالِي  
 بِالْبَيَانِ الْحَالِي وَكُنْتُ اسْتَعْمَنْ عَلَى تَقْوِيمِ اَوْدِي فِي بِلَدِي بِسَعَةِ ذَاتِ  
 يَدِي مَعَ قِلَّةِ عَدَدِي<sup>26</sup> فَلَمَّا ثَقُلَ حَاذِي وَأَثْلَعَ رِزَاذِي اَمَمْتُهُ مِنْ  
 اَرْجَائِي بِرَجَائِي وَدَعَوْتُهُ لِإِعَادَةِ رُؤَايَ وَإِزْوَائِي<sup>27</sup> فَنَبَشَ لِلدُّوَادَةِ وَرَاحَ  
 وَغَدَا بِالْإِفَادَةِ وَرَاحَ<sup>28</sup> فَلَمَّا اسْتَأْنَيْتُهُ فِي مَرَاكِ إِلَى الْمَرَاكِ عَلَى كَاهِلِ الْمَرَاكِ  
 قَالَ قَدْ اَزْمَعْتُ عَلَى اَنْ لَا اَزُودَكَ بَتَاتًا وَلَا أَجْمَعُ لَكَ شَتَاتًا أَوْ تُنْشِئُ  
 اِمَامَ اَرْتِحَالِكَ رِسَالَةً تُؤَدِّعُهَا شَرْحُ حَالِكَ حُرُوفٍ اِخْدَى كَلِمَتَيْهَا  
 يَعْصِمُهَا النُّقْطُ وَحُرُوفُ الْآخَرَى لَمْ يَعْجَمَنَّ قَطُّ وَقَدْ اسْتَأْنَيْتُ<sup>29</sup> بِيَانِي  
 حَوْلًا فَمَا اَحَارَ<sup>30</sup> قَوْلًا وَنَبَّيْتُ فِكْرِي سَمْنَةً فَمَا اَزْدَادَ اِلَّا سِنَةً<sup>31</sup> وَاسْتَعْمَعْتُ

and *kasrah*), small birds that are preyed upon. 22. . . قِدْحِهِ, each man knows best the mark of his arrow. This refers to the old Arabic game called *ميسر*, on which see an exhaustive note by Chenery, p. 323. 23. عُضْلَةٌ, a knot difficult to untie. 24. مُنْتَقَدُ, (v.n. 8 of نقد), testing coin. 25. أَبُو نِعَامَةَ, Abû Na'âmah al-Qatârî, a chief of rebels against the house of Umayyah, whose life is to be found in Ibn Khalliqân, and to whom some verses in the *Ḥamâsah* are ascribed. See also Weil, *Geschichte der Chalifen*, i. 395. 26. قِلَّةِ عَدَدِي, the smallness of my number, i.e. of my family. 27. اَرْوَا here "he came or did in the evening," while the preceding رَاح means "he was pleased." 29. اسْتَأْنَيْتُ (10 of انى), I have been waiting for. 30. اَحَارَ (4 of حور), returned in answer (hence *محاورة*, conversation). 31. اَزْدَادَ سِنَةً (8 of زَيْد), increased in drowsiness,

بِقَاطِبَةِ الْكِتَابِ وَكُلِّ مِنْكُمْ قَطَّبَ<sup>32</sup> وَتَابَ فَإِنْ كُنْتَ صَدَعْتَ عَنْ  
وَصَفَكَ بِالْيَقِينِ فَامْتَ بِآيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ<sup>33</sup> \* فَقَالَ لَهُ لَقَدْ  
اسْتَسْعَيْتَ<sup>34</sup> يَعْجَبُونَ وَأَسْتَسْقَيْتَ أُسْكُوبًا وَأَعْطَيْتَ الْقُرُوسَ بَارَتَهَا  
وَأَنْزَلْتَ<sup>35</sup> الدَّارَ بَانِيَهَا \* ثُمَّ فَكَّرَ رَيْشَمَا اسْتَجَمَّ قَرِيحَتُهُ وَاسْتَدَّرَ لِقَحْتَهُ  
وَقَالَ أَلَيْ<sup>36</sup> دَوَاتِكَ وَأَقْرَبُ وَخُدَّادَاتِكَ وَاكْتُبْ

أَلْكَرْمُ<sup>37</sup> ثَبَّتَ اللَّهُ جَيْشَ سُعُودِكَ يَزِينُ وَاللَّوْمُ غَضَّ  
الدَّهْرُ جَفَنَ حَسُودَكَ يَشِينُ \* وَالْأَرْوَعُ يُثِيبُ وَالْمُعْوَرُ يُخِيبُ \*  
وَالْحَلَّاحِلُ<sup>38</sup> يُضِيفُ وَالْمَا حِلُّ يُخِيفُ \* وَالسَّمْحُ يُغْذِي وَالْمَحْكُ  
يُقْذِي<sup>39</sup> \* وَالْعِطَاءُ يُنْجِي وَالْمِطَالُ يُشْجِي \* وَالذُّعَاءُ يَبْقِي  
وَالْمَدْحُ يُبْقِي \* وَالْحَرَرُ يُجْزِي وَالْإِلْطَاطُ<sup>40</sup> يُخْزِي \* وَالْجَرَّاحُ  
ذِي الْحُرْمَةِ غَيٌّ وَمَحْرَمَةُ بَنِي آدَمَ بَغْيٌ \* وَمَا ضَنَّ إِلَّا غَبِينَ وَلَا غُبْنَ<sup>41</sup>  
إِلَّا ضَنِينَ \* وَلَا خَزَنَ إِلَّا شَقِيًّا وَلَا قَبْضَ رَاحَةٍ<sup>42</sup> تَقَى \* وَمَا فَتَى<sup>43</sup> وَعَدَكَ

became more drowsy. 32. قَطَّبَ (2 of قطب), he frowned. 33. Quotation from the Qur'an, xxvi. 154. 34. اسْتَسْعَيْتَ (10 of سعى), thou hast put to the pace. 35. أَنْزَلْتَ, thou hast lodged, for which other copies read اسْكُنْتَ, thou hast made to dwell. This and the preceding phrases are taken from the large store of Arabic proverbs. 36. أَلَيْ (imp. 4 of ألقى), put (wool) into, i.e. prepare for writing. 37. أَلْكَرْمُ is subject to the verb يَزِينُ, and ثَبَّتَ, etc., forms a parenthesis, expressive of prayer: "may Allah," etc. The next following sentence is constructed on the same principle. 38. خَلَّاحِلُ, a lord, or chief, "the princely." 39. يُقْذِي, he sets a mote into the eye, "he pains." 40. الْإِلْطَاطُ (inf. 4 of لَطَأَ), denying a debt, repudiation. 41. غُبْنُ, pass. of غَبِنَ, q.v. 42. رَاحَ (pl. of راحة), palms (of the hands). 43. فَتَى see under فَتَى in the Dictionary.

يَفِي<sup>44</sup> وَارَاوُكْ تَشْفِي \* وَهَلَالِكْ يُنْصِي وَحِلْمَكْ يُغْنِي \* وَآلَاوُكْ<sup>45</sup>  
تُعْنِي وَأَعْدَاوُكْ تُدْنِي \* وَحُسَامَكْ يُقْنِي وَوُدُكْ يُثْنِي<sup>46</sup> \* وَمُوَاصِلَكْ  
يُجْسِنِي وَمَادِحَكْ يُقْسِنِي \* وَسَمَاحَكْ يُغِيثُ وَسَمَاوُكْ تَغِيثُ \*  
وَدَرْكْ يَفِيضُ وَرِثَكْ يَغِيضُ<sup>47</sup> \* وَمُوَوِّلَكْ شَيْخُ حَكَاةٍ فِيَّ<sup>48</sup> \* وَلَمْ يَمِيقْ لَهُ  
شَيْءٌ \* أَمَّكَ بَطْنُ حِرْصُهُ يَثِبُ وَمَدْحَكْ بِأَخْبٍ مُهَوَّرَهَا تَجِبُ<sup>49</sup> \*  
وَمَرَامُهُ يَخِفُّ وَأَوَاصِرُهُ<sup>50</sup> تَشَقُّ \* وَاطْرَاوُدُ يُجْتَذِبُ وَمَلَامُهُ يُجْتَنِبُ \*  
وَوَرَاوُدُ ضَفَفُ<sup>51</sup> مَسْهَمُ شُظَافٍ \* وَحَصَمُ جَنْفٍ وَعَمَمُهُمْ قَشَفُ<sup>52</sup> \* وَهُوَ فِي  
دَمْعٍ يُجِيبُ وَلَهُ يُذِيبُ \* وَهَمٌّ تَنْصِيفُ وَكَمَدٌ نَيْفُ<sup>53</sup> \* لِمَا مَوَلٍ  
خَيْبٍ وَالْهَمَالُ شَيْبُ \* وَعَدُوٌّ نَيْبُ وَهُدُوٌّ تَغْيِيبُ \* وَلَمْ يَزِغْ وَدُّ  
فَيْغَضِبُ وَلَا خُبْتُ عَوْدُهُ فَيُغْضِبُ \* وَلَا نَفَثَ صَدْرُهُ<sup>54</sup> فَيُنْفِضُ وَلَا نَشْرَ  
وَصَلَهُ فَيُبْغِضُ \* وَمَا يُقْتَضِي كَرَمُكَ نَبْذُ حُرْمَةٍ فَيُبْغِضُ أَمَلُهُ بِتَخْفِيفِ

44. يَفِي, aor. of وَفَى, q.v. 45. آلَا (الْأَلَى), benefits, bounties.

46. يُقْنِي (aor. 4 of قَنَى), enriches. De Sacy reads here يَبْنِي, builds up, but the former reading, which is that of the Beyrout edition, seems preferable.

47. يَغِيضُ (aor. of غَضِيَ), it sinks away (as water in the ground), diminishes, "is rare." 48. حَكَاةٍ فِيَّ, a shadow resembles him, for: "he is like a shadow."

49. مُهَوَّرَهَا تَجِبُ, their dowries are deserved or incumbent on the receiver. 50. أَوَاصِرُهُ (pl. of آصِرَةٌ), here "claims."

51. ضَفَفَ, insufficient measure, hence, metaphorically, insufficiency of means, a household too numerous to maintain, etc.

52. عَمَمَهُمْ قَشَفَ, squalor involves them. 53. نَيْفُ (2 of نَوَفَ), it has increased, it surpasses.

54. لَا نَفَثَ صَدْرُهُ, his breast has not spit blood or foul matter, metaphorically for malignant

أَلَمْ يَنْتَ حَمْدُكَ بَيْنَ عَالَمِهِ \* بَقِيَتْ لِإِمَامَتِهِ<sup>55</sup> شَجَبٌ وَإِعْطَاءُ  
 نَسَبٍ \* وَمُدَاوَاةُ شَجَبٍ وَمُرَاعَاةُ يَفَنٍ \* مَوْضُوعٌ بِخُفْنٍ وَسُرُورٍ غَضٍّ \* مَا  
 غُشِيَ مَعْيَدُ غُذِيٍّ أَوْ خُشِيَ وَهْمُ غُضِيٍّ \* وَالسَّلَامُ \* فَلَمَّا فَرَّغَ مِنْ إِهْلَاءِ  
 رِسَالَتِهِ وَجَلَّى فِي هَيْجَاءِ الْبَلَاغَةِ عَنْ بَسَالَتِهِ أَرْضَتُهُ<sup>56</sup> الْجَمَاعَةُ فَعَلًّا وَقَوْلًا  
 وَأَوْسَعَتْهُ حَفَاوَةُ وَطْوَلا ثُمَّ سُئِلَ مِنْ آتِ الشُّعُوبِ<sup>57</sup> مَجَارِدُ فِي آتِ  
 الشُّعَابِ<sup>58</sup> وَجَارِدُ فَقَالَ

غَسَّانَ<sup>59</sup> أَسْرَتِي الصَّمِيمَةَ وَسُرُوجُ تُرْبَتِي الْقَدِيمَةَ  
 فَالْبَيْتِ مِثْلَ الشَّمْسِ إِشْرَاقًا<sup>60</sup> وَمَنْزِلَةً جَسِيمَةَ  
 وَالرَّبِّعِ كَالْمَرْدُوسِ مَطْيِبَةً وَمَنْزِلَةً وَقِيمَةَ  
 وَاهَاً<sup>61</sup> لِعَيْشٍ كَانَ لِي فِيمَنَا وَلَذَاتِ عَمِيمَةٍ  
 أَيَّامَ انْحِسَابِ مِطْرِفٍ فِي رَوْضِنَا مَاضِي الْعَزِيمَةِ  
 أَخْتَالَ<sup>62</sup> فِي بُرْدِ الشُّبَابِ وَأَجْتَلَى<sup>63</sup> التَّنْعَمِ الْوُسِيمَةِ

speech. 55. إمَامَتُهُ (4 of مِيَامَت), averting. 56. أَرْضَتُهُ (4 of رَضُو), gratified him. 57. شعُوب (pl. of شَعْب), tribes. 58. شعَاب (pl. of شَعْب), ravines, mountain-paths, valleys. 59. غَسَّان, see p. 16, n. 13, and p. 24, n. 30. The metre of these verses is the third عروض, first ضَرْب of كَامِل, the last foot of the ضَرْب undergoing the variation تَرْفِيل (see Grammar, p. 304), whereby the measure of the verse becomes: — — — — — | — — — — —. 60. إِشْرَاقًا terminates by its first syllable the عروض and begins with its remaining part the ضَرْب. Similar cases occur in the next and several more of the subsequent lines of the poem. 61. وَاهَاً, a formula of admiration, as “bravo—to a life,” for, “how excellent a life” (see Grammar, p. 277). 62. أَخْتَالَ (8 of خِيل), I walked proudly, or I fancied myself somebody. 63. أَجْتَلَى, I looked upon, as a

لَا أَتَقِي نَوْبَ الزَّوْجَانِ وَلَا حَوَائِثُهُ الْمُلِيْمَةَ  
فَلَوْ أَنَّ كَرِيْبًا مُتَلَفٌ لَتَلَقْتُ مِنْ كُرْبِي الْمُتَقِيْمَةَ  
أَوْ يُفْتَدَى<sup>64</sup> عَيْشٌ مَضَى لَفَدْتُهُ مُنْجَتِي الْكَرِيْمَةَ  
فَالْمَوْتُ خَيْرٌ لِّلْفَتَى مِنْ عَيْشِهِ عَيْشُ الْبَيْمَةِ  
تَقْتَادُهُ بُرَّةُ الصَّغَارِ<sup>65</sup> إِلَى الْهَضِيْمَةِ وَالْعَظِيْمَةِ  
وَيَرَى السَّبْعَ تَنُوشُهَا أَيْدِي الصَّبَاحِ الْمُسْتَضِيْمَةِ  
وَالذَّنْبُ لِلْآيَامِ لَا وَلَا شَوْهَهَا لَمْ تَنْبُ<sup>66</sup> شِيْمَةُ<sup>67</sup>  
وَلَوْ اسْتَقَامَتْ كَانَتْ الْأَحْوَالُ فِيْهَا مُسْتَقِيْمَةً

ثُمَّ إِنَّ خَبْرَهُ نَمَى<sup>68</sup> إِلَى الْوَالِيِ فَمَلَأَ فَاذًا بِاللَّيْلِ<sup>69</sup> وَسَامَهُ أَنْ يَمْنُضُوِي<sup>70</sup>  
إِلَى أَحْشَائِهِ وَيَلِي<sup>71</sup> دِيْوَانَ إِنْشَائِهِ فَأَحْسَبُهُ<sup>72</sup> الْحَبَاءَ وَظَلَمَهُ عَنِ الْوِلَايَةِ  
الْأَبَاءَ \* قَالَ الرَّأْيُ وَكُنْتُ عَرَفْتُ عَوْدَ شَجَرَتِهِ قَبْلَ إِسْنَاعِ<sup>73</sup> ثَمَرَتِهِ

bridegroom gazes upon his unveiled bride. 64. يُفْتَدَى (pass. 8 of  
فدى), it is or could be redeemed. 65. بُرَّةُ الصَّغَارِ, the ring of sub-  
jection. بُرَّة is a ring of brass placed in the camel's nose to lead  
it by. If the ring is made of hair it is called خَزَام, and if of wood,  
خِشَاش. 66. لَمْ تَنْبُ, (apocopated aor. of نَبُو), missed not its  
aim or place. 67. شِيْمَةُ, natural disposition, innate qualities, cha-  
racter. 68. نَمَى, reached, was reported to. 69. لَّيْلِ (pl. of لَوْلُو),  
pearls. "He filled his mouth with pearls," is a proverbial ex-  
pression of frequent occurrence, meaning "he overwhelmed him  
with presents." 70. يَمْنُضُوِي (subj. 7 of ضَوَى), should betake himself  
to, should join. 71. يَلِي (aor. of وَلِي), should direct or preside  
over. 72. أَحْسَبُهُ (4 of حَسَب), made him say حَسْبِي حَسْبِي,  
my sufficiency, my sufficiency, i.e. satisfied him. 73. إِسْنَاع (v.n. 4

وَكِدَّتْ أَنْيَبَهُ<sup>74</sup> عَلَى غُلُوِّ قَدَرِدٍ قَبْلَ اسْتِنَارَةِ بَدَرِدٍ فَأَوْحَى إِلَيَّ بِإِيْمَاضِ  
جَنْمِهِ إِلَّا أَجْرِدَ عَضْبُهُ مِنْ جَنْمِهِ فَلَمَّا خَرَجَ بِطَمِينِ الْخُرْجِ وَفَصَلَ فَائِزاً  
بِالْفُلْجِ شَيْعُهُ قَانِئاً حَقَّ الرِّعَايَةِ وَلاَحِئاً لَهُ عَلَى رَفْضِ الْوَلَايَةِ فَأَعْرَضَ  
مُتَبَسِّمًا وَأَنْشَدَ مُتَرْتِمًا

لَجَّؤُوبَ الْمِلَادِ مَعَ الْمُسْتَرْبَةِ	أَحَبَّ إِلَيَّ مِنَ الْمُرْتَبَةِ
لَإِنَّ الْوَلَاةَ لَعَيْمٌ نَبَبُودٌ	وَمُعْتَبَةٌ يَا لَهَا مَعْتَبَةٌ <sup>75</sup>
وَمَا فِيهِمْ مَنْ يَرْبُ التَّصْنِيعِ	وَلَا مَنْ يُشِيدُ مَا رَتَبَهُ <sup>76</sup>
فَلَا يَخْدَعُكَ <sup>77</sup> لُمُوعُ السَّرَابِ	وَلَا تَأْتِ <sup>78</sup> أَمْرًا إِذَا مَا اشْتَبَهَ
فَكَمْ حَالِمٍ سَرَدَ حُلُمُهُ	وَأَذْرَكَ الرُّوعَ لَمَّا انْتَبَهَ

of ripening. 74. كِدَّتْ أَنْيَبَهُ, "I had nigh roused (the people)." 75. يَا لَهَا مَعْتَبَةٌ, Oh, for it as a fault-finding! for: "Oh, what fault-finding," another formula of admiration, which the commentators explain by: مَا أَخْلَاهَا, "how great it is" (for this latter expression see Grammar, p. 278, 1, and compare n. 33, p. 25 above). The metre of these verses is مُسْتَقْبَارِب, as p. 14, n. 72. 76. مَنْ يُشِيدُ مَا رَتَبَهُ, who raises aloft that which he has sketched out. 77. لَا يَخْدَعُكَ (energetic prohibitive of خَدَعَ), let not beguile thee. 78. لَا تَأْتِ, prohibitive of أَتَى, for the meaning of which, when governing the objective case, see Dictionary.



## المقامة السابعة البرقعيدية

حكى الحارثُ بنُ همام قال أزمَعْتُ الشَّخوصَ مِنَ بَرْقَعِيدٍ<sup>1</sup> وَقَدْ  
شُمْتُ بَرْقَ عِيدٍ فَكَرِهْتُ الرِّحْلَةَ عَنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ أَوْ أَشْهَدَ بِهَا يَوْمَ  
الزَّيْنَةِ فَلَمَّا أَظَالَ بَفَرْعِهِ وَنَقَلَهُ وَأَجْلَبَ بِخَيْلِهِ وَرَجَلِهِ<sup>2</sup> اتَّبَعْتُ الشَّمَّةَ فِي  
لُبْسِ الْجَدِيدِ وَبَرَزْتُ مَعَ مَنْ بَرَزَ لِلْبَرْقَعِيِّينَ \* وَحِينَ أَلْتَأَمَ جَمْعُ  
الْمُصَلِّي وَأَنْتَضَمَ وَأَخَذَ الزَّحَامَ بِالْكَظْمِ طَلَعَ شَيْخٌ فِي شَمْلَسَيْنِ<sup>3</sup> مُحْجُوبِ  
الْمُقْتَلَتَيْنِ وَقَدْ اعْتَصَدَ شَبَهَ الْمُحْلَاةِ<sup>4</sup> وَاسْتَقْدَادَ لِعَجُوزٍ كَالسَّعْلَاةِ<sup>5</sup> فَوَقَفَ  
وَفَنَّهُ الْمُتَهَانِتُ<sup>6</sup> وَحَيًّا تَحِيَّةً خَافَتْ فَلَمَّا فَرَّغَ مِنْ دُعَائِهِ أَجَالَ  
خَمْسَهُ فِي دُعَائِهِ وَأَبْرَزَ مِنْهُ رِقَاعًا كُنْتَنَ بِأَلْوَانِ الْأَصْبَاغِ<sup>7</sup> فِي أَوَانِ الْفَرَاغِ  
فَنَاسَلُوهُنَّ عَجُوزُ الْحَيَزُونِ<sup>8</sup> وَأَمْرَهَا بِأَنْ يَتَوَسَّمَهُ الزَّبُونُ فَمَنْ آنَسَتْ

1. بَرْقَعِيد, imperfectly declined, name of a considerable town north of Mosul and south of Naşibîn. The festival, spoken of in the following lines, is that of الْفِطْر or the conclusion of the fast of Ramadan celebrated by the Muhammadans with great pomp and ceremony. 2. وَرَجَلِهِ . . . أَجْلَبَهُ, brought up its horsemen and footmen, a phrase borrowed from Qu'rân, xvii. 65, meaning "with all its attending circumstances," as we would say "with all its might and main." 3. سَمْلَاة, a female Ghûl, the male being called عَمْكُك, who assume various forms to frighten or entice travellers in the desert. 4. مُتَهَانِت (هَفَّت 6), tottering, about to fall. 5. أَلْوَانِ الْأَصْبَاغ, colours or various kinds of dyes. 6. حَيَزُون, old



ندى يديهِ أَلَقَتْ ورقَهُ وَمُجَنَّ لَدَيْهِ \* قال فَاَتَاحَ لِي الْقَدْرَ الْمَعْتُوبَ  
 رَقْعَةً فِيهَا مَكْتُوبٌ

لَقَدْ أَصْبَحْتُ مَوْقُوداً<sup>7</sup> بِأَوْجَاعٍ وَأَوْجَالٍ  
 وَمَهْمُؤَاً بِمُحْتَالٍ وَمُحْتَالٍ وَمُغْتَالٍ<sup>8</sup>  
 وَخَوَّانٍ<sup>9</sup> مَنِ الْإِخْوَانِ قَالَ لِي لِأَقْلَالِي  
 وَأَعْمَالٍ مَنِ الْعُمَالِ فِي تَضْلِيلِ أَعْمَالِي  
 فَكَمْ أَصْلِي بِأَدْحَالٍ وَإُمُحَالٍ وَتَرْحَالٍ  
 وَكَمْ أَخْطَرُ فِي بَالٍ وَلَا أَخْطَرُ فِي بَالٍ<sup>10</sup>  
 فَلَيْتَ الدَّهْرِ لِمَ جَارَ أَطْفَالِي أَطْفَالِي<sup>11</sup>  
 وَلَوْ أَنَّ أَشْبَالِي أَغْلَالِي وَأَغْلَالِي<sup>12</sup>  
 لَمَّا جَزَّتْ آمَالِي إِلَى آلٍ وَلَا وَالِي  
 وَلَا جَزَّتْ أَذْيَالِي عَلَيَّ سَحَبٍ إِذْ لَالِي

and wily. 7. مَوْقُودٌ, crushed, or pelted as with stones. The metre is هزج مجزوء, which consists of *mafá'ilun mafá'ilun* (— — — —) twice, with the license of كَق and قَبَض, *mafá'ilun* becoming *mafá'ilun*, — — — —, or *mafá'il*, — — — —. 8. مُغْتَال (8 of غول), one who entices another to a lonely spot and kills him, like a *Ghul*. 9. الْإِخْوَان, terminates with its first three syllables the first half-line, while the last syllable نِ begins the second hemistich. In similar manner the final syllables of أَسْبَالِي, جَار, عُمَال in the 4th, 7th, 8th and 11th lines belong to the second half-lines. 10. بَال, here "mind," while the preceding بَال means "a ragged garment"; accordingly the first أَخْطَر, "I tramp," the second "I occur" (to the mind, i.e. I am thought of). 11. أَطْفَا أَطْفَالِي (pret. 4 of طَفَأ and pl. of طَغَل respectively), had extinguished ("slain") my babes. 12. أَغْلَال (pl. of غَلَّ), iron collars or chains for the neck; أَغْلَال

فَمَحْرَابِي أَجْمَرِي بِي وَأَسْمَالِي أَسْمَى لِي<sup>13</sup>

فَهَيْلُ حُرِّيَرِي تَخْفِيْفُ أَتْقَالِي بِمُثْقَالِ

وَيُطْفِي حُرِّيْرِي بِمَالِي بِسِرْبَالٍ وَسِرْوَالٍ<sup>14</sup>

قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَلَمَّا اسْتَعْرَضْتُ حُلَّةَ الْأَبْيَاتِ تُنْتُ<sup>15</sup> إِلَى

مَعْرِفَةِ مَلْجَمِيَا وَرَأَيْتُ عَلَمِيَا فَنَاجَانِي الْفُكْرُ بِأَنَّ الْوَصْلَةَ إِلَيْكَ الْعَجُوزُ وَأَفْتَانِي

بِأَنَّ حُلْوَانَ<sup>16</sup> الْمَعْرِفِ يَجُوزُ فِرْصَتُهَا وَهِيَ تَسْتَقْرِي<sup>17</sup> الثَّغْوَفَ صَقًّا صَقًّا

وَتَسْتَوَكِفُ<sup>18</sup> الْأَكْفَ كَقًّا وَمَا إِنَّ يُجْجَحَ لَهَا عَمَاءٌ وَلَا يَرْشَحُ عَلَى يَدَيْهَا

إِنَاءٌ فَلَمَّا اكْدَى اسْتَعْطَافِيَا وَكَدَّهَا مَطَافِيَا عَادَتْ بِالْإِسْتِرْجَاعِ<sup>19</sup> وَمَالَتْ

إِلَى ارْتِجَاعِ الرِّقَاعِ وَأَنَسَاهَا الشَّيْطَانُ ذِكْرُ رَفْعَتِي فَلَمْ تَعْجِ<sup>20</sup> إِلَى بُشْعَتِي

وَأَبَتْ إِلَى الشَّيْخِ بَاكِيَّةً لِلْجِرْمَانِ شَاكِيَّةً تَحَامِلُ الزَّمَانَ فَقَالَ إِنَّا لِنَدَّ

وَأَفْؤُوسُ أَهْرِي إِلَى اللَّهِ وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ وَأَنشَدَ

لَمْ يَبْقَ صَافٍ وَلَا مُصَافٍ وَلَا مَعِينٍ وَلَا مُعِينٍ<sup>21</sup>

وَفِي الْمَسَاوِي بَدَأَ التَّنْسَاوِي فَلَا أَمِينَ وَلَا ثَمِينَ

(pl. of عِلَل, pl. of عِلَّة), maladies, sicknesses, ills. 13. أَسْمَى لِي (comp. of سَمِيَ), would be loftier, more exalted, i.e. more honourable for me. The preceding أَسْمَالِي is pl. of سَمَل, a rag, with the affix of the 1st person. 14. سِرْبَال, a shirt, سِرْوَال, a pair of trowsers. 15. تُنْتُ (pret. of تَوَقَّ), I longed for. 16. حُلْوَانَ (related to حُلُو, sweet), a gratification, present, fee. Compare the French "douceur," in the sense of "drink-money." 17. تَسْتَقْرِي, aor. 10 of قَرِيَ, q.v. 18. تَسْتَوَكِفُ (وَكَفَ 10 of), she seeks for a driplet, begs a dole. 19. اسْتِرْجَاع (رجع 10 of), pronouncing the formula: "To Allah we belong, and to Him we shall return," an expression of resignation to the Divine will, used by the Muhammadans on every trying emergency. 20. تَعْجِ (عَوَّج, here with the force of the pret. on account of لَمْ), turned aside. 21. مَعِين, with *fathah*, a spring (عَيْن), with *dhammah*, agent 4 of

152

بَسِيْطٌ عَرُوضٌ of the 3rd), a helper. The verses are of the 3rd (عَوْنٌ) — — | — — | — —). 22. تَغْسَا لَكَ, perdition on thee. Compare the phrase, تَبًّا لَهُ, p. 26, n. 46. 23. يَا لَكَ, indeclinable with *kasrah* on the final, O wretch, of the measure فَعَال, the feminine form of blame, corresponding to the masculine form فُعْلَة. 24. اَنْصَعْتَ عَلَى اِبَالَةٍ, a handful to the load, a proverbial expression for "ill upon ill," or in an opposite sense "luck upon luck." اِبَالَةٌ occurs in the Qur'ân, cv. 3. 25. اَنْ تَشْرَحِي, that thou (fem.) explain, from شَرَحَ, the well-known word for "commentary." 26. دَمٌّ, originally meaning an old man, is here applied to the dirham of ancient coinage. 27. اسْتَطَلَّعْتُ (طَلَعَ 10 of), I investigated into, asked for, the object being طَلْع, insight into a secret, knowledge, which here may be translated "all about." 28. مَرَقَتْ مَرْوَقٌ, she darted away with the darting (as darts). 29. اَفَاجِئُهُ (فَجَأٌ 3 of), I come

فيه وما كُنْتُ لِأَصِلَ<sup>30</sup> إِلَيْهِ إِلَّا بِتَخَطِّي رِقَابِ الْجَمْعِ الْمُسَبِّي عَنْهُ فِي  
السَّعْيِ وَعِثْتُ<sup>31</sup> أَنْ يَتَأَذَى بِي قَوْمٌ أَوْ يُسْرِى إِلَيَّ لَوْمْ فَسَدِ كُنْتُ  
بِمَكَانِي وَجَعَلْتُ شَخْصَهُ قَيْدَ عِيَانِي<sup>32</sup> إِلَى أَنْ انْقَضَتِ الْخُطْبَةُ وَحَقَّتِ  
الْوَيْبَةُ فَخَفَقْتُ إِلَيْهِ وَتَوَسَّمْتُهُ عَلَى التَّحَامِ جَنْبَيْهِ فَإِذَا الْمَعِيَّةُ<sup>33</sup>  
الْمَعِيَّةُ ابْنُ عَبَّاسٍ وَفِرَاسَتِي فِرَاسَةُ أَيَّاسٍ فَعَرَفْتُهُ حِينَئِذٍ شَخْصِي وَأَثَرَتُهُ  
بِأَحَدِ قَوْمِي وَأَهْبَتُ بِهِ إِلَى قُرْصِي<sup>34</sup> فَبَشَّ لِعَارِفَتِي وَعَرَفَانِي وَبَشَى دَعْوَةَ  
رُغْفَانِي وَأَنْطَلَقَ وَيَدِي زِمَامَهُ وَظِلِّي إِمَامَهُ وَالْعَجُوزُ ثَالِثَةُ الْآثَانِي<sup>35</sup>

suddenly or unexpectedly upon him. The following أُنَاجِيهِ, same form of اُجُو, I talk secretly or whisper to. 30. أَصِلَ (aor. of وصل, here subjunctive on account of لِ), I join, reach, come to. Hârith is unable to approach him, without treading on the necks of the worshippers, whereby according to a traditional saying of Muhammad "he would make for himself a bridge to hell." 31. عِثْتُ, pret. of عَيْفَ, q.v. 32. جَعَلْتُ شَخْصَهُ قَيْدَ عِيَانِي, I made his person the fetter of my sight, i.e. I kept my eye on him. 33. الْمَعِيَّةُ, from الْمَعَ (root لَمَعَ), very bright, is applied to a sagacious person; hence the abstract الْمَعِيَّةُ, sagacity, penetration. As proverbial for acuteness are quoted Ibn 'Abbâs, cousin of Muhammad, and one of the most valued traditionists, born 3 years before the Hijrah, † between 67 and 74 A.H., and Iyâs al-Muzanî, a learned Cadi of Basrah, at the end of the 2nd century of the Hijrah, of whose marvellous sagacity instances will be found in his life by Ibn Khallîqân, and in the commentary to Arab. Prov. i. 593. 34. قُرْصٌ, a disc, is applied to almost everything round and flat, or seemingly flat, from a wafer to the sun; here it means a loaf. 35. ثَالِثَةُ الْآثَانِي (الْأُتْفِيَّةُ), the third prop of the pot, meaning the mountain-slope on which the desert Arabs leaned their kettle upon two stones, and metaphorically

وَالرَّقِيبَ الَّذِي لَا يَخْفَى عَلَيْهِ خَافٍ \* فَلَمَّا اسْتَحْلَسَ<sup>36</sup> وَكُنْتِي وَأَخْضَرْتَهُ  
عُجَالَةً مُكْنَتِي قَالَ يَا حَارِثُ أَمَعْنَا ثَالِثٌ فَقُلْتُ لَيْسَ إِلَّا الْعَجُوزُ فَقَالَ  
مَا دُونَهَا سِرٌّ عَجُوزٌ ثُمَّ فَتَحَ كَرِيمَتَيْهِ وَرَأَى بِسَوَامَتَيْهِ فَإِذَا سِرَاجًا وَجْهَهُ  
يَقْدَانِ<sup>37</sup> كَأَنَّهُمَا الْفَرْقَدَانُ فَأَبْتَجَّتْ بِسَلَامَةٍ بِصَرٍّ وَحَبَّبَتْ مِنْ غُرَائِبِ  
سَيْرِهِ وَلَمْ يُلْقِنِي<sup>38</sup> قَرَارٌ وَلَا طَاوَعَنِي أَصْطَبَارٌ حَتَّى سَأَلْتُهُ مَا دَعَاكَ إِلَى  
الشَّعَامِيِّ مَعَ سَيْرِكَ فِي الْمَعَامِيِّ وَجَوَّبَكَ الْمَوَامِي وَيَغَالُكَ<sup>39</sup> فِي  
الْمَرَامِيِّ فَتَظَاهَرَ بِاللُّكْنَةِ وَتَشَاغَلَ بِاللَّهْنَةِ حَتَّى إِذَا قَضَى وَطَرَهُ أَتَارَ إِلَى  
نَظَرِهِ وَأَنشَدَ

وَلَمَّا تَعَامَى<sup>40</sup> الدَّهْرُ وَهُوَ أَبُو الْوَرَى عَنِ الرَّشْدِ فِي أَحْكَائِهِ وَمَقَاعِدِهِ  
تَعَامَيْتُ حَتَّى قِيلَ إِنِّي أَخُو عَمِي وَلَا غُرُوْا أَنْ يَحْذُوا الْفَتَى حَذُوَ وَالِدِهِ  
ثُمَّ قَالَ لِي أَتَبَصُّ إِلَى الْمُحْجَعِ فَأَتَنِي بَعْسُولُ<sup>41</sup> يَبْرُوقُ الطَّرْفَ وَيُنْقِي  
الْكَفَّ وَيُنْعِمُ الْبَشْرَةَ وَيُعْطِرُ السَّكْنَةَ وَيَشُدُّ الْمَلَقَةَ وَيُقَوِّي الْمَعِدَةَ وَلَيْسَ  
نَظِيفُ الطَّرْفِ أَرْجَى الْعَرَفِ فَتَيَّ الدَّقُّ نَاعِمُ السَّحْقِ يَحْسِبُهُ اللَّامِسُ ذُرُورًا  
وَيُخَالَهُ السَّاشِقُ كَافُورًا وَأَقْبِرُنْ بِهِ خِلَالَةَ<sup>42</sup> نَقِصَةِ الْأَصْلِ مَحْبُوبَةِ الْوَصْلِ

applied to anything heavy, disastrous, or inconvenient. 36. اسْتَحْلَسَ (10 of حِلْس), he had made his mat or saddle-cloth, here, he had taken seat. 37. يَقْدَانِ, du. aor. of وَقَدَ, q.v. 38. لَمْ يُلْقِنِي, aor. 4 of لِقِنَ, used like the primitive form in the sense of "there did not cling to me," i.e. "possess me." 39. وَيَغَالُكَ, v.n. 4 of وَغَلَ, q.v. 40. تَعَامَى (6 of عَمَى), affects blindness, makes himself wilfully blind to. The metre of these verses is طَوِيل, first عَرُوض, second ضَرْب, as p. 5, n. 42, and p. 7, n. 55. 41. بَعْسُول is explained by أَشْدَان, with *kasrah* or *dhammah*, alkali or soda used for washing. 42. خِلَالَةَ, a toothpick, held in much higher estimation among the Arabs than amongst us, on account of the *miswâh*, or cleansing of the teeth forming part of the ceremonial ablutions before prayers.

أَنِيْقَةُ الشَّكْلِ مَدْعَاةٌ<sup>43</sup> إِلَى الْأَكْلِ لِيَا مُحَافَةَ الصَّبِّ وَصَقَالَةَ الْعُصْبِ وَآلَةَ  
الْحَرْبِ وَلُدُونَةَ الْعُصْنِ الرَّطْبِ \* قَالَ فَذَهَبْتُ فِيهَا أَمْرًا لَدْرًا عَنْهُ  
الْعُمْرُ وَلَمْ أَحْمِ أَنَّهُ قَصْدٌ أَنْ يَخْدَعَ بِإِدْخَالِي الْعَمْدُ وَلَا تَنْظِيمِي أَنَّهُ  
سُخِرَ مِنَ الرَّسُولِ فِي اسْتِدْعَاءِ الْجَلَالَةِ وَالْعُسُولِ فَلَمَّا عُدْتُ بِالْمَلْتَمَسِ  
فِي أَقْرَبِ مَنْ رَجَعَ النَّفْسِ وَجَدْتُ الْجَوَّ قَدْ خَلَا وَالشَّيْخَ وَالشَّيْخَةَ قَدْ  
اجْتَلَا فَاسْتَشْطَطْتُ<sup>44</sup> وَمِنْ مَكْرَدٍ غَضِبًا وَأَوْغَلْتُ فِي إِتْرَدٍ طَلَبًا فَكَانَ كَمَنْ  
قُمِسَ<sup>45</sup> فِي الْمَاءِ أَوْ عُرِجَ بِهِ إِلَى عَنَانِ السَّمَاءِ

43. مَدْعَاةٌ, an invitation, for "which invites." 44. اسْتَشْطَطْتُ,  
10 of شَيْطَ, q.v. 45. قُمِسَ (pass. of قَمَس), is sunk; some copies  
read قُمِسَ, with the same meaning.

#### ASSEMBLY VIII. CALLED "OF MA'ARRAH."

### الْمَقَامَةُ الشَّامِنَةُ الْمَعْرِیَّةُ

أَخْبَرَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ رَأَيْتُ مِنْ أَعَاجِيبِ الزَّمَانِ أَنْ تَقْدَمَ  
خَضَمَانٌ إِلَى قَاضِي مَعْرِةِ النُّعْمَانِ<sup>1</sup> أَحَدَهُمَا قَدْ ذَهَبَ مِنْهُ الْأَطْيَبَانِ<sup>2</sup>  
وَالْآخَرُ كَأَنَّهُ قَضِيبُ الْبَنَانِ<sup>3</sup> فَقَالَ الشَّيْخُ أَيَّدَ اللَّهُ الْقَاضِيَّ كَمَا أَيَّدَ بِهِ

1. مَعْرِةُ النُّعْمَانِ, Bane of Nu'mân, is the name given to a town in  
Syria, formerly called *Zatu 'l-Qusûr*, by al-Nu'mân ibn Bashîr, one of  
Muhammad's companions, and governor of Hims (Edessa), when he  
had lost a son in the former city. 2. الْأَطْيَبَانِ, the two excellencies,  
viz. appetite and sexual desire, according to others, sleep and coitus,  
or plumpness and youth. 3. الْبَنَانِ, the Ben tree, *Hyperanthera*

الْمُتَقَاظِي إِنَّهُ كَانَتْ لِي مَمْلُوكَةٌ رَشِيقَةٌ الْقَدَّ أَسِيلَةُ الْخَدِّ صَبُورٌ عَلَى  
 الْكَدِّ تَحُبُّ أَحْيَانًا كَالنَّيْدِ وَتَرْفُدُ أَطْوَارًا فِي الْمَيْدِ وَتَجِدُ فِي تَمُورٍ مَسَّ  
 الْبَرْدِ ذَاتَ عَقْلٍ وَعِذَانٍ وَحَدَّ وَبِشَانٍ وَكَتَفَ بِيْشَانٍ وَفَمٍ بِلاَ أَسْنَانٍ<sup>6</sup> تَلْدَغُ  
 بِلِسَانٍ نَضْضًا<sup>7</sup> وَتَرْفُلُ فِي ذَيْلٍ فَضْضًا<sup>8</sup> وَتَجَلِّي فِي سَوَادٍ وَبِيَاضٍ وَتُسْقَى  
 وَلَكِنْ مِنْ غَيْرِ حِيَاضٍ<sup>8</sup> نَاعِمَةً خُدْعَةً خُبَاتَةً طُلْعَةً مَطْبُوعَةً عَلَى الْمُنْعَةِ  
 وَمَطْوَاةً فِي النَّصِيقِ وَالسَّعَةِ<sup>9</sup> إِذَا قَطَعْتَ وَصَلْتَ<sup>10</sup> وَمَتَى فَصَلْتِهَا عَسْكَتْ  
 أَنْفَصَلْتَ وَطَالَمَا خَدَمْتَ عَسْكَتْ فَجَمَلْتَ وَرُبَّمَا جَنَّتْ عَلَيْكَ فَآلَمْتَ

moringa, a shapely tree with tender branches, frequently made by poets a simile for youthful stature and suppleness. 4. أَسِيلَةُ الْخَدِّ, long (oval) and smooth of cheek, if مَمْلُوكَةٌ is taken literally as a slave-girl; if the needle is understood, خَدِّ may signify its side, or the furrow which it makes in sowing. Similar double-meanings run through the whole of the following passage, and we leave it to the ingenuity and fancy of the student to find in each case the *tertium comparationis*, contenting ourselves with giving the rarer uses of the leading words, besides the current ones. 5. صَبُورٌ, "patient"; as being of the measure فَعُول with the meaning of فَاعِلٌ, the adjective may be masc. or fem. (see Gramm. p. 94). 6. . . . أَسْنَانٍ. ذَاتَ. The words عَقْلٌ, understanding, and عِذَانٌ, rein, curb, metaphorically "self-restraint," applied to the needle may mean "firm hold" and "thread" respectively; وَكَتَفَ, hand, is also the hemming of a border, after it has been basted; وَفَمٍ, mouth, and "eye" of a needle. 7. نَضْضًا, a snake, with a tongue continually in motion. 8. حِيَاضٍ (pl. of حَوْضٌ), cisterns; the needle is made to drink, not from reservoirs, but by the sweat of the sewer. 9. وَالسَّعَةِ . . . وَمَطْوَاةً, "obedient in poverty and wealth," or "easily going into any orifice, small or large." 10. إِذَا قَطَعْتَ وَصَلْتَ, when thou hadst cut (her, or the cloth), she joined (thee, or the pieces into a garment).



وَمَلَمْتُ وَإِنْ هَذَا الْفَتَى اسْتَخْدَمْنِيهَا<sup>11</sup> لِغَرَضٍ فَأَخْدَمْتُهُ إِيَّاهَا بِلاَ عَرَضٍ عَلَى أَنْ يَجْتَنِي نَعْمَهَا وَلَا يَكْفُلَهَا إِلَّا وَسْعَهَا فَأَوْلَجَ فِيهَا مَتَادَهُ وَأَطَالَ بِهَا اسْتِمْتَاعَهُ ثُمَّ أَعَادَهَا إِلَيَّ وَقَدْ أَفْضَاهَا<sup>12</sup> وَبَذَلَ عَنْهَا قِيمَةً لَا أَرْضَاهَا فَقَالَ الْأَحَدُثُ أَمَّا الشَّيْخُ فَأَصْدَقَ مِنَ الْقَطَا<sup>13</sup> وَأَمَّا الْإِفْضَاءُ فَفَرَطٌ عَنْ خَطَأٍ وَقَدْ رَهْنَتْهُ عَنْ أَرَشٍ مَا أَوْهَنْتَهُ مَمْلُوكًا لِي مُتَنَاسِبِ الطَّرْفَيْنِ مُتَنَسِّبًا إِلَى الْقَتِينِ<sup>14</sup> نَقِيًّا مِنَ الدَّرَنِ وَالشَّيْنِ يُقَارِنُ مَحَلَّهُ سَوَادُ الْعَمِينَ يُفْشِي الْإِحْسَانَ وَيُشْشِي الْإِسْتِحْسَانَ وَيُعْذِي الْإِنْسَانَ وَيَتَحَامَى اللِّسَانَ<sup>15</sup> إِنْ سَوَّدَ جَدًا أَوْ وَسَمَ أَجَادَ وَإِذَا زُودَ وَهَبَ الزَّادُ<sup>16</sup> وَمَتَى اسْتَزِيدَ زَادَ لَا يَسْتَقِرُّ بِمَعْنَى وَقَلَّمَا يُنَكِّحُ إِلَّا مَشْنَى<sup>17</sup> يَسْخُو بِمَوْجُودِهِ وَيَسْمُو عِنْدَ جُودِهِ وَيُثْقَدُ مَعَ قَرِينَتِهِ وَإِنْ لَمْ تَكُنْ مِنْ طِينَتِهِ وَيُسْتَمْتَعُ بِزِينَتِهِ وَإِنْ لَمْ يُطْمَعْ فِي لِينَتِهِ<sup>18</sup> \* فَقَالَ لَهَا الْقَاضِي إِمَّا أَنْ تُبَيِّنَا وَالْأَفِينَا قَاطِرَ الشَّيْخِ وَأَطَالَ<sup>19</sup> وَأَبْتَدَرَ الْعُلَامَ وَقَالَ

11. اسْتَخْدَمْنِيهَا (10 of خدم), he asked her service of me. 12. أَفْضَاهَا (4 of فَنَسُو), he lacerated her parts, or he spoiled it by breaking its eye. The double-meaning of the preceding sentences will be gathered from this. 13. الْقَطَا, the sand-grouse, proverbial for truthfulness, because it detects water in the desert with unerring instinct, or because its continual cry *qata, qata*, after which it is called, tells truthfully its name. 14. الْقَتِين, name of a branch tribe of the Banû Asad; applied to the *kuhl*-pencil, قَتِين means a blacksmith or cutler. 15. يَتَحَامَى اللِّسَانَ, he set guard on the tongue, i.e. bewared of it, came not near it. 16. الزَّاد, supply, provision; the following زَاد (زِيد), he increased, added. 17. مَشْنَى, two by two. 18. فِي لِينَتِهِ, in its softness, i.e. when it was too pliable. Applied to the slave-boy, لِينَة may be translated "effeminacy." 19. وَأَطَالَ, then the old man looked down and hesitated. These words are





وَحُبَيْرٌ حَالِي كَحُبَيْرِ حَالَتِهِ      ضَرّاً وَبُؤْساً وَغُرْبَةً وَضُنَى<sup>25</sup>  
 قَدْ عَدَلَ الدَّهْرُ بَيْنَنَا فَاَنَا      نَظِيرُكَ فِي الشَّقَاءِ وَهُوَ أَنَا<sup>26</sup>  
 لَا هُوَ يَسْتَطِيعُ فَكْتُكَ وَرُودِي      لَمَّا غَدَا فِي يَدَيَّ مُرْتَمِنَا  
 وَلَا مَجَالِي<sup>27</sup> لِيُصِيفَ ذَاتَ يَدِي      فِيهِ اتِّسَاعٌ لِلْعَفْوِ حِينَ جَنَى  
 فَهَذِهِ قَضَاتِي وَقَضَّتُهُ      فَانْظُرْ إِلَيْنَا وَيُيْنِنَا وَلَنَا<sup>28</sup>

فَلَمَّا وَصَى الْقَاضِي قَصَصَهُمَا وَتَبَيَّنَ خُصَامَتُهُمَا وَتَخَصَّصَهُمَا أَبْرَزَ لِيَهُم دِينَارًا  
 مِنْ تَحْتِ مُصَلَّدٍ<sup>29</sup> وَقَالَ اقْطَعَا بِهِ الْخِصَامَ وَأَقْصِلَا فَتَلَقَّفَهُ<sup>30</sup> الشَّيْخُ دُونَ  
 الْحَدِّثِ وَاسْتَخْلَصَهُ عَلَى وَجْهِ الْحِدِّ لَا الْعَبَثِ وَقَالَ لِلْحَدِّثِ نِصْفَهُ لِي  
 بِسَبْطِ مَبْرُتِي وَسَبْطِكَ لِي عَنْ أَرَشِ إِبْرَتِي وَلَسْتُ عَنْ الْحَقِّ أَمِيلُ فَتَمَّ  
 وَخُذِ الْمِيلَ \* فَعَرَى الْحَدِّثُ لِمَا حَدَّثَ اكْتِنَابَ<sup>31</sup> وَانْكَفَرَ عَلَى سَمَاءِ  
 سَحَابٍ<sup>32</sup> وَجَمَّ لَهُ قَلْبُ الْقَاضِي وَهَيَّجَ<sup>33</sup> أَسَفُهُ عَلَى الدِّينَارِ الْمَاضِي إِلَّا

25. ضُنَى, lingering sickness. 26. وَهُوَ أَنَا, and he (of) I, for وهو  
 نظيري, he is the like of me, a rare and highly idiomatic expression,  
 which should be noted. 27. وَمَجَالِي, lit. and there is  
 no power of mine on account of the narrowness of my means, in which  
 there is room for forgiveness, i.e. "it is not within my bounds to  
 forgive." 28. فَانْظُرْ, so look upon us (with compassion),  
 and between us (judge us with leniency), and for us (aiding us with  
 your alms). 29. مُصَلَّدٍ (in construction مَصَلَّة), any place where  
 prayers are offered, an oratory, here "a prayer cushion or carpet,"  
 commonly called سُجَّادَةٌ. 30. تَلَقَّفَ (5 of لَقَفَ), he seized swiftly,  
 snatched away, caught up. 31. اكْتِنَابَ (v.n. 8 of كَأَبَ), grief,  
 sadness. 32. سَحَابٍ, and there lowered a cloud upon  
 his sky. These words, although apparently required by the *qarīnah*,  
 are omitted in de Sacy's edition, probably from over-sight. 33. هَيَّجَ  
 (2 of هَيَّجَ), it stirred, the nominative being قَلْبُ, the objective

أَنَّهُ جَبْرِ بَالِ الْفَتَى وَبِلْبَالِهِ بِدُرِّيَّاتٍ<sup>34</sup> رَضَخَ بِنَا لَهُ وَقَالَ لَهَا اجْتَنِبِ  
 الْمُعَامَالَاتِ وَادْرَأِ الْأَمْخَاصَاتِ وَلَا تَحْضُرَانِي فِي الْمَحَاكِمَاتِ فَمَا عِنْدِي  
 كَيْسُ الْغَرَامَاتِ<sup>35</sup> \* فَخَضِبَا مِنْ عِنْدِ فَرَحَيْنِ بِرَفْدِهِ مُتَّصِحَيْنِ بِحَمْدِهِ  
 وَالْقَاضِي مَا يَخْبُو ضَجْرُهُ مَذَّ بَقْ حَجْرِهِ وَلَا يَتَحَمَّلُ كَمْدَهُ مَذَّ رَشَحِ  
 جَلْمَدِهِ<sup>36</sup> حَتَّى إِذَا أَفَاقَ مِنْ غَشِيَتِهِ أَقْبَلَ عَلَى غَاشِيَتِهِ وَقَالَ قَدْ أَشْرَبَ  
 حِسِّي<sup>37</sup> وَنَبَّأَنِي حَدْسِي أَنَّهُمَا صَاحِبَا دَهَاءٍ لَا خَضَمَا إِعْءَاءٍ فَكَيْفَ  
 السَّبِيلُ إِلَى سَبْرِهِمَا وَاسْتِئْبَاطِ سِرِّهِمَا فَقَالَ لَهُ نَحْرِيرُ زَمْرَتِهِ وَشِرَارَةُ  
 جَمْرَتِهِ<sup>38</sup> إِنَّهُ لَنْ يَتِمَّ اسْتِخْرَاجُ خَبَائِثِهِمَا إِلَّا بِهَمَا فَقَدَّاهُمَا عَوْنًا<sup>39</sup> يُزَجِّعُهُمَا  
 إِلَيْهِ فَلَمَّا مَثَلَا بَيْنَ يَدَيْهِ قَالَ لَهُمَا اصْدَقَانِي بَيْنَ بَكْرِكُمَا<sup>40</sup> وَلَكُمَا الْآمَانُ  
 مِنْ تَبَعَةٍ مَكْرُكُمَا فَاحْجَمِ الْحَدَثَ وَاسْتَقِلَّ وَأَقْدِمِ الشَّيْخَ وَقَالَ  
 أَنَا السَّرُوجِيُّ<sup>41</sup> وَهَذَا وَلَدِي وَالشَّيْخُ فِي الْمَخْمَرِ مِثْلُ الْأَسَدِ  
 وَمَا تَعَدَّتْ يَدُهُ وَلَا يَدِي فِي إِبْرَةٍ يَوْمًا وَلَا فِي مِرْوَدٍ

أسف. 34. دُرِّيَّاتِ, pl. of دُرِّيَّة, diminutive of دِرْهَم, here in the sense of "a few dirhams." 35. كَيْسُ الْغَرَامَاتِ, a purse of fine-money. 36. مَذَّ بَقْ ضَجْرُهُ, "after his stone had dripped, . . . after his rock had oozed," proverbial metaphors, expressive of liberality, like "moistness of hand," etc. Refer to note 59, p. 13. 37. أَشْرَبَ حِسِّي, my perception is given to drink, is imbued, somewhat like our saying "to drink in wisdom." 38. شِرَارَةُ جَمْرَتِهِ, the spark of his live coal or fire-brand, i.e. the sharpest amongst his attendants, the word جَمْرَةٌ implying also a body of men held together by tribal ties. 39. عَوْنٌ, a servant, satellite, henchman. 40. اصْدَقَانِي بَيْنَ بَكْرِكُمَا, tell me truly your camel's age, a proverb for the origin of which various stories are told in the Commentary to Arab. Prov. i. 710. 41. أَنَا السَّرُوجِيُّ. The metre of these verses is رَجَزٌ مَشْطُور, as of the verses on the Denar in the Third Assembly (see p. 25, n. 33). The great number of short syllables in the poetical

وَأَتَمَّا الدَّهْرَ الْمُسَيَّيَ الْمُعْتَدِي      مَالٍ بِنَا حَتَّى غَدَوْنَا نَجْتَدِي<sup>42</sup>  
 كُلُّ نَدَى الرِّاحَةِ<sup>43</sup> عَذْبُ الْمَوْدِ      وَكُلُّ جَعْدٍ الْكَفِّ مَعْلُولِ الْيَدِ<sup>44</sup>  
 بِكُلِّ فَرٍّ وَبِكُلِّ مَقْصَدٍ      بِالْجِدِّ إِنْ أَجْدَى إِلَّا بِالْذِّدِ  
 لِلْجَلْبِ الرَّشْحِ إِلَى الْحِطِّ الصَّدِي<sup>45</sup>      وَتُسْفِدُ الْعُمْرَ بَعِيشِ الْأَسَدِ  
 وَالْمَوْتُ مَنْ بَعْدَ لَنَا بِالْمَرْصَدِ      إِنْ لَمْ يُفَاجِ الْيَوْمَ فَاجَى فِي غَدِ

فَقَالَ لَهُ الْقَنَاضِي لِتِلْهُ دَرَكُ<sup>46</sup> فَمَا أَعَذَبَ نَفْسَاتٍ فِيكَ وَوَاهَا لَكَ  
 لَوْلَا خِدَاعُ فِيكَ وَإِنِّي لَكَ لِمَنْ الْمُؤْذِرِينَ وَعَلَيْكَ مِنَ الْحَادِرِينَ وَلَا  
 تُمَارِكْ بَعْدَهَا الْحَاكِمِينَ وَاتَّقِ سَطْوَةَ الْمُتَحَكِّمِينَ فَمَا كُلُّ مُسَيِّطِرٍ<sup>47</sup> يُقْسِلُ  
 وَلَا كُلُّ أَوَانٍ يُسْمَعُ الثَّقِيلُ وَعَاهَدَهُ الشَّيْخُ عَلَى اتِّبَاعِ مَشُورَتِهِ وَالْإِرْتِدَاعِ<sup>48</sup>  
 عَنْ تَلْبِيسِ صَوْرَتِهِ وَفَصَلَ عَنْ جِهَتِهِ وَالنَّحْشَ يَلْمَعُ مِنْ جَبْهَتِهِ قَالَ  
 الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَلَمْ أَرَأْ عَجَبَ مِنْهَا فِي تَصَارِيفِ الْأَسْفَارِ وَلَا قَرَأْتُ  
 مِثْلَهَا فِي تَصَانِيفِ<sup>49</sup> الْأَسْفَارِ

portions of this Assembly, and the peculiar way in which they are contrasted with long ones, gives to the verses a capricious and ludicrous character, well in keeping with the style of the prosaic part of the composition, and lending it, as Rûkert aptly remarks, a comical pathos, of a very pleasing effect. 42. غَدَوْنَا نَجْتَدِي, we came forth to beg, نَجْتَدِي being 8 of جَدُو, in the sense of seeking a gift (جدوى). 43. الْمَوْدِ . . . نَدَى, moist of palm, sweet of fountain; see note 36 above. 44. الْجَعْدُ . . . الْيَدِ, close-fisted, whose hand is fettered (by avarice). 45. الْحِطُّ الصَّدِي, our thirsty lot, i.e. our need craving for assistance. 46. لِتِلْهُ دَرَكُ, to Allah (belongs) thy milk-flow, another formula of admiration, for which see Gramm. p. 277, and *ib.* note, p. 194. 47. مُسَيِّطِرٌ, a guardian, governor, minister. 48. إِرْتِدَاعٌ (v.n. 8 of رَدَع), here "abstention." 49. تَصَانِيفُ (pl. of تَصْنِيف), compositions, here "records."

## المقامة التاسعة الإسكندرية

قال الحارث بن همام طحا بي مَرَحَ الشباب وهوى الأكتساب إلى  
 أن جُبِّتْ ما بين فرغانة<sup>1</sup> وغانة<sup>1</sup> أخوض الغمار<sup>2</sup> لأجني الثمار وأفتح  
 الأخطار لكي أدرك الأوطار<sup>3</sup> وكنت لثقت من أفواد العلماء وثقت  
 من وصايا الحكماء أنه يلزم الأديب الأريب إذا دخل البلد الغريب  
 أن يستميل<sup>4</sup> قاضيته ويستخلص مراضيته<sup>5</sup> ليستد ظهرد عند الخصام  
 ويأمن في العربة جور الحكماء فاتخذت هذا الأدب إماماً وجعلته  
 لمصالحى زماماً فما دخلت مدينة ولا ولجت عرينه<sup>6</sup> إلا وأمتزجت  
 بحاكمها امتزاج الماء بالراح وتقويت<sup>7</sup> بعنيتي تقوى الأجساد بالآرواح \*  
 فبينما أنا عند حاكم الإسكندرية<sup>8</sup> في عشيّة عريّة<sup>9</sup> وقد اخضر مال

1. فرغانة وغانة, the two extremities of the Muslim world, Far-ghânah being a region and city in Transoxiana, near the border of China, which was conquered by Qutaibah ibn Muslim, A.H. 95 (A.D. 713), and Ghânah, a city of the Sûdan, and the utmost point to which merchants travelled. 2. غمار (pl. of غمر), deep waters, depths. 3. أوطار (pl. of وطر), needs. 4. يستميل (aor. 10 of ميل), he makes to lean towards him, he conciliates. 5. مراضي (root رضو), good will. 6. عرينه, originally a lion's den, here a dangerous place. 7. تقويت (5 of قوى), I strengthened myself. 8. إسكندرية, Alexandria, the famous city of Egypt. 9. عريّة, very cold, chilled by a cold wind, therefore selected as an occasion for almsgiving.

الصَّدَقَاتِ لِيَفْقَهَهُ عَلَى ذَوِي الْفَقَاتِ<sup>10</sup> إِذْ دَخَلَ شَيْخٌ عَفْرِيَّةً<sup>11</sup> تَعْتَلُهُ  
 امْرَأَةٌ مُصَبِيَّةٌ<sup>12</sup> فَقَالَتْ أَيُّدُ اللَّهِ الْقَانِيِ وَأَدَامَ بِهِ التَّرَاضِي<sup>13</sup> إِنِّي امْرَأَةٌ  
 مِنْ أَكْرَمِ جُرْثُومَةٍ وَأَطْهَرِ أَرْوَمَةٍ<sup>14</sup> وَأَشْرَفِ خُؤُولَةٍ<sup>15</sup> وَمِيسَمِي<sup>16</sup>  
 الصُّوْنُ وَشِيمَتِي الْهَوْنُ وَخَلَقْتِي نِعَمَ الْعَوْنِ<sup>17</sup> وَبَيْنِي وَبَيْنَ جَارَاتِ بَوْنٍ<sup>18</sup>  
 وَكَانَ أَبِي إِذَا خَطَبَنِي بُنَادَ<sup>19</sup> الْمَجْدِ وَأَرْبَابُ الْمَجْدِ سَكَّتَهُمْ وَبَكَّتَهُمْ<sup>20</sup> وَعَافَ  
 وَصَلَّتَهُمْ وَصَلَّتَهُمْ وَاحْتَجَّ بِأَنَّهُ عَاهِدُ اللَّهِ تَعَالَى بِحِلْفَةٍ أَنْ لَا يُصَاهِرَ غَيْرَ ذِي  
 حِرْفَةٍ فَتَقِصَّ الْقَدْرَ لِلْمِصْبِيِ وَوَصِيَّ أَنْ حَضَرَ هَذَا الْخُدْعَةَ<sup>21</sup> نَادِي أَبِي  
 فَأَقْسَمَ بَيْنَ رَهْطِهِ إِنَّهُ وَقَفَ شَرْطُهُ وَأَدْعَى أَنَّهُ طَالَمَا نَظَمَ دُرَّةً إِلَى دُرَّةٍ  
 فَبِإِعْثَارِهِمَا بِبِدْرَةٍ<sup>22</sup> فَأَعْتَسَرَ أَبِي بِزُخْرُفَةٍ مَحَالِهِ وَزَوْجْنِيهِ قَبِيلَ اخْتِتَابِ  
 حَالِهِ فَلَمَّا اسْتَخَرَجَنِي مِنْ كِنَاسِي وَرَحَلَنِي عَنْ أُنَاسِي<sup>23</sup> وَنَقَلَنِي إِلَى  
 كِسْرٍ<sup>24</sup> وَحَصَلَنِي تَحْتَ أَسَرِّهِ وَجَدْتُهُ فُعْدَةً جُثْمَةً وَالْفَيْتَةَ ضُجْعَةً نَوْمَةً<sup>25</sup>

10. ذَوِ الْفَقَاتِ, an owner of poverty, a needy person. 11. عَفْرِيَّةٌ, of repulsive aspect, ill-looking, the feminine termination here being applied to a man, to denote excessiveness. 12. مُصَبِيَّةٌ, either = ذَاتُ صَبِيٍّ, possessed of young children, "a matron," or agent 4 of صَبِيٍّ, love-inspiring, lovely. 13. تَرَاضِي (v.n. 6 of رَضُو), mutual agreement, concord. 14. أَرْوَمَةٌ, root of a tree, stock. 15. خُؤُولَةٌ, maternal and paternal kinship. 16. مِيسَمٌ, iron for branding, mark produced by it, metaphorically characteristic, character. 17. خَلَقْتِي نِعَمَ الْعَوْنِ, my nature is "a good help-meet is she," for: "my nature is to be a goodly help-meet" (see Gram. p. 247). 18. بَوْنٌ, difference. 19. بُنَادَ (pl. of بَانِي), such as had built up. 20. بَكَّتَ (2 of بَكَتَ), he refuted by arguments, he repelled, chid away. 21. خُدْعَةٌ, an arch-impostor. 22. بِدْرَةٌ, a purse containing 10,000 dirhams, in general, "a large sum of money." 23. أُنَاسِي, my men, here = أَهْلِي, my people. 24. كِسْرٌ, a tent-flap, then the wall of a house, lastly, the house itself. 25. نَوْمَةٌ . . . .



وَكُنْتُ صَحْبَتَهُ بِرِبَاشٍ<sup>26</sup> وَزَيٍّ وَأَثَاثٍ وَرِيٍّ فَمَا بَرِحَ يَبِيعُهُ فِي سَوِّقِ الْبَيْضِ<sup>27</sup>  
وَيَلْبَسَتْ ثَمَنُهُ فِي الْخَضَمِ الْقَضَمِ إِلَى أَنْ مَزَقَ مَا لِيَ بِأَسْرَدٍ<sup>28</sup> وَأَنْفَقَ مَا لِيَ  
فِي عُسْرَدٍ فَلَمَّا أَسَانِي طَعَمَ الرَّاحَةَ وَغَادَرَ بَيْتِي أَتَنَى مِنَ الرَّاحَةِ قُلْتُ  
لَهُ يَا ذَا إِنَّهُ لَا مَحَبًّا بَعْدَ بُوْسٍ وَلَا عَطْرَ بَعْدَ عُرُوسٍ<sup>29</sup> فَأَنْبَضَ لِلْإِكْتِسَابِ  
بِصِنَاعَتِكَ وَأَجَنَنِي ثَمَرَةُ بَرَاعَتِكَ فَنَزَعَمَ أَنَّ صِنَاعَتَهُ قَدْ رُمِيَتْ بِالْكَسَادِ  
لِمَا ظَهَرَ فِي الْأَرْضِ مِنَ الْفَسَادِ وَلِي مِنْهُ سُلَالَةٌ<sup>30</sup> كَانَتْ خِلَالَةَ وَكَلَانَا مَا يَنَالُ  
مَعَهُ شُبْعَةٌ وَلَا تَرْتَقَا لَهُ مِنَ الطَّوِيِّ دَمْعَةٌ وَقَدْ قُدَّتُهُ إِلَيْكَ وَأَخْضَرَّتُهُ لَدَيْكَ  
لِتَعْجِمَ عَوْدَ دَعْوَاهُ وَتَحْكُمَ بَيْنَنَا بِمَا أَرَاكَ اللَّهُ \* فَأَقْبَلَ الْقَاضِي عَلَيْهِ  
وَقَالَ لَهُ قَدْ وَعَيْتُ قِصَصَ عِرْسِكَ فَمِرْدِينَ الْآنَ عَنْ نَفْسِكَ وَإِلَّا كُشِفَتْ  
عَنْ لُبْسِكَ وَأَمَرْتُ بِحَبْسِكَ فَأَطْرَقَ إِطْرَاقُ الْأَفْعَوَانِ ثُمَّ شَمَّرَ لِلْحَرْبِ  
الْعَوَانِ<sup>31</sup> وَقَالَ

فُعَلَةٌ, a sitter-at-home, etc. To these words of the measure *فُعَلَةٌ* comp. p. 55, n. 23. 26. رِبَاشٍ (pl. of رِيَشٍ), feathers, plumage, for rich apparel. 27. سَوِّقِ الْبَيْضِ, a losing market. 28. مَا لِيَ بِأَسْرَدٍ, what belonged to me together with its rope, i.e. all of it, a phrase originally used in selling a horse or camel. 29. لَا عَطْرَ بَعْدَ عُرُوسٍ, an allusion to a proverb (Arab. Prov. ii. 482), and the tale which explains its origin, and in which 'Arūs is the name of a man. Hariri has, however, evidently taken the word in its literal sense of bridegroom, bride, and the meaning of the phrase is, "there is no perfume, i.e. glozing of matters, after thou hast ceased to be a bridegroom, or I a bride." It therefore may be *freely* translated "no perfume after the wedding," although I doubt, what Chenery and Preston seem to take for granted, that عُرُوس by itself has ever the meaning of wedding. 30. سُلَالَةٌ, anything drawn out of another, sperm, offspring, "a boy." 31. عَوَان applied to حَرْبٍ means a war arising out of another war, and therefore more embittered

32 يُنَحِّكُ مِنْ شَرْحِهِ وَيُنَاحِبُ      اِسْمَعْ حَدِيثِي فَإِنَّهُ عَجَبُ  
 عَيْبٌ وَلَا فِي فَخَارِهِ رَيْبُ      أَنَا أَمْرٌ لَيْسَ فِي خَصَائِصِهِ  
 وَالْأَصْلُ غَسَّانٌ حِينَ أَنْتَسِبُ      سَرُوجُ دَارِي الَّتِي وُلِدْتُ بِهَا  
 الْعِلْمُ طَلَابِي وَحَبْدُ الطَّلَبِ      وَشُعْلِي الدَّرْسِ وَالتَّبَخُّرُ 33 فِي  
 34 مِنْهُ يُصَاغُ الْقَرِيضُ وَالْحُطْبُ      وَرَأْسُ مَالِي سِحْرُ الْكَلَامِ الَّذِي  
 أَغْرُوسُ فِي لُجَّةِ الْبَيَانِ فَأَخْتَارُ الْآلِي مَذْنِبًا وَأَنْتَخِبُ  
 35 وَأَجْتَنِي الْيَانِعَ الْجَنِيِّ مِنَ الْقَوْلِ وَغَيْرِي لِلْعُودِ يَحْتَطِبُ      وَآخِذُ اللَّفْظِ فَوْقَهُ فَيَاذَا  
 مَا صَعَّغَتْهُ قِيلَ إِنَّهُ ذَهَبُ      وَكُنْتُ مِنْ قَبْلِ أَمْتَرِي 36 نَشَبًا  
 بِالْأَدَبِ الْمُقْتَنِي وَأَحْتَلِبُ      وَيَمْتَطِي 37 أَحْمَصِي لِحْزَمَتِهِ  
 38 مَرَاتِبًا لَيْسَ فَوْقَهَا رُتَبُ      وَطَالَمَا زُفَّتْ 39 الصَّلَاتُ إِلَى  
 40 رَبِّي فَلَمْ أَرْضَ كُلَّ مَنْ يَيْبُ      فَالْيَوْمَ مَنْ يَغْلِقُ الرَّجَاءَ بِهِ  
 أَكْسَدُ شَيْءٍ فِي سَوْقِهِ الْأَدَبُ      لَا عَرْضَ أَبْنَاءِهِ يُصَانُ وَلَا  
 يُرْقَبُ 41 فِيهِمْ إِلَّ وَلَا نَسَبُ      كَأَنَّهُمْ فِي عِرَاصِهِمْ جَيْفٌ 42  
 يُبْعَدُ مَنْ نَسَنَهَا وَيُجْتَنَبُ

and sanguinary. 32. يُنَحِّكُ, pass. 8 of نَحِبَ q.v. The metre of the verses is مُنَسَّرِح as above, p. 61, n. 20. 33. تَبَخَّرَ (v.n. of (بَخَّرَ), a diving in the sea. 34. حُطْبُ (pl. of حُطْبَةٌ), here prose compositions, opposed to قَرِيضُ, poetry. 35. يَحْتَطِبُ, 8 of حَطَب, q.v. Other copies read مُحْتَطِبُ, making the sentence nominal instead of verbal. 36. أَمْتَرِي, aor. 8 of مَرِي, q.v. 37. يَمْتَطِي, ditto of مَطَو, q.v. 38. رُتَبُ (pl. of رُتْبَةٌ), steps, grades, degrees. 39. زُفَّتْ (pass. pret. 2 of زَفَّ), were led in procession like a bride, were brought in pomp. 40. يَيْبُ, aor. of وَهَب, q.v. 41. يُرْقَبُ, pass. aor. of رَقَب, q.v. The following إِلَّ and نَسَبُ mean here relationship, the former by alliance (covenant or contract), the latter by birth. 42. جَيْفٌ (pl. of جَيْفَةٌ), carcasses,



فحار لُبِّي بما مُنيت بهِ وضاق دُرْعِي لِضيق ذات يدي  
 وقادني دهرِي المُلِيم إلى فِيعَت حَتَّى لَمْ يَبْقَ لي لِبْدٌ<sup>46</sup>  
 وإدَّنت<sup>47</sup> حَتَّى أَتَقَلَّتْ سالفَتِي ثُمَّ طَوَيْتُ الحِشَاءَ على سَغبٍ  
 لَمْ أَرِ إِلَّا جِهازها عَرَضاً فَجَلَلْتُ فِيهِ وَالنَّفْسَ كَارِهَةً  
 وما تَجَاوَزْتُ إِذْ عَبَّسْتُ بِهِ فَإِنْ يَكُنْ غَاظُهَا تَوَهُمُهَا  
 أَوْ أَتَنِي إِذْ عَزَمْتُ خِطْبَتَهَا فوالَّذي سارتِ الرِّفاقِ إلى  
 ما المَكْرِبُ بِالْمُخْصَنَاتِ مِنْ خَلْقِي ولا يدي مُدٌّ نَشَأَتْ نِيْطُ بِهَا  
 بَلْ فِكْرَتِي تَنْظُمُ التَّلَائِدِ لَا مِنْ اللَّيَالِي<sup>43</sup> وَصَرَفُهَا عَجَبٌ  
 وساورتُنِي<sup>44</sup> الُّهُمُومُ وَالْكُرْبُ سُلُوكٌ<sup>45</sup> مَا يَسْتَشِينُهُ الْحَسْبُ  
 ولا بَتَدَاتْ إِلَيْهِ أَنْقِلَابُ بِحَمَلٍ دَيْنٍ مِنْ دُونِهِ الْعَطَبُ  
 خَمْساً فَلَمَّا أَمَضَّنِي<sup>48</sup> السَّغْبُ أَجُولُ فِي بَيْعِهِ وَأَضْطَرِبُ  
 وَالْعَيْنَ عَبْرَى وَالْقَلْبَ مُكْتَدِبٌ حَدَّ التَّرَاضِي فَيَحْدُثُ الْغَضَبُ  
 أَنَّ بِنَانِي بِالنَّظْمِ تَكْتَسِبُ زَخْرَفَتْ قَوْلِي لِيُنْجِجَ الْأَرْبُ  
 كَعَبْتِهِ تَسْتَخْجِبُهَا التُّجُبُ<sup>49</sup> ولا شِعَارِي<sup>50</sup> الشَّعْوِيَّةُ وَالْكَذِبُ  
 إِلَّا مَوَاضِي الْيَرَاعِ<sup>51</sup> وَالْكُسْبُ كَفِّي وَشِعْرِي الْمُنْظُومُ لَا السُّخْبُ<sup>52</sup>

corpses. 43. ليالي (ليل pl. of), nights, for times in general. 44. ساورتُنِي (3 of سور), assailed me. 45. سُلُوكٌ is translated by Chenery with "paths," as pl. of سَلَكَة; but it seems preferable to take it for the verbal noun "entering upon." 46. لِبْد, a flake of wool, is the reading of de Sacy, for which the Beyrout edition has سَبَد, goat's hair; either reading is taken from the proverbial phrase, ماله سيد ولا لبْد, to denote extreme denudation. 47. إِدَّنت (8 of دين), I contracted debts. 48. أَخْرَقْنِي = أَمَضَّنِي, burnt or scorched me. 49. تُجُب (pl. of مُحِيب), fleet camels, noble steeds. 50. شِعَارِي, the garment next my skin, metaphorically my nature. 51. مَوَاضِي (pl. fem. of مَاضِي), swiftly moving. For يَرَاع see p. 43, n. 2. 52. سُخْب (pl. of تَخْطَاب), necklaces of aromatic

وهذِهِ الْجِرْفَةُ الْمُسَارِ إِلَى مَا كُنْتُ أَخْوِي بَهَا وَاجْتَلِبَ  
فَادَنْ لِيَسْرَحِي كَمَا أَذِنْتُ لَهَا وَلَا تُرَاقِبْ<sup>53</sup> وَاحْكُمْ بِمَا يَجِبُ  
قَالَ فَلَمَّا أَحْكَمَ مَا شَادَهُ وَأَكْمَلَ إِنْشَادَهُ عَطَفَ الْقَاضِي إِلَى الْفَتَاةِ بَعْدَ  
مَا شَغِفَ<sup>54</sup> بِالْأَبْيَاتِ وَقَالَ أَمَا إِنَّهُ قَدْ ثَبَتَ عِنْدَ جَمِيعِ الْحُكَّامِ وَوَلَاةُ  
الْأَحْكَامِ<sup>55</sup> انْقِرَاضَ جِيلِ الْكِرَامِ وَمَيْلُ الْآيَاتِ إِلَى اللَّيَامِ وَإِنِّي لِأُخَالِ<sup>56</sup>  
بِعَلَّكَ صَدُوقًا فِي الْكَلَامِ بَرِيًّا مِنَ الْمَلَامِ وَهَا هُوَ قَدْ اعْتَرَفَ لَكَ بِالْقُرْضِ  
وَصَرَّحَ عَنِ الْمُخَصِّ وَبَيَّنَّ مَضْدَاقَ الْمُظْمِ وَتَبَيَّنَ أَنَّهُ مَغْرُوقُ الْعَظَمِ وَإِعْنَاتِ  
الْمُعْذِرِ مَلَامَةً وَحَبَسَ الْمُعْسِرَ مَأْتَمَةً<sup>57</sup> وَكَيْتُمَانَ الْفَقْرِ زَهَادَةً<sup>58</sup> وَانْتِظَارَ  
الْفَرَجِ بِالصَّبْرِ عِبَادَةً فَارْجِعِي إِلَى خِدْرِكَ وَاعْذُرِي أَبَا عَذْرُكَ وَنَهَيْتِي<sup>59</sup>  
مَنْ غَرَبَكَ وَسَلَّمِي لِتَقْضَاءِ رَبِّكَ ثُمَّ إِنَّهُ فَرَضَ لِهُمَا فِي الصَّدَقَاتِ حِصَّةً  
وَنَاولَهُمَا مِنْ دِرَاهِمِهَا قَبِيضَةً وَقَالَ لِهُمَا تَعَدُّلًا يَهْذِي الْعِلَالَةَ<sup>60</sup> وَتَنْدِيَا يَهْذِي  
الْبَلَالَةَ وَاصْبِرَا عَلَى كَيْدِ الزَّمَانِ وَكَدِّدِ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ  
مَنْ عِنْدِهِ<sup>61</sup> فَتَنْهَضَا وَلِيَلْسَلِيحَ فَرَحُهُ الْمُطْلِقِ مِنَ الْأَسَارِ وَهَزَّةِ الْمُنْوسِرِ بَعْدَ  
الْإِسَارِ \* قَالَ الرَّاوِي وَكُنْتُ عَرَفْتُ أَنَّهُ أَبُو زَيْدٍ سَاعَةً بَزَغَتْ شَمْسُهُ

لَا تُرَاقِبْ. 53. berries, hung round the necks of children, "chaplets." (prohib. 3 of رَقِبَ), show no respect (to either of us), i.e. be impartial and just. 54. شَغِفَ (pass. pret.), he was heart-struck. Other copies read شَعَفَ, he became enamoured. 55. وَلَاةُ الْأَحْكَامِ (pl. of والي and حَكَم respectively), administrators of justice. 56. إِخَالِ with *kasrah*, for أَخَالِ, I fancy, imagine, an idiom of the tribe Taiy. 57. مَأْتَمَةً (root اِثْمَ), sin. 58. زَهَادَةً, self-restraint, self-denial. 59. نَهَيْتِي (imper. fem. of نَهَنَ), refrain from. 60. عِلَالَةً, a drop, a driplet, from the root عَلَّ, of which the preceding تَعَدُّلًا, is imp. dual of the 5th form, "beguile yourselves with." The following بُلَالَةً, moisture, like driplet, is here used in the sense of pittance. 61. فَعَسَى . . . عِنْدَهُ, quotation from the Qur'ân, v. 57. For عَسَى see Grammar,

وَنَزَعَتْ عِزَّهُ وَكَدَّتْ أَفْصَحَ عَنِ أَفْتِنَانِهِ<sup>62</sup> وَأَتَمَّارَ أَفْنَانِهِ ثُمَّ شَفَقَتْ مِنْ  
عُثُورِ الْقَاضِي عَلَى بُيُوتَانِهِ وَتَزْوِيقِ لِسَانِهِ فَلَا يَرَى عِدَدَ عِرْفَانِهِ أَنْ يُرَشِّحَهُ  
لِإِخْسَانِهِ فَاحْجَمَتْ عَنِ الْقَوْلِ إِحْجَامَ الْمُرْتَابِ<sup>63</sup> وَطَوَيْتْ ذِكْرُ كَطَى  
السَّجَلِ لِلْكِتَابِ إِلَّا أَتَيْتُ قُلْدَتِ بَعْدَ مَا فَصَلَ وَوَصَلَ إِلَى مَا وَصَلَ لَوْ أَنَّ  
لَنَا مَنْ يَنْطَلِقُ فِي اثَرِ لَاتَانَا بِفَضِّ خَبَرِهِ وَبِمَا يَنْشُرُ مِنْ حَبَرِهِ فَاتَّبَعُهُ  
الْقَاضِي أَحَدُ أُمَمَائِهِ وَأَمَرْدُ بِالْتَجَشُّسِ عَنْ أُنْبَاءِهِ<sup>64</sup> فَمَا لَيْثَ أَنْ رَجَعَ  
مُتَدَدِّدًا<sup>65</sup> وَقَفَّعَرُ مُتَقَفِّعًا<sup>66</sup> فَقَالَ لَهُ الْقَاضِي مَهْمِيمٌ<sup>67</sup> يَا أَبَا مَرْيَمَ<sup>68</sup> فَقَالَ  
لَقَدْ عَايَيْتُ عَجَبًا وَسَمِعْتُ مَا أَنْشَأَ لِي طَرِبًا فَقَالَ لَهُ مَاذَا رَأَيْتَ وَمَا  
الَّذِي وَعَيْتَ قَالَ لَمْ يَزَلِ السَّبَخُ مُدًّا خَرَجَ يُصَدِّقُ بِيَدَيْهِ وَيُخَالِفُ بَيْنَ  
رَجُلَيْهِ وَيُعَرِّدُ بِمُلِّ شِدْقَيْهِ وَيَقُولُ

كَدَّتْ أَصْلَى بِبِلَايَةٍ      مِنْ وَقَاحِ شَمَّرِيَّةٍ<sup>69</sup>  
وَأَزُورُ السَّجَّانَ لَوْلَا      حَاكِمُ الْأَسْكَندَرِيَّةِ

فَصَحِيحُ الْقَاضِي حَتَّى هَوَتْ دَرِيَّةً<sup>70</sup> وَذَوَتْ سَكِينَةً فَلَمَّا فَاءَ إِلَى  
الْوَقَارِ وَعَقَّبَ الْأَسْتَعْرَابَ بِالْأَسْتَعْمَارِ قَالَ النَّهْمُ بِحُرْمَةِ عِبَادَتِكَ الْمُتَقَرَّبِينَ

p. 88 (41). 62. أَفْتِنَان (v.n. 8 of فتن), exactly corresponds with the English versatility, as the following أَفْنَان (pl. of فتن), branches, here is meant for divers arts and sciences. 63. مُرْتَاب (agent 8 of رتب), one who doubts. 64. أُنْبَاء (pl. of نبأ), news, tidings. 65. مُتَدَدِّد (agent 2 of ددد), originally rolling, like a stone, here "bounding in." 66. مُتَقَفِّع (agent of قَفَعَ), laughing loudly. 67. مَهْمِيم, what is it? what news do you bring? an idiom of the people of Yaman. 68. يَا أَبَا مَرْيَم, O father of Maryam, according to the commentators, a nickname given to the officers and ushers of a Cadi's court. 69. The metre of these verses is رمل, 2nd عروض, 2nd ضرب, consisting of fá'ilátun fá'ilátun (— — — | — — —) twice. 70. دَرِيَّة, the cap

حَرَّمَ حَبْسِي عَلَى الْمُتَادِبِينَ ثُمَّ قَالَ لِذَلِكَ الْأَمِينِ عَلَيَّ بِهِ فَأَنْطَلِقَ  
 مُجِدِّاً فِي طَلْبِهِ ثُمَّ عَادَ بَعْدَ لَيْلٍ<sup>71</sup> مُخْبِراً بِنَأْيِهِ فَقَالَ الْقَاضِي أَمَا إِنَّهُ لَوْ  
 حَضَرَ لَكُنِّي الْحَذَرُ ثُمَّ لَأَوَّلَيْتُهُ مَا هُوَ بِهِ أَوْلَى وَلَا رَيْتُهُ أَنَّ الْآخِرَةَ خَيْرٌ لَهُ مِنْ  
 الْأُولَى<sup>72</sup> \* قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هِشَامٍ فَلَمَّا رَأَيْتُ صَعُو الْقَاضِي إِلَيْهِ وَفَوَتْ  
 ثَمَرَةَ التَّثْبِيهِ عَلَيْهِ غَشِيَنِي نَدَامَةٌ الْفَرَزْدَقُ حِينَ أَبَانَ النُّوَارَ وَالْكَسْعَى  
 لَمَّا اسْتَبَانَ التَّيَّارُ<sup>73</sup>

of a judge, so-called from its resembling a wine-cask (دَنْ). 71.

بَعْدَ لَيْلٍ, after his tarrying a while, for simply "after a while."

72. . . . الْأُولَى, allusion to Qur'ân, xciii. 4. 73. . . . نَدَامَةٌ

التَّيَّارِ, the repentance of al-Farazdaq when he put away Nahâr, or of al-Kusa'î when the daylight appeared. The poet Farazdaq, born about A.H. 46, † about 110, had been commissioned to ask Nawâr, the daughter of 'Ain ibn Zubai', in marriage; but becoming enamoured of her, he took her for himself. She afterwards forced him to divorce her, and when he found that the parting was irrevocable, he exclaimed: "I feel a repentance like that of al-Kusa'î, now that Nawâr has been put away by me." Al-Kusa'î, whose full name is given by some as Muḥârib ibn Qais, by others as 'Âmir ibn Ḥarith, had fashioned a bow of a fine *nabû* tree, and tried it by shooting in the night at wild asses. The bow was so strong, that the arrows went through their bodies and struck on the rock behind. Hearing the sound, he thought he had missed his aims, and after shooting thus five times, he broke the bow in a rage, to his bitter repentance, when on the dawn of the morning he saw five asses lying dead, pierced by his arrows.

## المقامة العاشر الرحبية

حكى الحارث بن همام قال هتف بي داعي الشوق الى رغبة<sup>1</sup>  
مالك بن طوق فلبسته ممتطياً شملته<sup>2</sup> ومُتَضِياً<sup>3</sup> عزمة<sup>4</sup> مُشْمَعِلَةً فلما  
القيت بها المراسي<sup>5</sup> وشدت<sup>6</sup> أراسي<sup>7</sup> وبرزت من الأحمام بعد سبت<sup>8</sup>  
راسي<sup>9</sup> رأيت غلاماً أفرغ<sup>10</sup> في قالب<sup>11</sup> الجمال وألبس من الحسن حلة  
الكمال وقد اعتلق شيخ برزني يدعي أنه فتك بإبنة والغلام ينكر عزفته  
ويكبر قرفته<sup>12</sup> والخصام بينهما متطائر<sup>13</sup> الشرار والزحام عليهما يجتمع بين  
الأخيار والأشرار إلى أن تراخيا بعد اشتطاط التدد بالتنافر<sup>14</sup> إلى والي  
البلد وكان ممن يزن بالهنات<sup>15</sup> ويغلب حب البنين على البنات

1. Rāḥbah, a town on the Euphrates between 'Ānah and Raqqah, restored and embellished by Mālik ibn Ṭauq, who in his youth had been an officer under Harūn ar-Rashīd, and died under the Caliphate of Mu'tamid, A.D. 873. 2. مُتَضِياً (agent 8 of نضى), unsheathing. 3. مَرَسِي, pl. of مَرَسَاة, q.v. 4. أَرَأْسِي, pl. of مَرَس, q.v. 5. سَبَت رَأْس, shaving of the head, a practice observed by the people of the East when taking a bath. 6. أَفْرَغ (pass. 4 of فَرِغ), he was cast (lit. poured out). 7. قَالِب, with *kasrah* or *fathah* on the ل, mould, form. 8. قَرَفَة, here suspicion, accusation. 9. مُتَطَائِر شَرَار (6 of طَير and pl. of شَرَارَة respectively), scattering sparks. 10. تَمَافَر (v.n. 6 of نَفَر), disputing for superior birth or merit and referring such dispute to an arbitrator, here simply referring or appealing to. 11. هَنَات, things, matters, especially

فَأَسْرَعَا إِلَى نَدْوَتِهِ كَالسَّالِيكَ<sup>12</sup> فِي عَدَوْتِهِ فَلَمَّا حَضَرَا جَدَّ الشَّيْخِ دَعَاوَا  
وَأَسْتَدْعَى عَدَاوَا<sup>13</sup> فَاسْتَنْطَقَ الْعِلَامُ وَقَدْ فَتَمَهُ بِمَحَاسِنِ عُزْرَتِهِ<sup>14</sup> وَطَرَّ عَقْلُهُ  
بِتَصْنِيفِ طَرَّتِهِ فَقَالَ إِنَّمَا أَفِيكَةُ أَفَاكَ<sup>15</sup> عَلَى غَيْرِ سَقَاكَ وَعَضِيْمَةِ مُسْتَحْتَالٍ  
عَلَى مَنْ لَيْسَ بِمُغْتَالٍ فَقَالَ الدَّوَالِي لِلشَّيْخِ إِنَّ شَهِدَ لَكَ عَدْلَانِ مِنَ  
الْمُسْلِمِينَ وَالْأَفَاكُوتِ<sup>16</sup> مِنْهُ الْيَمِينِ فَقَالَ الشَّيْخُ إِنَّهُ جَدَّلَهُ خَاسِيًا  
وَأَفَاحَ<sup>17</sup> دَمَهُ خَالِيًا فَأَتَى لِي شَهِيدٌ وَلَمْ يَكُنْ ثَمَّ مُشَاهِدٌ وَلَكِنْ وَلَيْتَنِي تَلَقَّمْتُهُ  
الْيَمِينِ لِيَمِينِ لَكَ أَيْصَدُّقُ أَمْ يَمِينِ فَقَالَ لَهُ أَنْتَ الْمَالِكُ لِذَلِكَ  
مَعَ وَجَدِكَ الْمُتَمَالِكِ عَلَى ابْنِكَ الْهَالِكِ فَقَالَ الشَّيْخُ لِلْعِلَامِ قُلْ وَالَّذِي  
زَيْنَ الْجَبَاهِ بِالطَّرَرِ<sup>18</sup> وَالْعَمِيونَ بِالْحَوَرِ<sup>19</sup> وَالْحَوَاجِبَ بِالْبَلَجِ وَالْمَبَاسِمَ<sup>20</sup>  
بِالْفَلَجِ وَالْجُفُونَ بِالسَّقَمِ<sup>21</sup> وَالْأَنْفَ بِالشَّمَمِ وَالْحُدُودَ بِالذَّهَبِ وَالشُّغُورَ

of a bad description, may here be translated by peccadillos, if not turpitudes. 12. سَلِيكَ, Sulaik, a vagrant robber and famous runner, for whom see Arab. Prov. ii. 152. 13. عَدَاوَى, help, assistance. 14. عُزْرَةٌ, blaze on a horse's forehead, anything bright, here bright face or brow. 15. أَفِيكَةُ أَفَاكَ, lie of a great liar. 16. إِسْتَوْفَ (imper. 10 of وَفَى), demand, exact. 17. أَفَاحَ (pret. 4 of فَوَحَ), he shed. 18. جَبَاهُ, pl. of جَبِيْة, طَرَر, pl. of طَرَرَةٌ, respectively, q.v. The mentioning and re-mentioning of the attributes of female beauty in the oath dictated by the old man, is intended to inflame the Governor's passion for the boy and thus dispose him for his purchase. 19. حَوَرٌ is explained by most commentators as the intense blackness of the pupil contrasting with the intenseness of the white surrounding it. 20. مَبَاسِمَ (pl. of مَبَسَمَ), the parts conspicuous in a smile, i.e. lips and teeth. The word فَلَجٌ, principally applying to the teeth, with regard to which it means their slightly standing apart by nature, may perhaps imply also the parting of the lips. 21. سَقَمٌ, illness, when speak-

بالشَّنب<sup>22</sup> والبنان بالتَّرف والخُصور بالهَيْفِ إِنْسِي مَا قَتَلْتُ ابْنَكَ  
 سَيِّئًا وَلَا عَمْدًا وَلَا جَعَلْتُ هَامَتُهُ<sup>23</sup> لَيْسِيْنِي غَمْدًا وَلَا فَرَمَى إِلَهَ جَنِّي  
 بِالْعِمَشِ وَخَذِي بِالْمَمَشِ وَطَرَّتِي بِالْجَلَحِ وَطَلْعِي<sup>24</sup> بِالْبَلَحِ وَوَرَدِي بِالْبِيَارِ<sup>25</sup>  
 وَمَسْكَتِي بِالْبُخَارِ وَبَذَرِي بِالْمُحَاقِ وَفَضَّتِي<sup>26</sup> بِالْأَخْتِرَاقِ وَشُعَاعِي بِالْأَظْلَامِ  
 وَدَوَاتِي<sup>27</sup> بِالْأَقْلَامِ \* فَقَالَ الْعَلَامُ الْأَعْطَلَاءُ بِالْبَلْبَلِيَّةِ وَلَا الْإِيلَاءَ<sup>28</sup> بِهِذِهِ  
 الْأَلِيَّةِ وَالْإِنْقِيَادَ لِلتَّقْوَدِ وَلَا الْخِلْفَ بِمَا لَمْ يَخْلِفْ بِهِ أَحَدٌ وَأَبَى السَّيْنِ  
 إِلَّا تَجَرَّيْعُهُ الْيَمِينَ الَّتِي اخْتَرَعَهَا وَأَمَقَّرَ<sup>29</sup> لَهُ جُرْعَهَا وَلَمْ يَزَلِ السَّلَاحِي  
 بَيْنَهُمَا يَسْتَعِزُّ<sup>30</sup> وَحُجَّةُ الشَّرَاضِي تَعْرِ وَالْعَلَامُ فِي ضَمْنِ تَابِيهِ يَخْلُبُ  
 الْوَالِي بِتَلْوِيهِ وَيُطْمَعُهُ فِي أَنْ يُلَبِّيَهُ إِلَى أَنْ رَانَ هَوَادُ عَلَى قَلْبِهِ وَالْب

ing of the eyelids, denotes their drooping languor, and the following  
 شمم, elevation, applied to noses means their straightness and pro-  
 jection, a feature of distinguished beauty and princeliness of dis-  
 position, opposed to flatness, as a sign of low birth and mean  
 inclinations. 22. شنب, the sweetness and freshness of a fruit,  
 with the poets a favourite attribute of the teeth. 23. هامة, the  
 head, considered by the Arabs to be the seat of life, as including  
 four of the five senses. 24. طلح, palm-bud, here simile of the  
 teeth; بلح, an unripe date, and its greenness. 25. بيار, ox-eye,  
 a yellow flower, with regard to "the rose" of the cheek designating  
 its turning yellow with jaundice. 26. فضة, silver, here more  
 probably metaphor for "chin," not for "white cheek" as Chenery  
 translates, and the Beyrout edition explains, its احتراق or "tarnishing"  
 meaning its being disfigured by a sprouting beard. 27. دوات, ink-  
 bottle, stands here for إشت, q.v. with regard to which the allusion  
 to أقلام, reed-pens, scarcely needs explanation. The Governor is  
 sure to understand, and we better feign modest ignorance. 28.  
 إيلاء, v.n. 4 of ألو, q.v. 29. أمقّر (4 of مقّر), he soaked in vinegar,  
 i.e. embittered. 30. يستعز, and the following يعز, aor. 8 of سعر,



بَلْبِهِ وَسَوَّلَ لَهُ الْوَجْدُ الَّذِي تَيَّمَهُ وَالطَّمَعُ الَّذِي تَوَهَّمَهُ<sup>31</sup> أَنْ يُخْلَصَ  
 الْعِلَامُ وَيَسْتَخْلَصَهُ وَأَنْ يُنْقِذَهُ مِنْ حِمَالَةِ الشَّيْخِ ثُمَّ يَفْتَنِيصُهُ فَقَالَ  
 لِلشَّيْخِ هَلْ لَكَ فِيهِمَا هُوَ أَلْيَقُ بِالْأَقْوَى وَأَقْرَبُ لِلتَّقْوَى فَقَالَ الْإِمَامُ  
 تُشِيرُ لِأَقْنَبِيهِ وَلَا أَقِفَ<sup>32</sup> لَكَ فِيهِ قَالَ أَرَى أَنْ تُنْقِصَ عَنِ الثَّقِيلِ وَالْقَالَ  
 وَتُنْقِصَ مِنْهُ عَلَى مِائَةِ مِثْقَالٍ لِاتِّحَمَلَ مِنْهَا بَعْضًا وَأَجْتَنِبِي لَكَ الْبَاقِي  
 عَرْضًا فَقَالَ الشَّيْخُ مَا مِنِّي خِلَافٌ فَلَا يَكُنْ لِي وَعْدُكَ إِخْلَافٌ فَنَقَدَهُ  
 الْوَالِي عَشْرِينَ وَوزَعَ عَلَى وَزَعَتِهِ تَكْمِلَةً خَمْسِينَ وَرَقَّ ثَوْبُ الْإَصِيلِ<sup>33</sup>  
 وَانْقَطَعَ لِأَجَلِهِ صَوْبُ التَّحْصِيلِ فَقَالَ لَهُ خُذْ مَا رَاجَ وَدَعْ عَنْكَ اللَّجْجَاجَ  
 وَعَلَيَّ فِي غَدٍ أَنْ أَتَوَصَّلَ إِلَى أَنْ يَبُضَّ لَكَ الْبَاقِي وَيَتَحَصَّلَ فَقَالَ الشَّيْخُ  
 أَقْبَلْ أَمْرَكَ عَلَى أَنْ أُلْزِمَهُ لِيَلْتِي وَيُرْعَادَ إِنْسَانٌ مُثَلَّتِي حَتَّى إِذَا أَعْفَى<sup>34</sup>  
 بَعْدَ إِسْفَارِ الصُّبْحِ بِمَا بَقِيَ مِنْ مَالِ الصَّلَاحِ تَخَلَّصْتَ قَائِمَةً مِنْ قُوبِ  
 وَبَرَّتْ بَرَاءَةُ الدُّثْبِ مِنْ دَمِ ابْنِ يَعْقُوبَ<sup>35</sup> فَقَالَ لَهُ الْوَالِي مَا أَرَاكَ  
 سَمِتَ شَطَطًا وَلَا رُمْتَ فَرْطًا قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَلَمَّا رَأَيْتُ  
 حُجَّجَ الشَّيْخِ كَالْحُجَّجِ الشَّرِيعِيَّةِ<sup>36</sup> عَلِمْتُ أَنَّهُ عِلْمُ السَّرُوجِيَّةِ<sup>37</sup> فَلَمِشْتُ

and aor. of وعَر respectively, q.v. 31. توهم (5 of وهم), he had taken into his fancy. 32. أقف, aor. of وقف, q.v. 33. رَقَّ ثَوْبُ الْإَصِيلِ, the robe of the evening waxed thin, metaphor for the declining of the day, and the approaching of the sun-set. 34. أَعْفَى (4 of عَفُو), he has paid in full, made up. 35. . . . تَخَلَّصْتَ, "Shell may get clear of chick, and he may go guiltless as the wolf went guiltless of the blood of the son of Jacob," the former an Arab proverb, the latter an allusion to Qur'ân, xii. 17. 36. الشَّرِيعِيَّةِ, "as the pleadings of (ibn) Suraij," a learned doctor of the rite of ash-Shâfi'î (to which Ḥarîrî himself belonged), whose full name is Abû'l'Abbâs Aḥmad ibn 'Umar ibn Suraij, and who died A.H. 306, at the age of seventy-five, leaving

الى أن زهرت مجوم الظلام وانتزرت عقود الزحام ثم قصدت فناء  
 الوالي فإذا الشيخ ليفتى كالي<sup>38</sup> فنشدته<sup>39</sup> الله آهو ابو زيد فقال إى  
 ومحل الصيد<sup>40</sup> فقلت من هذا الغلام الذى هفت له الأحلام<sup>41</sup> فقال  
 هو في النسب فرخي وفي المكتسب فخي<sup>42</sup> فقلت فهلا اكتفيت بمحاسن  
 فطرته وكفيت الوالي الافتنان بطرته فقال لو لم تبرز جبهته السين<sup>43</sup>  
 لما قنفشت الخمسين ثم قال بت<sup>44</sup> الليلة عدي ليطفي نار الجوى  
 ونديل<sup>45</sup> النوى من النوى فقد أجمعت على أن أسل بسكرة وأصلى  
 قلب الوالي نار حسرة قال فقضيت الليلة معه في سمر آتق من  
 حديقة زهر وخميلة شجر حتى إذا لآ الأفق ذنب السرحان<sup>46</sup> وآن  
 أنبلج الفجر وahan<sup>47</sup> ركب مشن الطريق وأداف الوالي عذاب الحريق

behind about four hundred works of his composition on various questions of the Muhammadan law. 37. علم السروجية, the standard or pinnae, i.e. Glory of the people of Sarûj. 38. كالي, agent of 39. نشدته الله, I made him swear by the name of Allah, q.v. 40. محل الصيد, by Him who permitted the chase, a somewhat irreverent allusion to his own making "game" of the Governor. 41. أحلام (pl. of حلم), is here interpreted by the commentators with عقول, understandings. 42. فخي, my springe, in conformity with his above-mentioned hunting propensities. The preceding مكتسب is here v.n. 8 of كسب, in the sense of making gain. 43. السين, the letter Sin, with whose shape "love-locks" are compared by the poets, as the eye-brows are likened to the letter Nûn, a small mouth to the Mîm in its medial form, a straight figure to the Alif, etc. 44. بت, imper. of بيت, q.v. 45. نديل (دول), that we may give a turn (to enjoyment after separation). 46. ذنب السرحان, the wolf's tail, a name given to the first, or so-called "lying" dawn. 47. أنبلج الفجر وahan, pret. of اوان and حين respectively, for whose

وَسَلَّمَ إِلَى سَاعَةِ الْفِرَاقِ رُقْعَةً مُحْكَمَةً الْإِلْصَاقِ وَقَالَ ادْفَعْنِي إِلَى الْوَالِي  
إِذَا سَلِبَ الْقَرَارُ وَتَحَقَّقَ مِنَّا الْفِرَارُ فَتَفَضَّلْتُهَا فِعْلَ الْمُتَمَلِّسِ<sup>48</sup> مِنْ وَثَلِ  
صَحِيفَةِ الْمُتَمَلِّسِ<sup>49</sup> فَإِذَا فِيهَا مَكْتُوبٌ

قُلْ لِيُوَالٍ غَادَرْتُهُ بَعْدَ بَيْعِي نَادِمًا سَادِمًا يَبْعُضُ الْيَكِيدِينَ  
سَلِبَ الشَّيْخِ مَالَهُ وَفَتَادُ لُبِّهِ فَاضْطَلَى لُطَى حَسْرَتَيْنِ  
جَادَ بِالْعَيْنِ حِينَ أَغْمَى هَوَاؤُ عَيْنَيْنِهِ فَأَنْشَنِي بِلَا عَيْنَيْنِ<sup>51</sup>  
خَفِضَ الْحُزْنَ يَا مُعَنَّى فَمَا يُجَدِّي طَلَابُ الْأَثَارِ مِنْ بَعْدِ عَيْنِ  
وَلَيْسَ جَلَّ مَا عَرَاكَ كَمَا جَلَّ لَدَى الْمُسْلِمِينَ رُزُّ الْخُسَيْنِ<sup>52</sup>

synonymous meaning see Dictionary. 48. متملّس (agent 5 of  
(ملس), one who slips away from, i.e. "would free himself of."

49. صحيفة المتملّس, letter of Mutalammis, an Arabic counterpart  
of the classic *litterae Bellerophontis*. Mutalammis and his nephew  
Tarafah, both poets of the ignorance, the latter being the gifted  
author of one of the Mu'allaqahs, were sent by the vindictive king  
'Amr bin Hind of Hīrah, whom they had offended, to Abû Kârib,  
Governor of Bahrain, with letters requesting him to put them to  
death. The elder poet mistrusted the sender and his missive, and  
having made himself acquainted with the contents of his letter,  
escaped, but could not prevail on his nephew to fly with him.  
Tarafah continued his journey, and, on his arrival at the court  
of Abû Kârib, was buried alive, when scarcely "the son of twice  
ten years." 50. قُلْ لِيُوَالٍ, tell a certain Governor. Chenery trans-  
lates the next two lines with "that the old man," etc., but these  
sentences are evidently relative clauses, explaining the reason for  
the Governor's biting his hands in repentance, and the message to  
him begins with خَفِضَ in the fourth line. *عروض*, 1. خفيف  
1. ضرب (— — — — | — — — — | — — — — twice). 51. عَيْنَيْنِ, either  
'ain, the first meaning "coin," the second "eye." 52. رُزُّ الْخُسَيْنِ,

فَقَدْ اغْتَضَتْ مِنْهُ فِيهِمَا وَحَزَّهَا وَاللَّسِيبَ الْأَرِيبَ يَبْغِي ذَيْنَ  
 فَأَعَصِ مِنْ بَعْدِهَا الْمَطَامِعَ وَأَعْلَمْ أَنَّ صَيْدَ الطَّبَاءِ لَيْسَ بِهَيِّينَ  
 لَا وَلَا كُلُّ طَائِرٍ يُلَاحِظُ الْفِتْحَ وَلَوْ كَانَ مُحَدِّقًا بِاللُّجَيْنِ  
 وَلَكُمْ مِنْ سَعَى لَيْضَ طَادَ فَاصْطَيْدَ وَلَمْ يَلْقَ غَيْرَ خُفْيَ حُنَيْنِ<sup>53</sup>  
 فَتَبَصَّرُوا تَمْشِي كُلُّ بَرْقٍ رَبُّ بَرْقٍ فِيهِ صَوَاعِقُ حَيِّنَ  
 وَأَخْضَصَ الطَّرْفَ تَسْتَرْجُ مِنْ غَرَامٍ تَكْتَسِي فِيهِ ثَوْبٌ ذَلٌّ وَشَيْنَ  
 فَبِلَاءُ الْفَتَى اتِّبَاعُ هَوَى النَّفْسِ وَيَذَرُ الْهَوَى طُمُوحَ الْعَيْنِ  
 قَالَ الرَّاي فَمَرْوُفٌ رُفَعَتْهُ شَذَرٌ مَذَرٌ وَلَمْ أَبْلُ أَعْدَلَ أَمْ عَذَرُ

the ill-fate of al-Husain, allusion to the tragic end of 'Ali's younger son. 53. خُفْيَ حُنَيْنِ, the shoes of Hunain, a proverbial expression which will be explained in the notes to Assembly XXVI.

# ASSEMBLY XI. CALLED "OF SĀWAH."

## المقامة الحادية عشرة السَّاوِيَّة

حَدَّثَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ آنَسْتُ مِنْ قَلْبِي الْقِسَاوَةَ حِينَ  
 حَلَلْتُ سَاوَةَ<sup>1</sup> وَأَخَذْتُ بِالْخَبَرِ الْمَأْثُورِ فِي مُدَاوَاتِهَا<sup>2</sup> بِزِيَارَةِ الْقُبُورِ فَلَمَّا  
 صِرْتُ إِلَى مَحَلَّةِ الْأَمْوَاتِ وَكُنَاتِ<sup>3</sup> الرُّفَاتِ رَأَيْتُ جَمْعًا عَلَى قَبْرِ  
 يُحْفَرُ وَيَجْنُوزُ يُقْبَرُ فَأَحْزَنْتُ<sup>4</sup> إِلَيْهِمْ مُفَكِّرًا فِي الْأَمَالِ<sup>5</sup> وَمُتَذَكِّرًا مِنْ دَرَجِ

1. سَاوَةَ, name of a town between Raiy and Hamâdan, twenty-two parasangs distant from the former. 2. مُدَاوَاتُ, v.n. 3 of دَوَى, q.v. 3. كُنَاتِ, place where anything is collected, store-house. 4. أَحْزَنْتُ, pret. 7 of حَازَ, q.v. 5. أَمَالِ, return (to God), "end of

رَبَاوَةَ  
 مَنَ الْآلِ فَلَمَّا أَحْدَوْا الْمَيِّتَ وَفَاتَ قَوْلُ لَيْتَ<sup>6</sup> أَشْرَفَ شَيْخٌ مِّنْ رَّبَاوَةِ  
 مُتَخَصِّرًا بِرَبَاوَةِ وَقَدْ لَقَعَ وَجْهَهُ بِرِدَائِهِ وَنَكَرَ شَخْصَهُ لِدَهَائِهِ فَقَالَ لِمِثْلِ  
 هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ<sup>8</sup> فَادْكُرُوا أَيُّهَا الْغَافِلُونَ وَشَمِّرُوا أَيُّهَا الْمُقْتَصِرُونَ  
 وَأَحْسِنُوا النَّظَرَ أَيُّهَا الْمُتَبَصِّرُونَ مَا لَكُمْ<sup>9</sup> لَا يَحْزَنُكُمْ دُفْنُ الْأَتْرَابِ وَلَا  
 يَبُولُكُمْ هَيْلُ الشَّرَابِ وَلَا تَعْبَاوْنَ<sup>10</sup> بِنَوَازِلِ<sup>11</sup> الْأَحْدَاثِ وَلَا تَسْتَعِدُّونَ لِنُزُولِ  
 الْأَجْدَاثِ<sup>12</sup> وَلَا تَسْتَعْبِرُونَ<sup>13</sup> لِعَيْسٍ تَدْمَعُ وَلَا تَعْتَمِرُونَ بِنَعْيٍ يُسْمَعُ وَلَا  
 تَتَرْتَعُونَ لِإِلْتِبَ يُفْتَقَدُ وَلَا تَلْتَاوُونَ<sup>14</sup> لِمَنَاخَةٍ تُعْقَدُ<sup>15</sup> يُشَيِّعُ أَحَدُكُمْ نَعْشَ  
 الْمَيِّتِ وَقَلْبُهُ تِلْقَاءُ<sup>16</sup> الْمَيِّتِ وَيَشْهَدُ مَوَارِدَ<sup>17</sup> نَسِيمِهِ وَفَكَرْدُ فِي اسْتِخْلَاصِ  
 نَسِيمِهِ وَيُخَلِّي<sup>18</sup> بَيْنَ وَدُودٍ وَدُودٍ ثُمَّ يَخْلُو بِمِزْمَارٍ وَعُودٍ طَالَمَا أَسْنَيْتُمْ  
 عَلَى انْثِلَامِ الْحَبَّةِ وَتَنَاسَيْتُمْ اخْتِرَامَ<sup>19</sup> الْأَحْبَةِ<sup>20</sup> وَاسْتَكْنَيْتُمْ<sup>21</sup> لِاعْتِرَاضِ الْعُسْرَةِ

man." 6. لَيْتَ، the saying of "would that," the expression of regret for something irretrievably lost, "the crying of Alas." 7. مُتَخَصِّرًا (agent 5 of خَصَرَ), placing on his hip (خَصَرَ) or taking for support (مُخَصِّرَةً), "leaning on." 8. الْعَامِلُونَ . . . لِمِثْلِ, quotation of Qur'ân xxxvii. 59, here taken as a text for the following address. 9. مَا لَكُمْ, what ails you, how is it with you that. 10. لَا تَعْبَاوْنَ, ye heed not. 11. نَوَازِلِ (pl. of نَازَلَةٌ), those who alight, "the visitations." 12. أَجْدَاثِ and the preceding أَحْدَاثِ, pl. of جَدَث and حَدَث respectively, q.v. 13. لَا تَسْتَعْبِرُونَ (aor. 10 of عَبَرَ), ye are not moved to tears. 14. لَا تَلْتَاوُونَ (aor. 8 of لَتَى), ye are not burnt with grief, saddened. 15. تُعْقَدُ (pass. aor. of عَقَدَ), here "is gathered." 16. تِلْقَاءُ, v.n. of لَقِيَ, meeting, encounter, here used as an adverbial accusative in the sense of "set towards." 17. مَوَارِدَ, v.n. 3 of وَرَى, q.v. 18. يُخَلِّي بَيْنَ, he leaves between one and another, for he leaves one with the other. 19. اخْتِرَامَ (v.n. 8 of خَرَمَ), the cutting off. 20. أَحْبَةِ, pl. of حَبِيب, q.v. 21. اسْتَكْنَيْتُمْ (pret. 10 of كَوْنُ), ye have been

وَاسْتَبْهَمْتُمْ<sup>22</sup> بِانْقِرَاضِ الْأَسْرَةِ وَضَحِكِكُمْ عِنْدَ الدَّفْنِ وَلَا ضَحِكَكُمُ<sup>23</sup> سَاعَةَ الزَّفْنِ  
وَتَبَخُّثَرْتُمْ خَلْفَ الْجَنَائِزِ وَلَا تَبَخُّثَرَكُمُ يَوْمَ قَبْضِ الْجَوَائِزِ<sup>24</sup> وَأَعْرَضْتُمْ عَنِ  
تَعْدِيدِ<sup>25</sup> التَّوَادِبِ<sup>26</sup> إِلَى إِعْدَادِ الْمَادِبِ وَعَنِ تَحْرِيقِ الثَّوَاكِلِ<sup>27</sup> إِلَى التَّائِقِ<sup>28</sup>  
فِي الْمَأْكَلِ لَا تُبَالُونَ بِمَنْ هُوَ بَالٍ وَلَا تُخْطِرُونَ ذِكْرَ الْمَوْتِ بِبَالٍ حَتَّى  
كَأَنَّكُمْ قَدْ عَلِقْتُمْ مِنَ الْحِمَامِ بِذِمَامٍ<sup>29</sup> أَوْ حَصَلْتُمْ مِنَ الزَّيْمَانِ عَلَى أَمَانٍ  
أَوْ وَثِقْتُمْ بِسَلَامَةِ الذَّاتِ<sup>30</sup> وَتَحَقَّقْتُمْ مُسْلِمَةً هَادِمَ اللَّذَاتِ كَلَّا سَاءَ مَا  
تَتَوَهَّمُونَ ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ<sup>31</sup> ثُمَّ انْشُدْ

أَيَا مَنْ يَدْعِي النَّفْسَ إِلَى كَمْ يَا أَخَا الْوَهْمِ  
تُعَبِّئِي<sup>32</sup> الذَّنْبَ وَالذَّمَّ وَخُطْبِي الْخَطَا الْجَمَّ

cast down. 22. اسْتَبْهَمْتُمْ (pret. 10 of هَوْن), ye have made little of. 23. ضَحِكِكُمْ, and not your laughter, for "as ye laughed not" (comp. p. 33, n. 64). 24. جَوَائِزُ (pl of جَائِزَةٌ), costly presents. 25. تَعْدِيدِ, v.n. 2 of عَدَد, enumeration, especially of the merits of the dead, in which sense, however, the form تَعْدَاد is more usual. 26. مَادِبِ (pl. of نَادِبَةٌ), mourning women. The following نَوَادِبِ is pl. of مَادِبَةٌ, q v. 27. ثَوَاكِلِ (pl. of ثَاكِلٌ, or ثَكْلِي), the bereaved in general, or women bereaved of their children. 28. تَائِقِ (v.n. 5 of أَنْقَى), the pursuit of things pleasant (أَنْيَقَى), "daintiness." 29. ذِمَامِ, clientship, claim for protection. 30. هَادِمَ اللَّذَاتِ, the destroyer of delights, i.e. death, a designation frequently occurring in the Arabian Nights. 31. تَعْلَمُونَ . . . كَلَّا, quotation from the Qur'ân cii. 4. 32. تُعَبِّئِي, aor. 2 of عَمِيَ, q.v. The metre of the verses هَزَج, 2nd عروض (mafâ'ilun, fa'ûlun: ——— | ———) with the same ضَرْب. The poem is moreover of a kind called مُسَمَّط, in which the usual أَمْثِلَات or distichs are divided into stanzas, the first of which has the same rhyme all through, a rhyme which also terminates the final lines of the subsequent stanzas, while their preceding



أَمَّا بَانَ لَكَ الْغَيْبُ      وَمَا فِي نُصْحِهِ رَيْبُ  
وَمَا فِي نَادَى بَكَ الْمَوْتُ      أَمَّا أَسْمَعُكَ الصَّوْتُ  
أَمَّا تُخْشَى مِنَ الْفَوْتُ      فَتَحْتَاطُ<sup>33</sup> وَتَهْتَمُ  
فَكَمْ تَسْدُرُ فِي السَّهْوِ      وَتُخْتَالُ مِنَ الزَّهْوِ  
وَتُنْصَبُ إِلَى اللَّهْوِ      كَأَنَّ الْمَوْتَ مَا عَمَّ  
وَحَتَّامٌ مُجَافِيكَ<sup>34</sup>      وَابْطَأَ تَلَاْفِيكَ<sup>35</sup>  
طِبَاعِيًّا جَمَعْتُ فِيكَ      عُمُورِيًّا شَمْلَهَا ائْتَمَّ<sup>36</sup>  
إِذَا اسْتَخْطَتْ مَوْلَاكَ      فَمَا تَقْلِقُ مِنْ ذَاكَ  
وَأَنْ أَخْفِقَ مَسْعَاكَ      تَلْظِيَّتُ مِنَ الْيَمِّ  
وَأَنْ لَاحَ لَكَ النَّقْشُ<sup>37</sup>      مِنَ الْأَصْفَرِ تَهْتَشُّ  
وَأَنْ مَرَّيْكَ النَّعْشُ<sup>37</sup>      تَغَامَمْتَ<sup>38</sup> وَلَا غَمَّ  
تُعَاصِي الْمُنَاصِحَ الْمَرَّ      وَتُعْتَاصُ وَتَزُورُ  
وَتَنْقَادُ<sup>39</sup> لِمَنْ غَرَّ      وَمِنْ مَانَ وَمِنْ نَمَّ

lines have a different rhyme of their own. Here all the inflectional vowels of the rhyming words are suppressed, and each one is closed by *tashdīd* (ّ) or by two consonants with *sukūn* (ْ), whereby the *fa'ūlun* of each subdivision of the line becomes *maf'ūl* (ـَ - ـ).  
33. فَتَحْتَاطُ (subj. 8 of حَوَاطُ), so that thou be wary. 34. مُجَافِي, (v.n. 6 of جَفَوُ), moving about restlessly, swerving. 35. تَلَاْفِي, v.n. 6 of لَفَى, q.v. 36. ائْتَمَّ, pret. 7 of ضَمَّ, q.v. 37. النَّقْشُ مِنْ, v.n. 6 of نَقَشَ, q.v. 38. تَغَامَمْتَ, pret. 6 of غَمَّ, thou feignest grief. 39. تَنْقَادُ, as in various of the preceding and following end rhymes it seems that the two quiescent consonants are to be read with a kind of *idghām*, as here نَشْ, so as to rhyme with تَهْتَشُّ, and similarly in similar cases. For the Student it will be a good exercise to point each of these words with its proper *ḥarakah* of inflection.



وَتَحْتَالِ عَلَى الْفُلَسِ      وَتَسْعَى فِي هَوَى النَّفْسِ  
 وَلَا تَذْكُرْ مَا تَكُنْ <sup>40</sup>      وَتَنْسِي ظِلْمَةَ الرَّسِ  
 لَمَّا طَاحَ بِكَ اللَّحْظُ <sup>41</sup>      وَلَا حَظَّكَ الْحَقُّ  
 جَلَا الْأَخْزَانُ تَعَبْتُمْ <sup>42</sup>      وَلَا كُنْتِ إِذَا الْوَعْدُ  
 إِذَا عَايَنْتِ لَا جَمْعَ <sup>43</sup>      سَتَذْرِي الدَّمَ لَا الدَّمْعَ  
 وَلَا خَالَ وَلَا عَمَّ <sup>44</sup>      يُقْبِي فِي عَرِصَةِ الْجَمْعِ  
 إِلَى اللَّحْدِ وَتَنْغَطُّ <sup>45</sup>      كَأَنِّي بِكَ تَأْخُطُّ  
 إِلَى أَضْيَقٍ مِنْ سَمِّ <sup>46</sup>      وَقَدْ أَسْلَمَكَ الرَّهْطُ  
 لَيْسَتْ تَاكِلُهُ الدُّودُ <sup>47</sup>      هُنَاكَ الْجِسْمُ مَمْدُودُ  
 وَيُمْسِي الْعِظَمُ قَدْ رَمَّ <sup>48</sup>      إِلَى أَنْ يَأْخُزَ الْعَوْدُ  
 مِنْ الْعَرِضِ إِذَا اعْتَدَّ <sup>49</sup>      وَمِنْ بَعْدُ فَلَا بُدَّ  
 عَلَى السَّارِ لِمَنْ أَمَّ <sup>50</sup>      صِرَاطٌ <sup>51</sup> جَسْرُهُ مَدَّ  
 وَمِنْ ذِي عِزَّةٍ ذَلَّ <sup>52</sup>      وَكَمْ مِنْ مُرْشِدٍ ضَلَّ  
 وَقَالَ الْخُطْبُ قَدْ طَمَّ <sup>53</sup>      وَكَمْ مِنْ عَالِمٍ زَلَّ  
 لِمَا يَخْلُو بِهِ الْمُرَّ <sup>54</sup>      فَبَادَرَتْهَا الْعُمَرُ  
 وَمَا أَقْلَعَتْ عَنْ ذَمِّ <sup>55</sup>      فَقَدْ كَادَ يَنْهِي الْعُمَرُ  
 وَإِنْ لَانَ وَإِنْ سَرَّ <sup>56</sup>      وَلَا تَرْكُنْ إِلَى الدَّكْرِ

مَا تَكُنْ, aor. 2 of عصى, 8 of عوص, 9 of زور, 7 of قود, q.v. 40. تَحْتَالِ, what (is) then and there (i.e. beyond the grave). 41. عَرِصَةُ الْجَمْعِ, place or court of Assembly, i.e. resurrection; the preceding جَمْع means company, congregation (of friends and relations). 42. أَضْيَقُ, (a place) narrower than a needle's eye, i.e. the grave, rendered so to the entombed sinner through anguish and fear. 43. يُمْسِي قَدْ رَمَّ, turn rotten, moulder. For أَمْسَى, as one of the verbs called أَخَوَاتُ كَانَ, sisters of كَانَ, see Grammar, p. 242. 44. صِرَاطٌ, a path, here the path, like a bridge, as narrow as a hair and as sharp as a sword, over which men must pass after death.

فَتُلْفَى<sup>45</sup> كَمَنْ اُغْتَرَّ  
 وَخَفِضَ مِنْ تَرَاقِيكَ<sup>46</sup>  
 وَسَارَ فِي تَرَاقِيكَ  
 وَجَانِبَ صَعْرِ الْخَدِّ  
 وَزَمَ اللَّفْظَ إِنْ نَدَّ  
 وَنَفَسَ عَنْ أَخِي الْبَيْتِ  
 وَزَمَ الْعَمَلَ الرَّقَّتَ  
 وَرَشَّ<sup>48</sup> مِنْ رِيَشِهِ اُخْصَّ<sup>49</sup>  
 وَلَا تَأْسَ<sup>51</sup> عَلَى الْمُفْضِ  
 وَعَادِ<sup>52</sup> الْخُلُقَ الرُّذْلَ  
 وَلَا تَسْتَمِعِ الْعَدْلَ  
 وَزَوِّدْ نَفْسَكَ الْخَيْرَ  
 وَهَيِّئْ مَرْكَبَ السَّيْرِ  
 بِذَا أُوصِيَتْ يَا صَاحَ<sup>56</sup>  
 فَطَوْبَى لِفَتَى رَاحَ  
 بِأَفْعَى تَذُنْتُ السَّمَّ  
 فَإِنَّ الْمَوْتَ لَا قِيكَ  
 وَمَا يَذْكُلُ إِنْ هَمَّ  
 إِذَا سَاعَدَكَ الْجِدَّ  
 فَمَا أَسْعَدَ مَنْ زَمَ<sup>47</sup>  
 وَصَدَّقَهُ إِذَا نَتَّ  
 فَقَدْ أَفْلَحَ مَنْ رَمَّ  
 بِمَا عَمَّ وَمَا خَصَّ<sup>50</sup>  
 وَلَا تَحْرِضْ عَلَى السَّمِّ  
 وَعَوِّدْ كَفَّكَ الْبَذْلَ  
 وَنَزَّهْهَا<sup>53</sup> عَنِ الْقَسَمِ  
 وَدَعْ مَا يُعَقِّبُ<sup>54</sup> الضَّيْرَ  
 وَخَفْ<sup>55</sup> مِنْ لُجَّةِ الْيَمِّ  
 وَقَدْ بَحَّتْ<sup>57</sup> كَمَنْ بَاحَ  
 بِأَدَابِي يَأْتَمَّ<sup>58</sup>

45. تُلْفَى (pass. aor. 4 of لَفَى), thou wilt be found. 46. تَرَاقِي (v.n. 6 of رَقِيَ), overbearingness. The following تَرَاقِي is pl. of تَرَاقِي, collar-bones. 47. فَمَا أَسْعَدَ مَنْ زَمَ, for how happy is he who bridleth (his speech). See Grammar, p. 278, and the preceding notes passim. 48. رَشَّ, imper. of رِيشَ, q.v. 49. اُخْصَّ, pret. 7 of خَصَّ, q.v. 50. بِمَا خَصَّ... , with what is great and small (of gifts). 51. لَا تَأْسَ, prohibitive of اُتْسَى, q.v. 52. عَادَ (imp. 3 of عَادَ), resist. 53. نَزَّهْهَا (imp. 2 of نَزَّهَ), keep it from, the pronoun referring to كَفَّ, hand, which, as denoting one of the double parts of the body, is of the feminine gender (see Grammar, p. 92, 7). 54. يُعَقِّبُ (aor. 4 of عَقَّبَ), brings on. 55. خَفْ, imper. of

ثُمَّ حَسْرُوتُهُ عَنْ سَاعِدٍ شَدِيدِ الْأَسْرِ قَدْ شَدَّ عَلَيْهِ جَبَائِرُ<sup>59</sup> الْمَكْرَ لَا الْكُسْرَ  
مَتَعَرِّضًا لِلْإِسْتِمَاحَةِ<sup>60</sup> فِي مَعْرِضِ الْوَقَاحَةِ فَاخْتَلَبَ بِهِ أَوْلَئِكَ الْمَلَأَ حَتَّى  
اتَّرَعَ كُفَّهُ وَمَلَأَ ثُمَّ أَحْدَرَهُ مِنَ الرَّبْوَةِ جَذَلًا بِالْحَبْوَةِ قَالَ الرَّايِ فَجَادَبَتْهُ  
مِنْ وَرَائِهِ حَاشِيَةٌ رِدَائِهِ فَالْتَفَتَ إِلَى مَسْتَسْلِمًا<sup>61</sup> وَوَاجِهَنِي مَسْلِمًا فَإِذَا  
هُوَ شَيْخُنَا أَبُو زَيْدٍ بَعِيْنُهُ وَمَيْنُهُ فَقُلْتُ لَهُ

إِلَى كَمْ يَا أَبَا زَيْدٍ      أَفَأَنْيَيْكَ<sup>62</sup> فِي الْكَيْدِ  
لِيَمْحَاشَ لَكَ التَّيْدُ      وَلَا تَعْمَبَا بِي مَنْ دَمٌ

فَأَجَابَ مِنْ غَيْرِ اسْتَحْيَاءٍ وَلَا ارْتِيَاءٍ وَقَالَ

تَبَّ-تَّعَرَّوْذِ الْتَوَمِ      وَقُلْ لِي هَلْ تَرَى الْيَوْمَ  
فَتَى لَا يَسْقُمُ الرُّقُومَ      مَسْتَى مَا دَسْتَهُ<sup>63</sup> تَمَّ

فَقُلْتُ لَهُ بَعْدًا لَكَ يَا شَيْخَ السَّارِ وَزَامِلِيَةِ الْعَارِ فَمَا مَشَلْتُ فِي طَالُوَةِ  
عَلَانِيَتِكَ<sup>64</sup> وَخُبْتُ نَيْتِكَ إِلَّا مِثْلَ رُوْثٍ مَفْقُصٍ أَوْ كَنِيْفٍ مَبِيضٍ ثُمَّ  
تَفَرَّقْنَا فَانْطَلَقْتُ ذَاتَ الْيَمِينِ وَأَنْطَلَقَ ذَاتَ الشِّمَالِ وَنَاوَحْتُ مَهَبَّ<sup>65</sup>  
الْجَنُوبِ وَنَاوَحَ مَهَبَّ الشِّمَالِ

(see) يا صاجي apocopated vocative for صاجي, q.v. 56. يا صاح, q.v. 57. and بَاحٌ, 1st and 3rd pret. of بَوَّحَ, q.v. 58. يَأْتُمُّ aor. 8 of أَمَّ, here to be translated by "following them," ruling himself thereby. 59. جَبَائِرُ (pl. of جَبِيرَةٌ), bandages, splints. 60. اسْتِمَاحَةٌ, v.n. 10 of مَسَحَ, q.v. 61. مُسْتَسْلِمًا (10 of سَلَمَ), surrendering, submitting, here "submissively." 62. أَفْنَيْنِ (pl. of أَفْنَى), derivative of أَفْنَى, kinds, sorts. The metre of this and the next following verse is the same as above, and, as Chenery remarks, "a pretty effect is produced by making Hârith address the impostor in verses like his own, and Abû Zayd reply in the same manner." 63. دَسْتُ, Persian for "hand," here of a game at cards, for opportunity. 64. عَلَانِيَةٌ, outward show, "seeming." 65. مَهَبٌ, quarter from which the wind blows.

## المقامة الثانية عشرة الدمشقية

حكى الحارث بن همام قال شخّصت من العراق الى الغوطة<sup>1</sup>  
وأنا ذو جُرْد مَرْبُوطَة و جدّة مَعْبُوطَة يَلْهِيَنِي خُلُو الدَّرْعِ<sup>2</sup> وَيَزْدَهِيَنِي  
حَفُول الصَّرْعِ<sup>3</sup> فَلَمَّا بَلَغْتَهَا بَعْدَ شِقِّ الدُّنْسِ وَأَنْصَاءِ الْعَنْسِ الْفَيْتِهَا  
كَمَا تَصِفُهَا الْأَلْسُنُ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِي الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ فَشَكَرْتُ  
يَدَ التَّوَى<sup>4</sup> وَجَرَيْتُ طَلْقًا<sup>5</sup> مَعَ الْهَوَى وَطَفِقْتُ أَنْصُ بِهَا خُتُومَ الشَّهَوَاتِ  
وَاجْتَنَيْتُ قُطُوفَ اللَّذَاتِ إِلَى أَنْ شَرَعَ سَفَرٌ<sup>6</sup> فِي الْأَعْرَاقِ وَقَدْ اسْتَفْتَقْتُ  
مِنَ الْأَعْرَاقِ<sup>7</sup> فَعَادَنِي عَيْدٌ مِنْ تَذْكَارِ الْوُطَنِ وَالْحَنِينِ إِلَى الْعَطَنِ<sup>8</sup> فَقَوَّضْتُ

1. غوطة, a low, well watered plain, with the article especially applied to the rich and beautiful plain in which Damascus is situated, and which, with the valley of Bauwân, the Ubullah of Başrah, and the Sughd of Samarcand, is considered one of the four paradises of the earth. Abû Bakr al-Khwârazmî says: "I have seen them all, and found the Ghûtah to be the most fertile, luxuriant, and beautiful of them." 2. خُلُو الدَّرْعِ, "freedom of arm," i.e. leisure and unconcern. 3. حَفُول الصَّرْعِ, fulness of udder, i.e. affluence. 4. يَدَ التَّوَى, the hand of separation, for "the bounty of travel." 5. طَلْق, a course, career, race. 6. سَفَر, a company of travellers. 7. إَعْرَاق, v.n. 4 of غَرِق, a drowning, diving, here into pleasures. The preceding اسْتَفْتَقْتُ is pret. 10 of فَوْق, q.v. 8. عَطَنِ, originally the place of kneeling of the camels round the water, here "fold,"

خِيَامِ الْغَيْبَةِ وَأَسْرَجَتْ جِوَادَ الْأَوْبَةِ وَلَمَّا تَاهَبَتِ الرِّفَاقُ وَاسْتَتَبَتْ<sup>9</sup>  
 الْإِتِّفَاقُ الْخَنَا<sup>10</sup> مِنَ الْمَسِيرِ دُونَ اسْتِصْحَابِ الْجَنْفِيرِ فَرُدْنَا<sup>11</sup> مِنْ كُلِّ قَبِيلَةٍ  
 وَأَعْمَلْنَا فِي تَحْصِيَاةِ أَلْفِ حِيلَةٍ فَأَعُوزَ وَجَدَانَهُ فِي الْأَحْيَاءِ<sup>12</sup> حَتَّى خَلْنَا  
 أَنَّهُ لَيْسَ مِنَ الْأَحْيَاءِ فَمَحَارَتْ لِعُوزِهِ عَزُومُ<sup>13</sup> السَّيَّارَةِ وَأَنْتَدَوْا بِبَابِ جَيْرُونِ<sup>14</sup>  
 لِلْإِسْتِشَارَةِ فَمَا زَالُوا بَيْنَ عَقْدٍ وَحَلٍّ وَشَرْرٍ وَوَسْخَلٍ إِلَى أَنْ نَفَذَ التَّنَاجِي<sup>15</sup>  
 وَقَطَعَ الرَّجَاجِي وَكَانَ حِذْنُهُمْ شَخْصٌ مَيْسَمُهُ مَيْسَمُ الشَّجْبَانِ وَلَبُوسُهُ لَبُوسُ  
 الرُّثْبَانِ وَبَيْدُهُ شَبَكَةُ الْمَسْوَانِ فِي عَيْنَيْهِ تَرْجَمَةُ الْمَشْوَانِ<sup>16</sup> وَقَدْ قَيَّدَ  
 لِحَظْلَهُ بِالْجَمْعِ وَأَرْهَفَ أَدْنَاهُ لِاسْتِزْزَاقِ السَّمْعِ<sup>17</sup> فَلَمَّا أَنَّى أَنْكَفَأُوهُمْ<sup>18</sup> وَقَدْ  
 بَرَحَ لَهُ خِفَاؤُهُمْ قَالَ لَيْمَ يَا قَوْمَ لِيُفَرِّخَ<sup>19</sup> كَرْبُكُمْ وَلِيَأْمَنَ سِرْبُكُمْ<sup>20</sup> فَسَاخُفَرَكُمْ  
 بِمَا يَسْرُو رُؤُوعَكُمْ وَيَبْدُو طُوعَكُمْ<sup>21</sup> قَالَ الزَّالَوِي فَاسْتَطَلَعْنَا مِنْهُ طَلَعَ الْخَفَاةِ

in the sense of home. 9. اسْتَتَبَتْ (تَبَتْ 10 of), it challenged destruction, i.e. was in perfect order or completed. 10. الْخَنَا, pret. 4 of لَوْح, q.v. 11. رُدْنَا, pret. of رَدَّ, q.v. 12. أَحْيَاء (pl. of حَيٌّ), clans; the second أَحْيَاء, pl. of حَيٌّ, in the sense of "a living one." 13. عَزُوم (pl. of عَزَمَ), resolutions, resolves. 14. بَابِ جَيْرُونِ, the gate of Jairûn, either a gate of the celebrated Mosque of Damascus, or, more probably one of the city gates on the eastern side, called after Jairûn, a son of the builder of Damascus, whose own name is Dimashq, son of Nimrod, according to others, son of Bâtir, son of Mâlik, son of Arphaxad, son of Shem, son of Noah. 15. تَنَاجِي, v.n. 6 of مَجَّو, q.v. 16. نَشْوَان, one intoxicated, here one in a state of giddiness produced by watching and contemplation. 17. لِاسْتِزْزَاقِ, to steal a hearing, phrase borrowed from Qur'ân xv. 18, and xxxvii. 10. 18. أَنْكَفَأُوهُمْ, v.n. 7 of كَفَأَ, q.v. 19. لِيُفَرِّخَ, imp. 4 of فَرَخَ, in the sense of the primitive verb, q.v. 20. سِرْبُكُمْ, here "mind." 21. يَبْدُو طُوعَكُمْ, displays obedience to

وَأَسْنَيْنَا<sup>22</sup> لَهُ الْجَعَالَةَ عَنِ السِّفَارَةِ فَنَزَعَمَ أَتَيْهَا كَلِمَاتٍ لِقْنَيْهَا<sup>23</sup> فِي الْمَنَامِ  
لِيُخْتَرِسَ بِهَا مِنْ كَيْدِ الْأَنَامِ فَيَجْعَلُ بَعْضُنَا يَوْمُضٌ إِلَى بَعْضٍ وَيَقْلَبُ  
طَرْفِيهِ بَيْنَ لِحْظٍ وَغَضٍّ<sup>24</sup> وَتَمَيَّنَ لَهُ أَنَا اسْتَضَعَفْنَا الْخَبَرَ وَاسْتَشَعَرْنَا الْخَوَرَ<sup>25</sup>  
فَقَالَ مَا لَكُمْ اتَّخَذْتُمْ جَدِّي عِمْبًا وَجَعَلْتُمْ تَبْرِي خَبَشًا وَلَطَالَمَا وَلَكِهِ  
جُبْتُ مَخَافٍ<sup>26</sup> الْأَفْطَارُ وَوَلَجْتُ مَقَاحِمَ<sup>27</sup> الْأَخْطَارِ فَعْنَيْتُ بِهَا عَنْ  
مُصَاحِبَةٍ خَفِيرٍ وَاسْتَصْحَابَ جَفِيرٍ ثُمَّ إِنِّي سَأَلْنِي مَا رَابِكُمْ وَاسْتَسَلَّ  
الْحَذِرَ الَّذِي نَابِكُمْ بَأَنَّ أَوَافَقَكُمْ فِي الْبِدَاوَةِ وَأَرَاغِقَكُمْ<sup>28</sup> فِي السَّمَاءِ<sup>29</sup> فَإِنْ  
صَدَقْتُمْ وَعَدِي فَأَجِدُوا سَعْدِي وَأَسْعِدُوا جَدِّي وَإِنْ كَذَبْتُمْ فَمَيِّ فَمَزِفُوا  
أَدْمِي وَأَرَبِقُوا دَمِي قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَأَلَيْمُنَا<sup>30</sup> تَصْدِيقَ رُؤْيَا  
وَحَقِيقَ مَا رَوَاهُ فَنَزَعْنَا عَنْ مُجَادَلَتِهِ وَأَسْتَهْمُنَا<sup>31</sup> عَلَى مُعَادَلَتِهِ<sup>32</sup> وَفَضَمْنَا بِقَوْلِهِ  
عُرَى الرِّبَائِثِ<sup>33</sup> وَالْغَيْيُنَا اتِّقَاءَ<sup>34</sup> الْعَابِثِ<sup>35</sup> وَالْعَائِثِ وَلَمَّا عُكِمَتْ<sup>36</sup>  
الرِّحَالُ وَأَزِفَ الشَّرْحَالُ اسْتَنْزَلْنَا<sup>37</sup> كَلِمَاتِهِ الرَّاقِيَةَ لِنَجْعَلَهَا الْوَاقِيَةَ الْبَاقِيَةَ

you, i.e. "shows itself in accord with you." 22. *أَسْنَيْنَا*, pret. 4 of *سنو*, q.v. 23. *لِقْنَيْهَا* (pass. pret. of *لقن*), which he had been taught. 24. *بَيْنَ لِحْظٍ وَغَضٍّ*, "between glances sideward and downward," in perplexed incredulity. 25. *اسْتَشَعَرْنَا الْخَوَرَ*, we conceived its weakness, considered it to be futile. 26. *مَخَافٍ*, pl. of *مخافة*, q.v. 27. *مَقَاحِمَ*, pl. of *مقحمة*, q.v. 28. *أَرَاغِقَ*, subj. 3 of *وفق* and *رفق* respectively, q.v. 29. *السَّمَاءُ*, the Samâwah, the desert tract between Syria and 'Irâq. 30. *أَلَيْمُنَا* (pass. 4 of *أليم*), we were inspired. 31. *أَسْتَهْمُنَا*, pret. 8 of *سهم*, q.v. 32. *مُعَادَلَةٌ* (v.n. 3 of *عدل*), "balancing one's self with another," especially "riding side by side on the same camel." 33. *عُرَى* *الرِّبَائِثِ* (pl. of *عُرْوَة* and *رَيْثَة* respectively), the loops of hindrances or impediments. 34. *إِتِّقَاءَ*, v.n. 8 of *وقى*, q.v. 35. *عَابِثٌ*, one who trifles; *عَائِثٌ* (root *عيث*), one who harms (also one of the names of the lion). 36. *عُكِمَتْ*, pass. of *عكم*, q.v. 37. *اسْتَنْزَلْنَا*

فَقَالَ لِمَنْزِلَ كُلِّ مِنْكُمْ أُمُّ الْقُرْآنِ<sup>38</sup> كُلَّمَا أَظَلَّ الْمُلُوكَ ثُمَّ لِيَقْدُلَ بِلِسَانٍ خَاضِعٍ وَصَوْتٍ خَاشِعٍ اَللّٰهُمَّ يَا مُسَحِّى الرُّفَاتِ وَيَا دَافِعَ الْآفَاتِ وَيَا وَاقِيَ الْمَخَافَاتِ وَيَا كَرِيمَ الْمُكَافَاةِ<sup>39</sup> وَيَا مُؤْتِلَ الْعُفَاةِ<sup>40</sup> وَيَا وَلِيَّ الْعَفْوَ وَالْمُعَاوَاةِ<sup>41</sup> صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ خَاتَمِ أَنْبِيَائِكَ وَمَبْلَغِ أُنْبَاءِكَ وَعَلَى مَصَابِيحِ أُنْسَرَتِهِ<sup>42</sup> وَمَغَاتِيحِ نُصْرَتِهِ<sup>43</sup> وَأَعِزَّنِي اَللّٰهُمَّ مِنْ نَزَغَاتِ<sup>44</sup> الشَّيَاطِينِ وَنَزَوَاتِ السَّلَاطِينِ وَاعْنَاتِ الْبَاغِيْنَ وَمُعَانَاةِ<sup>45</sup> الطَّاغِيْنَ وَمُعَادَاةِ الْعَادِيْنَ وَعُدُوَانِ الْمُعَادِيْنَ وَغَلَبِ الْغَالِبِيْنَ وَسَلْبِ السَّالِبِيْنَ وَحِيلِ<sup>46</sup> الْمُحْتَالِيْنَ وَغِيْلِ الْمُغْتَالِيْنَ وَأَجْرَنِي اَللّٰهُمَّ مِنْ جَوْرِ الْمَجَاوِرِيْنَ وَمُجَاوِرَةِ الْأَجَائِرِيْنَ وَكُفِّ عَنِّي أَكُفَّ النَّصَائِمِيْنَ وَأَخْرِجْنِي مِنْ ظُلُمَاتِ الظَّالِمِيْنَ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِيْنَ اَللّٰهُمَّ حُطَّنِي<sup>47</sup> فِي تُرْبَتِي وَغُرْبَتِي وَغِيْبَتِي وَآوَيْتِي وَجُجَعْتِي وَرَجَعْتِي وَتَصَرَّفِي<sup>48</sup> وَتَقَلَّبِي وَمُسْتَقْلَبِي

(نزل 10 of), we demanded (generally used with regard to payment).

38. اُمُّ الْقُرْآنِ, the mother of the Qur'ân, the Fâtihah or opening chapter, as containing the fundamental doctrines of the whole book.

39. مُكَافَاة, v.n. 3 of كَفَى, q.v. 40. عُفَاة (pl. of عَافِي), seekers of bounties, supplicants.

41. مُعَاوَاة (v.n. of عَافَاة اَللّٰهُ, may God keep him in good health), protecting care.

42. مَصَابِيحِ أُنْسَرَتِهِ (pl. of مَصْبَاح), the lights of his kindred, alluding to the companions (أَصْحَاب) of Muhammad, perhaps on account of the *tajnis* of the two roots صَبَح and صَبَح.

43. مَغَاتِيحِ نُصْرَتِهِ (pl. of مَغْتَاة), the keys of his victory, allusion to the auxiliaries (أَنْصَار), that is the allies, which Muhammad found in Madinah.

44. نَزْغَة, temptation, evil suggestion. 45. مُعَانَاة and the following مُعَادَاة, v.n. 3 of مُعَادَاة and عَدُو respectively, q.v.

46. حَيْل and the following غِيْل, pl. of حَيْلَة and غِيْلَة respectively. 47. حُطَّنِي (imp. of حَوَّط), keep me.

48. مُتَّصِرْف and the following مُتَقَلَّب, v.n. 7 or so called *maṣḍar* in Mim of صرف and قلب respectively for أَنْصَرَف and



وَأَحْفُظُنِي فِي نَفْسِي وَنَفَائِسِي<sup>49</sup> وَعِزِّي وَعِزْمِي وَعُدْدِي وَعُدْدِي<sup>50</sup> وَسَكْنِي  
وَمَسْكْنِي وَحَوْلِي وَحَالِي وَمَالِي وَمَالِي وَلَا تُلْحَقْ بِي تَعْمِيرًا وَلَا تَسَلِّطْ عَلَيَّ  
مُغِيرًا<sup>51</sup> وَاجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا<sup>52</sup> اللَّهُمَّ احْرُسْنِي بَعِيْنَكَ وَعَوْنَكَ  
وَاحْصُصْنِي بِأَمْنِكَ وَمَعْنِكَ<sup>53</sup> بِأَخْتِيَارِكَ وَخَيْرِكَ وَلَا تَكِلْنِي<sup>54</sup>  
إِلَى كِلَاءَةٍ غَيْرِكَ وَهَبْ<sup>55</sup> لِي عَافِيَةً<sup>56</sup> غَيْرَ عَافِيَةٍ وَأَرْزُقْنِي رِفَاقِيَةَ غَيْرِ رَافِقِيَةٍ  
وَكَفِّنِي مَخَاشِي<sup>57</sup> اللَّوَاءِ وَالْمُتَمَنِّي بِغَوَاشِي الْآلَاءِ وَلَا تُظَلِّغْ بِي أَظْهَارَ الْآعْدَاءِ  
إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ثُمَّ أَطْرَقَ لَا يُدِيرُ لِحَظًا وَلَا يُحِيرُ لَفْظًا حَتَّى قُلْنَا  
قَدْ أَبْلَسَتْهُ خَشْيَةٌ أَوْ احْرُسَتْهُ خَشْيَةٌ ثُمَّ أَفْنَعَ رَأْسَهُ وَمَعَدَّ أَنْفَاسِهِ وَقَالَ  
أُقْسِمُ بِالسَّمَاءِ<sup>58</sup> ذَاتِ الْأَبْرَاجِ وَالْأَرْضِ ذَاتِ الْعُجْجَاجِ وَالْمَاءِ الْعُجْجَاجِ  
وَالسِّرَاجِ الْوُجْجَاجِ وَالْبَحْرِ الْعُجْجَاجِ وَالْهَوَاءِ وَالْعُجْجَاجِ إِنَّهَا لِمِنْ أَيْمَنِ الْعَوْنِ  
وَأَعْنَى<sup>59</sup> عَنْكُمْ مَنْ لَابَسِيَ الْخُحُودَ مَنْ دَرَسْنَا عِنْدَ ابْتِسَامِ الْفُلُقِ لَمْ يُشْفَقْ  
مَنْ خُطِبَ إِلَى الشَّفَقِ وَمَنْ نَاجَى بِهَا طَلِيعَةَ الْعَمَسِ أَمِنْ لَيْلَتِهِ  
مَنْ السَّرَقِ قَالَ الرَّأْيُ فَتَلَقَّنَاهَا حَتَّى انْتَقَدَاهَا وَتَدَارَسْنَاهَا لِكَيْ لَا نَنْسَاهَا

إِنْتِقَاب. 49. نفائس، pl. of نفيسة، q.v. 50. عدد (pl. of عُدَّة)، preparations, stores, "means." For the preceding عدد see p. 46, n. 26. 51. مُغِيرًا (agent 4 of غور)، invader. 52. نصيرًا . . . and give me from thyself helping power, quotation from Qur'ân xvii. 82. 53. تولّني (imp. 5 of ولي)، befriend me. 54. لا تكِلْنِي (prohib. of وکل)، consign me not. 55. هب، imp. of وهب، q.v. 56. عَافِيَةً، health. The second عَافِيَةً is fem. of عَافٍ، that which weareth away; similarly غَيْرَ رَافِقِيَةٍ in the following line signifies: "that perisheth not." 57. مَخَاشِي and the following غَوَاشِي، pl. of مَخْشِيَةٌ and غَاشِيَةٌ respectively, q.v. 58. أُقْسِمُ بِالسَّمَاءِ، I swear by the heaven (with its constellations), etc.; this and the following asseverations are quotations and allusions to Qur'ân viii. lxxi. 19, and lxxviii. 13. 59. أَعْنَى (comp. of غَشِيَّ)، better

ثُمَّ سَرْنَا نَزَجِي الْحَمُولَاتِ بِالذَّخَوَاتِ لَا بِالْحُدَادِ وَمَحْمِي الْحَمُولَاتِ  
 بِالْكَلِمَاتِ لَا بِالْكُمَادِ<sup>60</sup> وَصَاحِبَنَا يَتَعَهَّدُنَا بِالْعَشِيِّ وَالْعَدَادِ وَلَا يَسْتَجِزُ  
 مَتَا الْعِدَاتِ حَتَّى إِذَا عَايْنَا أَطَالَ<sup>61</sup> عَانَهُ قَالَ لَنَا الْإِعَانَةُ الْإِعَانَةُ فَاخْضَرْنَا  
 الْمَعْلُومَ وَالْمَكْتُومَ وَأَرْبَنَاهُ الْمَعْكُومَ وَالْمَخْتُومَ<sup>62</sup> وَقُلْنَا لَهُ أَقْضِ مَا أَنْتَ  
 قَاضٍ<sup>63</sup> فَمَا تَجِدُ فِيمَا غَيْرِ رَاضٍ فَمَا اسْتَخَفَّ بِسُوءِ الْخُفِّ وَالزَّيْنِ<sup>64</sup> وَلَا حَلِي  
 بَعَيْنِهِ غَيْرَ الْخَلِيِّ وَالْعَيْنِ فَاخْتَمَلَ مِنْهُمَا وَقْرَهُ وَنَاءَ بِمَا يَسُدُّ بِهِ فَتَرَهُ  
 ثُمَّ خَالَسْنَا مُحَالِسَةَ الطَّرَارِ<sup>65</sup> وَأَنْصَلَتْ مِنْهَا أَنْصِلَاتُ الْفَرَارِ<sup>66</sup> فَأَوْحَشْنَا  
 فِرَاقَهُ وَأَدْهَشْنَا أَمْتِرَاقَهُ وَلَمْ نَنْزِلْ نَشِيدَهُ بِكَلِّ نَادٍ وَنَسْتَخْبِرُ عَنْهُ كُلَّ  
 مَعْوٍ وَكَادَ إِلَى أَنْ قِيلَ أَنَّهُ مَذَّ دَخَلَ عَانَهُ مَا زَايَلَ الْحَانَةَ<sup>67</sup> فَأَغْرَانِي  
 حُبْتُ هَذَا الْقَوْلَ بِسَبْكِهِ<sup>68</sup> وَالْأَسْلَاكُ فِيمَا لَسْتُ مِنْ سِلْكِهِ فَأُلْجِجْتُ

sufficing. 60. كُمَادَ (pl. of كَمِيّ), men fully armed. 61. أَطَالَ (pl. of طَلَلَ), objects appearing in view, in the Mu‘allaqât and Arabic poetry in general particularly applied to the traces of the camp or abode in which the beloved had dwelt, here “the house-tops” of ‘Ānah, becoming visible from the desert. ‘Ānah, on the Euphrates, was celebrated for its wine of which we shall presently hear more. 62. الْمَخْتُومَ . . . الْمَعْلُومَ, “the exposed and the hidden, the corded and the sealed, i.e. the various kinds of goods they brought with them, both what was open to view and what was corded in bales or sealed up in boxes” (Chenery). 63. أَقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ, decide what thou art deciding, i.e. “as thou wilt.” 64. الْخُفِّ وَالزَّيْنِ, the light and the ornament, i.e. what is portable and precious. 65. طَرَارَ (from طَرَّرَ, he cut), a cut-purse. 66. فَرَارَ, a fugitive nick-name given to a certain poet who stole from the ranks and fled from battle; also a name of quicksilver, which is here perhaps more appropriate, and preferred by Chenery. 67. حَانَةَ, shop of a wine-seller, tavern. 68. سَبْكُ, the melting of metals, to purify

الى الدَّسَكْرَةِ فِي هَيْئَةٍ مُنْكَرَةٍ فَاذَا الشَّيْخُ فِي حُلَّةٍ • مِعْصَرَةٍ بَيْنَ دِنَانٍ  
وَمِعْصَرَةٍ وَحَوْلَهُ سُقَاتٌ<sup>69</sup> تَبْهَرُ وَشَمُوعٌ تَزْهَرُ وَأَسِيٌّ وَعَبْهَرٌ وَمِزَارٌ وَمِزْهَرٌ وَهُوَ  
تَارَةً يَسْتَبْزِلُ<sup>70</sup> الدَّانَ وَطَوْرًا يَسْتَنْطِقُ الْعَيْدَانَ وَدَفْعَةً يَسْتَمُشِقُ الرِّيحَانَ  
وَأُخْرَى يُعَاذِلُ الْغِزْلَانَ<sup>71</sup> فَلَمَّا عَمُرَتْ عَلَى لَبْسِهِ وَتَفَاوَتْ يَوْمُهُ مِنْ أَسْهٍ  
قُلْتُ لَهُ أَوْلَى لَكَ يَا مَلْعُونٌ أَأَنْسَيْتَ يَوْمَ جَيْرُونَ فَضَحِكُ • سَتَعْرِبَا  
ثُمَّ أَنْشُدْ مَطَرِيًّا

لَزِمْتُ السِّفَارَ<sup>72</sup> وَجَبْتُ الْقَفَارَ<sup>73</sup> وَعَقَمْتُ السِّفَارَ لِأَجْنِي الْفَرَجِ  
وَحُضْتُ السَّيُولَ وَرَضْتُ الْخِيُولَ لِحِجْرٍ ذِيُولِ الصَّبَا وَالْمَرْحِ  
وَمَطَلْتُ الْبُقَارَ وَبَعَمْتُ الْعُقَارَ<sup>74</sup> وَرَشَفْتُ الْقُدَحَ  
وَأَوَّلَا الطَّمَّاحَ إِلَى شَرْبِ رَاحٍ لَمَّا كَانَ بَاحُ فَمِي بِالْمُلْحِ<sup>75</sup>  
وَلَا كَانَ سَاقُ دَهَائِي الرِّفَاقَ لِأَرْضِ الْعِرَاقِ بِحِمْلِ الشَّجَاحِ  
فَلَا تَغْضِبَنَّ وَلَا تَغْضِبَنَّ وَلَا تَغْضِبَنَّ وَلَا تَغْضِبَنَّ  
فَلَا تَعْجَبَنَّ لَشَيْخِ أَبَنَّ بِمَعْنَى أَغْنٍ<sup>77</sup> وَدَنْ طَغَمِ  
فَإِنَّ الْمُدَامَ تَقْوَى الْعِظَامِ وَتَشْنِي السَّقَامِ وَتَسْنِي الْفَرَجِ  
وَأَضْفِي السُّرُورَ إِذَا مَا الْوُفُورَ<sup>78</sup> أَمَاطَ سَتُورَ الْحَيَا وَاطَّرَحَ

them, here "testing." 69. سُقَاتٌ (pl. of ساقٍ), cup-bearers. 70. يَسْتَبْزِلُ, aor. 10 of بَزَلَ, q.v. 71. غِزْلَانَ (pl. of غزال), gazelles, for beautiful boys and women. 72. سِفَارٌ (v.n. 3 of سَفَرَ), travelling, journeying. The metre of these verses, which are *musammātāt* (comp. p. 81, n. 32), is مَتَقَارِبُ, as p. 28, n. 65. 73. قِفَارٌ (pl. of قَفَر), deserts. 74. عُقَارٌ with *fathah*, estate, land, with *dhammah*, wine. 75. مُلْحٌ (pl. of مَلْحَةٌ), elegancies. 76. تَغْضِبَنَّ . . . تَغْضِبَنَّ, be not angry, nor cry aloud, nor chide, energetic prohibitives of غَضَبٌ, صَحْبٌ, and عَتَبٌ respectively. 77. أَغْنٍ (4 of غَنَ), re-sounds with the hum (here of visitors). 78. اطَّرَحَ, 8 of طَرَحَ,

وَأَخْلَى الْغَرَامَ إِذَا الْمُسْتَهَامُ <sup>79</sup> أَزَالَ اكْتِسَامَ الْهَوَى وَأَفْتَضَحَ  
فَبُحَّ بِهَوَاكَ وَبَرَّدَ حَشَاكَ فَرَزْدًا أَسَاكَ بِهِ قَدْ قَدَحَ <sup>80</sup>  
وَدَاوِ <sup>81</sup> الْكَلُومَ وَسَلِّ <sup>82</sup> الْهَمُومَ بِبَهْزَتِ الْكُرُومِ الَّتِي تُفْتَحِرُ  
وَحُصَّ الْغَمَبُوقُ <sup>83</sup> بِسَسَاقِ يَسُوقُ بِلَاءَ الْمَشُوقِ إِذَا مَا طَمَحَ  
وَشَدَّ يُشِيدُ بِصَوْتِ تَمِيدٍ <sup>84</sup> جِبَالِ الْحَدِيدِ لَهُ إِنْ عَدَحَ  
وَعَاصِ السَّصِيحِ الَّذِي لَا يُبِيحُ <sup>85</sup> وَصَالَ الْمَلِيحَ إِذَا مَا سَمَحَ  
وَجَلَّ فِي الْمَحَالِ وَلَوْ بِالْمَحَالِ <sup>86</sup> وَدَعَّ مَا يُقَالُ وَخُدَّ مَا ضَلَحَ  
وَفَارِقُ ابَاكَ إِذَا مَا ابَاكَ وَمُدَّ السَّيْبَاكَ وَصَدَّ مِنْ سَنَحَ  
وَصَافِ الْخَلِيلِ وَنَافِ الْبَخِيلِ وَأَوَّلِ الْجَمِيلِ وَوَالِ الْمَنِحِ <sup>87</sup>  
وَلَدَّ <sup>88</sup> بِالْمُتَابِ إِمَامَ الذِّهَابِ فَمَنْ دَقَّ بَابَ كَرِيمٍ فَتَحَ  
فَقَلَّتْ لَهُ بَنَجٌ بَنَجٌ لِرَوَايَتِكَ وَأَفٍّ وَثَقَّ لِعَوَايَتِكَ فَبِاللَّهِ مَنْ أَى  
الْأَعْيَاصِ عَيْصُكَ فَقَدْ اغْضَلْنِي عَوِيصُكَ فَقَالَ مَا أَحَبُّ أَنْ أَفْصِحَ  
عَنِّي وَلَكِنِّي نَسَاكُنِي

q.v. 79. مُسْتَهَام, patient 10 of هِيم, q.v. 80. قَدَحَ . . . . . فَرَزْدًا, or else the fire-staff of thy grief will kindle thereat, rub a spark on it. 81. دَاوِ (imp. 3 of دَوَى), cure, heal. 82. سَلِّ (imp. 2 of سَلَّ), divert, console. Chenery, who translates "draw out thy cares," seems to take the word for the imp. of سَلَّ, he drew out the sword, but I believe him to be mistaken in this, as the following metaphor of "the daughter of the vine" appears to prove. 83. غَمُوق, evening-draught, opposed to صَبُوح, wine drunk in the morning. 84. تَمِيد (3rd fem. sing. aor. of مِيد referring to the broken plural جِبَال), are moved, oscillate, thrill. 85. لَا يُبِيح (aor. 4 of), will not permit. 86. مَحَال with *kasrah*, "craft, cunning," with *dhammah*, "an impossibility," meaning here "to thy utmost bent." 87. مَنِح (pl. of مَنَاحَة), gifts. The preceding verbs are all,

أَنَا أُطْرُوفَةُ الزَّوْمانِ وَأَعْجُوبَةُ الْأُمَمِ<sup>89</sup>  
 وَأَنَا الْحَوْلُ الَّذِي اخْتَالَ فِي الْعَرْبِ وَالْعَجَمِ  
 غَيْرَ اتِّي ابْنِ حَاجَةٍ هَاضِمَةُ الدَّمْرِ وَاهْتَضَمَ  
 وَأَبَوْ صَبِيَّةٍ بَدَا<sup>90</sup> مِثْلَ لَحْمٍ عَلَى وَضْمٍ<sup>90</sup>  
 وَاخِرُ الْعَيْلَةِ الْمُعْمِلِ إِذَا اخْتَالَ لَمْ يُلَمَّ<sup>91</sup>  
 قَالَ الرَّايِ فَعَرَفْتُ حِينَئِذٍ أَنَّهُ أَبُو زَيْدِ ذُو الرِّيبِ وَالْعَيْبِ وَمُسَوِّدُ  
 وَجْهِ الشَّيْبِ وَسَاءَنِي عِظَامُ تَمَرُّدِهِ وَقُبُحُ تَوَرُّدِ فَقُلْتُ لَهُ بِلِسَانِ  
 الْأَنَفَةِ وَإِدْلَالِ الْمَعْرِفَةِ أَلَمْ يَأْنِ<sup>92</sup> لَكَ يَا شَيْخُنَا أَنْ تَقْلَعَ عَنْ أَنْحُنَا فَتَضَجَّجِرَ  
 وَزَمَجِرَ وَتَنْجَرِفَكَرْ ثُمَّ قَالَ إِنِّيَا لَيْلَةً مَرَّاحٍ لَا تَلَاحُ وَنُفْرَةً شَرِبَ رَاحٍ لَا كِفَاحٍ<sup>93</sup>  
 فَعَدَّ<sup>94</sup> عَمَّا بَدَأَ إِلَى أَنْ نَتَلَقِيَ غَدًا ففَارَقْتُهُ فَرَقًا<sup>95</sup> مِنْ عَرَبِدَةٍ<sup>96</sup> لَا تَعْلَقُ  
 بَعْدَتَهُ<sup>97</sup> وَبِتَّ لَيْلَتِي لِابْنِ حِدَادٍ<sup>98</sup> التَّدَمَّ عَلَى نَقْلِي خَطَى الْقَدَمِ إِلَى  
 ابْنَةِ الْكَرَمِ لَا الْكَرَمِ وَعَاهَدْتُ اللَّهَ سُبْحَانَهُ أَنْ لَا أَخْضَرَ بَعْدَهَا حَانَهُ  
 نَبَابٍ وَلَوْ أُعْطِيتُ مُلْكُ بَعْدَادٍ وَلَا أَشْهَدُ مِعْصَرَةَ الشَّرَابِ وَلَوْ رُكَّ عَلَى

like the first صَافِ, to be read with *kasrah*, and are imp. of verbs terminating in *ى*. 88. لُذَّ (imp. of لَوِذَ), take refuge. 89. أُمَم (pl. of أُمَّة), nations. The metre is خفيف, 3rd عروض, 1st ضرب: — — — | — — — twice. It must be kept in mind that أَنَا, I, forms two short syllables (see Grammar, p. 294). 90. وَضْم, a butcher's board on which the meat is laid out. 91. لَمْ يُلَمَّ (aor. pass. of لَوَمَ), is not blamed. 92. أَلَمْ يَأْنِ لَكَ (apoc. aor. of أَنْى), has not the time come for thee? 93. كِفَاح (كنفح v.n. 3 of كَفَح), contention. 94. عَدَّ, imp. 2 of عَدَو, q.v. 95. فَرَقًا (adverbial acc.), through fear. 96. عَرَبِدَةٌ, the quarrelsomeness of one drunk, "drunken humour." 97. عِدَّة (root وعد), promise. 98. حِدَاد,

عَصَرَ السَّبَابَ ثُمَّ إِنَّمَا رَحَّلْنَا الْعَمِيسَ وَفَتِ السَّغْلَيسَ<sup>99</sup> وَخَلَّيْنَا بَيْنَ  
السَّابِحِينَ أَبِي زَيْدٍ وَإِبْلِيسَ<sup>100</sup>

mourning apparel. 99. تَغْلِيسَ (v.n. 2 of غَلَسَ), the setting forth on a journey after the تَغْرِيسَ or halt which is made in the later part of the night. It takes place either before dawn, or between the first dawn and the rising of the sun. 100. إِبْلِيسَ, Iblis, the devil (comp. Qur'ân ii. 28), probably derived from διαβολος, and therefore, as a proper name of foreign origin, imperfectly declined (see Grammar, p. 101).

### ASSEMBLY XIII. CALLED "OF BAGDAD."

## الْمَقَامَةُ الثَّلَاثَةُ عَشْرَةُ الْبَغْدَادِيَّةُ

رَوَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ نَدَوْتُ بِضَوَاحِي الزُّرَّاءِ<sup>1</sup> مَعَ مَشْيَخَةٍ مِنَ  
الشَّعْرَاءِ لَا يَغْلِقُ<sup>2</sup> لَهُمْ مَبَارٍ بِغَبَارٍ وَلَا يَجْرِي مَعَهُمْ مَمَارٍ فِي مَضْمَارٍ فَأَفْضَنَّا<sup>3</sup> فِي  
حَدِيثٍ يَنْقُضُ الْأَزْهَارَ إِلَى أَنْ نَضْمَنَّا النَّهَارَ فَلَمَّا غَاضَ دَرُّ الْأَفْكَارِ وَصَبَتْ

1. الزُّرَّاءُ (pl. of ضَوَاحِيَة, originally a place exposed to the sun), the banks of the Zaurâ, a name applied to the Tigris, in the neighbourhood of Bagdad. It is fem. of أَزُور, bent sideways, on account of the bend of the river. الزُّرَّاءُ is also a name of the city itself, because its entrance gates are not in a straight line with the gates of exit. 2. يَغْلِقُ, hangs on to, i.e. keeps up with; لَهُمْ مَبَارٍ stands for بِغَبَارِهِمْ; مَبَارٍ and the following مَمَارٍ are agents 3 of بَرَى and مَرَى respectively, q.v. 3. أَفْضَنَّا, pret. 4 of فَيْضَ,

النَّفُوسِ إِلَى الْأَوْكَارِ لَمَحْنًا عَجُوزًا تُقْبِلُ مِنَ الْبُعْدِ وَتَحْضُرُ<sup>4</sup> اخْتِصَارَ الْجُرْدِ  
وَقَدْ اسْتَسْلَمَتْ<sup>5</sup> صَبِيَّةٌ أُنْحَفَ مِنَ الْمَغَازِلِ وَأَضْعَفَ مِنَ الْجَوَازِلِ<sup>6</sup> فَمَا  
كَذَّبَتْ<sup>7</sup> إِذْ رَأَتْنَا أَنْ عَرَّتْنَا حَتَّى إِذَا مَا خَضَرَّتْنَا قَالَتْ حَيَّا اللَّهَ  
الْمَعَارِفَ<sup>8</sup> وَأَنْ لَمْ يَكُنْ مَعَارِفَ إِعْلَمُوا يَا مَالِ الْأَمَلِ وَثِمَالِ الْأَرَامِلِ  
أَتَى مِنْ سُرَوَاتِ<sup>9</sup> الْقَتَائِلِ وَسَرِّيَّاتِ<sup>10</sup> الْعَقَائِلِ<sup>11</sup> لَمْ يَزَلْ<sup>12</sup> أَهْلِي وَبُعْلِي يَحْدُونِ  
الصَّدْرَ وَيَسِيرُونَ الْقَلْبَ وَيُمِطُونَ الظَّهْرَ وَيُولُونَ الْيَدَ فَلَمَّا ارْزَى الدَّكْرُ  
الْأَعْضَادَ وَفَجَعَ بِالْجَوَارِحِ الْأَكْبَادَ وَانْقَلَبَ ظَهْرًا لِبَطْنٍ نَبَا الْمَنَاطِرَ وَجَفَا  
الْحَاجِبَ وَنَهَبَتِ الْعَيْنُ وَفُقِدَتِ الرَّاحَةُ وَصَلَدَ الزَّيْدُ وَوَهْنَتِ الْيَمِينُ  
وَبَانَتْ الْمِرَافِقُ وَلَمْ يَبْقَ لَنَا ثَنِيَّةٌ وَلَا نَابٌ فَمَذَّ أَصْبَرَ الْعَيْشِ الْأَخْضَرَ  
وَأَزَوَّرَ الْمَحْبُوبِ الْأَصْفَرَ أَسْوَدَ يَوْمِي الْأَبْيَضَ وَأَبْيَضَ فَوْدِي الْأَسْوَدَ حَتَّى  
رَأَى لِي الْعَدُوَّ الْأَزْرَقَ تَحْبِذًا الْمَوْتَ<sup>12</sup> الْأَحْمَرَ وَتَلَوِي مَنْ تَرَوْنِ حَيْنَهُ فُرَارَهُ

q.v. 4. (aor. 4 of حضر), she rises in her course, is trotting.  
5. استسلمات, pret. 10 of تلو, q.v. 6. جوازِل (pl. of جَوَزَل), the  
young of doves. 7. لا كذبت (pret. 2 of كذب), she belied not  
herself, i.e. she failed not. 8. معارف (pl. of مَعْرِف), the features  
of a woman not covered by the veil, faces; the second معارف is  
pl. of معرفه, acquaintance. 9. سُرَوَات (pl. of سَرَاد, pl. of سَرَى),  
lords, princes. 10. سَرِّيَّات (pl. fem. of سَرِي), great ladies.  
11. عَقَائِل (pl. of عَقِيلَة), things most precious, "jealously guarded."  
12. لم ازل . . . الاحمر, my people and my husband ceased not, etc.  
The point of this speech lies in the double-meanings of the words  
employed, which it will suffice to mention, in order to make the  
intelligent reader understand and appreciate it; صَدْر, breast and  
seat of honour; قَلْب, heart and centre of an army; ظَهْر, a man's  
back and the back of a saddle-beast or beast of burden; also assist-  
ance; يَد, hand and benefit; عَضَد, upper part of the arm and  
helper; جَوَارِح, the extremities of the body, by which a man earns



وَتَرْجَمَانَهُ أَصْفَرًا قُصْوَى بُغْيَةٍ أَحَدَهُمْ تُرْدَةُ وَقُصَارَى أُمْنِيَّتِهِ بُرْدَةٌ وَكُنْتُ  
 آلِيَّتٌ إِنْ لَا أَبْذُلُ الْحَرَّ<sup>13</sup> إِلَّا لِلْحَرِّ وَلَوْ أَنِّي مُتُّ مِنَ النَّصْرِ وَقَدْ نَاجَيْتُنِي  
 الْقَرِيبَةَ بَأَنْ تَوْجَدَ عِنْدَكُمْ الْمَعُونَةَ وَأَذِنْتُنِي فِرَاسَةَ الْحَوْبَاءِ بِأَنْتُمْ يَنَابِيعُ  
 الْحِجَاءِ فَنَضَّرَ اللَّهُ امْرَأً أَبْرَ قَسَمِي وَصَدَّقَ تَوْشَمِي فَنَظَرَ إِلَى بَعِيْنٍ يُقْذِيهَا  
 الْجَمُودَ وَيُقْذِيهَا الْجُودَ<sup>14</sup> قَالَ الْحَارِثُ بْنُ دَمَّامٍ فِيمَنْ لَبْرَاعَةَ عِبَارَتَهَا وَمُلَحَّ  
 اسْتَعَارَتَهَا وَقَلْنَا لَهَا قَدْ فَتَنَ كَلَامُكَ وَكَيْفَ الْحَاكُ<sup>15</sup> فَقَالَتْ يُنَجِّرُ الصَّخْرَ<sup>16</sup>

his living, hence, metaphorically useful servants; اكباد, livers, as seats of affection, and hence children; ناظر, the organ of vision, and one who looks at another with respect; حاجب, eye-brow and doorkeeper, attendant in general; عَيْن, eye and coin; راحة, palm of the hand and ease, tranquility, comfort; رُد, fore-arm and fire-staff; اليمين, the right hand and power (the Beyrout edition adds here, وضاع اليسار, and the left was lost, were يسار may also have the meaning of wealth); مرافق, elbows and cushions to lean upon, i.e. comforts; ثنية, a front tooth and a young camel (which has shed these teeth); بان, canine tooth, and an aged camel (in which this tooth is conspicuous); in the remaining portion of the address the double meaning lies in the names of the colours, according to which اخضر, green, signifies with regard to life plentiful; اصفر, yellow, applied to "the beloved one," the golden coin; ازرق, blue, with reference to enemy, the blue-eyed Greek, as the inveterate enemy of the Arab; احمر, red, speaking of death, death in battle. The literal and metaphorical meanings of the verbs which accompany these nouns, will be gathered from the Dictionary. 13. حَرَّ is explained by the commentators as ماء الوجه, water (brightness) of the face, i.e. face in general, cheek. 14. الجود . . . . . يُقْذِيهَا, "into which parsimony sets a mote, while bounty plucks it out." 15. الحام (v.n. 4 of لحم), weaving, here for versifying. 16. يُنَجِّرُ الصَّخْرَ, "it

ولا فخر فقلنا إن جعلتنا من رواتك<sup>17</sup> لم نبخل بمواساتك فقلت  
لأريئكم أولا شعاري ثم لأرويتكم أشعاري فأبرزت رنن درع دريس وبرزت  
برزة عجز درديس وأنشأت تقول

أشكو إلى الله اشتكاء المريض	ريب <sup>18</sup> الزمان المتعدي البغيض
يا قوم اتني من أناس غنوا	دهرا <sup>19</sup> وجفن الدهر عنتم غفيض
فخارهم ليس له دافع	وصيتهم بين الوري مستفيض
كانوا إذا ما حجة أعوزت	في السنة الشهباء <sup>20</sup> روضاً أريض
تُشب <sup>21</sup> للسارين نيرانهم	ويطعمون القيف لهما غريض
ما بات جبار لهم ساغبا	ولا لرؤع قال حال الجريض <sup>22</sup>
فغيضت منهم صروف الردى	بحار جود لم أخلها تغيض

would make a rock to gush forth.” 17. رواة (pl. of راوى), reciters, allusion to a class of persons who in the times of early Arabic poetry, when the art of writing was unknown, corresponded to the Rhapsodists of ancient Greece. 18. ريب, doubt, here doubtful state, uncertainty, insecurity. The metre is سريع, as explained p. 19, n. 41. 19. دهرًا, time, here for a long time; the second دهر stands in the sense of vicissitudes of time, fortune, whose “downcast eye-lid” means that she withheld from them her evil eye. 20. السنة الشهباء, the ashy year, i.e. a year of drought and scarcity. 21. تُشب, pass. aor. of شب, يَشُب, q.v. The fem. refers to the broken plural نيران, fires, which by generous and hospitable persons were kindled at night-time to attract the attention of stray wanderers. 22. حال الجريض, choking hinders (in the full form of the proverb “hinders from verse,” دون القريض), reply of the poet ‘Ubad ibn Abrah to Nu‘mân (according to others Munsir), king of Hîrah, who had doomed him to death, but wished him, before dying, to recite one of his most celebrated poems (see Arab. Prov. i. 340, where also

وَأُودِعَتْ<sup>23</sup> مِنْهُمْ بَطُونَ الثَّرَى  
 فَمَحْمَلِي بَعْدَ الْمَطَايَا الْمَطَا  
 وَأَفْرَحِي مَا تَأْتِلِي<sup>25</sup> تَشْتَكِي  
 إِذَا دَعَا الْقَانِتَ فِي لَيْلَةٍ  
 يَا رَازِقَ السُّعَابِ فِي عُسَى  
 أَتَيْ<sup>27</sup> لَنَا اللَّهُمَّ مِنْ حِرْثِهِ  
 يُطْفِئُ نَارَ الْجَمُوعِ عَسَا وَلَوْ  
 فَبَلْ فَتَى يَكْشِفُ مَا نَابِهِمْ  
 فَوَالَّذِي تَعْنُو النَّوَاصِي<sup>28</sup> لَهُ  
 لَوْلَاهُمْ لَمْ تَبْدُ لِي صُفْحَةٌ<sup>30</sup>  
 أَسَدُ التَّحَامِي وَأَسَادُ<sup>24</sup> الْمَرِيضِ  
 وَسُوطُنِي بَعْدَ الْيَمْنَعِ الْخَضِيضِ  
 بَوَسًا لَهُ فِي كُلِّ يَوْمٍ وَمَيْضِ  
 مَوْلَا نَادُودَ بَدَمْعِ يَفِيضِ  
 وَجَابِرُ الْعِظَمِ الْكَسِيرِ الْمَهْيِضِ<sup>26</sup>  
 مِنْ دَنْسِ الدَّمِ نَقِيٍّ رَحِيضِ  
 بِمِدْقَةٍ مِنْ حَازِرَاوِ مَخْيِضِ  
 وَيَعْنَمُ الشُّكْرَ الطَّوِيلَ الْعَرِيضِ  
 يَوْمَ وَجُودِ الْجَمْعِ سَوْدٌ وَبَيْضِ<sup>29</sup>  
 وَلَا تَصْدَيْتْ لِنِظْمِ الْقَرِيضِ

قَالَ الرَّأْيِيُّ فَوَاللَّهِ لَقَدْ صَدَعْتَ بِأَبْيَاتِهَا أَغْشَارَ الْقُلُوبِ<sup>31</sup> وَاسْتَخْرَجْتَ  
 خَبَايَا<sup>32</sup> الْحَيُوبِ حَتَّى مَا حَمَاهَا مِنْ دِينِهِ الْإِمْتِيَا<sup>33</sup>حَ وَارْتَجَحَ لِرَفْدِهَا مِنْ لَمْ

another story on the origin of the saying is related). 23. أُودِعَتْ, pret. 4 of وُعد, q.v., is the reading of de Sacy, confirmed by my MS., while the Beyrout edition has أُودِعَتْ, pass. of the same form, and بطون instead of بطون. 24. أَسَادُ, pl. of آسَى, q.v. 25. تَأْتِلِي, aor. 8 of أَلُو, q.v. 26. مَهْيِضِ, broken again (after being set). 27. أَتَيْ, imp. 4 of تَبَعَ, q.v. 28. تَعْنُو النَّوَاصِي لَهُ, "to whom the forelocks (pl. of نَاصِيَةٌ) shall bow down," i.e. the faces in humility and anxious expectation. 29. سَوْدٌ وَبَيْضٌ, black (of the infidels) and white (of the believers), see Qur'ân iii. 102. 30. صُفْحَةٌ, side of the face, cheek. 31. صَدَعْتَ أَغْشَارَ الْقُلُوبِ, she cleft the pieces of the hearts, for "she cleft our hearts in pieces." 32. خَبَايَا (pl. of خَبِيئَةٌ), things hidden (in the bosoms of our garments), i.e. gifts of money. 33. إِمْتِيَا<sup>33</sup>حَ (v.n. 8 of مَتَى, of which latter the preceding مَاتَ is the preterite), the seeking of a gift, begging alms, a meaning omitted, by

مَخْلُكُهُ يَرْتَاحُ<sup>34</sup> فَلَمَّا افْعَوْعَمَ<sup>35</sup> جَمِيعَهَا تَبَرَّأَ وَأَوَّلَاهَا كُلَّ مَتَابَرًا تَوَلَّتْ يَتَّبِلُوهَا  
 الْإِصَاغِرَ وَفُوهَا بِالشُّكْرِ فَاغْرَ فَاشْرَأَبَتْ<sup>36</sup> الْجَمَاعَةَ بَعْدَ مَمَرِّهَا إِلَى سَبْرِهَا  
 لَتَبَلُّوْا مَوَاقِعَ بَرِّهَا فَكَفَلْتُ لِيَوْمٍ بِاسْتِغْبَاطِ السَّرِّ الْمَرْمُوزِ وَنِيْضَتِ أَفْقُوْا ثَرِ  
 الْعَجُوزِ حَتَّى انْتَهَيْتِ إِلَى سَوْقٍ مَّغْتَمَّةً بِالْأَنَامِ مَخْتَصَّةً بِالزَّحَامِ فَانْغَمَسَتْ  
 فِي الْعُمَارِ وَأَمْلَسَتْ<sup>37</sup> مِنَ النَّصِيْبَةِ الْأَعْمَارِ ثُمَّ عَاجَتْ بِخُلُوِّ بَالٍ إِلَى  
 مَسْجِدٍ خَالَ فَاوْطَأَتْ الْجِلْبَابَ وَنَضَّتِ النِّقَابَ وَأَنَا الْمَحْنَى مِنَ  
 خِصَاصِ الْبَابِ وَارْتَبَ مَا سَتَّبِدِي مِنَ الْعَجَابِ فَلَمَّا انْسَرَتْ<sup>38</sup> أَهْبَتِ  
 الْخَفَرُ<sup>39</sup> رَأَيْتُ سَحِيًّا أَبِي زَيْدٍ قَدْ سَفَرَفَهْمَمْتُ بَانَ أَهْجَمَ عَلَيْهِ لَأَعْتِفَ  
 عَلَى مَا أَجْرِي إِلَيْهِ فَاسْتَلَمْتُقَى اسْتَلَمْتُقَى الْمُتَمَرِّدِينَ ثُمَّ رَفَعَ عَقِيمِرَةَ  
 الْمَغَرِّدِينَ وَانْدَفَعَ يُنْشِدُ

يَا لَيْتَ شَعْرِي <sup>40</sup> اذْهَبِي	أَحَاطَ عَلَمًا بِقُدْرِي
وَهَلْ دَرَى كُنْهَ غَوْرِي	فِي الْخَدْعِ أَمْ لَيْسَ يَدْرِي
كَمْ قَدِ قَمَرْتُ بَنِيهِ	بَحِيلَتِي وَبِمَكْرِي
وَكَمْ بَرَزْتُ بَعْرِفٍ <sup>41</sup>	عَلَيْهِمْ وَبِنَكْرٍ
أَضْطَادُ قَوْمًا بَوْعَظًا	وَأَخْرَيْنَ بِشِعْرٍ
وَأَسْتَفْرِزُّ بِخَلٍّ	عَقْلًا وَعَقْلًا بِخَمْرٍ
وَتَارَةً أَنَا صَحْرٍ	وَتَارَةً أُخْتُ صَحْرٍ <sup>42</sup>

oversight, in our Dictionary. 34. يَرْتَاحُ, ارتاح, pret. and aor. 8 of روح, q.v. 35. افْعَوْعَمَ (pret. 12 of فَعَمَ), was filled to the brim. 36. اشْرَأَبَتْ, pret. 3 of شَرَأَبَ, q.v. 37. امْلَسَتْ, pret. 7 of مَلَسَ, q.v. 38. انْسَرَتْ, pret. 7 of سَرَى, q.v. 39. أَهْبَتِ الْخَفَرُ, the gear of modesty, i.e. the veil. 40. لَيْتَ شَعْرِي, would (there were) my knowing, for "would I knew," a thoroughly idiomatic phrase. The metre of these lines is مِجَثَّ, as explained p. 12, n. 55. 41. عَرَفَ, a known form, opposed to نَكَّرَ, a disguise. 42. أُخْتُ صَحْرٍ, and at one time I am Ṣakhr, at another time the sister of Ṣakhr. The latter, son of 'Amr ibn Ḥārīṣ, of the tribe Sulaim, was a cele-

وَأَوْسَلْتُ سَبِيلاً      مَأْلُوفَةً طُولَ عُمْرِي  
لِخَبَابٍ قَدْ حَيٍّ وَقَدْ حَيٍّ      وَدَامَ عُسْرِي وَخُسْرِي  
فَقُلْ لِمَنْ لَمْ هَذَا      عُذْرِي وَدُونُكَ عُذْرِي<sup>43</sup>

قال الحارث بن همام فلما ظهرت على جليّة امره وبديعة امره<sup>44</sup>  
وما زخرّف في شعره من عذره علمت أنّ شيطانه المرید لا یسمع  
التّفنید<sup>45</sup> ولا یفعل إلا ما یُرید فشَنِيتُ الى اصحابي عذاني وابشّثتهم<sup>46</sup> ما  
أُتِيت به عیانی فوجموا لصیغة الجوائز وتعاهدوا على محرمة العجائز

brated warrior poet, and his sister Tumâzîr, surnamed al-Khansâ, from the shape of her nose, which was upturned like that of a gazelle, the most distinguished poetess of the Arabs at the time of Muhammad. Al-Khansâ's elegies on the death of her brother Şakhr, to whom she was passionately attached, were unsurpassed in their kind, and she had the proud satisfaction to recite them to the Prophet himself, when 'Abbâs, her son from her second husband, Mardâs, joined him in the eighth year of the Hijrah at the head of a thousand men of the Banû Sulaim. 43. ودونك عذري, my excuse then is before thee, for "take then my excuse." 44. جليّة, "the clearness of his case and the marvel of his perversity." Chenery translates, according to the reading of de Saey, "Now when the clearness of his case appeared to me," etc. This, however, is inaccurate. Instead of ظهرت عليّ with the nominative the Beyrout edition and my own MS. read ظهرت على with the oblique case, which means "when I perceived, became aware of." would signify "helped me." Perhaps أمر should here be taken in the sense of command, authority to command, power, and أمر in that of عجب, and the passage might be rendered: when I perceived the brillianey of his command of speech, and the novelty of his wonderful case. 45. تفنيد (v.n. 2 of فند), rebuke. 46. ابشّثت, and the following أتيت are pret. 4 of بّث and ثبت respectively, q.v.

## المقامة الرابعة عشرة المكية

حكى الحارث بن همام نهضت من مدينة السلام<sup>1</sup> لحجة الاسلام<sup>2</sup>  
فلما قضيت بعون الله التفت<sup>3</sup> واستبحت الطيب والترفث صادف  
موسم الخيف<sup>4</sup> معمعان الصيف فاستظفرت للضرورة بما يقي حرّ  
الظهيرة فبينما انا تحت طراف<sup>5</sup> مع رفقة طراف وقد حمي وطيس  
الحصباء واعشى التجمير عيين الحزباء اذ هجم علينا شيخ متسرع  
يئلوه فتى مترعرع فسلم الشيخ تسليم اريب اريب وحاوّر محاوره  
قريب لا غريب فأعجبنا<sup>6</sup> بما نشر من سبطه وعجبنا من انبساطه<sup>7</sup> قبل  
بسطة<sup>8</sup> وقلناه ما انت وكيف ولجت وما استأذنت فقال اما انا فغاف

1. مدينة السلام, the City of Peace, i.e. Bagdad. 2. حجة الاسلام, the Pilgrimage of Islâm, on which see Hughes Dictionary of Islâm, s.v. Hajj. 3. تفت, filth, squalor, a word taken from Qur'ân xxii. 30, which Rodwell translates: "Then let them bring the neglect of their persons to a close." It is the state of being dirty during the time of *ihrâm*, when it is unlawful to shave the head, clip the beard, or pare the nails, typical of the state of moral uncleanness of the Pilgrim, which is to be removed by the visitation of the holy places. 4. موسم الخيف, the gathering of Khaif, the slope of mount Mina. 5. طراف, a leather tent; the following ظريف is pl. of ظريف, polite, refined. 6. أعجبنا (pass. 4 of عجب), we were made to rejoice. 7. انبساط (v.n. 7 of بسط), unreserve. 8. قبل بسطة, before (our)

وطالب إسعاف وسرّ ضري غير خاف<sup>9</sup> والنظر إلى شفيع لي كاف<sup>10</sup> وأما  
 الانسياب الذي علق به الارتياب فما هو بعجاب ان ما على الكرماء  
 من حجاب فسألناه انى اهتدى الينا وبم استدّل علينا فقال ان  
 للكرم نشرًا تنمّ نفحاتها وتُرشد الى روضة فوحاتها فاستدللت بتأرج  
 عرفكم على تملّج عرفكم<sup>11</sup> وبشرني تنصّوع رُددكم<sup>12</sup> بحسن المنقلب من  
 عندكم فاستخبرناه حينئذ عن لبانته لئكفل باعانته فقال ان لي ماربًا  
 ولفتاي<sup>13</sup> . مطلبها فقلنا كلا المراميين سيقتضى وكلاهما سوف يرضى ولكن  
 الكبير الكبير<sup>14</sup> فقال اجل ومن دحا السبع العُبر<sup>15</sup> ثم وثب للمقال  
 كالمُشط<sup>16</sup> من العقال وأنشد

اتى امرء أبَدع بي<sup>17</sup>      بعد الوجى والشعب  
 وشقّقتي شامعة      يقتصّر عنها خببي

emboldening him, setting him at ease. 9. خاف, hidden. 10. كاف, sufficient. 11. عَرَفَ = معروف, bounty; the preceding عَرَفَ, perfume. 12. رُدد, "a fragrant tree of the desert, also (applied to) the Aloes, the Myrtle, and the like," to give the explanation of the مُحيط. 13. فتاي, my boy (see Grammar, p. 152, 76). 14. الكبير الكبير, the elder, the elder! i.e. let the elder speak first, a highly idiomatic expression, in which one of the repeated words is said to take the place of the verb. 15. دحا, stretched out (see Qur'ân lxxix. 30, and the article Earth in Hughes Dictionary of Islâm). 16. مُشَط (patient 4 of نَشَط), loosed. 17. أَبَدَعَ بِي (pass. 4 of بَدَعَ), it has been broken down with me, for "my beast has broken down." The regular construction would be بِأَمْرَةٍ أَبَدَعَ, a man who has been broken down with, i.e. whose beast has fallen. As the text runs أَتَى امْرَأً, "I am a man," remains elliptical, and Abû Zaid takes up the tale in his own name again. The metre of the verses is رجز, 3rd



وما معي خردلة<sup>18</sup> مطبوعة من ذهب  
وحيلتني منسدة وحيرتني تلعب بي  
إن ارتحلت راجلاً خُفْتُ دواعي<sup>19</sup> العطب  
وان تخلصت عن الرُّفقة ضاق مذهبي<sup>20</sup>  
فزفرتني في سعد وعبرتني في صعب  
وانتم منئجع الرّاجي ومرمى الطلب  
لُهاكم<sup>21</sup> منهلّة ولا انهلال السُّحب  
وجاركم في حرم ووئركم في حرب  
ما لأن مرتاع بكم فخاف نابّ الدّوب  
ولا استدرّ أمل حبّاءكم<sup>22</sup> فما حُبي  
فانعطفوا في قِصّتي وأحسنوا منقلبي  
فلو بلوتم عيشتي في مطعمي ومشرّبي  
لساءكم ضرّي الذي أنسلمني للكرب  
ولو خبرتم حسبي ونسبي ومذهبي<sup>23</sup>  
وما حوتْ معرفتي من العلوم الخُخب  
لما اغترتكم شُبّهة في أنّ دائي أدبي  
فليّت أنّي لم اكنْ أرضعت<sup>24</sup> ثدى الادب  
فقد دهاني شؤمه وعقني<sup>25</sup> فيه ابي

twice. 18. خردلة ... ذهب, a stamped mustard seed of gold, for "as much as a mustard seed of stamped gold." 19. دواعي, pl. of داعية, anything which causes. 20. مذهب, here in the literal, meaning "way." 21. لُهي (pl. of لُهوة), gifts. 22. حُبي (pass. pret. of حبو), has been gifted, received a present. 23. مذهب, here "path" in the sense of conduct, doctrine, creed. 24. أرضعت (pass. pret. of رضع), had been made to suck. 25. عقي, he neglected his filial or paternal duty, as the

فقلنا له أمّا انت فقد صرّحت ابّياتك بفاقتك وعطب ناقتك  
وسمّطيك ما يوصلك الى بلدك فما مأربة وادك فقال له قُمْ يا  
بنّي كما قدام ابوك وفهّ بما في نفّسك لا ففّس فوك<sup>26</sup> فمنهض نهوض  
البطل للبراز واضلّت لسانا كالعصب الجراز وانشأ يقول

يا سادة في المعالي	لهم مبان <sup>27</sup> مشيدة
ومن اذا ناب خطب	قاموا بدفع المكيدة
ومن يهون عليهم	بدل الكنوز العتيدة
أريد منكم شواء	وجردقا <sup>28</sup> وعصيدة <sup>29</sup>
فان غلا فرقاق	به توارى <sup>30</sup> الشئيدة <sup>31</sup>
أولم يكن ذا ولا ذا	فشبعة <sup>32</sup> من ثريدة
فان تعدّرن طرا	فعجوة ونهيدة <sup>33</sup>
فاحضروا ما تستنى	ولو شطى من قديده
فروّجوه فنفسى	لما يروج مريدة
والزاد لا بدّ منه	لرحلة لي بعيده
وانتم خير رهط	تدعون عند الشديدة
ايديكم كل يوم	لها اياي <sup>34</sup> جديدة

case may be, here the latter. 26. لا ففّس فوك, may thy mouth not be harmed, which the commentators explain: "may thy teeth not be broken." 27. مبان (for مبانى, pl. of مبنى), buildings, dwellings. Metre محجت as explained p. 12, n. 55. 28. جردق, from the Persian كرده, a round cake, a loaf. 29. عصيدة, flour made consistent by boiling. 30. توارى, pass. aor. of ورى, q.v. 31. شئيدة = هريسة, a kind of pasted meat. 32. ثريدة, broth in which bread crumbs and pieces of meat are steeped. 33. نهيدة, a sauce for dates made by boiling to thick consistency the seeds of the colocynth. 34. اياي,

وراحكم واصلات<sup>35</sup>      شمل الصلوات المنيد  
 وبعيتي في مطاوي<sup>36</sup>      ما ترغدون زهيد<sup>37</sup>  
 وفي<sup>38</sup> اجر وعقبى<sup>39</sup>      تنفيس كربي حميد  
 ولي نتائج<sup>40</sup> فكر      ينضح كل قصيده

قال الحارث بن همام فلما رأينا السَّبل يُشبه<sup>41</sup> الأسد ارحلنا الولد  
 وزوَّنا الولد فقابلا الصَّنع بشكر نشرا اريدته<sup>42</sup> واديا<sup>43</sup> ديته ولما عزمنا على  
 الانطلاق وعقدنا للرَّحْلة حبك النطاق<sup>44</sup> قلت للشَّيخ هل ضاهت عدتنا

for ايادي, pl. of يد, in the sense of bounties; the preceding ايدي is plur. of the same, in its literal meaning "hands." 35. واصله, anything that brings together, here bestowing. 36. مطاوى (pl. of مطوى), folds, i.e. limits. 37. زهيد, contenting itself, the fem. referring to بعية, wish, desire. 38. وفي, prep. في with the pronoun of the 1st person suffixed (see reference to the Grammar given in note 13 above). 39. عُقبى تنفيس, the consequence of or requital for the relieving (تنفيس, v.n. 2 of نفس, q.v.). 40. نتائج (pl. of نتاج), what is newly born, offspring. 41. يُشبهه, aor. 4 of شبه, = the primitive verb, q.v. 42. اريدته (pl. of رداء), mantles, robes, to which the thanks of the two supplicants are compared on account of their amplexness. 43. اديا (pret. 4 of ادى), the two paid. 44. حُبْك النطاق (pl. of حَبَاك), the waistfolds of the skirt. The نطاق, properly speaking, is a kind of body-veil, tied by a woman round her waist in such a manner that the upper part hangs down over the lower as far as the knees, the lower reaching down to the feet. Abû Bakr's daughter Asmâ' was called the owner of the two waist-cloths because in the night of Muhammad's flight to the cave she tore her waist-cloth in two, one half to serve as a table-cloth for the Prophet, the

عدة عُرْقُوب<sup>45</sup> أَوْ بَقِيَتْ حَاجَةٌ فِي نَفْسٍ يَعْتُوبُ<sup>46</sup> فَقَالَ حَاشَا لِلَّهِ وَكَلَّا  
 بَلْ جَلَّ مَعْرُوفُكُمْ وَجَلَّى فَقُلْتُ لَهُ فِدْنًا<sup>47</sup> كَمَا دِتْنَاكَ وَأَفِدْنَا<sup>48</sup> كَمَا  
 أَفَدْنَاكَ أَيْنَ الدُّوَيْرَةِ<sup>49</sup> فَقَدْ مَلَكْنَا فِيكَ الْحَمِيرَةَ فَتَمْنَقِسْ تَمْنَقِسْ مِنْ أَدَّكَرِ  
 أَوْطَانِهِ وَأَنْشُدِ الشَّيْقَ يُلْعَثُ لِسَانُهُ

سُروِجٌ دَارِي وَلَكِنْ	كَيْفَ السَّبِيلِ الْيَبَا
وَقَدْ أَنْاحَ الْأَعَادِي <sup>50</sup>	بِهَا وَأَخْشَنُوا عَلَيْهَا
فَوَالَّتِي سِرْتُ أَبْغِي	حِطَّ الدَّنُوبُ لَدَيْهَا
مَا رَأَى طَرْفِي شَيْءٌ	مَنْ غَشِبَتْ عَنْ طَرْفِيهَا

ثُمَّ اَعْرُورِقَتْ<sup>51</sup> عَيْنَاهُ بِالذَّمِّ وَأَدْنَتْ مَدَامَعَهُ بِالْهَمِّ فَوَكَدَ أَنْ  
 يَسْتَوْكِفَهَا وَلَمْ يَمْلِكْ أَنْ يَكْفُكِفَهَا فَقَطَعَ أَنْشَادَهُ الْمُسْتَخْلَى وَأَوْجَزَنِي  
 الْوَدَاعَ وَوَلَّى

---

other as a handle for his skin-bag. 45. عدة عُرْقُوب, the promise of 'Urqûb, a man proverbial for "breaking his word" (see Arab. Prov. i. 454). 46. حاجة نفس يعقوب, "a need in the mind of Jacob," allusion to Qur'ân, xii. 67, 68. 47. دِنَّا (imp. of دِينَ), reward us. 48. أَفَدْنَا with *kasrah* under ف, profit us; with *fathah* over it, we have profited thee. 49. دُوَيْرَة (dim. of دَار), little house, "cot." 50. الْأَعَادِي (pl. of عَدُوٌّ), the enemies, referring to the Crusaders, who had devastated it. Metre مَجْثَث, as above. 51. اَعْرُورِقَتْ (pret. 12 of غَرِقَ), was drowned.

## الْمَقَامَةُ الْخَامِسَةُ عَشْرَةُ الْفُرْصِيَّةِ

اخبِر الحارث بن همام قال أرئت ذات ليلة حالكة الجلباب  
 هامية الرباب<sup>1</sup> ولا ارق صب طرد عن الباب ورمتي بصد الاحباب فلم  
 تنزل الأفكار يتجج كهمي ويجلن في الوسوس وهمي حتى تمنيت  
 لمض ما عانيت ان أرزق سميرا من الفضلاء ليقتصر طول ليلتي الليلا<sup>2</sup>  
 فما انتقصت منييتي ولا أغمضت<sup>3</sup> منقلتي حتى قرع الباب قارع له  
 صوت خاشع<sup>4</sup> فقلت في نفسي لعل غرس التمني قد اثمر<sup>5</sup> وليل الحظ  
 قد اثمر فنهضت اليه عجلا<sup>6</sup> وقلت من الطارق الآن فقال غريب  
 آجته الليل وغشيه السيل ويبتغي الايواء<sup>7</sup> لا غير واذا أسكر قدم السير

1. هامية الرباب, flowing with clouds. 2. لميلة ليلاء, a night-dark night. Comp. p. 39, n. 28. 3. أغمضت (pass. pret. 4 of غمض, q v.) Chenery translates "I had not closed my eye," following de Saey's reading أَغْمَضْتُ, but the parallelism of construction and rhyme seems to plead in favour of the text above. 4. خاشع, subdued, humble. 5. اثمر ... غرس, "perchance the plant of wishing has now borne fruit." For the نصب of the subject after لعل see Grammar, p. 248 (154). 6. عجلا for عجلانا, in haste, being an adjective of the measure فعلان, which forms the fem. فُعَلَى, and therefore imperfectly declined (see Grammar, p. 100, 3, d). 7. ايواء, (v.n. 4 of اوى), reception into an abode, "sheltering." The following لا غير may be read with *fathah*, *dhamma*, or *tanwin* of the latter.

قال فلما دَلَّ شُعاعه على شَمْسِه ونَمَّ عُنْوانَه بِسَرِّ طَرَسِه عَلِمَتْ اَنَّ  
 مَسامِرَتِه غُئِمٌ ومُساهِرَتِه نَعَمٌ ففَتَحَتْ البابَ بِاِبْتِسامٍ وَقَدَّتْ اِنْخِلَوْها  
 بِسَلامٍ<sup>8</sup> فَدَخَلَ شَخْصٌ قَدْ حَنَى الذَّهْرَ صَعْدَتِه وَبَلَّلَ القَطْرُ بُرْدَتِه فَحَمِي  
 بِلِسَانٍ عَضْبٍ وَبِإِيمانٍ عَذْبٍ ثُمَّ شَكَرَ على تَلْبِيَةِ صَوْتِه<sup>9</sup> وَاعْتَذَرَ مِنَ  
 الطَّرِيقِ في غيرِ وَقْتِه فدَانِيَتْه بِالْمَضْجِاحِ الْمُتَقَدِّ وَتَأَمَّلَتْه الْمُتَقَدِّ<sup>10</sup>  
 فَالْفَيْتِه شَيْخُنَا ابا زَيْدٍ بِلَا رَيْبٍ وَلَا رَجْمٍ غَيْبٍ<sup>11</sup> فَاحْلَلْتِه مَحَلَّ مِنْ  
 اظْفَرَنِي بِقُصْوَى<sup>12</sup> الطَّلَبِ وَنَقَلَنِي مِنْ وَقْدِ الكَرْبِ الى رَوْحِ الطَّرَبِ ثُمَّ  
 اخَذَ يَشْكُو الْاَيْنَ وَاخَذَتْ في كَيْفٍ وَايْنٍ<sup>13</sup> فَقَالَ اِبْلِغْنِي رِيقِي<sup>14</sup> فَقَدْ  
 اَتَعَبَنِي طَرِيقِي فَظَنَنْتِه مُسْتَبْطِنًا لِلسَّعْبِ مُتَكَاسِلًا لِهَذَا السَّبَبِ  
 فَاحْضَرْتِه مَا يُحْضِرُ لِلضَّيْفِ الْمَفْاجِي فِي اللَّيْلِ الدَّاجِي فَانْقَبَضَ  
 انْقِباضَ الْمُحْتَشِمِ وَاعْرَضَ اعْرَاضَ الْبِشْمِ فَسَوَتْ ظَنًّا<sup>15</sup> بِامْتِناعِه وَاحْفَظَنِي<sup>16</sup>  
 حُؤُولَ طِبَاعِه حَتَّى كَذَتْ اَعْلَظَ لَه فِي الْكَلَامِ وَالسَّعَةِ بِحُمَةِ الْمَلَامِ<sup>17</sup> فَتَبَيَّنَ  
 مِنْ لَمَحَاتِ نَاظِرِي مَا خَامَرَ<sup>18</sup> خَاطِرِي فَقَالَ يا ضَعِيفَ الشَّقَةِ باهَلِ  
 الْمِقَّةَ<sup>19</sup> عَدَّ عَمَّا أَحْطَرْتِه بِالْكَتِّ وَاسْتَمَعَ اليَّ لَا ابا لَكَ<sup>20</sup> فَقَلَّتْ هَاتِ يا

8. اِنْخِلَوْها بِسَلامٍ, "Enter ye into them with peace," quotation from Qur'ân, xv. 46. 9. على تَلْبِيَةِ صَوْتِه, "for responding (saying لَبَّيْكَ) to his voice. 10. مُتَقَدِّ (agent 8 of نَقَدَ), one who examines money. 11. رَجْمُ غَيْبٍ, the throwing out of surmises, doubtful guess. 12. قُصْوَى for قُصَا, irregular comparative of أَقْصَى, utmost. 13. أَخَذَتْ في كَيْفٍ وَايْنٍ, "I took to How? and Where?" i.e. to inquire after his health and abode. 14. اِبْلِغْنِي رِيقِي, let me swallow down my spittle, an ancient phrase, corresponding to our "let me fetch my breath" (see the book of Job, vii. 19). 15. سَوَتْ ظَنًّا, I was evil in thought, = سَاءَ ظَنِّي. 16. أَحْفَظَنِي (pret. 4 of حَفِظَ), angered me. 17. حُمَةُ الْمَلَامِ, the sting of blame. 18. خَامَرَ (3 of خَمَرَ), made to ferment, pervaded (like leaven). 19. أَهْلُ الْمِقَّةِ, people of affection, loving friends. 20. لَا ابا لَكَ, thou who hast no

أَخَا الشَّرَهَاتِ<sup>21</sup> فَقَالَ أَعْلَمُ أَتَيْ بِتِ الْبَارِحَةَ حَلِيفَ إِفْلَاسٍ وَمُجَيِّ  
وَسَوَاسٍ فَلَمَّا قَتَلَ اللَّيْلَ مَحَبَّةً وَغَوَّرَ الصَّبْحَ شُهْبَةً<sup>22</sup> غَدَوْتُ وَقْتُ الْأَشْرَاقِ  
إِلَى بَعْضِ الْأَسْوَاقِ مُتَصَدِّيًا لَصِيدٍ يَسْنَحُ أَوْ حُرَّ يَسْمَحُ فَلَحْظَاتٍ بِهَا تَمَرًا  
قَدْ حَسُنَ تَصْنِيفُهُ وَأَحْسَنَ إِلَيْهِ مَصِيفُهُ<sup>23</sup> فَجَمَعَ عَلَى التَّحْقِيقِ صَفَاءَ  
الرَّحِيقِ وَقَنُوءَ الْعَقِيقِ وَقُبَالَتَهُ لِمَا قَدْ بَرَزَ كَالْأَبْرِيزِ الْأَصْفَرِ وَاجْلَى فِي اللَّوْنِ  
الْمَرْغُوفِ يُوَيْسِّنِي عَلَى طَاهِيَةِ بِلْسَانِ تَنَاهِيَةِ<sup>24</sup> وَيُصَوِّبُ رَأْيِي مُسْتَرِي<sup>25</sup> وَلَوْ  
نَقَدَ حُبَّةَ الْقَلْبِ فِيهِ فَاسَرْتَنِي السَّيْئَةُ بِأَشْطَانِهَا وَأَسْلَمْتَنِي الْعِيَمَةَ إِلَى  
سُلْطَانِهَا فَبَقِيَتْ أَخْبَرُ مِنْ ضَبٍّ وَأَدْهَلُ مِنْ صَبٍّ لَا وَجْدَ يَبْصُلْنِي  
إِلَى نَيْلِ الْمُرَادِ وَلَذَّةِ الْأَزْدَرَادِ<sup>26</sup> وَلَا قَدَمَ تَطَاوَعْنِي عَلَى الذَّهَابِ مَعَ حُرْقَةِ  
الْأَلْتِبَابِ لَكِنْ حَدَانِي الْقَرْمُ وَسُورَتُهُ وَالسَّغْبُ وَفُورَتُهُ عَلَى أَنْ تَتَجَبَّعَ  
كَتْلَ أَرْضٍ وَاقْتَنَعَ مِنَ الْوَرْدِ بَبْرُضٍ<sup>27</sup> فَلَمْ أَزَلْ سَكَابَةَ ذَلِكَ النَّهَارِ<sup>28</sup> أَذْلِي  
دَلُويَ إِلَى الْإِنْبَارِ وَهِيَ لَا تَرْجِعُ بِمَبْلَةٍ وَلَا تَجْلُبُ نَقْعَ غُلَّةٍ إِلَى أَنْ  
صَغَتْ<sup>29</sup> الشَّمْسُ لِلْمَغْرُوبِ وَضَعُفَتِ النَّفْسُ مِنَ اللَّغُوبِ وَرُحَّتْ بِكَيْدِ

(known) father, i.e. O thou base-born, or according to others, "mayest thou become fatherless," but in either case mostly used playfully, like the phrase so well known to the readers of the Arabian Nights, قَاتَلَكَ اللَّهُ, Allah confound thee." 21. أَخَا الشَّرَهَاتِ, brother of idle words, i.e. empty talker, an equally playful reply to the above apostrophe. 22. شُهْبَةٌ (pl. of شَهَابٌ), stars. 23. مَصِيفٌ, place or time of summering. 24. لِسَانِ تَنَاهِيَةٍ, the tongue of its perfection. 25. مُسْتَرِي, agent 8 of شَرَى, q.v. It is also the name of the planet Jupiter, taken from the rarer signification "to shine," on account of the peculiar brilliancy of that luminary. 26. أَزْدَرَادٌ, v.n. 8 of زَرَدٌ, q.v. 27. مِنَ الْوَرْدِ بَبْرُضٍ, with a dribblet from the watering, i.e. with a little from or instead of much. 28. سَكَابَةُ ذَلِكَ النَّهَارِ, the cloud of that day, for "the length of that cloudy day." 29. صَغَتْ (pret.



حَرَى<sup>30</sup> وَانْشَيْتَ أَقْدَمَ رَجُلًا وَأَوْخَرًا أُخْرَى وَبَيْنَمَا أَنَا أَسْعَى وَأَقْعُدُ وَاهْبُ  
وَارْكَدُ إِذَا قَابِلْنِي شَيْخٌ يَتَأَوَّدُ إِلَهُةَ الشَّكْلَانِ وَتَهْمِلَانِ فَمَا شَغَلْنِي مَا  
أَنَا فِيهِ مِنْ دَاءِ الذُّئْبِ<sup>31</sup> وَالْخَوَى الْمُذْيِبِ عَنْ تَعَاطِي<sup>32</sup> مَدَاخِلَتِهِ وَالظَّمْعِ  
فِي مَخَاتِلَتِهِ فَقُلْتُ لَهُ يَا هَذَا إِنَّ لُبَّكَائِكَ لَسَرًّا وَوَرَاءَ تَحَرِّقِكَ لَشَرًّا  
فَاطْلُعْنِي عَلَى بُرْحَائِكَ<sup>33</sup> وَاتَّخِذْنِي مِنْ نَصَحَائِكَ<sup>34</sup> فَإِنَّكَ سَتَجِدُ مِنِّي  
طَبًّا آسِيَا أَوْ عَوْنًا مَوَاسِيَا فَقَالَ وَاللَّهِ مَا تَأْوِهِي لَعِيشَ فَاتٍ وَلَا مِنْ  
دَهْرٍ أَفْتَاتٍ<sup>35</sup> بَلْ لَانْقِرَاضِ الْعِلْمِ وَدُرُوسِهِ<sup>36</sup> وَأَقُولُ أَعْمَارُكُمْ وَشَمُوسُهُ فَقُلْتُ لَهُ  
وَإِيَّ حَادِثَةٍ مَجْمَعَةٍ وَقَضِيَّةٍ اسْتَعْجَمَتِ حَتَّى هَاجَتِ لَكَ الْإِسْفُ  
عَلَى فِتْنَةٍ مِنْ سَلَفٍ وَابْتَرَزَ رُفْعَةً مِنْ كُفْمِهِ وَأَقْسَمَ بِأَبِيهِ وَأُمِّهِ لَقَدْ أَنْزَلِنَا  
بِأَعْلَامِ الْمَدَارِسِ<sup>37</sup> فَمَا امْتَنَزَا<sup>38</sup> عَنْ الْأَعْلَامِ الدَّوَارِسِ<sup>39</sup> وَاسْتَمْتَقَ لَهَا أَحْبَارُ  
الْمَحَابِرِ<sup>40</sup> فَمَحْرَسُوا وَلَا خَرَسَ سُكَّانُ الْمَقَابِرِ فَقُلْتُ أَرْنَبِيهَا فَلَعَلِّي أُغْنِي  
فِيهَا فَقَالَ مَا ابْعَدْتُ فِي الْمَرَامِ قُرْبَ رَمِيَةٍ مِنْ غَيْرِ رَامٍ<sup>41</sup> ثُمَّ نَاولْنِيهَا فَإِذَا  
الْمَكْتُوبُ فِيهَا

of صغو), inclined, declined, "bent" (to the setting). The verb occurs in the Qur'ân lxvi. 4, in the sense of "swerving" (from truth and rectitude), applied to the human heart. 30. كَبِيدٌ حَرَى, a thirsty liver. Notice the imperfect declension of حَرَى, as fem. of حَرَان (Grammar, p. 102, 4). 31. دَاءِ الذُّئْبِ, the wolf's disease, i.e. hunger as ravenous as that of a wolf. 32. تَعَاطَى, v.n. 6 of عَطَى, q.v. 33. بُرْحَاءُ, the paroxysm of a fever, leading to a crisis, severe disorder. 34. نَصَحَاءُ (pl. of نَاصِحٌ), advisers, counsellors. 35. أَفْتَاتٍ, pret. 1 and 8 of فَوَتْ, q.v. 36. دُرُوسُ, either v.n. of دَرَسَ, blotting out, or pl. of دَرَسَ, studies, lessons, schools. 37. مَدَارِسُ (pl. of مَدْرَسَةٌ), schools. 38. امْتَنَزَا, pret. 8 of مَنَزَ, q.v. 39. أَعْلَامُ دَوَارِسُ, worn-out way-marks; the preceding أَعْلَامُ is pl. of the same word علم in the sense of peaks, i.e. "chiefs." 40. أَحْبَارُ الْمَحَابِرِ (pl. of حَبِيرٌ and مَحْبِيرٌ respectively), doctors of the ink-flasks. 41. رُبَّ

أَيُّهَا الْعَالَمُ الْفَقِيهَ الَّذِي فُاقَ ذَكَاءَ فَمَا لَهُ مِنْ شَبِيهِ  
 افْتُنَا فِي قَضِيَّةٍ حَادَ عَنْهَا<sup>42</sup> كُلُّ قَاضٍ وَحَارَ كُلُّ فَقِيهٍ  
 رَجُلٌ مَاتَ عَنْ أَخٍ مُسْلِمٍ حُرٍّ تَقِيٍّ مِنْ أَوَّلِهِ وَابِيهِ<sup>43</sup>  
 وَلَهُ زَوْجَةٌ لَهَا أَيُّهَا الْحَبِيرُ أَخٌ خَالِصٌ بِأَلَا تَمُودِيهِ  
 فَحَوَّتْ فِرْضَهَا<sup>44</sup> وَحَارَ إِخْوَهَا مَا تَبَقِيَ بِالْإِثْرِ دُونَ أَخِيهِ  
 فَاشْفِنَا بِالْجَوَابِ عَمَّا سَأَلْنَا فَيَوْنُصْ<sup>45</sup> لَا خُلْفَ يَوْجِدُ فِيهِ

فَلَمَّا قَرَأَتْ شِعْرَهَا وَلَمْ تَحْمِمْ سَرِّهَا قَلَّتْ لَهُ عَلَى الْحَبِيرِ بِهَا سَقَطَتْ<sup>46</sup>  
 وَعِنْدَ ابْنِ بَجْدَتِهَا<sup>47</sup> حَطَطَتْ إِلَّا أَتَى مُضْطَرَمُّ الْأَخْشَاءِ مُضْطَرٌّ<sup>48</sup> إِلَى الْعِشَاءِ  
 فَأَكْرَمَ مَشْوَايَ ثُمَّ اسْتَمَعَ فِتْوَايَ فَقَالَ لَقَدْ أَنْصَقْتُ فِي الْأَشْتِرَاطِ وَتَجَافَيْتُ  
 عَنِ الْأَسْتِطْطَاطِ فَصِرَ مَعِيَ<sup>49</sup> إِلَى مَرْبَعِي لِتُظْفِرَ بِمَا تَبْتَغِي وَتَنْقَلِبَ كَمَا  
 يَنْبَغِي قَالَ فَصَاحِبَتُهُ إِلَى ذِرَادٍ كَمَا حَكَمَ اللَّهُ<sup>50</sup> فَادْخُلْنِي بَيْتًا أَخْرَجَ

ram . . . , "and many a shot is without a shooter," a proverbial phrase meaning that often he who is no practised bowman, hits the mark by chance. 42. حَادَ عَنْهَا, has shunned from it. The metre of the verses is خَفِيف, as explained p. 78, n. 50, with occasional change of the final — — — into — — —. 43. أَخٍ مُسْلِمٍ . . . . . أَبِيهِ, "a brother both by father and mother, who was a Muslim, free, pious," and therefore fully entitled to inherit from the deceased man. 44. فِرْضَهَا, her share, i.e. the fourth part of her husband's property, if he leaves no children, or the eighth, if he leaves offspring (see Qur'ân iv. 14). 45. نَصٌّ, a clear text, and indisputed ordinance of law. 46. سَقَطَتْ . . . . . عَلَى, thou hast fallen on one who is the expert in it, a proverbial phrase for which see Arab. Prov. ii. 109. 47. ابْنِ بَجْدَتِهَا, a son of prolonged stay in it, i.e. thoroughly acquainted with it, at home in it. 48. مُضْطَرٌّ, مُضْطَرَمٌّ, 8 of ضَرَم and ضَرَّ respectively, q.v. 49. صِرَ مَعِيَ (imp. of صِير), be or get thee with me, i.e. come along. 50. كَمَا حَكَمَ اللَّهُ, as Allah has commanded,

من السُّبُوت<sup>51</sup> وأهون من بَيْتِ الْعُكْبُوتِ إِلَّا أَنَّهُ جَبَر ضَيْقَ رُجْعِهِ بِتَوْسِعَةٍ  
ذِرْعَهُ<sup>52</sup> فَحَكَّمَنِي فِي الْقُدْرَى وَمَطَايِبَ<sup>53</sup> مَا يَشْتَرَى فَقَلَّمْتُ أَرِيدُ أَزْهَى  
رَاكِبٍ عَلَى أَشْهَى مَرْكُوبٍ وَأَنْفَعِ صَاحِبٍ مَعَ اضْطِرٍّ مَصْحُوبٍ<sup>54</sup> فَأَفْكَرَ  
سَاعَةً طَوِيلَةً ثُمَّ قَالَ لَعَلَّكَ تَعْنِي بَيْتَ مَخِيلَةٍ مَعَ لِبَاءِ سَخِيلَةٍ فَقَلَّمْتُ  
إِيَّاهُمَا عَنِيَّتٍ وَلَا جَلِيلَهُمَا تَعْدِيَّتٍ فَتَنْهَضُ نَشِيطًا ثُمَّ رُبُضٍ مُسْتَشِيطًا  
وَقَالَ أَعْلَمُ أَصْلَحَكَ اللَّهُ أَنَّ الصَّدْقَ نَبَاهَةٌ وَالْكَذْبُ عَاهَةٌ فَلَا يَحْمِلُكَ  
الْجُوعُ الَّذِي هُوَ شَعَارُ الْأَنْبِيَاءِ وَحُلْمَةُ الْأَوْلِيَاءِ عَلَى أَنْ تَلْحَقَ بِمَنْ مَانَ  
وَتَخْلُقَ بِالْمَخْلُوقِ الَّذِي يَجَانِبُ الْإِيمَانَ فَقَدْ تَجُوعُ الْحَرَّةُ وَلَا تَأْكُلُ  
بِثَدْيَيْهَا<sup>55</sup> وَتَأْتِي الدَّنِيَّتِ وَلَوْ اضْطَرَّتْ إِلَيْهَا ثُمَّ أَتَى لَسْتُ لَكَ بِزُرُونَ  
وَلَا أَغْضِي عَلَى صَفْقَةٍ مَعْبُورٍ وَهَذَا أَنَا قَدْ أَنْذَرْتُكَ قَبْلَ أَنْ يَنْهَكَ السُّتْرُ  
وَيَنْعَقِدَ بَيْنَنَا الْوَتَرُ فَلَا تَلْغُ تَدْبِرُ الْأَنْذَارَ وَحَذَارَ<sup>56</sup> مِنَ الْمَكَاذِبَةِ حَذَارَ<sup>56</sup>  
فَقَلَّمْتُ لَهُ وَالَّذِي حَرَّمَ أَكْلَ الرِّبَا<sup>57</sup> وَاحِلَ أَكْلِ الدَّيْبِ مَا فَهَيْتَ بِزُرُورٍ

allusion to Qur'ân, xxxiii. 53. 51. السُّبُوت, the ark, here that of Moses, mentioned Qur'ân, xx. 39. The following simile of the spider's web is also borrowed from the Qur'ân, xxix. 40. 52. تَوْسِيعَةً, ذِرْعُهُ, the width or largeness of his arm, i.e. the extent of his liberality. 53. مَطَايِبَ (pl. of مَطِيْبَةٌ), the choicest, especially applied to dates, here the best (of what can be bought). The most delicate parts of a camel (جزور) are called اطايِب, pl. of أَطْيَب. 54. أَزْهَى, أَطْيَب, pl. of أَطْيَب (see Gramm. p. 233). 55. لا تَأْكُلُ بِثَدْيَيْهَا, she will not eat by her breasts, i.e. she will rather starve than live on the menial services of a nurse. 56. حَذَارَ, beware = إِحْذَرُ (see Gramm. p. 233). 57. حَرَّمَ أَكْلَ الرِّبَا, has forbidden the eating of usury, allusion to

دَلَيْسَتْكَ بَغْرُورٌ وَسَاتَخْبِرُ حَقِيقَةَ الْأَمْرِ وَتَحْمَدُ بِذَلِكَ اللَّبَاءَ وَالشَّمْرَ فَنَشِ  
هَشَاشَةَ الْمَضْدُوقِ وَنُطْلِقُ مَغْدًا إِلَى السُّوقِ فَمَا كَانَ بِأَسْرَعَ<sup>58</sup> مِنْ أَنْ  
أَقْبَلَ بِهِمَا يَدْلُجُ وَوَجْهَهُ يَكْلِمُ<sup>59</sup> فَوَضَعِيهَا لَدَيَّ وَضَعَ الْمُؤْتَنِ<sup>60</sup> عَلَيَّ وَقَالَ  
أَضْرِبِ الْجَيْشَ بِالْجَيْشِ تَحْطِ بِلَدَّةِ الْعَيْشِ<sup>61</sup> قَالَ فَحَسَرْتُ عَنْ سَاعِدِ  
النَّيْمِ وَحَمَلْتُ حَمْلَةَ الْفِيلِ الْمُتَمِّمِ وَهُوَ يَلْحَظُنِي كَمَا يَلْحَظُ الْحَمَقُ وَيُوَدُّ  
مَنْ الْغَيْظُ لَوْ أَحْتَسَنَ حَتَّى إِذَا هَلَقْتُمُ التَّوَعَيْنَ وَغَادَرْتَهُمَا أَثَرًا بَعْدَ  
عَيْنٍ أَثَرْنَتْ حَيْرَةً فِي أَظْلَالِ الْبِمَاتِ وَفَكَّرْتُ فِي جَوَابِ الْأَبِيَّاتِ فَمَا  
لَبِثَ أَنْ قَامَ وَأَخْضَرَ الدَّوَاةَ وَالْأَقْلَامَ وَقَالَ قَدْ مَلَأْتُ الْجِرَابَ فَاهْلُ<sup>62</sup>  
الْجَوَابِ وَالْأَفْتِيَاءُ أَنْ نَكَلْتُ لِاعْتِرَامِ مَا أَكَلْتُ فَتَلَّتْ لَهُ مَا عُنْدِي إِلَّا  
التَّحْقِيقَ فَانْكَبْتُ وَبِاللَّهِ التَّوْفِيقَ

قُلْ لِمَنْ يَلْغِزُ الْمَسَائِلَ أَنْتَبِ كَاشِفِ سَرِّهَا الَّذِي تَخْفِيهِ<sup>63</sup>  
أَنْ ذَا الْمَيِّتِ الَّذِي قَدَّمَ الشَّرْعَ أَخَا عَرْسِهِ عَلَى ابْنِ أَبِيهِ

Qur'ân, ii. 270 and *passim*. 58. مَا كَانَ بِأَسْرَعَ, what was or could be quicker? i.e. nothing was quicker. 59. يَكْلِمُ aor. of كَلَّمَ, q.v. is in the Beyrout edition followed by مِنَ التَّعَبِ, from the exertion, which words are found neither in de Sacy's text nor in my MS. 60. مُؤْتَنٍ, agent 8 of مَنَّ, q.v. 61. أَضْرِبِ . . . . . الْعَيْشِ, "strike host with host," either signifying, mix them (the dates and milk) together, or, as others explain, use both thy upper and lower teeth, "so as to enjoy the delight of life," i.e. the meal before thee. تَحْطِ is the apocopated aorist, depending on the preceding imperative, of يَحْطِي, q.v. (comp. also Grammar, pp. 83 and 176). 62. أَهْلُ (imp. 4 of أَمَلُ), dictate. 63. تُخْفِي, aor. 4 of خَفَى, q.v. De Sacy reads يُخْفِيهَا, and Chenery follows him in his translation, but the above reading, in which my MS.

رجل زوّج ابنه عن رضا بحمالة له ولا غرو فيه  
ثم مات ابنه وقد خلقت معه فجاءت بابن له يحكيه  
فهو ابن ابنه بغير مرأ وأخو عرسه بلا تمويه  
وابن الابن الصريح اذنى الى الجد<sup>64</sup> وأولى بارثه من اخيه  
فلذا حين مات اوجب للزوجة ثمن التّراث تستوفيه  
وحوى ابن ابنه الذي هو في الاصل اخوها من امها باقيه  
ومتخلّى الاخ الشقيق من الارث وقبلنا يكفيك ان تبكيه  
هاك مني النّعي التي يحذّيه<sup>65</sup> كل قاض يقضي وكل فقيه  
قال فلمّا اُثبت الجواب واستثبت<sup>66</sup> منه الصواب قال لي اهلك والليل<sup>67</sup>  
فسهر الذيل وبادر السيل فتكلت اتي بدار غربة وفي ايواني افضل قرّة

coneurs with the Beyrout edition, seems more appropriate. The metre of the verses is خفيف, like that of the preceding ones. 64. وابن . . . . . الجد, and (but) the son of the true-born son is nearer to the grandfather, which, being so, the case is, as if the man had died leaving children, and therefore in accordance with the law stated, note 44, the widow receives only the eighth portion of the inheritance, while her husband's grandchild, who is also her brother, takes main part of the property, and her brother-in-law goes empty-handed. 65. يحذّيه (aor. 8 of هذي), will pattern by it. 66. استثبت, اُثبت, 1st person pret. 4 and 10 respectively of ثبت, I had made true (the answer), and asked (from him) to verify (its correctness). De Saey reads the ت without *tashdid*, which would be the 3rd person, referring to Abû Zaid's entertainer, and translated by Chenery: "when he had understood the answer and verified its correctness." 67. اهلك والسيل, thy people and the night! i.e. remember thy family and the approach of darkness, a politer formula for the

لَا سِيَّيْمَا وَقَدْ أَغْدَفَ جَنَحُ الظَّلَامِ وَسَبَّحَ الرَّغْدُ فِي الْغَمَامِ فَقَالَ أَعْرَبُ  
عَافَاكَ اللَّهُ إِلَى حَيْثُ شِيتَ وَلَا تَطْمَعُ فِي أَنْ تَسِيَّتَ فَقُلْتُ وَلَمْ  
ذَاكَ مَعَ خَلْوِ ذِرَاكَ قَالَ لَا تَنِي أُنْعَمْتَ الْمَظَرُ فِي الشَّقَامِ مَا حَضَرَ  
حَتَّى لَمْ تَبْنَقْ وَلَمْ تَذَرْ فَرَايَيْتَكَ لَا تَنْظُرُ فِي مَصْلَحَتِكَ وَلَا تَرَاعِي حَقْمًا  
صَحَّتِكَ وَمَنْ أَمْعَنَ فِيمَا أَمْعَمْتَ وَتَبَطَّنَ كَمَا تَبَطَّلْتَ لَمْ يَخْلُصْ مِنْ  
كُظْمَةٍ مَدْنَفَةٍ أَوْ هَيْضَةٍ مُثْلَفَةٍ فَدَعْنِي بِاللَّهِ كَنَافًا<sup>68</sup> وَأَخْرَجَ عَنِّي مَا دُمْتُ  
مَعَايَ فَوَالَّذِي يَحْيِي وَيَمِيتُ مَا لَكَ عِنْدِي مِمِيتَ فَلَمَّا سَمِعْتَ  
الْيَتَةَ وَبَلَوْتَ بَلِيَّتَهُ<sup>69</sup> خَرَجْتَ مِنْ بَيْتِهِ بِالرَّغْمِ وَتَزَوَّدَ الْعَمَّ تَجُودُنِي  
السَّمَاءِ وَتَحَبَّطَ بِي الظُّلُمَاءُ وَتَسْبَحُنِي الْكِلَابُ وَتَسْتَقَازِفُ بِي الْأَبْوَابُ<sup>70</sup>  
حَتَّى سَاقَنِي الْيَكُّ لَطْفَ الْقَضَاءِ فَشَكَرًا لِيَدِهِ الْبَيْضَاءِ<sup>71</sup> فَقُلْتُ لَهُ

following أَعْرَبُ, be off. 68. كَنَافًا is explained by the commentators with مَسْلَامَةً, in peace with one another. 69. بَلِيَّتَهُ, his mischief, i.e. his mischievous disposition. 70. الْأَبْوَابُ . . . . . وَتَجُودُ, and the sky rained upon me, and the darkness made me to stumble, and the dogs barked after me, and the doors spurned me. The intransitive verbs تَحَبَّطَ and تَسْتَقَازِفُ obtain here a transitive meaning by means of the preposition, while, on the contrary, تَجُودُ and تَسْبَحُ, with which we would expect a preposition, govern in idiomatic Arabic an accusative. Hariri, who in his grammatical work ذُرَّةُ الْغَوَاصِ (the pearl of the diver) remarks, that it would be a vulgarism to say تَسْبَحُ عَلَيَّ, has, with evident intention, placed the two kinds of construction in contrast, as an instance of elegant and refined diction. 71. فَشَكَرًا لِيَدِهِ الْبَيْضَاءِ, so thanks be to its white hand, in allusion to Qur'ân, vii. 105, where it is said that Moses, before Pharaoh, drew forth his hand from his bosom and it was white in the eyes of the beholders (its former colour, according to Muslim interpretation, having been brown or red).

أَحَبُّ بِلِقَائِكَ<sup>72</sup> الْمَتَاحِ إِلَى قَلْبِي الْمَرْتَاحِ ثُمَّ أَخَذَ يَقْتَنُ فِي حِكَايَاتِهِ  
 وَيُسْمَطُ مَضْحَكَتَهُ بِمَبْكِيَاتِهِ إِلَى أَنْ عَطَسَ أَنْفُ الصَّبَاحِ<sup>73</sup> وَهَتَفَ دَاعِي  
 الْفَلَاحِ فَتَاهَبَ لِجَابَةِ الدَّاعِي ثُمَّ عَظَفَ إِلَى وَدَاعِي فَعَمَّتْهُ عَنِ الْإِنْبِعَاطِ  
 وَقَلَّتِ الضِّيَافَةُ ثَلَاثَ<sup>74</sup> فَنَاشَدَ وَحَرَجَ ثُمَّ أَمَّ الْمَحْرَجَ وَأَنشَدَ أَنْ عَرَجَ  
 لَا تَزُرْ مَنْ أَحَبَّ فِي كُلِّ شَهْرٍ غَيْرِ يَوْمٍ وَلَا تَزِدْ عَلَيْهِ  
 فَاجْتِلَاءَ الْهَالِ فِي الشَّهْرِ يَوْمٍ ثُمَّ لَا تَنْظُرَ الْعَمِيُونَ إِلَيْهِ  
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَوَدَّعْتَهُ بِقَلْبٍ دَامِيَ الْقَرَحِ وَوَدَدْتُ لَوْ أَنَّ  
 لَيْلَتِي بِطَيْئَةِ الصَّبَحِ

By this allusion to Moses, "white hand" becomes equivalent to a hand able to work wonders and bestow favours. 72. أَحَبُّ بِلِقَائِكَ, how dear is the meeting with thee, a formula of admiration, as p. 25, n. 33. 73. عَطَسَ أَنْفُ الصَّبَاحِ, the nose of morning sneezed, meaning the first of the morning dawned, when the Muezzin calls to prayer. 74. الضِّيَافَةُ ثَلَاثَ, "the entertainment of a guest is three days," a celebrated tradition according to which the host shall treat his visitor on the first day with large kindness and courtesy, on the second and third with his own usual fare; then he shall give him the جَائِزَةٌ, namely, travelling provision for a day and night, and what exceeds this, is alms. The metre of the verses following is خفيف, as above.



## المقامة السادسة عشرة المغربية

حكى الحمارث بن همام قال شهدت صلاة المغرب<sup>1</sup> في بعض  
مساجد المغرب فلما انيت<sup>2</sup> بفصلها<sup>3</sup> وشغعتها بنقلها<sup>4</sup> اخذ طريقي رفقة  
قد انتبذوا ناحية وامتنأوا<sup>5</sup> صقوة<sup>6</sup> صافية وهم يتعاطون كأس المنافشة  
ويقتدون زناد المباحشة فرغبت في محادثتهم لكلمة تستفاد وادب  
يستزاد فسعيت اليهم سعي المتطقل<sup>7</sup> عليهم وقمت ليم انقبلون نزلا  
يطلب جنى الاسمار لا جنى الثمار ويبغني ملح الحوار لا ملحاء الحوار

1. صلاة المغرب, the prayer of sunset, offered a few minutes after the sun's disappearance, is the fourth of the ceremonial day, but the first of the civil day, which is reckoned from sunset to sunset. The following المغرب, the West, designates Northern Africa from Tunis to Morocco. 2. بفصلها, in its completeness (بكمالها), or according to others in public, that is in a mosque, which is considered more meritorious than prayer in private. 3. بنقلها, with what is optional of it, meaning the two *rak'ahs* or inclinations, which are not فرض, i.e. prescribed by the religious law, but which may be omitted without sin (see the article Prayer in Hughes' Dictionary of Islâm). 4. امتنأوا (ميز 8), here "had drawn apart." 5. صقوة, read with any of the three vowel-points on the ص, is the most select part of anything (hence a name of Muhammad as the best of mankind); here a select company of friends. 6. متطقل (طفل 5), one who plays Tufail, i.e. intrudes

فَحَلَّوْا لِي الْحَبِي ٧ وَقَالُوا مَرْحَبًا مَرْحَبًا فَلَمْ أَجْلِسْ إِلَّا لِلْمَحْمَةِ بَارِقِ  
خَاطِفٍ أَوْ نَعْبَةٍ طَائِرٍ خَائِفٍ حَتَّى غَشِينَا جَوَابَ عَلَى عَاتِقِهِ جِرَابِ  
فَحَيَّانَا بِالْكَلِمَتَيْنِ ٨ وَحَيَّى الْمَسْجِدَ بِالتَّسْلِيمَتَيْنِ ثُمَّ قَالَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ  
وَالْفَضْلُ اللَّبَابِ أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّ أَنْفُسَ الْقُرْبَاءِ تَنْفِيسُ الْكِرْبَاتِ وَأَمْتَنُ  
أَسْبَابِ النَّجَاتِ مَوَاسِدُ ذَوِي الْحَاجَاتِ وَآتَى وَهْنٌ أَحْلَنِي سَاحَتَكُمْ  
وَإِتَّاحَ لِي اسْتِمَاحَتَكُمْ لَشَرِيدٍ مَحَلٍّ قَاصٍ وَبَرِيدٍ صَبِيَّةٍ خِمَاصٍ ٩ فَبَلَ  
فِي الْجَمَاعَةِ مَنْ يَفْشَا عَمَّا حَمِيًّا الْمَجَاعَةِ فَقَالُوا لَهُ يَا هَذَا أَنْتَ حَضَرْتَ  
بَعْدَ الْعِشَاءِ وَلَمْ يَبْقَ إِلَّا فَضْلَاتُ الْعِشَاءِ فَإِنْ كُنْتَ بِهَا قَنُوعًا فَمَا تَجِدُ  
فِيْنَا مَنُوعًا فَقَالَ إِنَّ أَخَا الشَّدَائِدِ لَيَقْنَعُ بِلِفَاطَاتِ الْمَوَائِدِ ١٠ وَنَفَاضَاتِ  
الْمَزَاوِدِ فَامْرُكُلْ مِنْتُمْ عَبْدُهُ إِنْ يَزُودُ مَا عِنْدَهُ فَاعْجِبْهُ الصَّنْعَ وَشَكَرْ عَلَيْهِ  
وَجَلْسَ يَبْرُقُ مَا يَحْمَلُ إِلَيْهِ وَثَبَّنَا مَحْنُ السِّىِ اسْتِثَارَةَ مَلِحِ الْإِدْبِ

upon. For this proverbial prototype of spongers see Arab. Prov. ii. 838. A self-invited guest after his pattern is called وارش, when he joins a banquet, and واغل, when the occasion is a drinking-bout. 7. حَلَّوْا لِي الْحَبِي, they loosed their loops to me, i.e. rose to me, from the manner of sitting at ease adopted by the Arabs of the desert when there was nothing to lean the back against. They drew their knees to their bodies, and kept them in that position, either by knitting their hands before them, or holding a sword in front, or tying them with some improvised sash to the back. To loose the حَبِي means therefore, to stand up, and to bind the حَبِي, to sit down. 8. الْكَلِمَتَيْنِ, the two words, i.e. السَّلَامُ عَلَيْكُمْ, Peace on you, التَّسْلِيمَتَيْنِ, the two salutations, i.e. the prayers of two rak'ahs, to be said on entering a mosque. 9. خِمَاصٍ (pl. of خَمِيص), emaciated from hunger, "lank-bellied." 10. مَوَائِدَ (pl. of مَوَائِدَة), tables laid with food

وعيون<sup>11</sup> واستمباط معينه من عيون<sup>11</sup> الى ان جلنا فيما لا يستحيل  
بالانعكاس كقولك ساكب كأس فتداعينا الى ان نستنتج له الافكار  
ونقتزع منه الابتكار<sup>12</sup> على ان يظلم البادى ثلاث جمانات في عقد ثم  
تتدرج الزيادات من بعده فيرب<sup>13</sup> ذو ميمنته في نظم، ويسب<sup>13</sup>  
صاحب ميسرته على رغمه قال الراوي وكما قد انتظمنا عدة اصابع  
الكف وتالفا ألفه اصحاب الكهف فابتدر لعظم محنتي صاحب  
ميمنتي وقال لم اخا مل<sup>14</sup> وقال ميامنه كبر رجاء اجر ربك<sup>15</sup> وقال  
الذي يليه من يرب اذا بر يئتم<sup>16</sup> وقال الآخر سكت كل من نم لك  
تكس<sup>17</sup> وانضمت النوبة الي وقد تعين نظم السمت السباعي علي فلم

(comp. Qur'an, v. 112). 11. عيون (pl. of عين), here "choice points." The second عيون is used in the sense of springs or founts. 12. ابتكار (pl. of بكر), virgins, here in the sense of virgin phrases, similar to رسالة عذرا, p. 44, n. 5. 13. يرب (2 of رب), should quadruple, make or produce four. As they were five, supposed to be sitting in a circle, the left-hand neighbour of the beginner was the fifth in order, and would have to produce a string of seven words (يسب), a task which fell upon the narrator, as the man on his right had started first. For the legend of "The Sleepers in the Cave," see Qur'an, xviii. 14. لم اخا مل, blame a brother who is sulky, peevish, or wearisome. 15. كبر رجاء اجر ربك, make great thy hope in the reward of (from) thy Lord. The first and last of these words occur in the Qur'an (ربك فكبّر, lxxiv. 3), where also a second accidental instance of this kind of anagram is to be found in كل في فلك (each in a sphere, xxi. 34). 16. من يرب, he who is profuse (lit. complete) when he renders kindness, gains increase. Notice the apocopated aorist in accordance with Grammar, p. 174 (95). 17. سكت كل من نم لك تكس, "Silence

يزل فكري يصوغ ويغسر ويثري<sup>18</sup> ويغسر في ضمن ذلك استطعم فلا اجد  
من يطعم الى ان ركد التسيم وحصص التسليم فقلت لاصحابي لو حضر  
السروجي هذا المقام لشفى الداء العقام فقالوا لو نزلت هذه باياس<sup>19</sup>  
لاسكت على ياس وجعلنا نفيس في استصعابها واستغلق بابها وذلك  
الصيف المغتري يلحظنا لحظ المزدري ويولف الدرر ونحن لا ندري  
فلما عشر على افتضا حنا ونضوب ضحنا<sup>20</sup> قال يا قوم ان من العناء  
العظيم استيلاء العقيم والاستشفاء بالسقيم وفوق كل ذي علم عليم<sup>21</sup> ثم  
اقبل علي وقال سانوب منابك واكنفيك ما نابك فان شئت ان  
تسشروا تغشروا فقل مخاطبا لمن دم البخل واكثر العدل لد بكل مؤمل  
اذا لم وملك بذل<sup>22</sup> وان احببت ان تنظم فقل للذي تعظم

أُسْ<sup>23</sup> ارسل اذا عرا وارع<sup>24</sup> اذا المرأسا  
انشد اخا نباهة ابن<sup>25</sup> اخاء دنسا  
أُسْل<sup>26</sup> جناب غاشم مشاعب ان جلسا

every one who blabs to thee, and thou wilt be wise" (تكس, apoc.  
aor. after imp. of كيس). 18. يثري, aor. 4 of ثرو, q.v. 19. باياس,  
before Iyâs, for whom see p. 56, n. 33. 20. نضوب ضحنا, the  
drying up of our shallow water ("pool"). 21. وفوق . . . . . عليم,  
and there is one learned above all the learned, quotation from  
Qur'ân, xii. 76. 22. لُدّ . . . . . بذل, take refuge (imp. of لَوْن)  
with every trusty patron (lit. one in whom hope may be placed),  
who, when he has collected and possesses, gives freely. 23. أُسْ,  
imp. of اوس, q.v. The metre of these verses is رجز, 2nd عروض, as  
p. 103, n. 17. 24. ارع (imp. of رعي), show regard. 25. ابْنُ  
(imp. 4 of بين), put afar, separate from, cut. 26. أُسْل, imp. of

أَسْرَ 27 إِذَا هَبَّ مَرَا      وَأَرَمَ بِهِ 23 إِذَا رَسَا  
أَسْكَنَ تَقَوَّ فَعَسَى      يَسْعَفُ وَفَتْ نَكْسَا

قال فلما سحرنا بأبياته وحسنا ببعد غاياته مدخنا حتى استغنى  
ومأخذنا إلى أن استغنى ثم شمر ثيابه وأزفر 29 جرابه ونقض يئشده

لِلَّهِ دَرَّ عَصَابَةٌ      صدق المقل مقاولا 30  
فاقوا الانام فضائلا      مأثورا وفواضلا 31  
حاورتهم 32 فوجدت سحبا لنا لديهم باقلا 33  
وحللت فيهم سائلا 34 فلقيت جودا سائلا  
أقسمت لو كان الكرام حيا لكانوا وابلا 35

روى، q.v. 27. أَسْرَ، imp. of سَرَو، q.v. 28. أَرَمَ بِهِ (imp. of رَمَى، governing by the preposition ب)، cast it away. 29. أَزْفَر، pret. 8 of زَفَرَ، q.v. The metre of these verses is كَامِل as explained p. 35, n. 80. 30. مَقَاوِلَا، pl. of مَقَاوِل، here, Lord, Prince. 31. فَوَاضِلَا، pl. of فَاضِلَةٌ، in the sense of favour, gift, bounty. 32. حَاوَرْتُ، pret. 3 of حَوَرَ، q.v. 33. بَاقِلَا . . . . . فَوَجَدْتُ، I have found Ṣahban in their presence a Bâqil. The former has been mentioned in Assembly V. (see p. 36, n. 3). Bâqil, of the tribe Rabi'ah, or, according to others, of Iyad, was afflicted with an impediment of speech which rendered him taciturn to a degree. Once he was carrying home a fawn which he had bought for eleven dirhams, and, on being asked how much he had paid for it, he expanded in answer his fingers with outstretched arms, and put out his tongue, of which ingenious laconism the fawn quickly availed itself to regain its freedom (comp. Ar. Prov. ii. 146). 34. سَائِلَا، agent of سَأَلَ، used adverbially, begging; the following سَائِلَا is the same form of سِيلَ، pouring. 35. وَابِلَا، rain in heavy drops, "a flood,"

ثُمَّ خَطَا قَيْدَ رُحَمَاءٍ وَعَادَ مُسْتَعِيزًا مِنَ الْحَيِّينَ وَقَالَ يَا عِزَّ مَنْ عُدِمَ آلَا  
وَكُنْزُ مَنْ سَلَبَ الْمَالُ<sup>36</sup> إِنَّ الْغَاسِقَ قَدْ وَقَبَ<sup>37</sup> وَوَجْهَهُ الْمَحْجَّةُ قَدْ  
انْتَقَبَ<sup>38</sup> وَبَيْنِي وَبَيْنَ كَيْفِي لَيْلٌ دَامَسَ وَطَرِيقٌ طَامَسَ فَيْلٌ مِنْ مَصْبَاحِ  
يَوْمٍ مَنَنْنِي الْعِشَاءُ وَيُبَيِّنُ لِي الْآثَارَ قَالَ فَلَمَّا جِيَّ<sup>39</sup> بِالْمُلْتَمَسِ وَجَلَّتِي  
الْوَجُودُ ضَوْءُ الْقَبَسِ رَأَيْتُ صَاحِبَ صَيْدِنَا هَوَابُو زَيْدِنَا فَقُلْتُ لِأَصْحَابِي  
هَذَا الَّذِي أَشْرَتْ إِلَى أَنَّهُ إِذَا نَطَقَ أَصَابَ وَإِنْ اسْتَهْطَرَ صَابَ فَاتْلَعُوا  
تَحَوُّدَ الْأَضْنَقِ وَاحْدَقُوا بِهِ الْأَحْدَاقِ وَسَلُّودُ أَنْ يَسَاهِرَهُمْ لَيْسَلَتُهُ عَلَى أَنْ  
يَجْبُرُوا عَيْسَلَتُهُ فَقَالَ حُبِّبَا لِمَا أَحْبَبْتُمْ وَرَحِّبَا بِكُمْ إِنْ رَحِبْتُمْ غَيْرَائِي  
قَصِدْتُكُمْ وَاطْفَأَالِي يَتَضَعُّوْنَ مِنَ الْجُوعِ وَيَدْعَوْنَ لِي بِوَشْكَ الرِّجْوَعِ وَإِنْ  
اسْتَرَاثُونِي<sup>40</sup> خَامَرَهُمُ الطَّيِّشُ وَلَمْ يَصْفُ لِي<sup>41</sup> الْعَيْشُ فَدَعُونِي لِأَذْهَبَ  
فَاسِدًا مَحْمُصَتِهِمْ وَأَسِيخَ<sup>42</sup> غَضَّتِهِمْ ثُمَّ انْقَلَبَ إِلَيْكُمْ عَلَى الْآثَرِ مَتَّاهِبًا  
لِلسَّهْرِ إِلَى السَّحَرِ فَقُلْنَا لِأَحَدِ الْعُلَمَاءِ اتَّبِعْهُ إِلَى فُتْتِهِ لِيَكُونَ اسْرِعَ لِنَفْسِنَا  
فَانْطَلَقَ مَعَهُ مَضْطَبِنَا<sup>43</sup> جَرَابَهُ وَمَحْشَا أَيْابَهُ فَأَبْطَأَ أَبْطَاءَ جَاوَزَ حَدْدَ ثُمَّ  
عَادَ الْغَلَامَ وَخَدَّهْ فَقُلْنَا مَا عِنْدَكَ مِنَ الْحَدِيثِ عَنِ الْحَبِيبِ قَالَ  
أَخَذَنِي فِي طَرُقٍ مُتَعَبَةٍ<sup>44</sup> وَسَبَلَ مُتَشَعِّبَةً حَتَّى أَفْضَيْنَا إِلَى دَوِيرةٍ<sup>45</sup> خَرِبَةٍ

opposed to the preceding حيا, shower. 36. (يا) كُنْزُ مَنْ سَلَبَ الْمَالُ, treasure of him that is reft of wealth! i.e. how fortunate is the poor man, who need not fear the dangers of a lonesome journey. 37. إِنَّ الْغَاسِقَ قَدْ وَقَبَ, allusion to Qur'an, cxiii. 3 (I take refuge to the Lord of the daybreak) against the mischief of *the first darkness when it overspreadeth*. 38. انْتَقَبَ pret. 8 of نَقَبَ, q.v. 39. جِيَّ pret. pass. of جِيَّ, to come, governing by the preposition بِ, to bring. 40. اسْتَرَاثُونِي, pret. 10 of رَاثَى, q.v. 41. لِي some MSS. read لَهُمْ. 42. أَسِيخَ, aor. 4 of سَوَخَ, here "to relieve." 43. مَضْطَبِنَا, agent 4 of ضَمِنَ, q.v. 44. مُتَعَبَةٍ, 45. دَوِيرةٍ, 45.

فقال هاهنا مناخي ووركر افراخي ثم استفتح بابه واختلج مني جرابه  
وقال لعمرى لقد خففت عني واستوجبك الحسنى<sup>46</sup> مني وهماك  
نصيحة هي من نفائس النصائح ومغارس<sup>47</sup> المصالح

اذا ما حوت جنى مخلة فلا تقربئها الى قابيل<sup>48</sup>  
واما سقطت على بيادر فحوصل من السنبل المحاصل  
ولا تلبثن اذا ما لقطت فتشسب في كفة الحابل<sup>49</sup>  
ولا توغلن<sup>50</sup> اذا ما سبحت فان السلامة في الساحل  
وخطب بهات وجاوب سوف<sup>51</sup> وبغ آجلا<sup>52</sup> منك بالعاجل  
ولا تكثرن على صاحب فما مل<sup>53</sup> قط سوى الواصل<sup>54</sup>

ثم قال اخزئها في تا مورك واقند<sup>55</sup> بها في امورك وبادر الى صحبك  
في كلاءة ربك فاذا بلغتهم فابلغهم تحيتي واتل عليهم وصيتي وقل لهم

wearying ways. 45. دُوَيْرَة, diminutive of دار, see Gramm. p. 149.  
46. الفعل الحسنى is explained by the commentators by الحسن, "fair treatment." 47. مغارس (plur. of مَغْرَسٌ) = منابت, plantations, nurseries, seed-plots. 48. لا تقربئها, energetic prohibitive of قَرُب, here "defer." Metre مستقارب, as in Assembly I. p. 14, n. 72. قابل (next year), and the following end-rhymes are to be read with *kasrah*, here long by poetical license. 49. حابل, one who sets nets or springes for the birds, "snarer." 50. لا توغلن, energetic prohibitive 4 of وغل, q.v. 51. سوف, particle indicating a near future, here "bye-and-bye." 52. آجل, what is distant, opposed to the following عاجل, what can be gotten quickly, "what comes at once." 53. مل, passive of مل, q.v. 54. الواصل = كثير مواصلة, who visits or importunes much, "the clinging guest."



عَمِّي اِنَّ السَّهْرَ فِي الْخِرَافَاتِ لَمِنْ اعْظَمِ الْآفَاتِ وَلَسْتُ الْغَيِّ<sup>56</sup> اخْتِرَاسِي  
وَلَا اَجْلِبُ الْهَيُوسَ<sup>57</sup> اِلَى رَاسِي قَالِ الرَّاوِي فَلَمَّا وَقَفْنَا فَحَوَى شَعْرُهُ  
وَاطْلَعْنَا عَلَى نُكْرِهِ وَمُكْرِهِ تَلَاوُنًا عَلَى تَرْكِهِ وَالْاَعْتِرَارِ بِاِقْصِهِ ثُمَّ تَفَرَّقْنَا  
بِوُجُودِ بَاسِرَةٍ وَصَفْقَةِ خَاسِرَةٍ

55. اَقْتَدِ, imp. 8 of قَدُو, q.v. 56. اَلَسْتُ الْغَيِّ, I am not one to neglect (aor. 4 of اَلْغَو, q.v.). 57. هَيُوسٌ, explained by الْعَقْلُ.

## ASSEMBLY XVII. CALLED "THE REVERSED."

### المقامة السابعة عشرة القهقرية<sup>1</sup>

حَدَّثَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالِ لِحِظْتِ فِي بَعْضِ مَطَارِحِ<sup>2</sup> الْبَيْتِ  
وَمِطَامِحِ الْعَيْنِ فَتُيَمِّعُ عَلَيْنِمْ سِيَمَاءُ الْحَجِيِّ وَطَلَاوَةُ مَجُومِ الدَّجَى وَهَمٌ فِي  
مِمَارَاتِ<sup>3</sup> مُشْتَدَّةِ الْهَيُوبِ وَمِمَارَاتِ<sup>3</sup> مُشْتَدَّةِ الْهَيُوبِ فَهَژَنِي لِقَصْدِهِمْ دَوَى  
الْمَحَاضِرَةِ وَاسْتَحْلَاءُ<sup>4</sup> جَنَى الْمَنَاظِرَةِ فَلَمَّا التَّحَقُّتْ بِرَهْطِهِمْ وَأَنْتَضَلَّتْ

1. قَهْقَرِيَّة, from قَهْقَرَة, going backwards; being thus called on account of the address contained in it, which gives a perfect sense whether its words are read in their natural order, or from the end to the beginning. 2. مَطَارِح, and the following مِطَامِح, pl. of مَطَرِح and مِطْمَح respectively, places to which a thing is thrown (طَرَح), places to which the eye looks up (طَمَح). 3. مُشْتَدَّة, participle 8 of شَدَّ, strong, violent; مُشْتَدَّة ditto of شَطَّ, exceeding. 4. اسْتَحْلَاء, infinitive 10 of حَلَو, "the deeming sweet." 5. دَلَاء, pl.

فِي سَعْطِيمٍ قَالُوا أَنْتَ مِمَّنْ يُبْغِلِي فِي الْبَيْجَاءِ وَيُلْقِي دَلُودَ فِي الدَّلَاءِ<sup>5</sup>  
 فَقُلْتُ بَلْ أَنَا مِنْ نَشَارَةِ الْحَرْبِ لَا مِنْ ابْنَاءِ الطُّغَى وَالضَّرْبِ فَاصْرَبُوا<sup>6</sup>  
 عَنْ حِمَاجِي وَأَفَاضُوا فِي التَّحَاجِي وَكَانَ فِي بَحْبُوحَةٍ حُلَّتْهُمْ وَأَكْلِيلِ  
 رُقَّتْهُمْ شَيْخٌ قَدْ بَرَّتَهُ الْيَمُومُ وَلَوْحَدَهُ السَّمُومُ حَتَّى عَادَ الْحُلُّ مِنْ قَلَمٍ  
 وَأَقْلَمٍ مِنْ جِلْمٍ<sup>7</sup> إِلَّا أَنَّهُ كَانَ يَبْدِي الْعَجَابَ إِذَا أَجَابَ وَيُسْهِسِي سَحَابَ  
 كَلَمَا أَبَانَ فَاعْجَبْتُ بِمَا أُوتِي<sup>8</sup> مِنَ الْأَصَابَةِ وَالسَّبْرِيزِ عَلَى تِلْكَ الْعَصَابَةِ  
 وَمَا زَالَ يُفَضِّحُ كُلَّ مُعَنِّي<sup>9</sup> وَيُضْمِي<sup>10</sup> فِي كُلِّ مَرْمَى إِلَى أَنْ خَلَّتْ  
 الْحِجَابُ وَنَفَدَ السَّوَالُ وَالْجَوَابُ فَلَمَّا رَأَى انْقِضَاقَ<sup>11</sup> الْقَوْمِ وَاضْطَرَّارَهُمْ إِلَى  
 الصُّومِ عَرَّضَ بِالْمُطَارَحَةِ وَاسْتَأْذَنَ فِي الْمَفَاتِحَةِ فَقَالُوا حَبِّذَا وَمَنْ لَنَا بِذَا<sup>12</sup>  
 فَقَالَ اتَّعَرِّفُونَ رِسَالَةَ ارْغَبْنَا سَمَاوَهَا وَصَبَّحْنَا مَسَاوَهَا نَسَجْتُ عَلَى مِثْوَالَيْنِ<sup>13</sup>  
 وَخَلَّتْ فِي لُونَيْنِ وَصَلَّتْ إِلَى جِهَتَيْنِ وَبَدَتْ ذَاتَ وَجْهَيْنِ أَنْ بَزَغَتْ

of the preceding دَلُودَ; for the proverbial phrase, "to cast one's bucket amongst the buckets," comp. Arab. Prov. ii. 260, 436.  
 6. اصْرَبُوا, pret. 4 of ضَرَبَ = اَعْرَضُوا, they turned away from, "broke off."  
 7. جِلْمٌ, shears here called dry, because not used during the greater part of the year; some MSS. read حِلْمٌ, a tick or louse.  
 8. بِمَا أُوتِي, pret. pass. of أُتِيَ, at what he was given, "was gifted with."  
 9. مُعَنِّي, 4 of عَمِيَ, rendered obscure, "puzzle."  
 10. يُضْمِي, aor. 4 of ضَمَى, q.v. It is opposed to يُنْمِي, he strikes without killing, so that the wounded animal dies a lingering death.  
 11. انْقِضَاقُ, inf. 4 of نَقَضَ, q.v. The following اضْطَرَّارُ, inf. 8 of ضَرَّ.  
 12. مَنْ لَنَا بِذَا explained by مَن يَتَكَلَّمُ وَيَتَقَرَّبُ لَنَا بِذَا, who will be our pledge for this.  
 13. نَسَجْتُ عَلَى مِثْوَالَيْنِ, it is woven on two beams, i.e. forms as it were two different tissues of meanings, according to being read from the beginning or the end. The same idea is con-

من • سُرِقَها فَنَاهَيْكَ بِرُؤُوتِها وَإِنْ طَلَعَتْ مِنْ • عَرَبِها فِيا لَعَجِبِنا قَال  
فَكَانَ الْقَوْمُ رُءُوا<sup>14</sup> بِالضُّمِّاتِ أَوْ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَةُ الْإِنْصَاتِ<sup>15</sup> فَمَا نَبَسَ  
مِنْهُمْ أَنْسَانٌ وَلَا فَاذَ لَا حِدَهمْ لِسَانٌ فَحَمِينُ رَأَهمْ بُكْمًا كَالْأَنْعَامِ وَصَمُوتًا كَالْأَضْغَامِ  
قَالَ لَهُمْ قَدْ أَجَلْتُكُمْ أَجَلَ الْعِدَّةِ<sup>16</sup> وَأَرْخَيْتُ لَكُمْ طُولَ<sup>17</sup> الْمُدَّةِ ثُمَّ هَاهُنَا  
مَجْمَعُ الشَّمَلِ وَوَقِيفُ الْفُضْلِ<sup>18</sup> فَإِنْ سَمَحْتَ خَوَاطِرَكُمْ • مَدَحْنَا وَإِنْ  
صَلَدْتَ زَنَادَكُمْ قَدْحْنَا<sup>19</sup> فَقَالُوا لَهُ وَاللَّهِ مَا لَنَا فِي لُجَّةِ هَذَا الْبَحْرِ • سَبَحَ<sup>20</sup>  
وَلَا فِي سَاحِلِهِ • سَرَحَ فَارِحَ<sup>21</sup> أَفْكَارَنَا مِنَ الْكَدِّ وَهَمِّي الْعَطِيَّةِ بِالْتَقَدِّ  
وَاتَّخَذْنَا إِخْوَانًا يَثْبُورُونَ إِذَا وَثَبْتَ وَيَثْبُورُونَ<sup>22</sup> • مَتَى اسْتَثْبَتَ فَاطَّرَقَ سَاعَةً  
ثُمَّ قَالَ سَمْعًا لَكُمْ وَطَاعَةً<sup>23</sup> فَاسْتَمَلُّوا • مَتَّى وَأَنْقَلَبُوا عَنِّي الْإِنْسَانُ صَنِيعَةً<sup>24</sup>  
الْإِحْسَانَ وَرَبَّ<sup>25</sup> الْجَمِيلِ فَعَمِلَ الْمَدْدَبَ وَشِيعَةَ الْحَرِّ ذَخِيرَةَ الْحَمْدِ

veyed by the clauses preceding and following. 14. رُءُوا, pret. pass. of رَمَى. 15. كَلِمَةُ الْإِنْصَاتِ, the word (command) of listening in silence, inf. 4 of نَصَت. 16. أَجَلَ الْعِدَّةِ, "the term of grace," lit. of the number (i.e. of days which must elapse before a repudiated wife can be sent away). 17. طُول, tether to which a grazing animal is tied. 18. وَوَقِيفُ الْفُضْلِ, the station of decision, or the place where sagacity is to be shown. 19. قَدْحْنَا, we, i.e. I, will strike fire, implying at the same time, according to the double meaning of the verb, and in opposition to the preceding مَدَحْنَا, an insinuation of blame. 20. سَبَحَ, سَرَحَ, verbal nouns of سَبَحَ and سَرَحَ respectively, q.v. 21. إِرْحَ, imper. 4 of رَوَّحَ, q.v. 22. يَثْبُورُونَ, اِسْتَثْبَتَ, aor 4 and pret. 10 of ثَوَّبَ respectively, q.v. 23. سَمْعًا لَكُمْ وَطَاعَةً, listening to you and obedience, the phrase so frequently occurring in the Arabian Nights, "I hear you and obey." 24. صَنِيعَةً, work, production, here "creature." 25. رَبَّ, "the perfecting."

وَكَسَبَ الشُّكْرَ اسْتِثْمَارَ السَّعَادَةِ وَعَمَّوَانُ<sup>26</sup> الْكَرَمَ تَبَاشِيرَ الْبِشْرِ<sup>27</sup> وَاسْتَعْمَالَ  
الْمُدَارَاةِ<sup>28</sup> يُوْجِبُ الْمَصَافَاةَ وَعَقْدَ الْمَحَبَّةِ يَنْتَضِي<sup>29</sup> النَّصِيحَ وَصَدَقَ  
الْحَدِيثَ حَلِيَّةَ اللِّسَانِ وَفَصَاحَةَ الْمُنْطَقِ سِحْرَ الْأَلْبَابِ<sup>30</sup> وَشَرَكُ الْبَوَى  
آفَةُ النَّفُوسِ وَمَسَلِلُ الْخَلَائِقِ<sup>31</sup> شَيْئَانِ الْخَلَائِقِ وَسَوْ الطَّمَعِ يَمَازِينُ الْوَرَعَ<sup>32</sup>  
وَالْتِمَازُ الْمَحْزَمَةُ زَمَامُ السَّلَامَةِ وَتَطْلُبُ الْمَثَالِبِ شَرَّ الْمَعَائِبِ<sup>33</sup> وَتَنْبِجُ  
الْعَشْرَاتِ يُدْحِضُ<sup>34</sup> الْمَوَدَّاتِ وَخُلُوصُ النِّيَّةِ خُلَاصَةٌ<sup>35</sup> الْعَطِيَّةِ وَتَهْنِئَةُ  
النُّوَالِ ثَمَنُ السُّوَالِ وَتَكْلُفُ الْكُلْفِ<sup>36</sup> يَسْتَبِلُ الْخُلْفَ<sup>37</sup> وَتَيْمَنُ الْمَعُونَةَ  
يُسْتَيِّ الْمَوْئِنَةَ<sup>38</sup> وَفَضْلُ الصَّدْرِ<sup>39</sup> سَعَةُ الصَّدْرِ وَزِينَةُ الرُّعَاةِ مَقَّتُ السُّعَادَةِ<sup>40</sup>  
وَجَزَاءُ الْمَدَائِحِ بَثُّ الْمَنَاسِحِ وَمَهْرُ الْوَسَائِلِ تَشْفِيعُ الْمَسَائِلِ وَمَجْلِبَةٌ<sup>41</sup>

26. عَمَّوَانُ, "index," or title-page, frontispiece. 27. تَبَاشِيرَ الْبِشْرِ, the gleams of cheerfulness (in a man's face). 28. مُدَارَاةٌ, infinitive 3 of دَرَا and صَفَو respectively, "courtesy," "affection." 29. يَنْتَضِي, aor. 8 of قَضَى, q.v. 30. سِحْرُ الْأَلْبَابِ, eloquence in speech is witchcraft to hearts, allusion to a saying ascribed by tradition to Muhammad; some speech is as witchcraft. 31. خَلَائِقُ, pl. of خَلِيقَةٌ, created being, man, and of خُلُقٌ, disposition; the somewhat vague sense of these various phrases allows either meaning to be taken first or second. 32. يُمَازِينُ الْوَرَعَ, aor. 3 of بَيَّن, separates from, i.e. is incompatible with self-restraint. 33. مَعَائِبُ, pl. of مَعَابَةٌ, q.v. 34. يُدْحِضُ, aor. 4 of دَحَضَ, q.v. 35. خُلَاصَةٌ, the best part of anything, "cream." 36. كُلْفُ, pl. of كَلَفَ, q.v. 37. خُلْفُ, here = جَزَاءُ, "recompense." 38. مَوْئِنَةٌ, v.n. of اَوَّنَ, here bestowal of provisions. 39. صَدْرُ, one who takes the seat of honour, "prince;" the second صَدْرُ is taken in its literal sense, breast. 40. رُعَاةٌ, pl. of رَاعَى, ruler, and سَاعَى, slanderer, defamer, respectively. 41. مَجْلِبَةٌ, what draws upon,

الغواية استعْزاق العاية وتجاوز الحد يَكِلُ الحدَّ وتعدي الادب يُخَبِّط <sup>42</sup> القرب <sup>43</sup> وتُنَاسِي الحقوق يُنْشِي العتاق وتحاشي الريب يرفع الرُتَبَ <sup>44</sup> وارْتِفاع الأخطار بأفتحام الأخطار <sup>45</sup> وتموّد الأقدار بمواتاة الأقدار وشرف الأعمال في تنْصِير الآمال وإطالة <sup>46</sup> الفكرة تسَقِب الحكمة ورأس الرِّئاسة تهْدَب <sup>47</sup> السياسة ومع السَّجاجة تُلْغَى <sup>48</sup> الحاجة وعند الأوجال تتَفَاضَلُ الرجال وبتفاضل الهمم تتفاوتُ التِّيم <sup>49</sup> وبترتد السفير يَتَنُّ <sup>50</sup> السدبير وبخلل الأحوال تتميّن الأحوال وبموجب الصبر ثمره النَّصر واستحقاق الأحماد <sup>51</sup> بحسب <sup>52</sup> الاجتهاد ووجوب الملاحظة كفاء <sup>53</sup> المحافظة وصفاء الموالى <sup>54</sup> بتعبد الموالى وتحلّي المُرُوات بحفظ الامانات واختبار

cause. 42. يُخَبِّط القُرب (aor. 4 of خبط and pl. of قُرْبَة), "nullifies services." 43. رُتَب, رَيْب, pl. of رَيْبَة and رُتْبَة respectively. 44. اخطار, pl. of خطر, the first in the sense of rank, dignity, power; the second in that of risk, danger. Similarly in the clause following the pl. اقدار is used first for powers, influential positions; secondly for divine powers, "providence." 45. إطالة, infin. 4 of طَوَّل, q.v. 46. تهْدَب, infin. 5 of دَب, "refinement." 47. تُلْغَى, aor. pass. 4 of لَغَو, here = تُلْقَى (which is the reading of some MSS.). Others read تُلْفَى, is found, when the meaning of the phrase would be by persistency in asking or obtrusiveness the thing sought for is obtained, in accordance with the proverb, مَنْ جَدَّ وَجَدَ, he who persists will find. 48. تتفاوتُ التِّيم (aor. 6 of فَوَتْ and pl. of قِيَمَة respectively), men's values are distinguished. 49. يَتَنُّ, aor. of تَنَّن, q.v. Another reading is يَهِي, aor. of وَهَى, with a similar meaning. 50. إِحْمَاد, inf. 4, here with passive signification, of حَمَد. 51. بحسب, here "in proportion with." 52. كِفَاء, requital, due equivalent. 53. مَوَالِي, agent 3 of وَلَى, helper, servant;

الْأَخْوَانُ بِتَخْفِيفِ الْإِخْرَازِ وَدَفْعِ الْأَعْدَاءِ بِكَفِّ الْأَوْدَاءِ<sup>54</sup> وَأَمَّا تَحْنَانُ الْعَقْلَاءِ<sup>55</sup>  
بِمُقَارَنَةِ الْجَهْلَاءِ وَتَبَصُّرِ الْعَوَاقِبِ يَوْمَ مِنَ الْمَعَاطِبِ<sup>56</sup> وَأَتَتْهُ السَّمْعَةُ يَنْشُرُ  
السَّمْعَةَ وَقَبَّحَ الْجَفَاءَ يَنْفِي الْوَفَاءَ وَجَوَّهَرَ الْأَخْرَارَ عِنْدَ الْأَسْرَارِ<sup>57</sup> ثُمَّ قَالَ هَذِهِ  
مَاءٌ تَالْعُظَةِ تَحْتَوِي عَلَى ادِّبٍ وَعِظَةٍ<sup>58</sup> فَمَنْ سَاقَهَا هَذَا الْمَسَاقَ فَلَا مِرَاءَ  
وَلَا شَقَاقَ وَمَنْ رَامَ عَكْسَ قَالِبِهَا وَأَنْ يَرْدَهَا عَلَى عَتَبِهَا فَلْيَقُلْ<sup>59</sup> الْأَسْرَارَ  
عِنْدَ الْأَخْرَارِ<sup>60</sup> وَجَوَّهَرَ الْوَفَاءَ يَنْفِي الْجَفَاءَ وَقَبَّحَ السَّمْعَةَ يَنْشُرُ السَّمْعَةَ ثُمَّ  
عَلَى هَذَا الْمَسْحَبِ فَلْيَسْكَبْهَا وَلَا يَرْهَبْهَا حَتَّى تَكُونَ خَاتَمَةً فَقَرِّهَا<sup>61</sup>  
وَأَخْرَجَ دَرَرَهَا وَرَبُّ الْإِحْسَانِ صَنِيعَةُ الْإِنْسَانِ قَالَ الرَّأْيُ فَلَمَّا صَدَعَ  
بِرِسَالَتِهِ الْفَرِيدَةِ وَأَمْلُو حَتَّهُ<sup>62</sup> الْمَغْنَمَةَ عَلِمْنَا كَيْفَ يَتَفَاخَلُ الْإِنْسَاءُ وَأَنَّ  
النَّفْصَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ<sup>63</sup> ثُمَّ آخَتَلَقَى كُلَّ مَتَا بِذِيْلِهِ وَفَلَذَ لَهُ  
فَلَذَةً<sup>64</sup> مِنْ نَيْلِهِ فَابْيَ قَبُولِ فَلَذَتِي وَقَالَ لَسْتُ أَرَزَا<sup>65</sup> تَلَامَذَتِي فَقَلَّتْ  
لَهُ كُنْ أَبَا زَيْدٍ<sup>66</sup> عَلَى شَحُوبِ سَخْنَتِكَ وَنَضُوبِ مَاءٍ وَجَنَّتِكَ فَقَالَ  
أَنَا هُوَ عَلَى نَحُولِي وَقَحُولِي وَقَشْفِ مَحُولِي<sup>67</sup> فَاخَذَتْ فِي تَشْرِيْبِهِ عَلَى  
تَشْرِيْبِهِ وَتَعْرِيبِهِ فَخَوَّلَتْ وَاسْتَرْجَعَتْ<sup>68</sup> ثُمَّ أَنْشَدَ مِنْ قَلْبٍ مَوْجِعٍ

the following مَوَالِي, pl. of مَوْلَى, lord, master. 54. أَوْدَاءُ, pl. of أَوْدَاءُ, respectively. 55. عَقْلَاءُ, pl. of عَاقِلٌ and جَهْلَاءُ, respectively. 56. مَعَاطِبُ, pl. of مَعَاطِبُ, q.v. 57. عِنْدَ الْأَسْرَارِ, is with secrets, i.e. is shown in keeping them. 58. عِظَةٌ, v.n. from عَظَا, admonition. 59. فَلْيَقُلْ, imper. of قَوْلٌ, then let him say. 60. عِنْدَ الْأَخْرَارِ, are with the noble, i.e. are trusted to the keeping of the noble. 61. فَقَرِّ, pl. of قَرَّرَ, q.v.; the following دُرَرٌ, pl. of دُرَّةٌ. 62. أَمْلُو حَتَّهُ, derived from مَلَا حَةً, elegant speech, witticism. 63. الْفَضْلُ . . . . . يَشَاءُ, quotation from Qur'ân, lvii. 29. 64. فَلَذَةً, a slice, part, portion. 65. لَسْتُ أَرَزَا, aor of أَرَزَا, q.v. 66. كُنْ أَبَا زَيْدٍ, be Abû Zaid, i.e. God grant thou be Abû Zaid, imitation of an utterance of Muhammad, on seeing a friend at a distance. 67. مَحُولٌ, infin. of مَحَلٌ, being dry

سَلَّ الزَّمَانُ عَلَيَّ غَضَبَهُ<sup>69</sup> لِيَرْوِعَنِي وَاحِدَ غَرْبِهِ  
 وَاسْتَلَّ<sup>70</sup> مِنْ جَنْفِي كَرَادَ مِرَاغِمَا وَإِسَال<sup>71</sup> غَرْبِهِ  
 وَاجِبِ النَّيِّ<sup>72</sup> فِي الْأَفَقِ أَطْوَى شَرْقِهِ وَاجْزُوبَ غَرْبِهِ  
 وَبِكُلِّ جَوْ طَلْعَةٍ فِي كُلِّ يَوْمٍ لِي وَغَرْبِهِ<sup>73</sup>  
 وَكَذَا الْمَغْرِبَ شَخْصَهُ مَتَغَرَّبَ وَنَوَادِ<sup>74</sup> غَرْبِهِ<sup>75</sup>  
 ثُمَّ وَلَّى بِجَرِّ عَطْفَيْهِ وَيَحْطَرُ بَيْدَيْهِ وَفَحْنُ بَيْنَ مَتَلَقَّتْ إِلَيْهِ وَمَتَهَافَتْ  
 عَلَيْهِ ثُمَّ لَمْ نَلْبَثْ أَنْ حَلَلْنَا الْحَبَا وَتَفَرَّقْنَا أَيَادِي سَبَا<sup>76</sup>

from want of rain, here poverty. 68. حَوْلَقَ وَاسْتَرْجَعَ, "he declared the Power of God and our return to Him," two verbs derived from the leading words in the phrases لَا حَوْلَ, etc., there is no Strength and no Power but in God, and إِنَّا لِلَّهِ وَأَنَا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ, we belong to God, and to Him we return. 69. غَضَبَهُ, on account of the metre for غَضَبُهُ. The verses are كَامِل, 3rd عروض, 1st ضَرْب, — — — — — | — — — — —, except in the first line, where, of course the last foot is — — — — —, as in the ضَرْب. It will be noticed that the final word غَرْبِهِ is used in each line with a different meaning. 70. اسْتَلَّ, pret. 8 of سَلَّ, q.v. 71. إِسَال, pret 4 of سَيْل. 72. أَجَال and the following أَطْوَى, pret. 4 of جَوْل and aor. 4 of طَوَّر respectively, q.v. 73. غَرْبِهِ here for غَرْبُهُ, one setting, opposed to the preceding طَلْعُهُ, one rising. 74. نَوَى, here "destination." 75. غَرْبِهِ again, for غَرْبِيَّة, here in the sense of بَعِيدَة, distant, "afar." 76. أَيَادِي سَبَا, "like the bands of Saba," allusion to the bursting of the dyke of Mārib in Yaman, a celebrated event in early Arab history, by which the descendants of Saba, the Sheba of Genesis x. 28, were scattered to the extremities of Arabia, and into Syria and Irak.



## المقامة الثامنة عشرة السنجارية

حكى الحارث بن همام قال قفلت ذات مرة من الشام نحو<sup>1</sup>  
مدينة السلام في ركب من بني نمير<sup>2</sup> ورفقة اولى خير ومير<sup>3</sup> ومعنا  
ابو زيد السروجي عقلة العجلان<sup>4</sup> وسلوة الشكّلان وأعجوبة الزمان والمشار  
اليه بالبنان في البيان فصادف نزولنا سنجار<sup>5</sup> ان أولم<sup>6</sup> بنا احد التجار  
فدعا الى مآدبته الجفلى<sup>7</sup> من اهل الحضارة والفلا حتى سرت دوعته الى  
دعوتهم

1. نحو, aor. of محو, q.v. 2. بنو نمير, the sons of Numair, descended from Ghatafan, and dwelling in the plains beyond the mountains which separate Tihâmah from Najd. They are one of the three جمرات or independent tribes of the Arabs, and emphatically called جمرّة العرب, with allusion to the second meaning of جمرّة, live coal, as "not ceasing to burn in war." 3. اولى, owners of wealth and substance, meaning goods ready at hand and provisions for future use (comp. Arab. Prov. ii. 634). 4. عقلة العجلان, who ties to the spot or holds back him who is in a hurry (by the charm of his conversation). 5. سنجار, name of a town in 'Irâqu'l-'ajam. 6. أولم, pret. 4 of ولم, q.v. 7. الجفلى, "he invited to his banquet the people in general, not a number of special or selected guests," which latter are called نفري. The following اهل الحضارة والفلا is equivalent

القافلة وجمع فيها بين الفريضة والقافلة<sup>8</sup> فلما اجبنا<sup>9</sup> مناديه<sup>10</sup> وحلما ناديه<sup>11</sup> اخضر من اطعمة اليد واليدين<sup>12</sup> ماحلا في القم وحلي<sup>13</sup> بالعين ثم قدم جاما كاتما جمدا<sup>14</sup> من البواء او جمع من الهباء او صيغ من نور القضاء او قشر من الدرّة البيضاء وقد اودع لفائف التعميم<sup>15</sup> وضخ بالطيب العميم وسيق اليه شرب من تسنيم<sup>16</sup> وسفر عن<sup>17</sup> سراي ونسيم وارج نسيم فلما اضطرمت<sup>18</sup> بمخضرة الشبوات وقرمت الى مخبرة اللبوات<sup>19</sup> وشارف ان تشن<sup>20</sup> على سربه الغارات وينادي عند نهبه باللبارات<sup>21</sup> نشز ابو زيد كالمجنون وتباعد عنه تباعد الضب من النون

to the fair and the high of Assembly xxvii, q.v. 8. is explained by كبر الناس وغيارهم, high and low. The phrase evidently is akin to فرض ونقل, applied to prayer, where it means obligatory and supererogatory, and consequently would indicate here persons whom the host was obliged to invite, on account of their position, and those whom he invited of his free-will. 9. اجبنا, pret. 4 of جوب, q.v. 10. اطعمة اليد واليدين, viands of one hand and both, i.e. soft food, the eating of which requires the use only of one hand, or solid food to be broken or pulled to pieces with both hands. The expression originated with the blind poet Ḥassân ibn Sâbit, a contemporary and eulogist of Muhammad. 11. حلي = حسن, was fair. 12. جمدا and the following verbs are pret. pass. of جمد, etc., q.v. 13. لفائف التعميم (pl. of لفافة or لفيفة), "assortments of comfits" 14. تسنيم, name of a fountain in Paradise, for which see Qur'ân, lxxxiii. 27. 15. سفر عن, disclosed. 16. اضطرمت, pret. 8 of اضطر, q.v. 17. لپوات, pl. of لپاة, here palate. 18. تشن and the following ينادي, aor. pass. 4 and 3 of شن and ندى respectively. Other MSS. read نشن and ننادي, that we should send forth, that we should cry. 19. يا للبارات, revenge! a cry uttered in calling

فراوَنَادَ عَلَىٰ أَن يَعُودَ وَلَا يَكُونُ كَقَدَارٍ فِي ثَمُودَ<sup>20</sup> فَقَالَ وَالَّذِي يُنْشَرُ  
الْأَمْوَاتُ مِنَ الرِّجَامِ لَا عُدَّتْ دُونَ رُفْعِ الْجَامِ فَلَمْ مَجْدًا<sup>21</sup> بَدَأَ مِنْ تَأْلَفِهِ  
وَأَبْرَارَ<sup>22</sup> حَلَفَهُ فَاشْلُنَادَ<sup>23</sup> وَالْعَقُولَ مَعَهُ شَائِلَةً وَالدَّمْعَ عَلَيْهِ سَائِلَةً فَلَمَّا فَاءَ  
إِلَى مَجْثَمِهِ وَخَلَصَ مِنْ مَأْثَمِهِ<sup>24</sup> سَأَلْنَادَ لَمْ<sup>25</sup> قَامَ وَلَئِيٍّ مَعْنَى اسْتَرْفَعَ  
الْجَامَ فَقَالَ إِنَّ الزَّجَاجَ نَمَامٌ وَاتِيَّ آيَّتِ مَذْأَعُومٍ أَن لَّا يَضْمَنِي  
وَنَمُومًا مَقَامٌ فَقُلْنَا مَا سَبَبُ يَمِينِكَ الصَّرِيَّ<sup>26</sup> إِلَيْتِكَ الْحَرِيَّ فَقَالَ<sup>27</sup>  
كَانَ لِي جَارٌ لِسَانُهُ يَتَقَرَّبُ وَقَلْبُهُ عَقُوبٌ وَلَفْظُهُ شَهْدٌ يَنْقَعُ وَخَبُودٌ<sup>28</sup> سَمَّ  
مُنْتَقِعٌ فَمَلَّتْ لِمَجَاوَرَتِهِ إِلَى مَحَاوَرَتِهِ وَاعْتَرَزَتْ بِمَكَاشَرَتِهِ فِي مَعَاشَرَتِهِ  
وَاسْتَهْوَتْنِي خُصْرَةٌ دِهْمَتَهُ<sup>29</sup> لَمَنَادَمَتِهِ وَاعْتَرَنِي خَدْعَةٌ سِمَتِهِ<sup>30</sup> بِمَنَاسِمَتِهِ

to take revenge for murder. 20. كَقَدَارٍ فِي ثَمُودَ, as Qudâr amongst Samûd. For Samûd, the inhabitants of al-Hijr, between Hijâr and Syria, see Qur'ân, vii. 71-77, and passim. They were idolaters, and God sent to them the Prophet Şâlih to convert them, who, at their demand, brought out from a rock a she-camel in sign of his mission. Qudâr, one of their number, was a fierce opponent of the prophet, and killed the camel by houghing her, thereby provoking the wrath of God and bringing destruction upon his people, an event which gave rise to the proverb here alluded to: "More ill-omened than the hamstringer of the she-camel." 21. لَمْ مَجْدًا, apocopated aorist in the sense of preterite, from وَجَدَ. 22. أَبْرَارَ, v.n. 4 of بَرَّ, q.v. 23. أَشْلُنَادَ, pret. 4 of شَوَّلَ, of which the following شَائِلَةً is active participle with passive signification. 24. خَلَصَ مِنْ مَأْثَمِهِ, was free from guilt (from the sin of breaking his oath). 25. لَمْ for لَمَّا, which in poetry may be shortened further into لِمَ. 26. صَرِيٍّ, here strict, firm. 27. حَرِيٍّ, fem. of حَرَانٌ, literally "thirsty," applied to the vow "eager to be fulfilled," i.e. strong, binding. 28. خَبُودٌ, "hidden thought." 29. خُصْرَةٌ دِهْمَتَهُ, "the fairness of his seeming" (comp. p. 35, n. 79). 30. سِمَتِهِ, v.n. of

فما زجته وعندي أنه<sup>31</sup> جار مكاسر فمبان أنه عقاب كاسر وآسسته على  
 أنه حبب موانس فوضح أنه حباب موالس<sup>32</sup> وبالحنته<sup>33</sup> ولا أعلم أنه  
 عند نثده ممن يُفرح<sup>34</sup> بنقده وعاقرتة<sup>35</sup> ولم أدرك<sup>36</sup> أنه بعد فرد ممن  
 يطرب لمنفرد وكانت عندي جارية لا يوجد لها في الكمال تجارية ان  
 سفرت خجل الديران وصليت القلوب بالتيران وان بسمت ازرت<sup>37</sup>  
 بالجمان وبيع<sup>38</sup> المرجان بالمجان وان رنت<sup>39</sup> ديجت المبالل  
 وحقت سحر بابل<sup>40</sup> وان نطقت عقلت لب العاقل واستنزلت  
 العضم<sup>41</sup> من المعادل وان قرأت شفت المؤمن وأخيت المؤمن<sup>42</sup>  
 وخلتها أوتيت من مزامير آل داود<sup>43</sup> وان غمت ظل معبد<sup>44</sup> لها عبدا

q.v., here "character." 31. عندي أن, it was with me, i.e. in my mind, that, I fancied that. Similarly the following علي أن, on (the supposition) that = "in the belief that." 32. حباب, "a treacherous serpent." 33. بالحنه, pret. 3 of ألمح. 34. يُفرح, aor pass. of فرح, joy is felt. 35. عاقرت, same forms as under notes 33 and 34, of عقر and طرب respectively (the former meaning "I drank wine (عقار) with"). 36. أدرك, apocop. aor. of درى. The following فتر, corresponding to the نثد in the preceding clause, means probing, testing, examining. 37. ازرت, pret. 4 of زرى. 38. بيع, pret. pass. of بيع. 39. رنت, pret. of رنو. 40. سحر بابل, the witchcraft of Babylon, where the two fallen angels, Hârût and Mârût, are held captive, and teach sorcery to mankind (comp. Qur'ân, ii. 96). 41. عضم, pl. of عظام, mountain goats. 42. مؤود, pass. part. of وأد, buried alive, in allusion to the practice of the ancient Arabs to bury female children alive, arising from a pessimist view, which one of their poets in the Hamâsah expresses in the words "to women death is the most generous guest." 43. أوتيت . . . آل داود, she was given of (gifted with) the pipes of David, the word آل being pleonastic and having the meaning of شخص, person. 44. معبد, Ma'bad ibn Wahb

وقيل سُحْقًا لاسْحاق وبعْدًا<sup>45</sup> وان زمرتْ اُصْحى زنامَ عندها زنيما بعْد ان  
 كان لِحِبلِه زعيمًا<sup>46</sup> وبِالْاِطراب زعيمًا وان رقصتْ اُمالْت<sup>47</sup> العمامتْ عن  
 الرُّوس وانْسُكْت<sup>48</sup> رُفْس الحُبب في الكورس فكُنْتُ اُزْدري<sup>49</sup> معنِيا  
 حُمُر النعم واحلّني بتملّيتها<sup>50</sup> جِيد التّعم<sup>51</sup> واُحْجِبْ مَرآها عن الشّمس  
 والقمر واذود<sup>52</sup> ذُكْراها عن شُرّائِ<sup>53</sup> الشّمر وانا مع ذلك الّيح<sup>54</sup> من ان تَسْري  
 بريّها رِج او يَكُنْ بها سَطِيح<sup>55</sup> او يَنْمَ عليها بَرْق مَلِيح<sup>56</sup> فاتّفق لَوْشُكْ<sup>57</sup>  
 الحِطّ المَبْخوس ونُكِدِ الطّالِع المأكوس ان اُنْطَقْتَنِي بوضْعِها حُمَيّا المدام  
 عند الجار النّدام ثَم ثاب الفُهم بعد ان صرد السّهم فاحسُسْتُ<sup>58</sup> الخبال  
 والوبال وضِيعَةً ما اُودِعَ ذلك الغُرْبال بِيَد اتي عاهدته على عَكْم<sup>59</sup> ما  
 لفظتْه وان يَحْفِظ السّر ولو اُحْفِظْتُهُ<sup>60</sup> فزعم انه يَحْزَن الاسرار كما يَحْزَن  
 اللّيم الدّينار وانه لا يَبْتِكُ الاسْتار ولو عُرِضَ<sup>61</sup> لان يَلِج<sup>62</sup> الثّار فما غبر

(according to others ibn Qatān) and Ishāq ibn Ibrāhīm were the most famous musicians, the former at the time of Mu‘āwīyah, the latter, like the flute-player Zunām mentioned presently, of Hārūn-al-Rashīd. 45. قيل سُحْقًا وبعْدًا, it would be said: away! begone! 46. زعيم here = رُئس, chief, leader; the second زعيم stands for كَفِيل, one who stands bail for, is surety (for the listeners delight). 47. اُمالْت pret. 4 of مِيل, “she dislodged.” 48. اُنْسُكْت, pret. 4 of نَسى, q.v. 49. اُزْدري, aor. 8 of زَرى. 50. تملّتي, v.n. 5 of ملو. 51. نعمة, pl. of نَعْم. 52. اذود, aor. of ذود, depending on the preceding كُنْتُ, I kept from, excluded. 53. شُرّائِ, pl. of شَرِيعة, here “paths” 54. اَلْيَح, aor. 4 of لَوْح, q.v. 55. سَطِيح, Satih of the tribe Banū Zī‘b, a famous diviner. 56. مَلِيح, agent 4 of لَوْح in the sense of shining, flashing. 57. وُشَل, falling in drops, trickling; here waning, “decay,” = وَشَكْت, which is the reading of some MSS. 58. احسُسْتُ, pret. 4 of حَسَس, q.v. 59. عَكْم, v.n.

على ذلك الزمان يوم او يومان حتى بدا لاسير تلك المدرة واليهما  
 نى المقدرة ان يقصد باب قبيله<sup>63</sup> مجددا عرض خيله ومستطرا  
 عارض<sup>64</sup> نيله وارتاب<sup>65</sup> ان تصحبه تحفة ثلاث<sup>66</sup> هودا ليتقدمها بين يدي  
 مجواه وجعل يبذل الجعائل<sup>67</sup> لرواده ويسني<sup>68</sup> المراغب لمن يظفره  
 بهمراده فاستف<sup>69</sup> ذلك الجار الخمار الى بذوله وعصى في ادراع<sup>70</sup> العار  
 عدل عدوله فاتى الوالي فاشرا اذنيه<sup>71</sup> وابته ما كنت اسرته اليه  
 فما راعنى الا انسياب<sup>72</sup> صاغيته الي وانثيال خفدته<sup>73</sup> على يسومني  
 ايثاره<sup>74</sup> بالدرة اليتيمة على ان احكم عليه في القيمة فغشيني من الغم  
 ما غشي فرعون وجنود من اليم ولم ازل ادافع<sup>75</sup> عنها ولا يعنني الدفاع  
 واستشفع اليه ولا يجدي<sup>76</sup> الاستشفاع وكلما راي مني ازدياد الاعتياص<sup>77</sup>  
 وازتياد المناس تجرم وتضرم وحرق علي الارم<sup>78</sup> ونفسي مع ذلك لا  
 تسلم بمفارقة بذري ولا بان انزع قلبي من صدرى حتى آل<sup>79</sup> الوعيد

61. اَعْصَبَتْه = اَحْفَظَتْه. 60. عَرَضَ, wrapping up, "keeping close." 62. يلج, aor. of ولج. 63. باب قبيله, the gate, pret. pass. 2 of عرض. 64. عارض, here rain-cloud. 65. اِرْتَابَ, i.e. court, of his prince, قَبِيل being a name more especially applied to the kings of Himyar. 66. ثَلَاثُ, aor. 3 of لَام, should suit, accord with. 67. جَعَائِلُ, pl. of جَعَالَة. 68. يُسْنِي, aor. 2 of سَنَو. 69. اسْتَفَّ, pret. 4 of سَفَّ, q.v. 70. اَدْرَاعَ, v.n. 8 of دَرَعَ, the putting on an armour or "breastplate." 71. نَاشَرَا اُذْنَيْه, stretching his ears, proverbial expression to indicate eagerness of desire or greed. 72. اَنْثِيَالُ, v.n. 7 of سَيْب and ثَوْل respectively. 73. خَفْدَة, pl. of حَافِد. 74. اِيْثَارُ, v.n. 4 of اَثَر. 75. اَزَلُّ اُدَافِعَ, I ceased not to defend (governing with عَنْ). 76. يُجَدِّي, aor. 4 of جَدَو. 77. اَعْتِيَاصُ, v.n. 8 of عَوَصَ, اِمْتِنَاعُ, refusal. 78. اَرْمُ, molar teeth. 79. آلَ, pret. of اَوَّلَ = صَارَ, and, like this, governing the

إِيقَاعًا<sup>80</sup> وَالتَّقْرِيعَ قِرَاعًا<sup>81</sup> فَقَادَنِي الْأَشْفَاقُ مِنَ الْحَيْنِ إِلَى أَنْ قَضَيْتَهُ<sup>82</sup>  
 سَوَادَ الْعَيْنِ بِصَفَرَةِ الْعَيْنِ وَلَمْ يَحْظُ<sup>83</sup> الْوَاشِي بِغَيْرِ الْأَثَمِ وَالشَّيْنِ فَعَاهَدَتْ  
 اللَّهُ تَعَالَى مَذْ ذَلِكِ الْعَهْدِ أَنْ لَا أَحَاضِرَ نَعَامًا مِنْ بَعْدِ وَالزَّجَاجِ  
 مُخْصُوصٍ بِبَذِهِ الطَّبَاعِ الدَّمِيمَةِ وَبِهِ يَضْرِبُ الْمَثَلُ فِي التَّمِيمَةِ<sup>84</sup> فَقَدْ جَرَى  
 عَلَيْهِ سَيْلُ يَمِينِي وَلِذَلِكَ السَّبَبِ لَمْ تَمُتْ إِلَيْهِ يَمِينِي

فَلَا تَعْذِلُونِي بَعْدَ مَا قَدْ شَرَحْتَهُ عَلَى أَنْ حُرِّمْتُمْ<sup>85</sup> بِي اقْتِطَافِ الْقَطَائِفِ<sup>86</sup>  
 فَقَدْ بَانَ عَذْرِي فِي صَنِيعِي وَأَتْنِي سَارِيقُ<sup>87</sup> فَشَقِي مِنْ تَلِيدِي وَطَارِفِي<sup>88</sup>  
 عَلَى أَنَّ مَا زُوِّدْتُمْ مِنْ فَكَاةِ الذِّ<sup>89</sup> مِنَ الْحُلُوكِ لَدَى كَيْلِ عَارِفِ  
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَقَبِلْنَا اعْتِذَارَهُ وَقَبِلْنَا عِذَارَهُ وَقَبِلْنَا لَهُ قَدْ مَا<sup>90</sup>  
 وَقَذَتْ التَّمِيمَةُ خَيْرَ الْمُبَشِّرِ حَتَّى انْتَشَرَ عَنْ حَمَالَةِ الْحَطَبِ مَا انْتَشَرَ

objective. 80. إِيْقَاعٌ, v.n. 4 of وَقَعَ, q.v. 81. قِرَاعٌ, v.n. 2 and 3 respectively of قَرَعَ, q.v. 82. قَضَيْتُ, pret of قَيْضُ. 83. لَمْ يَحْظُ, comp. p. 114, n. 61. 84. الْمَثَلُ فِي التَّمِيمَةِ, "a proverb for treachery," alluding to the proverb أَنْتُمْ مِنَ الزَّجَاجِ more treacherous (betraying the contents) than glass. 85. حُرِّمْتُمْ, pret. pass. of حَرَّمَ, you have been forbidden, i.e. "hindered." Metre طويل, as p. 5, n. 42. 86. اقْتِطَافِ الْقَطَائِفِ, v.n. 8 of قَطَفَ and pl. of قُطِيفَةٌ respectively, q.v. 87. سَارِيقُ, aor. of رَتَقَ, preceded by the particle س, giving it the force of a near future. 88. تَلِيدِي, my (possessions, here "resources") inherited ("old") or newly-acquired ("new"). 89. أَلَذَّ, comparative of لَذِيذٌ, formed from the root by the measure أَفْعَل (see Gramm. p. 52). 90. قَدْ مَا, adverbial accusative of قَدِمَ, formerly, of old, "long since." What follows is an allusion to Abû Lahab, one of the most fanatical opponents of Muḥammad, and his wife called the bearer of fire-wood, against whom chapter exi. of the Qur'ân is directed (which



ثُمَّ سَالَنَادَ عَمَّا أَحْدَثَ جَارِدُ التَّمَنَّاتِ وَدَخَلَهُ<sup>91</sup> الْمُتَمَنَّاتُ بَعْدَ أَنْ  
 رَاشَ لَهُ نَبْلَ السَّعَايَةِ وَجَذَمَ حَبْلَ الرِّعَايَةِ فَقَالَ اخْذْ فِي الْإِسْتِخْدَاءِ<sup>92</sup>  
 وَالْإِسْتِكَانَةِ وَالْإِسْتِشْفَاعِ الَّتِي بِذَوِي الْمَكَانَةِ وَكُنْتَ حَرَجْتَ عَلَى نَفْسِي  
 أَنْ لَا يَسْتَرْجِعَهُ أَنْسِي أَوْ يَرْجِعَ إِلَيَّ أَمْسِي فَلَمْ يَكُنْ لَهُ مَسِي سِوَى التَّرَدِّ  
 وَالْإِضْرَارِ عَلَى الصَّدِّ<sup>93</sup> وَهُوَ لَا يَكْتَدِبُ مِنَ التَّجَبُّهِ وَلَا يَتَدَبُّ<sup>94</sup> مِنْ وَقَاحَةِ  
 الْوَجْهِ بَلْ يَلِظُ<sup>95</sup> بِالْوَسَائِلِ وَيُلِجُّ فِي الْمَسَائِلِ فَمَا أَتَقَذِّنِي مِنْ إِبْرَامِهِ وَلَا  
 أَبْعَدَ عَلَيْهِ نَيْلَ مَرَامِهِ إِلَّا أَبْيَاتُ<sup>96</sup> نَفَثَ بِهَا الصَّدْرُ الْمُؤْتَوِّرُ وَالْخَاطِرُ  
 الْمُبْتَوِّرُ فَاتَّيَا كَانَتْ مَدْحَرَةً لِشَيْطَانِهِ<sup>97</sup> وَسَجْنَةً لَهُ فِي أَوْطَانِهِ وَعِنْدَ  
 انْتِشَارِهَا بَتَّ طَلَّاقِ الْحُبُورِ<sup>98</sup> وَدَعَا بِالْوَيْلِ وَالشُّبُورِ وَيُسُّ مِنْ نَشْرِ<sup>99</sup>  
 وَضَلِي الْمَقْبُورِ كَمَا يَدُسُّ<sup>100</sup> الْكَفَّارُ مِنَ أَصْحَابِ الْقُبُورِ فَنَاشَدُنَادُ أَنْ  
 يُمَشِدَنَا<sup>101</sup> أَيَّاهَا وَيُشَقِّنَا رِيَّاهَا فَقَالَ اجْلُ خُلُقُ<sup>102</sup> الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ  
 ثُمَّ أَنْشَدَ لَا يَزِيْرِيهِ خَجَلٌ وَلَا يَشْنِيهِ وَجَلٌ

compare). 91. دَخَلَهُ = دَخِلَ، who mixes in another's affairs, intimate. The following مُتَمَنَّاتُ is agent 4 of فَوَتْ، who causes to lose, harms, injures. 92. إِسْتِخْدَا and the two words following are v.n. 10 of حَذَى، كَوْنُ، and شَفَعَ respectively, q.v. 93. أَضْرَارُ عَلَيَّ الصَّدِّ، "persistence in aversion." 94. يَتَدَبُّ، aor. 8. of وَأَبَّ، q.v. 95. يَلِظُ، aor. 4 of لَظَّ and لَجَّ respectively. 96. أَبْيَاتُ، dimin. of ابْيَاتُ، some verselets, in which reading my MS. agrees with de Sacy, while the Beyrout edition has ابْيَاتُ. 97. مَدْحَرَةً لِشَيْطَانِهِ، "a driving forth to his devil," allusion to Qur'ân, vii. 12, and following. 98. بَتَّ طَلَّاقِ الْحُبُورِ، "he made an irrevocable divorce with joy." 99. نَشْرُ، here "resurrection." 100. كَمَا يَدُسُّ، etc., comp. Qur'ân, lx. 13. 101. يُمَشِدُ، aor. 4 of نَشَدَ and نَشَقَ respectively. 102. خُلُقُ، "man is made up of impatience, hastiness ;"

وَنَدِيمٌ مَحْضُهُ صَدَقَ وَدِّي 103  
 ثُمَّ أَوْلَيْتُهُ قَطْطِيْعَةً قَالَ 104  
 خَلَّتْهُ قَبْلَ أَنْ يُجَرَّبَ 106 الْفَا  
 وَخَسِيْرَتُهُ كَلِيْمًا وَاهْسَى  
 وَتَطَلَّعَتْهُ مَعِينًا رَحِيْمًا  
 وَتَرَايَيْتُهُ مَرِيْدًا فَجَلَّتِي 109  
 وَتَوَسَّعَتْ أَنْ يَهْبَ نَسِيْمًا  
 بَتْ 112 مِنْ لُسْعِهِ الَّذِي اشْحَزَ الرَّاقِي سَلِيْمًا  
 وَغَدَا امْرُءٌ غَدَاةً أَفْتَزَقْنَا  
 لَمْ يَكُنْ رَائِعًا خَصِيْمًا وَلَكِنْ  
 كَانَ بِالْشَّرِّ رَائِعًا لِي خَصِيْمًا  
 أَدَّ تَوَكُّعَتَهُ صَدِيْقًا حَمِيْمًا  
 حَمِيْنُ الْفَيْتَةِ صَدِيْدًا حَمِيْمًا 105  
 ذَا ذِمَامٍ فَبَانَ جُلْنَا ذَمِيْمًا  
 مِنْهُ قَلْبِي بِمَا جَنَادَ كَلِيْمًا 107  
 فَتَبَيَّنَتْهُ لَعِيْنًا رَجِيْمًا 108  
 عَنْهُ سَبْكِي 110 لَهُ مَرِيْدَا الثُّمِيْمَا  
 فَاَبَى أَنْ يَهْبَ إِلَّا سَمُوْمًا 111  
 بَتْ 112 مِنْ لُسْعِهِ الَّذِي اشْحَزَ الرَّاقِي سَلِيْمًا  
 وَغَدَا امْرُءٌ غَدَاةً أَفْتَزَقْنَا  
 لَمْ يَكُنْ رَائِعًا خَصِيْمًا وَلَكِنْ  
 كَانَ بِالْشَّرِّ رَائِعًا لِي خَصِيْمًا

comp. Qur'ân, xvii. 12; xxi. 38. 103. وَنَدِيمٌ, "there was a companion." For this initial use of وَ, instead of وَرُبَّ, see Gramm. p. 198. The metre of the verses is خفيف as p. 78, n. 50. 104. قَالَ, agent of قَلَى, in the sense of "hating." 105. حَمِيْمًا, which in the preceding line was equivalent to قَرِيْب, relation, friend, signifies here "tepid water." 106. يُجَرَّبُ, aor. pass. 107. كَلِيْمًا, wounded; in the objective case as predicate of قَلْبِي, governed by وَاهْسَى, 4 of مَسُو, in the sense of كَانَ. The preceding كَلِيْم, one (to be) spoken to, is a name of Moses = he who conversed with God. 108. رَجِيْمًا, one to be driven away with stones, an attribute of the devil. 109. جَلَّتِي, 2 of جَلُو = كَشَفَ, governing the personal object by عَنْ. 110. سَبْكِي, governing by ل = اخْتَبَارِي, my testing. 111. سَمُوْمًا . . . . . أَبَى, lit. he refused to blow but, i.e. "he would blow nothing but," a simoom. For the interchange of وَ and ي in the rhyme see Gramm. p. 375. 112. بَتْ and the following بَات, 1st and 3rd sing. pret. of بَيْت, in the sense of

قُلْتُ لِمَا بَلَّوْتَهُ لَيْتَهُ كَانَ عَدِيماً وَلَمْ يَكُنْ لِي نَدِيمَا  
بَعْضُ الصَّبَاحِ حِينَ نَمُّ إِلَى قَلْبِي لَأَنَّ الصَّبَاحَ يَلْفَى<sup>113</sup> نَمُومَا  
وَدَعَانِي إِلَى هَوَى التَّمِيلِ إِذْ كَانَ سَوَادُ الدَّجَى رَقِيمَا كَتُومَا  
وَكُنْفَى<sup>114</sup> مِنْ يَشِي<sup>115</sup> وَلَوْ فَادَّ بِالصَّدَقِ إِثَامَا فِيمَا اتَادَ وَلُومَا

قال فلما سمع رب المنزل قريضه وسجعه واستملىح تقيظه وسبعه بواد<sup>116</sup>  
مباد كرامته وصدرة على تكرمته ثم استخضر عسّر صحاف<sup>117</sup> من الغرب  
فيما حلّوا القند والضرب وقال له لا يستوي اصحاب السار واصحاب  
الجنة<sup>118</sup> ولا يسع<sup>119</sup> ان يجعل البرئ كذي الظنة وهذه الآية<sup>120</sup> تنزل  
مسئلة الابرار في صون الاسرار فلا تولها<sup>121</sup> الابعاد ولا تلحق<sup>122</sup> هودا بعدا  
ثم امر خادمه بنقلها الى مشواد ليحكم فيها بما يؤاد فاقبل علينا ابو

كان. For these so-called sister-forms of كان, to which also belongs  
the subsequent غدا, pret. of غدو, see Gramm. p. 242. 113. يَلْفَى,  
aor. pass. 114. كُنْفَى, here "he has enough of," governing the  
objective case. 115. يَشِي, aor. of وشى. 116. بواد, pret. of بوأ, he  
invited him to (objective). 117. صحاف من الغرب, vessels of  
silver. 118. الجنة . . . . ., لا يستوي, "the people of the Fire  
are not as the people of the Garden," quotation from Qur'an, lix. 20,  
meaning that the vessels of silver have not the objectionable qualities  
which Abû Zaid had attributed to those of glass. 119. يسع, aor.  
of وسع, here = يجوز, it is allowed or lawful. The following  
يُجْعَل is aor. pass. 120. آنية, pl. of إنا, q.v. 121. لا تولها, pro-  
hibitive 4 of ولى, bestow not upon them, i.e. "show them not."  
122. لا تلحق هوداً بعدا, "nor count Hûd with 'Âd." Hûd was  
the Prophet sent to 'Âd, the people of the Alhkâf in Yaman, from  
their midst, who, however, would not believe in his preaching, and

زَيْدٌ وَقَالَ أَقْرَأُوا سُورَةَ الْفَتْحِ<sup>123</sup> وَابْشُرُوا بِأَنْدَمَالٍ<sup>124</sup> الْفَتْحُ فَقَدْ جَبَرَ اللَّهُ  
 ثُكُلَكُمْ<sup>125</sup> وَسَتَى أَكُلْكُمْ وَجَمَعَ فِي ظِلِّ الْحُلُوفِ شَمْلَكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا  
 شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ<sup>126</sup> وَلَمَّا هَمَّ بِالْأَنْصَرَفِ مَالَ إِلَى اسْتِئْذَانِ الصَّخَافِ فَقَالَ  
 لِلْأَدَبِ أَنْ مِنْ دَلَائِلِ الظَّرْفِ سَمَاحَةِ الْمُتَّيْدِ<sup>127</sup> بِالظَّرْفِ فَقَالَ كَلَامُهُمَا  
 وَالْغَلَامُ فَأَخَذَ الْكَلَامَ وَاتَّبَعَ بِسَلَامٍ فَوَثَبَ فِي الْجَوَابِ وَشَكَرَ شُكْرَ  
 التَّرْوِضِ لِلْسَّحَابِ ثُمَّ اقْتَادَنَا<sup>128</sup> أَبُو زَيْدٍ إِلَى حَوَائِهِ وَحَكَمْنَا فِي حُلُومِهِ  
 وَحَمَلُ يَقْلِبُ الْإَوَانِي<sup>129</sup> بِيَدِهِ وَيَنْقُصُ عَدَدَهَا عَلَى عَدَدِهِ<sup>130</sup> ثُمَّ قَالَ  
 لَسْتُ أَدْرِي الشُّكُو ذَلِكُ التَّهْمَامِ أَمْ الشُّكْرُ وَاتَّنَاسَى فَعَلَّتْهُ أَمْ أَذْكَرُ فَاتَهُ  
 وَأَنْ كَانَ اسْتَلَفَ<sup>131</sup> الْجَرِيمَةَ وَنَمَنَمَ التَّمِيمَةَ فَمَنْ غِيَمَهُ انْبَلَّتْ هَذِهِ الدَّيْمَةُ  
 وَبَسِيفَتُهُ احْمَازَتْ<sup>132</sup> لِي هَذِهِ الْغَنِيمَةُ وَقَدْ خَطَرَ بِيَالِي أَنْ أَرْجِعَ إِلَى  
 أَشْجَالِي وَأَقْنَعُ بِمَا تَسْتَمِي لِي وَلَا أَتَعْبُ نَفْسِي وَلَا أَجْمَالِي وَأَنَا أَوْدَعَكُمْ  
 وَدَاعٌ مَحَافِظًا وَاسْتَوْدَعَكُمْ خَيْرٌ حَافِظًا ثُمَّ اسْتَوَى<sup>133</sup> عَلَى رَاحِلَتِهِ رَاجِعًا فِي  
 حَافِرَتِهِ وَلَاوِيَا إِلَى زَافِرَتِهِ فَمَغَادَرْنَا بَعْدَ أَنْ وَخَدْتُ عَيْسَهُ وَزَايَلْنَا أَنْسَهُ  
 كَدَسْتُ<sup>134</sup> غَابَ صَدْرُهُ أَوْ لَيْلِ أَفْلٍ بِذَرَّةٍ

were destroyed by a hurricane (see Qur'ân, lxix. 6). 123. اقْرَأُوا سورة الفتح, read, i.e. quote from the Qur'ân the chapter of Victory, Surah xlviii. revealed at the Peace of Hudaibiyah, and recited by Muhammad on his entry into Mecca. 124. إندمال, v.n. 7 of دمل, q.v. 125. ثكل, bereavement, in assonance with the following اكل, q.v. 126. لكم, Qur'ân, ii. 13. وعسى . . . . لكم, q.v. 127. مؤيدي, agent 4 of هدى. 128. اقتاد, pret. 8 of قود. 129. إواني, pl. of إنا = آنية above, note 120. 130. عدده, his number, i.e. the number of his friends. 131. استلف, 4 of سلف, here = قدم, he put forward. 132. احمازت, pret. 7 of حوز, was derived, gathered, "came in to me." 133. استوى, 8 of سوى. 134. دسنت (a Persian word), here "assembly."

## المقامة التاسعة عشرة النصيبية

روى الحارث بن همام قال أمحل العراق ذات العويم<sup>1</sup> لاخلاف  
أنواء<sup>2</sup> الغيم وتحدث التركبان بريف نصيبين<sup>3</sup> وبلهنية أهلها المنصبين  
فأفتعدت مهرياً<sup>4</sup> واشتملت سميرياً وسرت تلنظني أرض الى أرض

1. ذات عويم, one little year (dim. of عام). This means in the time just gone before, and is equivalent to "ذات زمين" (some little while ago). The preceding note, and the words following within inverted commas, are a translation from the corresponding passages in the Commentary, which Hariri himself has subjoined to the present Assembly, and which it is therefore needless to reproduce in the original. 2. أنواء, pl. of نوء, lit. the setting of a star, while its opposite constellation, called رقيب, is rising in the east. Applied to the stars forming the 28 mansions of the moon, by these settings and risings the seasons are determined, and the أنواء الغيم indicate the rainy season, which is of paramount importance for the Arabs. 3. ريف نصيبين, the tract of Naṣībīn, the Nisibis of the classics, between the Upper Euphrates and Tigris. 4. مهري, a camel of Mahrah in Yaman; سميري, a lance. "Two explanations are adduced for giving this name to lances. One is that they were called thus on account of their hardness, from إسمير الشيء, said when a thing is hard and strong. Others assert that the name is derived from Samhar, the husband of Rudainah, both of whom

وَيَجِدُ بَنِي رُفْعٍ مِنْ خُفْضٍ حَتَّى بَلَغَتْهَا نَقْصًا عَلَيَّ نَقْصٌ<sup>5</sup> فَلَمَّا امْخَتْ<sup>6</sup>  
 بِمَعْنَاهَا الْخَصِيبَ وَضُرِبَتْ<sup>7</sup> فِي مَرَعَاهَا بِنَصِيبٍ نُوِيَتْ أَنْ الْقَيَّ  
 بِهَا جِرَانِي وَاتَّخَذَ أَهْلُهَا جِيرَانِي إِلَى أَنْ تَحْيَى السَّنَةُ الْجَمَادَ وَيَتَعَدَّ  
 أَرْضَ قَوْمِي الْعِيَادَ فَوَاللَّهِ مَا تَمْتَحَصُتْ<sup>8</sup> مِثْلَتِي بَنُوِيَهَا وَلَا تَمْتَحَصُتْ<sup>8</sup>  
 لَيْلَتِي عَنْ يَوْمِهَا أَوْ النَّيْتِ أَبَا زَيْدَ السَّرُوجِيِّ يَجُولُ فِي أَرْجَاءِ نَصِيبِينَ  
 وَيَخْبِطُ بِهَا خَبْطَ الْمَصَابِينِ وَالْمَصِيبِينَ<sup>9</sup> وَهُوَ يُنْثَرُ مِنْ فِيهِ الدَّرَرُ<sup>10</sup> وَيَحْتَلِبُ  
 بِكَفَيْهِ الدَّرَرَ فَوَجِدَتْ جِهَادِي قَدْ حَازَ مَعْنَاهُ وَقَدْ حَاجِيَ النَّدُّ قَدْ صَارَ  
 تَوَامًا<sup>11</sup> وَلَمْ أَزَلْ أَتْبَعْ ظِلَّهُ أَيْنَمَا اتَّبَعْتُ وَالنَّقْطُ لَفْظُهُ كَلَّمَا نَفَثَ إِلَى أَنْ  
 عَرَاهُ مَرَضَ امْتَدَّ مَدَادُهُ وَعَرَقَتْهُ مَدَادُ<sup>12</sup> حَتَّى كَادَ يَسْلُبُهُ ثَوْبُ الْمُحْيَا  
 وَيَسْلُمُهُ إِلَى أَبِي يَحْيَى<sup>13</sup> فَوَجِدَتْ لَنَوْتَ لَنِيَادَ<sup>14</sup> وَأَنْتَقَاعَ سَقْيَادَ مَا يَجِدُهُ  
 الْمُبْعَدُ عَنْ مَرَامِهِ وَالْمَرْضِعُ عِنْدَ فِطَامِهِ ثُمَّ ارْجَفَ<sup>15</sup> بَانَ رَهْنَهُ قَدْ غَلَقَ<sup>16</sup>

fashioned lances." A third explanation is that they were made at Samhar, a place in Abyssinia. 5. نَقْصًا عَلَيَّ نَقْصٌ, "emaciated man on emaciated beast." 6. امْخَتْ, 4 of نُوخ. 7. ضُرِبَتْ, hit upon (in the game of arrows), "won." 8. تَمْتَحَصُتْ, pret. 5 of مَخَصَّ, had travailed. 9. يَخْبِطُ . . . . . الْمَصِيبِينَ, "now stumbling with the crazed, now winning with the fortunate" (for the double meaning of خَبِطَ, underlying this translation of Chenery, see Dictionary). 10. دَرَر, دُرَر, pl. of دُرْدَر and دِرْدَر respectively. 11. تَوَام and فَدَّ are the names of the first and second arrows in the game of مَيْسَر; the phrase therefore means that his single lot, the arrival at Nasibin, had become doubled by the meeting with Abû Zaid. 12. مَدَى, pl. of مُدْيَة, a knife. 13. أَبُو يَحْيَى, a name of death, or the angel of death. 14. مَلَقًا = لُقَا, which is the reading of some MSS. 15. ارْجَفَ, pret pass 4 of رَجَفَ, of which اِرْجَاب and رَهْنَهُ قَدْ below are v.n. and agent respectively. 16. رَهْنَهُ قَدْ

ومُخْلِلب الحمام به قد علق فقلق صُحْبِه لارْجاف المَرْجُفِين وأنْشالوا الى  
عُقُوتِه موجِفِين

حُيَارَى<sup>17</sup> يَمِيد بِيَم شَجُوهَم كَاتِبِهِم ارْتَضَعُوا الخُسْدِرِيْسَا  
اسالوا الغروب<sup>18</sup> وعطّوا الجيوب وصكّوا الخدوب وشجّوا التروسا  
يودون لؤسالمثّه المنون وغالت<sup>19</sup> نفائسهم والتّفوسا  
قال التراوي وكُنْتُ فيمِن التّف<sup>20</sup> باصْحابه واخذ الى بابِه فلمّا اَنْتَبَيْنا  
الى فِئائِه وتصدّينا لاستِشْشاء اَنْبائِه برز الينا فتاد مُقْتَرَدٌ شَفْتاه<sup>21</sup> فاستطاعناه  
طَلع الشَّيْخ في شكاَتِه وكُنّه قوَى حركاتِه فقال قد كان في قُبْضَةِ المَرْضَةِ  
وعِرْكَه المَوْحِكَةِ الى ان شَعّه الدَّنْف واستشَقّه التَّلَف ثمّ مَن اللّٰه بِتَقْوِيَةِ  
ذِمائِه<sup>22</sup> فافاق مَن اِغْمائِه فَأَرْجَعُوا اَدْرَاجَكُم<sup>23</sup> وأنْضُوا اَنْزَاجَكُم  
فكان<sup>24</sup> قدْ غدا وراح وساقاكم الرّاح<sup>25</sup> فاعْظَمْنَا بِشْراد وافْتَرَحْنَا ان نراه  
فدخل مؤذنا<sup>26</sup> بنا ثمّ خرج آذنا لنا فلتَمِينا مِمّه لَقى ولسانا طَلَقًا<sup>27</sup>

غُلِقَ, "his pledge was forfeit," i.e. his case was hopeless. 17. حُيَارَى, pl. of حَيْرَان, bewildered. Metre متقارب, as p. 14, n. 72. 18. غُرُوب, pl. of غَرْب, a large bucket of leather, here metaphorically used for the lacrimal ducts. 19. غالت, pret. of غول, had seized, carried off. 20. التّف, 8 of لَفّ. 21. مُقْتَرَدٌ شَفْتاه, "his (two) lips parted with a smile;" notice the agreement of the adverbial adjective with the preceding noun in number, with the noun following in gender. 22. ذِمَاء, last gasp; the following اِغْمَاء is v.n. of اُغْمِيَ عَلَيْهِ, pass. 4 of غَمِيَ, "he was made to swoon," meaning a trance. 23. اَدْرَاجَكُم = اَدْرَاجَكُم (pl. of درج, road). 24. فَكَانَ, for it is as though (he did, i.e. were able to do, so and so). 25. ساقاكم الرّاح, 3rd of سَقَى, pledged you (were able to pledge you) in wine. 26. مؤذنا, agent 4 of اَذَن, used adverbially "announcing." 27. طَلَقًا . . . . . ولْتَمِينَا, we met of him



وجلسنا محدقين بسريرد محدقين الى اساريرد فقلّبت طرفه في الجماعة  
ثم قال اجتلوها<sup>28</sup> بنت الساعة وانشد

عافاني الله <sup>29</sup> وشكرا له	من علة كادت تعثني
ومن بالبر <sup>30</sup> على اته	لا بد من حثف سيريني
ما يتناساني <sup>31</sup> ولكمه	الي تقضي الأكل <sup>32</sup> يُنسيني
ان حم <sup>33</sup> لم يُغن <sup>34</sup> حيم ولا	حمي كليب <sup>35</sup> منه يحميني
وما ابالي ادنا <sup>36</sup> يومه	ام اخر الحين الى حين <sup>37</sup>
فاى فخر في حيوة ارى	فيها البالايا ثم تبليني <sup>38</sup>

a prostrate thing, and a glib tongue, i.e. "we found him prostrate, but his tongue going freely." 28. اجتلوها, imp. 8 of جلو, see her (the bride, here improvisation) unveiled, "look on this" (the offspring of the moment). 29. عافاني الله (3 of عفو, of which the following تعقي is 2), "God has saved me." Metre سريع, 1st عروض, 3rd ضرب: — — — — | — — — — | — — — —, — — — — | — — — —. 30. بُر, recovery. 31. يتناسى, aor. 6 of نسي, while the following يُنسى is aor. 4 of نسا. 32. الى تقضي الأكل, "until the end of my feeding," أكل, food, here being synonymous with رزق, the sustenance allowed to me by divine decree. 33. حم, pret. pass. of حم, infin. حموم. 34. لم يُغن = لم يُغن, 35. حمي كليب, the guarded domain of Kulaib Wâ'il, one of the most powerful chiefs of ancient Arabia, and by his sister Fâtimah, uncle of the celebrated poet Imru'l Qais. His guarded domain was the land, which he appropriated to himself, by placing a lame dog in its midst, and proclaiming, that wherever the sound of the barking could be heard, all others must abstain from pasturing their camels or sheep on that ground, while any game on it was declared to be under his protection. 36. ادنا, pret. of دنو with the interrogative prefix أ. 37. حين, for حين, has its *kasrah*

قال فدَعَوْنَا لَهُ بِامْتِدَادٍ<sup>39</sup> الاجل وارْتِدَادِ الوجل ثُمَّ تدَاعَيْنَا الى القيام  
لاتتقاء الابرام فقال كَلَّا بل البشوا بياض يَوْمِكُمْ عندي لتششفوا بالمغاكبة  
وجدي فان مناجاتكم قوت نفسي ومغنطيس أنسي<sup>40</sup> فتَحَرَّيْنَا مَرْضَاتِهِ  
وتحامينا معاصاته ثُمَّ اقْبَلْنَا على الحديث نَمْخُصْ زَبْدَهُ<sup>41</sup> ونُلْغِي زَبْدَهُ  
الى ان حان وَثَّتِ المقييل وكَلَمَتِ اللسان من الثقال والقييل وكان يوما  
حامى الوديقة يانع الحديقة<sup>42</sup> فقال ان السَّعَسَ قد امال الاعناق وراود  
الآماق وهو خَصْمُ الدَّ وَخَطْبُ لا يَرْتَفِلُوا<sup>43</sup> جَبَلُهُ بالقيلولة واقتدوا فيه  
بالآثار المستقولة<sup>44</sup> قال الرَّاوى فاتَّبَعْنَا ما قال وقتلنا وقال<sup>45</sup> فُضِرَبَ<sup>46</sup> اللّٰه  
على الآذان واَفْرَغَ السَّنَةُ في الاجفان حتّى خرَجْنَا من حَكَمِ الوجود  
وصَرَّفْنَا<sup>47</sup> بالهجوم عن السَّجود فما اسْتَيْقَظْنَا الا والحمر قد بانح واليوم قد  
شاخ فتَكَرَّرْنَا<sup>48</sup> لصلوة العَجْمَاوَيْنِ وادَيْنَا ما حلّ من الدَّيْنِ ثُمَّ تَجَحَّضْنَا

prolonged by poetical license. 38. تُبْلِي, aor. 4 of بَلَو. 39. اِمْتِدَاد, v.n. 8 of مَدَّ and رَدَّ respectively. 40. مَغْنَطِيسُ اُنْسِي, the magnet of my cheerfulness. 41. زَبْد, cream, the best part, زَبْد, the froth, that which is worthless. 42. يَانِعُ الْحَدِيقَةِ, ripening the orchard. 43. صَلُّوا, imper. of واصل. To join one's rope, means to make alliance with him, to propitiate him. 44. الْاَثَارُ الْمَسْتَقُولَةُ, the Traditions handed down, alluding to Muhammad's sayings: "Help the wakeful devotions of night by sleep in the day," and: "Take the day-sleep, for Satan takes it not." 45. قَتَلْنَا وَقَالَ, pret. of قَتَلَ. 46. فَضِرَبَ, etc., i.e. "He made us to sleep, in accordance of the word of God (Qur'ân, xviii. 10): 'We smote upon their ears,' in explanation of which it is said, 'We deprived them (the sleepers in the cave) of hearing.'" 47. صَرَّفْنَا, pret. pass. of صَرَفَ. 48. وَتَكَرَّرْنَا, etc., "i.e. we washed our extremities (hand and foot)," a special term for the ablution. الْعَجْمَاوَانِ, "(the two mute prayers) are the prayers of mid-day

لِلأَرْحَالِ إِلَى مَلْتَقَى الرَّحَالِ فَالْتَفَتَ أَبُو زَيْدٍ إِلَى شَبْلِهِ وَكَانَ عَلَى شَاكِلَتِهِ وَشَكْلِهِ وَقَالَ أَتَى لَأَخَالَ<sup>49</sup> أَبَا عَمْرَةَ<sup>50</sup> قَدْ انْضَرَمَ فِي أَحْشَائِهِمُ الْجُمُرَةُ فَاسْتَدْعَى أَبَا جَامِعٍ فَإِنَّهُ بَشَّرَ كُلَّ جَائِعٍ وَأَرْزَقَهُ أَبِي نَعِيمٍ الصَّابِرِ عَلَى كُلِّ ضَيْمٍ ثُمَّ عَزَّزَ أَبِي حَبِيبَ الْمُحِبِّبِ إِلَى كُلِّ لَبِيبٍ الْمُقْلَبِ<sup>51</sup> بَيْنَ أَخْرَاقٍ وَتَعْذِيبٍ وَاهِبٌ<sup>52</sup> أَبِي ثَقِيفٍ فَحَبَّبْنَا هُوَ مِنْ

and afternoon, so called because during them the recitation of the Qur'ân is under the breath." 49. اخال, aor. of خيل, may be read with *kasrah* or *fathah* over the *hamzah*. 50. ابو عمرة, the Father of Indwelling (hunger). This and the subsequent *kinyahs* or nicknames (see Gramm. p. 221) belong to the so-called Tufaili idiom, and are explained in Hariri's Commentary as follows: "ابو مالك is the name for hunger, which is also called ابو مالك, Father of Mâlik (the angel of hell); ابو جامع, the Father of Assembling, is the خوان (tray or table on which food is served); ابو نُعَيْم, Father of Pleasantness, = خُبْزِ حَوَّارِي, white bread; ابو ثَقِيف, Father of Lovingness = جدى, a kid; ابو ثَقِيف, Father of Acuteness = النخل, vinegar; ابو عَوْن, Father of Help = ملح, salt; ابو جميل, Father of Comeliness = بقل, vegetables; أُمُّ الْإِقْرَى, Mother of Hospitality = سَكْبَاج, a dish made of wheat and vinegar; أُمُّ جَابِر, Mother of Strengthening = الهريسه, a paste made of wheat, meat, and spices; أُمُّ الْفَرْج, Mother of Joyfulness = الجبوزاد, a kind of pie; ابو رزين, Father of Dignity = الخبيص, a dish of dates with flour and butter; ابو العلاء, Father of Loftiness = السفلونق, another costly dish made of honey; ابو إِيَّاس, the two rumourers = المُرَجِفَان, the two = الطست والإبريق, ewer and basin; ابو السَّرْو, Father of Generosity = بخور, perfume." 51. الْمُقْلَب, etc., that is turned about between burning and torment, during the roasting. 52. اهْب, and

اليَفِّ وهَلِّمْ<sup>53</sup> بابي عَوْنٌ فَمَا مَثْلُهُ مِنْ عَوْنٍ<sup>54</sup> وَلَوْ اسْتَخَصَّرْتَ ابا  
 جميلَ اُجْمِلْ اَيَّ تَجْمِيلٍ وَحَيَّ هِلْ<sup>55</sup> بِاَمِّ الْقُرَى الْمَذْكُورَةِ بِكُسْرَى وَلَا  
 تَتَنَاسَ اَمَّ جَابِرِ فِكَمٍ لَهَا مِنْ ذَاكَرٍ وَنَادِ اُمَّ الْفَرَجِ ثُمَّ افْتَكْتُ بِهَا وَلَا حَرْجَ  
 وَاخْتَمْتُ بِابِي رَزِينٍ فَهُوَ مَسْلَاةٌ كُلَّ حَزِينٍ وَانْ تَقْرَنْ<sup>56</sup> بِهِ ابا الْعَلَاءِ تَمْحُ  
 اسْمُكَ مِنَ الْبُخْلَاءِ وَاَيَّاكَ وَاسْتَدْنَاءَ الْمَرْجُفَيْنِ قَبْلَ اسْتِثْلَالِ حَمُولِ  
 الْبَيْنِ وَاِذَا نَزَعَ الْقَوْمُ عَنِ الْمَرَّاسِ<sup>57</sup> وَصَافِحُوا ابا اِيَّاسَ فَاُطْفِ<sup>58</sup> عَلَيْهِمْ  
 ابا السَّرْوِ فَانَّهُ عَوْنُ السَّرْوِ قَالَ فَفَقَّهَ ابْنُهُ لَطَائِفَ رَمُوزٍ بِلَطَافَةٍ تُمَيِّزُهُ  
 فُطَافَ عَلَيْنَا بِالطَّيِّبَاتِ وَالطَّيِّبِ اِلَى اَنْ آذَنْتِ الشَّمْسُ بِالْمَغِيبِ  
 فَلَمَّا اجْمَعْنَا عَلَى التَّوْدِيْعِ قُلْنَا لَهُ اَلَمْ تَرَ اِلَى هَذَا الْيَوْمِ الْبَدِيْعِ كَيْفَ  
 بَدَأَ صَبْحَهُ فَمَطَرِيْرًا وَمُسَيِّئَةً مُسْتَتِيْرًا فَسَجَدَ حَتَّى اطَالَ ثُمَّ رَفَعَ رَأْسَهُ وَقَالَ

imp. 4 of هَوَّب, q.v. 53. هَلِّمْ, imp. of هَلِّمْ, "i.e. say هَلِّمْ, hither! here! bring! The correctest form of the idiom is to use هَلِّمْ for sing. dual and plur. of both genders, witness Qur'ân, xxxiii. 18, 'those who say to their brethren, (come) hither to us, هَلِّمْنَا' but some Arabs say هَلِّمْ for the sing., هَلِّمَّا for the dual, هَلِّمُوا for the plur. of the masc., and هَلِّمِي for the sing., هَلِّمْنَ for the dual, هَلِّمْنَ for the plur. of the fem." 54. عَوْنٌ, here = servant, attendant. 55. حَيَّ هِلْ, "i.e. haste, be quick with! هِلْ may be pronounced with *sukûn* (هَلْ), *fathah* (هَلْ), *tanwin* (هَلًا), or with ن after it (هَلِنْ), and an instance of it is found in Ibn Mas'ud, who says with regard to 'Umar, 'whenever the pious are mentioned haste with (be quick to mention) 'Umar.'" 56. تَمْحُ, 2nd sing. aor. of مَحَا and مَحَا respectively, here apocopated on account of the conditional particle اِنْ. 57. مَرَّاسٍ v.n. 3 of مَرَس, busying oneself, here with eating. 58. اُطْفِ, imper. 4 of طَوَف. 59. لا تَنْيَأْسِ, energetic prohibitive of يَأْس. Metre, كَامِل, as p. 35,

لا تَيْأَسَنَّ<sup>59</sup> عِنْدَ الذُّنُوبِ مِنْ فَرْجَةٍ تَجْلُو الْكَرْبَ  
 فَلَكُمْ<sup>60</sup> سَمُومٌ هَبَّ ثَمَّ جَرَى نَسِيمًا فَأَثْقَلَبَ  
 وَسَحَابٌ مَكْرُوهٌ تَنْشَأُ فَاثْمَحِلَّ وَمَا سَكَبَ  
 وَدُخَانٌ خَطَبٌ خِيفَ مِنْهُ فَمَا اسْتَبَانَ لَهُ لَهَبٌ  
 وَلَطَالَمَا طَلَعَ الْأَسَى وَعَلَى تَفْيِئَتِهِ<sup>61</sup> غَرَبَ  
 فَاضْبِرْ إِذَا مَا نَابَ رُوعٌ فَالزَّمانَ أَبُو الْعَجَبِ  
 وَتَرَجَّ<sup>62</sup> مِنْ رُوحِ الْإِلَهِ لَطَائِفًا لَا تُحْتَسَبُ  
 قَالَ فَاسْتَمَلَيْنَا أَيْبَاتِهِ الْغَرَّ وَالْيَنَّا لِلَّهِ تَعَالَى الشُّكْرُ وَوَدَّعْنَاهُ مَسْرُورِينَ  
 بِبَرْءِهِ مَعْمُورِينَ بِبَرْءِهِ

n. 80. 60. كم, how many (see Gramm. p. 285). 61. على تفيئته, immediately after, "straightway." 62. ترج, imper. 5 of رجو. The following الإلاد مِنْ رُوحِ is to be read: *min rauhi 'l-ilâhi* (— | — — — | ب).

#### ASSEMBLY XX. CALLED "OF MAIYĀFĀRIQĪN."

### المقامة العشرون الفارقة

حكى الحارث بن همام قال يَتَمَتَّ مَيَّافَارِقِينَ<sup>1</sup> مَعَ رَفْقَةٍ مُوَافِقِينَ  
 لَا يَمَارُونَ فِي الْمَنَاجَاةِ وَلَا يَدْرُونَ مَا طَعْمُ الْمَدَاجَاةِ فَكُنْتُ بِهِمْ كَمَنْ لَمْ  
 يَرَمْ<sup>2</sup> عَنْ وَجَارِهِ وَلَا ظَعَنْ عَنْ الْيَفْهِ وَجَارِهِ فَلَمَّا اخْتُنَّا بِنَا مَطَايَا التَّسْيَارِ

1. مَيَّافَارِقِينَ, name of a town, of Diyâr Rabi'ah, a diptote, the adjective of relation, of which, on account of its length, takes the form فَارِقِي. 2. يَرَمْ, apocop. aor. of ريم. 3. نَادِي, an assembling

وَأَتَقَلَّنَا عَنِ الْأَكْوَارِ إِلَى الْأَوْكَارِ تَوَاصَيْنَا بِتَذْكَارِ الصَّحْبَةِ وَتَنَاهَيْنَا عَنِ التَّقَاطُعِ  
فِي الْغَرْبَةِ وَاتَّخَذْنَا نَادِيًا<sup>3</sup> نَعْتَمِرُهُ طَرَفَ النَّهَارِ وَنَتَيَادَى فِيهِ طَرَفَ<sup>4</sup> الْأَخْبَارِ  
فَمَبِينَا مُحَنٍّ بِهِ فِي بَعْضِ الْأَيَّامِ وَقَدْ اُنْتُظَمْنَا فِي سُلُوكِ الْأَتِيَامِ<sup>5</sup> وَقَفَ عَلَيْنَا  
ذُو مَثْوَلٍ جَرِيٍّ وَجَرَسٍ<sup>6</sup> جَهْوَريٍّ فَحَيَّيْ تَحِيَّةً نَفَاثٍ فِي الْعُقْدِ<sup>7</sup> قَضَاصٍ  
لِلْأَسَدِ وَالْمَقْدِّ ثُمَّ قَالَ

عِنْدِي يَا<sup>8</sup> قَوْمٍ حَدِيثٌ عَجِيبٌ فِيهِ اعْتِبَارٌ لِلْمَبِيبِ الْارِيبِ  
رَأَيْتُ فِي رَيْعَانٍ عَمْرِي أَخَا بَاسٍ لَهُ حَمْدُ الْحَسَامِ الْقَضِيبِ  
يُقَدِّمُ فِي الْمَعْرَكِ أَقْدَامَ مَنْ يُوقِنُ بِالْفَتْكَ<sup>9</sup> وَلَا يَسْتَرِيبُ  
فِيئُفْرِجُ<sup>10</sup> الضَّيِّقَ بِكَرَاتِهِ حَتَّى يَرَى مَا كَانَ ضَمُّكَارِ حَيْبِ  
مَا بَارَزَ الْإِقْرَانَ إِلَّا اُنْتَشَى عَنْ مَوْقِفِ الطَّعْنِ بَرُوحِ خَضِيبِ  
وَلَا سَمَا يَنْتَحِ مَسْتَضْعَبًا<sup>11</sup> مَسْتَعْلِقَ الْبَابِ مِنْعِمًا مَهْمِيبِ  
الْأَوْدِي<sup>12</sup> حِينَ يَسْمُو لَهُ نَصْرٌ<sup>13</sup> مِنَ اللَّهِ وَفَاحٌ قَرِيبِ  
هَذَا وَكَمْ مِنْ لَيْلَةٍ بَاتَهَا يَمِيسُ فِي بَرْدِ الشَّبَابِ الْقَشِيبِ

or meeting place. 4. طَرَفٌ, pl. of طَرْفَةٌ, choice, novelty. 5. الْأَتِيَامُ, v.n. 8 of لَام. 6. جَرَسٌ, with *fathah* or *kasrah*, here voice. 7. الْعُقْدُ, one who blows on knots (a wizard), allusion to Qur'ân, exiii. 4. The following نَقْد is an inferior kind of sheep, proverbial for vileness (Arab. Prov. i. 513). 8. عِنْدِي يَا, read 'indiya yá (— — —), the metre being سَرِيع, 1st ضَرْب of the 1st عَرُوض (see p. 19, n. 41). 9. يُوَقِّنُ بِالْفَتْكَ, aor. 4 of يَقْنُ, is sure to kill. 10. يُفْرِجُ, aor. 4 of فَرَج in the sense of 2 of the same verb, and aor. pass. of رَأَى respectively. 11. مُسْتَضْعَبٌ = مَسْتَضْعَبٌ, a fortress, stronghold. 12. نُوْدِي, pret. pass. 3 of نَوْدُو. 13. نَصْرٌ, etc., quotation from Qur'ân, lxi. 13, which would appear irreverent in this connection, if the words were not used also in

يَرْتَشِفُ الْغَيْدَ<sup>14</sup> وَيَرْشَفُنْهُ وَهُوَ لَدَى الْكَلِّ الْمُنْدَى<sup>15</sup> الْحَبِيبِ  
 فَلَمْ يَزَلْ يَبْتَزِدُ<sup>16</sup> دَهْرَهُ حَتَّى أَصَارَتْهُ التَّلِيَالِي لُقَى<sup>17</sup>  
 قَدْ أَعْجَزَ الرَّاقِي تَحْلِيلُ<sup>18</sup> مَا بِهِ مِنَ الدَّاءِ وَأَعْيَى<sup>19</sup> الطَّبِيبِ  
 وَصَارُمُ الْبَيْضِ<sup>20</sup> وَصَارُونُهُ مِنْ بَعْدِ مَا كَانَ الْمَجَابِ الْمَجِيبِ  
 وَأَضَ<sup>21</sup> كَالْمَكُوسِ فِي خَلْقِهِ وَمَنْ يَعِشُ<sup>22</sup> يَلْتَقِ دَوَاهِيَ الْمَشِيبِ<sup>23</sup>  
 وَهَاهُوَ الْمَيُومُ مُسْجَى<sup>24</sup> فَمَنْ يَرْغَبُ فِي تَكْفِينِ مَيِّتٍ غَرِيبٍ  
 ثُمَّ ائْتَنَّتْ بِبَيْتَانِ وَلَا أَخْبَرْتَكُمُ الْآعْنَ عِيَانِ وَأَوَّكَانِ فِي عَصَايِ<sup>26</sup> سَيْرٍ وَلَغِيْمِي  
 مُطِيرٍ لَاسْتَأْنَرْتُ<sup>27</sup> بِمَا دَعَوْتُكُمْ إِلَيْهِ وَلَمَّا وَقَفْتُ مَوْقِفَ الدَّالِّ عَلَيْهِ وَلَكِنْ  
 كَيْفَ الطَّيْرَانِ بِلَا جَنَاحٍ وَهَلْ عَلَى مَنْ لَا يَجِدُ<sup>28</sup> مِنْ جُنَاحٍ قَالَ الرَّاوِي

the marriage rite with a similar purport. 14. غَيْد, pl. of غَادَة, q.v.  
 15. مُنْدَى, patient 2 of فَدَى, one to whom it is said, "may I be made thy ransom." 16. يَبْتَزِدُ, aor. 8 of بَزَزَ. 17. لُقَى, see p. 145, n. 27. 18. تَحْلِيل, v.n. 2. of حَلَّ, here cure. 19. أَعْيَى, pret. 4 of عَيَّى, baffled, nonplussed. 20. بَيْض, plur. fem. of أَبْيَضَ, fair ones. 21. أَضَ, pret. of اَيْضَ = صَارَ. 22. يَعِشُ, aor. of عِشَ and لُقَى respectively, here apocopated on account of the preceding مَنْ. 23. دَوَاهِيَ الْمَشِيبِ, plur. of دَاهِيَة, the miseries of old age. 24. مُسْجَى, patient 2 of سَجَا. 25. رَقَات, pret. of رَفَا and of رَقَا respectively. 26. عَصَايِ = عَصَا, staff, with the suffix of the first person. If there were a thong to my staff (to hold it firmer), is a proverbial expression for "if I had power or means." The following مُطِيرٍ is diminutive of مُطَر. 27. لَاسْتَأْنَرْتُ, pret. 10 of اِثْرَ. 28. مَنْ لَا يَجِدُ, he who finds not,



فطَفِقَ الْقَوْمُ يَأْتَمِرُونَ<sup>29</sup> فِيمَا يَأْمُرُونَ وَيَتَخَافَتُونَ فِيمَا يَأْتُونَ فَتَوَقَّعُوا أَنَّهُمْ  
يَتَمَلَّأُونَ عَلَى صَرْفِهِ بِحَرَمَانٍ أَوْ مَطَالِبَتِهِ بِبَرْهَانَ فَفَرَطُ مِنْهُ أَنْ قَالَ يَا  
يَلَامِعُ<sup>30</sup> الْقَاعَ وَيَبْرَامِعُ الْبَقَاعَ مَا هَذَا الْارْتِيَاءُ الَّذِي يَأْبَادُ الْحَيَاءُ حَتَّى  
كَانَكُمْ كَلْفَتُمْ<sup>31</sup> مَشَقَّةً لَا شَقَّةً أَوْ اسْتَوْجِبْتُمْ<sup>32</sup> بَلَدَةً لَا بُرْدَةَ أَوْ هَزَزْتُمْ<sup>33</sup> لَكِسْوَةَ  
الْبَيْتِ لَا لِتَكْفِينَ الْمَيْتَ أَفٍّ لِمَنْ لَا تَعْدِي صِفَاتِهِ وَلَا تَرُشِحُ حَصَاتِهِ فَلَمَّا  
بَصُرْتُ الْجَمَاعَةَ بِذَلَالَتِهِ وَمِرَارَةٍ مَذَاقَتِهِ رَفَاهَ كُلِّ مَنَّهُمْ بَنِيْلَهُ وَاحْتَمَلَ  
طَلَّهُ خَوْفَ سَيْلِهِ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ وَكَانَ هَذَا السَّائِلُ وَاقِفًا خَلْفِي  
وَمُحْتَاجًا بِظَاهِرِي عَنْ طَرَفِي فَلَمَّا ارْضَاهُ الْقَوْمُ بِسَيِّبِهِمْ وَحَقَّ عَلَيَّ التَّائِسِيُّ<sup>34</sup>  
بِمِمْ خَلَجْتُ خَاتَمِي مِنْ خَنْصَرِي وَلَفَتَ إِلَيْهِ بَصْرِي فَإِذَا هُوَ شَيْخُنَا  
السَّرُوجِيُّ بِلَا فُرْيَةٍ<sup>35</sup> وَلَا مَرِيَّةٍ فَإِيقَنْتُ أَنَّهَا الْكُذُوبَةُ تَكْذِبُهَا وَاحْمُولَةُ نَصَبِهَا  
إِلَّا أَنِّي طَوَيْتُهُ عَلَى غَرْدٍ وَصَدَّتْ شَعَادَ عَنْ فَرْدٍ<sup>36</sup> فَحَصَبْتُهُ بِالْخَاتَمِ وَقَلَّتْ  
أَرْصَدُهُ لِنَفَقَةِ الْمَأْتَمِ فَقَالَ وَاهَا لَكَ فَمَا أَضْرَمَ<sup>37</sup> شَعْلَتَكَ وَأَكْرَمَ فَعَلَّتَكَ

i.e. the poor. 29. يَأْتَمِرُونَ, يتماثلون, aor. 8 of امر and 6 of خفت and ملا respectively (the last mentioned verb is missing in de Sacy and my MS., but given by the editions of Beyrout and Bulaq, and explained by the Muhit with على). 30. يَجْتَمِعُونَ على. 30. يَلَامِعُ (pl. of يَلْمَعُ), etc., "O mirages of the plain, white shingle of the hollows" (بُقْعَةُ pl. of بُقْعَةٌ), i.e., O ye, who by their aspect raise hopes, that will remain unfulfilled. 31. كَلَفْتُمْ, pret. pass. of كَلَفَ. 32. اسْتَوْجِبْتُمْ pass. 10 of وَجَبَ. 33. هَزَزْتُمْ, etc., "had been urged to the clothing of the Ka'bah," a ceremony annually performed with great solemnity. 34. تَائِسِي, v.n. 5 of اسو, which followed by the preposition ب, is equivalent to اُقْتَدَاءُ. 35. فُرْيَةٍ. 35. طَوَيْتُ, I folded him (like a cloth) over his rent and protected (صَوْن) his splayness of tooth (شَعَا) from examination or inspection, proverbial expressions for which see Ar. Prov. ii. 38. 37. مَا أَضْرَمَ, see p. 51, n. 75, and Gramm.

ثُمَّ انْطَلَقَ يَسْعَى قَدَمًا<sup>38</sup> وَيَهْرُولُ هَرُولَهُ قَدَمًا فَمَنْعَتْ إِلَى عَرْفَانِ مَيْتَهُ  
وَأَمَّا تَحَانَ دَعَا حَمِيَّتَهُ فَمَنْعَتْ ظُلْمُوبِي وَالنَّهْبِيَّتَ<sup>39</sup> الْيُوبِي حَتَّى ادْرَكَتَهُ  
عَلَى غُلُوتٍ<sup>40</sup> وَاجْتَلَيْتَهُ فِي خُلُوتٍ وَاخْذَتَ بِجَمْعِ أَرْدَانِهِ وَعَقَّتَهُ عَنْ سَنَنِ  
مَيْدَانِهِ وَقَلَّتْ وَاللَّهِ مَا لَكَ مَتِي مَلْجَأٌ وَلَا مُنْجَا أَوْ تُرِينِي مَيْتَكَ  
الْمَسْتَجِي فَكُشِفَ عَنْ سِرَاوِيلِهِ وَأُشَارَ إِلَى غُرْمُولِهِ<sup>41</sup> فَقَلَّتْ لَهُ قَاتِلُكَ  
اللَّهِ<sup>42</sup> فَمَا أَلْعَبَكَ بِالنَّبِيِّ وَأَخِيلَكَ عَلَى النَّبِيِّ<sup>43</sup> ثُمَّ عُدَّتْ إِلَى أَصْحَابِي  
عَوْدَ الزَّائِدِ الَّذِي لَا يَكْذِبُ أَهْلُهُ وَلَا يُمَرِّقُشُ قَوْلُهُ وَأَخْبَرْتَنِي بِالَّذِي  
رَأَيْتَ وَمَا وَرَيْتَ وَلَا رَأَيْتَ فَتَقَبَّلْتُمَا مِنْ كَيْتٍ وَكَيْتٍ<sup>44</sup> وَلَعَنُوا ذَلِكَ  
الْمَيْتَ

p. 278, 1. 38. قَدَمًا, straightforward; قَدَمًا, as of old. 39. الْيُوبِي, pret. 4 of لَيْب, I kindled, to which the following الْيُوبِي stands in the stead of Mašdar. 40. عَلَى غُلُوتٍ, a bow-shot off. 41. ذَكَرٌ = غُرْمُول. 42. قَاتِلُكَ اللَّهُ, God fight against thee (con-found thee), a term of playful imprecation, well known from the Arabian Nights; for the following مَا أَلْعَبَكَ and أَخِيلُ (4 of حِيلَةٌ, render wily), comp. n. 37. 43. لُئْبِي, pl. of لُئْبَةٌ, a handful, here gifts, presents. 44. مِنْ كَيْتٍ وَكَيْتٍ, at so-and-so, i.e. at what had happened, "at the matter."

## ASSEMBLY XXI. CALLED "OF RAIY."

## المقامة الحادية والعشرون الرازية

حَدَّثَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ قَالَ عُنَيْتُ<sup>1</sup> مَذْ أَحْكَمْتُ تَذْبِيرِي  
وَعَرَفْتُ قَبِيلِي مِنْ دَبِيرِي<sup>2</sup> بَانَ أَغْيِي<sup>3</sup> إِلَى الْعِظَاتِ<sup>4</sup> وَالْغِيِ الْكَلِمِ  
الْمُخْفِظَاتِ<sup>4</sup> لَا تَحْلِي بِمَحَاسِنِ الْإِخْلَاقِ وَاتَّخَلَّى<sup>5</sup> مَتَا يَسْمُ<sup>5</sup> بِالْإِخْلَاقِ وَمَا  
زِلْتُ آخِذٌ نَفْسِي بِهَذَا الْإِدْبِ وَأُحْمِدُ بِهِ جَمْرَةَ الْغَضَبِ حَتَّى صَارَ  
التَّطَبُّعُ فِيهِ طَبَاعًا وَالتَّكَلُّفُ لَهُ هَوًى مُطَاعًا<sup>6</sup> فَلَمَّا حَلَلْتُ بِالرَّيِّ<sup>7</sup> وَقَدْ  
حَلَلْتُ حَبِي الْغِيِ<sup>8</sup> وَعَرَفْتُ الْحَيَّ مِنْ اللَّيِّ رَأَيْتُ بِهَا ذَاتَ بُكْرَةٍ<sup>9</sup>  
زُمَرَةٍ فِي أَثَرِ زُمَرَةٍ وَهُمْ مُنْتَشِرُونَ أُنْتَشَارَ الْجَرَادِ<sup>10</sup> وَمُسْتَتُونَ اسْتَنْتَانِ

1. عُنَيْتُ pass. of عَنِى, I was engrossed with, gave care =  
اَهْتَمَمْتُ. 2. دَبِيرِي مِنْ قَبِيلِي, the twist of the rope towards  
me, from its twist away from me, i.e. right from wrong, good from  
evil. 3. عِظَاتُ = مَوَاعِظُ, admonitions. 4. مُخْفِظَاتُ, agent 4 of  
حَفِظَ, angering. 5. يَسْمُ, aor. of يَسَمُ. 6. هَوًى مُطَاعٌ, desire  
(willingly) obeyed. 7. رَيِّ, name of a noted city in Persian Iraq,  
birth-place of Hârûn al-Rashîd, and founded, it is said, by two  
brothers, Raiy and Râz, from which latter the noun of relation  
رَازِي is formed. 8. حَبِي الْغِيِ (pl. of حِمْوَةٌ), the loops of error;  
الْحَقُّ مِنَ الْبَاطِلِ = الْحَيُّ مِنَ اللَّيِّ. According to others حَيِّ means  
clear speech, and لَيِّ, speech that is obscure. A similar expression  
is عَرَفْتُ الْحِمِيَّةَ مِنَ الْحَبَلِ, I knew a snake from a rope. 9. ذَاتَ  
بُكْرَةٍ, one morning. 10. جَرَادُ, locust (here collectively), so called

الجمياد<sup>11</sup> ومتواصفون واعظا يَنصُدونه ويَحِلُّون ابْن سمعون<sup>12</sup> دونه فلم  
يتكأ<sup>13</sup> دني لاسْتَماع المواعظ واختِبار الواعظان اقا<sup>14</sup>سي اللاخط واحتمل  
القضاظ فاصحبت اصحاب المطواعة<sup>15</sup> واخرطت في سلك الجماعة  
حتى افنصينا الى ناد جمع الامير والمأمور وحشد التبيه والمعمور وفي  
وسط<sup>16</sup> هالته ووسط اهله شيخ قد تقوس وافعئسس<sup>17</sup> وتقلنس وتطلس  
وهو يصدع بوعظ يشفي الصدور ويلين القصور فسمعته يقول وقد افتتنت  
به القول ابن آدم ما اضرأك بما يغرك واضراک بما يضرك  
والبحك بما يطغيك<sup>18</sup> والنجك بمن يطريك تعني<sup>19</sup> بما يعتيك  
وتهمل<sup>20</sup> ما يعنيك وتذرع في قوس تعديك وترتدي<sup>21</sup> الحرص الذي  
يزديك لا بالكفاف تقتنع ولا من الحرام تمتنع ولا للعظا<sup>22</sup> تستمع ولا  
بالوعيد ترتدع دأبك<sup>23</sup> ان تتقلب مع الاذواء وتخبط خبط العشواء<sup>24</sup>

because it strips the ground of vegetation (يجرد). 11. جيا<sup>11</sup> plur.  
of جوا<sup>12</sup>. 12. ابن سمعون, name of a celebrated preacher  
(300-387 A.D.) of whose eloquence the following specimen may be  
quoted: "Exalted be God, who has enabled man to speak by a piece  
of flesh (the tongue), to see by a piece of jelly (lit. fat, the eye),  
and to hear by a piece of bone (the ear)." 13. لم يتكأ<sup>13</sup> دني ل  
(apoc. aor. of كاد), it made me not indisposed to, "it hindered me  
not from." 14. أقاسي, aor. 3 of قسو. The Bulaq edition reads  
أفا<sup>14</sup>سي, which it explains by أباعد, but the former reading seems  
preferable. 15. مطواعة, fem. of مطواع, obedient, here with  
plural signification, unless we take it with the Beyrout edition  
as = نافقة ذلول. 16. وسط, middle, centre; وسط, midst, amongst.  
17. قلس, etc., pret. 14 of قس, 2 of قلنس, and 5 of طلس.  
18. يطغيك, aor. 4 of طغى and طرو respectively. 19. تعني,  
أعني, aor. pass. and aor. 2 of عنى. 20. تهمل, aor. 4 of همل.  
21. ترتدي, aor. 2 of ارتدى. 22. العظا, plur. of عظم, bone.

وَدَمَكَ أَنْ تَذَابَ فِي الْاِخْتِرَاتِ<sup>24</sup> وَتَجْمَعَ التَّرَاثُ لِلْوَرَاثِ<sup>25</sup> يَعْجِبُكَ  
 الْكَثَاثُ بِهَا لَدَيْكَ وَلَا تَذَكَّرُ مَا بَيْنَ يَدَيْكَ وَتَسْعَى أَبَدًا لَغَارِيكَ<sup>26</sup> وَلَا  
 تَبَالِي أَلَيْكَ أَمْ عَلَيْكَ<sup>27</sup> اتَّظَنَ أَنْ سَتَشْرَكَ<sup>28</sup> سُدَى<sup>29</sup> وَأَنْ لَا تُحَاسِبَ خُذَا  
 أَمْ تُحَسِّبُ أَنَّ الْمَوْتَ يَقْبَلُ الرَّشَى أَوْ يَمَيِّزُ بَيْنَ الْأَسَدِ وَالرِّشَا كَلَّا وَاللَّهِ  
 لَنْ يَذْفَعَ الْمَنُونُ مَالًا وَلَا بَنُونَ وَلَا يَنْفَعُ أَهْلُ الثُّبُورِ سِوَى الْعَمَلِ الْمَبْرُورِ<sup>30</sup>  
 فَطُوبَى لِمَنْ سَمِعَ وَوَعَى وَحَقَّقَ مَا ادَّعَى وَنَهَى الشَّمْسُ مِنْ الْهَوَى وَعَلِمَ  
 أَنَّ الْفَائِزَ مِنْ أَرَعَى<sup>31</sup> وَأَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى وَأَنْ سَعْيَهُ سَوْفَ  
 يَرَى<sup>32</sup> ثُمَّ أُنْشِدَ اُنْشَادَ وَجَلٍ<sup>33</sup> بِصَوْتِ زَجَلٍ

لَعَمْرُكَ مَا تَغْنِي الْمَغَانِي وَلَا الْغَنَى إِذَا سَكَنَ الْمُثْرَى<sup>34</sup> الثَّرَى وَثَوَاهُ  
 فَجَدَّ فِي مِرَاضِي<sup>35</sup> اللَّهِ بِالْمَالِ رَاضِيًا بِمَا تَقْتَضِي مِنْ أَجْرِهِ وَثَوَاهُ  
 وَبَادَرُ بِهِ صَرَفَ الزَّمَانِ فَاتَهُ بِمُخْلِبِهِ الْأَشْغَى يَغُولُ وَنَابَهُ  
 وَلَا تَأْمَنُ الدَّخْرَ الْخُزُونُ وَمَكْرَهُ فَكَمْ خَامِلٍ اخْنَى<sup>36</sup> عَلَيْهِ وَنَابَهُ<sup>37</sup>

21. رَدَى, aor. 8 and 4 of رَدَى, تَرْتَدِي, habit. 22. دَأْبُكَ, thy wont, habit. 23. عَشْشَوَاءُ, fem. of اَعْشَى, purblind (she-camel). 24. اِخْتِرَاتُ, v.n. 8 of حَرَتْ. 25. وَرَاثُ, pl. of وَرَاثُ. 26. غَارَانُ, the two caves, i.e. os et pudenda. 27. أَلَيْكَ أَمْ عَلَيْكَ, whether there is anything in thy favour or against thee, whether thou ownest or owest. 28. تُشْرَكَ, تُحَاسِبُ, aor. pass. of تَرَكَ and حَسَبَ. 29. سُدَى, at large (see Qur'ân, lxxv. 36). 30. الْعَمَلُ الْمَبْرُورُ, the accepted work. 31. اِرْعَى = اَرْدَعَى, pret. 8 of رَعَى, q.v. 32. سَوْفَ يُرَى, pass. 4 of رَأَى he will be shown (his work, سَعْيِهِ, in the objective case, because 4 of رَأَى governs two accusatives, that of the person becoming nominative in the passive). 33. وَجَلٍ, fearful, timid. 34. مُثْرَى, agent 4 of ثَرَوَ = كَثِيرُ الْمَالِ. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 35. مِرَاضِي, pl. of مِرْضِيَّة, things pleasing. 36. اخْنَى, 4 of خَنَى, with prep. عَلَى, has ruined,

وعاص<sup>38</sup> هوى النفس الذي ما اطاعه اخو ضلّة الآدوى من عقابه<sup>39</sup>  
 وحافظاً على تقوى الاله<sup>40</sup> وخوفه لتأجرو مما ينشقى من عقابه  
 ولا تله<sup>41</sup> عن تذكّار ذنبك وآبكه بدمع يضاهي<sup>42</sup> الوابل حال مصابه  
 ومثّل لعينيّك الحمام<sup>43</sup> ووثّعه وروعة ملقّاد ومطعم صابه  
 وان قصارى مسكن الحى حشرة سينزلها مستنزلاً عن قبابه<sup>44</sup>  
 فـواها لعبد ساعد سوء فعله وابدى التلافي<sup>45</sup> قبل اطلاق بابه

قال فظّل القوم بين عبّرة يذرونها وتوبة يظهرونها حتى كادت الشمس  
 تنزل والفريضة تعول<sup>46</sup> فلما خشعت الاصوات والتأم<sup>47</sup> الانصات  
 واستكثمت العبرات والعبّارات استصرخ مستصرخ بالامير الحاضر وجعل  
 يجّار اليه من عامله الجائر والامير صاغ<sup>48</sup> الى خصمه لاد عن كشف ظلمه

destroyed. 37. نابه, noble, renowned, opposed to the preceding  
 خاويل. 38. عاص, imper. 3 of عصى. 39. عقاب, pl. of عقبة, heights, "high places;" the following عقاب means الشواب, i.e. punishment. 40. الإله, see p. 150, n. 62. 41. لا تله, prohib. of لهو; the following إنبك, imp. of بكى. 42. يُضاهي, aor. 3 of ضهى; for وابل, heavy rain, which is the reading of de Sacy, my MS. and the Bulaq edition, the Beyrout edition has مُزّن = سحب, cloud. 43. حمام, death. 44. قباب, pl. of قبة. 45. تلافى, and لغو and غلق respectively. 46. الفريضة تعول, an expression borrowed from the law of inheritance, where it means that the aggregate of fractions to which the heirs of a property are entitled exceed the unity, and therefore necessitates a proportional reduction of the individual shares. But فريضة having also the meaning of an obligatory prayer, here that of sunset, the phrase signifies, that the time for it has fallen short, and that two prayers would have to be compressed into the remainder of the day. 47. التأم, 8 of لام. 48. صاغ, agent of صغو and لهو

فلما يئس من روجه استنفض الواعظ لنصحه فنفض نفضة الشمير وأنشد  
معرضاً بالامير

عجباً لراج<sup>49</sup> ان يندال ولاية حتى اذا ما نال بُعِثته<sup>50</sup> بغى  
يسدي ويلحم<sup>51</sup> في المظالم والغما في وردها طورا وطورا مولغا  
ما ان يبالى حين يتبع الهوى فيها اصْلَحَ دينه ام اوتغا<sup>52</sup>  
يا ويحه لو كان يوقن انه ما حالة الا تحول لما<sup>53</sup> طغى  
اولو تمين ما ندامة من صغا سمعا الى افك الوشاة<sup>54</sup> لما صغا  
فانقد<sup>55</sup> لمن اضحى التزام بكفه وتغاض ان الغى الرعاية اولغا  
وارع المرار اذا دناك لرعيه ورد<sup>56</sup> الاجاج<sup>57</sup> اذا سماك السيجا  
واحمل اذاد ولو امضت مسسه واسال<sup>58</sup> غرب الدمع منك وأفرغا  
فليضحكنك الدهر منه اذا نبا عنه وشب لكيد نار الوغى  
وليئزلن به الشيمات اذا بدا متخليا من شغله متفرغا  
ولتاوين<sup>59</sup> له اذا ما خدد اضحى على ترب اليون ممرغا  
هذا له ولسوف يوقف موقفا فيه يرى رب الفصاحة الشغا<sup>60</sup>  
وليحشرن<sup>61</sup> اذل من فقح الفلا ويحاسبن على التقصية والشغا<sup>62</sup>

respectively. 49. راج, agent of رجو. Metre 1st, كامل, عروض, 1st بُغية. 50. بُغية. 51. ويلحم, aor. 4 of سدو and لحم respectively, "he weaves warp and woof." 52. اوتغا, 4 of وتغ, with the final prolonged by metrical license, as in several of the lines following. 53. لما, surely not. 54. وشاة, pl. of واشي. 55. انقد, imper. 7 of قود. 56. ورد, imper. of رى. 57. اجاج, water of a saltish or bitter taste, and sweet water respectively. 58. اسال, pret. 4 of سئل. 59. تاوين, energetic of اوى, "thou shalt be pitiful to him." 60. الشغا, a lisper. 61. يحشرن, يحاسبن,



وَيُؤْخِذُنَ بِمَا اجْتَنَى<sup>63</sup> وَمَنِ اجْتَنَى وَيُطَالِبُنَ بِمَا اخْتَسَى وَبِمَا ارْتَغَى  
وَيُنَاقِشُنَ عَلَى السِّدْقَانَتَى مَثَلَمَا قَدْ كَانَ يَصْنَعُ بِالْوَرَى بَلْ اَبْلَغَا<sup>64</sup>  
حَتَّى يَعْزُصَ عَلَى الْوَلَايَةِ كَقَدِّهِ وَيُوَدُّ لَوْلَمْ يَبْغُ مِنْهَا مَا بَغَى  
ثُمَّ قَالَ اَيُّهَا الْمُتَوَشَّحُ<sup>65</sup> بِالْوَلَايَةِ الْمُرْتَشِحُ لِلرَّعَايَةِ دَعِ الْاِدْلَالَ بِدَوْلَتِكَ  
وَالْاَعْتِرَارَ بِصَوْلَتِكَ فَانَ الدَّوْلَةَ رِيحُ قَلْبٍ<sup>66</sup> وَالْقُدْرَةَ بَرْقُ خَلْبٍ وَانْ  
اسْعِدِ الرَّعَاةَ<sup>67</sup> مِنْ سَعَدَتٍ بِهِ رَعِيَّتَهُ وَاَشْقَاهُمْ فِي الدَّارَيْنِ<sup>68</sup> مِنْ سَاءَتٍ  
رَعَايَتِهِ فَلَا تَكُ مِمَّنْ يَذُرُّ<sup>69</sup> الْآخِرَةَ وَيُبْغِيهَا وَيُحِبُّ الْعَاجِلَةَ<sup>70</sup> وَيُبْتَغِيهَا  
وَيُظْلِمُ الرَّعِيَّةَ وَيُؤْذِيهَا وَاِذَا تَوَلَّى<sup>71</sup> سَعَى فِي الْاَرْضِ لِيُقْسِدَ فِيهَا فَوَاللَّهِ مَا  
يَعْمَلُ الدِّيَّانُ وَلَا تَهْمَلُ<sup>72</sup> يَا اِنْسَانُ وَلَا تُدْعَى الْاِسَاءَةُ وَلَا الْاِحْسَانُ بَلْ سِيَمَوْضِعُ

energetic passive of حَشَرَ, and 3 of حَسَبَ respectively. Of the same form are the verbs in the line following. 62. شَغَا, here = زِيَادَةٌ, "excess." 63. اجْتَنَى, 8 of جَنَى, he committed; in the following اجْتَنَى, the same form has the meaning "for him from whom he has taken anything wrongfully." Chenery translates, "whom he has chosen," following de Sacy who reads مَحْتَنِمٌ = مُتَوَشَّحٌ. 64. اَبْلَغَا. 65. اجْتَبَى (Sherishi), مُتَقَلِّدٌ (Beyrout edition). 66. قَلْبٌ, changing, جَلَبٌ, deceiving; the former applied to a breeze, the latter to lightning not followed by rain. 67. رُعَاةٌ, pl. of رَاعِي, ruler. 68. دَارَيْنِ, both houses, i.e. the present world and the world to come. 69. يَذُرُّ, aor. of وَذَرَ. 70. عَاجِلَةً, "the fleeting life." 71. اِذَا تَوَلَّى, etc., see Qur'ân, ii. 201, where, however, this 5th form of وَلَى by most interpretators is explained by "turns away," while here it has the meaning of "he bears rule." 72. تَهْمَلُ 2nd masc. aor. pass., of which the following تُلْغَى is the 3rd fem. The clause وَلَا تُلْغَى is omitted in de Sacy, who only refers to it in a note as the reading of some MSS., but it is given in the editions

لك الميزان وكما تدين تدان<sup>73</sup> قال فوجم الوالي لما سمع وانتقم<sup>74</sup>  
 لونه وانتقم وجعل يتأفف من الإمرة ويردف الزفرة بالزفرة ثم عمد الى  
 الشاكي واشكاد<sup>75</sup> والى المشكوك منه فاشجاده<sup>76</sup> والطف الواعظ وحباده وعزم  
 عليه<sup>77</sup> ان يغشاد فانتقلب عنه المظلوم منصورا والظالم محصورا وبرز  
 الواعظ يتبادى بين رفقة ويتباهى بفوز صفقة واعتقته اخطو متقاصرا  
 واريه<sup>78</sup> لها باصرا فلما استشفت ما اخفيه وطفن لتقلب طرفي<sup>79</sup> فيه  
 قال خير دليليك<sup>80</sup> من ارشد ثم اقترب مني وانشد

انا الذي تغرفه يا حارث	حدث <sup>81</sup> سلوك فكه منافث
أطرب <sup>82</sup> ما لا تطرب المثالث	طورا اخو جد وطورا غابث
ما غيرتني بعدك <sup>83</sup> المحوادث	ولا التحي عودي خطب كارث
ولا فرى نابي حد <sup>84</sup> فارث	بل مخلمبي بكل صيد ضابث

both of Bulaq and Beyrout. 73. كما تدين تدان, as thou requitest (or judgest) thou shalt be requited (or judged); comp. Arab. Prov. ii. 354. 74. انتقم, انتقم, pass. 8 of مقع and نفع respectively, q.v. 75. اشكاد = شكاود. 76. اشجى, 4 of شجو. 77. عزم عليه, "he conjured him," is the reading of de Saey and of my MS., which renders it with أقسم عليه; others read استدعى منه. 78. أري, أري, aor. 4 of رأى and خفي respectively. 79. طرفي, reading of de Saey and the Bulaq edition; the Beyrout edition and my MS. read وجهي. 80. دليليك, etc., the better of two guides for thee is the one who leads aright, meaning himself, who can more completely satisfy Hārīṣ on the preacher's identity than any guess which Hārīṣ may have formed. 81. حدث, who talks or converses with. Metre رجز, as p. 25, n. 33. 82. أطرب, aor. 4 of طرب. 83. بعدك, after thee, i.e. after I met thee last. 84. نابي حد, as de Saey and my MS. read, seems preferable to the

وَكَلَّ سَرْحَ فِيهِ ذَنْبِي عَائِثَ حَتَّى كَاتِي لَلْأَنَامِ وَارِثَ

سَامِهِمْ<sup>85</sup> وَحَامِهِمْ وَيَافِثَ

قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَقُلْتُ لَهُ تَاللَّهِ<sup>86</sup> أَنْكَ لَابُو زَيْدٍ وَلَقَدْ قُمْتَ<sup>87</sup>

لِلَّهِ وَلَا عَمْرُو بْنُ عَبِيدٍ فَنَشْ هَشَّاشَةُ الْكَرِيمِ إِذَا أُمٌّ وَقَالَ اسْمَعْ يَا ابْنَ أُمِّ

عَلَيْكَ بِالصَّدَقِ<sup>88</sup> وَلَوْ أَنَّهُ أَخْرَقَكَ الصَّدَقُ بِسَارِ الْوَعِيدِ

وَأَبَغَ<sup>89</sup> رِضَا اللَّهِ فَأَغْبَى الْوَرَى مِنْ اسْخَطِ الْمَوْلَى وَارْضَى الْعَبِيدِ

ثُمَّ أَنَّهُ وَدَّعَ اخْدَانَهُ وَأَنْطَلَقَ يَسْحَبُ أَرْدَانَهُ فَطَلَبَنَادَ مِنْ بَعْدِ بِالرَّيِّ

وَأَسْتَشِيرُنَا خَيْرَهُ مِنْ مَدَارِجِ الطَّيِّ<sup>90</sup> فَمَا فِينَا مِنْ عَرَفٍ قَرَارِهِ وَلَا دَرَى

أَيَّ الْجَرَادِ عَارَهُ<sup>91</sup>

Bulaq and Beyrout editions which invert the two words. 85. سَامِهِمْ, etc., their "Shem, their Ham, and their Japhet," the three sons of Noah, who, after the flood, became as it were the heirs to the world. 86. تَاللَّهِ = وَاللَّهِ. 87. قُمْتَ, etc., "thou hast been godly beyond 'Amr ibn 'Ubaid," lit. thou hast stood up to God and not (i.e. more than) 'Amr, a celebrated ascetic and preacher of the time of Caliph Mansûr, and one of the leaders of the sect of the Mu'tazilûn, for whom see the Article Mu'tazilah in Hughes' Dictionary of Islâm, p. 425. 88. عَلَيْكَ بِالصَّدَقِ, keep to truth. Metre عروض, 1st صَرَب, for which see p. 19, n. 41. 89. أَبَغَ, imper. of بَغَى, seek. 90. مَدَارِجِ الطَّيِّ, the rolls of folding, i.e. inquiries by letters and writings. 91. أَيَّ الْجَرَادِ عَارَهُ, what locust had carried him off, proverbial expression for "what had become of him."

## ASSEMBLY XXII. CALLED "OF THE EUPHRATES."

## المقامة الثانية والعشرون الفراتية

حكى الحارث بن همّام قال أويّت في بعض الفترات<sup>1</sup> الى سقي<sup>2</sup>  
 الفرات فلقيت بها كتابا<sup>3</sup> أبرع<sup>4</sup> من بني الفرات<sup>5</sup> واعذب أخلاقا من  
 الماء الفرات فاطمّت<sup>6</sup> بهم لشيّدتهم لا لذهبهم وكاثرتهم لادبهم لا لماديتهم  
 فجالستهم اضراب<sup>7</sup> القعّاع بن شور ووصلت بهم الى الكور بعد الحور  
 حتّى اتهم اشركوني في المرنع والمربع واحلّوني محلّ الأنملة من  
 الاصبع واتخذوني ابن أنسهم<sup>8</sup> عند الولاية والعزل وخازن سرهم في الجّد  
 واليزل فاتسقى ان ندبوا<sup>9</sup> في بعض الاوقات لاستقراء مزارع الرزّداق<sup>10</sup>  
 فاختاروا من الجوّاري<sup>11</sup> المشآت جارية حالكة الشّيات تحسبها

1. فترات, intervals, here between wars, times of quiet. 2. سقي, irrigated land. 3. كتاب, pl. of كاتب. 4. أبرع, comp. of بريع. 5. بنو الفرات, the sons of al-Furât, a family of official scribes and dignitaries in the civil service of the Caliphate during the fourth century. 6. اطمّت, 4 of طوف. 7. اضراب (pl. of ضرب), etc., equals of Qa'qâ', son of Shaur, one of three men proverbial amongst the Arabs for their generosity, the two others being Ka'b ibn Mâmah and Hâtim Taiy. For the former see Arab. Prov. ii. 540, where it is said of him, "No ill-fate has he who sits with al-Qa'qâ'," to which جالست in the text alludes. 8. ابن أنسهم, son of their intimacy, their familiar friend. 9. ندبوا, pass., were called, commissioned. 10. رزّداق, a village with its fields, from the Persian روستا, a market, market-town, village. 11. جوّاري, pl. of جارية,

جامدة<sup>12</sup> وهي تمرّ مرّ السحاب وتنساب<sup>13</sup> في الحباب كالحباب ثم دعوني<sup>14</sup> الى مرافقة فلبيت بلسان الموافقة فلما تورّكنا على المطيّة الدّهماء وتبطّنا الوليّة العاشية على الماء ألفينا بها شيخا عليه سحى سرّبال وسب بال<sup>15</sup> فعافت الجماعة محضرة وعذفت من اخضردهممت بائرازه من السفينة لولا ما ثاب اليها من السكينة<sup>16</sup> فلما لمح منا استقال طلبه واستبرأ طلبه تعرّض للمناقشة فصمت<sup>17</sup> وحمل بعد ما عطس فما شممت فاخرن يظفر فيما آلت حاله اليه ويمتظر نصره الميغي عليه وجلنا نحن في شجون<sup>18</sup> من جدّ ومجون الى ان اعترض ذكر الكتابيتين ونصليهما وتبيان افضليهما فقال قائل ان كتبة<sup>19</sup> الانشاء انبل الكتاب ومال

here boats, which are called مَشَاآت, high-sailed, in allusion to Qur'ân, lv. 24. 12. جامدة = وقفة, lit. frozen and thereby stiffened, i.e. standing firm, "immovable," another simile taken from the Qur'ân, xxvii. 90. 13. تنساب, 7 of سيب; the following حباب حباب = حبيّة = حباب, معظم الماء = 14. دعوني, etc. Chenery, following de Sacy, translates: "Then they called me to consenting, and invited me to accompany," but the Bulaq and Beyrout editions, my MS. and others, which I was able to consult, read as above: "Then they invited me to accompany them, whereupon I declared myself ready with the tongue of consenting." 15. سبّ بال, a worn turban. 16. سكينة, calmness, composure. 17. صمت, صمت, pass. 2 of صمت and شمت respectively. The latter clause refers to a tradition, according to which Muḥammad said: "If one of you sneeze let him utter 'Praise be to God,' and let those who salute him in return say, 'God have mercy on thee.'" An Arab legend, recorded by Tabari, has it, that Adam, when he awakened to life, sneezed and immediately exclaimed, "Praise to God," and Gabriel answered, "God have mercy on thee, Adam." 18. شجون, pl. of شجن, branch-roads, by-paths; هزل = مجون. 19. كُتّاب, كتبة,

ماثل الى تفضيل الحساب واختد الحجاج وامتد اللجاج حتي اذا لم  
يَبْقَ للجدال مطرح ولا للمراء مسرح قال الشيخ لقد اُكْثِرْتُمْ يا قوم اللَّغَطَ  
واثْرْتُمْ الصَّوَابَ والغلط وان جليّة الحكم عندي فارتَضَوْا بمنّدي ولا  
تستفتوا<sup>20</sup> احدا بعدي اعلّموا ان صناعة الأُشْياء ارفع وصناعة الحساب  
اُنْفَع وقلم المكاتبة خاطب<sup>21</sup> وقلم المحاسبة حاطب واساطير البلاغات  
تُنْسَخ<sup>22</sup> لتُدْرَس ودساتير الحسبانات تُنْسَخ وتُدْرَس والمنشئ جُهَيْنَةُ  
الاخبار<sup>23</sup> وحقيبة الاسرار ومجّي العظماء وكبير القدماء وقلمه لسان الدولة  
وفارس الجولة ولقمان الحكمة<sup>24</sup> وترجمان البهمة وهو البشير والمّذير  
والشفيع والستفير به تُسْتَخْلَص الصياصي<sup>25</sup> وتملك النواصي<sup>26</sup> ويقتاد

حساب, plurals of كاتب and حاسب. 20. لا تستفتوا, prohib. 10  
of فتو. 21. خاطب, one who addresses the congregation, and  
therefore chooses his words; حاطب, one who collects wood, mean-  
ing here, one who picks up his phrases at random. 22. تُنْسَخ,  
تُدْرَس, aor. pass. of نسخ in the double meaning of to copy, and  
to blot out, and of درس, in the twofold sense of to study, and  
to erase, respectively. 23. جُهَيْنَةُ الاخبار, Juhainah for information,  
i.e. reliable for it. The commentators vary in the orthography of  
the name, some giving for it Jufainah, others Hufainah, but Sherishi  
declares the form adopted in the text to be the correct one, which  
is corroborated by Arab. Prov. ii. 71: "With Juhainah is the certain  
information." Here the purport of the proverb is the essential  
point: to tell how it originated would exceed our bounds. 24.  
لُقْمَانُ الْحِكْمَةِ, a Luqmân of wisdom, meaning Luqmân the sage,  
after whom chapter xxxi. of the Qur'ân is named. 25. صياصي,  
pl. of صيصة, here castles, fortresses. 26. نواصي, pl. of ناصية,  
forelocks, the taking of which is a symbol of victory over a foe.

العاصي ويستندني<sup>27</sup> القاضي صاحبه برئ من التبعات آمن كيد السعاة<sup>28</sup> .  
 مقترظ بين الجماعات غير معترض لنظم الجماعات<sup>29</sup> فلما انشبه في  
 الفصل<sup>30</sup> الى هذا الفصل لحظ من لمحات التوم انه ازدرج حبا وبغضا  
 وارضى بغضا واخفط بغضا فعقب كلامه بان قال الا ان صناعة الحساب  
 موضوعة على التحقيق وصناعة الانشاء مبنية على التلفيق<sup>31</sup> وقلم الحاسب  
 ضابط وقلم המשعى خابط وبين اتاوة<sup>32</sup> توظيف<sup>33</sup> المعاملات وتلاوة طوامير  
 السجلات بون لا يدركه قياس ولا يعتور<sup>34</sup> التباس ان الاتاوة تملأ الاكياس  
 والتلاوة يفرغ الرأس وخراج الاراج<sup>35</sup> يغني التاظر واستخراج المدارج  
 يعني<sup>36</sup> التاظر ثم ان الحسبة<sup>37</sup> حفظة الاموال وحملة الثقال والثقلة  
 الائبات والسفرة الثقات واعلام الانصاف والانتصاف والشهود المتانع في  
 الاختلاف<sup>38</sup> ومنهم المستوفي الذي هو يد السلطان وقطب الديوان

27. يستندني, aor. pass. of دنو . 28. سعاة, pl. of ساعي, defamers, slanderers. 29. جماعات, here tax-rolls, "registers." 30. فصل, 1. distinction, judgment; 2. distinct part, detail, point. 31. تَلْفِيق, v.n. 2 of لَفَق, stitching together, fabrication, fiction. 32. اِتاوة, tribute, taking tribute, tax, taxation. 33. تَوْظِيف, v.n. 2 of وُظِف, here levying an impost. 34. يَعْتَوِر, 8 of عَوِر = يتداول, reaches, approaches, enters into. 35. اَوَارِج, the Pers. اوارجه, a cash-book. 36. يُعْنِي, 4 of عَنَى and يُعْنِي respectively; the following ناظر is 1. overseer; 2. eye. 37. حَسْبَة, and the subsequent words of the same measure are plurals of the agents حاسب, etc., while ائبيات and ثقات are plurals of ثبت and ثقة respectively, the former in the sense of reliable authorities, the latter in that of trustworthy men. Notice the absence of the article in some of the governing nouns, and its presence in others, asking yourself what is the force of either. 38. اِخْتِلَاف, 8 of خَلَف, reading of the



قَسْطَاسِ الْأَعْمَالِ وَالْمُبَيِّنِ<sup>39</sup> عَلَى الْعَمَالِ وَالْيَهْ الْمَأْبِ فِي السَّلَمِ وَالْهَرْجِ  
وَعَلَيْهِ الْمَدَارُ فِي الدَّخْلِ وَالْخَرْجِ وَبِهِ مَنَاطُ النَّصْرِ وَالنَّفْعِ وَفِي يَدِهِ رِبَاطُ<sup>40</sup>  
الْإِعْطَاءِ وَالْمَنْعِ وَلَوْلَا قَلَمُ الْحِسَابِ لَأُودِتْ<sup>41</sup> ثَمَرَةُ الْاِكْتِسَابِ وَلَاتَّصِلُ النَّعَابِينَ<sup>42</sup>  
إِلَى يَوْمِ الْحِسَابِ وَلَكِنْ نِظَامُ الْمَعَامِلَاتِ مَحْلُولُ<sup>43</sup> وَجَرَحَ الظَّلَامَاتِ مَطْلُولُ  
وَجِيدِ التَّنَاصُفِ مَغْلُولُ وَسَيُفِ التَّظَالُمِ مَسْلُولُ عَلَى أَنَّ يِرَاعَ الْأَنْشَاءِ مَسْتَقْوِلُ  
وَيِرَاعُ الْحِسَابِ مَسْتَاوِلُ وَالْمَحَاسِبُ مَنَاقِشُ<sup>44</sup> وَالْمَشْشَى أَبُو بَرَاقِشِ<sup>45</sup>  
وَلِكُلَيْهِمَا حُمَةٌ<sup>46</sup> حِينَ يُرْقَى إِلَى أَنْ يُلْقَى<sup>47</sup> وَيُرْقَى وَاعْتِنَاتُ فِيمَا يَمْسُشُ  
حَتَّى يُعْشَى وَيُرْشَى إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَا هُمْ<sup>48</sup>  
قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَدَامٍ فَلَمَّا امْتَنَعَ<sup>49</sup> الْأَسْمَاعُ بِمَا رَاقَ وَرَاعَ<sup>50</sup> اسْتَسْنَسَبْنَا<sup>51</sup>

Bulaq and Beyrout editions and of my own MS.; de Sacy has  
أَخْلَافِ, pl. of خُلْفَ, which Chenery renders by "breach of con-  
tract." 39. شاهد, رقيب, أمين = مُبَيِّن. 40. رِبَاط, here "rein."  
41. أودت, 4 of ودى, q.v. 42. تغابن, v.n. 6 of غبن, mutual  
deceit, a word borrowed from chapter lxiv. of the Qur'ân, which  
bears it as its title and where it occurs in the 9th verse. 43. مَحْلُول,  
مَطْلُول, etc., patient of حَلَّ (inf. حَلَّ) and طَلَّ (inf. طَلَّ) re-  
spectively, and so on. 44. مُنَاقِشِي فِي الْحِسَابِ = مَنَاقِش, "a  
close scrutiniser" (in the accounts). 45. أَبُو بَرَاقِش, name given  
to a bird of variegated or ever changing colour, according to some  
of the size of a stork, according to others of that of a lark. For  
Barâqish see Arab. Prov. ii. 89. 46. حُمَةٌ, the poison of a scorpion,  
"venom." 47. لِقَى, يُرْشَى, يُعْشَى, يُنْشَى, يُرْقَى, يُلْقَى, pass. of لَمَسَ,  
رَقَى, رَشَى, and غَشَى, and نشأ, رقى respectively. 48. وَقَلِيلٌ مَا هُمْ, and (how)  
small is their number. 49. امْتَنَعَ, 4 of مَتَعَ, he (had) supplied.  
50. رَاقَ, رَاعَ, pret. of رَوَّى and رَوَّعَ, respectively, both meaning what  
is pleasing and worthy of admiration. 51. اسْتَسْنَسَبْنَا, اسْتَشْرَبْنَا, pret.  
10 of نَسَبَ and رَيَّبَ, respectively; the following nouns and verb

فأستراب وأبى الأنتساب ولو وجد مُسَابَا لَأَسَاب فحصلت<sup>52</sup> من لبسه  
على غمة حتى أذكرت<sup>53</sup> بعد أمّة فقلت، والذي سحر الفلك الدّوّار  
والفلك السّيّار اتّي لأجد<sup>54</sup> ریح ابی زید وان كنت اعطده ذا روا<sup>55</sup>  
وايد فتبسّم ضاحكا من قولي وقال انا هو على استحالة حالي وحولي  
فقلت لأصحابي هذا الذي لا یُفّرّی<sup>56</sup> فریته ولا یساری عبقریته فخطبوا  
منه الودّ وبذلوا له الوجد فرضب عن الالفه ولم یرغب فی التّحفه وقال  
اما بعد ان سحقتّم حقّی لأجل سحقتی وكسقتّم<sup>57</sup> بالی لأخلاق سرّالی فما  
اراکمّ الآ بالعیّن السّخینه<sup>58</sup> ولا لکم منّی الآ صحبه السّنینه ثمّ أنشد  
اسمع اخي<sup>59</sup> وصیه من ناصح ما شاب<sup>60</sup> محض التصح منه بغشه  
لا تعجلن بتقصیه مبتوته فی مدح من لم تبّله<sup>61</sup> أو خدشه  
وقف<sup>62</sup> القصیه فيه حتى تجتلي وصفیه فی حالی رضاد وبطشه

are infin. 8 of نسب, noun of place and pret. 7 of سيب.  
52. حصلت, here = بقيت. 53. أذكرت, pret. 8 of ذكر, allusion  
to Qur'an, xii. 45. 54. أجد, aor. of وجد. 55. روا = منظر حسن.  
56. لا یُفّرّی, etc., literally: whose stroke is not struck, whose Jinn  
is not vied with, meaning whose performance none can equal, with  
whose genius none can compete. This is taken from a tradition  
according to which Muḥammad said of 'Umar: I never saw an  
'Aqbari (noun of relation from 'aqbar, a place in the desert haunted  
by Jinns, hence a Jinn, a "sprite" in our parlance) who strikes as  
he strikes; a proverbial expression, for which see Arab. Prov. i. 314  
and Qur'an, xix. 28. 57. كسقتّم, ye have eclipsed (like the sun),  
obscured, "cast a shadow on." 58. عین سخینه, a heated eye, i.e.  
an eye incensed with anger. For the fem. see Gramm. p. 92, 7.  
59. أخی, dimin. of أخو, used in an endearing sense. Metre کامل,  
as p. 159, n. 49. 60. شاب, pret. of شوب. 61. تبّل, aor.  
apocop. and with the force of pret. on account of لم. 62. وقف,

وَيَمِينِ خَلْبِ بَرَقِهِ مِنْ صَدَقِهِ لِلْمَشَانِمِينِ<sup>63</sup> وَوَبْلِهِ مِنْ طَائِفِهِ  
 فَمِنْكَ إِنْ تَرِ مَا يَشِينُ فَوَارِدَ كَرَمًا وَإِنْ تَرِ مَا يَزِينُ فَافْشِهِ  
 وَمَنْ اسْتَخَقَّ الْإِرْتِقَاءَ فَرَقَهُ<sup>65</sup> وَمَنْ اسْتَخَطَّ فَخَطَّهُ فِي حَشِّهِ<sup>66</sup>  
 وَاعْلَمْ بَانَ السَّبْرِ فِي عِرْقِ الشَّرَى خَافَ<sup>67</sup> إِلَى أَنْ يُسْتَشَارَ<sup>68</sup> بِمَبْشِهِ  
 وَفَضِيلَةِ الدِّينَارِ يَظَاهِرُ سَرَّهَا مِنْ حَكَمِهِ لَا مِنْ مِلَاحَةِ نَفْسِهِ  
 وَمَنْ الْعَبَاوَةُ أَنْ تُعْظِمَ جَاهِلًا لِحَقِّقَالِ مَلْبَسِهِ وَرَوْنَقِ رُفْسِهِ  
 أَوْ أَنْ تُهَيِّنَ<sup>69</sup> مَهْدَبًا فِي نَفْسِهِ لِدُرُوسِ بَرْتَرَةِ<sup>70</sup> وَرَتَّةِ فَرَشِهِ  
 وَلَكُمْ أَخِي طَمَرَيْنِ هَيْبَ<sup>71</sup> لِفَضْلِهِ وَمَسْفُوفِ الْبُرْدَيْنِ عَيْبَ لِفَخْسِهِ  
 وَإِذَا الْفَتَى لَمْ يَعِشْ<sup>72</sup> عَارًا لَمْ تَكُنْ اسْمَالُهُ إِلَّا مَرَاقِي عَرْشِهِ  
 مَا أَنْ يَنْصُرَ الْعَصَبُ كَوْنِ قَرَابِهِ خَلِيقًا وَلَا الْبَازِي حَقَارَةَ عُسْهِ<sup>73</sup>  
 ثُمَّ مَا عَتَمَ أَنْ اسْتَوْقَفَ الْمَلَّاحُ وَصَدَّ مِنَ السَّفِينَةِ وَسَاحَ فَنَدِمَ كَذَلِ مَسَا  
 عَلَى مَا فَرَطَ فِي ذَاتِهِ وَأَغْضَى<sup>74</sup> جَفْنَهُ عَلَى قَذَاتِهِ وَتَعَاهَدْنَا عَلَى أَنْ  
 لَا نُحْتَقِرَ شَخْصًا لِرِثَاثَةِ بَرْدٍ وَأَنْ لَا نَزْدَرِيَ سَيْفًا مَحْمُوءًا فِي غَمَدِهِ

imper. of وقف with transitive meaning. 63. شائم, agent of شم. 64. وَارِ, apoc. aor. of رَاى and imp. 3 of وَرى; similarly in the following clause. 65. رَقَّ, imp. 2 of رَقَى and imp. of حَطَّ, raise, put down, in the sense of exalt, abase, respectively. 66. حَشَّ, originally a cluster of date-trees, then a garden, finally a privy, sewer. 67. خَافَ, agent of خَفَى. 68. يُسْتَشَارُ, aor. pass. 10 of سَأَلَ. 69. تُهَيِّنُ, 4 of هَوَّنَ. 70. بَرْتَرَةُ = ثَوْر, here "is brought out." 71. هَيْبَ and عَيْبَ, pass. of هَيَّبَ and عَيَّبَ respectively. 72. يَعِشُ, apoc. aor. of عَاشَ = اتَى with acc. 73. عُسْ, a nest on a tree, in contradistinction from وَكْرَ or كَنْ, one on a building, and أَفْحُوسَ or أَذْحِي, one made in the ground. 74. أَغْضَى, etc., "Drooped his eyelid over his mote," i.e. was silent in shame and repentance.

## ASSEMBLY XXIII. CALLED "OF THE PRECINCT."

## المقامة الثالثة والعشرون الحريميّة او الشعريّة

حكى الحارث بن همام قال نبا بي<sup>1</sup> مألّف الوطن في شرخ الزمن  
 لخطب خشبي<sup>2</sup> وخوف غشي فارقت كأس الكرى ونصّصت ركاب  
 السرى<sup>3</sup> وجبت في سيّري وعورا لم تدبّثها الخطأ<sup>4</sup> ولا اهتدّت<sup>5</sup> اليها القطا  
 حتّى وردت حمى الخلافة والحرم العاصم من المخافة فسروّت<sup>6</sup> ايجاس  
 الرّوع واستشعاره وتسربّلت لباس الالهة وشعاره وقصّرت همّبي على لذه  
 اجتنيها وملّحة اجتليها فبرزت يومًا الى الحريم<sup>7</sup> لاروض طريف<sup>8</sup> واجيل<sup>9</sup>  
 في طريقه طريف<sup>10</sup> فاذا فرسان متتالون ورجال مثالون وشيخ طويل اللسان  
 قصير الطاليسان قد لبّ<sup>11</sup> فتى جديد الشباب خلق الجلباب فركضت

1. نبا ب , it disagreed with, "was irksome to." 2. خشبي , pret. pass. 3. سرى = سير لبيلا. 4. خطى , pl. of خطوة. 5. اهتدّت , 8 of هدى. Qata, the sand-grouse is proverbial, for its unerring instinct to find its way to and from a far-off distance. 6. سروّت , تسربّلت , I doffed, I donned respectively. 7. حريم , an open space round a castle or the precinct of a city. 8. طريف = فرس. 9. اجيل , aor. 4 of جول. 10. طريف , pl. of طرفة , beauties, is the reading of de Sacy and of my MS., for which the Bulaq and Beyrout editions have طريق , pl. of طريق. 11. لبّ = لبّ ب , originally infin. 2 of لبّ , but like تمّتين , q.v., used as a noun, meaning the parts of a garment round the throat),

اثر النّظارة حتّى وافينّا باب الامارة وهناك صاحب المعونة<sup>12</sup>  
 مترّبعا<sup>13</sup> في دسّته وروّعا بسمّته فقال له الشّيخ اعزّ الله الوالي وجعل  
 كعبه<sup>14</sup> العالي انّي كفّلت هذا الغلام فطيما وربّيته يتيما ثمّ لم آله تعلّيمًا<sup>15</sup>  
 فلمّا مئرو بهر جرّد سيف العدوان وشهر ولم اخله<sup>16</sup> يلتوي عليّ ويتقمّح<sup>17</sup>  
 حين يرتوي<sup>18</sup> متّبيّ يلتقمّح فقال له الفتى علام<sup>19</sup> عسّرت متّي حتّى  
 تمّشّر هذا الخزبيّ عتي فوالله ما سسّرت وجه برك ولا هتكت حجاب  
 سرّك ولا شتقت<sup>20</sup> عصا امرك ولا الغيبت تلاوة شكرك فقال له الشّيخ  
 ويلك وايّ ريب اخزى<sup>21</sup> من ريبك وهل عيب افحش من عيبك  
 وقد ادعييت سحري<sup>22</sup> واستلحقّته وانّاحلت شعري واسترقّته واستراق

he held or dragged by the collar. 12. صاحب المعونة, the Lord of Protection, i.e. the Governor. 13. مترّبعا, agent 5 of ربع, sitting squarely, i.e. with his legs crossed under him, a more dignified posture than جثّي, sitting on one's heels with the knees on the ground, and اعقأ, sitting on the buttocks, leaning back, and with raised knees. 14. كعب, ankle. The phrase, "May Allah set his ankle on high," is metaphorically used for, "May He exalt him above others," and كعب became thus synonymous with power, honour, reputation of a man or tribe. 15. لم آله تعلّيمًا (apocop. aor. of الو governing two accusatives), I failed him not as to instruction, for I failed not in instructing him. 16. اخلّ, apoc. aor. of خيل. 17. يتقمّح, aor. 8 of وقح. 18. يرتوي, aor. 8 of يلتقمّح, respectively, the latter either in the sense of being fecundated, made fruitful, or (according to Sherishi) in that of being made to drink the milk of a milch camel (لرقحة). 19. علام for على ما. 20. لا شتقت, etc., I have not broken the staff of thy affair, i.e. I have not injured thee in any way. 21. اخزى = اكثر خزيًا, more shameful. 22. سحر, sorcery, magic, here eloquent

الشَّعْرُ عِنْدَ الشَّعْرَاءِ أَفْطَحَ مِنْ سُرْقَةِ الْبَيْضَاءِ<sup>23</sup> وَالصَّغْرَاءِ وَغَيَّرْتَهُمْ عَلَى بَنَاتِ  
الْأَفْكَارِ كَغَيَّرْتَهُمْ عَلَى الْبَنَاتِ الْإِبْكَارِ فَيَقَالُ الْوَالِي لِلشَّيْخِ وَهَلْ حِينَ سُرِقَ  
سَلِخَ<sup>24</sup> أَمْ مَسَخَ أَمْ نَسَخَ فَيَقَالُ وَالَّذِي جَعَلَ الشَّعْرَ دِيْوَانَ الْعَرَبِ<sup>25</sup>  
وَتَرْجَمَانَ الْإِدْبِ مَا أَحْدَثَ سِوَى أَنْ يَتَرَشَّمَلَ شَرْحَهُ وَأَعَارَ<sup>26</sup> عَلَى  
ثَلَاثِي سَرْحِهِ فَقَالَ لَهُ أَنْشِدْ أَبْيَاتَكَ بِرُمَّتِهَا لِيَتَّصِحَ<sup>27</sup> مَا اخْتَارَ مِنْ جَمَلَتِهَا  
فَأَنْشَدَ

يَا خَاطِبَ الدُّنْيَا الدُّنْيَةُ أَتَهَا شَرِكُ الرَّدَى وَقَرَارَةُ<sup>28</sup> الْاَكْدَارِ  
دَارَ مَتَى مَا اضْطَحَكَتْ فِي يَوْمِهَا ابْكُتْ غَدًا بُعْدًا لَهَا مِنْ دَارِ  
وَإِنَّا أَظَلَّ سَحَابِيَا لَمْ يَمْتَنِعْ<sup>29</sup> مِنْهُ صَدَى لِحَبَاهِمَا مِنَ الْغُرَارِ  
غَارَاتِهَا مَا تَمْتَنِعُنِي وَأَسِيرُهَا لَا يَفْتَنِدِي<sup>30</sup> بِجَلَائِلِ الْاَخْطَارِ<sup>31</sup>

composition. 23. صَغْرًا، البيضاء، the white, the yellow (fem.), for silver and gold. 24. سَلِخَ، he flayed, etc. The three verbs here used indicate three variations of plagiarism, السَلِخَ، meaning alteration in the words without touching the sense; الْمَسَخَ (metamorphosis), alteration of both; النَسَخَ، copying pure and simple. 25. الشَّعْرَ دِيْوَانَ، poetry is the record, register, archives of the Arabs; a saying of Muḥammad's cousin Ibn 'Abbās, who was accustomed to quote passages of the ancient poets in support of his explanations of the Qur'ān, probably from a wish to maintain the study of poetry amid the early fanaticism of Islam. 26. اخْتَارَ، 4 of غَوَرَ (made foray), and 8 of حَوَزَ (appropriated). 27. لِيَتَّصِحَ، imp. 8 of عَطَشَ = صَدَى. 28. قَرَارَةُ، slough, pool. Metre كامل، 1st عروض، 2nd ضرب (مقطوع); the last foot of the measure, as given in p. 159, n. 49, being changed from — — — into — — —. 29. عَطَشَ = صَدَى. 30. يُفْتَنِدِي، aor. pass. of فَدَى. 31. جَلَائِلِ الْاَخْطَارِ، "mightiest

كم مَزْدَهِيَّ 32 بغرورها حتى بدا مستمردا متجاوز المقدار  
 قلبت له 33 ظيهر المجنّ وأولغت فيه المدي 34 ونزت لأخذ الشار  
 فاربأ 35 بعمرك ان يمر مني عا فيمأسدى 36 من غير ما 37 استظفار  
 وأقطع علائق حببها وطلابها تلتق الهدى ورفاهة الأسرار 38  
 وأزقب اذا ما سالمته من كيدها حرب العدى 39 وتوثب الغدار  
 واعلم بان خطوبها تنجأ 40 ولو طال المدي وونت 41 سرى الأقدار  
 فقال له الوالي ثم ماذا صنع هذا قال أقدم للؤمه في الجزاء 42 على أبياتي  
 السداسية الاجزاء فحذف منها جزئين 43 ونقص من أوزانها وزنين حتى  
 صار الرزء فيما رزئين 44 فقال (الوالي) بيّن ما اخذ ومن أين فلذ فقال  
 أرمني 45 سمعك وأخل للتثبم عني ذرعك 46 حتى تتبين كيف أصلت  
 علي وتقدر قدر اجترامه اليّ ثم أشد وأنفاسه تنصعد

stakes." 32. مَزْدَهِيَّ, patient 8 of زهدو, elated with pride, "made wanton." 33. قلبت له, has turned towards him the back of the shield, i.e. shown hostility after friendliness. 34. مَدَى, pl. of مَدْيَة, knives, "blades." 35. اَرَبَا, imp. of ربا, keep guard over (ب). 36. مَدَى (which has occurred before) = مَدَمَّا. 37. ما, pleonastic in the sense of "whatsoever of;" اسْتَظْفَار, provision or protection. 38. اسرار, pl. of سر, here "inner parts." 39. عَدَى, pl. of عدو. 40. تاتى بعته = تنجأ. 41. ونّت, pret. of ونى. 42. للؤمه في الجزاء, on account of his meanness in requiting. 43. وزنين, two portions, two weights or measures, i.e. two feet, whereby the scan- sion of the verses above is changed into — — — | — — — twice, 3rd صرّوب (مَجْزُوءَة), 3rd صرّوب (مَعْرَى) of the كامل. 44. رُزَيْنَيْنِ, "a double loss," one in either line of the couplet. 45. اَرَعَ, imp. 4 of رعى. 46. اَخْلِلْ ذَرْعَكَ (imp. 4 of خلو), empty



يا خاطب الدنيا الدنيّة اتبها شرك الردى  
دار متى ما اضحكت في يومها ابكت غدا  
وانا اظلل سحابها لم ينتفع منه صدى  
غاراتها ما تنقصي واسيرها لا يفتدى  
كم مزدهى بغرورها حدى بدا متمردا  
قلبت له ظهّر المجنّ واولغت فيه المدى  
فاربأ بعمرى ان يمرّ مضى بها فيها سدى  
واقطع علائق حبها وطالبها تلقى الهدى  
وارقب اذا ما سالمت من كيدها حرب العدى  
واعلم بان خطوبها تنجى ولو طال المدى

فالتفت الوالى الى الغلام وقال تبأ لك من خريج<sup>47</sup> مارق وتلميذ  
سارق فقال الفتى برئت<sup>48</sup> من الادب وبنيه واحقت بمن يناويه ويتؤنس  
مبانيه<sup>49</sup> ان كانت ابياته نمت<sup>50</sup> الى علمي قبل ان التفت نظمي  
وانما اتفق توارد<sup>51</sup> الخواطر كما قد يقع الحافى على الحافر قال فكأن  
الوالى جوّز صدق زعمه فندم على بادرة ذمه وظل يفكر فيما يكشف له

من خرجته صناعتك = خريج<sup>47</sup>. thy heart, i.e. make room in it. 47.  
an apprentice, disciple, pupil. 48. برئت, pret. of برئ, in a pre-  
cative sense, "may I remain aloof." 49. مباني, pl. of مبني.  
50. نمت (pret. of نسي) = بلغت. 51. توارد, inf. 6 of ورد,  
coming together to the watering-place, drawing from the same  
source is with the rhetoricians a technical term for a chance  
agreement between two poets in thought or words, and the same  
idea is conveyed by the subsequent simile which is attributed to

عن الحقائق ويميّز به الفائق<sup>52</sup> من المائق فلم ير الآخذهما بالمناضلة  
ولزهما في قرن المساجلة<sup>53</sup> فقال لهما ان اردتما اقتضاح العاطل<sup>54</sup>  
واتضاح<sup>55</sup> الحق من الباطل فتراسلا<sup>56</sup> في السّطّم وتباريا وتجاولا في حلبة  
الاجازة وتجاريا ليُهلك من هلك عن بينة<sup>57</sup> ويحيى من حي عن بينة  
فقالا له بلسان واحد وجواب متوارد قد رضيٰنا بسبرك فمرنا<sup>58</sup> بالسرك  
فقال اتي مولع من انواع البلاغة بالتجنيس<sup>59</sup> واراد لهما كالرئيس فانظما  
الآن عشرة ابيات تكممانيا بوشيه<sup>60</sup> وترصعانيا بحلييه وضمنهاها شرح  
حالي مع ألف لي<sup>61</sup> بديع الصفة المي الشفة ملبح التشتي كثير التيه  
والتجبي معري بتناسي العهد واطالة الصد<sup>62</sup> واخلاف الوعد وانا له كالعبد  
قال فبرز الشيخ مجليا<sup>63</sup> وتلاد الفتى مصليا وتجاريا بيتا فبيتا على هذا  
النسق الى ان كمل نظم الابيات واتسق<sup>64</sup> وهي  
واخوى حوى رقي<sup>65</sup> بركة لفظه وغادرني ألف السهاد بغدده

قرن المساجلة. 53. الاحمق = المائق; الناضل = الفائق. Mutanabbî. 52. the rope by which two camels are bound together in order to draw buckets from a well; here metaphorically for "cord of rivalry," or poetical contest. 54. عاطل, unadorned, here he who is wanting. 55. اتضاح, inf. 8 of اوضح. 56. تراسلا, and the verbs following of the same measure, are dual imper. 6 of رسل, برى, جول, and جرى respectively. 57. عن بينة, "through clear proof." 58. مَرَّ, imper. of امر. 59. تجنيس, alliteration, paronomasia, one of the poetical artifices of the عِلْمُ البديع, or science of fine style, which form part of the rhetoric of the Arabs. 60. بوشيه, with its colouring or embroidery, the pronoun referring to تجنيس. 61. ألف لي, a friend or mignon of mine. 62. الصد = الاعراض عتي. 63. مُجَلِّيًا, names given to the first and second horse in a race respectively. 64. اتسقى, pret. 8 of وسق. 65. رَق, slavery,

تصدى لقلبي بالصدود<sup>66</sup> واتني<sup>67</sup> لفي اسرد مذ حاز قلبي باسرد<sup>67</sup>  
 اصدق<sup>68</sup> منه الزور خوف ازورار<sup>69</sup> وارضى استماع التجر<sup>70</sup> خشية هجر  
 واستعذب التعذيب منه وكلما<sup>71</sup> اجد<sup>71</sup> عذابي جدبي حب برد  
 تناسى ذماهي والتناسي مذمة واخفظ قلبي وهو حافظ سره  
 واخجب ما فيه التباهي بعجبه واكبره عن ان<sup>72</sup> افود بكبره  
 له مني المدح الذي طاب نشره ولي منه طي الود<sup>73</sup> من بعد نشره  
 ولو كان عدلا ما تجتني وقد جنى علي وغيري يجتني رشف ثعر<sup>74</sup>  
 ولو لا تشميه ثنيت اعمتي<sup>75</sup> الى من اجتلي نور بدر  
 واتني على<sup>76</sup> تصريف اسري واسرد ارى المرحلوا في انقيادي<sup>77</sup> لاهرد  
 فلما اشداها الوالي متراسلين بيت<sup>78</sup> لذكائهما المتعادلين وقال اشهد  
 بالله انكما فرقتا سماء وكزئدين في وعاء وان هذا الحدث ليئنفق<sup>79</sup> مما  
 آتاه الله ويستعني بوجدده عن سواد<sup>80</sup> فتب<sup>81</sup> ايها الشيخ من اتياه<sup>82</sup>

enslavement; رقة, softness, delicacy. Metre طويل, as p. 5, n. 42.

66. صدود = صد above. 67. باسره, together with its rope, i.e. altogether. 68. اصدق, aor. 4 of صدق. 69. ازورار, inf. 9 of زور. 70. هجر, foolish talk, "folly;" هجر, abandoning, forsaking, flight from. 71. اجد, 4 of جد = جدد; زان = جد. 72. ان, اكبره عن ان, I make much of him from (above, beyond) that I speak, meaning, "too much of him for me to speak." 73. طي الود, etc., "a folding up of love after its outspreading." 74. رشف الثعر, the sucking or sipping of the lips (ثعر means originally the teeth, as shown in a smile, hence the seat of a smile, the mouth or lips). 75. اعمة, pl. of عنان). 76. على, here in spite of, "notwithstanding." 77. انقياد, v.n. 7 of قود. 78. بيت, pass. 79. يئنفق, aor. 4 of نفق. 80. عن سواد, from (him) who (is) besides him, from another. 81. تب, ثوب, imp. of توب and ثوب respectively. 82. اتياه, v.n. 8 of either تيم or وهم, both with the same meaning.

وثنَّب الى اكرامه فنقال الشَّيْخُ هَيَّيَاتِ أَنْ تَرَا جَعَهُ مَقْتِي<sup>83</sup> أو تَعْلُقْ بِهِ  
ثَقْتِي وَقَدْ بَلَّوْتُ كَفْرَانَهُ لِلصَّنِيعِ وَمُنِيت<sup>84</sup> مِنْهُ بِالْعَتُوقِ الشَّنِيعِ فَاعْتَرَضَهُ  
الْفَتَى وَقَالَ يَا هَذَا أَنْتَ اللَّجْجَاجُ شَوْمٌ وَالْحَنْقُ لَوْمٌ وَحَقِّيقُ الظَّنَّةِ أَنْتُمْ  
وَاعْنَاتُ الْبِرِّ ظُلْمٌ وَهَبْنِي<sup>85</sup> أَفْتَرَفْتُ جَرِيرَةً أَوْ اجْتَرَحْتُ كَبِيرَةً أَمَا  
تَذْكُرُ إِذَا انْشَدْتَنِي لِنَفْسِكَ فِي إِبَّانٍ<sup>86</sup> أَنْسَكَ

سَامَحٌ<sup>87</sup> إِذَا خَلَطَ مِنْهُ الْإِصَابَةُ بِالْغَلَطِ  
وَتَجَافٍ<sup>88</sup> عَنْ تَعْنِيفِهِ أَنْ زَاغَ يَوْمًا أَوْ قَسَطَ  
وَاحْفَظْ صَنِيعَكَ عِنْدَهُ شُكْرُ الصَّنِيعَةِ أَمْ غَمَطَ  
وَاطْعَهُ<sup>89</sup> أَنْ عَاصَى وَهَنْ أَنْ عَزَّوَادَنْ إِذَا شَحَطَ  
وَأَقْنُ الْوَفَاءِ وَلَوْ أَخَلَّ بِمَا اشْتَرَطَتْ وَمَا شَرَطَ  
وَاعْلَمْ بِأَنَّكَ أَنْ طَلَبْتَ مَهْدَبًا رَمَتْ الشُّطُطُ  
مَنْ ذَا الَّذِي<sup>90</sup> مَا سَاءَ قَطًّا وَمَنْ لَهُ الْحَسَنَى فَقَطًّا  
أَوْ مَا تَرَى الْمُحِبُّوبَ وَالْمَكْرُوهَ لُزًّا<sup>91</sup> فِي نَمَطٍ<sup>92</sup>  
كَالشَّوْكَ يَبْدُو فِي الْغُصُونِ مَعَ الْجَنِيِّ الْمَلْتَقَطِ  
وَلِذَاذَةِ الْعُمُرِ الطَّوِيلِ يَشُوبُهَا نَغْصُ الشَّمَطِ<sup>93</sup>  
وَلَوْ اسْتَقْدَدْتَ بَنَى الزَّمَانِ وَجَدْتِ أَكْثَرَهُمْ سَقَطَ  
رُضَّتْ<sup>94</sup> الْبَلَاغَةُ وَالْبِرَاعَةُ وَالشَّجَاعَةُ وَالْخَطَطُ  
فَوَجَدْتِ أَحْسَنَ مَا يَرَى سَبْرُ الْعُلُومِ مَعَ فَقَطِّ

83. وثَّقَ and وَثَقَ verbal nouns of وَثَقَ and وَثِقَ respectively.

84. مُنِيت, pass. 85. هَبَّ, imp. of وَهَبَ, q.v. 86. إِبَّانٍ =

بَسْمَحٍ, imp. 3 of سَمَحَ. Metre, كَامِلٌ, as above, n. 43.

88. تَجَافَى, imp. 6 of جَفَى. 89. اطَّعَ, دُنَّ, اذْنُ, اذْنُ, imp.

4 of طَوَعَ, imp. of دَنُو, دَنُو, and قَنَى respectively. 90. مَنْ ذَا الَّذِي,

who is there who? 91. لُزًّا, dual pret. pass. of لَزَّ. 92. نَمَطٌ, one

class or category. 93. شَمَطٌ = اِخْتِلَاطُ الشَّيْبِ بِالسَّوَادِ. 94. رُضَّتْ,

قال فجعل الشيخ ينضنض<sup>95</sup> نضنضة الصل ويحملق حملقة البازي  
المطلل<sup>96</sup> ثم قال والذي زين السماء بالشهب<sup>97</sup> وأنزل الماء من السحب  
ما روعي عن الاصطلاح الآ لتوقي الافتضاح فان هذا الفتى اعتاد<sup>98</sup> ان  
امونه واراعي شؤونه وقد كان الدهر يسبح فلم اكن اشح فاهما الآن فالوقت  
عموس وحشو<sup>99</sup> العيش بوس حتى ان بزتي هذه عارة وبيتي لا تطور به  
فارة<sup>100</sup> قال فرق لمقالهما قلب الوالي واوى<sup>101</sup> لهما من غير<sup>102</sup> الليالي  
وصبا الى اختصاصهما بالاسعاف وامر السطارة بالانصراف قال الراوي  
وكنيت مشؤونا الى مرأى الشيخ لعلي<sup>103</sup> اعلم علمه ان عاييت وسمه ولم  
يكن الزحام يسفر عنه<sup>104</sup> ولا يفرج لي فادنو منه فلما تقوضت الصفوف  
واجفل الوقوف<sup>105</sup> توسمته فاذا هو ابو زيد والفتى فتاد فعرفت حينئذ  
معزاد<sup>106</sup> في ما اتاد وكدت انقض عليه لاستعرف اليه فزجرني بايماض<sup>107</sup>  
ظرفه واستوقفتني بايما كته فلزمت موقفي واخرت منصرفي فقال الوالي

pret. of روض, I have exercised, practised, trained myself in. This and  
the next verse are not found in all the MSS. of Hariri, but given  
in the editions of Bulaq and Beyrout. 95. يُنَضْنَضُ = يَجْرُكُ لِسَانَهُ. 96.  
مُطَلِّل, agent 4 of طَلَّ, towering over, pouncing upon. 97. شُهْب, سُحُب, pl. of شَيْهَاب and سَحَاب respectively. 98. اَعْتَاد, pret. 8 of عَوَد. 99. حَشْو, lit. stuffing, here contents. 100. لَا تَطْوُرُ به, no mouse approaches it, proverbial to express scantiness of provisions. 101. اَوَى ل, he was pitiful to, compassionate. 102. غَيْر, pl. of غَيَرَة, here changes, vicissitudes. 103. اَلْعَلِّي, "that perchance I," the suffixed personal pronoun being subject in the accusative (see Gramm. p. 248, 154). 104. يَسْفِرُ عَنْهُ = يَكْشِفُهُ. 105. وَقُوف, pl of وَاَقَف, bystanders. 106. مَعْزَى, a campaign, here aim, purport. 107. اَيْمَاض, اَيْمَا, inf. 4 of وَاَض and وَاُ re-

ما مرارك ولايما<sup>108</sup> سبب مقامك فابترد الشيخ وقال انه انيسي  
 صاحب ملبوسى<sup>109</sup> فتستح عند هذا القول بتأنيسي<sup>110</sup> و رخص في  
 جلوسى ثم افاض عليهما خلعتين ووصلهما بنصاب من العين واستعدهما  
 ان يتعاشرا بالمعروف الى اطلال اليوم المخوف فنهضا من نديه  
 مشيدين<sup>111</sup> بشكراياديه<sup>112</sup> وتبعتهما لاغرف مشواهما واتزود من مجواهما  
 فلما اجزنا<sup>113</sup> حمى الوالى وافضينا الى الغضاء الخالي اذركني احد  
 جلاوزته<sup>114</sup> مهيبا بي<sup>115</sup> الى حوزته فقلت لابي زيد ما اظنه استخبرني  
 الا ليستخبرني فما ذا اقول في اتي واد معه اجول فنقال بيئن له غباوة  
 قلبه وتلعابي بلبه ليعلم ان ربحه لاقت اعصارا وجدوله صادف تيارا  
 فقلت اخاف ان يتقد<sup>116</sup> غضبه فيلفحك لجمه او يستشري<sup>117</sup> طيشه  
 فيسري اليك بطشه فقال اتني ارحل الآن الى الرها<sup>118</sup> واننى يلتقي<sup>119</sup>

spectively. 108. لايمًا, for whatever, reading of de Sacy and my MS., in which the ما is pleonastic; the Bulaq and Beyrout editions suppress it. 109. صاحب ملبوسى, the owner of my clothes, which he had just said to be a loan, an improvised lie, to win the good graces of the Governor for Hâris. 110. بتانيسي = بموانستي. 111. رافعين صوتهما = مشيدين. 112. ايادي, pl. of يد, (helping) hands, benefits. 113. اجزنا = قطعنا. 114. جلاوزة, pl. of جلاواز. 115. داعيا = مهيبا. 116. يتقد, aor. 8 of قد. 117. يستشري (subj. 10 of شرى). 118. رها or رهى, perhaps the Ur of the Chaldees is the name given by the Arab conquerors to the city of Edessa in northern Mesopotamia. 119. اتنى يلتقي, etc., how should Suhail and Suhâ meet? Suhail is the brilliant star Canopus of the southern sky, Suhâ the smallest star in the Greater Bear, the former used as a simile for anything great, the latter for minuteness or insignificance, and to say of

سَهِيلَ وَالسَّيَّاهِ فَلَمَّا حَضَرَتِ الْوَالِيَّ وَقَدْ خَلَا مَجْلِسُهُ وَاجْلَى تَعَبُّسُهُ<sup>120</sup> أَخَذَ  
يُصِفُ<sup>121</sup> أَبَا زَيْدٍ وَفَضَّلَهُ وَيَذَمُّ الدَّهْرَ لَهُ ثُمَّ قَالَ نَشَدْتُكَ اللَّهُ السَّتَ الَّذِي  
أَعَارَهُ الدَّسْتُ<sup>122</sup> فَقُلْتُ لَا وَالَّذِي اجْلَسْتُ فِي هَذَا الدَّسْتُ مَا أَنَا  
بِصَاحِبِ ذَلِكَ الدَّسْتُ بَلْ أَنْتَ الَّذِي تَمَّ عَلَيْهِ الدَّسْتُ فَأَزَوْرَتْ  
مُقَلَّتَاهُ وَأَحْمَرَّتْ وَجَنَّتَاهُ وَقَالَ وَاللَّهِ مَا أَتَجَزَّنِي قَطًّا فَضَحَّ مَرِيْبٌ وَلَا  
تَكْشِفُ مَعِيْبٌ وَلَكِنْ مَا سَمِعْتُ بَانَ شَيْخًا دَلَّسَ بَعْدَ مَا تَطْلَسَ<sup>123</sup>  
فَبِهَذَا تَمَّ لَهُ أَنْ لَبَسَ فَمَا كُنِّيَّةُ ذَلِكَ الْقَرِيْدُ<sup>124</sup> فَقُلْتُ أَبُو زَيْدٍ فَقَالَ أَنَّهُ  
بَابِي كَيْدٌ لَا لَيْقٌ مِنْهُ بَابِي زَيْدٌ أَفْتَدِرِي أَيْنَ سَكَعَ ذَلِكَ اللَّكْعُ<sup>125</sup> قُلْتُ  
أَشْفَقَ مِنْكَ لَتَعْدِي طَوْرُهُ فَظَعْنَ عَنْ بَعْدَادٍ مِنْ فُورِدٍ فَقَالَ لَا قَرَبَ اللَّهِ  
لَهُ نَوَى<sup>126</sup> وَلَا كِلَادَ أَيْنَ ثَوَى فَمَا زَاوَلْتُ<sup>127</sup> أَشَدَّ مِنْ نَكْرِهِ وَمَا ذُوْتُ أَمْرٍ  
مِنْ مَكْرِهِ وَأَوَّلَا حَرَمَةَ أَدَبِهِ لَاؤْغَلْتُ فِي طَلْبِهِ إِلَى أَنْ يَقَعَ<sup>128</sup> فِي يَدَيِ  
فَأَوْقَعَ بِهِ وَاتِي لَاكْرَدَ أَنْ تَشِيْعَ فَعَلَّمْتَهُ بِمَدِينَةِ السَّلَامِ فَأَفْتَضَحَ بَيْنَ الْأَنَامِ

two persons or objects, that they are distant from each other as Suhail and Suhâ, signifies that they are far apart in space or dignity. 120. تَعَبُّسٌ, frowning, here the severe looks or austerity of an official. 121. يَصِفُ, aor. of وَصَفَ. 122. دَسْتُ, used in a triple sense: 1. suit of clothes; 2. seat of honour or authority; 3. a losing game. Chenery calls this a poor play on words, but it may be intended to allay the wrath of the Governor. 123. تَطْلَسَ, pl. of طَلَسَ, he put on the tailasân. The Bulaq and Beyrout editions add وَتَقْلَسَ, same form of قَلَسَ, he donned the قُلْتَسُودَةُ, the headgear of a preacher. 124. قُرَيْدٌ, dimin. of قَرَدٌ. This clause as far as أَفْتَدِرِي, taken from de Sacy, is found neither in the editions of Bulaq and Beyrout, nor in my MS., but it occurs also in one of the MSS. of the India Office. 125. لُكْعٌ, a villain, rogue, scoundrel. 126. بُعْدًا = نَوَى. 127. زَاوَلْتُ, 3 of زَوَلَ, "I dealt with." 128. أَوْقَعَ, aor. of وَقَعَ, and of its 4th form re-



وَحَبِطَ مَكَانَتِي عِنْدَ الْإِمَامِ<sup>129</sup> وَأَصِيرُ ضَحْكَةً بَيْنَ الْخَاصِّ وَالْعَامِّ فَعَاهَدَنِي عَلَى أَنْ لَا تَنْوَهُ بِمَا اعْتَمَدَ مَا دُمْتُ حَلًّا بِهَذَا الْبَلَدِ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَعَاهَدْتُهُ مَعَاهِدَةً مِنْ لَا يَتَأَوَّلُ وَوَفِّيْتُ لَهُ كَمَا وَفَى السَّمُؤِيلُ<sup>130</sup>

spectively. 129. *الْإِمَامُ* here = خَلِيفَةُ. 130. *السَّمُؤِيلُ*, the Jew Samuel ibn 'Âdiyâ, lord of the castle al-Ablaq in Taimâ, who was proverbial amongst the Arabs for good faith (see Arab. Prov. ii. 828).

#### ASSEMBLY XXIV. CALLED "OF THE PORTION."

### المقامة الرابعة والعشرون القطيعية

حَكَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ عَاشَرْتُ بِقَطِيعَةِ الرَّبِيعِ<sup>1</sup> فِي أَتَانِ الرَّبِيعِ فَتَيَّةٌ وَجُوهُهُمْ أَبْلَجٌ مِنْ أَنْوَارِهِ<sup>2</sup> وَأَخْلَاقُهُمْ أَثْبَجٌ مِنْ أَزْهَارِهِ وَالْفَاضِلُ مِنْ نَسِيمِ اشَّجَارِهِ فَاجْتَلَيْتُ مِنْهُمْ مَا يُزَيِّرِي<sup>3</sup> عَلَى الرَّبِيعِ الزَّاهِرِ وَيُعْنِي عَنْ رَنَاتِ الْمَزَاهِرِ<sup>4</sup> وَكُنَّا تَقَاسَمُنَا عَلَى حَقِّ الْوَدَادِ وَحُظْرِ الْاسْتَبْدَادِ<sup>5</sup> وَأَنْ لَا يَتَفَرَّدَ أَحَدُنَا بِالْإِشْدَانِ وَلَا يَسْتَأْثِرَ وَلَوْ بِرِذَانٍ<sup>6</sup> فَاجْمَعُنَا فِي يَوْمٍ سَمَادِجْنَهُ وَنَمَا حَسَنَهُ وَحَكَمَ بِالْإِضْطَبَاحِ<sup>7</sup> مَرْزَنَهُ عَلَى أَنْ نَلْتَمِيهِ<sup>8</sup> بِالْخُرُوجِ إِلَى بَعْضِ

1. *قَطِيعَةُ الرَّبِيعِ*, the portion of al-Rabî', a suburb of Bagdâd, thus called because apportioned by Caliph Manşûr to his Chamberlain Abû'l-Fazl ar-Rabî' ibn Yûnus. 2. *أَنْوَارِهِ*, its lights, the pronoun, as in the following plurals of the same measure, referring to *إِتَانِ الرَّبِيعِ*, the season of spring. 3. *يُزَيِّرِي*, aor. of the 4th form. 4. *مَزَاهِرِ*, pl. of *مَزْهَر*. 5. *الْإِشْدَانِ*, inf. 10 and 8 of *بَدَّ* and *لَدَّ* respectively. 6. *رِذَانٍ*, literally, a thin rain, metaphorically, anything small, a trifle. 7. *الْإِضْطَبَاحِ*, inf. 8 of *صَبَحَ* =

المروج لنسرح النواظر<sup>9</sup> في الرياض التواضر ونضقل الخواطر بشي<sup>10</sup> المواطر  
فبرزنا ونحن كالشهور عدّة وكندمانيّ جذيمة<sup>11</sup> مودّة الى حديقة اخذت  
زخرفها وازيّنت<sup>12</sup> وتنوّعت ازاهيرها وتلوّنت ومعنا انكمي<sup>13</sup> الشّموس  
والسُقاة<sup>14</sup> الشّموس والشّادي الذي يطرب السامع ويلهيه ويقرّي<sup>15</sup> كلّ  
سمّع ما يشتهيّه فلما اطمأنّ بنا الجلوس<sup>16</sup> ودارت علينا الكؤوس وغل<sup>17</sup>  
علينا زهر عليه طمر فتجهمنا تجم الغيد<sup>18</sup> الشّيب ووجدنا صفو يؤمنا

نواظر, etc., 9. لهو 8 of. نلّتي 8. الشّرب في وثت الصّباح  
pl. of ناظر, in the sense of eye, ناضرة, fem. of ناصر, bright, fresh,  
خاطر, mind, and ماطرة, a raining cloud. 10. شي, a watching of  
the clouds for rain. 11. ندمانيّ جذيمة, the two boon-companions  
of Jazimah, surnamed al-Abrash, son of Mâlik al-Azdî, a famous  
king of the Arabs of Irak, who in his pride would have none but  
the Farqadân for his convives, and to these stars cups were filled  
at his drinking bouts. When, however, two brothers, Mâlik and  
'Uqail, had found and brought back to him his adopted son 'Amr,  
who had been lost in the desert, and asked, on his offering them  
whatever reward they might choose, to be admitted as his boon-  
companions, he complied with their request, whereupon the three  
dwelt together for forty years, until death separated them. 12. ازيّنت  
for تزيّنت, pret. 5 of زين. 13. كمي, a bay horse, is a favourite  
metaphor for the "ruddy wine," here called شّموس, restive as  
given to throw his rider. 14. سقاة, pl. of ساقى (the subsequent  
قري being, of course, pl. of شمس). 15. يقرّي (aor. of قرى  
and governing two accusatives) = يضيف. 16. اطمأنّ بنا الجلوس, the  
sitting was at rest with us, i.e. "we had fully taken seat." 17. وغل,  
he intruded on our drinking bout (comp. p. 118, n. 6). 18. غيد,  
شيب, pl. of غادة and أشيب respectively. The second شيب

قد شيب إلا أنه سلم تسليم أولي الفهم وجلس يفيض لطائم<sup>19</sup> النثر  
والنظم وحسن نثري من انبساطه ونثري لطبي بساطه الى ان غنى  
شادينا المغرب ومغردنا المطرب

الام<sup>20</sup> سعاد لا تصلين حبلي ولا تأوين لي مها الاقي  
صبرت عليك حتى عيل صبري وكادت تبلغ الروح التراقي<sup>21</sup>  
وها انا قد عزمت على انتصاف اساقى<sup>22</sup> فيه خلي ما يساقى  
فان وصل<sup>23</sup> الد به فوصل وان صرما فصرم كالطلاق

قال فاستفهمنا العايب بالمثاني<sup>24</sup> لم نصب الوصل الاول ورفع الثاني  
فأقسم بشرية ابويه لقد نطق بما اختارده سيمويه<sup>25</sup> فتشعبت حينئذ آراء  
الجمع في تجويز التصب والترفع فقالت فرقة رعيهما هو الضواب وقالت  
طائفة لا يجوز فيهما الا الانتصاب واستبهم<sup>26</sup> على آخرين الجواب واستعبر  
بينهم الاضطخاب<sup>27</sup> وذلك الواغل يبدي ابتسام ذي مغرفة وان لم  
ينه<sup>28</sup> بميت شفة حتى اذا سكنت الزماجر<sup>29</sup> وصمت المزجور والزاجر

is pret. pass. of شيب. 19. لطائم, pl. of لطيمة, musk, or accord-  
ing to others a perfume vial. 20. الام for ما الى. Metre وافر,  
1st عروض, with one ضرب equal to itself: — — — — —  
— — — — —, twice. 21. تراقي, pl. of ترقوة. 22. اساقى,  
aor. 3 of سقى. 23. وصلًا, in the objective case, or نصب, for  
reasons presently to be explained. 24. مثاني, pl. of مثناة, double-  
twisted string. 25. سيمويه, one of the greatest grammarians of  
the Arabian language, though a Persian by birth, and author of  
a celebrated grammatical work, which shares with the Qur'ân the  
distinction of being prominently called الكتاب, the book. 26.  
استبهم, pret. 10 of بهم, it was doubtful, obscure, "impracticable."  
27. اضطخاب, infin. of صخب. 28. ينه, apocop. aor. of فود;  
بميت شفة, the daughter of the lip, means, of course, word or

قال يا قوم انا انبئكم بتأويله وامتيز صحيح القول من عليه انه ليجوز رفع الوصلين ونصبيهما والمغايرة<sup>30</sup> في الاغراب<sup>31</sup> بينيما وذلكم بحسب اختلاف الاضمار وتقدير المحذوف<sup>32</sup> في هذا المضمار قال ففرط من الجماعة اقراط في مماراته<sup>33</sup> والخرط الى مباراته فقال اما ان دعوتهم نزال وتلبستم للتصال فما كلمة<sup>34</sup> هي ان شئتم حرف محبوب او اسم لما فيه حرف حلوب واي اسم<sup>35</sup> يتردد بين فرد حازم وجمع ملازم

speech. 29. زماجر, pl. of زمجرة; to the same root belong the following مزجور (patient) and زاجر (agent), "the scolder," and "the scolded" respectively. 30. مغايرة, infin. 3 of غير, here interchange, meaning that according to Sibawaihi's teaching, not only the two nouns of the song may be *raf'ed* (put in the nominative case), or *našbed* (put into the accusative) *ad libitum*, but also the first *raf'ed*, and the second *našbed*, or *vice versa*, the last mode being the most correct, and therefore adopted by the singer. This grammatical subtlety is extensively explained in Hariri's own Commentary on the present Maqâmah, which, however, may well be reserved for later efforts of the student. 31. اضمار, اغراب, infin. of عرب and ضم respectively, the former making Arabic, pointing with the correct vowels, hence inflection; the latter keeping in mind, hence that which is understood. 32. تقدير المحذوف, the fixing or making virtual the meaning of what is left out or elided. 33. مباراة, مُمَاراة, inf. 3 of مَرى and بَرى respectively. 34. كلمة, etc., refers to the word نَعَمْ, which may either be حرف, as the particle of affirmation and consent, and therefore called beloved, or اسم, noun, as which it is the general name for cattle, comprising camels and including amongst these the حلوب, a slender milch camel. 35. واي اسم, etc. The noun, which

وَأَيَّةُ هَاءٍ<sup>36</sup> إِذَا التَّحَقُّقُ امْطَاتِ الشَّتْلَ وَأَطْلَقْتَ الْمُعْتَقْلَ وَائِنْ<sup>37</sup> تَدْخُلُ  
السَّيْنُ فَتُعْزَلُ الْعَامِلُ مِنْ غَيْرِ أَنْ تُجَامَلَ وَمَا مَسْخُوبٌ<sup>38</sup> أَبْدَا عَلَى الظَّرْفِ

alternates between a singular that binds (حَازِم) and a plural that clings (مُلَازِم), is سِرَاوِيل, trousers or drawers, which according to some is a singular, forming the plural سِرَاوِيلَات (called binding because the garment is gathered round the waist), according to others a plural of the measure فَعَائِل (فعائل) from the singular مِسْرُوَال, and styled clinging, because this form of plurals is imperfectly declined; that is to say, two of the three cases cling to the same final vowel (*fathah*), or it clings in its inflection to the verb, which in the aorist allows two cases, the *raf*' (nominative) and the *naṣb* (accusative). 36. وَأَيَّةُ هَاءٍ, etc. The *ṣ*, which when it attaches itself takes away the heaviness and loosens the bound, is the fem. termination *ṣ̣* affixed to the plurals above mentioned, as صِيَارْفَة, bankers, and the like. While without this *ṣ̣* such plural forms have no analogy with the usual forms of the singular, and therefore are called heavy, they become through the annexion of the *ṣ̣* assimilated to singulars like رَهَافِيَّة, whereby that heaviness is removed, and at the same time they cease to be مُعْتَقِل (bound), synonymous with the preceding مِلَازِم (clinging), that is, they become fully declined. 37. وَائِنْ, etc. The *س* which deposes the regent without courtesy (غَيْرِ أَنْ تُجَامَلَ) is that which is prefixed to the future and separates it from the conjunction أَنْ, otherwise governing the *naṣb*, but now, as it were, deprived of its function, so that the verb returns to the *raf*' as the normal state of the aorist; أَنْ يَكُونَ, for instance, becoming أَنْ سَيَكُونُ. 38. وَمَا مَسْخُوبٌ, etc. That which is always *naṣbed* as a term of circumstance (ظَرْف) is the preposition عِنْدَ, which is never put in the oblique case or *khafṣ*, except by one particle, the additional preposition مِنْ (مِنْ عِنْدِ, while إِلَى عِنْدِ e.g. would be faulty).

لَا يَخْفِضُهُ سِوَى حَرْفٍ وَائِي مُضَافٌ<sup>39</sup> أَخْلَ مِنْ عَرَى الْإِضَافَةِ، بَعْرُودَ  
وَاخْتَلَفَ حُكْمُهُ بَيْنَ مَسَاءٍ وَغَدُودَ وَمَا الْعَامِلُ<sup>40</sup> الَّذِي يَتَّصِلُ آخِرُهُ بِأَوَّلِهِ  
وَيَعْمَلُ مِثْلَ كَوْسِهِ مِثْلَ عَمَلِهِ وَائِي عَامِلٌ نَائِبُهُ<sup>41</sup> أَرْحَبُ مِنْهُ وَكَبَرُ وَاعْظَمُ

39. ائِيّ مُضَافٍ, etc. The مُضَافٍ (antecedent of two nouns in construction), which is deprived of one handle of connexion, and whose power varies between evening and morning, is لَدُنْ, which in construction with any noun (for instance مَسَاءً, evening) governs the oblique case as the natural handle or link of connexion, but loses this handle when it is antecedent of غَدُودَ, morning, which is put in the objective case after it (غَدُودًا). 40. مَا عَامِلٌ, etc. The regent, whose last joins his first and whose reverse effects what he effects, is the vocative particle يَا (wherein the ا joins the ي), the reverse of which is ائِيّ, following both the same rules with regard to the noun of the person called to (see Gramm. p. 199). 41. ائِيّ عَامِلٌ نَائِبُهُ, etc. The regent whose deputy is more spacious than he in abode, and greater in craft, and more frequent in mention of God Most High, is the ب of swearing, the original particle to this effect, as is shown by its being used when the verb of swearing is expressed and by its being prefixed not only to nouns, but also to the pronoun. Its deputy is the و, the soft labial being, through frequent use, further softened into the liquid of the same organ. This و is called "more spacious in abode" because it is more common in speech and more largely applied in forms of swearing (hence also "more frequent in mention of God Most High"), and it is moreover called "greater in craft" because it not only governs the رَفُضُ or oblique case, like ب, both as a particle of swearing and by understanding رُبُّ (see Gramm. p. 198), but it also governs the نَصْبُ or objective case when serving as conjunction and expressing concomitance, and in this quality of conjunction it is prefixed to the noun, the verb, and the particle,

مَكَرًا وَكَثْرَ لَدَّةٍ تَعَالَى ذِكْرًا فِي آيٍ مَوْطِنٍ<sup>42</sup> يَلْبَسُ الذُّكْرَانُ بَرَاقِعَ التَّسْوَانِ  
وَتَبَرُّزَ رِبَاتِ الْحِجَالِ بِعِمَامَتِ الرِّجَالِ وَأَيْنَ يَجِبُ<sup>43</sup> حَقُّظُ الْمَرَاتِبِ عَلَى  
الْمَضْرُوبِ وَالضَّارِبِ وَمَا إِسْمٌ<sup>44</sup> لَا يَنْتَهِي إِلَّا بِاسْتِثْنَاءِ كَلِمَتَيْنِ أَوْ الْاِقْتِصَارِ مِنْهُ  
عَلَى حَرْفَيْنِ فِي وَضْعِهِ الْأَوَّلِ التَّنْزَامِ فِي الثَّانِي الزَّامِ وَمَا وَضَفٌ<sup>45</sup> إِذَا

while ب adheres to the noun alone. 42. فِي آيٍ مَوْطِنٍ, etc. The place where males put on the veils of women, and the ladies of the alcove sally forth with the turbans of men, indicates the numerals from three to ten, which have the feminine termination ة when annexed to masculine nouns, and are without it with nouns feminine (see Gramm. p. 158). 43. أَيْنَ يَجِبُ, etc. The place where the keeping of ranks is necessary to the struck and the striker (i.e. to the object and subject of a verb), is the case of ambiguity between the agent and the patient through absence of the sign of inflection, as in nouns indeclinable or in demonstrative pronouns, when each of the two nouns must be kept in its proper order, so that the agent may be known by its coming first and the patient by its following after. 44. مَا إِسْمٌ, etc. The noun which gives no sense except by the addition to it of two words, or the shortening of it to two letters, is مَا (whatever), standing for مَا مَا, with change of the first ا into its homogeneous guttural aspirate (comp. my remarks on the Alif in Sir R. Burton's Translation of the Arabian Nights, Library Edition, vol. viii, p. 203 and following). It belongs to the class of words which apocope the aorist of two verbs (Gramm. p. 174), and consequently requires at least these two verbs for its complement, as in the sentence مَا تَطْلُبُ تَجِدُ, whatsoever thou seekest thou shalt find, and its adhering to such verbs is called التَّنْزَامُ. If shortened to the two letters مَ, meaning "stop, be silent," it has a sense of its own, and implies compulsion (الزَّامِ) with regard to the person thus addressed. 45. مَا وَضَفٌ, etc. The epithet by which, when it



أَرْدَفَ بِالتُّونِ نَقْصَ صَاحِبِهِ فِي الْعَيُونِ وَقَوِّمَ بِالذُّونِ وَخَرَجَ مِنَ التُّونِ  
وَتَعَرَّضَ لِلتُّونِ فِيهِذِهِ ثَمَنًا عَشْرَةَ مَسْئَلَةٍ وَفَقَ عِدْدَكُمْ وَزِنَةَ لَدَيْكُمْ<sup>46</sup> لَوْ زِدْتُمْ  
زَيْنًا وَإِنْ عُدَّتُمْ عُدْنَا قَالَ الْمُخْبِرُ بِهَذِهِ الْحِكَايَةِ فُورِدَ عَلَيْنَا مِنْ أَحَاجِيهِ  
الَّتِي هَالَتْ<sup>47</sup> لَمَّا أَنْهَالَتْ مَا حَارَتْ لَهُ الْإِفْكَارُ وَحَالَتْ<sup>48</sup> فَلَمَّا اعْجَبْنَا  
الْعَوْمَ فِي بَحْرِهِ وَاسْتَسْلَمَتْ تَمَائِمُنَا<sup>49</sup> لَسَجَّرَهُ عِدْلُنَا مِنْ اسْتِثْقَالِ الرُّؤْيَا  
لَهُ إِلَى اسْتِثْقَالِ التُّرَايَةِ عَنْهُ وَمِنْ بَعَى التَّجَرُّمِ بِهِ إِلَى ابْتِغَاءِ التَّعَلُّمِ مِنْهُ  
فَقَالَ وَالَّذِي نَزَلَ التَّحْوِي فِي الْكَلَامِ مَسْئَلَةُ الْمَلْحِ فِي الطَّعَامِ وَحُجْبِهِ<sup>50</sup> عَنْ  
بِصَائِرِ الطَّغَامِ لَا أَنْتَلَكُمُ<sup>51</sup> مَرَامًا وَلَا شَفِئَتْ لَكُمْ غَرَامًا أَوْ<sup>52</sup> تُخَوِّلُنِي كُلَّ يَدٍ  
وَيُخْتَصِّنِي كُلَّ مِنْكُمْ بِيَدٍ فَلَمْ يَبْقَ فِي الْجَمَاعَةِ إِلَّا مَنْ أَدَّعَى لِحُكْمِهِ وَنَبَذَ  
إِلَيْهِ خَبَاةَ كَمِّهِ فَلَمَّا حَصَلَتْ تَحْتِمْ وَكَأَنَّهُ أَضْرَمَ شَعْلَةً ذَكَائِهِ فَكُشِفَ  
حِينَئِذٍ مِنْ أَسْرَارِ الْغَاذِ وَبَدَائِعِ اعْجَازِهِ مَا جَلَا<sup>53</sup> بِهِ صَدَا الْأَذْهَانِ وَجَلَّى

is followed by ن, he to whom it is applied lessens in men's eyes, and is set low and comes out as a simpleton, and exposes himself to dishonour, is ضيف (a guest), which by the addition of ن becomes ضيفن, an intrusive sponger. 46. زينة لددكم, a weight, or counterpoise for your disputatiousness, which weight may be increased if you are eager for further contest. 47. أنهالت, هالت, pret. of حول, and 7 of ديل respectively. 48. حالَتْ, pret. fem. of حول, infin. حيال, in speaking of a camel "she failed to conceive," and here metaphorically applied to the thoughts of the company. 49. تمائم, pl. of تميمة, charms, talismans, of which it is said, that they had surrendered (استسلمت) to Abû Zaid's sorcery. 50. حجبته, veiled it, is the reading of the editions of Bulaq and Beyrout; de Saey has حجب مطالعه, veiled its risings. 51. أنلت, 4 of نول. 52. أو, here "unless." 53. جلا = صقل; the following جلَّى = كشف.



•محا المشيب •مراحي حين خطّ على راسي فابغض به<sup>67</sup> من كاتب •ماح<sup>68</sup>  
 •لاح<sup>69</sup> يلحى على جزي العنان الى •ملهى فسحقا له •من لائح لاح  
 ولو ليهوت وفودي شائب لخبأ بين المصابيح من غسان •صباحي  
 قنوم سجاياهم<sup>70</sup> توفير ضيئهم والمشيّب ضيف له التوفير يا صاح<sup>71</sup>  
 ثم انه انساب انسياب اليم واجفل اجفال الغيم فعلمت اته سراج  
 سروج وبذر الادب الذي يجتأب البروج وكان قصارانا<sup>72</sup> التحقّق لبغده  
 والتفترق من بغده

wind (شمال). 67. ابغض به = ما ابغضه, form of admiration, as  
 p. 25, n. 33 (Gramm. p. 278). 68. •ماح, agent of the preceding •محا,  
 pret. of •محو. Standing in pause it takes *kasrah* (here lengthened by  
 prosodical license) instead of *tanwin*. 69. •لاح, يلحى, لائح, لاح,  
 preterite and agent, and aor. and agent of لوح and لحي respectively.  
 70. قنوم سجاياهم, a people whose disposition (pl. of سجيّة), referring  
 to Ghassân, with which tribe Abû Zaid claims kinship. 71. يا صاح  
 = يا صاحبي (see Gramm. p. 201). 72. قُصارى, end, termination.

## ASSEMBLY XXV. CALLED "OF KARAJ."

## المقامة الخامسة العشرون الكرجية

حكى الحارث بن همام قال شتوت بالكرج<sup>1</sup> لدين اقتضيه وارَب  
اقتضيه فبلوت من شتائها الكالج وصبرها التنايح<sup>2</sup> ما عرفني جهد<sup>3</sup> البلاء  
وعكف بي على الاضطاء فلم اكن ازايل وجاري ولا مستوقد<sup>4</sup> ناري الا  
لنضرورة اذفع<sup>5</sup> اليها او اقامة جماعة احافظ عليها فاضطررت في يوم جوده  
مزمهر<sup>6</sup> ودجنه مكفهر الى ان برزت من كناني لميم عناني فاذا شيخ  
ساري الجلد بادي الجردة وقد اغتم بريطة واستشفر بفويطة<sup>7</sup> وحواليه  
جمع كشين الحواشي وهو يمشد ولا يحاشي

1. كرج, a town in the hill country of Persian Irak between Ispahân and Hamadân, about sixty parasangs distant from the former. 2. نافع, agent of نفع, which with regard to cold has the same meaning as لشفح with regard to heat (blasting, scorching). 3. جهد, effort, vigorous exertion, applied to بلاء, "extreme severity," "utmost distress," an expression traced back to a tradition of Muhammad. 4. مستوقد, noun of place 10 of وقد, "kindling-place." 5. اذفع, اذفع, aor. pass. and aor. 3 of دفع and حفظ respectively. 6. مزمهر, مكفهر, agent 3 of زمهر and كفهر respectively. 7. فويطة, dim. of فوطه. The preceding استشفر is a derivative of the 10th form of شفر, crupper, meaning

يا قوم<sup>8</sup> لا يَنْبئُكُمْ عَنْ فُقْرِي      اَصْدُقْ مِنْ عُرْيِي اِوانَ الْقُرْ  
 فاعْتَبِرُوا بِمَا بَدَأَ مِنْ ضُرِّي      باطنِ حِمالِي وَخَفِيْ اَهْرِي  
 وحاذروا اَنْقِلَابَ سَلَمِ الدَّهْرِ      فانتَنِي كَذَبَتْ نَبِيهِ الْقَدْرِ  
 آوِي<sup>10</sup> اِلَى وَفَرٍ وَحَدِّ يَفْرِي<sup>11</sup>      تَفْهِدُ صَفْرِي<sup>12</sup> وَتَبِيدُ سُمْرِي  
 وَتَشْتَكِي كَوْمِي<sup>13</sup> غَدَاةَ اَقْرِي      فَجَرَدَ الدَّهْرُ سِيوفَ الْغَدْرِ  
 وَشَنَ غَارَاتِ الرِّزَايَا<sup>14</sup> الْغُبْرِ      وَلَمْ يَزَلْ يَسْحَتْنِي وَيَبْرِي  
 حَتَّى عَفَّتْ<sup>15</sup> دَارِي وَغَاضَ دَرِي      وَبَارَ<sup>16</sup> سَعْرِي فِي الْوَرَى وَشَعْرِي  
 وَصَرَّتْ نَضُوفَاةً وَعَسَّرَ      عَارِي الْمَطَا مَجْرَدًا مِنْ فِشْرِي  
 كَاتِنِي الْمَغْزَلِ فِي التَّعْجَرِي      لَادَفْ<sup>17</sup> لِي فِي الصَّنِّ وَالصَّبْرِ<sup>18</sup>  
 غَيْرَ التَّصْحِي<sup>19</sup> وَاصْطَلَا الْجَمْرُ      فَهَلْ خَضَمَ<sup>20</sup> ذُو رَدَا غَمْرُ  
 يَسْتَرْنِي بِمِطْرَفٍ اَوْ طَمْرُ      طَلَابِ وَجْهِ اللَّهِ لَا لَشْكْرِي

here "he was breeched." 8. يا قومِي for يا قوم. Metre رجز, 5th عروض with equal ضرب which, however, some prosodists identify with the 4th عروض of the سريع: — — — | — — — | — — — twice. 9. قُرْ = بُرْد. 10. آوِي, aor. of آوَى, in the sense of looking for shelter or protection. 11. سَيْفٌ يَقْطَعُ = حَدٌّ يَفْرِي. 12. صُفْرٌ, pl. of أَصْفَر (yellow) and سُمْرٌ, pl. of أَسْمَر (brown) respectively, meaning gold coins and lances, the former of which are said to serve (his friends), the latter to destroy (his enemies). 13. كَوْمٌ, pl. of كَوْمَاء, fem. of أَكْوَم, humped camels. 14. رَزَايَا, pl. of رَزْأَةٌ. 15. عَفَّتْ, pret. of عَفُو = دَرَسَتْ. 16. بَارَ, pret. of بَوَّر = كَسَدَ. 17. لَادَفْ لِي, لَيْسَ لِي مَا يَذْفُئُنِي = I have nothing to warm me. 18. صَنِ, أَيَّامُ الْعَجُوزِ, the first two of the seven coldest days called صَبْرٌ. 19. تَنْصَحِي, inf. 5 of نَصَحَ. 20. خَضَمَ, a deep sea, here of bounty.

ثُمَّ قَالَ يَا أَرْبَابَ الثَّوَاءِ التَّرَافِلِينَ فِي الْفَرَاءِ<sup>21</sup> مَنْ أَوْتِي خَيْرًا فَلْيَنْفَقْ<sup>22</sup> وَمَنْ  
 اسْتَطَاعَ أَنْ يَزِفِقَ فَلْيَزِفِقْ فَإِنَّ الدَّيْمَا عَدُورَ وَالدَّهْرَ عَشُورَ وَالْمَكْنَةَ زُورَةً<sup>23</sup> طَيْفٌ  
 وَالْفُرْصَةَ مَزْنَةً صَيْفٌ وَأَنْتِي وَاللَّهِ لَطَالَمَا تَلَقَّيْتَ الشَّتَاءَ بِكَافَاتِهِ<sup>24</sup> وَأَعْدَدْتَ  
 لَهُ الْإِهْبَ قَبْلَ مَوَافَاتِهِ<sup>25</sup> وَهِيَ أَنَا الْيَوْمَ يَا سَادَتِي سَاعِدِي وَسَادَتِي<sup>26</sup>  
 وَجَلَدَتِي بَرْدَتِي وَحَفْنَتِي جَفْنَتِي فَلْيَعْتَمِرِ الْعَاقِلُ بِحَالِي وَلْيُبَادِرْ<sup>27</sup> صَرْفَ  
 اللَّيَالِي فَإِنَّ السَّعِيدَ مَنْ آتَعَظَ<sup>28</sup> بِسَوَادٍ وَاسْتَعَدَّ لِمَسْرَادٍ فَتَقِيلُ لَهُ قَدْ جَلَوْتُ  
 عَلَيْنَا أَدَبُكَ فَأَجُلْ<sup>29</sup> لَنَا نَسَبُكَ فَقَالَ تَبًّا لِمُتَخَرِّعٍ بِعَظَمِ مَخْرِاتِمَا الْفَخْرَ  
 بِالْتَقَى وَالْأَدَبَ الْمُتَقَى ثُمَّ أَشَدَّ

لِعَمْرُكَ مَا الْإِنْسَانُ إِلَّا ابْنُ يَوْمِهِ<sup>30</sup> عَلَى مَا تَجَلَّى يَوْمُهُ لَا ابْنَ أَمْسِهِ  
 وَمَا الْفَخْرَ بِالْعَظَمِ الرَّوْمِيمِ وَأَنْتَا فَخَارُ الَّذِي يَبْغِي الْفَخَارَ بِنَفْسِهِ  
 ثُمَّ أَنَّهُ جَلَسَ مُحَقَّقُونَا<sup>31</sup> وَأَجَرْنُثْمُ<sup>32</sup> مَتَقَّقْنَا وَقَالَ الْبَلِيغُ يَا مَنْ غَمَرُ بَنُوَالِهِ  
 وَأَمَرَ بِسُؤَالِهِ صَلَّى عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَأَعْيَى<sup>33</sup> عَلَى الْبَرْدِ وَأَهْوَالِهِ وَأَتَحَّ لِي

21. فِرَاءَ, pl. of فِرْوَة. 22. لِيَنْفَقْ, imper. 4 of نفق and رفق respectively. 23. زُورَة = زِيَارَة. 24. كَافَات, pl. of كَاف, the letter Kâf, meaning the words beginning with this letter, which are alluded to in the couple of verses quoted lower down. 25. مَوَافَاذ, infin. 3 of وَفَى. 26. سَاعِدِي وَسَادَتِي, "my arm is my pillow," which gives the clue to the two metaphors following, where حَفْنَة, handful, stands for the hollow of the hand. 27. لِيُبَادِرْ, imp. 3 of بَدَرَ, "let him be beforehand with (acc.)." 28. آتَعَظَ, pret. 8 of عَظَا. 29. أَجُلْ, imp. of the preceding جَلَوْتُ, the pret. of جَلَا. 30. لا ابْنَ أَمْسِهِ, "the son of his to-day," i.e. his worth is determined by his own actions, "not the son of his yesterday," i.e. he deserves no credit for the merits of his ancestors. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 31. مُحَقَّقُونَا, agent 12 of حَقَّقَ. 32. أَجَرْنُثْمُ = تَيْح and عَوْن, imper. 4 of عَوْن. 33. أَتَحَّ, imper. 4 of تَحَّ, "let me be beforehand with (acc.)."

حُرّاً يُوَثِّرُ مِنْ خِصَاصَةٍ<sup>34</sup> وَيُوَاسِي<sup>35</sup> وَلَوْ بِقِصَاصَةٍ<sup>35</sup> قَالَ الرَّأْيِي فَلَمَّا جَلَّى عَنْ  
النَّفْسِ الْعِصَامِيَّةِ<sup>36</sup> وَالْمُلْحِ الْأَصْمَعِيَّةِ<sup>37</sup> جَعَلْتُ مَلَايَحَ عَيْنِي تُعْجِمُهُ وَمِرَاسِي  
لِحْظِي تُرْجِمُهُ حَتَّى اسْتَبَيَّتُ أَنَّهُ أَبُو زَيْدٍ وَأَنَّ تَعَرِّيَهُ أَحْبُولَةٌ صَيْدٌ وَلَمَحَ  
هُوَ أَنَّ عِرْفَانِي قَدْ ادْرَكَهُ وَلَمْ يَأْمَنْ أَنْ يَتَّكِهِ فَقَالَ اقْسِمْ بِالسَّمَرِ وَالْقَمَرِ  
وَالزُّهْرِ<sup>38</sup> وَالزَّهْرَانَةِ لَنْ يَشْتَرِيَنِي إِلَّا مَنْ طَابَ خِيَمُهُ وَأَشْرَبَ<sup>39</sup> مَاءَ الْمَرْوَةِ  
أَدِيمُهُ فَعَقَلْتُ مَا عَنَادَ وَإِنْ لَمْ يَذَرِ الْقَوْمُ مَعْنَادَ وَسَاءَ لِي مَا يَعَانِيهِ مَنْ  
الرُّخْدَةِ وَأَشْشَعَّرَارِ الْجِلْدَةِ فَعَمِدْتُ لِفُرْوَةٍ هِيَ بِالْثِيَارِ رِيَاشِي فِي اللَّيْلِ  
فِرَاشِي فَنَضَوْتُهَا عَنِّي وَقُلْتُ لَهُ اقْبَلْهَا مِنِّي فَمَا كَذَّبَ أَنْ اقْتَرَاهَا<sup>40</sup>  
وَعَيْنِي تَرَاهَا ثُمَّ أَشَدَّ

لِلَّهِ مِنَ الْمُبْسِنِي فُرْوَةٍ      اضْحَكْتُ مِنَ الرُّخْدَةِ لِي جُنَّةٌ<sup>41</sup>

respectively. 34. خِصَاصَةٌ, poverty, "straitness." 35. قِصَاصَةٌ, clippings of hair, here a trifle, "a scrap." 36. عِصَامِيَّةٌ, referring to 'Iṣām, chamberlain of king Nu'mān of Hīrah, who was proverbial among the Arabs for a man's greatness by his own merits not by those of his forefathers. نَفْسٌ عِصَامِيَّةٌ, a soul like 'Iṣām's, is taken from some verses of the poet Nābighah, who says: the soul of 'Iṣām has ennobled 'Iṣām (comp. Arab. Prov. ii. 745). 37. مُلْحٌ, elegancies like Aṣma'ī, a celebrated Arabic grammarian and scholar, noted not only for his great learning, but also for his cheerful disposition and ready wit. 38. زُهْرٌ, pl. of أَزْهَرُ, shining = مُجْجَمٌ; the following زَهْرٌ = أَزْهَارٌ. 39. أَشْرَبَ, pass. 4 of شَرِبَ, has been made to drink, "is imbued." 40. اقْتَرَى, pret. 8 of فَرَوَ, he put on the fur coat (فُرْوَةٌ), similar to ادْرَاعَ, putting on a breast-plate (دِرْعَ), اِعْتَمَامَ, putting on a turban (عِمَامَةٌ), etc. 41. جُنَّةٌ, a covering, "protection." Metre عروض, 3rd ضرب, 1st سريع.



الْبَسْنِيهَا وَاقْنِيا مُهْتَجِي ۖ وَقِي<sup>42</sup> شَرَّ الْأَنْسِ وَالْجِنَّةِ<sup>43</sup>  
سَيَكُونُ الْيَوْمَ ثَنَائِي وَفِي خَد سَيَكُونُ<sup>44</sup> سُدُسُ الْجَنَّةِ

قال فلما فتن قلوب الجماعة بأفتنانه في البراعة القوا عليه من الفراء  
المغشاة والجباب<sup>45</sup> الموشاة ما آده ثقله ولم يكذ<sup>46</sup> يقله فانطلق  
مستبشرا بالفرج مستسقيما للكرج وتبعته الى حيث ارتفعت السقيفة  
وبدت<sup>47</sup> السماء نقية فقلت له لشد ما قرسك البرد فلا تتعبر من بعد  
فقال ويك ليس من العدل سرعة العذل فلا تعجلن بلوم هو ظلم ولا  
تقف<sup>48</sup> ما ليس لك به علم فوالذي نور الشية وطيب تربة طيبة<sup>49</sup>  
لو لم اتعبر لرحمت بالخيبة وصفر العيبة ثم نزع<sup>50</sup> الى الفرار وتبرقع  
بالاكتف<sup>51</sup> وقال اما تعلم ان شئسنتي الانتقال من صيد الى صيد  
والانعطاف من عمرو الى زيد<sup>52</sup> واراك قد عفتني وعفتني<sup>53</sup> وافتني

— — — — — 42.

وقِي, pret. pass. 2 of وقى, in a precativ sense, "may he be preserved." 43. جِنَّة, pl. of جَن, taken from Qur'ân, cxiv. 6. 44. يَكُونُ, aor. pass. of كَسَو. For the following "silk of Paradise," comp. Qur'ân, xviii. 30, and passim. 45. جِبَاب, pl. of جَبَّة. 46. لم يكذ (كود), he was scarcely able to (aor.). 47. بدت, etc., "the heaven showed clear," a proverbial phrase to indicate that they were safe of intruders. 48. لا تقف (قفو), etc., quotation from the Qur'ân, xvii. 38. 49. طيبة, name given to Yasrib (Madinah) by Muhammad: "for God made it pleasant (طيب) as the home of the Prophet during life, and his resting-place after death." 50. نزع = رغب ومال. 51. اكتف, infin. 3 of كَفَّه. 52. من عمرو الى زيد, from 'Amr to Zaid, i.e. from one person to another. 53. افدت, pret. 4 of فوت and

اضعاف<sup>54</sup> ما افدّني فاعفني<sup>55</sup> عافاك الله من لعوك واسدّد دوني باب  
جِدّك ولَهول فجمدته جبذ التلعة<sup>56</sup> وجمّعب به للدعابة وقلت له  
والله لو لم أوارك<sup>57</sup> وأعط على عوارك لما وصلت الى صلة ولا انقلبت  
أكسى من بصلة<sup>58</sup> فجازني عن احساني اليك وسّري لك وعليك  
بان تسّمح لي برد الفروة او تعرّفني كافات الشّوة فنظر اليّ نظر المتعجب  
وازميرازميرار المتغضب ثم قال امّا ردّ الفروة فابعد من ردّ امّس  
الذّابر والميت الغابر واما كافات الشّوة فسبحان من طبع<sup>59</sup> على  
ذهنك واوهى وعاء خزنك حتى انسيت<sup>60</sup> ما انشدتك بالدسكرة<sup>61</sup>  
لابن سكرة<sup>62</sup>

جاء الشتاء وعندي من حوائجه سبّع اذا القطر عن حاجاتنا حبسا<sup>63</sup>  
كنّ وكيس وكانون وكاس طلا<sup>64</sup> بعّد الكباب وكس ناعم<sup>65</sup> وكسا

respectively. 54. اضعاف, pl. of ضَعَف, double quantities, twice as much as. 55. اعف, عاف, imp. 4 and pret. 3 of عَفَو. 56. تلعة = كثير اللعب, the final ة being that of مبالغة or emphasis. 57. أوار, أعط, apoc. aor. 3 and 2 of ورى and غطو respectively. 58. البصلة, أكسى, more coated than the onion (see Arab. Prov. ii. 385), whence by contrast the verb to "onion" a man (بَصَلَ) for to "strip him of his clothes one after the other." 59. طبع here = غشى بالدنس. 60. أنسيت, نسي, pass. 4 of نسي, thou has been made to forget, not as Chenery translates, "thou hast let thyself forget." 61. دسكرة, name of a village between Hulwân and Bagdad. 62. لابن سكرة, of the lines of Ibn Sukkarah, a fertile poet of the Abbaside period († A.H. 385). His full name was Abû 'l-Hasan Muhammad al-Hâshimî, the latter patronymic applying to him as descended from 'Ali, son of the Caliph Mahdî. 63. حبسا, on account of the metre, which is بسيط, 1st عروض, 1st ضرب, as p. 19, n. 44. 64. طلا here by metrical license for طلاء,

ثُمَّ قَالَ لِحَبِيبٍ يَشْفِي خَيْرَ مَنْ جَلَبَابٍ يُذْنِي فَكُتِفَ<sup>66</sup> بِمَا وَعِيَتْ  
وَأُنْكَفِي ففَارَقَتْهُ وَقَدْ ذَهَبَتْ فِرْوَتِي لَشَقْوَتِي وَحَصَلْتُ عَلَى الرِّغْدَةِ طُولِ  
شَقْوَتِي

wine. 65. كُتِسَ نَاعِمٌ, "a pleasant wife," as Chenery very properly translates: the Arabic text contents itself with the rhetorical figure *pars pro toto*, for which the Beyrout edition substitutes كَتَفَ نَاعِمٌ. De Sacy quotes a poet who says that the seven Kâfs of winter are contained in the one Kâf of كَيْسٍ (purse), as all game is contained in the wild ass (on account of the supposed excellency of its flesh). 66. أُنْكَفِيَ, imper. 8 and 7 of كَفَى and كَفَأَ respectively, the latter with prolonged final vowel for the sake of the سَجْعِ.

#### ASSEMBLY XXVI. CALLED "THE SPOTTED."

##### المقامة السادسة والعشرون الرقطاء

حَدَّثَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ حَلَلْتُ سَوْفِيَّ الْاَهْوَازِ<sup>1</sup> لَابَسَا حِلْمَةَ الْاَهْوَازِ<sup>2</sup>  
فَلَبِثْتُ فِيهَا مَدَّةَ اَكْبَدِ شِدَّةٍ وَاَزَجِّي اَيَّامًا مَسْوُودَةً<sup>3</sup> اِلَى اَنْ رَأَيْتُ تَمَادِي

1. سَوْفِيَّ الْاَهْوَازِ, the two markets of Ahwâz, a city or rather a cluster of seven townlets between Basrah and Persia, where sugar is said to originate. The explanation of the expression "the two markets" is, according to de Sacy's commentary, that one part of the inhabitants used to trade from morning to noon, and the other part during the remainder of the day; but a more plausible explanation is, that it was traversed by a river (the Kârûn) with a market on either bank of it. 2. اَهْوَازِ, inf. 4 of عَوَزَ. 3. مَسْوُودَةً,

المقام<sup>4</sup> من عوادي<sup>5</sup> الانتقام فرمقتها بعين التالي وفارقتها مفارقة الطلل  
البالي وطمعت عن وشلها كميض الازار راکضا الى المياد الغزار حتى اذا  
سرت منها مرحلتين وبعثت سرى ليلتين تراءت لي خيمة مشروبة  
ونار مشوبة فقلت آتيهما لعلني انقح صدى او اجد على النار هدى<sup>6</sup>  
فلما انتهيت الى ظل الخيمة رايت غلمة روفة وشاردة مشروقة وشابحا  
عليه بزة سنية ولديه فاكهة جنية فحييته ثم تحاسنته فصحك اليي واحسن  
الرد علي وقال الاتجلس الى من تروق فاكهته وتشوق مفاكهته فجلست  
لاعتما<sup>7</sup> محاضرتي لالتهام ما بحضرتي فحين سقر عن آدابه وكشف عن  
انيابه عرفت انه ابو زيد بحسن ملحه وقبح قلمه فتعارفنا حينئذ  
وحققت بي فرحتان ساعتئذ ولم ادربا بينهما اصفى<sup>7</sup> فرحا واوفى مرحا  
اباشفاره<sup>8</sup> من دجئة اشفاره ام بخضب رحاله بعد اشحاله<sup>9</sup> وتاقت نفسي  
الى ان افص ختم سره واطن داعية يسره<sup>10</sup> فقلت له من اين ايابك  
والى اين انسيابك وبم امتلات عيابك<sup>11</sup> فقال اما المقدم فمن طوس<sup>12</sup>  
واما المقصد فالى السوس<sup>13</sup> واما الجدة التي اصبت بها فمن رسالة افشنتها  
فسالته ان يقرشني دخلته ويسرد علي رسالته فقال دون مرامك<sup>13</sup>

عوادي. 5. إدامة الإقامة = تمامي المقام. 4. سود. 9 of participle  
pl. of عادية. 6. اجد على النار هدى. 6. عادية. 10. 7. اصفى, comp. of ضافي, more abundant. Another reading,  
which de Sacy follows, is اصفى, purer. 8. اشفار, infin. 4, اشفار, pl. of سفر. 9. اشحال, inf. 4 of حمل. 10. داعية يسره = سبب  
غناه. 11. عياب, pl. of عيبة. 12. طوس, name of a town in  
Khurasan, celebrated as the birth-place of Firdausi, the Wazîr  
Nizâmu 'l-mulk, and other noted men; السوس, another town in  
Khûzistan, built by Sûs, son of Sâm, son of Nûh (Noah). 13. دون  
مرامك, etc., "the war of Basûs was a less thing than what thou

حَرْبِ الْمَسُوسِ أَوْ تَصَحَّحَنِي إِلَى السُّوسِ فَصَاحِبَتُهُ إِلَيْهَا قَبَّرَا وَعَكَّتْ  
عَلَيْهِ بِهَا شَهْرًا وَهُوَ يُعَلِّسُنِي كَأَسَاتِ التَّغْلِيلِ<sup>14</sup> وَيَجْتَرِّنِي أَعْمَةً<sup>15</sup> التَّأْمِيلِ حَتَّى  
إِذَا حَرَجَ صَدْرِي وَعَيْلَ صَبْرِي قُلْتُ لَهُ إِنَّهُ لَمْ يَبْقَ لَكَ عِلَّةٌ وَلَا لِي تَعْلَةٌ<sup>16</sup>  
وَفِي غَدٍ أَزْجُرُ غَرَابَ الْبَيْنِ<sup>17</sup> وَأَرْحِلُ عَنْكَ بِخُفَّيْ حُنَيْنٍ<sup>18</sup> فَقَالَ حَاشَ

desirest," allusion to one of the most famous feuds in Arab history, in which Kulaib Wā'il of the tribe Rabi'ah, mentioned above, p. 146, n. 35, was slain. It is called the war of Basûs, after the aunt or great-aunt of two of Kulaib's wives, whose name was al-Basûs, and who instigated Kulaib's brother-in-law, Jassâs, to take revenge for a camel of her neighbour Sa'd, which Kulaib had killed, while it was grazing on his, Kulaib's, pasture ground with the camels of Jassâs. For further details of the manner in which this revenge was carried out, and of the ensuing war between the tribes of Taghlib, whose chief was Kulaib's brother Muhalhil, and Bakr, to which Jessâs belonged, see the Commentary to the Ḥamâsah, p. 420. 14. تَغْلِيل, inf. 2 of عَلَّ, making excuses, seeking pretexts, "beguiling." 15. أَعْمَةً, pl. of عَمَان. 16. تَعْلَةٌ, what draws off attention, what diverts. In the editions of Bulaq and Beyrout the word is preceded by فِي الْمَقَامِ, in (further) stay. 17. أَزْجُرُ غَرَابَ الْبَيْنِ, I shall stir up or start (by throwing a pebble), the raven of separation, i.e. I shall take omen from the direction in which it flies, good if to the right, bad if to the left. 18. بِخُفَّيْ حُنَيْنٍ, with the shoes of Ḥunain, i.e. with a bad bargain, a proverbial phrase, the most popular explanation of which is, that a shoemaker of the name of Ḥunain, incensed against an Arab, with whom he could not agree about the price of a pair of shoes, threw them on the road by which he knew the Arab must pass, at some distance from each other. When the Arab came up to the first shoe, he said: how like this is to one of Ḥunain's shoes; if the other were

لله ان <sup>19</sup> اُخْلِفَكَ <sup>20</sup> او اُخَالَفَكَ وما ارجأتك ان اُحْدِثَكَ الا لاسيخ <sup>22</sup>  
واذا كنت قد استرثيت بعدي <sup>21</sup> واغراك ظن السوء بمباعدتي فاصح <sup>22</sup>  
لقصص سيرتي الممتدة واضفها الى اخبار <sup>23</sup> الفرج بعد الشدة فقلت  
هات فما اطول <sup>24</sup> طيلك واهول حيلك فقال اعلم ان الدهر العموس  
القاني الى طوس وانا يومئذ فقير وقير لا فتيل لي <sup>25</sup> ولا نقير فالجاني صفر  
اليدين الى التطوق بالدين فادنت <sup>26</sup> لسوء الاتفاق معن هو عسر الاخلاق  
وتوهمت تسمي التفاق <sup>27</sup> فتوسعت في الاتفاق فما افقت حتى بهظني  
دين لزمني حقه ولازمني مستحقه فحررت في امري واطلعت غريمي

with it, I would take them. On meeting the second, he regretted to have left the other behind, and fastening his camel he went back to fetch it, whereupon Hunain, who had been hidden near the spot, mounted the beast and rode off with it, making his victim pay a far higher price for his shoes than he had originally demanded (see also Arab. Prov. i. 461). 19. حاش لله ان, God forbid that (lit. refuge to Allah) an idiom for the explanation of which see Lane, s.v. 20. اُخْلِفَ, اُخَالَفَ, aor. 4 and 3 of خلف; ارجأت, pret. 4 of لبث and احدث, aor. 2 of حدث respectively. 21. اصح, وعد, v.n. of وعد, threat or promise, here the latter. 22. اضف, imper. 4 of صوخ and ضيف respectively. 23. اخبار, etc., "Tales of Pleasure after Pain," title of a collection of amusing stories, ascribed by the most trustworthy authorities to the Qâzi Abû 'Alî al-Muhsin al-Tanûkhî. 24. ما اطول, etc., a form of admiration, instances of which have occurred before. Instead of ما اهل حيلك, how fearful are thy wiles, Chenery follows the reading (احول) of some MSS. and translates, "how various are thy wiles. 25. لا فتيل لي, etc., "I had not the sprout or the split of a date-stone," a proverbial expression for extreme poverty. 26. ادنت, pret. 8 of دين. 27. تسمي الرواح = تسهل الرواح,

على عسري فلم يصدق املاقي ولا نزع عن ارهاقي بل جد في التقاضي  
ولج في اقتيادي الى القاضي وكلما خضعت له بالكلام واستنزلت منه  
رفق الكرام ورغبته في ان يظنرني بمياسرة او يُظنرني<sup>28</sup> الى ميسرة قال  
لا تطمع في الاظهار واختجان<sup>29</sup> التصار فوحقك ما ترى مسالك الخلاص  
او تريني سبائك<sup>30</sup> الخلاص فلما رايت اختداد لدهه وان لا مناص لي  
من يده شاغبته ثم واثبته ليرافعني الى والي الجرائم<sup>31</sup> لا الى الحاكم في  
المظالم لما كان بلغني من اتصال الوالي وفصله وتشدد القاضي وبخله  
فلما حضرنا باب امير طوس آنست ان لا باس ولا بؤس فاستدعيت  
دواة وبئضاء وانشأت رسالة رقطاء<sup>32</sup> وهي اخلاق سيدنا محب وبعموته  
يلب<sup>33</sup> وقربه تحف<sup>34</sup> ونأيه تلف وخلته نسب وقطيعته نصب وغربه  
ذلّ وشبهه تأتلق<sup>35</sup> وظلفه<sup>36</sup> زان وقويم نهيجه بان وذهنه قلب وجرب  
ونعته شرف وغرب<sup>37</sup>

سيد قلب<sup>38</sup> سبق مبر<sup>39</sup> فطن مغرب عزوف عيوف

easiness of market (meaning for his poetry and scholarship). 28. او يُظنرني, etc., or would wait for me till competence, allusion to Qur'ân, ii. 280. 29. اختجان, infin. 8 of حجن, originally drawing a thing to oneself with a hooked stick, here appropriating. 30. سبائك, pl. of سبيكة, meltings, ingots. 31. جرائم, pl. of جريمة, a criminal offence, opposed to the following مظالم, pl. of مظلمة, here an oppression, a civil wrong, judged by the Qazî. 32. رقطاء, fem. of رقطا, spotted, i.e. a composition whose letters were alternately pointed and unpointed. 33. يلب, aor. pass. 4 of لب, it is abided, for people find an abode. 34. تحف, pl. of تحفة. 35. تأتلق, aor. 8 of التلق. 36. ظلّف = عفاة, continence, self-restraint. 37. شرق, spreads to east and west. 38. قلب, here versed in affairs, versatile. Metre خفيف, 1st عروض, 1st ضرب, as p. 78, n. 50. 39. مبر, agent 4 of بر is, according to some commentators = غالب



مُخْلَفٌ مُثْلَفٌ<sup>40</sup> أَغْرَفَرِيدٌ نَابَهُ فَاضِلٌ ذَكِيٌّ اِنْوَفٌ  
 مُثْلِقٌ اِنْ اِبَانٌ طَبٌّ اِذَا نَابَ هِيَاجٌ وَجَلَّ خُطْبٌ مَخْوَفٌ  
 مَنَاظِمٌ<sup>41</sup> شَرْفُهُ تَأْتَلِفٌ وَشَوْبُوبٌ حِمَائُهُ يَكْفُ<sup>42</sup> وَنَائِلٌ يَدِيهِ فَاضٌ وَشَحٌّ  
 قَلْبُهُ غَاضٌ وَخَلْفٌ سَخَائُهُ يُجْتَلَبُ<sup>43</sup> وَذَهَبٌ عِيَابُهُ يَحْتَرِبُ مِنْ لَقٍّ  
 لَقَّةٌ<sup>44</sup> فَلِجٌ وَغَلِبٌ وَتَاجِرٌ بَابُهُ جَلِبٌ وَخَلِبٌ كَفٌّ عَنْ هُتْمٍ بَرِيٍّ وَبَرِيٍّ  
 مِنْ دَنْسٍ غَوِيٍّ وَقَرْنٌ لِيَانُهُ بَعِزٌّ وَنَسْكَبٌ عَنْ مَذْهَبٍ كَزٍّ لَيْسَ بَوْتَابٌ  
 عِنْدَ نَهْزَةِ شَرِّ بَلٍ يَعْفُ عَقَّةً بَرٍّ  
 فَلِذَا يَحِبُّ وَيَسْتَحِقُّ عَفَافُهُ شَعْفَابُهُ<sup>45</sup> فَلِبَابُهُ<sup>46</sup> خَلَابٌ  
 اخْلَاقُهُ غُرَّتْ تَرْفٌ وَفَوْقُهُ فَوْقٌ اِذَا نَاضَلْتَهُ غَلَابٌ  
 سَجَحٌ<sup>47</sup> يَهْتَسُ وَذُو تَلَافٍ<sup>48</sup> اِنْ هَفَا خَلَّ فَلَيسَ بِحَقِّهِ يَرْتَابٌ  
 لَا بَاخِلٌ بَلٍ بِاِذَلٍ خَرَقٌ اِذَا يُعْتَرُّ<sup>49</sup> بَرْزٌ لَا يَلِيْمُهُ<sup>50</sup> بَابٌ  
 اِنْ عَضَ اَزَلٌ فَلَّ غَرْبٌ عَضَاةٌ بِمَنَابِهِ<sup>51</sup> فَأَمَحَّتْ مَنَّهُ نَابٌ

غالب لأعداءه = surpassing in generosity, according to others, conquering his enemies. 40. مُخْلَفٌ مُثْلَفٌ, replacing (*by forays on his enemies the wealth he is*) consuming (*in largesses to his friends*). 41. مَنَاظِمٌ, here pl. of نَظْمٌ, strings of pearls, chaplets (of honour and praise), said to form themselves spontaneously (تَأْتَلِفُ, 8 of الف), without effort on the part of his eulogists, since his excellencies are so numerous. 42. يَكْفُ, aor. of وَكَفَ. 43. يُجْتَلَبُ, aor. pass. 8 of حَلَبَ and حَرَبَ respectively. 44. مِنْ لَقٍّ, he whom his company gathers to itself, or who joins his company, as لَقٌّ may be taken as a nominative (de Saey) or an accusative (Beyrout edition). 45. حَتِّبًا فِيهِ = شَعْفَابُهُ. Metre كامل, 1st عروض, 2nd, ضَرْبٌ, as p. 172, n. 28. 46. فَلِبَابُهُ = خَلَابُهُ. 47. سَجَحٌ, gentle of disposition. 48. تَلَافٍ for تَلَايٍ, infin. 6 of لَتَوُ, mending, making good ("when his friend slips"). 49. يُعْتَرُّ, aor. pass. 8 of عَرَّ. 50. يَلِي, aor. of وَلِيَ, here confines, "keeps close."

وجدیر بمن لب و فطن و قرب و شطن ان اذ عن لقریع زمن<sup>52</sup> و جابر زمن  
مذ رضع ثدی لبانه خص بافاضة تہتانه<sup>53</sup> نعش و فیرج و صافر فابینج و نافر  
فازعج و فاء بحق ابلج انعب من سیلی<sup>54</sup> و فیرظا ان هنر و بلی<sup>55</sup> و توج صفاته  
بحب عفاته<sup>56</sup>

فلا خلا<sup>57</sup> ذا بیجة یمتد ظل خصبه

فانه بتر بمن انس ضوء شهبه

زان مزایا طرفه بلبس خوف ربه

فلیهن<sup>58</sup> سیدنا فوزه بمفاخر تاتلت و جللت و فوته بصنائع تهمت  
و نمت<sup>59</sup> ویلائم قرب حضرته غوث رقه بحظ من حظوته فاته تلید  
ندب<sup>60</sup> و شرید جذب و جریح نوب<sup>61</sup> اثرت و ناظم قلائد تسیرت اذا

51. مناب. "succour." 52. "the hero of the time;" قریع زمن. 53. تہتان. v.n. of هتن "the restorer of the palsied." جابر زمن. 54. (future of ولی) him who will rule (after him). 55. (pass. of هنر and بلو respectively), when he is moved (to kindness) or proved (in deed). 56. عفاة (pl. of عافی) = سائلون, suppliants. 57. لا خلا (pret. of خلو in the sense of کان, the accusative of the predicate. Metre عروض, 2nd رجز, as p. 103, n. 17. 58. لیهن, imp. of هسنا, "may there prosper" (to which سیدنا is object, فوز and فوته subject). Similarly in the clause following, قرب is object and غوث subject to ویلائم, 3 of لام = یوافق. Instead of قرب, pl. of قربة, "pious offerings," which is the reading of de Sacy and my MS., the two native editions have قرب, nearness, proximity. In غوث رقه, the help or assistance (granted) to his thrall, the designation of thrall refers to Abû Zaid, whose condition, accomplishments, and wants are described in the subsequent sentences. 59. دلت علی الکرم = نمت. 60. ولد کریم = تلید ندب.

جاش لخطبته فلا يوجد قائل ثم قُسَّ ثم باقل<sup>62</sup> فان حبر قلت حبر  
نمّمت<sup>63</sup> وخلصت رباضا قد نمّت هذا ثم شرّبه برض وقوته قرض وفلقه  
غسق وجلبابه خلق وقد قلق لتوغر غريم غاشم يستحّثه بحق لازم فان  
من سيدنا بكفه<sup>64</sup> بهبات كفه توشح بمجد فاق وباء باجر فكّي من وثاق  
لا خلت<sup>65</sup> سجايا خلقه ترفد شائم برقه<sup>66</sup> بمن رب ازلي<sup>67</sup> حي ابدى  
قال فلما استشف الامير لآليها<sup>68</sup> ولمح السر المودع فيها اوعز<sup>69</sup> في الحال  
بقضاء ديني وفصل ما بين خصمي وبيني ثم استخلصني<sup>70</sup> لمكائرت<sup>71</sup>  
واختصني باثرت<sup>72</sup> فلبثت بضع<sup>72</sup> سنين انعم في ضيافته وارتع في ريف  
رافته حتى اذا غمرتني مواهبه واطال ذيلي ذهبه تلطّقت<sup>73</sup> في  
الارتحال على ما ترى من حسن الحال قال فقلت له شكرا لمن اتاح  
لك لقيان السمح الكريم وانقذك به من ضغطة الغريم فقال الحمد لله  
على سعادة الجدة والخلوص من الخصم الالد ثم قال ايما احب اليك  
ان اخذك<sup>74</sup> من العطاء ام اتحنك بالرسالة الترقط فقلت املاء

61. نُوب، pl. of نوبة. 62. ثم قُسَّ ثم باقل، then Quss would there (in that place) be Bâqil (see p. 3, n. 26, and p. 122, n. 33).

63. نُمِّمْتُ، pass. of نَمَمْتُ. 64. كَفَّ، 1. averting, turning off, staying; 2. hand.

65. لا خلت، comp. note 57 above. 66. شائم برقه، him who watches his lightning, i.e. who hopes for his bounty, as people hope for rain from the flash of a cloud. 67. ازلي، eternal without beginning; ابدى، eternal without end. 68. لآليها (لؤلؤ)، its pearls, the pronoun referring to the address. 69. اوعز اليه بكذا =

جعلني خالصا = استخلصني. 70. امر له به. 71. مكائرت (v.n. 3 of كثر)، boast of the number of attendants and possessions, "ostentation."

72. البضع = ما بين. 73. تلطّقت، 5 of لطف، here "I contrived."

74. اخذك،

الرسالة احب اليّ فقال وهو وحقك<sup>75</sup> اخف عليّ فانّ نخلة ما يلج<sup>76</sup>  
في الاذان اذن من نخلة ما يخرج من الاردان ثم كانه انف واستخيا  
فجمع لي بين الرسالة والحدّيا ففرّج منه بسهمين وفصلت عنه بعنمين  
وابت الى وطني قريّر العين<sup>77</sup> بما حرّرت من الرسالة والعين

4 of حذو and تحف respectively, here to be read as subjunctives on account of أن. 75. وحقك, "by thy Truth." 76. يلج, aor. of ولج. 77. قريّر العين, cool of eye, idiom for glad, rejoicing.

#### ASSEMBLY XXVII. CALLED "OF THE TENT-DWELLERS."

### المقامة السابعة والعشرون البدوية او الوبرية

حكى الحارث بن همام قال ملئت في ريق زماني<sup>1</sup> الذي غبر الى  
مجاورة اهل الوبر<sup>2</sup> لاخذ<sup>3</sup> اخذ نفوسهم الابية والسنتهم العربية<sup>4</sup> فشمّرت

1. ريق زماني "رائقه and, the beginning (prime) of my time (life); it is also lightened (i.e. written without *tashdid*) into رَيْق." This and the following notes included in inverted commas are again translated or condensed from Hariri's own commentary to this Assembly. 2. وبر is explained by the Arabic lexicographers as that which in the camel corresponds to the wool of the sheep. Hence اهل الوبر, people of the camel-hair, i.e. dwelling in hair-tents, is opposed to اهل المدر, people of the mortar, i.e. dwelling within cemented walls, and is equivalent to اهل الحضارة والفلا, people of settled habitation (in villages and towns), and of the desert (leading a nomadic life), which has occurred in Assembly XVIII. p. 132, n. 7.

تَشْمِيرٍ مِّنْ لَا يَأْلُو جَهْدًا وَجَعَلْتُ اضْرَبَ فِي الْأَرْضِ غَوْرًا وَنَجَّدَا إِلَى أَنْ  
 اقْتَنِيتُ هَجْمَةً<sup>5</sup> مِنَ الرَّاغِيَةِ وَثَلَّةً مِنَ الشَّاعِيَةِ ثُمَّ أَوَيْتُ إِلَى عَرَبِ  
 أَرْدَافٍ<sup>6</sup> أَقْيَالٍ وَابْنَاءِ أَقْوَالٍ<sup>7</sup> وَأَوَّلَنُونِي امْنَعُ جَنَابَ وَفَلَّوْا عَنِّي<sup>8</sup> حَدَّ كُلِّ  
 نَابٍ فَمَا تَأْوَبَنِي عِنْدَهُمْ هَمٌّ وَلَا قَرَعٌ صَفَاتِي سَيِّئٍ<sup>9</sup> إِلَى أَنْ اضْلَلْتُ فِي لَيْلَةٍ  
 مِّنِيرَةَ الْبَدْرِ لَقَحَةً غَزِيرَةَ الدَّرِّ فَلَمْ اطْبُ نَفْسًا بِالْغَاءِ طَلَبِيَا وَالْقَاءِ حَبْلِيهَا  
 عَلَى غَارِبِهَا<sup>10</sup> فَتَدَثَّرْتُ<sup>11</sup> فَرَسًا مَّخْضَارًا وَاعْتَقَلْتُ لَدُنَا<sup>12</sup> خَطَارًا وَسَرِيتُ  
 لَيْلَتِي جَمْعَاءَ أَجُوبِ الْبَيْدَاءِ وَأَقْتَرِي<sup>13</sup> كُلَّ شَجَرٍ وَمَرَدٍّ إِلَى أَنْ نَشَرَ

3. لآخذ, etc., "that I might take the bent of their forbidding souls (i.e. their souls that recoil from meanness and villany), for 'that I might follow them in their ways.'" 4. السِّنْتَهُمُ الْعَرَبِيَّةُ, (pl. of لسان), their Arabic tongues, their idioms of purest Arabic. 5. هَجْمَةٌ, etc. الْهَجْمَةُ is about a hundred of camels, and الثَّلَاةُ a flock of sheep, الرَّاغِيَةُ, the braying standing for the former, الشَّاعِيَةُ, the bleating, for the latter, as in the saying, "he has neither a braying nor a bleating one, i.e. neither camel nor sheep." 6. أَرْدَافٍ, pl. of رَدَفٌ, lit. one who rides behind another on the same beast, hence concomitants of or next in rank to ("such as replace kings in their absence"). 7. ابْنَاءُ أَقْوَالٍ, sons of speeches, "men of eloquence; a great orator is called son of speeches." 8. فَفَلَّوْا عَنِّي, etc., they blunted from me (i.e. in my protection) the edge of every tooth, for they guarded me from every injury or oppression. 9. لَا قَرَعٌ صَفَاتِي سَيِّئٍ, no arrow struck my smooth rock, for no slander was allowed to assail my fair fame. 10. الْقَاءُ حَبْلِيهَا عَلَى غَارِبِهَا, the throwing her halter over her neck, for letting her stray at will. 11. فَتَدَثَّرْتُ, etc. "The meaning of this 5th form of دَثَرَ is to leap upon the back of the horse, and مَخْضَارٌ or مَخْضِيرٌ signifies swift-paced, from خَضَرَ, running with a high step." 12. لَدُنَا, what is supple and pliable, here a lance. 13. أَقْتَرِي, etc. "أَقْتَرَا", 8 of

الصَّبْحَ رَايَاتِهِ وَحَيَّعِلَ<sup>14</sup> الدَّاعِيَ إِلَى صَلَاتِهِ فَنَزَلَتْ عَنْ مَثْنِ الرُّكُوبَةِ لَدَاءِ  
 الْمَكْتُوبَةِ ثُمَّ حَلَمَتْ فِي صَهْوَتِهَا وَفَرَرَتْ عَنْ شَحْوَتِهَا وَسَرَتْ لَا أَرَى أَثَرًا إِلَّا  
 قَفَوْتُهُ وَلَا نَشْرًا إِلَّا عُلُوتُهُ وَلَا وَادِيًا إِلَّا جَزَعْتُهُ وَلَا رَاكِبًا إِلَّا اسْتَطَلَعْتُهُ وَجَدِّي  
 مَعَ ذَلِكَ يَذْهَبُ هَدْرًا وَلَا يَجِدُ وَرْدَهُ صَدْرًا<sup>15</sup> إِلَى أَنْ حَانَتْ صَكَّةُ  
 عُمَيٍّ<sup>16</sup> وَلَفَحَ هَجِيرٌ يَذْهَلُ غَيْلَانُ<sup>17</sup> عَنْ مَسِيٍّ وَكَانَ يَوْمًا أَطْوَلَ مِنْ ظِلِّ

قرى, means travelling from place to place; شَجْرًا is a spot grown over with trees, مَسْرَدًا one deprived of vegetation. Hence امْرُد, hairless in the face, beardless." 14. حَيَّعِلَ, he (the Muezzin) called out *حَيٍّ عَلَى الصَّلَاةِ*, hither to prayer, etc., "the infinitive being *حَيَّعِلَ*, similar to *هَيَّيْلَ*, saying there is no god but God (الْحَمْدُ لِلَّهِ); *حَمْدُهُ*, saying praise belongs to God (لَا إِلَهَ); *حَوْلُهُ*, saying there is no power or strength but in God (لَا حَوْلَ); *حُسْبُهُ*, (بِسْمِ اللَّهِ), saying in the name of God; *حُسْبُنَا اللَّهُ*, saying God is our sufficiency; *سَبَّحُهُ*, saying adoration be God's (سَبَّحَانَ اللَّهَ); *جَعَلْنَاهُ*, saying may I be made thy ransom (جَعَلْتُ فِدَاكَ)." 15. لَا يَجِدُ وَرْدَهُ صَدْرًا, its (my toil's) gang to the water found no return, for "did not obtain its object," as animals return not from the water until they have quenched their thirst. 16. حَانَتْ صَكَّةُ عُمَيٍّ, the time of the little blind one's stroke or knock had come, a highly idiomatical phrase, meaning "the noonday heat had waxed blinding." Of the various explanations given for it, the most probable is, that by عُمَيٍّ, diminutive of اَعْمَى, blind, the gazelle is meant, which, dazzled by the heat, butts at or knocks against anything near it. In poetry عُمَيٍّ, pl. of اَعْمَى, is said instead of عُمَيٍّ, either with the same reference to the gazelle, or to blinded men who knock the ground with their stick in order to grope their way. It should be mentioned that according to some lexicographers عُمَيٍّ itself means the heat of

القنادة<sup>18</sup> واحتر من دمع المثلات<sup>19</sup> فايقمت اني ان لم استكن من الوعدة واستجسم بالترقدة ان نفسي اللغوب وعلقت بي شعوب<sup>20</sup> فعجبت الى سرحة كثيفة الاغصان وريقة الأفنان لاغور<sup>21</sup> تحتها الى المغيربان فوالله ما استروح<sup>22</sup> نفسي ولا استراح فرسي حتى نظرت الى سائح<sup>23</sup> في هيئة

noontide, blind standing for blinding, which would be a remarkable instance of the effect serving to indicate the cause. Lastly, the word صكة alone, without any further determinative, is used for fierceness of heat. 17. غيلان, a great poet of the Bedouin Arabs whose nickname was ذو الرمة, given to him by his mistress, ممي, or daughter of Qais. 18. اطول من ظل القنادة, longer than the shadow of a lance (considered by the Arabs as the longest of shadows). "A long day is compared with the shadow of a lance, as a short day with the claw of the Qata bird. A poet says: 'Many a day like the shadow of a lance has been shortened for us by the blood of the wine-bag and the play on lutes.'" 19. احتر من دمع المثلات, hotter than the tears of a bereft mother. "It is said that the tear of grief is hot and the tear of joy is cool, whence the prayer, 'may Allah cool his eye,' and the imprecation, 'may Allah heat his eye' (for may He make him shed tears of joy or sorrow respectively)." 20. شعوب, a name for death, "which like دجلة (the Tigris) and عرفة (Mount 'Arafat) does not take the article." 21. لاغور, etc. "تغوير", inf. 2 of غور, means alighting for a noontide sleep, as تغريس, same form of عرس, means alighting for a short slumber or rest towards the end of the night, and مغيربان (the first commencement of sunset) is a rare form of the diminutive of مغرب for the regular مغيرب." 22. استروح, استراح, both 10 of روح, the former for catching the wind or seeking repose, the latter only used in the sense of taking rest, ease, etc. 23. سائح, coming from the left and turning the right to the beholder (which



سأخ وهو يَنْتَجِعُ مُجْعَتِي وَيُسْتَنْدُ إِلَى بَقْعَتِي فَكُرِّهْتُ أَنْعِيَا جَهْدَهُ<sup>24</sup> إِلَى  
مَعَايِي فَأَسْنَعِدْتُ بِاللَّهِ مَنْ شَرَّكَدَلْ مُعَايِي ثُمَّ تَرَجَّجْتِ أَنْ يَتَصَدَّى<sup>25</sup>  
مُسْتَدَا أَوْ يَتَبَدَّى مَرُشْدَا فَلَمَّا اقْتَرَبَ مِنْ سِرْحَتِي وَكَادَ يَحُلُّ بِسَاحَتِي  
الْفَيْتَهُ شَيْخُنَا السَّرُوجِيَّ مَشْشَحَا<sup>26</sup> بِجَرَابِهِ وَمُضْطَغِنَا أَهْبَةً تَجَّوَابُهُ فَأَنْسَنِي  
أَنْ وَرَدَ وَأَنْسَانِي مَا شَرْدَ ثُمَّ اسْتَوْضَحْتَهُ مِنْ أَيْنَ أَثَرُهُ وَكَيْفَ تَجَرَّدَ<sup>27</sup> وَبَجَرَّدَ  
فَأَنْشَدَ بِدِيهَا وَلَمْ يَقُلْ آيْتَا<sup>28</sup>

لَكَ عُنْدِي كَرَامَةٌ <sup>30</sup> وَعِزَّازَةٌ	قُلْ لِمَسْتَطْلَعٍ دُخِيلَةٍ <sup>29</sup> أَمْرِي
وَسَرَى فِي مَفَازَةٍ فَمَفَارَةٍ	أَنَا مَا بَيْنَ جَوِّبِ أَرْضِ فَارُضٍ
وَجَهَازِي الْجَرَابِ وَالْعَمَّازَةِ	زَادِي <sup>31</sup> الصَّيْدِ وَالْمَطِيَّةِ نَعْلِي
غُرْفَةِ الْخَانِ وَالْمَدِيدِ جَزَارَةٍ <sup>32</sup>	فَإِذَا مَا هَبَطْتُ مَضْرَا فَبَيْتِي

is considered to augur well). 24. أَنْعِيَا جَهْدَهُ, inf. 7 of عَوَج = انعطاف. 25. يَتَصَدَّى = يَتَعَرَّضُ. 26. مَشْشَحَا, agent 8 of وَشَحَ, making a waist-band of, i.e. having slung round his waist, and of ضَغْنٌ, carrying under the arm. 27. تَجَرَّدَ and بَجَرَّدَ respectively, the former the knots (ganglia) of the nerves of the limbs, the latter those of the intestines, for "his external and internal condition." 28. لَمْ يَقُلْ آيْتَا, he did not say "hold!" i.e. he did not check my curiosity, "without demure." 29. دُخِيلَةٍ, the innermost state. Metre خَفِيفٌ as p. 78, n. 50, with the occasional change of the last foot, mentioned p. 112, n. 42. 30. كَرَامَةٌ may be read as nominative (de Sacy) or accusative (Beyrout edition, said to be found in Harîrî's original MS.), in which latter form it corresponds to the سَمَاعًا وَطَاعَةً of the Arabian Nights, and in either case it is a polite mode of introducing the answer to a question or the compliance with a request. 31. زَادِي, my provision, is to be read zâdiyya on account of the metre. 32. جَزَارَةٌ, a leaflet,

لَيْسَ لِي مَا اسَاءَ اَنْ فَاَتِ اَوْ اُخْزِنَ اَنْ حَاوَلَ الزَّوْمَانُ اِبْتِزَارَهُ<sup>33</sup>  
 غَيْرَ اَتَى اِبْيَيْتَ خَلَوْا مِنَ الْهَمِّ وَنَفْسِي عَنِ الْاَسَى مُنْكَازَهُ<sup>34</sup>  
 ارْتَدَّ اللَّيْلُ مَلْءٌ جَفْنِي وَقَلْبِي بَارِدٌ مِنْ حَرَارَةِ وَحْزَارِهِ<sup>35</sup>  
 لَا اِبَالِي مِنْ اَتَى كَأْسُ تَفْثُوْقَتٍ وَلَا مَا حَلَاوَةٌ مِنْ مَزَارِهِ  
 لَا وَلَا اسْتَجِيزُ اَنْ اَجْعَلَ الدَّلَّ مَجَازًا اِلَى تَسْنِي اَجَارِهِ  
 وَاِذَا مَطْلَبُ كَسَا حِلَّةِ الْعِمَارِ فَبَعْدًا لِمَنْ يَرُومُ مَجَارَهُ<sup>36</sup>  
 وَمَتَى اَهْتَمَزَ لِلدَّنَاءَةِ نَكْسٌ عَافٌ طَبْعِي طَبَاعُهُ وَاهْتَزَارُهُ  
 فَالْمَنَايَا وَلَا الدَّنَايَا وَخَيْرٌ مِنْ رُكُوبِ الْخَنَا رُكُوبِ الْمَجْنَارِهِ

ثُمَّ رَفَعَ اِلَى طَرْفِهِ وَقَالَ لَا مَرَّ مَا<sup>37</sup> جَدَعَ قَصِيرَ اَنْفِهِ فَاخْبَرْتَهُ خَيْرَ نَاقَتِي  
 السَّارِحَةِ وَمَا عَانِيَّتُهُ فِي يَوْمِي وَالْبَارِحَةِ فَقَالَ دَعِ الْاَلْتَفَاتِ اِلَى مَا فَاَتِ  
 وَالظَّمَا حَ اِلَى مَا طَاحَ وَلَا تَأْسَ عَلَى مَا ذَهَبَ وَلَوْ اَتَتْهُ وَاَدَ مِنْ ذَهَبٍ وَلَا  
 تَسْتَمَلْ مِنْ مَالٍ عَنِ رِيْحِكُ<sup>38</sup> وَأَضْرَمْ نَارَ تَبَارِيْحِكُ<sup>39</sup> وَلَوْ كَانَ اَبْنُ

scroll, instructive tract. 33. اِبْتِزَارُ, inf. 8 of بَزَزَ. The s attached to it is here no longer the feminine termination, but as in مَجَارُهُ and اهْتَزَارُهُ below, the pronoun of the 3rd person. 34. مُنْكَازَةُ, agent fem. 7 of حَوَزَ = بَعِيدَةٌ (مُنْكَرِفَةٌ). 35. حَزَارَةُ = اُخْزِنَ, inf. 4 of مَجَزَ. 36. اَمْجَارُ = مَجَارُ, inf. 4 of مَجَزَ. 37. لَا مَرَّ مَا, etc., for some purpose or end in view Qusair mutilated his nose, namely to gain the confidence of Zabbâ, the murderess of his master Jazîmah, the leper (see p. 182, n. 11), under the pretence that it had been done by the latter's nephew, who suspected him of connivance with her, and thus to find an opportunity of avenging his master's death. Abû Zaid means to say that his interlocutor must have a powerful motive to brave the dangers of the desert alone and in the heat of the noonday sun. 38. رِيْحُ, breeze, here side or presence. 39. تَبَارِيْحُ, pl. of تَبَرَّجَ, v.n. 2 of بَرَجَ.

بُوحَكَّ<sup>40</sup> او شقيق روحك ثم قال هل لك<sup>41</sup> في ان نقيلا ونتحامى  
 القال والقيلا فان الابدان انضاء تعب والهاجرة ذات لهاب ولن يثقل  
 المخاطر وينشط الفاتر كقائلة الجواجر<sup>42</sup> وخصوصا في شهرَي ناجر<sup>43</sup> فنقلت  
 ذاك اليك وما اريد ان اشق عليك فافتش الشرب واضطجع واضهر  
 ان قد هجع وارتنفت<sup>44</sup> على ان احرس ولا انعس فاخذتني السنة ان  
 زمت<sup>45</sup> اللسنة فلم افق الا والليل قد تولى والتجم قد تبلج ولا السروجي  
 ولا المسرج فبت ليلة نابغة<sup>46</sup> واخزان يعقوبية اساور<sup>47</sup> الوجوم واساهر  
 التجوم افكر تارة في رجلي واخرى في رجعتي الى ان وضع لي عند  
 اقرار ثغر الصو<sup>48</sup> في وجه الجوراكب يخذ<sup>49</sup> في الدو فالمنت اليه بثوبي  
 ورجوت ان يعرج الى صوبي فلم يغب بالماعي ولا اوى للتياعي<sup>50</sup> بل  
 سار على هيمته واصماني بسيم اهانتة فاوفضت اليه لاستردفه<sup>51</sup> واحتمل

40. بوحك, thy own son, بوح being either pl. of باحة, the court-yard or interior of the house, or synonymous with ذكر, penis.  
 41. هل لك, is it (agreeable) to thee, hast thou a mind. 42. هواجر, pl. of the preceding هاجرة. 43. شهرَي ناجر, the two months of the thirst-stricken cattle, for "the two hottest months of summer," as we would say, "the dog-days." 44. ارتنفت, 8 of رفق, I leant on my elbow (مرفق). 45. زمت اللسنة, the tongues were tied up, i.e. had become silent. 46. ليلة نابغة, a night as that of Nābighah, alluding to his verse: "I passed a night, as though one of the spotted snakes had assailed me, the poison of whose fangs is penetrating." The following يعقوبية, sorrows like that of Ya'qûb refers to Jacob's grief for the loss of Joseph. 47. اساور, اساهر, aor. 4 of سور and سهر respectively, to be translated, struggling against, vying in wakefulness with (acc.). 48. اقرار ثغر الصو = ابتسام. 49. يخذ, aor. of وخذ. 50. فم السور, meaning the break of dawn. 51. استردف, 10 of ردف, for which

تَغْطُرُهُ<sup>5</sup> فَلَمَّا اذْرَكْتُهُ بَعْدَ الْاَيِّنِ وَاجَلَمْتُ فِيهِ مَسْرَحَ الْعَيْنِ وَجَدْتُ  
 نَاقَتِي مَطِيَّتَهُ وَغَالَتِي لُقْطَتَهُ<sup>53</sup> فَمَا كَذَّبْتُ<sup>54</sup> اَنْ اذْرَيْتَهُ عَنْ سَنَامِهَا  
 وَجَاذِبْتَهُ طَرَفَ زَمَامِهَا وَقُلْتُ لَهُ اَنَا صَاحِبُهَا وَوَصَلَّيْتُهَا وَلِي رَسَلُهَا وَنَسَلُهَا<sup>55</sup>  
 فَلَا تَكُنْ كَاشْعَبٍ<sup>56</sup> فَتَتَّعِبَ وَتَتَّعِبَ<sup>57</sup> فَاخْذُ<sup>58</sup> يَلْدَغُ وَيَضْئِي وَيَتَّقِحُ<sup>59</sup> وَلَا  
 يَسْتَحْيِي وَبَيْنَمَا هُوَ<sup>60</sup> يَنْزُرُ وَيَلِينُ وَيَسْتَأْسِدُ وَيَسْتَكِينُ اِنْ غَشِيَنَا أَبُو زَيْدٍ  
 لَابَسًا جِلْدَ التَّمَرِ<sup>61</sup> وَهَاجِمًا هَجُومَ السَّيْلِ الْمُنْتَمِرِ فَخَفَّمْتُ وَاللَّهِ اِنْ يَكُونُ  
 يَوْمُهُ كَامِسُهُ وَبَذَرُهُ مِثْلُ شَمْسِهِ فَالْحَقُّ بِالْقَارِظَيْنِ<sup>62</sup> وَاصِيرُ خَيْرًا بَعْدَ عَيْنِ

comp. n. 6 above. 52. تَغْطُرُف, inf. 2 of غَطُرَف = تَكَبَّرَ. 53. لُقْطَةُ, what is picked up, a find. 54. مَا كَذَّبْتُ, I lied not (in doing so and so), for I failed not, I was not slow to. 55. رَسَلُهَا وَنَسَلُهَا, her milk and her offspring. 56. اَشْعَبُ, name of a servant of the Caliph 'Uṣmān, proverbial amongst the Arabs for his covetousness, which, according to his own confession, was surpassed only by that of his equally proverbial sheep. The latter had mounted on his roof, and on seeing a rainbow, took it for a rope of the plant *qatt*, jumped at it and broke its neck. 57. فَتَتَّعِبَ وَتَتَّعِبَ, subj. 4 and 1 of تَعَب, governed by اَنْ omitted after the prohibitive (see Gramm. p. 172). 58. اخْذُ, etc., he began to sting (يَلْدَغُ) and to hiss (يَضْئِي), "like a scorpion which at the same time wounds and emits a plaintive sound as if wounded," for he began to attack and to complain of being attacked. 59. يَتَّقِحُ, 8 of وَقِح. 60. بَيْنَمَا هُوَ, etc., while he was alternately violent (يَشْتَدُّ = يَنْزُرُ) and meek, playing the lion (يَسْتَأْسِدُ) and humble. 61. لَابَسًا جِلْدَ التَّمَرِ, donning the leopard's skin, "proverbial for one insolent and bold, the leopard being the boldest of animals and the least patient of injury." 62. الْحَقُّ بِالْقَارِظَيْنِ, that I might join the two tanners, two men said to have gone out to collect the herb قَرْظُ used for tanning, but who were never heard of since, whence they became

فَلَمْ ارِ إِلَّا أَنْ أَذْكَرْتُهُ الْعِبُودَ الْمَنْسِيَّةَ وَالْفَعْلَةَ الْأَمْسِيَّةَ وَنَاشَدْتَهُ اللَّهَ أَوَافِي<sup>63</sup>  
 الْيَوْمُ لِلثَّلَاثِي أَمْ لِمَا فِيهِ اتِّلَافِي فَقَالَ مَعَادُ اللَّهِ أَنْ أَجْهَزَ عَلَى مَكْلُومِي أَوْ  
 أَصْلُ<sup>64</sup> حَرُورِي بِسَمُومِي بَلْ وَأَفَيْتُكَ لِأَخْبَرِ كُنْهُ حَالِكَ وَأَكُونُ يَمِينَا  
 لِسَمَاكَ فَسَكُنْ عِنْدَ ذَلِكَ جَاشِي وَانْجَابَ اسْتِيحَاشِي<sup>65</sup> وَأَطْلَعَتْهُ طَلْعُ  
 اللَّحْمَةِ وَتَبَرَّقَعَ صَاحِبِي بِالْقَحَّةِ<sup>66</sup> فَنَظَرَ إِلَيْهِ نَظْرَ لَيْثِ الْعَرِيْسَةِ<sup>67</sup> إِلَى  
 الْغَرِيْسَةِ ثُمَّ أَسْرَعَ قَبْلَهُ التَّرَوُّحَ وَأَقْسَمَ لَهُ بَعْنُ أَنْارِ الصَّبْحِ لَنْ لَمْ يَبْجُ مَتَّجَا  
 الذَّبَابِ<sup>68</sup> وَيَرْضَى<sup>69</sup> مِنَ الْغَنِيْمَةِ بِالْأَيَابِ لِيُورِدَنَّ<sup>70</sup> سَنَانَهُ وَرِيدَهُ وَلِيَفْجَعَنَّ بِهِ  
 وَلِيدَهُ وَوَدِيدَهُ فَنَبَذَ زَمَامَ النَّاقَةِ وَحَاصَ<sup>71</sup> وَأَفْلَتَ وَلَهُ خُصَاصُ<sup>72</sup> فَقَالَ لِي  
 أَبُو زَيْدٍ تَسَلَّمْنَاهَا وَتَسَلَّمْنَاهَا<sup>73</sup> فَاتَّهَا أَحَدَى الْحُسْنَيْنَيْنِ<sup>74</sup> وَوَيْلُ أَهْوَنَ مِنْ

proverbial for one who left home and never returned. 63. أَوَافِي, 3 of وَفَى preceded by the interrogative particle أ. 64. أَصْلُ, aor. of وَصَلَ. "The following حَرُور is a hot wind blowing at night, opposed to سَمُوم, a hot wind blowing in day-time." 65. اسْتِيحَاش, inf. 10 of وَحَش. 66. قَحَّة, v.n. of وَقَح, impudence, effrontery. 67. عَرِيْسَة, thicket, lion's den. "This word and its synonyms غَاب and غَابِ are used with or without the feminine termination, while غِيل and خَيْس occur only as masculines." 68. مَتَّجَا الذَّبَاب, the escape of the fly, which is protected by its own insignificance and vileness. 69. يَرْضَى, apoc. aor. of رَضَى, dependent on لَمْ in the preceding clause: "if he were not to content himself with a safe return instead of the booty," an allusion to a line from the Diwân of Imru'l-Qais. 70. لِيُورِدَنَّ, energetic aor. 4 of وَرَد. 71. حَاص, pret. of حَاص = فَتَرَ = حَمَص. 72. أَفْلَتَ وَلَهُ خُصَاص, he fled in hot haste, "a proverb in which عَدُو means either (running), or according to others ضَرَاط (a fart)." 73. تَسَلَّمْنَاهَا, imp. 5 of تَسَلَّمَ = اَرْكَب. 74. إِحْدَى الْحُسْنَيْنَيْنِ, one of the two good things (to be obtained in a campaign), victory and martyrdom (Qur'ân, ix. 52).

وَيَلِينُ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَحَسِرَتْ بَيْنَ لَوْمِ أَبِي زَيْدٍ وَشُكْرٍ وَزَنَةِ نَفْعِهِ  
بُضْرَهُ فَكَانَتْهُ نُوجِي بِذَاتِ صَدْرِي أَوْ تَكْطِنُ مَا خَامَرَ سَرِّي فَتَقَابِلْنِي بِوَجْهِ  
طَلِيقٍ وَأَنْشُدْ بِلِسَانِ ذَلِيقٍ

يَا أَخِي الْحَامِلُ ضَيْمِي<sup>75</sup> دُونَ أَخَوَانِي وَقَوْمِي  
أَنْ يَكُنْ سَاكُ أَهْـسِي فَلَقَدْ سَرَّكَ يَوْمِي  
فَاغْتَفِرْ ذَاكَ لِهَذَا وَأَطْرَحْ شُكْرِي وَلَوْمِي

ثُمَّ قَالَ أَنَا تَعْدُ وَأَنْتَ مُدْعٍ<sup>76</sup> فَكَيْفَ نَتَّفَقُ وَوَلْتِي يُكْرِي أَدِيمُ الْأَرْضِ  
وَيَرْكُضُ طَرَفَهُ أَيُّهَا رَكُضْ فَمَا عَدَوْتُ<sup>77</sup> أَنْ أَتَعَدَّتَ مَطِيتِي<sup>78</sup> وَعُدَّتْ  
لَطِيتِي حَتَّى وَصَلْتُ إِلَى حُلَّتِي بَعْدَ اللَّتْيَا وَالَّتِي<sup>79</sup>

75. يَا أَخِي الْحَامِلُ ضَيْمِي, with *fathah* on the final of حامل, for which see Gramm. p. 199 (113), 1. Metre رمل as p. 71, n. 69.

76. أَنَا تَعْدُ وَأَنْتَ مُدْعٍ, I am hasty and thou art tearful, or as we would say, I am of a choleric temper and thou art of a melancholy disposition. "A similar saying is أَنَا كَلْفٌ وَأَنْتَ صَلْفٌ وَكَيْفَ نَأْتَلِفُ, I am ardent and thou art morose, how then could we be friends?"

77. مَا عَدَوْتُ = مَا لَبِثْتُ. 78. طِيْمَةٌ with or without *tashdid* = قَصْدٌ.

79. بَعْدَ اللَّتْيَا وَالَّتِي, a phrase impossible to render literally. اللَّتْيَا and اللَّذِي are diminutives of the relative pronouns الَّتِي and الَّذِي respectively, in analogy with those of the demonstrative pronouns تَا and ذَا, from which they are derived by addition of the article, and whose diminutives are تِيَا and ذِيَا (see Gramm. p. 150, last paragraph). As to the meaning of these words in the text opinions differ. Some say that they are synonymous with calamity (دَاهِيَةٌ); according to others they signify unpleasantness small and great.

## ASSEMBLY XXVIII. CALLED "OF SAMARQAND."

## المقامة الثامنة والعشرون السمرقندية

أخبر الحارث بن همام قال استبصعت في بعض أسفاري القند  
وقصدت سمرقند<sup>1</sup> وكنت يومئذ قويم السطاط جهوم التشاط ازمي عن  
قوس المراح الى غرض الأفراح واستعين بماء الشباب<sup>2</sup> على ملامح السراب  
فوافيتها بكرة عروبة بعد ان كابدت الصعوبة فسعيت وما نيت الى ان  
حصل البيت فلما نقلت اليه قندي وملكت قول عندي<sup>3</sup> عجت الي  
الحمام على الاثر فامطت عتي وعشاء السفر واخذت في غسل الجمعة  
بالاثر<sup>4</sup> ثم بادرت في هيئة الحاشع الى مسجدھا الجامع لالحق بمن  
يقرب من الامام ويقرب افضل الانعام<sup>5</sup> فخطيت بان جلّيت في

---

1. سمرقند, name of a celebrated city in Persian Irak. 2. ماء الشباب, the sap of youth, lit. the water of youth, for its brightness, freshness, and vigour, a word here chosen on account of the following ملامح السراب, the glimpses of the mirage, which presents in the desert the deceptive semblance of water. 3. ملكت قول عندي, I was entitled to use the expression عندي, which is equivalent to "I have in my possession," meaning either "with me" or "at home," while لدي or معي means only: "I have with me." 4. بالاثر, in accordance with tradition, allusion to the saying of Muhammad, that he who bathes before Friday prayers will have his sins remitted. 5. افضل الانعام, the best of cattle, meaning



الحلمة وتخيّرت المركز لاستماع الخطبة ولم يزل الناس<sup>6</sup> يدخلون في دين الله أفواجا ويردون<sup>7</sup> فرادى وأزواجا حتى إذا انقضى الجامع بحمله واطل تساوي الشخص وظله<sup>8</sup> برز الخطيب في أميته متهاديا خلف عصبته فازتقى في منبر الدعوة إلى ان مثل بالذروة<sup>9</sup> فسلم مشيرا باليمين ثم جلس حتى ختم نظم الثّاندين<sup>10</sup> ثم قام وقال الحمد لله الممدوح الأسماء الم محمود الآلاء الواسع العطاء المدعو<sup>11</sup> لحسم اللّواء<sup>12</sup> مالک الامم ومصوّر<sup>11</sup> الترمم ومكرم<sup>12</sup> اهل السّماح والكرم ومهلك عاد وارم انرك كل

a fatted camel (بدنة), allusion to another tradition of Muḥammad to the effect that he who joins in Friday's prayer after he has taken a bath of purification has as it were offered a fatted camel for sacrifice. 6. ولم يزل الناس, etc., allusion to Qur'ān, ex. 2, "and thou seest men entering the religion of Allah by troops;" the following فرادى وأزواجا, singly and in pairs, also alludes to the Qur'ān, xxxiv. 45, where, however, instead of أزواجا, the word مشينى, "two by two," is used. 7. تساوي الشخص وظله, the being equal of a person and his shadow, indicating the time shortly after noon when the latter is of the same length with the former; this is the time of the ظهیر or mid-day prayer, according to Muḥammad's injunction: "say the ظهیر, when thy shadow is like thyself." 8. ذروة. تأدين, inf. 2 of اذان = انن, call to prayer, which is formed from it in the same way as سلام is formed from تسليم. 9. مدعو لحسم اللّواء, called upon for the cutting (i.e. rescinding) of calamity. 10. مصوّر, agent 2 of صور, forming for restoring to the original form, reviving. 11. مكرم, agent 4 of كرم, "honouring," is missing, both in my MS. and the editions of Bulaq and Beyrout, whereby اهل السّماح والكرم becomes attribute of God, but, as de Sacy's reading is no doubt supported by reliable authorities, I follow him unhesitatingly, the meaning of this and the

سَرَّ عَلَّمَهُ وَوَسَّعَ كُلَّ مَحَرَّرَ حَلَّمَهُ وَعَمَّ كُلَّ عَالَمٍ طَوَّلَهُ وَهَدَّ كُلَّ مَارِدٍ حَوَّلَهُ  
 أَحْمَدُهُ حَمْدًا مَوْحَدًا مَسْلَمًا وَأَذَعُوهُ دَعَاءَ مَوْجِبِلٍ مَسْلَمٌ وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا  
 هُوَ الْوَاحِدُ الْإِحْدَادُ الْعَادِلُ الْقَمْدُ لَا وَلَدَ لَهُ وَلَا وَالِدَ لَهُ وَلَا رِثَّةَ لَهُ وَلَا مُسَاعِدَ  
 أَرْسَلَ مُحَمَّدًا لِلْإِسْلَامِ مَهْمَّدًا وَلِلْمِلَّةِ مَوْطِدًا وَلِلدِّينِ<sup>13</sup> الرِّسْلَ مَوْكِدًا وَلِلْأَسْوَدِ  
 وَالْأَحْمَرِ<sup>14</sup> مَسْتَدًا وَصَلَ الْأَرْحَامَ<sup>15</sup> وَعَلَّمَ الْأَحْكَامَ وَوَسَّمَ الْحِلَالَ وَالْحَرَامَ وَرَسَمَ  
 الْأَخْلَالَ<sup>16</sup> وَالْأَحْرَامَ كَتَمَ<sup>17</sup> اللَّهَ مَحَلَّهُ وَكَمَلَ الصَّلَاةَ وَالسَّلَامَ لَهُ وَرَحِمَ آلَهُ  
 الْكَرِيمَاءِ وَاهْلَهُ الرَّحْمَاءِ مَا هَمَّ رِيَاكُم وَهَدَرَ حِمَامَ وَسْرَحَ سَوَامَ<sup>18</sup> وَسَطَا حَسَامَ  
 أَعْمَلُوا رَحِمَكُمُ اللَّهَ عَمَلُ الصَّالِحَاءِ وَأَكْدَحُوا لِمَعَادِكُمْ كَذَحَ الْأَصْحَاءِ<sup>19</sup> وَأَزْدَعُوا  
 أَهْوَاءَكُمْ رَنَعَ الْأَعْدَاءُ وَأَعْدُوا لِلرَّحْلَةِ أَضْدَادَ السَّعْدَاءِ وَأَذْرَعُوا حِلَلَ السُّورِ  
 وَدَاوُوا عِلَلَ الطَّمَعِ وَسَوَّوْا أَوْدَ<sup>20</sup> الْعَمَلِ وَعَاصُوا وَسَاوَسَ الْأَمَلِ وَصَوَّوْا  
 لَأَوْهَامِكُمْ حَوَّلُوا الْأَحْوَالَ وَحَلَّوْا الْأَشْوَالَ وَمَسَاوَرَةَ الْأَعْلَالِ<sup>21</sup> وَمَصَارِمَةَ  
 الْمَالِ وَالْأَلِ<sup>22</sup> وَأَذَكُرُوا الْحِمَامَ وَسَكَّرَهُ مَضْرَعَهُ وَالرَّيْسَ وَهَوَّلَ مَطْلَعَهُ<sup>23</sup>

following clause being that Allah honours and rewards the good, while he punishes the wicked even to destruction. 13. اِدِلَّة, pl. of دليل, proofs, demonstrations, signs. 14. الاحمر والانسود, the black and the red = العرب والعجم وقيل الإنس والمجن. 15. اَرْحَام, pl. of رَحِم, wombs, here womb-connections, consanguinities. 16. اَخْلَالَ, infin. 4 of حَلَّ, the doffing of the pilgrim-cloak, which terminates the ceremonies of the pilgrimage. اَحْرَام, inf. 4 of حَرَم, the donning of the said garment (حَرَام). 17. كَتَمَ and the two verbs following next are preterites in a precative sense. 18. المال الراعي = سَوَام, "cattle." 19. كَذَحَ الْأَصْحَاءِ, (صَحِيح), i.e. sound in body, soul, and faith. 20. اَعْوَجَاة = أَوْد, اَعْلَال, like عِلَل above, pl. of عِلَّة. 22. مَصَارِمَةُ الْمَالِ وَالْأَل, "the cutting off (infin 3 of صَرَم) from pelf and kin." 23. مَطْلَع, patient 8 of

وَاللَّحْدَ وَوَحْدَةَ مَوَدَّعِهِ وَالْمَلِكُ وَرُوعَةُ سَوَالِهِ وَهُ طَلَعَهُ وَالْمَحْمُومُ الدَّخْرُ وَارْزَمَ  
 كَرَّهَ وَسَوْءَ مَحَالِهِ وَمَكْرَهُ كَمْ طَعَسَ مَعْلَمًا<sup>24</sup> وَأَمَرَ مَطْعَمًا وَطَحَّطَحَ عَرُورًا<sup>25</sup>  
 وَدَوَّرَ مِلْكَا مَكْتَرَمًا هَمَّةَ سَكَّ الْمَسَامِعِ وَنَجَّ الْمَدَامِعِ وَأَكْدَأَ<sup>26</sup> الْمَطَامِعِ  
 وَارْدَأَ الْمُسْمِعِ<sup>27</sup> وَالسَّامِعِ عَمَّ حَكَمَتِ الْمَلُوكِ وَالتَّرْعَاعِ وَالْمُسَوْدِ<sup>28</sup>  
 وَالْمَطْعَاعِ وَالْمُخْسُونِ وَالْمَحْسَدِ وَالْأَسَاوِدِ وَالْأَسَاوِدُ<sup>29</sup> مَا مَوَّلَ<sup>30</sup> إِلَّا مَالًا<sup>31</sup> وَعَكَسَ  
 الْأَمَالَ وَمَا وَصَلَ<sup>32</sup> إِلَّا وَصَالَ وَكَلِمَ الْأَوْصَالَ وَلَا سَرَّ إِلَّا وَسَاءَ وَلَوْثُومَ وَأَسَاءَ وَلَا اسْتَجَّ  
 إِلَّا وَلَّدَ الدَّاءَ وَرَوَّعَ الْأَوْدَاءَ<sup>33</sup> اللَّهُ اللَّهُ<sup>34</sup> رَعَاكُمُ اللَّهُ الْإِمَّ مَدَاوِمَةُ اللَّيْثِ وَ  
 وَمَوَاصِلَةُ الشَّيْءِ وَطَوَّلَ الْأَضْرَارَ وَخَمَلَ الْأَعَارَ<sup>35</sup> وَأَطْرَحَ كَلَامَ الْحَكَمَاءِ وَمَعَاصَاةَ  
 إِلَهِ السَّمَاءِ أَمَا الْبِهْرَمَ حَصَادِكُمْ وَالْمَدْرَ مَنَادِكُمْ أَمَا الْكِمَامَ مَذَرِكُمْ وَالضَّرَاطَ  
 مَسْلُوكَكُمْ أَمَا السَّاعَةَ مَوْعِدَكُمْ وَالتَّشَاهُرَةَ مَوْرِدَكُمْ أَمَا أَهْوََالَ الطَّامَّةِ لَكُمْ  
 مَرْعَدَةٌ أَمَا دَارَ الْعَصَاةِ<sup>36</sup> الْحُطْمَةُ<sup>37</sup> الْمُؤَصَّدَةُ حَارِسَتِهِمْ مَالِكُ وَرَوَاؤُهُمْ  
 حَالِكُ وَطَعَامُهُمْ السَّمُومُ وَهَوَاؤُهُمْ السَّمُومُ لَا مَالَ أَسْعَدَهُمْ وَلَا وَادَ لَا عَدَدَ

طَلَعُ, what is seen or got sight of. 24. مَعْلَمُ, a road-mark.  
 25. جَيِّشٌ كَثِيرٌ = عَرُورٌ. 26. أَكْدَأَ, infin. 4 of كَدَى, here  
 "frustrating." 27. مُسْمِعُ, agent 4 of سَمِعَ, who causes to hear  
 = مُطَرِّبُ, "songster" (who delights by his melodies); سَامِعُ,  
 who hears, "the listener to the song" = طَرِبَ (delighted). 28.  
 مَطْعَاعُ, patient of نَوَى and طَوَعَ respectively. 29. أَسَاوِدُ, pl.  
 of أَسَوْدُ, here serpents, obnoxious vermin, opposed to آسَاوُ, lions,  
 beasts of prey. 30. مَوَّلَ = مَالًا. 31. جَعَلَهُ ذَا مَالٍ. 32. فَاسْتَأْصَلَهُ  
 (صَلَاةٌ); the following "bestows a gift" here وَصَلَ. 33. الْأَوْدَاءُ  
 is pl. of وَضَلُ, "limbs," or according to others, "joints."  
 34. وَدَيْدُ, pl. of وَدِيدُ. 35. آصَارُ pl.  
 of أَضَرَ, crimes. 36. غَصَاةُ, pl. of عَاصِي. 37. حُطْمَةُ, the crushing

حماهم ولا عدد الا<sup>38</sup> رحم الله امرئ ملك هواه وامّ مسالك هداه واحكم طاعة مولا وكدح لروح ساواد وعمل ما دام العمر مطاوعا والدهر مَوادعا والصحة كاملة والسلامة حاصلة والآدمه عديم المرام وحصر الكلام والمام الآلام وحسوم الحمام وهدو الحواش ومراس<sup>39</sup> الارماس آها لها حسرة<sup>40</sup> العيا مؤكّد وامدها سرمد وممارستها<sup>41</sup> مكمد ما لوليه حاسم ولا لسده راحم ولا له مقاراه عاصم اللهمكم الله احمد الأليام ورداكم رداء الأكرام واحلّكم دار السلام واسأله الرحمة لكم ولاهل ملّة الانسلام وهو انسمح الكرام والمستلم والسلام قال الحارث بن همام فلمّا رايت الخطبة نخبة بلا سقط وعروسا بغير نقط<sup>42</sup> دعاني الأعجاب بنمطها العجيب الى استجلا وجه الخطيب واخذت اتوسمه جدّا واقلب الطرف فيه مجدّا الى ان وضع لي بصدق العلامات انه شيخنا صاحب المقامات ولم يكن بدّ من الصمت في ذلك الوقت فامسكت حتى تحلّل من الفرض وحلّ الانتشار في الأرض<sup>43</sup> ثم واجهت تلقاه وابتدرت لقائه فلما لحظني خفّ في القيام

fire of hell (comp. Qur'ân, civ. 4, 5). 38. ألا, particle of تَسْبِيحِه, surely, forsooth. 39. مراس = علاج, cure. 40. آها لها حسرة, an intricate idiom, in which the pronoun ها refers to حسرة, which stands in the objective case as apposition to a second ها correlative with the first, and supplied by the elided form of admiration ما اعظمها, "Alack on it, how great it is, a grief," etc. 41. ممارسها, agent 3 of مرس, he who experiences it. 42. عروس بغير نقط, a spotless bride, metaphorically for an address composed of words without pointed letters. From this it follows that throughout it the feminine termination ة is to be read as s, as in classical Arabic it is done in pause, and in the popular dialect, when no word beginning with the article follows it. 43. الانتشار في الأرض, allusion to Qur'ân, lxii. 10, "And when the prayer is ended then

واخفى<sup>44</sup> في الأكرام ثم استخجمني الى داره واودعني خصائص<sup>45</sup> اسراره  
 وحين انتشر جناح الظلام وحن ميقات المنام اخضر اباريق المدام  
 معكومة بالقدم فقلت اتخسوها امام النوم وانت امام النوم فقال مه<sup>46</sup>  
 انا بالتمهار خطيب وبالليل اطيب فقلت والله ما ادري العجب من  
 تسليك عن اناسك<sup>47</sup> وسقط رأسك<sup>48</sup> ام من خطابتك مع ادناسك  
 ومدار كاسك فاشاح بوجهه عني ثم قال اسمع مني  
 لا تبك الفدا نأى<sup>49</sup> ولا دارا وذر مع الدهر كيفما دارا<sup>50</sup>  
 واتخذ الناس كتبهم سكنا ومثل الأرض كلها دارا  
 واضبر على خلق من تعاشره وداره<sup>51</sup> فالتبيب من دارا<sup>52</sup>  
 ولا تضع فرصة السرور فما تدري ايوما تعيش ام دارا<sup>53</sup>  
 واعلم بان المنون جملة وقد ادارت على الورى دارا<sup>54</sup>  
 واقسمت لا تزال قانصة ما كرعصرا المحيا<sup>55</sup> وما دارا  
 فكيف ترجى التجارة من شرك لم ينج منه كسرى ولا دارا<sup>55</sup>

disperse yourselves on the earth." 44. اخفى, 4 of حفو, he exceeded in courtesy (حفاوة, for which compare p. 189, n. 57). 45. خصائص, irregular pl. of خاصية, particulars. 46. مه, hush! be still! hold thy tongue (see p. 187, n. 44). 47. أناس, pl. of انسان, men, here = قوم وعشيرة, kinsfolk. 48. وسقط رأسك, the place where thy head fell (at thy birth). 49. نأى = بعد. Metre — — — | — — — | — — — twice. 50. دارا for دار by metrical licence. 51. دار, imperative 3 of درى, treat courteously, cajole, "humour," of which the following دارا is preterite for دارى, the final again being changed on account of the metre. 52. دارا here = دهر (age) or حول (year). 53. دارا, pl. of داره, halo of the moon. 54. عصر المحيا, morning and evening (or night and day) of life. 55. دارا, كسرى, the Persian kings Chosroes and Darius.

قال فلما اعتورثنا<sup>56</sup> الكؤوس وطربت النفوس جرّعني اليمين الغموس<sup>57</sup>  
 على ان احفظ عليه الثموس فاتبعّت مرامه ورعيت ذمامه ونزلته بين  
 الملاء منزلة الفضيل<sup>58</sup> وسدلت الذيل على مخازي<sup>59</sup> الليل ولم ينزل  
 ذلك دأبه ودأبي الى ان تهيا ايابي فوثّعته وهو مصرّ على التّدليس<sup>60</sup>  
 ومسرّ حسو الخندريس<sup>61</sup>

56. اليمين الغموس، an oath, which allows of no mental reservation, exception, or prevarication. 57. اعتورثنا (عور 8) = تداولت علينا. 58. فضيل، name of a celebrated devotee in the days of Harûn al-Rashid. 59. مخازي، pl. of مخزاة، turpitudes. 60. تدليس، infin. 2 of دلس، concealing the blemish of an object for sale from the eyes of a purchaser, here concealment of vice. 61. الخندريس، old wine.

#### ASSEMBLY XXIX. CALLED "OF WÂSIT."

### المقامة التاسعة والعشرون الواسطية

حكى الحارث بن همام قال الجاني حكم دهر قاسط الى ان اُتجع  
 ارض واسط<sup>1</sup> فقصدتها وانا لا اعرف بها سكنا ولا امسك فيها مسكنا ولما  
 حللتها حلول الحوت<sup>2</sup> بالمبيداء والشعرة البيضاء في السمة السوداء قاذني

1. واسط، name of a town traversed by the Tigris, and thus called from a castle built in it midway (*wâsit*) between Başrah and Kûfah. 2. حلول الحوت، etc., two graphic and proverbial similes for feeling lonely and out of one's element; لمة is the hair falling down to

الحظّ التّاقص والجدّ التّاكص الى خان ينزله شذاد الآفاق واخلاق الرّفاق  
وهو لنظافة مكانه وظرافة سكّانه يرضب الغريب في ايطانه ويئسيه دوى  
اوطانه فاستقرّنت منه بحجرة ولم اناسف<sup>3</sup> في اجرة فما كان الا كلمح  
طرّف او خطّ حرّف حتى سمعت جاري بيّت بيّت<sup>4</sup> يقول لنزيله في  
البيّت قم يا بنيّ لاقعد<sup>5</sup> جدك ولا قام ضدك واستصحب ذا الوجه  
البدريّ<sup>6</sup> والتّون الدريّ والاضل التقيّ والجسم الشقيّ الذي قبض<sup>7</sup> ونشر  
وسجن وشهر وسقي وفطم وادخل الدار بعد ما لطم ثم اركض الى السوق  
ركض المشوق فقايض<sup>8</sup> به اللّاقح الملقح<sup>9</sup> المفسد المصلح المكمّد المفرج

the shoulders; if reaching just below the lobe of the ear, it is called *jummah*, and if in length between the two, *farwah*, which latter word occurs in some MSS. instead of *linmah*. 3. لم أنافس (apoc. aor. of نفس) = لم اناحل, I paid not dear, or according to others = لم اضايق, I stinted not. Some MSS. read لم أناقش, I was not close in my reckoning. 4. بيّت بيّت, a compound noun, imperfectly declined and in the objective case of حال, for which see Gramm. p. 284 (182), 2, and p. 220, 2. The meaning is بيّت الى بيّت, house to house, or room to room, as we would say "next door" (neighbour). 5. لا قعد, etc., may thy luck not sit down, i.e. decline, "set," nor thy adversary stand, i.e. "keep on foot." 6. ذو الوجه البدريّ, the full-moon faced, whose further description in the following lines will be easily understood, from its application to a cake or loaf of bread. 7. قبض and the following verbs as far as لطم are passives, which scarcely want explanation; سجن وشهر, he was imprisoned and set free, referring to the corn put into the mill and taken out from it; سقي وفطم, he was suckled (made to drink) and weaned, referring to the water mixed with the flour to make it into dough, and kept from it when it was being kneaded. 8. قايض, imp. 3 of قينس = قينس وعاوز. 9. اللّاقح



المعْتَمِي المَرْوَحُ ذَا الرِّفِيرِ المَحْرَقِ والجَنِينِ المَشْرُقِ وَاللَّفْظُ المَقْنَعُ وَالتَّيْلُ  
 المَمْتَعُ الَّذِي إِذَا طَرَقَ رَعْدٌ وَبَرَقَ وَبَاحَ بِالحَرَقِ وَنَفَثَ فِي الخَرَقِ قَالَ  
 فَلَمَّا قُتِرَتْ شَقَشَقَةُ الهَادِرِ<sup>10</sup> وَلَمْ يَبْقِ إِلَّا صَدْرُ الصَّادِرِ بَرَزَ فَتَى يَمِيسُ وَمَا  
 مَعَهُ أَمِيسُ فَرَأَيْتُمَا عُضْلَةً<sup>11</sup> تَلْعَبُ بِالعُقُولِ وَتَغْرِي بِالدَّخُولِ فِي الْفُضُولِ<sup>12</sup>  
 فَأَنْطَلَقْتُ فِي أَثَرِ الْغَلَامِ لِأَخْبِرَ فُحْوَى الْكَلَامِ فَلَمْ يَزَلْ يَسْعَى سَعَى الْعَنَارِيثِ<sup>13</sup>  
 وَيَتَفَقَّدُ نَضَائِدَ<sup>14</sup> الْحَوَانِيثِ حَتَّى انْتَبَهَى عِنْدَ الرَّوَّاحِ<sup>15</sup> إِلَى حِجَارَةِ  
 الْقَدَّاحِ<sup>16</sup> فَنَاولَ بِأَعْيُنِهَا رَغِيْفًا وَتَنَاولَ مِنْهُ حَجَرًا لَطِيْفًا فَعَجِبْتُ مِنْ فُطَانَةِ

المُتَلَقِّحِ, the pregnant that impregnates, meaning flint and steel, neither of which produces by itself the spark, but requires the co-operation, of the other, so that both attributes apply to either of them. The following antithetical expressions and metaphors, as referring to the flint-stone and the spark are self-evident, and their translation will offer but little difficulty to the intelligent student. 10. شَقَشَقَةُ الهَادِرِ, the throat-bag of the roaring (camel), for which see p. 10, n. 22. 11. عُضْلَةٌ, a calamity or mischief, here a tight knot, a hard puzzle. 12. فُضُول, pl. of فَضْل or فَضْلَةٌ, superfluities may be translated in this context by "idle fancies." 13. عِفَارِيث, pl. of عَفْرِيث, a fabulous being of the Jinn tribe, well-known in its popular form to the readers of the Arabian Nights, from the tale of the Fisherman and the Jinnî, akin to the goblin of our fairy tales. Originally the word means "one who excels," and may, according to some lexicographical authorities, apply to Jinn, men, and devils. 14. نَضَائِدُ, pl. of نَضِيد, a فَعِيل (agent) in the sense of مَفْعُول (patient) = مَسْتَضِد (lit. piled up, here "placed in rows"). 15. الرَّوَّاحِ is explained in de Saey's commentary by الرَّجُوعُ بَعْدَ الزَّوَالِ, returning after going, i.e. "on his homeward way;" Sherishî renders it by عَشِيٍّ, evening. 16. إِضَافَةُ الْجَبَسِ إِلَى حِجَارَةِ الْقَدَّاحِ, the stones of flint, an instance of

المرسل والمرسل وعلمت<sup>17</sup> انها سرورية وان لم اسأل وما كذبت ان  
 بادرت الى النجان مطلق العنان لأنظر كئسه فهمني وهل قرطس<sup>18</sup> في  
 الشككين سهمني فاذا انا في الفراسة فارس وابو زيد بوصيد النجان جالس  
 فتهادينا بشري الالتقاء وتقارضا تحية الصداقة ثم قال ما الذي نابك  
 حتى زايلت جنابك فقلت دهر هاض وجور فاض فقال والذي انزل  
 المطر من الغمام واخرج الثمر من الاكمام لقد فسد الزمان وعم العدو ان  
 وعدم المعوان والله المستعان<sup>19</sup> فكيف اقلت وعلى اي وصفيك  
 اخفلت<sup>20</sup> فقلت اتخذت الليل قميصا واداجت فيه خميصا فاطرق  
 يملك في الارض ويفكر في ارتياد القرص<sup>21</sup> والقرص ثم اهتز هزة من اكشبه  
 قنص<sup>22</sup> او بدت له فرص وقال قد علق بقلبي ان تصاهر من يأسو  
 جراحك ويريش جناحك فقلت وكيف اجمع بين غل<sup>23</sup> وقيل ومن  
 الذي يرغب في ضل بن ضل<sup>24</sup> فقال انا المشير بك واليك<sup>25</sup> والوكيل

النوع, annexation of genus and species, for flint-stones (i.e. the  
 place in the market where flint-stones were sold). 17. وعلمت,  
 etc., and I knew, without asking, that this was a trick of the  
 Sarûji. 18. هل قرطس, whether it (سهمني) had hit the mark  
 على اي. 19. والله المستعان, see Qur'ân, xii. 18. 20. اخفلت  
 وصفيك, upon which of thy two descriptions didst thou  
 hasten away, for "which of the two was thy state when thou didst  
 leave home" (didst thou do so of free will or from necessity, wast  
 thou rich or poor)? 21. القرص, that for which a compensation is  
 returned, a loan; الفرض, that which requires no compensation or  
 return, a gift. 22. من قرب منه صيد = من اكشبه قنص; the  
 following فرص is pl. of فُرصة, opportunities. 23. غل, a ring of  
 iron or leather round a captive's neck, metaphorically for a shrew;  
 قُل, scarceness for poverty. 24. ضل بن ضل, Zull, son of Zull,  
 a proverbial expression for an obscure son of an obscure father,  
 "Nobody, son of Nobody." 25. المشير بك واليك, who will throw

لَكَ وَعَلَيْكَ<sup>26</sup> مَعَ أَنَّ دِينَ الْقَوْمِ جَبْرِ الْكَسِيرِ وَفَكَتِ الْإِسِيرَ وَاحْتِرَامَ  
 الْعَشِيرَ وَاسْتِغْنَاءَ الْمَشِيرِ إِلَّا أَنْتُمْ لَوْ خُطِبَ إِلَيْهِمْ إِبْرَاهِيمُ بْنُ آدَهَمَ<sup>27</sup> أَوْ  
 جَبَلَةُ بْنُ الْإِيْثِمِ لَمَا زَوَّجُوا إِلَّا عَلَى خَمْسِمِائَةِ دِرْهَمٍ أَقْتَدَاءَ بِمَا مَهَرَ الرَّسُولَ  
 صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ زَوَّجَاتِهِ وَعَقَدَ بِهِ النِّكَاحَ<sup>28</sup> بَنَاتِهِ عَلَى أَنْتَ لَنْ  
 تَطَالِبَ<sup>29</sup> بِصَدَاقٍ وَلَا تُلْجَا إِلَى طَلَاقٍ ثُمَّ أَتَى سَاخِطُكَ فِي مَوْقِفِ عَقْدِكَ  
 وَمَجْمَعِ حَشْدِكَ خُطْبَةً لَمْ تُفْتَقِ رَتْقَ سَمْعٍ وَلَا خُطْبَ بِمَثَلِيَّافٍ جُمِعَ  
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَازْدَهَانِي<sup>30</sup> بَوَضَّفَ الْخُطْبَةُ الْمُسَلَّوَةُ دُونَ الْخُطْبَةِ  
 الْمَجْلُوَّةِ حَتَّى قُلْتُ لَهُ قَدْ وَكَلْتُ إِلَيْكَ هَذَا الْخُطْبَ فَدَبَّرَهُ تَدْبِيرَ مَنْ  
 طَبَّ لِمَنْ حَبَّ<sup>31</sup> فَنَبِضَ مَهْرُولاَ ثُمَّ عَادَ مُتَهَيِّلاً<sup>32</sup> وَقَالَ ابْشُرْ بِاعْتَابِ<sup>33</sup>  
 الدَّهْرِ وَاحْتِلَابِ الدَّرِّ فَقَدْ وَلَّيْتُ<sup>34</sup> الْعَقْدَ وَكُفِّلْتُ السُّدَّ وَكَانَ قَدْ<sup>35</sup> ثُمَّ

out hints about thee (exalting thy worth and position) and to thee (showing what is to thy advantage). 26. الْوَكِيلُ لَكَ وَعَلَيْكَ, proxy in and on thy behalf, i.e. securing thy interests, and standing security for the fulfilment of thy engagements. 27. إِبْرَاهِيمُ بْنُ آدَهَمٍ, Ibrâhîm, son of Adham, a celebrated ascetic of Khurasân, proverbial for abstemiousness and disinterestedness; 28. النِّكَاحُ, pl. of نِكَاح, dowries. 29. تَطَالَبَ, aor. pass. 3 of طَلَبَ and 4 of لَجَأَ respectively. 30. اَزْدَهَانِي, he who is sharp-witted for the benefit of him whom he loves. 31. مَنْ طَبَّ لِمَنْ حَبَّ, he who is sharp-witted for the benefit of him whom he loves. 32. مُتَهَيِّلاً, inf. 4 of اِهْتَابَ, relenting (the هَمْزُ in it being that of سَلَبَ). 33. اِعْتَابَ, inf. 4 of اِزَالَةُ, relenting (the هَمْزُ in it being that of سَلَبَ). 34. وَلَّيْتُ, pass. 2 and 4 of وَلَّى, respectively. 35. كَأَنَّ قَدْ كَانَ, as though it were, had

أَخَذَ فِي مَوَاعِدَةِ أَهْلِ الْخَانِ وَأَعْدَادَ حُلُوءِ الْخَوَانِ<sup>36</sup> فَلَمَّا مَدَّ اللَّيْلَ أَطْنَابَهُ  
وَأَغْلَقَ كُلَّ ذِي بَابٍ بَابَهُ أَتَى فِي الْجَمَاعَةِ إِلَّا اخْضَرُوا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ فَلَمْ  
يَبْقَ فِيهِمْ إِلَّا مَنْ لَبَّى صَوْتَهُ وَحَضَرَ بَيْتَهُ فَلَمَّا اضْطَقُوا لَدَيْهِ وَاجْتَمَعَ  
الشَّاهِدُ وَالْمَشْهُودُ عَلَيْهِ جَعَلَ يَرْفَعُ الْأَصْطِرْلَابَ وَيَضَعُهُ وَيَلْحِظُ التَّقْوِيمَ وَيَدْعُهُ  
إِلَى أَنْ نَعْسَ الْقَوْمِ وَغَشِيَ النَّوْمَ فَقُلْتُ لَهُ يَا هَذَا ضَعِ النَّاسَ فِي  
الرَّأْسِ<sup>37</sup> وَخَلِّصِ النَّاسَ مِنَ النَّعْسِ فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي التَّجْوِمِ ثُمَّ انْتَشَطَ<sup>38</sup>  
مِنْ عَقْلِهِ الْوَجُومَ وَأَقْسَمَ بِالظُّورِ وَالْكِتَابِ الْمُسْطَوِّرِ لِيُتَكَشَّفَنَّ سِرُّ هَذَا الْأَمْرِ  
الْمُسْتَوْرِ وَلِيُتَشَرَّتْ ذِكْرُهُ إِلَى يَوْمِ التَّشْوَرِ ثُمَّ أَنَّهُ جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَاسْتَرْعَى  
الْأَسْمَاعَ لِحُطْبَتِهِ وَقَالَ الْحَمْدُ لِلَّهِ الْمَلِكِ الْمُخْتَمُونَ الْمَالِكِ الْوَدُودِ مَصُورِ  
كُلِّ مَوْلُودٍ وَمَالِ كُلِّ مَطْرُودٍ سَاطِعِ الْمَهَادِ<sup>39</sup> وَمَوْطِدِ الْأَطْوَانِ وَمُرْمِلِ الْأَعْطَارِ  
وَمُسْهِلِ الْأَوْطَارِ عَالِمِ الْأَسْرَارِ وَمَذْكِكُنَا وَمُدْهِرِ الْأَمْلَاكِ<sup>40</sup> وَمُسْهِلِكُنَا وَمُكَوِّرِ  
الدَّهْورِ وَمُكَتِّرِهَا وَمُورِدِ الْأُمُورِ وَمُضْهِرِهَا عَمَّ سَمَاحِهِ وَكَمَلِ وَهْطِلِ رُكَامِهِ<sup>41</sup>  
وَهَمَلِ وَطَاوَعَ السُّؤْلَ وَالْأَمَلَ وَأَوَسَعَ الْمُرْمِلِ وَالْأَزْمِلِ أَحْمَدُهُ حَمْدًا مُمْدُودًا  
مُدَادُهُ وَأَوْحَدَهُ كَمَا وَحَدَهُ الْأَوَادُ<sup>42</sup> وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَا تُؤَدُّ لَهَا<sup>43</sup>  
عَدْلُهُ وَسَوَاءُ أَرْسَلَ مُحَمَّدًا عَلِيًّا لِلْإِسْلَامِ وَأَمَامًا لِلْحُكْمِ أَوْ سَدَّدًا لِلتَّرْعَاعِ

come to pass, for "the thing is all but settled." 36. خَوَان for Pers. خان, tray or table. 37. ضَعِ النَّاسَ فِي الرَّأْسِ, put the axe to the head (of the block), a popular proverb for set to work and go through with it. 38. انْتَشَطَ, pret. 8 of نَشَطَ, he broke loose. 39. مِهَاد, carpet, here the earth. To this and the following clauses compare Qur'ân, lxxviii. 6; xvi. 15; lxxxviii. 20. 40. اَمْلَاك, pl. of اَمْلَاك, for the more usual مَلُوك. 41. رُكَام, heaped up clouds, for which see Qur'ân, xxiv. 43. 42. الْاَوَاد, which is explained by the commentators as كَثِيرُ التَّأَوُّدِ, sighing frequently, or رَقِيقُ الْغَلْبِ, tender-hearted, refers to Abraham, and is taken from Qur'ân, ix. 115.

ومعطلا<sup>44</sup> احكام وَّ وَسْوَاعِ اعْلَم وَعَلِمَ وَحَكَمَ وَاحْكُمَ وَاصِلُ الْاَصُولِ وَهَيْدَ  
 وَاتَّكَدَ الْوَعْدِ وَاتَّوَعَدَ وَاصِلُ<sup>45</sup> اللَّهُ لَهُ الْاَكْرَامُ وَاتَّوَدَعَ رُوحَهُ دَارَ السَّلَامِ وَرَحِمَ آلَهُ  
 وَاهْلَهُ الْكِرَامَ مَا لَمْ يَلْعَ آلُ<sup>46</sup> وَمَلَعَ رَأَى وَطَلَعَ هِلَالٌ وَسَمِعَ أَهْلَالٌ اَعْمَلُوا  
 رِعَاكُمُ اللَّهَ اَصْلَحِ الْاَعْمَالِ وَاسْلُكُوا مَسَالِكُ الْحِلَالِ وَاطْرَحُوا الْحِرَامِ وَدَعُوهُ  
 وَاسْمَعُوا امْرَ اللَّهَ وَدَعُوهُ<sup>47</sup> وَصَلُوا الْاَرْحَامِ وَرَاعَوْهَا وَعَاصُوا الْاَهْوَاءَ وَارْزَعُوهَا  
 وَصَاهَرُوا لَحْمَ<sup>48</sup> الصَّلَاحِ وَالْوَرَعَ وَصَارَمُوا رَهْطَ اللَّيْثِ وَالطَّمَعَ وَمَصَاهِرَكُمْ اَطْهَرِ  
 الْاَخْرَارِ مَوْلِدَا وَاسْرَاهِمَ سَوْدَا وَاخْلَاهِمَ مَوْرِدَا وَاصْتَحَمَ مَوْعِدَا وَهِيَ هِيَ اَمَّتْكُمْ  
 وَحَلَّ حَرَمَكُمْ مَمْلِكًا<sup>49</sup> عَرُوسَكُمْ الْمَكْتَرَمَةَ وَمَاهِرًا لَهَا كَمَا مَهَرُ الرَّسُولِ اُمِّ  
 سَلَمَةَ<sup>50</sup> وَهُوَ اَكْرَمُ صِبْيَ اَوْدَعَ الْاَوَّلَادِ وَمَتَّكَتْ مَا ارَادَ وَمَا سَهَا مَمْلِكُهُ وَلَا وَهَمَ وَلَا  
 وَكَسَ مَلَا حِمَّهُ<sup>51</sup> وَلَا وَصَمَ<sup>52</sup> اَنْتَالِ اللَّهُ لَكُمْ اِحْمَاكَ وَصَالَهُ وَدَوَامَ اِسْعَادِهِ وَالْيَمِّ  
 كَلَّا اِضْلَاحَ حَالِهِ وَالْاِغْدَانِ لِمَعَادِهِ وَلَهُ الْحَمْدُ السَّرْمَدِ وَالْمَدْحُ لِرَسُولِهِ مُحَمَّدٍ

43. مائل = صَادِع. 44. معطل, etc., abolisher of the rites of Wadd and Suwâ', two idols of the people of Nûh (Noah), worshipped in the times of ignorance, the former by the tribe Kalb, the latter by Hamazân, and mentioned in Qur'ân, lxxi. 22. De Saey and the Beyrout edition spell Wudd, but my MS. follows the Qur'ân in reading Wadd. 45. واصل, pret. 3 in a precative sense = تابع ووالى. 46. آل here = سراب, semblance of water, while strictly speaking it means the optical illusion at the beginning or end of the day, called Fata Morgana, which makes objects appear above their actual place. 47. عودُ, imp. pl. of وعى with pronominal suffix referring to امر; the following صلوا is imp. of وصل, in the sense of "show affection to." 48. لحم, pl. of لَحْمَةٌ, here equivalent with اهل. 49. مَمْلِكًا, agent 4 of مَلَكْتُ, used adverbially = متزوجًا نَفْسَهُ. 50. أم سلمة, surname of Hind, the daughter of Abû Umayyah bin al-Mughairah, whom Muḥammad

فلَمَّا فرغ من خطبته البديعة التظام العريّة من الأعْجَام<sup>53</sup> عقد العُدّ  
على الخمس المئتين وقال لي بالترّاء والبنين<sup>54</sup> ثُمَّ اخْضَرَّ الحُلُوءَ الَّتِي  
كَانَ اَعْدَهَا وَأَبْدَى الْآبِدَةَ<sup>55</sup> عِنْدَهَا فَأُقْبِلْتُ أَقْبَالَ الْجَمَاعَةِ عَلَيْهَا وَكَذَتْ  
أَهْوَى بِيَدِي<sup>56</sup> إِلَيْهَا فَنَزَجْنِي عَنِ الْمُؤَاكَلَةِ وَأَنْبِضْنِي لِلْمَنَاوَلَةِ فَوَاللَّهِ مَا  
كَانَ بِاسْرِعَ<sup>57</sup> مِنْ تَصَانُحِ الْأَجْفَانِ حَتَّى خَرَّ الْقَوْمُ لِلْأَذْقَانِ فَلَمَّا رَأَيْتِهِمْ  
كَاعْجَازٍ مَخْلٍ خَاوِيَةٍ<sup>58</sup> أَوْ كَصِرْعَى<sup>59</sup> بَنَتْ خَابِيَةَ عَلِمْتُ أَنَّهَا لَأَحْدَى  
الْكُبَرِ<sup>60</sup> وَأَمَّ الْعَبْرَ فَقُلْتُ لَهُ يَا عَدِيَّ<sup>61</sup> نَفْسُهُ وَعَبِيدُ فُلْسِهِ ااعْدَدْتُ لَلْقَوْمِ  
حُلُوى أَمْ بَلُوى فَقَالَ لَمْ اَعُدْ خَمِيصَ الْبَيْتِ<sup>62</sup> فِي صَحَافِ الْخُلُجِ فَقُلْتُ

married before the battle of Badr in the second year of the Hijrah.  
51. عريّة من الأعْجَام = مَصَاهِرَة = ملاسمة. 52. وَصَم، pass. = عَيْب. 53. الأعْجَام،  
void of diacritical punctuation (comp. p. 219, n. 42). 54. بالترّاء،  
with concord and sons, the preposition ب depending on  
an elliptical "may the union be (blessed) with," etc. The pre-  
ceding لي is missing in de Sacy, but contained in the two native  
editions and in my MS. 55. آبِدَة، a thing to be remembered for  
ever (أَبَدًا). 56. أَهْوَى بِيَدِي (أَهْوَى = اَهْوَى 4 of اَهْوَى) (the ب is  
by some grammarians declared to be pleonastic). 57. مَا كَانَ بِاسْرِعَ،  
etc. The subject of كَانَ is "the time elapsing until (حَتَّى)," and  
the construction is reversed (عَلَى الْقُلُوبِ) meaning "the meeting  
of the eyelids was not quicker than that time," instead of "that  
time was not quicker than the meeting of the eyelids." The falling  
of the people prone upon their faces (lit. their chins) is taken from  
the Qur'ân, xvii. 103, 109. 58. كَاعْجَازٍ مَخْلٍ خَاوِيَةٍ، like trunks  
of a rotten date-tree (see Qur'ân, lxix. 7). 59. صِرْعَى، pl. of صَرِيع،  
thrown to the ground, floored. 60. كُبَرِ، pl. of كُبْرَى (enormity)  
and عِبْرَة (example to be shunned or warned by) respectively. 61.  
عَدِيَّ، diminutives of عَدُوّ and عَيْد in the sense of تَعْظِيم or

أَتَسْمُ بِمَنْ أَطْلَعَهَا زُهْرًا<sup>63</sup> وَهَدَىٰ بِهَا السَّارِينَ طَرًّا لَقَدْ<sup>64</sup> جِئْتُ شَيْئًا  
 نَكْرًا وَابْتَقِيْتُ لَكَ فِي الْمَخْزِيَّاتِ ذِكْرًا ثُمَّ حِزْتُ فِكْرَةً فِي صَيُورِ امْرِئِهِ  
 وَخِيفَةً مِنْ عَدُوِّ عَرَّةٍ<sup>65</sup> حَتَّى طَارَتْ نَفْسِي شِعَاعًا<sup>66</sup> وَأَرَعَدْتُ فَرَائِصِي  
 أَزْتِياعًا فَلَمَّا رَأَى اسْتِطَارَةَ<sup>67</sup> فُرْقِي وَاسْتِشْاطَةَ قَلْقِي قَالَ مَا هَذَا الْفِكْرُ  
 الْمَرْمُضُ وَالتَّرْوَعُ الْمَوْمُضُ فَإِنْ يَكُنْ فِكْرُكَ فِي أَجْلِي<sup>68</sup> مِنْ أَجْلِي فَاإِنَّا  
 الْآنَ ارْتَعَ وَاطْفَرُ وَأُقْوِي<sup>69</sup> هَذِهِ الْبَقْعَةَ مَتْنِي وَأَقْفِرُكُمْ مِثْلَهَا فَارْقُتْهَا وَهِيَ  
 تَضْفَرُ وَإِنْ يَكُنْ نَظَرًا لِنَفْسِكَ وَحَذَرًا مِنْ حَبْسِكَ فَتَنَاولْ فَضَالَةَ الْخَمِيصِ  
 وَطَبَّ نَفْسًا عَنِ الْقَمِيصِ<sup>70</sup> حَتَّى تَأْمِنَ الْمُسْتَعْدِي وَالْمُعْدِي<sup>71</sup> وَيَتَمَتِّدَ  
 لَكَ الْمَقَامَ بَعْدِي وَالْآنَ فَالْمَغْفَرُ الْمَغْفَرُ قَبْلَ أَنْ تُسْحَبَ وَتُجَرَّ ثُمَّ عَمِدَ  
 لِاسْتِخْرَاجِ مَا فِي الْبَيُوتِ مِنَ الْإِكْيَاسِ وَالتَّخَوْتِ وَجَعَلَ يَسْتَخْلَصُ خَالِصَةَ  
 كُلِّ مَخْزُونٍ وَمُخْبَةِ كُلِّ مَدْرُوعٍ وَمَوْزُونٍ حَتَّى غَادَرَ مَا الْغَادَ فَخَّجَهُ كَعِظَمِ  
 اسْتِخْرَاجِ مَتْنِهِ فَلَمَّا هَمَّ مَا اصْطَفَادَ وَرَزَمَ وَشَمَّرَ عَنْ ذِرَاعِيهِ وَتَحَزَّمَ أَقْبَلَ  
 عَلَى أَقْبَالٍ مِنْ لِبَسِ الصَّفَاقَةِ وَخَلَعَ الصَّدَاقَةَ وَقَالَ هَلْ لَكَ فِي الْمَصَاحِبَةِ

augmentative, "archfiend," "abject slave." 62. بَنَج, the Persian  
 from Sanskrit *bhaṅgā*, the hemp plant (*Canabis sativa*) from  
 which a strong narcotic and intoxicating drug is extracted. 63. زُهْر,  
 pl. of أَزْهَر, bright, explains the pronoun in أَطْلَعَهَا as referring to  
 the noun مُجُوم, stars, which is to be understood, an idiom called  
 by the grammarians وَضْعُ الْمُضْمَرِ مَكَانَ الْمَظْهَرِ. 64. لَقَدْ جِئْتُ,  
 etc., allusion to Qur'an, xviii. 73. 65. عَدُوِّ عَرَّةٍ, infection from  
 his scab. 66. شِعَاعًا, inf. of شَعَّ, used adverbially, "distractedly."  
 67. اسْتِطَارَةَ, inf. 10 of طِيرَ and شِيطَ respectively, the  
 former = اُنْتِشَارُ, the latter = اَلْتَّهَابُ. 68. أَجْلُ, 1. inf. of أَجَلَ =  
 طَبَّ نَفْسًا عَنْ. 70. أَخْلِي = أُقْوِي. 69. سَبَبُ = 2. ; جُنَايَةِ  
 الْمُسْتَعْدِي وَالْمُعْدِي = الْمُسْتَعْدِي وَالْمُعْدِي. 71. strip thee.



الى البطيحة<sup>72</sup> لِاصْلِكَ<sup>73</sup> باخرى مليحة فاقسمت بالذي<sup>74</sup> جعله مباركا  
اينما كان ولم يجعله ممن خان في خان انه لا قبل لي بنكاح حترتين  
ومعاشرة حترتين ثم قلت له قول المتطبع بطباعه الكائل له بصاءه قد  
كفنتني الاولى فخرًا فاطلب آخر للاخرى فتبسم من كلامي ودلف  
للتزامي<sup>75</sup> فلويت عنه عذاري وابديت له ازوراري<sup>76</sup> فلما بصر بانقباضي  
وتجلى له اغراضي اشد

يا صارفا<sup>77</sup> عني المودة والزمان له صروف  
ومعني في فضح من جاورت<sup>78</sup> تغنيف العسوف  
لا تلحني<sup>79</sup> فيما اتيت فأتني بهم عروف  
ولقد نزلت بهم فلم اهرم يراعون الضيوف  
وبلوتهم فوجدتهم لما سبغتهم زيوف<sup>80</sup>  
ما فيهم الا مخيف ان تمكّن او مخوف<sup>81</sup>  
لا بالصفي ولا الوفي ولا الحفي ولا العطوف

72. البطيحة, the marsh lands between Wāsit and Baṣrah. 73. لاصلك, subj. of وصل, that I may match thee (with another fair one), is the reading of de Sacy and my MS., for which the Bulaq and Beyrout editions have أزوجك. 74. بالذي, etc., by him whom Allah kept blessed wherever he might be, refers, according to a marginal gloss in my MS., to 'Isá, son of Mary (see Qur'án, xix. 32, and compare with regard to the pronominal suffix in جعله, note 63 above). 75. لالتزامي = لمعناقتي. 76. ازورار, inf. 9 of زور and انقباض inf. 7 of قبض are synonyms of the following اغراض, infin. 4 of عرض. 77. يا صارفا, in the objective case, in accordance with Gramm. p. 119 (113), 1. Metre كامل, as p. 35, n. 80. 78. في فضح من جاورت = فضيحة جيرانى. 79. لا تلح, prohib. of الذى = مخوف. 80. زيوف, pl. of زيف, base coin. 81. لحي

فَوُثِّبَتْ فِيهِمْ وَثْبَةُ الذَّنْبِ الضَّرَرِ عَلَى الْخُرُوفِ  
 وَتَرَكْتَهُمْ صَرَعَى كَاتِبِهِمْ سَقَوْا كَأْسَ الْمُحْتَرَفِ  
 وَتَحَكَّمْتُ فِي مَا أَقْتَنُوهُ يَدَيَّ وَهُمْ رَغَمٌ<sup>82</sup> الْأَنْوَفِ  
 ثُمَّ انْثَنَيْتُ بِمَعْنَمٍ حَلَوُ الْمَجَانِي وَالْقَطُوفِ  
 وَلَطَّالَمَا خَلَقْتُ مَكْلُومَ الْحَشَى خَلَفَنِي يَطُوفُ  
 وَتَوَسَّرَتْ أَرْبَابُ الْأَرَائِكِ وَالْدَّرَانِكِ<sup>83</sup> وَالسَّجُوفِ  
 وَلَكُمْ بَلَعْتُ بِحِيلَتِي مَا لَيْسَ يَبْلُغُ بِالسَّيُوفِ  
 وَوَقَعْتُ فِي هَوْلٍ تَرَاعَ<sup>84</sup> الْأَسَدُ فِيهِ مِنَ الْوَقُوفِ  
 وَكَمْ سَفَكْتُ وَكَمْ فَتَكْتُ وَكَمْ هَتَكْتُ جَمِيْ أَنْوَفِ<sup>85</sup>  
 وَكَمْ ارْتَكَاضٌ مُّوَبَقٌ لِي فِي الذَّنُوبِ وَكَمْ خُفُوفِ<sup>86</sup>  
 لَكُنْفِي أَعْدَدْتُ حُسْنَ الظَّنِّ بِالْمَوْلَى الرَّوُوفِ

قال فلما انتهى الى هذا البيت لَجَّ في الاستعبار والظَّ بالاستعْغفار حتَّى  
 استمال هوى قَلْبِي الْمَأْخُوفَ وَرَجَوْتُ لَهُ مَا يُرْجَى لِلْمُعْتَرَفِ الْمُعْتَرَفِ  
 ثُمَّ أَنَّهُ غَيَّضَ دَعْوَةَ الْمُسْهَلِ وَتَابَطَ جِرَابَهُ وَأَنْسَلَ وَقَالَ لِابْنِهِ اخْتَمِلِ الْبَاقِي  
 وَاللَّهِ الْوَاقِي قَالَ الْمُسَخَّرُ بِهَذِهِ الْحِكَايَةِ فَلَمَّا رَأَيْتَ أَنْسِيَابَ الْحَيَّةِ وَالْحُمَيْيَةِ  
 وَأَنْتَهَاءَ الدَّاءِ إِلَى الْكَيْتَةِ عَلِمْتُ أَنَّ تَرْبِثِي بِالْخَانِ مَجْلِبَةٌ لِلْمَوَانِ فَضَمَمْتُ  
 رَحِيلِي وَجَمَعْتُ لِلْمُرْخَلَةِ ذَيْلِي وَبَتَ لِيَسْلَتِي أُسْرِي إِلَى الطَّيِّبِ  
 وَاخْتَسَبَ<sup>87</sup> اللَّهُ عَلَى الْخَطِيبِ

رَغَمٌ أَنْفَهُ، pl. of رَاغَمٌ، taken from the phrase ذَلَّ، he was abject.  
 his nose was pressed to the ground, for ذَلَّ، he was abject.  
 83. دَرَنْوَكُ، pl. of دَرَانِيَكُ، by poetical license for دَرَانِكُ، a  
 kind of carpet. 84. تَرَاعَ، aor. pass. of رَوَعَ. 85. أَنْوَفٌ = دَوَانِفَةٌ  
 ذَوَانِفَةٌ. 86. خُفُوفٌ = شِدَّةُ الْأَسْرَاعِ. 87. اخْتَسَبَ، etc., I  
 said حَسْبِيَ اللَّهُ نَاعِرًا، "Allah suffices me as a helper."

## ASSEMBLY XXX. CALLED "OF TYRUS."

## المقامة الثلاثون الصوريّة

حكى الحارث بن همام قال ارتحلّت من مدينة المصّور<sup>1</sup> الى بلدة  
صور<sup>2</sup> فلما حصلت بها دارفّة وخفّض<sup>3</sup> ومالك رُفِعَ وخفّض تَمَّت  
الى مضر توتان السّقيم الى الاساة<sup>4</sup> والكريم الى المؤاساة فرفضت علائق<sup>5</sup>  
الاستقامة ونفّضت عوائق الاقامة واغروريت<sup>6</sup> ظهر ابن السّعامه<sup>7</sup> واجفّلت  
محوها اجفّال السّعامه فلما دخلتها بعد معاناة الإين ومداناة الحين  
كلّفت بها كلف المسّوان بالاضطباح والحيران بتنقّس الصّباح فيبينما انا

1. مدينة المصّور, name given to Bagdad, because its founder was Abû Ja'far al-Manṣûr, the second Abbaside Caliph. 2. صور, the Arabic name of Tyrus, from which the title of the Assembly is derived, although the real scene of it is Cairo (مضر). For the probable reason of this see my Introduction to the Maqâmah in my complementary second volume of Chenery's Translation. 3. خفّض, 1. affluence, joint predicament with رفعة, high station; 2. abasing, opposed to رفع, exalting. 4. أساة, pl. of آسي = طبيب. 5. علائق, pl. of علاقة and عائقة respectively. 6. اغروريت, 12 of عرى, to ride a beast without saddle (عريان, naked), a rare instance of a verb of this form used transitively. 7. ابن السّعامه, son of an ostrich, was the name of a horse belonging to Ḥariṣ bin 'Abbâd, and hence is used for a fleet horse in general; according to others it means "the road" (طريق), "the sole of the foot"

يَوْمًا بِهَا اطوف وَتَحْتِي فِرْسَ قَطُوفٍ اِذْ رَأَيْتَ عَلَى جُرْدٍ<sup>8</sup> مِنَ الْخَيْلِ  
عَصْبَةً كَمَصَابِيحِ اللَّيْلِ فَسَأَلْتِ لِأَتَأْجِجَ التَّرْهَةَ عَنِ الْعَصْبَةِ وَالْوَجْهَةِ فَقِيلَ  
أَمَّا الْقَوْمُ فَشَبُودٌ وَأَمَّا الْمُقْصَدُ فَأَمْسَلَاكٌ مَشْهُودٌ فَحَدَّثَنِي مَيْعَةُ التَّشْشَاطِ  
عَلَى أَنْ سَرْتُ مَعَ الْفِرَّاطِ<sup>9</sup> لَأَفُوزَ بِحَلَاوَةِ اللَّقَّاطِ<sup>10</sup> وَأَحُوزَ حَلَاوَةَ السَّمَاطِ  
فَأَفْضِيْنَا بَعْدَ مَكَابِدَةِ الْعَنَاءِ إِلَى دَارِ رَفِيعَةِ الْبِنَاءِ وَسِيعَةِ الْفَنَاءِ تَشْهَدُ لِبَانِيهَا  
بِالشَّرَاءِ وَالسَّنَاءِ فَلَمَّا نَزَلْنَا عَنْ صَهَوَاتِ الْخَيْولِ وَقَدَّهْنَا الْأَدَامَ لِلدَّخُولِ  
رَأَيْتُ دَهْلِيْزَهَا مَجْدَلًا<sup>11</sup> بَاطِمَارٍ مَخْرَقَةٍ وَمَكْدَلًا<sup>12</sup> بِمَخَارِفٍ مَعْلَقَةٍ  
وَهَنَّاكَ شَخْصٌ عَلَى قَطِيفَةٍ<sup>13</sup> فَوْقَ دَكَّةٍ لَطِيفَةٍ فَرَابَنِي<sup>14</sup> عَمَّوَانُ الْقَصِيفَةِ  
وَمَرَأَى هَذِهِ الطَّرِيفَةَ وَدَعَانِي السَّطِيرَ بِتِلْكَ الْمَنَاحِسِ<sup>15</sup> إِلَى أَنْ عَمَدَتْ  
لِلذَلِكَ الْجَالِسِ فَعَزَمْتُ عَلَيْهِ بِمَصْرَفِ الْأَقْدَارِ لِيَعْرِفَنِي مَنْ رَبِّ هَذِهِ  
الدَّارِ فَقَالَ لَيْسَ لَهَا مَالُكَ مَعِيْنَ وَلَا صَاحِبٌ مَبِينٌ أَمَّا هِيَ مَضْطَبَةٌ  
الْمَقِيفِينَ<sup>16</sup> وَالْمَدْرُوزِينَ<sup>17</sup> وَلِلْبَجَّةِ الْمُشَقِّشِقِينَ<sup>18</sup> وَالْمَجْلُوزِينَ<sup>19</sup> فَقُلْتُ فِي

(عرق) "human sweat", (ساق) "the leg", (باطن القدم).  
Hariri seems to leave purposely to his readers the choice between  
these various interpretations. 8. جُرْد, pl. of اَجْرَد, smooth and  
short-haired. 9. فِرَّاط, pl. of فَرَط. 10. لَقَّاط = نِثَارُ الْعُرْسِ,   
bridal scatterings. 11. مَجْدَل = مَجْلَلٌ,   
مُتَلَبَسٌ كَمَا يُتَلَبَسُ الْفَرَسُ بِالْجَلِّ. 12. مَكْدَل,   
"coronated," i.e. surrounded with a row of ornamental  
knobs like a crown (اَكْلِيل). 13. قَطِيفَةٌ = مَحْمَلٌ, a nappy  
garment or cloth. 14. رَابَنِي = (رَيْبِ pret. of). 15. مَنَاحِسُ,   
pl. of مَنَاحِس, here "ill-omened objects." 16. مَقِيفٌ,   
agent 2 of قَيْف, an importune beggar (who follows your tracks,   
قَيْفَةٌ). 17. مَدْرُوزٌ, from the Persian دروازه, door, one who goes  
from door to door, either begging or offering the services of a low  
artizan, or from درپوزه, begging. 18. مُشَقِّشِقٌ, one who sings or  
recites verses alternately with another. 19. مَجْلُوزٌ, in the jargon

نَفْسِي أَنَا لِلَّهِ عَلَى ضَلَّةِ الْمَسْعَى وَالْإِحْمَالِ الْمَرْعَى وَهَمَمْتُ فِي الْحَالِ  
بِالْتَّرَجَعِي لَكُنِّي اسْتَجَبْتُ الْعُودَ مِنْ فُؤْرِي وَالْقَهْقَرَةَ دُونَ غَيْرِي فَوَلَجْتُ  
الدَّارَ مَتَجَرِّعًا الْعَصَصَ<sup>20</sup> كَمَا يَلِجُ الْعَضْفُورُ الْقَفْصَ فَإِذَا أَرَانِيكَ مَسْتَوْشَةً  
وَطَنَافِسَ مَقْرُوشَةً وَنَمَارِقَ<sup>21</sup> مَضْفُوفَةً وَسُجُوفَ مَرْصُوفَةً وَقَدْ أَقْبَلَ الْمَمْلُوكُ  
يَمِيسَ فِي بَرْدَتِهِ وَيَسْتَجِبُّنَسَ<sup>22</sup> بَيْنَ حَفْدَتِهِ فَحَمِينَ جُلُوسَ كَاتِبِهِ ابْنِ مَاءِ  
السَّمَاءِ<sup>23</sup> نَادَى مِنْكَ مَنْ قَبْلَ الْأَحْمَاءِ<sup>24</sup> وَحُرْمَةِ<sup>25</sup> سَاسَانَ اسْتَأْذِينَ  
وَقُدُورَةَ الشُّكَّانِيْنَ لَا عَقْدَ<sup>26</sup> هَذَا الْعَقْدِ الْمَبْجَلِ فِي ذَا الْيَوْمِ الْأَشْرَ<sup>27</sup> الْمَحْجَلِ

of beggars, a rehearser of the virtues and merits of Muḥammad's Companions in the Mosques. 20. مَتَجَرِّعًا الْعَصَصَ, drinking the choking draught, i.e. "reluctantly." 21. نَمَارِقَ, pl. of نَمْرَقَة, generally a saddle cushion, here cushions to lean upon. 22. يَسْتَجِبُّنَسَ, aor. 2 of يَسْتَجِبُّ, "he strutted lion-like." Another reading is يَتَمِيمَسَ with the same meaning. 23. مَاءِ السَّمَاءِ is the surname of a woman from the tribe Namir bin Qâsiṭ, so called on account of her beauty, whose son was Munzir bin Imri 'l-Qais, king of Ḥīrah. It is also a لقب of 'Âmir bin Ḥārīṣah al-Azdi (father of 'Amr, who emigrated from Yaman after the bursting of the dyke 'Arim), and to whom this name was given on account of his generosity, "which was as rain to his people in the times of drought." Hence his progeny, who reigned in Syria, were called Banû Mâ'i 'l-Samâ. 24. أَحْمَاءَ, pl. of حَم or حَمُو, the relations on the husband's side. 25. وَحُرْمَةِ, "by the reverence due to." 26. عَقْدَ, pret. in the sense of future, after a formula of swearing. 27. أَشْرَ, white of forehead (horse), and the following مُحْجَل, white of extremities, applied to the day may be translated "bright of morn, noon, and eve." According to a marginal note in my MS., however, أَشْرَ مُحْجَل means auspicious, because the said qualities in a horse are considered

الَّذِي جال وجاب وشب في الكُدِيَّة<sup>28</sup> وشاب فأعجب رَظ الصَّيْرَ ما  
 اُشاروا اليه وانوا في اخضار المنصوص عليه فيرز حينئذ شيخ قد امال  
 الملوان<sup>29</sup> قامته ونور الفتيان ثغامته<sup>30</sup> فتباشرت الجماعة بأقباله وتبادرت  
 الى استقباله فلما جلس على زُرْبِيَّتِهِ وسكنت الضوضاء ليبيته اُذلف<sup>31</sup>  
 الى مسنده ومسح سبَلَتُهُ بيده ثم قال الحمد لله المبتدئ بالافصال  
 المبتدع للسؤال المتقرب اليه بالسؤال المؤمل لتحقيق الآمال الذي  
 شرع الزكوة في الاموال وزجر عن نثر السؤال<sup>32</sup> وندب الى مؤاساة  
 المضطر وامر باطعام القانع والمغتتر<sup>33</sup> ووصف عباده المقتربين في كتابه  
 المبين فقال وهو اصدق الثائلين والذين<sup>34</sup> في اموالهم حق معلوم للسائل  
 والمحرور اُحمد على ما رزق من طعمة هنية واعوف به من استماع دعوة  
 بلا نية<sup>35</sup> واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له اله يجزي المتصدقين  
 والمتصدقات ويحقق الربا ويُرَبِّي<sup>36</sup> الصدقات واشهد ان محمدا عبده  
 الرحيم ورسوله الكريم ابتعثه ليُسخ الظلمة بالضياء ويتصف<sup>37</sup> للفقراء

to be of good omen. 28. كُدِيَّة, calamity, "beggary" (synonymous with تَكْدِي). 29. ملوان, dual of ملا (time), day and night; فتى, dual of فتى (a youth), morning and evening. 30. ثغامة, noun of unity of ثغام, a tree with white blossoms and fruits. 31. اُذلف, 8 of دلف = اقترَب. 32. سؤال, pl. of سائل; the phrase is an allusion to Qur'ân, xciii. 10. 33. القانع والمغتتر, he who begs humbly and he who scorns to beg (comp. Qur'ân, xxii. 37). 34. والذين, etc., quotation from Qur'ân, lxx. 24, 25. 35. دعوة بلا نية, i.e. the prayer بورك فيك (pass. 3 of برك), "may a blessing be bestowed on thee," with which beggars are politely refused, and from which, on account of its frequent use, the noun بورك in the sense of refusal is derived. 36. يُرَبِّي, aor. 4 of ربو, of which the preceding ربا is infinitive. 37. يتصف, subj. 2 of نصف, that he

من الأغنياء فرفق صلى الله عليه وسلم بالمسكين وخفض جناحه<sup>38</sup>  
 للمستكين وفرض الحقوق في أموال المثرين وبين ما يجب للمقتلين على  
 المكثرين صلى الله عليه صلوة تحظيه بالزلفة<sup>39</sup> وعلى أصفياه أهل  
 الصفة<sup>40</sup> أما بعد فإن الله تعالى شرع التكاح لتعففوا ومن التناسل لكى  
 تستضاعفوا فقال سبحانه لتعرفوا يا أيها الناس<sup>41</sup> أنا خلقناكم من ذكر  
 وأنثى وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا وهذا أبو الدراج ولآج بن خراج<sup>42</sup>  
 ذو الوجه الوقاح والأكف الصراح والبربر والصياح والإبرام والألحاح يخطب  
 سليطة أهلها وشريطة<sup>43</sup> بعلها قنيس بنت أبي العنابس<sup>44</sup> لما بلغه من  
 التخاف<sup>45</sup> بالتحاف واشرافها في إسفافها<sup>46</sup> وأنكماشها على معاشها وانتعاشها<sup>47</sup>

might secure (for the poor) a share (from the rich) by establishing the زكوة or legal alms. As the preacher speaks for the edification of the begging fraternity, this matter is repeatedly dwelt upon in the course of his address. 38. خفض جناحه, he lowered his wing, idiom for تواضع (comp. Qur'ân, xv. 88). 39. زلفة (proximity) = قُرب منزله عند الله تعالى. 40. أصفياه أهل الصفة, his elected (pl. of صفي = مُحْتَار) of the stone-bench, a number of the companions of Muḥammad, the so-called اضياف الاسلام (guests of Islâm), poor strangers without friends or place of abode, who took shelter on a stone-bench, roofed with palm-branches, in the porch of the Temple of Mecca. In behalf of them Qur'ân, xviii. 27, and vi. 52 were revealed. 41. يا أيها الناس, etc., quotation from Qur'ân, xlix. 13. 42. أبو الدراج ولآج بن خراج, Father of the Tramp, In-slipper, son of Out-goer, a truly appropriate name for one of the craft, whose qualifications are equally well described in the lines following. 43. موافقة لزوجها = شريطة بعلها, a fit mate for her husband. 44. قنيس بنت أبي العنابس, Spitfire, daughter of the Sire of the Frowning Lion. 45. التحاف, infin. 8 and 4



عند هراشها<sup>48</sup> وقد بذل لها من الصداق شلاقا وعاكزا وصقاعا وكزازا فانكحوه  
 انكاح مثله وصلوا حبلكم بحبله وان خفتم<sup>49</sup> عيلة فسوف يغنيكم الله  
 من فضله اقول قولِي هذا واستغفر الله العظيم لي ولكم واسأله ان يكثر في  
 المصائب نسلكم ويجرس من المعاطب شملكم فلمّا فرغ الشيخ من  
 خطبته وابرم للختن<sup>50</sup> عقد خطبته تساقط من التثار ما استغرق حدّ  
 الاكثار واغرى الشيخ بالايشار ثم نبض الشيخ يسحب ذلّله ويقدم  
 ارادله قال الحارث بن همام فتبعته لأنظر عرجة<sup>51</sup> القوم وأكمل بئجة  
 اليوم فعاج بيم الى سماط زينته طهاته<sup>52</sup> وتناصفت<sup>53</sup> في الحسن جهاته  
 فحين ربع كلّ شخص في رُبضته<sup>54</sup> وطفق يرتع في رُبضته أنسلت من  
 الصّف وفررت من الرّخف فحانت من الشيخ لقطة التي ونظرة هجم  
 بيا طرفه عليّ فقال الى أين يا برم<sup>55</sup> هلّا عاشرت معاشرة من فيه كرم  
 فقلت والذي<sup>56</sup> خلقتها طباقا وطبقها اشراقا لا ذقت<sup>57</sup> لهماق<sup>58</sup> ولا لست

respectively of لُحِف, putting on the garb of pertinacity. 46.  
 اسفاف, 4 of سَف, stooping to drudgery, demeaning herself.  
 47. الانتعاش, 8 of نَعش = كَشَرَة مُحَرَّك, mobility, for which the  
 Bulaq and Beyrout editions read انتعاش من = الانتعاش, falling and rising again, loosing her footing and recovering  
 it. 48. هراش = خصامة, disputatiousness. 49. وان خفتم, etc.,  
 quotation from Qur'an, ix. 28. 50. ختن, opposed to اخما of note  
 24 above, are the relations on the bride's side. 51. عرجة = وقعة,  
 "array." 52. طَبَاحَة, pl. of طَاهِي (طاهي) طاباخ, cook, table-dresser.  
 53. تُنَاوَت = تناصفت. 54. رُبْضَتُهُ = رُبْضَتُهُ وجلوسه, hence a miser, churl,  
 one who refuses to join in the game of مَيْسَر, trouble-feast. 56. والذي, etc., allusion to Qur'an, lxvii. 3. 57.  
 لُوس and ذُوق, pret. in the sense of future from ذُوق, لُوسْتُ, ذُوقْتُ  
 respectively (comp. note 26 above). 58. لهماق = لهماق, few

رَقَاتَا أَوْ تُخْبِرُنِي أَيُّنَ مَدْبٍ صَبَاكَ<sup>59</sup> وَمِنْ أَيُّنَ مَهَبٍ صَبَاكَ فَتَنْقَسَ  
الصَّعْدَاءُ مَرَارًا وَأَرْسَلَ الْبُكَاءُ مَذَارًا حَتَّى إِذَا اسْتَنْزَفَ الدَّمْعُ وَاسْتَنْصَتَ  
الْجَمْعُ وَقَالَ لِي اسْمَعْ<sup>60</sup>

مَسَقَطُ الرَّأْسِ سُرُوجٍ وَبِهَا كُنْتُ امُوجُ<sup>61</sup>  
بَلَدُهُ يَوْجِدُ فِيهَا كُلَّ شَيْءٍ وَيُرُوجُ  
وَرَدَّهَا مِنْ سُلْسَبِيلٍ<sup>62</sup> وَصَحَارِيهَا سُرُوجُ  
وَبَنُوهَا<sup>63</sup> وَمَغَانِيهِمْ مَجُومُ وَبُرُوجُ  
حَبَّذَا نَفْحَةُ رِيَاهَا وَمَرَّأَهَا الْبَهْجُ

مَشْرُوبٌ; the following رُقَاق = خُبْرٌ. 59. صَبِي, youth, childhood; the following صَبَا, east wind, vernal breeze. 60. اسْمَعْ, the reading of most MSS., mine included, for which the two native editions give ارْعِنِي السَّمْعَ, lend me thy hearing, and this, minus the ارْعِنِي, taking the accusative of the noun in the sense of an imperative, is preferred by Nāṣif al-Yazījī, in his critical letter to de Sacy, on account of the rhyme; but the remarks of the authors of de Sacy's Second Edition seem decisive in the matter. They justly observe, that the exigencies of the سَجْع, are fulfilled by رَمْع rhyming with جَمْع, and that in words introducing the poetry no rhyme is needed. 61. كُنْتُ امُوجُ, I had billowed, for I had moved to and fro. Metre رَمَل, as p. 71, n. 69. 62. سُلْسَبِيل, name of a spring in Paradise, mentioned in Qur'ān, lxxvi. 18. 63. وَبَنُوهَا, etc., "and her sons and their abodes are stars of heaven and astral mansions," an instance of the grammatical artifice وَنَشْرُ لَفٍ or تَرْتِيبُ, which joins two nouns and follows them up by two joined attributes, leaving it to the discernment of the hearer, to refer either of them to its proper subject (comp.

وازاهيـر رباهاـ حين تأنـجـاب<sup>64</sup> الثلـوج  
 من رآها قال مرّسـي جنة الدنـيا سـروج  
 ولمن ينزاح<sup>65</sup> عنها زفـرات ونشـيح  
 مثل ما لاقيت مذ زخـزحني عنها العلـوج<sup>66</sup>  
 غيرة تهـمي وشجـو كـلـما قـر<sup>67</sup> يهـيـج  
 وهمـوم كـل يـوم خطـبها خطـب مـريـج<sup>68</sup>  
 ومساع<sup>69</sup> في التـرجي قاصرات الخـطـو عـوج<sup>70</sup>  
 ليت يـومي<sup>71</sup> حمّ لـما حمّ لي منها الخـروج

قال فلما بين بلده ووعيت ما ائشده ايتتت الله علامتنا ابو زيد وان  
 كان الهرم قد اوثقه بقيد فبادرت الى مصافحته واعنتمت مؤاكلته من  
 صخفته وظلت مدّة مقامي بمصر اعشوا الى شواظه<sup>72</sup> واخشو صدفتي<sup>73</sup>  
 من درر الفاظه الى ان نعب بيننا غراب البين ففارقته مفارقة الجفن  
 للعين<sup>74</sup>

تنزاح وتفتقر = (جوب 7 of aor.) 64. تأنجـاب. (Qur'ân, xxviii. 73).  
 65. ينزاح, pl. of علج, infidels of Persia and Greece, here applied to the crusaders. 66. علوج, pl. of علج, infidels of Persia and Greece, here applied to the crusaders.  
 67. قـر = سكن. 68. مـريـج, perplexed, complicated, a word occurring in Qur'ân, l. 5.  
 69. مساع, pl. of مساعي = سعى بعد سعياً, (for مساعي), pl. of مساعي, crooked, deviating, hence not reaching its object, frustrated. 70. عـوج, pl. of عوج, crooked, deviating, hence not reaching its object, frustrated.  
 71. يـومي = يوم وفاتي = يوم وفاتي, the preceding and following. 72. شواظه = معيا = قدر = حمّ being passive of حمّ.  
 73. صدفة, "shell," means here the ear, with reference to درر الفاظه, "the pearls of his words," a rhetorical figure called ترشيع الاستعارة, observing the consistency of a simile. 74. مفارقة الجفن للعين, such as the separation of the lid would be to the eye.

## ASSEMBLY XXXI. CALLED "OF RAMLAH."

## المقامة الحادية والثلاثون الرملية

حكى الحارث بن همام قال كنت في عنقوان الشّباب ورّيعان  
 العيش اللّباب اقلّي الاكثنان بالغاب<sup>1</sup> واهوي الاندلاق من القراب لعلمي  
 ان السّفر ينفّج السّفر<sup>2</sup> ومعاقرة الوطن تعقر الفطن<sup>3</sup> وتحقر من فطن فاجلت  
 قداح الاستشارة واقدحت زناد الاستخارة<sup>4</sup> ثم استنجشت<sup>5</sup> جاشا اثبت  
 من الحجارة اصعدت<sup>6</sup> الى ساحل الشّام للتجارة فلما خيمت بالرملة<sup>7</sup>  
 والقيت بها عصا الرّحلة صادفت بها ركابا تعدّ للسرى ورحالا تشدّ الى امّ  
 القرى<sup>8</sup> فعصفت بي ربح الغرام واهتاج<sup>9</sup> لي شوق الى البيت المحرام  
 فزومت ناقتي ونبتت علقمي<sup>10</sup> وعلاقتي

1. غاب, a thicket, a lion's den (comp. p. 213, n. 67). 2. سفر, pl. of سَفْرَة, a cloth tied up as a bag to carry provisions, and, when untied, to serve as a table-cloth, hence table; the preceding يَنْفِجْ, inflates, here = يَمْلأ, fills. 3. فطن, pl. of فِطْنَة, discernments, intellects, which is preferable to the reading فِطْن = ذُو الْفِطْنَة. 4. استخارة, inf. 10 of خَيْر, seeking the best, and, according to Sunnah practice, a prayer to this effect. 5. استنجشت 10 of جِيش = طلب (جاش) firmer than rocks, for "I gathered resolution" from it. 6. اصعدت, 4 of صعد, lit. I ascended, but here = توجّهت, I travelled in the direction of, made for. 7. رَمْلَة, the well-known town near the coast of Palestine. 8. أُمُّ الْقُرَى, the mother of cities, i.e. Mecca, so called, "because she was the first of towns created by Allah," or "because the people of all other towns resort to her." 9. اهتاج,

وقلت للأنمى أقصر فأتني      سأختار المقام<sup>11</sup> على المقام  
وأثقف ما جمعت بأرض جمع<sup>12</sup> وأشلو بالمحطيم<sup>13</sup> عن الحطام

ثم انتظمت مع رفقة كنجوم الليل لهم في السير جربة السيل والى  
الخير جري الخيل فلم نزل بين أدلاج<sup>14</sup> وتأويب وإيجاف وتقريب  
الى ان حبسنا<sup>15</sup> ايدي المطايا بالتحفة في ايصالنا الى الحجة<sup>16</sup> فحملناها  
متاهمين للأحرام متباشرين بأدراك المرام فلم يك إلا ان انحنأ بها  
الركائب وحططنا الحقايب حتى طلع علينا من بين الضباب<sup>17</sup> شخص

8 of هيج. 10. علق، pl. of عُلقة = اشغال, "engagements."

11. مقام, the station, or standing-place, a small building in the Temple of Mecca, said to include the stone on which Abraham stood, when he built the Ka'bah, and which bears his footprint (see Hughes' Dictionary of Islâm, p. 340). 12. أرض جمع, the land of gathering, i.e. Muzdalifah, the last station near Mecca, where the pilgrims assemble for entering the holy city. 13. حطيم, a semicircular wall on the western side of the Ka'bah, a few paces distant from it, and forming an enclosure called Hîjr. Ibn Duraid says, the people of the Ignorance used to swear by it, and it crushed the perjurer (hence its name from حطم, to crush); the following حطام, lit. anything dry and crumbling, here the perishable goods of the world. 14. أدلاج and the following three infinitives denote various modes of travelling on camels, for which see the Dictionary under their respective roots (وجف under إيجاف, this fourth form of which occurs in the Qur'ân, xev. 6). 15. حبسنا, etc., the hands (fore-feet) of our beasts had presented us with a precious gift, i.e. "their legs had done us rare service." 16. حُجَّة, a station on the Pilgrimage, between Medinah and Mecca, where the pilgrims from Syria assemble. 17. هضاب, pl. of هَضْبَة,

ضاحي الإهاب<sup>18</sup> وهو ينادي يا أهل ذا النّادي هلم إلى ما يأتي يوم  
النّادي<sup>19</sup> فالخُط إليه الحجيج<sup>20</sup> وأنصتوا واختصّوا به وأنصتوا فلما رأى  
تأنفهم حوله واستطعمهم قوله تسّم أخذى الآكام<sup>21</sup> ثمّ تأنّح مستنقحا  
للّكلام وقال يا معشر الحجّاج النّاسلين من النّجّاج<sup>22</sup> اتّعدّلون ما تواجيتون  
والى من تتوجّهون ام تدّرون على من تقدّمون وعلام تقدّمون<sup>23</sup> اتّخالون  
أنّ الحجّ هو اختيار الرّواحل<sup>24</sup> وقطّع المراحل واتّخان المحامل وإيتار  
الرّوامل ام تظنّون أنّ التّسكّ هو نضو الأردان<sup>25</sup> وأنّضاء الأبدان ومفارقة  
الولدان والثّنائي عن البلدان كلّ والدّه بل هو اجتناب الخطيّة قبل  
اجتلاب المطيّة وأخلاص النّيّة في قصد تلك البنيّة<sup>26</sup> وأنّحاض الطّاعة  
عند وجدان الاستطاعة وإصلاح المعاملات إمام أعمال اليعملات فوالذي  
شرع المناسك للمناسك وأرشد السّالك في اللّيل الحالك ما يثقي  
الاعتسال بالذنوب<sup>27</sup> من الأنغماس في الذّنوب ولا تعدّل تعريّة<sup>28</sup> الأجسام  
بتغمية الأجرام ولا تغني لبسة الأجرام عن المتلبّس بالحرام ولا يثّفع  
الاضطباع بالأزار مع الاضطلاع بالأوزار ولا يجدي<sup>29</sup> التّشقرّب بالخلق<sup>30</sup> مع

18. بارز الجلد من العري = ضاحي الإهاب. 19. يوم تنادي. the day of the mutual outcry, for which see Qur'ân, xl. 34. 20. حجيج and اكمة. 21. آكام or إكام, pl. of حاجّ. 22. حُجّاج lower down, pl. of حجّ; the preceding ناسلين is a Coranic word (see xxii. 96). 23. تقدّمون, 4 of قدم = تجاسرون. 24. رواحل, pl. of راحلة, saddle-beasts, opposed to the following زوامل, beasts of burden. 25. نضو الأردان, the tucking up of sleeves. 26. تلك, this edifice, i.e. the Ka'bah. 27. ذنوب, a bucket filled with water, or, according to others, a large bucket; ذنوب pl. of ذنوب. 28. تعريّة, inf. 2 of عرى and عمو respectively; the following اضطباع and اضطلاع, are inf. 8 of ضبع and ضلع. 29. يجدي, aor. 4 of جدو = يفيد. 30. خلّق, the shaving

السَّكَلَبُ فِي ظِلِّهِ الْخَلْقُ وَلَا يَرْحُضُ السَّكَلَبُ فِي التَّقْصِيرِ<sup>31</sup> دَرَنَ السَّكَلَبُ  
بِالتَّقْصِيرِ وَلَا يَسْعُدُ بِعَرَفَةَ<sup>32</sup> غَيْرَ أَهْلِ الْمَعْرِفَةِ وَلَا يَزْكُو بِالْخَيْفِ مَنْ يَرْغِبُ  
فِي الْخَيْفِ وَلَا يَشْهَدُ الْمَقَامَ إِلَّا مَنْ اسْتَقَامَ وَلَا يَحْظَى بِقَبُولِ الْحَجَّةِ مَنْ  
زَاغَ عَنِ الْمَحَجَّةِ فَرَحِمَ اللَّهُ أَمْرًا صَفَا<sup>33</sup> قَبْلَ مَسْعَادِ إِلَى الصَّفَا وَوَرَدَ شَرِيعَةَ  
الرَّضَى قَبْلَ شُرُوعِهِ عَلَى الْأَصَا<sup>34</sup> وَنَزَعَ عَنْ تَلْبِيسِهِ<sup>35</sup> قَبْلَ نَزْعِ مَلْبُوسِهِ  
وَفَاضَ بِمَعْرُوفِهِ قَبْلَ الْإِفَاضَةِ<sup>36</sup> مِنْ تَعْرِيفِهِ ثُمَّ رَفَعَ عَقِيرَتَهُ بِصَوْتِ اسْمِعِ  
الْتَمَّ وَكَادَ يَزْغُرُعُ الْجِبَالَ السَّمَّ<sup>37</sup> وَأَنْشَدَ

مَا الْحَجَّ سَيْرُكَ تَأْوِيْبَا وَإِلَاجَا      وَلَا اخْتِيَامُكَ<sup>38</sup> أَجْمَالَا وَاحْدَا جَا<sup>39</sup>  
الْحَجَّ أَنْ تَقْصِدَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ عَلَى      تَجَرِيدِكَ الْحَجَّ لَا تَقْصِي بِهِ حَاجَا  
وَتَمْتَلِي كَاهِلَ الْأَنْصَافِ مَتَّخِذَا      رَنَعَ الْبُؤَى هَادِيَا وَالْحَقَّ مَنَاجَا  
وَأَنْ تَوَاسِي مَا<sup>40</sup> أَتَيْتَ مَتَّدِرَّةً      مَنْ مَدَّ كَفَا إِلَى جَذَوَاكَ مَحْتَاجَا

of the hair, as one of the ceremonies of the pilgrimage. 31. تَقْصِيرُ, inf. 2 of قَصَرَ, 1. the clipping of the hair after the completion of the pilgrimage; 2. sluggishness, short-coming. 32. عَرَفَةُ, without article and *tanwin*, Mount 'Arafat; الْخَيْفِ, Mount Mina and a temple on it. 33. صَفَا, 1. pret. of صَفَوُ; 2. a hill near Mecca to be visited by the pilgrims. 34. اصَا, pl. of اَصَادَ, tanks, here of the well Zamzam. 35. تَلْبِيسِ, infin. 2 of لَبَسَ, dissimulation. 36. اِفَاضَةُ, infin. 4 of the preceding فَاَضَ (excels), a rushing down (allusion to Qur'ân, ii. 194, where مِنْ عَرَفَاتِ is equivalent with مَنْ تَعْرِيفِ of the text). Compare for this address on the duties of the pilgrimage Hughes' Dictionary of Islâm, pp. 155-9 (article Hajj). 37. سَمَّ, pl. of اصَمَّ and اَشَمَّ respectively, the latter meaning high-nosed, here metaphorically for "high-peaked." 38. اخْتِيَامُ, inf. 8 of اَخْتَارَ = عَيِمَ. Metre بسيط, as p. 189, n. 60. 39. احْدَا جَا, pl. of جَذَجَ = مَحَقَّةٌ. 40. مَا, here "as long as,



فهذه ان حوثها حجة كملت وان خلا الحج منها كان اخداجا<sup>41</sup>  
 حسب المرائين غبنا انهم<sup>42</sup> غرسوا وما جنوا ولقوا كذا وازعاجا  
 واتهم حرروا اجرا ومحمدة والحموا<sup>43</sup> عرضهم من عاب اوهاجا<sup>44</sup>  
 اخي<sup>45</sup> فابغ بما تبديه من قرب<sup>46</sup> وجهه المهيمن ولاجا وخراجا<sup>47</sup>  
 فليس تخفى على الرحمن خافية ان اخلص العبد في الطاعات او داجا  
 وبادر الموت بالحسنى تقد منها فما ينه<sup>48</sup> داعي الموت ان فاجا  
 واثن<sup>49</sup> التواضع خلقا لا تزايله عنك الليالي ولو البسنتك التاجا  
 ولا تشم كل خال<sup>50</sup> لاح بارقه ولو ترائى هتون<sup>51</sup> السبك ثججا  
 ما كل داع باهل ان يصان<sup>52</sup> له كم قد اصم بنعي<sup>53</sup> بعض من ناجا

while," the following اتيت being pass. (thou art given), and governing the acc. مقدرة (a competence). 41. اخداج, inf. 4 of خدج (lit. an abortion) = نقصان. 42. حسب المرائين غبنا, it suffices for the dissemblers as a deception (a bad bargain), i.e. they are sufficiently punished in that, etc. مراني, agent 3 of راي, is one who shows off before men, a hypocrite. 43. الحموا, 4 of لحم, they give as a bait or food (الحمة). 44. هاجى for هاجا, pret. 3 of هجو, with change of ى into ا by poetical license, as in داجا, 3 of داجا, and ناجا below. 45. اخي, diminutive of endearment, from اخو. 46. قرب, pl. قربة, what brings near to God, pious actions and offerings. 47. داخلا وخارجا = ولاجا وخراجا, i.e. entering on and coming out from such acts of devotion, or it may simply be under all conditions and circumstances. 48. ينه, aor. pass. of نه. 49. اثن imp. of قنى = التزم واكتسب. 50. خال, here "cloud." 51. متتابع القطر = هتون السبك. 52. يصان, aor. pass. 4 of صون. 53. نعي, announcing a death, here "bad tidings" in

وما اللبیب سوى من بات مُقْتَنِعَا بِبِئْسَ لَغْةٍ تَدْرَجُ الْإِيَّامُ ادْرَاجًا<sup>54</sup>  
 فَكُلُّ كُثْرٍ<sup>55</sup> إِلَى قُلٍّ مَغْبِتَةٍ وَكُلُّ نَازٍ إِلَى لَيْسٍ وَأَنْ هَاجَا<sup>56</sup>  
 قَالَ الرَّأْيُ فَلَمَّا أَلْقَى عَقْمٌ<sup>57</sup> الْإِيَّامُ بِسَحْرِ الْكَلَامِ اسْتَرْوَحَتْ رِيحُ أَبِي  
 زَيْدٍ وَمَادَ بِي<sup>58</sup> الْأَرْتِيَّاحُ إِلَيْهِ أَيُّ مَيْدٍ فَمَكَّثَتْ حَتَّى اسْتَوْعَبَ نَتٌّ<sup>59</sup>  
 حُكْمَتَهُ وَالْمُحَدَّرُ مِنْ أَكْمَتِهِ ثُمَّ دَلَّتْ إِلَيْهِ لَا تَصْلُحُ صَفَحَاتُ مَحْيَاةِ  
 وَاسْتَشْفَقَ جَوْهَرَ حِلَاةٍ<sup>60</sup> فَإِذَا هُوَ النَّصَالَةُ الَّتِي أَنْشَدَهَا<sup>61</sup> وَنَازِمُ الْقَلَانِدِ  
 اللَّاتِي أَنْشَدَهَا فَعَانَقَتْهُ عُنَاقُ اللَّامِ لِلَّالِفِ وَنَزَلَتْهُ مِثْلُةُ الْبَرْءِ عِنْدَ الدَّفَنِ  
 وَنَسَلَتْهُ أَنْ يَلْزَمَنِي فَابِي أَوْ يَزَامِلَنِي فَنَبَا وَقَالَ آلَيْتُ فِي حُجَّتِي هَذَا أَنْ  
 لَا أُحْتَقَبُ<sup>62</sup> وَلَا أُغْتَقَبَ وَلَا أُكْتَسَبَ وَلَا أُتَسَبَّ وَلَا أَرْتَفِقَ وَلَا أَرَاْفِقَ وَلَا  
 أَوَافِقُ مَنْ يَنَافِقُ ثُمَّ ذَهَبَ يَبْرُؤُ وَغَادَرَنِي أَوَّلُ فَلَمْ أَرْلْ أَقْرَبِهِ<sup>63</sup> نَظْرِي  
 وَأَوْدَ لَوْ يَمْشِي عَلَى نَظْرِي حَتَّى تَوَقَّلَ أَحَدُ الْأَطْوَادِ وَوَقَفَ لِلْحَجَّاجِ  
 بِالْمَرْصَادِ فَلَمَّا شَاهَدَ ائْتِصَاعَ الرِّكْبَانِ فِي الْكُثْبَانِ وَقَعَ<sup>64</sup> بِالْبَنَانِ عَلَى الْبَنَانِ  
 وَأَنْدَفَعَ يَنْشِدُ

general. 54. تَدْرَجُ ادْرَاجًا, aor. 4 of درج, folds up by degrees.  
 55. كُثْرٍ, plenty, "mickle." قُلٍّ, scarcity, "mite." 56. هَاجَا, for  
 هَاجَ, pret. of هَجَعَ, with the final *fathah* prolonged into ا on account  
 of the metre. For the preceding كُلُّ نَازٍ إِلَى لَيْسٍ compare p. 212,  
 n. 60. 57. عَقْمٌ, may be verbal noun meaning barrenness, or pl. of  
 عَقِيم, barren. 58. مَادَ بِهِ (pret. of مَادَ) = وَحَرَّكَه. 59. نَتٌّ,  
 showing forth, expounding, is the reading of the native editions  
 and my MS., and being applied to traditions and religious truths,  
 seems preferable to بَتٌّ, adopted by de Sacy. 60. حِلْيَ, pl. of  
 حَلْيَ = صَفْنَةُ الرَّجُلِ. 61. أَنْشَدَ, aor. 1, أَنْشَدَ, pret. 4 of نَشَدَ, the  
 former in the sense of seeking, the latter in that of reciting.  
 62. أُحْتَقَبَ, riding behind; أُغْتَقَبَ, riding alternately with  
 another. 63. أَقْرَبِي = أَتْبَعُ. 64. وَقَعَ, etc. = صَفَّقَ بِمِيدِيهِ, بنان, بنان,

ليس من زار راكبا مثل ساع<sup>65</sup> على القدم  
 لا ولا خادما اطاع كعاص من الخدم  
 كيف يا قوم يستوي سعي بان<sup>66</sup> ومن هدم  
 سيقم الممطرطون غدا ماتم المدم  
 ويقول الذي تقرب طوبى لمن خدم  
 ويك يا نفس قدمي صالحا عند ذي القدم<sup>67</sup>  
 وازدري زخرف الحيوة فوجدانه عدم  
 وانكري مضرع الحمام اذا خطبه صدم  
 واندبي فعلك القبيح وسجي<sup>68</sup> له بدم  
 وان بغيه<sup>69</sup> بتوبة قبل ان يحلم الادم  
 فعسى الله ان يقيك السعير الذي اختدم  
 يوم لا عشرة تقال<sup>70</sup> ولا يرفع السدم

ثم انه اعمد غضب لسانه وانطلق لسانه فما زلت في كل مورد نرده  
 ومعرس نتوسده اتفقده فافقده واستجد<sup>71</sup> بمن يشدّد فلا يجده حتى  
 خلّت ان الجحش اختطفته او الارض اقتطفته فما كابدت في العربة كهذه  
 الكربة ولا منيت في سقرة بمثلها من زفرة

(finger-tips) here meaning the hands, as in Qur'ân, viii. 12, it is used for hands and feet. 65. ساع for ساعي, agent of سعى. Metre هو الله = ذو القدم. 67. بان for باني. 66. سجي = صبي. 69. (marginal note from my MS.). 68. ان بغيه (imp. of دبغ, mend it, lit. tan it), etc, alluding to the proverb كدابة وقد حلم الاديم "like tan, when the hide already swarms with vermin," i.e. when it is too late (see Ar. Prov. ii. 346). 70. تقال, aor. pass. 4 of قيل, is cancelled or redeemed. 71. استعجن = استجد.

## ASSEMBLY XXXII. CALLED "OF TAIBAH."

## المقامة الثانية والثلاثون الطيبة

حكى الحارث بن همام قال اجتمعنا حين قضيت مناسك الحج واقعدت وظائف العجج والشجج<sup>1</sup> ان افصد طيبة<sup>2</sup> مع رفقة من بني شيبه<sup>3</sup> لازور قبر النبي المصطفى واخرج من قبيل من حج وجفا<sup>4</sup> فارجف بان المسالك شاغرة<sup>5</sup> وعرب الحرميين متشاجرة<sup>6</sup> فحزرت بين اسفناق يشبطني<sup>7</sup> واشواق تنشطني الى ان لقي في روعي<sup>8</sup> الاستسلام وتغليب زيارة قبره عليه السلام فاعتمت<sup>9</sup> القعدة واعددت العدة وسرت وترققة<sup>10</sup>

- 
1. العجج والشجج, shouting *labbai-ka* (here I am ready for thy service) and sprinkling the blood of the sacrifices, which a tradition declares to be the most meritorious parts of the pilgrimage. 2. طيبة, name given to Medinah, for which see p. 159, n. 48. 3. بنو شيبه, a tribe descending from Shaibah, who, according to Sherishî, is identical with 'Abdu'l-Mutallib, Muhammad's grandfather. 4. من حج وجفا, allusion to another reported saying of Muhammad: "he who performs the pilgrimage and visits me not, wrongs me." 5. شاغر, left defenceless, i.e. unsafe. 6. متشاجر, at enmity or war with each other. 7. يشبطني = يعرفني (comp. Qur'ân, ix. 46). 8. ألقي في روعي, was infused (lit. thrown) into my heart (thus called as the seat of fear, روع). 9. اعتمت, pret. 8 of عيم = اختبرت. 10. والترققة, in the objective case after و, for which see Gramm.

لا نَلْوِي عَلَى عُرْجَةٍ وَلَا نَنِي<sup>11</sup> فِي تَأْوِيلٍ وَلَا دَلْجَةٍ حَتَّى وَافَيْنَا بَنِي حَرْبٍ  
 وَقَدْ آبَوْا مِنْ حَرْبٍ فَازْهَمْنَا أَنْ نَنْقُصِي ظِلَّ الْيَوْمِ فِي حِلَّةِ الْقَوْمِ وَبَيْنَمَا  
 مُحْسِنٌ نَسْتَخِيرُ الْمَنَاخَ وَنُرْوِدُ الْوَرْدَ الشَّقَاقِ<sup>12</sup> أَنْ رَأَيْنَاهُمْ يَرْكُضُونَ كَأَنَّهُمْ<sup>13</sup> إِلَى  
 نَصَبٍ يُوفَضُونَ فَارَبْنَا أَثْيَالَهُمْ وَسَأَلْنَا مَا بَالُهُمْ فَقِيلَ قَدْ حَضَرَ نَادِيَهُمْ فَتَمَّيْهِ  
 الْعَرَبُ فَاهْرَأَعَهُمْ لِهَذَا السَّبَبِ فَقُلْتُ لِرَفِيقَتِي أَلَا نَشْهَدُ مَجْمَعَ الْحَيِّ  
 لِنَتَّبِعِينَ التَّرْشُدَ مِنَ الْغَيِّ فَقَالُوا لَقَدْ اسْمَعْتِ<sup>14</sup> أَنْ دَعَوْتُ وَنَصَحْتُ وَمَا  
 الْوَيْتُ ثُمَّ نَهَضْنَا نَتَّبِعُ الْهَادِيَ وَنَوْمُ النَّادِي حَتَّى إِذَا أَظْلَمْنَا عَلَيْهِ  
 وَاسْتَشْرِفْنَا الْفَقِيهَ الْمَهْمُودَ إِلَيْهِ الْغَيْثَةَ أَبَا زَيْدٍ ذَا الشُّقْرِ<sup>15</sup> وَالْبَقْرَ وَالْفَوَاقِرَ<sup>16</sup>  
 وَالْفَقْرَ وَقَدْ اخْتَمَ الْقَفْدَاءُ<sup>17</sup> وَاسْتَمَلَّ السَّمَاءُ وَقَعَدَ الْقُرْفُصَاءُ وَأَعْيَانُ<sup>18</sup> الْحَيِّ  
 بِهِ مَحْتَقُونَ وَاخْطَلَطَهُمْ عَلَيْهِ مَلْتَقُونَ وَهُوَ يَقُولُ سَلُونِي عَنِ الْمَعْضَلَاتِ<sup>19</sup>  
 وَاسْتَوَضَحُوا مِنِّي الْمَشْكَلَاتِ فَوَالَّذِي<sup>20</sup> فَطَرَ السَّمَاءَ وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ إِنِّي

العَذَبُ الْبَارِدُ الَّذِي = الشَّقَاقِ. 12. وَنِي, aor. of نَوَى. 11. p. 198. يَنْقُصُ الْعَطَشَ. 13. كَأَنَّهُمْ, etc., quotation from Qur'ân, lxx. 43, where, however, the interpreters differ, as to whether the word نُصَبُ is to be taken for "standard" or "idol." 14. اسْمَعْتِ, etc., thou hast said what is worth hearing and hast not fallen short in thy advice. 15. الشُّقْرُ = الْكَذْبُ وَالْبَقْرُ اتِّبَاعُ. 16. فَوَاقِرُ, pl. of فَوَاقِرُ, a calamity (which breaks the spine), mischief, and of فَوَاقِرُ, a striking saying in rhymed prose or verse, "choice rhymes." 17. الْقَفْدَاءُ, السَّمَاءُ, الْقُرْفُصَاءُ, manners of wearing the turban, dressing and sitting, in the description of which the commentators are by no means unanimous. I therefore translate somewhat freely: "He had donned the turban in approved fashion and gathered his garments in due style and was sitting with his hands knitted in front of his knees." 18. أَعْيَانُ, pl. of عَيْنٌ, in the sense of great men, grandees, opposed to the following اخْطَلَطَ, "medley crowd." 19. مَعْضَلَاتُ, synonymous with the subsequent مَشْكَلَاتُ, intricate points, "difficulties." 20. فَوَالَّذِي, etc., allusion to Qur'ân, vi. 79, and ii. 29.

لشقيه العرب العَرَبَاء<sup>21</sup> وأعلم من تحَت الجَرَبَاء<sup>22</sup> فصد له فتى فتيق  
 اللسان جرِي الجنان وقال اتني حاضرت فقهاء الدنيا حتى انتخلت  
 منهم مائة فثيا فان كُتت ممن يرغب عن بنات غير<sup>23</sup> ويرغب منا  
 في مير<sup>24</sup> فاستمع واجب لتقابل<sup>25</sup> بما يجب فقال الله اكبر سيبين  
 المخبر<sup>26</sup> ويكشف المضم<sup>27</sup> فاصدع<sup>28</sup> بما تؤمر قال ما تقول في من توا  
 ثم لمس ظهر نعله قال انتقص وضوءه<sup>29</sup> بفعله (المعل الزوجة) قال فان  
 توا ثم اتكأ البرد<sup>30</sup> قال يجدد الوضوء من بعد (البرد النوم) قال ايمسح<sup>31</sup>

21. *مستعربة* or *متعربة*, Arabs of pure blood, opposed to *عرب عَرَبَاء*, naturalized Arabs. 22. *جرباء*, fem. of *اَجْرِب*, lit. scab-marked, for "the star-spotted sky." 23. *بنات غير*, a proverbial expression for lies, or any deviation from the truth (*ما يغاير الحق والصدق*). 24. *مير*, providing for one's family, here "food" or a gift, which enables him to procure such, reward. 25. *لتقابل* = *لتجاري*. 26. *المخبر*, the inner state or reality of a matter. 27. *المضم* = *والمستور*. 28. *فاصدع*, etc., quotation from Qur'an, xv. 94. 29. *انتقص وضوءه*, his ablution (before prayer) is invalidated, an answer contrary to that which might be expected if *ظهر نعله* be taken in its current meaning (the backside of his shoe or sandal), but is perfectly correct according to Muhammadan law, if *نعل* be used in its more recondite sense of *زوجة* (wife). The same remark applies to the leading words in the subsequent questions and answers, as for instance: 30. *اتكأ البرد*, "the cold has caused him to lean on his side," which would not interfere with the validity of his ablutions; but if *برد* be taken in the sense of "sleep," as in Qur'an, lxx. 24, or in the proverb *مَعَ البرد البرد*, the preventive of feeling cold is sleeping, the ceremony would have to be renewed, as falling asleep in this position is one of the predicaments which render the *وضوء* invalid. 31. *ايمسح*, aor. of *مسح*, preceded by the

المتوضئ أنثييه قال قد ندب اليه ولم يوجب عليه (الأنثيان الأدنىان)  
 قال ايجوز الوضوء بما يقدفه الثعبان<sup>32</sup> قال وهل ماء أنفط منه للعربان<sup>33</sup>  
 (الثعبان جمع ثعب وهو مسيل الوادي) قال ايستاب ماء الصّير<sup>34</sup> قال  
 نعم ويجتنب<sup>35</sup> ماء البصير<sup>36</sup> (الصّير حرف الوادي والبصير الكلب) قال

particle of interrogation. If the noun أنثيان stands for the two testicles, this verb admits of the translation: "may he touch them with the hollow of his hand?" an act which doubtlessly would annul the ablution. Against expectation, however, the answer says: "he is invited, though not obliged, to do so," taking the noun in its second sense of "both ears," and the verb in its ceremonial meaning (Qur'ân, v. 8) of "passing the wetted hand over them, which, as a *sunna* practice in performing the ablution, is highly approved, but not strictly obligatory. 32. ما يقدفه الثعبان, that which the serpent emits (from his mouth), certainly not a fit fluid to serve for ablution, which requires to be made with water of the following seven descriptions: rain-water, water of the sea, a river, a well, a spring, and of dissolved snow and hail. The affirmative answer is therefore correct, if the ثعبان be taken in its secondary sense as pl. of ثعب, water-course of a valley or river. Notice also the play on words in ما, the pronoun, and ماء, the noun. As the student is now possessed of the clue to these legal puzzles, I shall in the following notes restrict myself to giving the double meanings of the leading words, No. 1 referring to the question, No. 2 to the answer, leaving the unravelling of the riddle to the reader's ingenuity, unless some special further explanation should be required. 33. عُرْبَان, pl. of عَرَب, Arabs. 34. الصّير, 1. the blind (whose water is unlawful, since he cannot judge by sight of its purity); 2. river-bank (to the water of which the answer نعم, yes, applies). 35. يُجْتَنَب, aor. pass. 8. 36. ماء



اَيَحِلُّ الطَّوْفُ فِي الرَّبِيعِ<sup>37</sup> قَالَ يَكْرَهُ ذَاكَ لِلْحَدِيثِ الشَّنِيعِ (الطَّوْفُ  
التَّغَوُّطُ وَالتَّرْبِيعُ النَّهْرُ الصَّغِيرُ) قَالَ اَيَجِبُ الْغُسْلُ<sup>38</sup> عَلَى مَنْ اَمْنَى<sup>39</sup> قَالَ  
لَا وَلَوْ تَمَّى (اَمْنَى نَزَلَ مِنْهُ وَيُقَالُ مِنْهُ مِنْى وَامْنَى وَامْتَنَى) قَالَ فَهَلْ  
يَجِبُ عَلَى الْجَنْبِ<sup>40</sup> غُسْلُ فَرْوَتِهِ<sup>41</sup> قَالَ اَجَلٌ وَغُسْلُ اَبْرَتِهِ<sup>42</sup> (الْفَرْوَةُ  
جِلْدَةُ الرَّاسِ وَالْاَبْرَةُ عَظْمُ الْمَرْفِقِ) قَالَ اَيَجِبُ عَلَيْهِ غُسْلُ صَحِيْفَتِهِ<sup>43</sup> قَالَ  
نَعَمْ كَغُسْلِ شَفْتِهِ (الصَّحِيْفَةُ اسْتِرَاجَةُ الْوَجْهِ) قَالَ فَاِنْ اَخْلَ<sup>44</sup> بَغُسْلِ فَاْسِهِ<sup>45</sup>  
قَالَ هُوَ كَمَا لَوْ اَلْعَنَى غُسْلُ رَأْسِهِ (الْفَاْسُ الْعَظْمُ الْمَشْرُفُ عَلَى نَقْرَةِ الثَّقَا)  
قَالَ اَيَجُوزُ الْغُسْلُ فِي الْجِرَابِ<sup>46</sup> قَالَ هُوَ كَالْغُسْلِ فِي الْجِبَابِ<sup>47</sup> (الْجِرَابُ

البصير, 1. the water of the seeing, which is chosen with discernment;  
2. the water of the dog, i.e. from which a dog has lapped, and  
which has become polluted by the unclean animal. In this and  
several of the following passages the answer itself contains a similar  
apparent contradiction, as that which exists all through between  
question and reply. 37. طَوْفٌ فِي الرَّبِيعِ, 1. circumambulation in  
the season of spring or amongst spring-vegetation; 2. the easing of  
the bowels in a brook or streamlet. 38. غُسْلٌ, washing of the  
whole body or bathing, obligatory after any ceremonial pollution,  
and opposed to غَسْلٌ, partial washing or ablution. 39. اَمْنَى, pret.  
4 of مِنْى, 1. he has lost or ejected sperm; 2. he descended into  
Mina, the sacred valley at Mecca. 40. جَنْبٌ, one ceremonially  
unclean who is bound to wash his whole body. 41. فَرْوَةٌ, 1. fur-  
coat (expected answer no); 2. scalp (answer given by Abù Zaid,  
اجل, yes, indeed). 42. اَبْرَةٌ, 1. needle; 2. bone of the elbow  
(compare to this the final remark in note 36). 43. صَحِيْفَةٌ, 1. a  
book; 2. the lines or wrinkles of the face (this question and reply  
is omitted in de Sacy, but given by the Bulaq and Beyrout editions).  
44. اَخْلَ بِهِ, 4 of (خَلَّ) = تَرَكَه. 45. فَاْسٌ, 1. axe, hatchet; 2. the  
projecting bone of the occiput. 46. جِرَابٌ, 1. wallet; 2. the in-

جوف البئر) قال ما تقول في من تيمم ثم رأى رُؤًى<sup>48</sup> قال بطل تيممه فليَتَوَضَّ (الَرَّوض ههنا جمع رَوْضة وهي الصَّابِئة تبتقى في الحَوْض) قال يجوز ان يسجد الرجل في العذرة<sup>49</sup> قال نعم وليجانِبِ التَّدْرَةَ (العذرة فناء الدار) قال فهل له السَّجود على الخِلاف<sup>50</sup> قال لا ولا على احد الاطراف<sup>51</sup> (الخِلاف الكُم) قال فان سجد على شِماله<sup>52</sup> قال لا بأس بفعاله (الشِّمال جمع شِمْلَة) قال فهل يجوز السَّجود على الكُرَاع<sup>53</sup> قال نعم دون الدَّراع (الكُرَاع ما استُطال من الحِمْزَة وهي ارض ذات حجارة سود) قال ايصلي على رأس الكلب<sup>54</sup> قال نعم كسائر البُضْب (راس الكلب ثنية

terior of a well (this again is omitted in de Sacy). 47. جِبَاب, pl. of جَبَّ. 48. رَوْض, pl. of رَوْضة, 1. gardens, meadows; 2. remainder of water in a cistern, on seeing which the *tayammum*, or ablution with sand, which is allowable in default of water (Qur'ân, v. 9) becomes invalidated, and must be replaced by the *wuḥû* (see the article on *Tayammum* in Hughes' Dictionary of Islâm, p. 631). 49. عَذْرَة, dung, human excrement in or upon which (some MSS. read على) the prostration for prayer would naturally be objectionable; 2. the area or courtyard of a house, to which the following قَذْرَة is adjective fem., alluding to a tradition, according to which the Prophet exhorted the believers to keep their courtyards clean. 50. خِلاف, 1. a tree, otherwise called صَفْصَاف, on which prostration is lawful; 2. sleeve. 51. اطراف, 1. the hands and feet, whose touching the ground is essential in prostration; 2. the edges of a garment. 52. شِمال, 1. the left side, on which prostration is unlawful, as in prayer the face must be turned towards the Qiblah; 2. pl. of شِمْلَة, a cloak or upper garment. 53. كُرَاع, 1. that which in cattle corresponds to the pastern of a horse, and which, as part of a dead animal, would be unclean and unfit to prostrate upon; 2. a lengthy tract of volcanic ground. 54. راس الكلب, 1. head

مَعْرُوفَةً) قَالَ اِيْجُوزُ لِلدَّارِسِ<sup>55</sup> حَمْلُ الْمَصَاحِفِ<sup>56</sup> قَالَ لَا وَلَا حَمْلُهَا فِي الْمَلَا حِفِّ (الدَّارِسُ الْحَائِضُ) قَالَ مَا تَقُولُ فَيَمْنُ صَلَّى وَعَانَتْهُ<sup>57</sup> بَارِزَةً قَالَ صَلَوَتُهُ جَائِزَةٌ (العَانَةُ جَمَاعَةٌ مِنْ حَمَرِ الْوَحْشِ) قَالَ فَانْ صَلَّى وَعَلَيْهِ صَوْمٌ<sup>58</sup> قَالَ يُعِيدُ وَلَوْ صَلَّى مِائَةَ يَوْمٍ (الصَّوْمُ ذَرْقُ التَّعَامِ) قَالَ فَانْ حَمَلَ جَرَّوًا<sup>59</sup> وَصَلَّى قَالَ هُوَ كَمَا لَوْ حَمَلَ بَاقِلِي (الْجَرَّوُ الصَّغِيرُ مِنَ الْقَشَاءِ وَالرَّوْمَانِ) قَالَ اتَّصَحَّ صَلَاةُ حَامِلِ الْقِرْوَةِ<sup>60</sup> قَالَ لَا وَلَوْ صَلَّى فَوْقَ الْمَرْوَةِ (الْقِرْوَةُ مَيْلَغَةُ الْكَلْبِ) قَالَ وَإِنْ قَطَرَ عَلَى ثَوْبِ الْمُصَلِّيِ مَحْوٌ<sup>61</sup> قَالَ يَمْضِي فِي صَلَوَتِهِ وَلَا غَرْوُ (النَّحْوُ السَّحَابُ الَّذِي قَدْ هَرَقَ مَائَهُ) قَالَ اِيْجُوزُ اِنْ يَوْمٌ<sup>62</sup> الرَّجَالُ مُتَّقِعٌ<sup>63</sup> قَالَ نَعَمْ وَيَوْمَهُمْ مَدْرَعٌ (الْمُقْتَعُ لَابِسُ الْمُغْفَرِ وَالْمَدْرَعُ لَابِسُ الدِّرْعِ) قَالَ فَانْ اَمَّهُمْ مِنْ فِي يَدِهِ وَقَفٌ<sup>64</sup> قَالَ يُعِيدُونَ وَلَوْ

of the dog ; 2. name of mountain-path. 55. دَارِس, agent of درس, 1. a student ; 2. a menstruous woman. 56. مَصَاحِف, pl. of مَصْحَف and مِلْحَف respectively. 57. عَانَةٌ, 1. the hair of the pubes ; 2. a troop of wild asses. 58. صَوْمٌ, 1. a fast (عَلَيْهِ meaning "incumbent on him") ; 2. excrement dropped from an ostrich. 59. جَرَّوٌ, 1. puppy of a dog ; 2. small cucumbers or pomegranates (the following بَاقِلِي is the Egyptian bean). 60. قِرْوَةٌ, 1. a hernia, which bodily defect would not invalidate a man's prayer ; 2. the vessel from which a dog has lapped, and which is considered unclean, like the animal itself. الْمَرْوَةُ is the sacred mountain near Mecca. 61. مَحْوٌ, 1. any secretion coming from the human belly, which dropping on the clothes of one who prays, would render him ceremonially unclean ; 2. a pouring cloud. 62. يَوْمٌ, he leads in prayer, is an Imâm. 63. مُتَّقِعٌ, 1. one who wears the veil قِنَاع, i.e. a woman ; 2. covered with a helmet, as مَدْرَعٌ is one clad in armour. 64. وَقْفٌ, 1. any object of a pious donation ; 2. a bracelet

اتَّهِمُ الْكُفَّ (الوقوف السوار من العاج والدَّبَل واراد به الله لا يجوز للرجال الائتِمام بالنِّساء) قال فان اتَّهِمُ من فَنَحْذُه<sup>65</sup> بادرَة<sup>66</sup> قال صلواته وصلواتهم ماضية (النَّحْذُ العشيرة وبادية اى يسكنون البدو واختار بعض اهل اللغة تسكين النحاء من هذه النَحْذُ لِيَحْصَلَ الْفَرْقُ بَيْنَهَا وَبَيْنَ الْعَصُو) قال فان اتَّهِمُ الثَّوْرَ الْاجَمَّ<sup>67</sup> قال صل وخلاص ذم (الثَّوْرُ السَّيِّدُ وَالْاجَمُّ الَّذِي لَا رُمْحَ مَعَهُ) قال ايَدْخُلُ الْقُصْرُ<sup>68</sup> فِي صَلَاةِ الشَّاهِدِ<sup>69</sup> قال لا وَالْغَائِبِ الشَّاهِدِ (صلوة الشاهد صلوة المغرب سميت بذلك لاقامتها عند طلوع النجم لان النجم يسمى الشاهد) قال ايجوز للمغذور<sup>70</sup> ان يُفْطِرَ فِي شَهْرِ رَمَضَانَ قال ما رُخِّصَ الْآلُ لِلصَّبِيَّانِ (المغذور المحتنون وهو ايضا المغذور) قال فهل للمعترس<sup>71</sup> ان يأكل فيه قال نعم بملء فيه (المعترس المسافر الذى ينزل في آخر الليل ليستريح ثم يرحل) قال فان افطر فيه العرأة<sup>72</sup> قال لا

of ivory or tortoise-shell, implying again that a woman is unfit for the office of Imâm. 65. فَنَحْذُ, 1. the thigh (the exposure of which would invalidate the prayer of the Imâm and his followers); 2. blood-relations, kindred, in which signification some lexicographers prefer the reading فَنَحْذُ. 66. بادرية, 1. = بارزة above, i.e. exposed, visible; 2. inhabitants of the desert (بدو). 67. ثَوْرُ الْاجَمِّ, 1. a bull without horns; 2. a lord or prince without a spear. 68. قُصْرُ, shortening, applied to prayers, means the omission of two *rak'ahs* in a prayer in which four are prescribed. 69. صَلَاةُ الشَّاهِدِ, 1. the prayer of the witness, which may be shortened in case of need; 2. the prayer of sunset, so named because it coincides with the rising of the stars which are named شاهد. 70. مَغْذُورٌ, 1. one who has a valid excuse, dispensation or immunity; 2. one circumcised, who is bound to keep the fast of Ramazân strictly, after he has reached puberty. 71. الْمَعْتَرَسُ, 1. he who brings home a bride; 2. a traveller who takes a short rest at the end of night. 72. عُرَاةٌ,

يُنْكِرُ عَلَيْهِمُ الْوَلَاةُ (العُرَاةُ الَّذِينَ تَأْخُذُهُمُ الْعُرَاةُ وَهِيَ الْحَمَى بِرَعْدَةٍ) قَالَ  
فَإِنْ أَكَلَ الصَّائِمُ بَعْدَ مَا أَصْبَحَ<sup>73</sup> قَالَ هُوَ أَحْوَطُ لَهُ وَأَصْلَحُ (أَصْبَحَ أَيِ اسْتَصْبَحَ  
بِالْمُضْبَاحِ) قَالَ فَإِنْ عَمِدَ لَانَ أَكَلَ لَيْلًا<sup>74</sup> قَالَ يَشْتَرُ لِلْقَضَاءِ<sup>75</sup> ذَيْلًا (ذَكَرَ  
ابْنُ دُرَيْدٍ اللَّيْلَ فَرَخَ الْحَبَارَى وَقَالَ غَيْرُهُ هُوَ وَلَدُ الْكُرْوَانِ) قَالَ فَإِنْ أَكَلَ  
قَبْلَ أَنْ تَتَوَارَى الْبَيْضَاءُ<sup>76</sup> قَالَ يَلْزِمُهُ وَاللَّهِ الْقَضَاءُ (الْبَيْضَاءُ مِنْ أَسْمَاءِ  
الشَّمْسِ) قَالَ فَإِنْ اسْتَشَارَ الصَّائِمَ الْكَيْدَ<sup>77</sup> قَالَ أَفْطَرُ وَمَنْ أَحَلَّ الصَّيْدَ<sup>78</sup>  
(الْكَيْدَ الْقَتْلَ وَاسْتِثَارَهُ أَيِ اسْتَدْعَاهُ) قَالَ فَهَلْ يُفْطَرُ بِالْحَاجِ<sup>79</sup> الطَّابِخِ<sup>80</sup> قَالَ  
نَعَمْ لَا بَطَاهَى الْمَطَابِخِ (الطَّابِخُ الْحَمَى الصَّالِبُ) قَالَ فَإِنْ ضَحِكَتْ<sup>81</sup>

pl. of عاري, agent of عرى, 1. naked, as the following ولادة is pl. of  
والى; 2. patient of عرو, seized by an ague (عرواء). 73. اصْبَحَ, pret.  
4 of صبح, 1. he has entered on the morning; 2. he has procured  
light with a lamp (مضباح). 74. لَيْلًا, 1. adverbial acc. at night,  
when the believer is allowed to take his meal in Ramazân; 2. acc.  
of لَيْل, which means, according to Ibn Duraid, the young of a  
bustard, while others state that it is the young of the partridge, and  
that the young of the bustard is called نهار (day). 75. قَضَاءُ,  
judgment (for having broken the fast). 76. بَيَاضَاءُ, fem. of أَبْيَضُ,  
1. a name of the sun which must have set before the fast may be  
broken; 2. a fair woman, i.e. the faster's wife. 77. اسْتِشَارَ الْكَيْدَ,  
1. he has provoked vomiting (by taking an emetic which would not  
be considered as breaking the fast); 2. he has provoked anger,  
which of course does not interfere with a man's fasting at all.  
78. أَحَلَّ الصَّيْدَ, by Him who has permitted the chase, i.e. by  
Allah, in allusion to Qur'an, v. 3. 79. الْحَاجِ, inf. 4 of لَحَجَ = ملازمة.  
80. طَابِخِ, 1. cook; 2. a hot fever, which would be sufficient excuse  
for breaking the fast. 81. ضَحِكَتْ, 1. she laughed; 2. she was  
menstruous (comp. Qur'an, xi. 74, where, however, Baidâwî and

المرأة في صومها قال بطل صوم يومها (ضحكت دهننا اى حاضت ومنه قوله تعالى فضحكت فبشرناها بالسحاق) قال فان ظهر الجدرى<sup>82</sup> على ضرته<sup>83</sup> قال تفتطرن آدن بمنصرتها (الضرة اصل الابهام واصل الشدي ايضا) قال ما يجب في مائة مضباح<sup>84</sup> قال حقتان<sup>85</sup> يا صاح (المضباح التاقه التي تصبح في المبرك) قال فان ملك عشر خناجر<sup>86</sup> قال يخرج شاتين ولا يشاجر (الخناجر الموق الغزار الدتر واحدتها خنجر وخنجور) قال فان سمح للساعي<sup>87</sup> بحميمته<sup>88</sup> قال يا بشرى له يوم قيامته (الساعي جابي الصدقة والحميمه خيار المال) قال ايستحق حملة<sup>89</sup> الاوزار<sup>90</sup> من الزكاة جزا قال نعم انا كانوا غزى (الاوزار السلاح وغزى جمع غاز) قال ايجوز للحاج ان يغتمر قال لا ولا ان يختمر (الاغتمار<sup>91</sup> لبس العماره وهي

other commentators take the verb in its usual sense). 82. جدرى, small-pox. 83. ضرة, 1. a fellow-wife; 2. the root of the thumb or the nipple. 84. مضباح, 1. lamps for which no زكاة or legal alms is due (for the singular after مائة see Gramm. p. 160); 2. camels that come in the morning to the مبرك, or place for kneeling down to receive their burdens. 85. حقتان, dual of حقة, a mature she-camel, so called because she is deemed fit (استحقت) for the stallion or for carrying loads. 86. عشر خناجر, 1. pl. of خنجر, ten daggers; 2. pl. of خنجر or خنجر, ten she-camels rich in milk (for خناجر with final *fathah* comp. Gramm. p. 102, 8, and p. 158). 87. ساعي, 1. a slanderer or informer; 2. collector of the legal alms. 88. حميمه, fem. of حميم, 1. a relative or friend; 2. the choicest part of one's property. 89. حملة, pl. of حامل. 90. اوزار, pl. of وزر, 1. sin, crime; 2. arms, weapons, as in Qur'ân, xlvii. 5, the following غزى being pl. of غازي, a warrior for the faith. 91. اغتمار, inf. 8 of عمر, 1. performing the lesser pilgrimage عمره, for which see Hughes' Dictionary of Islâm, p. 655; 2. putting



العمامة والاختمار لبس الخمار) قال فهل له ان يقتل الشجاع<sup>92</sup> قال نعم  
 كما يقتل السباع (الشجاع الحية) قال فان قتل زمارة<sup>93</sup> في الحرم قال عليه  
 بدنة من النعم (الزمارة النعامة واسم صوتها الزمار) قال فان رمى ساق  
 حتر<sup>94</sup> فجذله قال يخرج شاة بدله (ساق الحتر ذكر القماري) قال فان  
 قتل أم عوف<sup>95</sup> بعد الاخرام قال يتصدق بقبضة من طعام (أم عوف  
 الجراداة) قال ايجب على الحاج استصحاب القارب<sup>96</sup> قال نعم ليسوفهم  
 الى المشارب (القارب طالب الماء بالليل) قال فما تقول في الحرم<sup>97</sup>  
 بعد السبت<sup>98</sup> قال قد حل<sup>99</sup> في ذلك الوقت (الحرم المحرم والسبت

on a turban (عمارة), which would be as unlawful for a pilgrim as  
 اختمار, inf. 8 of خمر, putting on a veil or woman's head-gear  
 (خمار). 92. شجاع, 1. a brave man, hero; 2. a snake or serpent.  
 93. زمارة, 1. a female player on the زمارة, a flute or pipe, for  
 whose murder the sacrifice of a piece of cattle would be a very  
 inadequate punishment; 2. a female ostrich which it is unlawful to  
 kill in the sacred precinct, under the penalty mentioned in the text.  
 94. ساق حتر, 1. the leg of a free man; 2. a nickname for the male  
 of the turtle-dove, the killing of which, like that of the locust in  
 the next question, would infringe against the prohibition of the  
 chase after the اخرام or donning of the pilgrim's cloak. 95. أم عوف,  
 1. a woman thus surnamed after her son; 2. popular name given  
 to the locust. 96. قارب. 1. a kind of boat; 2. a seeker of water at  
 night-time. 97. حرام, 1. that which is lawful, opposed to حلال,  
 anything forbidden; 2. = مُحَرَّم, one who has donned the garb of  
 a pilgrim. 98. سبت, 1. the Sabbath or Saturday; 2. the shaving  
 of the head after the completion of the pilgrimage. 99. حل, 1. is  
 or becomes lawful; 2. he has doffed the pilgrim's cloak, which  
 act follows the shaving of the head and terminates the pilgrimage.



حُلِّقَ الرَّاسَ وَحُلَّ مِنْ تَحْلِيلِ الْحَتِّ) قَالَ مَا تَقُولُ فِي بَيْعِ الْكُمَيْتِ<sup>100</sup>  
 قَالَ حَرَامٌ كَبَيْعِ الْمَيْتِ (الْكُمَيْتُ الْخَمْرُ) قَالَ أَيْجُوزُ بَيْعِ الْخَلِّ<sup>101</sup> بِلَحْمِ  
 الْجَمَلِ قَالَ وَلَا بِلَحْمِ الْحَمَلِ (الْخَلُّ ابْنُ الْمَخَاضِ وَلَا يَحِلُّ بَيْعُ اللَّحْمِ  
 بِالْحَيَّوانِ سِوَاهُ كَانَ مِنْ جَنْسِهِ أَوْ مِنْ غَيْرِ جَنْسِهِ) قَالَ أَيْحُلُّ بَيْعُ الْهَدِيَّةِ<sup>102</sup>  
 قَالَ لَا وَلَا بَيْعُ السَّبِيَّةِ<sup>103</sup> (الْهَدِيَّةُ بِالتَّشْدِيدِ مَا يَهْدَى إِلَى الْكَعْبَةِ وَيُقَالُ مِنْهُ  
 هَدْيَةٌ أَيْضًا بِتَسْكِينِ الدَّالِ وَتَخْفِيفِ الْيَاءِ وَالتَّسْمِيَةُ الْخَمْرُ) قَالَ مَا تَقُولُ فِي  
 بَيْعِ الْعَقِيقَةِ<sup>104</sup> قَالَ مَخْطُورٌ عَلَى الْحَقِيقَةِ (الْعَقِيقَةُ مَا يَذْبَحُ عَنِ الْمَوْلَادِ  
 فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ مِنْ وَلَادَتِهِ) قَالَ أَيْجُوزُ بَيْعِ الدَّاعِيِ<sup>105</sup> عَلَى التَّرَاعِيِ قَالَ

100. كُمَيْتٌ, 1. a bay horse; 2. wine. 101. خَلٌّ, 1. vinegar;  
 2. the foal of a pregnant camel (which it is considered unlawful  
 to barter for flesh, either of the same kind of animal or of a different  
 kind). 102. هَدِيَّةٌ, 1. a gift, a present; 2. a victim led to the  
 Ka'bah to be sacrificed. 103. سَبِيَّةٌ, 1. a female slave taken captive  
 from the infidels; 2. wine. 104. عَقِيقَةٌ, 1. the wool of a lamb or  
 the hair of a child; 2. an animal sacrificed for a child on the seventh  
 day after its birth. 105. الدَّاعِي, 1. lit. the caller, metaphorically  
 used in various ways; 2. in the traditions occurring for the popular  
 دَاعِيَةٌ, the remainder of the milk, left in the udder after milking,  
 to provoke a further flow. With regard to the question a marginal  
 note in my MS. remarks: "it is said that الدَّاعِي means the cock;  
 others say it is used for عَبْدٌ, slave, as رَاعِي stands for سَيِّدٌ, lord  
 or master, and that the meaning is: may the judge sell the slave  
 against, i.e. in spite of, the unwillingness of a bankrupt master, who  
 is debarred from the disposal of his property (مُحْجُورٌ), a proceeding  
 which is in perfect accordance with the law." بَيْعُ الدَّاعِي may,  
 however, also mean buying on the part of the caller, in whatever  
 meaning the word may be taken (in Assembly XXVII. it applies to

لا ولا على الساعي (الداعي بقيه اللبن في الضرع والساعي جابي الصدقة)  
 قال ايباع التمر<sup>106</sup> بالتمر قال لا ومالك الخلق والامر (الصقر الدبس)  
 قال ايشترى المسلم سلب<sup>107</sup> المسلمات قال نعم ويورث عنه اذا مات  
 (السلب كجاء الشجر وهو ايضا خوص الشمام<sup>108</sup>) قال فهل يجوز ان يبتاع  
 الشافع<sup>109</sup> قال ما لجوازه من دافع (الشافع الشاة التي معها سخلها) قال  
 ايباع الابريق<sup>110</sup> على بني الاضفر<sup>111</sup> قال يكره كبيع المغفر (الابريف السيّف

the Muezzin), and in this case the preposition على stands for من, "from," as in Qur'ân, lxxxiii. 2, after the word اُكْتَالُوا ("who when they take by measure from (على) others, exact the full"). As for the answer, there is no difference of opinion amongst the commentators: the selling or buying of the داعي, in the second sense is forbidden, like that of the foetus in an animal's womb, because it is مجهول, an object unknown as to its quality or quantity, a subtlety in the Muhammadan Law, which is obviously more of a theoretical than practical nature. 106. صقر, a hawk; 2. دبس, date-juice, which it is as unlawful to barter for the fruit as meat for the living animal (see note 101 above). 107. سلب, 1. plunder (as of ornaments or garments taken by force); 2. the bast of the Salab tree, from which ropes are made. 108. خوص الشمام, the leaf or blade of the plant Şumâm, which is used for stuffing cushions and similar purposes. 109. شافع, 1. an intercessor; 2. a sheep accompanied by her lamb. 110. ابريق, 1. a pitcher; 2. a furbished and damasked sword. 111. بنو اضفر, name given to the Greeks. As they were enemies of Islâm, it would be for a Muslim, if not absolutely forbidden, at least highly objectionable (مكروه, hateful), to buy from them offensive or even defensive weapons, which may purposely be of a bad make, or have been employed against his co-religionists. For على in the sense of من

الصقيل الكثير الماء وبنو الاصفر الروم) قال ايجوز ان يبيع الرجل صَيْفِيَّهٗ<sup>112</sup> قال لا ولكن لبيع صَفِيَّهٗ<sup>113</sup> (الصَيْفِيُّ الولد على الكبر والصفي الناقة الغزيرة الدر) قال فان اشترى عبدا فبان بآءه<sup>114</sup> جراح قال ما في رده جناح (الام مجتمع الدماغ) قال ايثبت الشُّعَّةُ<sup>115</sup> للشريك في الصَّحْرَاءِ<sup>116</sup> قال لا ولا للشريك في الصَّقْرَاءِ (الصَّحْرَاءُ الإتان التي تمازج بياضها غبرة والصفراء الناقة) قال ايحل ان يحمى<sup>117</sup> ماء البئر والخلا<sup>118</sup> قال ان كانا في الفلا فلا (يحمى يمنع والخلا الكلا) قال ما تقول في مَيْتَةِ الكافر<sup>119</sup> قال حل<sup>120</sup> للمقيم والمسافر (الكافر البحر وميئته السمك الطافي فوق ماءه) قال ايجوز ان يُنْصَحَى<sup>121</sup> بالحول<sup>122</sup> قال هو اجدر بالتبول

see note 105 above, but comp. my note on this passage in my translation. 112. صَيْفِيَّ, 1. a camel's colt born in summer; 2. a son begotten in old age (كَبِير). 113. صَفِيَّ, 1. a familiar friend; 2. a milch camel yielding a copious flow. 114. أُمّ, 1. mother; 2. the "pia mater" of the brain. 115. شُعَّة, the right of pre-emption, for which see Hughes' Dictionary of Islâm, p. 474. 116. صَحْرَاءُ, 1. a field; 2. a she-ass whose white is mingled with grey, and which, as a movable good, can be as little an object of pre-emption, as صَقْرَاءُ, whether this be taken in the sense of a yellow camel or of gold. 117. يُحْمَى, aor. pass. 4 of حمى, 1. it may be heated; 2. it may be prohibited from general use. 118. خلا, for خلاء, 1. an open space (in the question in construction with ماء, water); 2. for كَلًّا = خَلِي, green crop. 119. كافر, 1. an infidel; 2. the sea. With regard to the former مَيْتَة, means "dead body," with regard to the latter, fish floating on the water. 120. حل, anything lawful, here to feed upon. 121. يُنْصَحَى, aor. pass. 2 of نصحو, is offered as a morning sacrifice. 122. حول, 1. pl. of اخول, a squint-eyed person; 2. pl. of حائل, a sheep, which has

(الحول جمع حائل) قال فهل يضحى بالطالق<sup>123</sup> قال نعم ويقرى منها الطارق (الطارق الناقة ترعى حيث شاءت) فان ضحى قبل ظهور الغزاة<sup>124</sup> قال شاة لحم<sup>125</sup> بلا مسحاة (الغزاة الشمس قال بغضهم يقال طلعت الغزاة ولا يقال غربت) قال ايحل الكسب بالطرق<sup>126</sup> قال هو كالقمار بلا فرق (الطرق الضرب بالخصى وهو من افعال الكنية) قال ايسلم القائم على القاعد<sup>127</sup> قال مخطور فيما بين الابعاد<sup>128</sup> (القاعد التي وعدت عن الحين او عن الأزواج) قال اينام العاقل تحمت الرقيع<sup>129</sup> قال احب به في البقيع (الرقيع السماء وعنى بالبقيع بقبع<sup>130</sup> المدينة)

not conceived (said to be worthier of acceptance, because not contaminated by the ram). 123. طالق, 1. a divorced wife; 2. a camel allowed to pasture at will. 124. غزاة, 1. gazelle; 2. a name given to the rising sun, as the setting sun is called جؤنة, from its dark red glow. 125. شاة لحم, a sheep of flesh, meaning that it cannot be considered as a morning-sacrifice, the sun not yet having risen, but may be sold or bought and eaten for food. 126. طرق, 1. beating of wool, or hammering metals, which are lawful means of gain; 2. throwing pebbles, for the sake of vaticination, forbidden like games of chance. 127. قاعد, 1. one sitting; 2. a woman who has ceased being menstruous or having sexual intercourse, here implying a woman in general, who may not be saluted by a man unless he be related to her. 128. ابعاد, pl. of ابعد, mutual strangers. 129. رقيع, 1. a person of weak intellect, as we would say "a softy," (to sleep under, is, of course, taken in an obscene sense); 2. the sky (open air). 130. بقيع, a place with roots of various trees, when preceded by the article or followed by الغرقد (a thorny tree or shrub) applied to the cemetery of Medinah. For احب به comp.

قال ايمنع الذمّي<sup>131</sup> من قتل العجوز<sup>132</sup> قال معارضته في العجوز لا تجوز  
 (العجوز الخمر وتسلها مزوجها) قال ما تقول في التّهود<sup>133</sup> قال هو مفتاح  
 التّزهد (التّهود التوبة ومنه قوله تعالى انا هدنا اليك) قال ايجوز ان  
 يستقل الرجل عن عمارة<sup>134</sup> ابيه (قال ما جؤز لخاصل ولا نبيه) (العمارة  
 القبيلة) قال ما تقول في صبر البليّة<sup>135</sup> قال اعظم به من خطيّة (الصبر  
 الحبس والبليّة الناقبة تحبس عند قبر صاحبها فلا تسقى ولا تغلف الى  
 ان تموت وكانت الجاهلية تزعم ان صاحبها يحسّر عليها) قال ايجز  
 ضرب السفير<sup>136</sup> قال نعم والحمل<sup>137</sup> على المستشير<sup>138</sup> (السفير ما تساقط

p. 25, n. 33. 131. ذمّي a Christian or Jew, who pays capitation-tax (جزية), which entitles him to live in a Muhammadan country, and who, by his own law, is not forbidden to drink wine. 132. عجوز, 1. an old woman; 2. wine, which to kill is an Arabic idiom for mixing it with water. 133. تهود, inf. 5 of هود, 1. becoming a Jew; 2. in the sense of the primitive verb, returning to God, repenting, becoming a convert (comp. Qur'ân, vii. 155, where, by a singular mistake, Rodwell translates هُدنا with "to thee we are guided," an error shared with Flügel, who gives it in his Concordance, p. 203, under هدى instead of هود). 134. عمارة, 1. building, edifice, any place rendered habitable or cultivated; 2. tribe. 135. صبر بليّة, 1. patience under calamity; 2. the tying up of a camel at the tomb of her master to die from thirst and hunger, which camel was called بليّة. This was a practice of the Arabs of the Ignorance, who supposed that the dead man was to ride on it to his doom. 136. سفير, 1. an envoy or ambassador; 2. leaves fallen from a tree. 137. حمل, 1. attacking; 2. loading, making to carry (the preceding article stands for the suffixed pronoun of the 3rd person "it," referring to the fallen foliage). 138. مستشير, 1.

من ورق الشجر والمستشير الجميل السمين وهو أيضا الجميل الذي يعرف  
 اللاتح من الحائل) قال ايعزّر<sup>139</sup> الرجل اباد قال يفعلُه البر ولا يآباد  
 (التعزير التّعظيم والنصرة والتّوقير) قال ما تقول في من أفقر<sup>140</sup> اخاد قال  
 حبذا ما توخاه (افقره اعاره ناقة يركب فقارها) قال فان اعرى ولده  
 قال يا حسن ما اعتمدته (اعراه<sup>141</sup> اعطاه ثمرة مخلة عاما) قال فان اصلى  
 مملوكه<sup>142</sup> التار قال لا اثم عليه ولا عار (المملوك العجين الذي قد اُجيد  
 عجّنه حتى قوي) قال ايجوز للمرأة ان تصرم بعلها<sup>143</sup> قال ما حظر احد  
 فعلها (البعل النخل الذي يشرب بعروقه من الارض) قال فهل تؤدّب  
 المرأة على الخجل<sup>144</sup> قال اجل (الخجل سوء احتمال الغنى) قال ما  
 تقول في من نحت ائله<sup>145</sup> اخيه قال اثم ولو اذن له فيه (نحت ائله

a seeker of advice; 2. a fat camel, or a stallion who knows the pregnant she-camel from one that has not conceived. 139. يُعزّر, aor. of تعزير (inf. 2 of عزّر), which means 1. chastising, punishment by heating; 2. assisting and honouring, as in Qur'ân, xlvi. 9. 140. أفقر, pret. 4 of فقر, 1. he impoverished; 2. he lent another a camel to ride upon her back (lit. vertebrae, فقار). 141. اعرى, pret. 4. of عرى, 1. he stripped naked, took the clothes from (acc.); 2. he presented with the fruit of a date-tree for a year. 142. مملوك, 1. a white slave, bought or taken captive, in opposition to عبّد, which generally means a black slave; 2. dough well kneaded. 143. تصرم بعلها, 1. she cuts her husband, in the Arabic idiom, "she fails in her duties towards him;" 2. she cuts down her date-tree. 144. خجل, 1. being bashful, modesty; 2. behaving badly in the possession of riches, opposed to دفع, bearing poverty in an abject manner. 145. نحت ائله, 1. he peeled or shaved his tamarisk-tree; 2. idiom for "he backbited him and detracted from his honour."

إذا اغتابه وقدح في عِزِّه) قال <sup>146</sup> يحجّر الحاكم على صاحب الثور <sup>147</sup> قال نعم ليأمن غائلة الجور (الثور المجنون) قال فهل له أن يضرب على يده <sup>148</sup> الميتم قال نعم إلى أن يرشد ويستقيم <sup>149</sup> (يقال ضرب على يده إذا حجر عليه) قال فهل يجوز أن يتخذ له ربضاً <sup>150</sup> قال لا ولو كان له رضا (الربض الزوجة) قال فمتى يبيع بدن <sup>151</sup> السفينة <sup>152</sup> قال حين يرى له الحظ <sup>153</sup> فيه (البدن الدرع القصيرة) قال فهل يجوز أن يبتاع له حشاً <sup>154</sup> قال نعم إذا لم يكن مغشّى <sup>155</sup> (الحش النخل المجتمع) قال يجوز أن يكون الحاكم ظالماً <sup>156</sup> قال نعم إذا كان عالماً (الظالم الذي يشرب اللبن قبل أن يروب ويخرج زبد) قال أيسْتَقْضَى من ليست له بصيرة <sup>157</sup> قال نعم إذا حسنت منه السيرة (البصيرة الترس) قال فإن تعزى من

146. يحجّر, he appoints a curator for, places under guardianship (على). 147. ثور, 1. a bullock; 2. madness. 148. يضرب على يده, 1. lit. he strikes upon his hand; 2. metaphorically = the preceding يحجّر. 149. يرشد ويستقيم, here "he grows up and is of age." 150. ربض, 1. a building or place outside the walls of a city; 2. a wife, which, according to al-Shâfi', only the father or grandfather may contract for a minor. 151. بدن, 1. body; 2. a short coat of mail. 152. سفينة, an idiot or imbecile, one of the six categories of persons whom the Muhammadan Law places under guardianship. 153. حظاً, here a lucky chance, a prospect of advantage. 154. حش, 1. a privy or jakes; 2. a cluster of date-trees, a palm-plantation. 155. مغشّى, 1. covered; 2. frequented, here "haunted by Jinns." 156. ظالم, 1. an oppressor; 2. one who drinks the milk before it curdles and its cream is taken off. 157. بصيرة, 1. sharp-sightedness, sagacity, discrimination; 2. a shield.



العقل<sup>158</sup> قال ذاك عَدْوَانُ الْفَضْلِ (العَقْلُ ضَرْبٌ مِنَ الْوَشْيِ) قال فان  
كان له زَهُوٌ<sup>159</sup> جَبَّارٌ<sup>160</sup> قال لا انكارَ عليه ولا اكبار (الزَهُوُ الْبَسْرُ الْمَمْلُونُ  
وَالْجَبَّارُ النَّخْلُ الَّذِي فَاتَ الْيَدَ وَضَدَهُ الْقَاعِدُ) قال ايجوز ان يكون الشاهد  
مَرِيْبًا<sup>161</sup> قال نعم اذا كان اريبًا (المَرِيْبُ الَّذِي يَكْثُرُ عِنْدَهُ اللَّبَنُ الرَّائِبُ  
قال فان بان اِنَّه لاط<sup>162</sup> قال هو كما لو خا ط (لا ط المحوض اذا طيَّنه) قال  
فان عشر على<sup>163</sup> اِنَّه غَرِبَلٌ<sup>164</sup> قال تَرَكْتُ شَاهِدَتَهُ وَلَا يَقْبَلُ (غَرِبَلٌ اَى قَتَلَ  
ومنه قول الراجز ترى الملوكة حوله مَغْرِبَلَه) قال فان وضح اِنَّه مائِنٌ<sup>165</sup>  
قال هو له وَصَفٌ زَائِنٌ (المَائِنُ الَّذِي يَعُولُ وَيَكْفِي الْمُوْنَةَ مِنْ مَانَ يَمُونُ)  
قال ما يجب على عابد الحق<sup>166</sup> قال يَحْتَلِفُ بِأَلِهِ الْخَلْقُ (العابد هاهنا  
الجاحد والحق الدِّينُ) قال ما تقول فيمن فقا عَيْنٌ بَلْبَلٌ<sup>167</sup> عامدا قال

158. عَقْلٌ, 1. intellect; 2. a kind of embroidered silk-stuff (meaning that one who abstains from wearing such, i.e. from habits of luxury in general, shows wisdom and discretion). 159. زَهُوٌ, 1. pride, overbearingness; 2. dates which have ripened into colour. 160. جَبَّارٌ, 1. a tyrant; 2. a high date-tree, whose branches or fruit are out of the reach of the hand. 161. مَرِيْبٌ, 4. of رِيْبٌ, 1. suspected, of doubtful character; 2. 4 of رَوْبٌ, one who has plenty of curdled milk. 162. لاط, 1. he has committed the sin of the people of Lot (has practised sodomy); 2. he has coated the inside of a cistern. 163. عَشْرَ عَلَى, it is stumbled upon, i.e. it has transpired, has been discovered. 164. غَرِبَلٌ, 1. he has sifted (corn and the like); 2. he has killed (the quotation from a poet, "thou seest the kings killed around him" is not found in all MSS., and therefore given by de Sacy only in his commentary). 165. مَائِنٌ, 1. agent of مِيْنٌ, one who lies; 2. of مَوْنٌ, one who provides for his family. 166. عَابِدُ الْحَقِّ, 1. a servant of God; 2. one who spurns the truth (comp. Qur'ân, xliii. 81). 167. بَلْبَلٌ, 1. a nightingale; 2. an agile

تُثَقَّ عَيْنُهُ قَوْلًا وَاحِدًا (الببل الرجل الخفيف) قال فان جرح قطاة<sup>168</sup>  
 امرأة فماتت قال السُّنْسُ بالسُّنْسِ اذا فانت (القطاة ما بين الوركين)  
 قال فان ألقت الحامل حشيشا<sup>169</sup> من ضربته قال ليكثر بالاعتق<sup>170</sup> عن  
 ذنبه (الحشيش الجنين الملقى ميتا) قال ما يجب على المختفي<sup>171</sup>  
 في السرّ قال القطع لاقامة الردع (المختفي نباش القبور) قال فما  
 يصنع بمن سرق اسود<sup>172</sup> الدار قال يقطع ان ساوئين ربع دينار (الاسود  
 الآلات المستعملة كالأجانة والقدر والجفنة) قال فان سرق ثمين<sup>173</sup> من  
 ذهب قال لا قطع كما لو<sup>174</sup> غصب (التمين الثمن كما يقال في النصف  
 نصيف وفي السدس سديس) قال فان بان على المرأة السرقة<sup>175</sup> قال لا  
 حرج عليها ولا فرق (السرق الحرير الأبيض) قال ايئعتقد نكاح لم بشهده  
 القواري<sup>176</sup> قال لا والنخالق الباري (القواري اليهود لانهم يقرّون الأشياء اى

man (the answer is not to be taken literally in the sense of the biblical "eye for eye," but simply means that a fine is to be paid half of that which would be exacted for both eyes). 1. قطاة, a *qata* bird; 2. the parts between the hips or thighs. 169. حشيش, 1. herbs, greens; 2. foetus dropped dead. 170. اعتق, inf. 4 of عتق, the manumission of a slave. 171. مختفي, 1. one who keeps hidden; 2. a spoiler of tombs. 172. اسود, 1. black snakes; 2. household utensils. 173. ثمين, 1. anything of great value; 2. for ثمن, the eighth part (the second ذهب means a gold coin, for stealing the eighth part of which no amputation of the hand is incurred; comp. the preceding answer). 174. كما لو, translate: "such as there would be if." 175. سرق, 1. theft; 2. white silk. 176. قواري, 1. pl. of قارية, a bird of the starling kind which the Arabs consider to prognosticate rain; 2. pl. of قاري, one who

يَتَّبِعُونَهَا) قَالَ فَمَا تَقُولُ فِي عُرُوسِ بَلِيلَةِ حُرَّةٍ<sup>177</sup> ثُمَّ رَدَّتْ فِي  
حَافِرَتِهَا بِسَحْرَةٍ قَالَ يَجِبُ لَهَا نَصْفُ الصَّدَاقِ وَلَا تَلْزِمُهَا عِدَّةُ<sup>178</sup> الطَّلَاقِ  
(يُقَالُ بَاتَتْ الْعُرُوسُ بَلِيلَةَ حُرَّةٍ إِذَا امْتَنَعَتْ عَلَى زَوْجِهَا فَإِنْ افْتَقَتْهَا  
قِيلَ بَاتَتْ بَلِيلَةَ شَيْبَاءٍ وَالرَّدُّ فِي الْحَافِرَتِ بِمَعْنَى التَّرْجُوعِ فِي طَرِيقِهَا  
الْأَوَّلِ وَكُنِيَ بِهِ عَنْ طَلَاقِهَا وَرَدِّهَا إِلَى أَهْلِهَا) فَقَالَ لَهُ السَّائِلُ لَكَ دَرَكٌ مِنْ  
بَحْرٍ<sup>179</sup> لَا يَغْضُغُهُ الْمَاتِحُ وَحَبْرٌ لَا يَبْلُغُ مَدْحَهُ الْمَادِحُ ثُمَّ اطَّرَقَ اطَّرَاقَ  
الْحَمِيٍّ وَارَمَ أَرْصَامَ الْعَمِيِّ فَقَالَ لَهُ أَبُو زَيْدٍ أَيُّهُ<sup>180</sup> يَا فَتَى فَالَى مَتَى وَالَى  
مَتَى فَقَالَ لَهُ لَمْ يَبْقَ فِي كِنَانَتِي مَرْمَادٌ وَلَا بَعْدَ اشْرَاقِ صَبْحِكَ مَهَارَاةٌ  
فَبِاللَّهِ أَيُّ ابْنِ أَرْضِ أَنْتَ فَمَا أَحْسَنَ مَا أَبْنَيْتَ فَأَنْشُدْ بِلِسَانِ ذَلِيقٍ  
وَصَوْتٍ صَهْلَقٍ<sup>181</sup>

انسانى العالم مسئلة<sup>182</sup> ولاهل العلم قبلة  
غيراتى كل يوم بين تغريس ورخلة  
والغريب الدار<sup>183</sup> لو حل بطوبى<sup>184</sup> لم تطب له<sup>185</sup>

follows up, hence a witness. 177. لَيْلَةُ حُرَّةٍ, 1. the first night of the month; 2. a wedding night in which no consummation has taken place. 178. عِدَّة, number, here of the days of probation of a divorced woman, for which see Hughes, l.c., p. 190. 179. لَيْلَهُ بِحْرٍ, lit. to Allah is due thy flow from a sea, for: "by the grace of Allah thou art a sea (of wisdom)." 180. أَيُّهُ, particle with the force of a verb, go on! proceed! and opposed to أَيُّهَاً, stop! be silent! which has occurred p. 209, n. 28. 181. صَهْلَقٌ = مشهور او هو الذي مثل به اى ضربت به الامثال = مسئلة. 182. شديد. The final ة is to be read ء, on account of the metre, which is رمل, as p. 71, n. 69. 183. غريب الدار, is an instance of لَفْظِيَّةٌ, which makes, as it were, a compound word of two words in construction, and is therefore allowed to take the article. 184. طوبى, name of a tree in Paradise, and standing here for Paradise itself.

ثُمَّ قَالَ التَّبِعْ كَمَا جَعَلْتَنَا مِنْ هَدْيٍ<sup>186</sup> وَيَهْدِي فَاجْعَلْهُمْ مِنْ يَهْدِي  
 وَيَهْدِي فَسَاقَ إِلَيْهِ الْقَوْمَ ذُودًا<sup>187</sup> مَعَ قَيْنَةٍ وَسَالُودَ أَنْ يَزُورَهُمُ الْغَيْنَةُ بَعْدَ  
 الْغَيْنَةِ<sup>188</sup> فَتَنْهَضُ يَمْتَتِيهِمُ الْعَوْدُ وَيَرْجِي الْأَمَّةَ وَالذُّودَ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ  
 فَاعْتَرَضْتَهُ وَقُلْتُ لَهُ عَهْدِي<sup>189</sup> بَكَ سَفِيهَا فَمَتَى صُرْتَ فَقِيهَا فَظَلَّ هَنْيئَةً  
 يَجُولُ ثُمَّ أَشَدُّ يَقُولُ

لَبَسْتُ لِكُلِّ زَمَانٍ لَبِوسًا	وَلَا بَسْتُ <sup>190</sup> صَرْفِيَهُ نَعْمَى وَبُوسَى
وَعَاشَرْتُ كَلَّ جَلِيسٍ بِهَا	يَلَاءُكُمْ لَارُوقَ الْجَلِيسِ
فَعِنْدَ التَّرَاوَةِ <sup>191</sup> أَدِيرُ الْكَلَامَ	وَبَيْنَ السَّقَاةِ أَدِيرُ الْكُؤُوسَا
وَطَوَّرَا بَوْعَظِي أَسِيلَ الدَّمِوعِ	وَطَوَّرَا بِلَهْوِي أَسْرَ السَّافُوسَا
وَأَقْرَى الْمَسَامِعَ أَمَّا نَطَقْتُ	بِمَانَا يَقُودُ الْحَرُونَ الشَّمُوسَا
وَأَنْ شَدْتُ أَعْرَفْتُ كَقِي الْيِرَاعِ <sup>192</sup>	فَسَاقُطُ دُرًّا يَجْلِي الطُّرُوسِ
وَكَمْ مَشْكَلَاتٍ حَكِيْنُ السَّهَى	خَفَاءَ فَصْرُنَ بَكْسُفِي شَمُوسَا
وَكَمْ مَلَحَ لِي خَلْبُنُ الْعَقُولِ	وَأَسَارُنَ <sup>193</sup> فِي كَلِّ قَلْبٍ رَسِيْسَا
وَعَذْرَاءُ <sup>194</sup> فَهَيْتَ بِهَا فَنَاشَنِي	عَلَيْهَا الشَّنَاءُ طَلِيْقَا حَمِيْسَا <sup>195</sup>
عَلَى أَنِّي مِنْ زَمَانٍ خَصَصْتُ	بَكَيْدٍ وَلَا كَيْدٍ <sup>196</sup> فَرَعُونُ مَوْسَى

185. لَهُ, by poetical license for لَهُ. 186. يَهْدِي, pret. pass. (has been guided), and aor. 4 of هَدَى (bestows a gift). 187. ذُودَ, a string of camels (between three and ten). 188. الْغَيْنَةُ بَعْدَ لَغَيْنَةٍ, الْحَمِينُ بَعْدَ الْحَمِينِ = الْحَمِينُ بَعْدَ الْحَمِينِ. 189. عَهْدِي, my acquaintance with thee or my knowledge of thee, for "I have known thee." 190. لَا بَسْتُ, pret. 3 of لَبَسَ = لَبَسْتُ وَمَارَسْتُ. Metre, مَتَقَارِب, as p. 14, n. 72. 191. سَقَاةَ, رُؤَاةَ, pl. of رَاوَى and رَاوَى respectively. 192. عَذْرَاءُ, اِبْتِئِينَ = (سَأَرَ) (pret. 4 of سَأَرَ). 193. قَلَمٌ = يِرَاع. 194. عَذْرَاءُ, a virgin poem (comp. p. 44, n. 5). 195. الْحَمِيْسُ الْمَوْقُوفُ = الْحَمِيْسُ. 196. لَا كَيْدٍ, not with the malice, for with greater malice عَلَيْهِ.

يسعّر لي كلَّ يومٍ ونى      اطا<sup>197</sup> من اظاها وطيسا  
 وبَطَرَقني بالخطوب التي      يذب<sup>198</sup> القوى ويشبّ الرؤوسا  
 ويدني اليّ البعيد البغيض      ويبعد عني القريب الانيسا  
 واولا خسارة اخلاقه      لما كان حظي منه خسيسا  
 فقلت له خُضْ الاخزان ولا تلم الزمان واشكر لمن نقلك عن مذهب  
 ابلّيس الى مذهب ابن ادریس<sup>199</sup> فقال دع التمار ولا تهتك الاستار  
 وانتهض بنا لنضرب الى مسجد يثرب<sup>200</sup> فعسى ان نرحض بالمزار دَرَن  
 الاوزار فقلت هيئات<sup>201</sup> ان اسير او افقه التفسير فقال تالله لقد اوجبت  
 ذِمَمًا<sup>202</sup> وطلبت ان طلبت امما<sup>203</sup> فهاك ما يشقي النفس ويشتقي  
 اللبس قال فلما اوضح لي المعنى وكشف عني الغمى<sup>204</sup> شدنا الاكوار  
 وسرت وثار ولم ازل من مسامرتة مدّة مسامرتة في ما انساني طعم  
 المشقة ووددت معه بعد الشقة<sup>205</sup> حتى اذا دخلنا مدينة الرسول  
 وفزنا من الزبارة بالسّول اشام<sup>206</sup> واعرفت وغرب وشرفت

(see p. 33, n. 64). The preceding خُصَّت is pret. pass. of خَصَّ.  
 197. اطا (for اطا), aor. of وطأ. 198. يُشِبِّ, aor. 4 of ذوب.  
 and شيب respectively. 199. ابن ادریس, patronymic of Abū  
 'Abdī'llah Muḥammad al-Shāfi'ī, founder of one of the four recog-  
 nized Muḥammadan law-schools, whom Harirī followed, and in  
 accordance with whose teaching the preceding legal questions are  
 decided. 200. يثرب, the ancient name of Medīnah. 201. هيئات,  
 here "far be it." 202. ذِمَم, pl. of ذِمّة, observance (of a com-  
 pact) here "compliance." 203. امم, a small and easy matter.  
 204. غُمى, "perplexity." 205. بُعْدُ الشَّقَّة, remoteness of distance,  
 allusion to Qur'ān, ix. 42. 206. اشام, pret. 4 of شَامَ  
 and عرق respectively, he set out for Syria, I set out for Irak;  
 for the following غَرِبَ وشرفت, comp. p. 201, n. 37.

## ASSEMBLY XXXIII. CALLED "OF TIFLIS."

## المقامة الثالثة والثلاثون التّفلسيّة

حكى الحارث بن همام قال عاهدت الله تعالى مذيغ<sup>1</sup> ألا اؤخر الصلاة ما استطعت فكنت مع جوب الفلوات ولهو الخلوات<sup>2</sup> اراعي اوقات الصلاة واحذر من مأثم الفوات واذا رافقت في رحلة او حللت بحلة مرحبت<sup>3</sup> بصوت الداعي اليها واقتديت بمن يحافظ عليها فاتفق حين دخلت تفليس<sup>4</sup> ان صليت مع زمرة مغاليس<sup>5</sup> فلمّا قضينا الصلاة ازمعنا الانفلات برز شيخ بادي الكسوة بالي الكسوة والقوة فقال عزمت على من خلق من طينة الحرّية وتفوق<sup>6</sup> دّر العصبية الا ما تكلف لي<sup>7</sup> لبشة<sup>8</sup> واستمع متي نفثة ثم له الخيار من بعد ويده البذل والردّ فعقد له القوم الحبي<sup>9</sup> ورسوا<sup>10</sup> امثال الربى فلمّا آنس حسن انصاتهم ورزانه حصاتهم<sup>11</sup> قال يا اولي الابصار الرامقة والبصائر الرائقة اما يغني عن الخبر العيان ويمنّي عن النار الدخان شيب لأمح ووهن فادح ودا

لعب = لهو الخلوات. 2. بلغ سنّي خمس عشرة سنة = ينعث. 1. اوقات الفراغ. 3. قلت مرحباً = مرحبت. 4. رحيبت. 5. تفليس, with *fathah* or *kasrah* in the first syllable, the well-known city of Tiflis in the Caucasus. 6. مغاليس, pl. of مغاليس. 7. تفوق, pret. 5 of فوق, has drunk or sucked draught after draught (فواقاً). 8. لبشة, a moment's delay. 9. حبي, pl of حبة (see p. 119, n. 7). 10. رسوا.

وإدح والباطن ففاضح<sup>12</sup> ولقد كُنت واللّه ممّن ملك و مال<sup>13</sup> وولي وآل  
ورفد و انال ووصل<sup>14</sup> وصال فلم تنزل الجوائح<sup>15</sup> تسحمت والتوائب تاحت  
حتى الوكر قفر والكف صقر<sup>16</sup> والشعار ضرر والعيش مرّ والصبيّة<sup>17</sup> يتنازعون<sup>18</sup>  
من الطوى ويتمنون مصاصة<sup>19</sup> التوى ولم اقم هذا المقام الشائن واكشف  
لكم الدفائن<sup>20</sup> الآ بعد ما شقيمت ولقيت<sup>21</sup> وشبت ممّا لقيت فليستني  
لم اكن بقيت ثم تاود تاود الاسيف وانشد بصوت ضعيف

اشكو الى الرّحمن سبحانه      تقلّب الدهر وعدوانه  
وحادثات قهرت مرّوتى<sup>22</sup>      وقوّضت مجدي وبمّيانه  
واهتمّرت<sup>23</sup> عودي وبأويل من      تهتصر الأحداث اعصانه  
واكملت<sup>24</sup> ربّعي حتّى جلت      من ربّعي الممّحل جرّدانه<sup>25</sup>

and, والباطن ففاضح. 12. عقل وحلم = حصاة. 11. ثبتوا وسكنوا =  
as for the inner state (i.e. my poverty), it is laid bare (for ف after  
an inchoative preceded by the article, comp. Qur'ân, v. 42 and  
xxiv. 3). 13. مال, آل, pret. of مول and اول respectively, the  
first in the sense of giving, bestowing, the second in that of ruling,  
exercising dominion. 14. صال من الصّولة; وصل من الصّلة. 15.  
جوايح, pl. of جائحة = آفة; نوائب, pl. of نائبة = داهية. 16.  
قفر with fathah or kasrah, synonymous with the preceding قفر,  
empty, void. 17. صبيّة, pl. of صبيّ. 18. يتنازعون (6 of غغو) =  
يبتكون بصياح. 19. مصاصة v.n. of مضّ, that which is sucked up,  
the sucking. 20. دفائن, pl. of دفينة, things buried, i.e. hidden.  
21. لقيت, passive of لقو = أصبت باللقوة. 22. مرّوة, noun of  
unity of مرّو, a flint-stone, rock, here used in a similar sense as  
صفاء, p. 206, n. 9. The metre of the verses is سريع, as p. 32,  
n. 50. 23. اهتمّرت, pret. 8 of هصر = كسر. 24. اكملت, pret. 4 of  
محل, which is used intransitively and transitively, here the latter.



وخادر تني حائرا بائرا<sup>26</sup> اكابد المنعم واشجانه  
 من بعد ما كئنت اخا ثروة يسحب في السحمة اردانه<sup>27</sup>  
 يختم بط العافون اوراقه ويحمد السارون نيرانه  
 فاصبح اليوم كأن لم يكن اعانه<sup>28</sup> الدهر الذي اعانه<sup>29</sup>  
 وازور من كان له زائرا وعاف<sup>30</sup> عافي العرف عرفانه  
 فهل فتى يحزنه ما يرى من ضر شيخ دهره خانه  
 فيخرج الهمم الذي هممه ويتسلم الشأن<sup>31</sup> الذي شانه<sup>31</sup>  
 قال الراوي فصبت الجماعة الى ان تستثبتته<sup>32</sup> لتستأجش خباته  
 وتستمنفص حقيقته فقالت له قد عرفنا قدر ربمتك ورائنا در مزنكت  
 فعرفنا دوحه شعبتك<sup>33</sup> واحسر الشام<sup>34</sup> عن نسبتك فاعرض اعراض  
 من مني<sup>35</sup> بالاعنات او بشر بالبنات<sup>36</sup> وجعل يلعن الضرورات ويتأفف  
 من تغيش<sup>37</sup> المرؤات ثم انشد بلفظ صاع<sup>38</sup> وجرس خادع

25. جردان, pl. of جرد. 26. بائر, may be اتباع to حائر, bewildered, emphasizing its meaning, or agent of بور, perishing.  
 27. اردان, pl. of رذن, the long sleeves of a sumptuous robe.  
 28. اعان, pret. 4 of عون, helped, assisted. 29. اعان, pret. of عمن, cast the evil eye upon (acc.). 30. وعاف, etc. = وكره طالب العطاء.  
 31. شان = حال, state, condition; the following شان, pret. of شمين, has put to shame, disgraced. 32. تستثبتت, aor. 10 of ثبت, either in the sense of establishing the truth of one's assertions, or of reassuring. 33. دوحه شعبتك, the tree of thy branch, i.e. thy origin. 34. لشام, a veil covering the mouth.  
 35. مني, pret. pass. of أبئلي = المنى, the following اعنات being inf. 4 of عننت, vexation. 36. بشر بالبنات, allusion to Qur'an, xvi. 60. 37. تغيش, inf. 5 of غيش = نُقصان. 38. صاع = ظاهر

لعمرك ما كل فرع يدل جناه اللذيذ على اضله  
 فكل ما حلا حين توتى به<sup>39</sup> ولا تسال الشهد عن محله  
 وميز اذا ما اعتصرت الكروم سلافة عرك من خله  
 لتعلي<sup>40</sup> وترخص عن خبره وتسري كلا شري مثله  
 فعار على الفطن اللودعي دخول الغميرة<sup>41</sup> في عقله

قال فازدهى القوم بدكائه واختل بهم بحسن ادائه<sup>42</sup> مع دائه حتى جمعوا  
 له خبايا الحين<sup>43</sup> وخفايا الثبن وقالوا له يا هذا اتك حمت<sup>44</sup> على  
 ركية بكية<sup>45</sup> وتعترضت لخلية خلية فخذ هذه الصباة وهبنا<sup>46</sup> لا خطا ولا  
 اصابة فنزل قديم منزلة الكثر ووصل قبوله بالشكر ثم توتى يجتر شقه  
 ويذهب بالخطب طرقة<sup>47</sup> قال المخبّر بهذه الحكاية قصور لي<sup>48</sup> انه محمل  
 لخليته متصدع في مشيته فمنيضت النجج منهاجه وافقو ادراجه وهو  
 يلحطني شزرا ويوسعني هجرا حتى اذا خلا الطريق وامكن التحقيق  
 نظر اليّ نظر من هسّ وبسّ وما حض بعد ما غشّ وقال اني لخالك  
 اخا غربة ورائد صحبة فهل لك في رفيق يرفق بك ويرفق ويفرق  
 عليك ويفرق فقلت له لو اتاني هذا الرفيق لواتاني<sup>49</sup> التوفيق فقال

مكشوف او صاع الاكباد الحسّاد (clear or rending the hearts of the  
 envious). The metre of the verses following is متقارب, as p. 28,  
 n. 65. 39. توتى به, pass., thou art given it. 40. لتعلي by poetical  
 license for لتعلي, subj. 4 of غلو. 41. غميرة = التدبير. 42. حمت  
 ادائه = حسن ما يؤديه من الالفاظ. 43. حمن, pl. of حمنة and حمنة respectively. 44. حمت, pret. of حوم = طمّنت. 45. بكية = قليلة الماء. 46. وهبنا, etc., and reckon it neither a miss nor a hit, i.e. neither worthy of disdain nor of thanks. 47. طرّق, pl. of طريق. 48. صوّر لي, it was pictured to me, for "the fancy struck me." 49. واتى, an idiom of the tribes of Yaman for

لي قد وجدت فاعْتَبَطْ واستكْرَمْتَ فارتَبَطْ<sup>50</sup> ثم ضحك ملياً وتمثل لي  
بشراً سوياً<sup>51</sup> فإذا هو شايخنا السروجي لا قلبه<sup>52</sup> بجسمه ولا شبّه في نفسه  
وفرخت بلبّيته وكذب لقوته وهممت بملامته على سوء مقامته<sup>53</sup> فشحا<sup>54</sup>  
فاد وأنشد قبل ان الأحاد

ظهرت برت لكَيْمًا يقال فقير يزجي الزمان المزجي<sup>55</sup>  
واظهرت للناس ان قد فلجّت<sup>56</sup> فكّم نال قلبي به ما ترجي  
ولولا الرثاءة لم يُرث<sup>57</sup> لي ولولا التفالّج لم الق فلجما  
ثم قال انه لم يبق لي بهذه الأرض مرتع ولا في اهليها مطمع فان كنت  
الرفيق فالطريق فسرنا منها متجردين<sup>58</sup> ورافقتهم عامين أجردين<sup>59</sup>  
وكنت على ان اعلمه ما عشت فابي الدهر المشت<sup>60</sup>

= واستكْرَمْتَ فارتَبَطْ. 50. اتى, pret. 3 of آتى, has been favourable. 51. تمثل لي بشراً, a proverbial expression applied to one who has obtained his wish (see Ar. Prov. ii. 326). 52. قلبه = فراشه. 53. مقامته = الحال. 54. شحا, pret. of الذى حقه يزجيه = المزجي. 55. فلج, تفالّج, فلجّت, as p. 268, n. 190. 56. متقارب. 57. رثى, pret. pass., inf. 6, and v.n. in the sense of victory, success, respectively from the root فلج. 58. متجردين = متفردين. 59. أجردين = كالميلين. 60. مُفَرَّق = مُشْت.

## ASSEMBLY XXXIV. CALLED "OF ZABID."

## المقامة الرابعة والثلاثون الزبديّة

أخبر الحارث بن همام قال لما جبّت البید الى زبید<sup>1</sup> عجبني غلام  
قد كنت ربّيته الى ان بلغ أشده<sup>2</sup> وثقّفته حتّى اكمل رشده وكان قد  
انس باخلاقتي وخبر مجالب وفاقي فلم يكن يتخطى مرامي<sup>3</sup> ولا يخطى  
في المرامي لا جرم انّ قربه<sup>4</sup> التاطت<sup>5</sup> بصرفي وأخلصته لحضري وسفري  
والوى<sup>6</sup> به الدهر المبيد حين ضمّتنا زبيد فلما شالت نعامته<sup>7</sup> وسكنت  
نامته<sup>8</sup> بقيت عاملا لا اصيغ طعاما ولا اريغ غلاما حتّى الجأئني شوائب  
الوحدّة ومتاعب القوّة والتّعذّة الى ان اعتاض<sup>9</sup> عن الدرّ الخرز وارتاد  
من هو سداد من عوز<sup>10</sup> فقصّدت من يبيع العبيد بسوق زبيد فقلت

1. زبید, a prosperous town in Yaman, second in importance after Sanâ', from which it is about forty parasangs distant. 2. أشد, the full vigour of life, by the Arabs reckoned from fifteen to forty. 3. مرامي, 1. مرام, wish, intention, with suffix of the personal pronoun; 2. pl. of مرمى, place of shooting, aim. 4. قرب, pl. of قرّب, here good offices, valuable services. 5. التاطت, pret. 8 of طوط, here good offices, valuable services. 6. الوى به, pret. 4 of لوى, turned away with, carried off, destroyed. 7. شالت نعامته, when the sole of his foot was raised or turned up, proverbial phrase for "he had died." For نامة in this sense, comp. p. 232, n. 7. 8. نامة, originally voice, said by the Commentators here to mean حركة, movement, motion. 9. اعتاض, subj. 8 of عوض = استبدل. 10. سداد من عوز, a stop-gap of my need, another proverb for which see Arab. Prov. i. 616.

أريد غلاما يعجبني إذا قلب ويحمد إذا جرب وليكن ممن خرجه  
 الأكياس<sup>11</sup> وأخرجه إلى السوق الأفلاس فاهتز كل منهم لمطلبي ووثب  
 وبذل تحصيله عن كشب<sup>12</sup> ثم دارت الأهلة<sup>13</sup> دورها وتقلب كورها  
 وحورها<sup>14</sup> وما مجز من وعودهم<sup>15</sup> وعُد ولا سمح لها<sup>16</sup> رعد فلما رأيت  
 التخاسين ناسين<sup>17</sup> أو متناسين علمت أن ليس كل من خلق يقري<sup>18</sup>  
 وإن لن يحك<sup>19</sup> جلدي مثل ظفري فرفضت مذهب التوقيض وبرزت  
 إلى السوق بالصفر والبيض<sup>20</sup> فإني لاستعرض الغلمان واستعزف الأنمان وإن  
 عارضني رجل قد اختطم<sup>21</sup> بلثام وقبض على زبد غلام وقال

من يشتري مني غلاما صنعا<sup>22</sup> في خصلقه وخصلقه قد برعا  
 بكل ما نطت<sup>23</sup> به مضطعا<sup>24</sup> يشفيك إن قال وإن قلت وعي  
 وإن تصببك عثرة يقل لعا<sup>25</sup> وإن تسمه<sup>26</sup> السعي في التار سعي

11. أكياس, pl. of كَيْس. 12. عن قُرب = عن كشب. 13. أهلة, pl. of هلال, here for قمر. 14. كورها وحورها, their increase and their wane. 15. وعود, pl. of the following وعُد. 16. لها, to them, the pronoun referring to the broken pl. وعود, no thunder-cloud yielded rain (in response) thereto. 17. متناسين, ناسين, acc. pl. of agent 1 and 6 of نسي, forgetting or feigning to forget. 18. يقري, not every one, who undertakes a work, carries it through, taken from a poem of Zuhair in praise of Harim bin Sinan. 19. لن يحك, etc., "nought will scratch my skin as well as my own nail," a popular saying for which see Arab. Prov. ii. 602. 20. الصفر والبيض, pl. of اصفر and ابيض respectively, the yellow and the white, for gold and silver coins. 21. اختطم, pret. 8 of حاذقًا بالصناعة = صنعا. 22. جعل على خطمه وهو الأنف = خطم. 23. نطت, pret. of نوط = رجز مشطور as p. 25, n. 33. 24. مضطعا, agent 8 of ضلع = ضلع. 25. لعا for علق. 26. تسمه, agent 8 of ضلع = ضلع.

وان تصاحبَه ولو يوما رعى      وان تَقَنَّعَه بِظُلْفٍ قنعنا  
وهو على<sup>27</sup> الكيس الذي قد جمعا      ما فاد قَطَّ كاذبا ولا ادعى<sup>28</sup>  
ولا اجاب مَطْمعا حين دعا      ولا استَجاز<sup>29</sup> نِثَّ سرَّ اودعا<sup>30</sup>  
وطالما ابدع في ما صنعنا      وفاق في المَشْروفي النظم معنا  
والله لو لا ضنك عيش صدعا      وصَبِيَّة انْحَووا عِراة جوعا<sup>31</sup>  
ما بعته بملك كسري اجمعا<sup>32</sup>

قال فلما تاملت خلقه القويم وحسنه الصميم خلته من ولدان جنة  
التعيم<sup>33</sup> وقلت ما هذا بشرا<sup>34</sup> ان هذا الا ملك كريم ثم استعطفته عن  
اسمه لا لرغبة في علمه بل لانظر اين فصاحته من صباحته<sup>35</sup> وكيف لُججته

لَع, also shortened into لَع, an exclamation addressed to one who slips or falls, in the sense of a prayer that he may rise safe and sound. 26. تَكَلَّف = سوم, apoc. aor. of تَسَمَّ, here in spite of. 27. ادعى, pret. 8 of دَعَو, he imposes upon, claims more than his due. 28. استَحَلَّ = استَجاز, deems lawful. 29. اودعا, pret. pass. 4 of ودع (which form governs two accusatives), with the final short vowel prolonged on account of the metre, as in several words terminating the following lines. 30. جُوع, عِراة, pl. of اضحوا, one of the sister-verbs of كان (see Gramm. p. 242). 31. اجمعا for اجمع (refer to note 30 above), a comparative form, meaning all of them, altogether (Gramm. p. 275). 32. ولدان جنة التعيم, the youths of the garden of delight, allusion to Qur'ân, lvi. 12, 17. 33. ما هذا بشرا, etc., words applied by the Egyptian ladies to Joseph (Qur'ân, xii. 31), an ominous quotation, as the sequel will show. For the objective case after ما see Grammar, p. 253. 34. اَيْن فصاحته من صباحته, literally, "where his eloquence was from his beauty," and equivalent to لا هـل له فصاحة كجمالـه ام لا

مَنْ لَبَّجْتَهُ فَلَمْ يَنْطِقْ بِحَلُوتٍ وَلَا مَرَدٍّ وَلَا فَادٍ فَوَهَّ، ابْنُ أُمَةٍ وَلَا حَرَّةً فَضَرَبَتْ  
عَنْهُ صُفْحًا<sup>36</sup> وَقَلَّتْ لَهُ قُبْحًا لِعَيْكَ وَشَقًّا<sup>37</sup> فَنَارِي فِي الصَّحْكَ وَالْمَجْدِ<sup>38</sup> ثُمَّ  
انْغَضَ رَأْسَهُ<sup>39</sup> إِلَيَّ وَأَنْشَدَ

يَا مَنْ تَلَبَّيْتَ غِيْظَهُ إِنْ لَمْ أَجِءْ بِأَسْمِي لَهُ مَا هَكَذَا مِنْ يَنْصَفِ  
إِنْ كَانَ لَا يَرْضِيكَ إِلَّا كَشَفْنِي فَاصْبَحْ لَهُ أَنَا<sup>40</sup> يَوْسُفُ أَنَا يَوْسُفُ  
وَلَقَدْ كَشَفْتُ لَكَ الْغَطَاءَ فَإِنْ تَكُنْ فَطُنَا عَرَفْتُ وَمَا أَخَالُكَ تَعْرِفُ  
قَالَ فَسَرَى<sup>41</sup> عَثْبِي بِشَعْرَةٍ وَأَسْتَبِي لَمَبِي<sup>42</sup> بِسُحْرٍ حَتَّى شَدَدْتُ<sup>43</sup> عَنْ  
التَّحْقِيقِ وَأَنْسَيْتُ قِصَّةَ يَوْسُفَ الصَّدِيقِ وَلَمْ يَكُنْ لِي هَمٌّ إِلَّا مُسَاوَمَةٌ<sup>44</sup>

“whether his elocution matched his comeliness.” Similarly the following كَيْفَ لَبَّجْتَهُ مِنْ بَهْجَتِهِ, may be translated, “how his utterance responded to the fairness of his countenance.” 36. ضَرَبَتْ عَنْهُ صُفْحًا, I turned aside from him, the accusative, according to the most plausible explanations, being that of an infinitive, corroborating the idea of the verb ضَرَبَ. 37. قُبْحًا إِلَى أَتْبَاعِ شَقًّا, which latter stands for قُبْحَهُ اللَّهُ, and both may be rendered “a curse and perdition upon.” 38. غَارَ وَالْمَجْدِ, lit. he went into lowlands (غَوْر) and highlands (مَجْد), here as applied to laughter, he alternately bent his head down and raised it, or as we would say, he shook himself. 39. انْغَضَ رَأْسَهُ, he wagged his head. 40. أَنَا, to be read as two short syllables (Gramm. p. 294, 3), the metre being كَامِل, as p. 159, n. 49. The words allude to Qur’ân, xii. 90. 41. سَرَى, pret. 2 of سَرَوْ, he put off or removed his clothes, here simply he removed or allayed. 42. لُبْتُ, heart, mind. 43. شَدَدْتُ = تَحَيَّرْتُ, in conjunction with the following التَّحْقِيقِ, I was too bewildered to find out his real meaning. 44. مُسَاوَمَةٌ, inf. of the third form, asking for the price (سَوْم, which is synonymous



مولاد فيه واستطاع طلع الثمن لأوفيه وكنت احسب انه سينظر شزرا  
 التي ويعلي السيمة على فما حلق<sup>45</sup> الى حيث حلت وما اعتلق بها  
 به اعتلقت بل قال ان الغلام اذا نزر<sup>46</sup> ثمنه وخفت مؤنه تبرك به  
 مولاد والتحف عليه هواد واتي لأوثر تحبيب هذا الغلام اليك بان  
 اخفف ثمنه عليك وزن<sup>47</sup> مائتي درهم ان شيت<sup>48</sup> واشكر لي ما حيت  
 فنقدته المبلغ في الحال كما يتقد في الرخيص الحال ولم يخطر لي ببال  
 ان كل مرخص غال فلما تحققت الصفة وحقت الفرقة هملت عينا  
 الغلام ولا همول دمع الغمام<sup>49</sup> ثم اقبل على صاحبه وقال

لكنما تشبع الكرش <sup>51</sup> الجياع	لحاك <sup>50</sup> الله هل مثلي يباع
اكلف خطة <sup>52</sup> لا تستطاع	وهل في شرعة الأنصاف اتي
ومثلي حين يبلى لا يراع	وان ابلى برؤع بعد رؤع
نصائح لم يمازجها خداع	اما جربتني فخبرت متي
فعدت وفي حباثلي <sup>53</sup> السباع	وكم اصدتني شركا لصيد

with the following ثمن and سيمة). 45. فما حلق, etc., "he did not soar wither I had soared, nor hold on to that to which I held on," i.e. he did not charge a high price nor make much ado about parting with the boy. 46. نزر, has been small or insignificant. 47. وزن, imp. of وزن. 48. شيت for شدت on account of the rhyme. 49. ولا همول دمع الغمام, "more abundant than the tear-flow of the clouds" (comp. p. 33, n. 64). 50. لحاك الله = قبحك. 51. كرش, grammatically a singular, is logically a plural = عيال, family, children, dependents, and is therefore followed by the plural جوع = جوع of n. 31 above. 52. خطة = مشقة. The preceding اكلف, and the following verbs as far as يراع, are aor. pass. 53. حباثلي, مصاعب, pl. of

وَنُطِّتْ بِي الْمَصَاعِبَ فَاسْتَقْدَاتٌ<sup>54</sup> مَطَاوِعَةً وَكَانَ بِهَا امْتِنَاعٌ<sup>55</sup>  
 وَآيٌ كَرِيمَةٌ<sup>56</sup> لِّمَ أَبْلُ<sup>57</sup> فِيهَا وَغَمٌّ لِّمَ يَكُنْ لِّي فِيهِ بَاعٌ<sup>58</sup>  
 وَمَا أَبَدْتُ لِي الْإِيَّامَ جَزْماً وَلَمْ تَعْشَرْ بِحَمْدِ اللَّهِ مَنِّي  
 فَاتْنِي سَاعَ عَمْدِكَ نَبْذَ عَيْدِي كَمَا نَسَبْتُ بُرَايَتَهَا<sup>60</sup> الصَّنَاعَ<sup>61</sup>  
 وَلَمْ<sup>62</sup> سَمَحْتَ قَرُونُكَ بَاوْءَتَانِي وَانْ أُشْرَى<sup>63</sup> كَمَا يَشْرَى الْمَتَاعَ  
 وَهَلَّا صُنِّتَ عَرْضِي عَنْهُ<sup>64</sup> صَوْنِي حَدِيثُكَ يَوْمَ جَدِّ<sup>65</sup> بَنَا الْوَدَاعَ

انْقَادَاتٌ = اسْتَقْدَاتٌ (they obeyed, for "they were carried out or realized," in the same sense in which the verb is applied to آمَال, hopes). 55. امْتِنَاع, inf. 8 of مَنَعَ, refusal, for reason or occasion to refuse. 56. كَرِيمَةٌ = حَرْبٌ. 57. أَبْلُ, apoc. aor. 4 of بَلُو, of which the pass. has occurred under n. 52 in the sense of "I should be tried," but which is here used actively in that of "I showed prowess," as in مَمَّنْ يُبْلِي فِي الْهَيْجَاءِ, p. 126, l. 1. It is true some MSS. read أَبْلَى, which would make the word identical with the former أَبْلَى, but de Sacy declares rightly the reading, adopted here, to be preferable, as it shows better Hariri's power over his language. 58. بَاع, lit. the width between the extremities of the extended arms (fathom), here "a well-deserved share." 59. يُكْشَفُ, etc., pass. subj., on account of an elided أَنْ after the preceding فَ, "so that, if thou shouldst cut me off, the veil might be lifted from it" (referring to جَزْم, sin or crime). In the second hemistich of the following couplet the verbs are pass. aor. as forming a qualifying epithet of the indefinite noun عَيْب, for which see Grammar, pp. 172 and 234 (142). 60. بُرَايَةٌ, chips, here "useless shreds." 61. الصَّنَاع = المَرَاةُ الْحَاذِقَةُ. 62. لِمَ = لِمَ. 63. أُشْرَى, pass. 64. عَنْهُ, from it, the pronoun referring to the sentence "that I should be sold."

وَقُلْتُ لِمَنْ يَسَاوِمُ فِي هَذَا      سَكَابٍ<sup>66</sup> فَمَا يَبْعَارُ وَلَا يَبَاعُ  
فَمَا أَنَا دُونَ ذَاكَ الطَّرْفِ لَكِنْ      طَبَاعُكَ فَوَقَّتَهَا تِلْكَ الطَّبَاعُ  
عَلَى أَنِّي سَأُشْهِدُ عَسَدَ بَيْعِي      اضَاعُونِي<sup>67</sup> وَإِيَّ فَتَى اضَاعُوا

قال فلما وعى الشيخ أبياته وعقل مناجاته<sup>68</sup> تنفّس الصعداء وبكى حتى  
ابكى البعداء<sup>69</sup> ثم قال لي اني احلّ هذا الغلام محلّ ولدي ولا امتيزد عن  
أولاد كبدي ولولا خلوّ مراحى<sup>70</sup> وخبوّ مضباحي لما درج عن عشي الى  
ان يشيع نعشي وقد رايت ما نزل به من لؤسة البين والمؤمن هين  
لين فهل لك في تسلية<sup>71</sup> قلبه وتسرية كربه بان تعاهدني على الاقالة<sup>72</sup>

65. اشتد به = جدّ به. 66. سكاِب, name of a noble horse belonging to a man of the Banû Tamim, who refused to sell it with the words quoted in the text (see Ḥamâsah, p. 121). It was thus called from its swiftness, compared to the rushing of water when poured out (انكساب). 67. اضاعوني, etc., they have lost (undone) me, and what a man have they lost (undone). This is an instance of the rhetorical artifice (تضمين), which consists in the quotation of part of a well-known couplet or number of couplets, to adapt it to the circumstances of the quoter. The verses from which the words of the text are borrowed are ascribed to Umayyah bin al-Ṣalt, by others to 'Abd-allah bin 'Amr bin 'Uṣmân, and the conclusion of the line is ليوم كربية وسداد ثغر "for the day of combat or the stopping of a breach." The words, if taken in their double meaning, are more particularly addressed to Abû Zaid; if taken in the sense of "lost," they contain at the same time another warning to Ḥarîṣ to be on his guard. 68. مناجاة, inf. 3 of نغى, pleasing speech. 69. بُعداء, pl. of بعيد. 70. منزل = مراح. 71. تسرية, inf. 2 of سلو and تسرو respectively. 72. اقالة, inf. 4 of قول, the cancelling of

فيه متى استقلت وان لا تستثقلني اذا ثقلت في الآثار المُنْتَكَاة<sup>73</sup>  
 المدونة عن الثقات<sup>74</sup> من اقال نادما بيعته اقاله الله عشرته قال الحارث  
 بن همام فوعدته وعدا ابرزه الحياء وفي القلب اشياء<sup>75</sup> فاستدنى حينئذ  
 الغلام اليه وقبل ما بين عينيّه وأنشد والدّه يعرض<sup>76</sup> من جفنيّه

خفّض فدتك النّفس<sup>77</sup> ما تلاقي من برحاء الوجد والاشفاق  
 فما تطول مدة الفراق ولا تنسي<sup>78</sup> ركائب الدّلاقي  
 بحسن عون القادر الخلاق

ثم قال له استودعك من هو نعم المولى وشمر ذيله وولى فليث الغلام  
 في زفير وعويل ريثما يقطع مدى ميل فلما استفاق وكفكف دمعته  
 الميراق قال اتذري لم اغولت<sup>79</sup> وعلى ما عولت فقلت اظن فراق  
 مولاك هو الذي ابكاك فقال انك<sup>80</sup> لفي واد وانا في واد ولكم<sup>81</sup> بين  
 مرید ومراد ثم انشد

a bargain, redemption. 73. مُنْتَقَى, مُدُون, patient 8 of نقى and 2 of دون respectively; for المدونة the Beyrout edition reads المَرْوِيَّة, reported, transmitted. 74. اَمْنَاء = ثِقَاة, trustworthy authorities. 75. فِي الْقَلْبِ اشْيَاء, in the heart were matters (concealed), idiom for "within my heart I thought otherwise." 76. يَرْفُضُ, aor. 9 of رفض. 77. فِدَتِكَ النَّفْس, may my soul be thy ransom. Metre رجز مشطور of the 5th عروض, for which latter see p. 192, n. 8. 78. تَنِي, aor. of ونى. 79. اَغُولْتُ, pret. 4 and 2 of عول, the former in the sense of lamenting, the latter in that of resolving upon. 80. اَنْك, etc., "thou art in a valley and I am in a (different) valley," proverbial expression for being at cross-purposes. 81. وَلَكُمْ, etc., "and what a difference there is between a wisher and his wish," another proverb somewhat in the sense of our "there is many a slip between the cup and

لَمْ أَتَيْكَ وَاللَّهِ عَلَى الْإِفْ نَزَحٌ<sup>82</sup> وَلَا عَلَى فَيُوتِ نَعِيمٍ وَفَرَحٌ  
وَأَتَمَّا مَدَدَ مَعَ الْجَفَانِي سَفَحٌ عَلَى غُيْبِي لِحْظُهُ حِينَ طَمَحٌ  
وَرَطُهُ<sup>83</sup> حَسْبِي تَعْنَى وَافْتَضَحٌ وَضِيعَ الْمُنْقُوشَةِ الْبَيْضِ الْوَضِيعُ<sup>84</sup>  
وَيْكَ أَمَا نَاجَيْتُكَ هَاتِيكَ الْمَلْحَ بَاتَنِي حَتْرُ وَيَعِي لَمْ يَبَحْ<sup>85</sup>  
أَنْ كَانَ<sup>86</sup> فِي يُوسُفَ مَعْنَى قَدْ وَضَحَ

قال فتمثلت مقالته في مِرَاة المَدَاعِبِ<sup>87</sup> وَمِعْرُضِ<sup>88</sup> المَلَاعِبِ فتصلَّب  
تصلَّب المحقق وتبرَّأ من طينة الرِّق فجلَّنا في مَخَاصِمِهِ اتَّصَلَتْ  
بِمَلَائِكَةٍ<sup>89</sup> وَأَفْضَتْ إِلَى مَحَاكِمَةٍ فَلَمَّا أَوْضَحْنَا لِلْقَاضِي الصُّورَةَ تَلَوْنَا عَلَيْهِ  
السُّورَةَ<sup>90</sup> قَالَ إِنْ لَمْ يَنْذِرْ فَقَدْ أَخْذَرَ<sup>91</sup> وَمَنْ حَذَّرَ كَمَنْ بَشَّرَ وَمَنْ بَصَّرَ  
فَمَا قَصَّرَ وَإِنْ فِي مَا شَرَحْتُمَا لِدَلِيلَا عَلَى أَنَّ هَذَا الْغَلَامَ قَدْ نَبَهَكَ فَمَا  
أَرْعَوَيْتَ<sup>92</sup> وَنَصَحَ لَكَ فَمَا وَعَيْبَ فَاسْتَرْدَأْ بَلَيْكَ وَأَكْتَمَهُ وَلَمْ<sup>93</sup> نَنْسَكَ

the lip." 82. صاحب بَعْد = إلف نَزَح. Metre مشطور as, note 22 above. 83. وَرَطُهُ = الْهَلَاكُ. 84. وَضَحَ, lit. brightness, here "bright coins," synonymous with the preceding الْبَيْضِ, his white ones, and الْمُنْقُوشَةِ, his engraved ones, i.e. his dirhams. 85. لَمْ يَبَحْ, apoc. aor. pass. of بَوَّحَ = بَوَّحَ. 86. أَنْ كَانَ, etc., "since (my mentioning) Yûsuf implied a meaning that was evident," namely, that my sale was as unlawful as that of free-born Joseph. 87. مَدَاعِبُ, مَلَاعِبُ, both = مُمَازِحُ, one who jests, one who indulges in pleasantry. 88. مِعْرُضُ, the frock in which a slave is exposed for sale. 89. مَلَائِكَةُ, inf. 3 of لَمَّ, a mutual beating with the fists, "fisticuffs." 90. سُورَةُ, قِصَّةٌ, in playful allusion to the chapter of the Qur'ân which relates the story of Joseph. 91. مَنْ أَخْذَرَ, he who has given warning, has excused himself, an expression for which see Ar. Prov. ii. 119. Similar in purport are the clauses following. 92. مَا أَرْعَوَيْتَ (irregular form of رَعَى) =

ولا تلمه وحذار<sup>94</sup> من اعتلاقه والطمع في استرقاقه فانه حتر الاديم غير  
معرض للتقويم<sup>95</sup> وقد كان ابوه اخضره امس قبيل<sup>96</sup> افول الشمس  
واعترف انه فرعه الذي انشاه وان لا وارث له سواد فقلت للقاضي  
او تعرف اباد اخزاه الله فقال وهل يجهل ابو زيد الذي جرّحه جبار<sup>97</sup>  
وعند كل قاض له اخبار<sup>98</sup> واخبار فتحرّرت حينئذ وحولّلت<sup>99</sup> وافقت  
ولكن حين فات الوقت وايقنت ان لثامه كان شرك مكيدته وبيت  
قصيده<sup>100</sup> فنكس طرفي<sup>101</sup> ما لقيت وآليت ان لا اعامل ملثما ما  
بقيت ولم ازل اتاود لخسر صفقتي واقتضاحي بين رفقتي فقال لي  
القاضي حين راى امتعاضي<sup>102</sup> وتبين حتر ارتماضي يا هذا ما ذهب<sup>103</sup>

لَمْ, thou wouldst not be awaked or cautioned. 93. حذار, beware  
لوم, imp. and prohibitive respectively of. 94. تقويم, inf. 2 of قوم, fixing a price (قيمة).  
(see Gramm. p. 233). 95. قبيل, dim. of قبل, shortly before. 96. جبار, exempt  
from retaliation or blood-money, as in the expression المعدن جبار, which means that for one who has been killed by the collapse of  
a mine no retaliation can be exacted from the owner or lessee. 97. اخبار, pl. of the noun خبر, stories, and inf. 4 of the  
verb, report, information against. 98. حولّلت, I said حول, etc. (see p. 207, n. 14, and comp. Gramm. p. 255). 99. بيت القصيدة,  
the crowning couplet of the poem, proverbial for anything rare and  
marvellous. 100. طرفي, object (مفعول) of نكس, to which the  
following لقيت is subject (فاعل), my mishap cast down (for  
"made me cast down") my looks. 101. ارتماض, inf. 8  
of رمض and رمض, respectively. 102. ما ذهب, etc., lit. "not  
has gone from thy substance, that which has taught thee a lesson,"  
the sentence ما لقيت in note 101, and like the  
following من ايتظك, being فاعل of the preceding verbs. The



من مالك ما وعظك ولا أجرم اليك من أيتظك فاتعظ<sup>104</sup> بما نابك  
 وكانتم أصحابك ما أصابك وتذكر أبدا ما دهمك لتقي الذكرى  
 دراهمك وتخلق بخلق من ابتلي<sup>105</sup> فصبر وتجلت له العبر فاعتبر  
 قال الحارث بن دهم فودعته لابسا ثوب الخجل والحزن ساحبا ذيلي<sup>106</sup>  
 الغبن والغبن ونويت مكاشفة<sup>107</sup> أبي زيد بالشجر ومصارمته يد الدهر<sup>108</sup>  
 فجعلت اتكب عن ذراه واتجبت أن أراد إلى أن غشيني في طريق  
 ضيق فحيتاني تحية شيق فما زدت<sup>109</sup> على أن عبست وما نبست  
 فقال ما بالك شمتت بأنفك على النك فتكلمت انسميت أنك  
 احتلت<sup>110</sup> وختلت وعلت فعلتك التي فعلت فاضط<sup>111</sup> بي  
 متهازيا<sup>112</sup> ثم أشد متلافيا

meaning is: the money which thou hast lost, will not be thrown  
 away, if it teaches thee to be more careful of the remainder, and  
 he who rouses thee to circumspection and cautiousness has not done  
 thee an injury. 104. وعظ، imp. 8 of the preceding. 105.  
 ذيلي الغبن والغبن، pret. pass. of بلو. 106. the two skirts  
 or the double skirt of a losing bargain and a weak intellect. This  
 is the reading of the two native editions, and of the MSS. which  
 I have consulted, my own included. De Sacy reads ذيل, which  
 is perhaps of better taste, and which I follow in translating "the  
 skirt of defrauded folly." 107. اظهر العداوة = مكاشفة. 108. يد  
 الدهر is explained by مدة نعمة الدهر, the duration of life's or  
 fortune's favour, i.e. until the end of my life; another reading is  
 أبدا = مدى الدهر. 109. فما زدت, etc., but I did not increase  
 upon that I frowned and spoke not, for "but I only frowned and  
 abstained from speaking." 110. عملت = (حول 8) احتلت.  
 الحيلة علي. 111. اضط بي, he mocked at me, lit. he produced  
 a vulgar sound at me. 112. متلافيا، متهازيا، agent 6 of هزأ



يَا مَنْ بَدَأَ مَعَهُ صُدُودٌ<sup>113</sup> مَوْحِشٌ وَتَجَبُّهُمْ  
 وَغَدَا يَرِيشٌ مَلَاوِمًا<sup>114</sup> مِّنْ دُونِهِنَّ الْأَشْهُمَ  
 وَيَقُولُ هَلْ حَرَّيْبَاعٌ كَمَا يَبْبَاعُ الْأَذْهُمَ<sup>115</sup>  
 أَفْضَرُ فَمَا أَنَا فِيهِ بِدَعَا<sup>116</sup> مَثَلَمَا تَسْتَوْهُمْ  
 قَدْ بَاعَتِ الْأَسْبَاطُ<sup>117</sup> قَبْلِي يَوْسُفًا وَهَمَّ هَمَّ  
 هَذَا وَأَقْسَمَ بِالنَّثِيِّ يَسْرِي إِلَيْهَا الْمُشْهُمَ<sup>118</sup>  
 وَالطَّائِفِينَ بِهَا وَهَمَّ شَعَثٌ<sup>119</sup> الذَّوَاصِي سَهْمَ  
 مَا قَمَّتْ ذَاكَ الْمَوْقِفَ الْمُخْزِي وَعُنْدِي<sup>120</sup> دَرْهُمَ  
 فَاعْذُرْ أَخَاكَ وَكَقَبِ عُنْهُ مَلَامَ مَنْ لَا يَفْقَهُمَ

ثُمَّ قَالَ أَمَّا مَعْذِرَتِي فَقَدْ لَاحِظٌ وَأَمَّا دِرَاهِمُكَ فَقَدْ طَاحَتْ فَإِنْ كَانَ  
 أَفْشَرَكَ<sup>121</sup> مَيِّ وَأَزْوَارَكَ عَتِي لِفَرْطِ شَفَقَتِكَ<sup>122</sup> عَلَى غُبَّرٍ<sup>123</sup> نَفَقَتِكَ

and لفو respectively, used adverbially: "in derision," "appeasingly" (comp. Grammar, p. 192). 113. صُدُودٌ = اغراض. Metre كامل as p. 35, n. 80. 114. مَلَاوِمًا, pl. of مَلَامَةٌ, here perfectly declined on account of the metre. 115. الْعَبْدُ الْأَسْوَدُ أَوْ الْفَرَسُ الْأَسْوَدُ = الْأَذْهُمُ. 116. مَبْتَدَعًا = بِدَعَا (the word occurs in the Qur'ân, xlv. 8). 117. أَسْبَاطُ, pl. of سَبْطٌ, the tribes, meaning the sons of Jacob, and here applied to Joseph's brethren. The following هُمْ هُمْ, lit. "they are they" signifies "they are what they are," i.e. revered Patriarchs. 118. مُشْهُمٌ, agent 4 of تَهَمٌ, one who travels to Tihâmah, i.e. to Mecca and the Ka'bah, to which the preceding pronoun التي refers. 119. شَعَثٌ, سَاهِمٌ, pl. of أَشْعَثٌ, dusty, dishevelled, and emaciated, pale, respectively. 120. وَعُنْدِي, if with me, for: if there were in my possession. 121. أَفْشَرَكَ, أَفْشَرَكَ, inf. 3 of قَشَعَرٌ and 9 of زور respectively. 122. لِفَرْطِ شَفَقَتِكَ = لِكَثْرَةِ خَوْفِكَ. 123. غُبَّرٌ, either synonymous with غُبَّرٌ, remainder of milk in the

فَلَسْتُ مِمَّنْ يُلْسَعُ مَرَّتَيْنِ<sup>124</sup> وَيُوطِئُ جُمُرَتَيْنِ وَإِنْ كُنْتُ طَوَيْتُ  
 كَشْحَكَ وَاطْعَتُ شَحْمَكَ لَتَسْتَنْقِذَ مَا عُلِقَ بِأَشْرَالِي فَلَتَبْكُ عَلَى  
 عَقْلِكَ الْبَوَاكِي<sup>125</sup> قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَاظْطَرَّنِي بِلَقْظِهِ الْخَالِبِ وَسُحِرَ  
 الْغَالِبُ إِلَى أَنْ عَدَّتْ لَهُ صَفِيًّا وَبِهِ حَفِيًّا وَنَبَذَتْ فَعَلْتَهُ ظَهْرِيًّا<sup>126</sup> وَإِنْ  
 كَانَتْ شَيْئًا فَرِيًّا

udder, or pl. of غَابِر, anything remaining or left behind, in either case here for remainder in general. 124. مِمَّنْ يُلْسَعُ مَرَّتَيْنِ, who stings twice, alluding to a reported saying of Muḥammad, "the believer is not bitten twice from out of a snake's hole." The following "who makes one tread upon two (i.e. twice upon) burning coals," has the same meaning: "who injures the same person a second time." 125. بَوَاكِي, pl. of بَاكِية, mourning women. 126. ظَهْرِيًّا = خَلْفَ ظَهْرِي.

#### ASSEMBLY XXXV. CALLED "OF SHĪRĀZ."

### المقامة الخامسة والثلاثون الشيرازية

حَكَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ مَرَرْتُ فِي تَطَوَّافِي بِشِيرَازٍ<sup>1</sup> عَلَى نَادٍ  
 يَسْتَوْقِفُ الْمَجْتَازَ<sup>2</sup> وَلَوْ كَانَ عَلَى أَوْفَازٍ<sup>3</sup> فَلَمْ اسْتَطِعْ تَعْدِيهِ وَلَا خَطَّتْ<sup>4</sup> قَدَمِي

1. شِيرَاز, one of the principal cities of Persia, of which Sherīshī gives a glowing account in his commentary, and which is familiar to the friends of Oriental literature as the birth-place of the Persian poet Ḥâfiz, and many other men of note. 2. يَسْتَوْقِفُ الْمَجْتَازَ = يَمْتَرُّ عَلَيْهِ (note of my MS.). 3. أَوْفَاز, pl. of the inf. وَزَف, travelling fast, hastening, "hurry." 4. خَطَّتْ = مَشَتْ.

فِي مَخْطِئِهِ فَعَجَّتْ إِلَيْهِ لِاسْبَكْ<sup>5</sup> سَرَّ جَوْهَرَهُ وَأَنْظَرَ كَيْفَ ثَمَرَةٍ مِنْ زَهْرِهِ  
فَإِذَا أَهْلَهُ أَفْرَادَ<sup>6</sup> وَالْعَائِجَ إِلَيْهِمْ مُنَادٍ<sup>7</sup> وَبَيْنَمَا مَحْنٌ فِي فَكَاةِ أَطْرَبٍ مِنْ  
الْإِغَارِيدِ<sup>8</sup> وَأَطْيَبٍ مِنْ حَلَبِ الْعِنَاقِيدِ أَنْ اخْتَتَفَّ بَنَا ذُو طَمَرَيْنِ قَدْ كَادَ  
يَنَاهِزُ الْعُمَرَيْنِ<sup>9</sup> فَحَيَّيْ بِلِسَانِ طَلِيقٍ وَأَبَانَ أَبَانَةً مُنْطَلِقٍ ثُمَّ اخْتَبَى حَيَوةَ  
الْمُسْتَدِينِ<sup>10</sup> وَقَالَ اللَّئِمَّ أَجْعَلْنَا مِنْ الْمُتَعْتِدِينَ وَازْدَرَادَ الْقَوْمَ لَطَمَرِيَّةً وَنَسُوا  
أَنَّ الْمَرْءَ بِأَصْغَرِيهِ<sup>11</sup> وَاخْذُوا يَتَدَاعَوْنَ فَضْلَ الْخُطَابِ وَيَعْتَدُونَ عُدُودَ مِنْ  
الْأَخْطَابِ<sup>12</sup> وَهُوَ لَا يَفِيصُ<sup>13</sup> بِكَلِمَةٍ وَلَا يَبِينُ عَنْ سَمَةِ<sup>14</sup> إِلَى أَنْ سَبَرَ قَرَأَتْهُمْ

5. لاسْبَكْ, to test (lit. to test gold by melting it). 6. أَهْلَهُ أَفْرَادَ, لا مِثْلَ لَهُمْ فِي صِفَاتِهِمْ وَلَا نُظَيْرَ =  
8. إِغَارِيدَ, patient of فيد. 7. مُنَادٍ, لا مِثْلَ لَهُمْ فِي صِفَاتِهِمْ وَلَا نُظَيْرَ =  
9. الْعُمَرَيْنِ, pl. of أُعْرِدَ, or أُغْرِدَ, and عَتَقَادَ respectively. 9. الْعُمَرَيْنِ,  
the two lives, i.e. that of increase of strength up to forty, and that  
of decrease up to eighty, according to others, up to sixty and  
hundred-and-twenty respectively. The critics blame Hariri for con-  
necting in this passage two verbs of identical meaning, كَادَ يَنَاهِزُ, he  
was near approaching, but I find that نَاهِزَ has also the meaning of  
overtaking (بَادَرَهُ = نَاهِزَ الصَّيْدَ), and therefore translate "he had well  
nigh come up with," which seems a perfectly legitimate expression.  
10. اخْتَبَى حَيَوةَ الْمُسْتَدِينِ, he bound the loop of those who join in  
an assembly, an idiom for which see p. 119, n. 7. 11. الْمَرْءَ بِأَصْغَرِيهِ,  
the man exists by the two things smallest in him, meaning his  
tongue and his heart. 12. يَتَدَاعَوْنَ عُدُودَ مِنْ الْأَخْطَابِ, they counted  
its aloof for common wood, i.e. being gifted with surpassing eloquence  
themselves, they made little of its choicest points. The pronoun  
refers to the preceding خُطَابَ, address, here "rhetoric." 13.  
يُفِيصُ, aor. 4 of فَوَّصَ, a disputed word for which other MSS. read  
يُفِيضُ, 4 of فَيَضَ. Either reading gives a satisfactory sense, but

وخبر شائلهم وراجحهم<sup>15</sup> فحين استخرج دوائهم واستئثل كنانهم<sup>16</sup> قال  
يا قوم لو علمتم ان وراء القدم صفو المدام لما احتقرتم ذا اخلاق<sup>17</sup>  
وقلتم ما له من خلاق ثم فجر من ينابيع الادب والتمكة<sup>18</sup> النخب ما  
جلب به بدائع العجب واستوجب ان يكتب بذوب الذهب<sup>19</sup>  
فلما خلب كل خلب<sup>20</sup> وقلب اليه كل قلب تحلل<sup>21</sup> ليرحل  
وتاهب ليذهب فعلمت الجماعة بذيله وعاقبت مسرب سيله وقالت  
له قد اريتنا ونم قدحك<sup>22</sup> فخبنا عن قيصك ومحك<sup>23</sup> فصمت  
صموت من افحم<sup>24</sup> ثم اتول حسى رحم قال الراوي فلما رايت شوب  
ابي زيد ورؤبه<sup>25</sup> واسلوبه المألوف وصوبه<sup>26</sup> تأملت الشيخ على سهومة<sup>27</sup>  
محياه وسهوكه رياه فاذا هو اياه<sup>28</sup> فكتمت سره كما يكتم الداء الدخيل

the former seems preferable. 14. بعلامة = عن سمة. 15. شائل سائل  
he who makes rise the scale and he who weighs it down,  
the deficient and the excelling. 16. كنانة, pl. of كنان. 17. اخلاق,  
pl. of خلق (rags); خلاق, share, portion, as in Qur'an, ii. 96. Here  
it may be translated by "parts" or "endowments." 18. نكب,  
pl. of نُكبة and نُخبة respectively. 19. ذوب الذهب = ماء الذهب.  
20. خلب, diaphragm, here, according to the com-  
mentators, for ذو خلب. 21. تحلل, 2 of حلل, he stirred,  
made a move. 22. ونم قدحك, comp. p. 46, n. 22. 23. قيصك  
ظاهر امرك وباطنه, the shell of thy egg and its yolk, for ومحك.  
24. افحم, pass. 4 of فحم, he was stifled by tears. 25. شوب ابي  
زيد ورؤبه, lit. the honey of Abû Zaid and his curdled milk, for his  
truth and falsehood. 26. صوبه is explained by the Beyrout edition  
as كشرة مراصفه, taking the word in the sense of copious rain;  
de Sacy renders it by طريقه, which would coincide with the meaning  
"direction." 27. سهومة, v.n. of سهم, pallidity and emaciation,  
defacement. 28. فاذا هو اياه, when, lo! it was he, according to the

وسُتْرَت مَكْرَهٌ وَإِنْ لَمْ يَكُنْ يُخِيلُ<sup>29</sup> حَتَّى إِذَا نَزَعَ عَنْ أَعْوَالِهِ وَقَدْ عَرَفَ  
عَثُورِي عَلَى حَالِهِ رَمَقَنِي بَعَيْنَيْنِ مُصْحَاكَيْنِ ثُمَّ طَفَقَ يُنْشِدُ بِلِسَانِ مُتَبَاكٍ<sup>30</sup>  
اِسْتَغْفِرُ اللَّهَ وَأَعْنُو لَهُ مِنْ فِرَاطٍ أَثْقَلَتْ ظَهْرِيَّةً<sup>31</sup>  
يَا قَوْمَ كَمْ مِنْ عَاتِقٍ عَانَسَ<sup>32</sup> مَمْدُوحَةَ الْأَوْصَافِ فِي الْأَنْدِيَّةِ  
قَتَلْتُمَهَا لَا أَتَقِي<sup>33</sup> وَارثَا يَطْلُبُ سَتِي قُودَا أَوْ دِيَّةً  
وَكَلَّمَا اسْتَدْنَبْتَ فِي قَتْلِهَا أَحَلَّكَ بِالذَّنْبِ عَلَى الْأَقْضِيَّةِ<sup>34</sup>  
وَلَمْ تَزَلْ نَفْسِي فِي غِيَّهَا وَقَتْلُهَا الْأَبْكَارَ مَسْتَشْشِرِيَّةً  
حَتَّى نَهَانِي الشَّيْبَ لَمَّا بَدَا فِي مَقَرِّي عَنْ تَلْكَمِ الْمَعْصِيَّةِ  
فَلَمْ أَرَقْ مَدَّ شَابٍ فَوْدِي دَمَا مِنْ عَاتِقٍ يَوْمًا وَلَا مَضْبِيَّةً  
وَهَا أَنَا الْآنَ عَلَى مَا يَرَى سَتِي وَمَنْ حَرَفْتِي الْمَكْدِيَّةَ

grammarians of Basrah, a popular solecism for *فأذا هو هو*, as would be the English "behold! he was him." Since Hariri was a native of Basrah, it is more than probable that he shared this view; nevertheless he adopts the faulty phrase, partly because he aims at a vivid portraiture of life, partly in order to remind the reader of a mighty controversy on this very point between the rival schools of Basrah and Kûfah, the former, however, having the great grammarian Sibawaihi (see p. 183, n. 25) on their side. See Chenery's Introduction to his Translation, vol. i. p. 73, and compare a similar instance in Assembly XXXVII. below. 29. *يُخِيلُ* (4 of *خميل*, comp. p. 42, l. 10) = *يَلْتَمِسُ وَيَشْتَبِهُ*. 30. *مُتَبَاكٍ*, agent 6 of *بَكَى*, 31. *ظَهْرِيَّةً*, for *ظَهْرِي*, the *s* being added on account of the pause, as it is done in words of one letter, e.g. *رَدَّ* for *رَر*, *قَرَّ* for *قِ* (see Gramm. p. 14). The metre of the verses is *سريع*, as p. 32, n. 50. 32. *عَانَسَ*, an oldish spinster kept in her father's house, for old wine, for the killing or "cutting down" of which see p. 262, n. 132. 33. *أَتَقِي*, aor. 8 of *وَقَى*. 34. *أَقْضِيَّةً*, pl. of *قَضَاءٌ*, in the

اربّ بكرا طال تغنيسها وحجبها حتى عن الأهوية<sup>35</sup>  
 وهي على التغنيس مخطوبة كخطبة الغانية المغنية<sup>36</sup>  
 وليس يكفيني لتجهيزها على الرضي بالدون الآسية<sup>36</sup>  
 واليد لا توكي<sup>37</sup> على درهم والأرض قفر والسما مضمية<sup>38</sup>  
 فهل معين لي على نقلها<sup>39</sup> مضمومة بالقينة الملهية  
 فيغسل الهمم بصابونه<sup>40</sup> والقلب من افكاره المضمية  
 ويقتني مني الشئ الذي تضرع ربابه مع الانعية<sup>41</sup>

قال الراوي فلم يبق في الجماعة الا من نديت كفه وانباع اليه عرفه  
 فلما اجحت بغيته وكملت مدته اخذ يشني عليهم بصالح<sup>42</sup> ويشترعن  
 ساق سارح<sup>43</sup> فتبعته لاستغرف ربيبة خذره<sup>44</sup> ومن قتل في حدثان امره<sup>45</sup>  
 فكان وشك قياهي مثل له مرامي فازدلف مني وقال افقه عني

sense of fate. 35. أهوية, pl. of هوا, air. 36. مية, by poetical license for مائة further down, which in its turn stands for مائة, meaning a hundred denars or dirhams. 37. (وكي) = (توكي) aor. 4 of (وكي). 38. مضمية, serene, cloudless, for "yielding no rain." 39. نقل, transfer (to the house of a husband), for "giving in marriage." 40. فيغسل الهمم بصابونه, then let him wash my care with its soap, by the commentators said to mean wine, but here more probably used for "a comforting gift;" although an intentional allusion to the former meaning may lurk in the old reprobate's mind. 41. تضرع ربابه, etc., whose fragrance will spread along with my prayers (انعية, pl. of دعاء). 42. بصالح = بدعاء صالح. 43. يشترع, etc., he tucked up his skirt from a departing leg, i.e. for departure. 44. ربيبة خذره, the daughter reared in his chamber. 45. في حدثان

قَتْلُ مِثْلِي يَا صَاحِ مَرْجِ الْمَدَامَ لَيْسَ قَتْلِي بِلَهْذِمِ أَوْ حَسَامِ<sup>46</sup>  
وَالَّتِي عَسَّتْ هِيَ الْبَكْرُ بَنَتْ الْكَرْمَ لَا الْبَكْرُ مِنْ بَنَاتِ الْكِرَامِ  
وَلَتَجْهِيْزُهَا إِلَى الْكَاسِ وَالطَّاسِ قِيَامِي الَّذِي تَرَى وَمَقَامِي  
فَتَفْهِيْهِمْ مَا قَلْتَهُ وَتَحْكَمْ فِي التَّغَاثِي أَنْ شَدَّتْ أَوْ فِي الْمَلَامِ  
ثُمَّ قَالَ أَنَا عَرَبِيدُ<sup>47</sup> وَأَنْتَ رَعْدِيدُ وَبَيْنَنَا بَوْنٌ بَعِيدُ ثُمَّ وَدَّعَنِي وَأَنْطَلَقُ  
وَزَوَّدَنِي نَظْرَةً مِنْ ذِي عِلْقٍ<sup>48</sup>

with بلهْذِمِ أَوْ حَسَامِ 46. فِي أَوَّلِ أَمْرِهِ وَهِيَ مَدَّةُ الشَّبِيْمَةِ = أَمْرُهُ  
the piercing or the sharp, i.e. with lance or sword. Metre خفيف,  
as p. 78, n. 50. 47. عَرَبِيدُ = الشَّرَابُ فِي الْخُلُقِ فِي الشَّرَابِ. 48.  
نَظْرَةً مِنْ ذِي عِلْقٍ, a glance from one who nourishes an attach-  
ment, for "a glance of tender affection."

#### ASSEMBLY XXXVI. CALLED "OF MALṬIYAH."

### المقامة السادسة والثلاثون المملطية

أَخْبَرَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ انْخَضْتُ بِمَلْطِيَّةٍ<sup>1</sup> مَطِيَّةٍ الْبَيْنِ وَحَقِيبَتِي  
مَلَأَى مِنَ الْعَيْنِ فَجَعَلْتُ هَجِيرَايَ<sup>2</sup> مَذَاقِيَّتِي بِهَا عَصَايَ أَنْ اتَوَرَّدَ  
مَوَارِدَ الْمَرْحِ وَاتَّصِدَ شَوَارِدَ الْمُلْحِ<sup>3</sup> فَلَمْ يَفْتَنِّي بِهَا مَنَظَرٌ وَلَا مَسْمَعٌ وَلَا خَلَا  
مَنِّي مَلْعَبٌ وَلَا مَرْتَعٌ حَتَّى إِذَا لَمْ يَبْقَ لِي فِيهَا مَأْرَبٌ<sup>4</sup> وَلَا فِي الثَّوَاءِ<sup>5</sup> بِهَا

1. مَلْطِيَّةٌ, Maltiyah, also Maltiyah, a town in Mesopotamia, built  
by Manṣûr, A.H. 139. 2. هَجِيرَايَ = وَعَادَتِي. 3. شَوَارِدَ الْمُلْحِ  
= (ثَوَى inf. of ثَوَى). 4. مَأْرَبٌ = حَاجَةٌ. 5. الثَّوَاءُ = نَوَادِرُ الثَّنَكَةِ اللَّطِيفَةِ =



مَرْغَبٍ عَمِدَتْ لِاتِّفَاقِ الذَّهَبِ فِي ابْتِيَاعِ الْأَهْبِ<sup>6</sup> فَلَمَّا اكْمَلْتَ الْأَعْدَادَ  
وَتَبَيَّنَ الظَّنُّ مِنْهَا أَوْ كَادَ رَأَيْتَ تِسْعَةَ رَهْطٍ<sup>7</sup> قَدْ سَبَّأُوا قَهْوَةً<sup>8</sup> وَارْتَبَأُوا رُبُوبَةً  
وَدَمَانَتَهُمْ<sup>9</sup> قَيْدَ الْأَلْحَاطِ وَفَكَاهَتَهُمْ حَلْوَةَ الْأَلْفَاظِ فَانْحَوَّتُهُمْ طَلِبًا لِمَنَادِهِمْ  
لَا لِمَدَامَتِهِمْ وَشَعَفَا بِمَمَازِجَتِهِمْ<sup>10</sup> لَا بِزُجَاجَتِهِمْ<sup>11</sup> فَلَمَّا انْتَضَمَتِ عَاشِرُهُمْ<sup>12</sup>  
وَأَصْحِيَّتِ<sup>13</sup> مَعَاشِرُهُمُ الْغَيْبَتِمْ أَبْنَاءَ عِلَّاتٍ<sup>14</sup> وَقَذَائِفِ فَلَوَاتٍ إِلَّا أَنَّ  
لِحْمَةً<sup>15</sup> الْأَدَبِ قَدْ أَلْفَتْ شَمَائِلَهُمُ الْغَفَةَ التَّسَبُّبِ<sup>16</sup> وَسَاوَتْ بَيْنَهُمْ فِي الرُّتَبِ  
حَتَّى لَاحُوا مِثْلَ كَوَاكِبِ الْجُوزَاءِ<sup>17</sup> وَبَدَّوْا كَالْجُمْلَةِ الْمُتَنَاسِبَةِ الْأَجْزَاءِ<sup>18</sup>

أَقَامَةُ. 6. أَهْب، pl. of أَهْبَةٌ، necessities for a journey, travelling gear. 7. رَهْطٌ، a company of men, below ten in number; if preceded by a numeral the word is synonymous with شَخْصٌ or نَفْسٌ. 8. قَهْوَةٌ، the modern word for coffee, has in the older language the meaning of wine, in explanation of which word it is said: لَاتِبَهَا تَقْبِي شَهْوَةً. 9. = مَمَازِجَةٌ. 10. سَهْوَةُ الْخُلُقِ = دَمَانَةٌ. 11. الْجَمَاعِ أَيْ تَذَهَّبُهَا عَاشِرُهُمْ. 12. بِمَا فِي زُجَاجَتِهِمْ مِنَ الْخَمْرِ = بَزُجَاجَتِهِمْ. 13. مَصَاحِبَةٌ، the tenth of them, their number having previously been nine. 14. أَصْحِيَّتِ، like the preceding انْتَضَمَتِ for صَرَّتْ، therefore governing the accusative. 15. عِلَّاتٍ، sons of the same father and different mothers (عِلَّةٌ، a woman whose husband had a wife before, from عَلَّ، to drink repeatedly). Similarly brothers from the same mother by different fathers are called ابْنَاءُ الْأَخْيَافِ، and sons of the same father and mother، ابْنَاءُ الْأَعْيَانِ. Here, however, the words in the text mean simply a medley assembly, thrown together from various deserts (قَذَائِفِ، pl. of قَذِيفَةٌ; فَلَوَاتٍ، pl. of فَلَاةٌ). 16. لِحْمَةٌ (lit. woof) = قَرَابَةٌ. 17. الْغَفَةُ التَّسَبُّبِ، union of kinship. 18. الْجُوزَاءُ، the constellation of the Twins. 19. الْجُمْلَةُ الْمُتَنَاسِبَةُ الْأَجْزَاءِ، either a grammatical simile, meaning a sentence whose constituent parts are well proportioned to each other, or, according to Sherishî, a comparison taken from arithmetic, and meaning a number whose parts are

فأبتجني الاهتداء إليهم واحمدت الطالع الذي اطلعني عليهم وطفقت  
افيض بقذحي مع قداحهم واستشفي براحهم<sup>19</sup> لا براحهم حتى ادثنا  
شجون المفاوضة<sup>20</sup> الى التحاجي بالمقايضة<sup>21</sup> كقولك اذا غنيت به  
الكرامات ما مثل النوم مات<sup>22</sup> فانسانا نجلوا<sup>23</sup> السبي والقمر ونجني  
الشوك والثمر وبيننا نحن نثر التثيب والترث ونشل السمين والغث  
وغل علينا شيخ قد ذهب حبرة وسبرد<sup>24</sup> وبقي خببره وسبرد<sup>25</sup> فمثل<sup>26</sup>

congruous, i.e. one which can be divided into its fractions (half, third of this, fourth of the result, and so on, without leaving a fractional rest), the smallest number of which kind is 2520, thus divisible by the primary numbers from 2 to 10. 19. رباح, pl. of ربح, fragrant breezes, here for eloquent speech, or accomplished scholarship. 20. مفاوضة, inf. 3 of فرض, converse, discussion. 21. تحاجي بالمقايضة, riddling by interchange or substitution, something very much like our proposing conundrums, as the following example will show. It will be observed that in these riddles little account is taken of the اغراب, as they are supposed to exhibit more the style of popular conversation than that of literary composition. 22. ما مثل النوم مات, what is like the phrase, sleep has died, i.e. departed, is gone? The answer is الكرامات, pl. of الكرامة, in which الكرا is interchanged for its synonym التتوم. 23. انشأنا نجلوا, we began to display, the following سبي (see p. 179, n. 119) and قمر standing for things insignificant and brilliant, as شوك (shorn) and ثمر (fruit) in the next clause stand for good and bad, and similar opposites of obvious application are قشيب, new, and رث, worn out, old, سمين, fat, and غث, lean, in the subsequent qarīnah. 24. حبر وسبر, synonyms for beauty and comeliness. 25. خبر وسبر, knowledge and experience. 26. مثل (the corroborative inf. انصب قائماً = مثل

مثول من يسمع وينظر ويلتقط ما نثر الى ان نفصت الاكياس وحضخص  
 الياس<sup>27</sup> فلما رأى اجبال القرائح واكداء الماتح<sup>28</sup> والماتح جمع ادباليه  
 وولانا قذاله وقال ما كل سوداء<sup>29</sup> تمرّة ولا كل صهباء خمرّة فاعتلقنا به  
 اغتلاق الحرباء بالاعواد<sup>30</sup> وضرئنا دون وجهته بالاسدك وقلنا له ان دواء الشق  
 ان يحاص<sup>31</sup> والا فالقصاص القصاص فلا تطمع في ان تجرح وتطرح وتنبهر  
 الفتق<sup>32</sup> وتسرح فلوى عنانه راجعا ثم جشم بمكانه راصعا وقال اما اذا

to be translated "as stands"). 27. *حضخص الياس*, despair became  
 apparent, i.e. "it became obvious that no more was to be hoped  
 for." 28. *الماتح*, *الماتح*, one who draws water at the top of the  
 well, and one who fills his bucket at its bottom respectively, for  
 whom see an amusing proverb in Freytag's edition of *Maidānī*,  
 i. 111. 29. *ما كل سوداء*, etc., "not every thing black is a date,  
 nor is every thing ruddy wine," proverbial expressions for error in  
 opinion or judgment, and difference in nature and disposition (*Ar.*  
*Prov.* ii. 627). 30. *اغتلاق الحرباء بالاعواد*, "with the clinging of  
 the chameleon to the trees," which never leaves one branch of a  
 tree before having taken hold with his fore-feet of another, whence  
 the proverb *اخزم من الحرباء*, more cautious than the chameleon  
 (*Ar. Prov.* i. 399). 31. *ان يحاص*, subj. pass. of *حوص*; the phrase  
 is again proverbial (*Ar. Prov.* i. 7), and refers here to the stranger's  
 sarcastic remark, by which he had wounded the susceptibilities of  
 the company. 32. *تنبهر الفتق = تدمسي الجرح* (another explanation  
 is *توسّع الحرق*, "thou shouldst widen the rent, or *الجراحة*, the  
 wound"). The preceding *تطرح*, thou shouldst prosper, be at ease,  
 remain safe, which corresponds with the following *تسرح*, thou  
 shouldst go off scot-free, is omitted in de Sacy, although it seems

استشرتموني<sup>33</sup> بالبحث فلاحكم حكم سليمان في الحز<sup>34</sup> اعلّموا يا ذوي  
 الشّمائل الادبّية والشّمول<sup>35</sup> الذهبيّة انّ وضع الأخبية لامتحان الالعميّة  
 واستخراج الخبيّة الخفيّة وشرطها ان تكون ذات ممائلة حقيقيّة والفاظ  
 معنويّة ولطيفة ادبيّة فمتى ناف<sup>36</sup> هذا الممط ضاهت<sup>37</sup> السقط ولم تدخل  
 السقط<sup>38</sup> ولم اركم<sup>39</sup> حافظتم على هذه الحدود ولا مرّتم بين المقبول  
 والمردود فقلنا له صدقت وبالحق نطقت فكل<sup>40</sup> لنا من لبابك وافض  
 علينا من عبابك<sup>41</sup> فقال افعل لئلا يرتاب المبطلون<sup>42</sup> ويضنوا بي الظنون  
 ثم قابل ناظورة القوم وقال

يا من<sup>43</sup> سما بذكاء في الفضل واري الزناد  
 ما ذا يماثل قولي جوع امدّ بزاد

necessary to preserve the parallelism of the *qarīnah*. 33. استشرتموا, pret. 10 of ثور. 34. حكم سليمان في الحز, allusion to Qur'ān, xxi. 78, 79. 35. شمول, wine (see n. 8 above), thus called either because it gathers the drinkers sociably together (شمل), or as having been cooled by the north wind (comp. مشمولة, p. 189, n. 66), and feminine, as a synonym of the fem. خمر. 36. ناف, ضهى (pret. 3 of نفى) = خالف. 37. ضاهت السقط (pret. 3 of ضهى) = ماثلت التردّي. 38. سقط, a casket or box in which perfumes and the like are kept. 39. أر, apoc. aor. of رأى. 40. كل, imp. of من ليسوا على الحق = مبطلون. 42. معظم الماء = عباب. 41. كيل. 43. يا من, etc., metre مجتث, as p. 12, n. 55. The first puzzle is to find a word resembling the phrase جوع امدّ بزاد, hunger is helped (relieved) by provision. In the short commentary to this Assembly the answer is: امدّا جوع امدّ بزاد فمشله طوامير, as for hunger is relieved by provision, its like is طوامير (pl. of طامور, book, roll, volume) = طوى (hunger) + مير (pass. of مور, is provided for).

ثُمَّ ضَحِكَ إِلَى الثَّانِي وَأَنشَدَ

يَا ذَا الَّذِي فَاقَ فَضْلًا      وَلَمْ يَدْتَسِّهْ شَيْئِينَ  
مَا مِثْلُ قَوْلِ الْمُحَاجِي      ظَهَرَ أَصَابَتُهُ عَيْنِينَ<sup>44</sup>

ثُمَّ لَحَظَ الثَّالِثُ وَأَنشَأَ يَقُولُ

يَا مَنْ نَتَأَمَّجُ فِكْرَهُ      مِثْلُ النُّقُودِ الْجَائِزَةِ<sup>45</sup>  
مَا مِثْلُ قَوْلِكَ لِلَّذِي      حَاجَيْتَ صَادَفَ جَائِزَةٍ<sup>46</sup>

ثُمَّ أَطْلَعَ إِلَى الرَّابِعِ وَقَالَ

أَيَا مُسْتَتَبِطٍ<sup>47</sup> الْغَامِضِ مِنْ لَغْزٍ وَاضِّعٍ  
الْأَكْشَفِ لِي مَا مِثْلُ      تَنَاوُلِ أَلْفِ دِينَارٍ<sup>48</sup>

In the following notes I shall give from this commentary the leading words with their explanation, the latter within inverted commas, if proffered by Harirî himself, and its subsequent perusal will serve to the student as a test whether he has fully mastered the contents of the text. 44. ظَهَرَ أَصَابَتُهُ عَيْنِينَ (metre مَجْتَثٌ, as before), a back looked at askance, looked at with the evil eye, resembles مطاعين (pl. of مطعان, one skilled in the use of the lance) = عَيْنِينَ (back) + عَيْنِينَ (pass. of عَيْنِينَ, injuring with the evil eye). 45. نَقُودٌ جَائِزَةٌ, current coin, "coin of ready course." Metre كَامِلٌ, as p. 35, n. 80. 46. صَادَفَ جَائِزَةً (what separates, opposed to وَاصَلَةً, what joins together: a large pearl or jewel intervening between smaller ones; in prosody a foot of two or three moved letters followed by a silent one, see Gramm. p. 293) = أَلْفِي (pret. 4 of لَغِزَ, he found, met with) + صِلَةٌ (a gift). 47. مُسْتَتَبِطٌ (10 of نَبِطٌ), etc., one who brings out the hidden meaning of riddles and obscure speech. Metre وَافِرٌ, 2nd عَرُوضٌ, 2nd 48. - - - - | - - - - , - - - - | - - - - : ضَرْبٌ هَادِيَةٌ, take a thousand denars, resembles

ثُمَّ رَمَى الْخَامِسَ بِبُخْرَةٍ وَقَالَ

يَا أَيُّهَذَا<sup>49</sup> الْأَلْمَعِيُّ أَخُو الدِّكَاةِ الْمُتَجَلِّي

مَا مِثْلُ أَهْمَلِ حِلْيَةٍ<sup>50</sup> بَيِّنٍ هَدَيْتَ<sup>51</sup> وَتَجَلَّى

ثُمَّ انْتَفَتَ لَفَتْ السَّادِسَ وَقَالَ

يَا مَنْ تَقْصُرُ عَنْ مَدَادِ<sup>52</sup> خَطِي مَجَارِيهِ وَتُضَعِّفُ

مَا مِثْلُ قَوْلِكَ لِلَّذِي اضْحَى يَحَاجِيكَ أَكْثَفُ أَكْثَفِ<sup>53</sup>

ثُمَّ خَلَجَ السَّابِعَ بِحَاجِبِهِ وَقَالَ

يَا مَنْ لَهُ فُطْنَةٌ تَجَلَّى وَرُتَبَةٌ فِي الدِّكَاةِ جَلَّتْ

بَيِّنٌ فَمَا زِلْتَ<sup>54</sup> ذَا بَيَانَ مَا مِثْلُ قَوْلِي الشَّقِيقُ أَفْلَتْ<sup>55</sup>

(fem. of هَادٍ, a leading animal; the neck) = هَا (particle with the sense of a verb, take!) + دِيَّةٌ, the blood-geld for murder, the amount of which is here assumed to be a thousand gold pieces. 49. أَيُّهَذَا, such a one, whoever thou mayst be, formed after the analogy of أَيُّمِن, for which see Gramm. p. 159. Metre كامل, as n. 45 above. Nâṣif al-Yazijî, in his critical letter to de Sacy, has here overshot himself, in reading أَخَا الدِّكَاةِ, in accordance with the rules of the vocative (see Gramm. p. 277). The two words are, however, no longer to be considered as governed by the particle يَا, but merely as apposition to the preceding nominative الْأَلْمَعِيُّ. 50. أَهْمَلِ حِلْيَةٍ, he neglected adornment, resembles الغَاشِيَّة (fem. of الغَاشِي, what covers, title of chapter lxxxviii. of the Qur'ân, where it means resurrection; in popular parlance, a saddle-cloth) = أَلْعَا (pret. 4 of لَعَا, he disregarded) + شَيْءٌ (v.n. of وَشَى, embellishment, finery). 51. هَدَيْتَ, pret. pass. in the sense of a precativè, and put in as a parenthesis. 52. مَدَى, term, goal, range, here for mental capacity. Metre كامل, as p. 131, n. 69. 53. أَكْثَفُ أَكْثَفِ, imp. of كَفَّ, hold in! hold in, resembles مِثْمَةٌ (a desert) = مَثَمَةٌ (particle

ثم استتعت الثامن وأنشد

يا مَنْ حدائق فضله      مَطْلُولَةُ الْأَزْهَارِ<sup>56</sup> غَضَّةٌ  
ما مثل قولك للمحاجي ذي الحجى ما اختار فضة<sup>57</sup>

ثم حذج التاسع ببضره وقال

يا مَنْ يشار إليه في القلب الذكي وفي البراعة  
أوضح لنا ما مثل قولك للمحاجي دس جماعة<sup>58</sup>

قال الراوي فلما أتتني إلى هز مكبي<sup>59</sup> وقال

يا مَنْ له التكة التي      يشجي<sup>60</sup> الخصوم بها ويثكت<sup>61</sup>  
أنت المبين فقل لنا      ما مثل قولي خالي أسكت<sup>62</sup>

in the sense of a verb, stop! for which see p. 187, n. 44) + م (the same repeated for the sake of emphasis). 54. ما زلت, thou hast not ceased (or mayst not cease) to be, for thou hast always been (or mayst always be). Metre عروض, 2nd ضرب: — — — | — — — | — — — twice. 55. الشقيق أفلت, the (uterine) brother has fled, resembles الأخطار (pl. of خطر, danger) = الاخ (the brother) + طار (pret. of طير, he flew, took to flight). 56. مَطْلُولَةُ الْأَزْهَارِ, have flowers on which the dew has fallen. The metre of this and the following two couplets is كامل, as n. 52 above. 57. ما اختار فضة, he chose not silver, resembles ابارقة (pl. of ابريق, a pitcher, ewer) = أبى (he refused, rejected) + رقة, small coin, here taken as a synonym of silver. 58. دس جماعة, tread upon the company, resembles طافية (fem. of طاف, what floats upon the water) = طأ (imp. of وطأ, with the same meaning as the preceding دس, imp. of دوس) + فيئة (by metrical license for فينة, troop, assembly). 59. هز مكبي, he shook me by the shoulder. 60. يشجي (aor. 4 of شجو) = يغص. 61. يثكت = يثكت. 62. أسكت, my uncle be silent, resembles خالصة (fem. of



ثُمَّ قَالَ قَدْ أَتَيْتُكُمْ وَأَتَيْتُكُمْ وَأَنْتُمْ لَمْ تَكُنْ تَكُنْ شَيْئًا أَنْ أَعْلَمَكُمْ عَلَّمْتُكُمْ قَالَ فَالْجَأْنَا  
لِغَلِّ الْغَلِّ<sup>64</sup> إِلَى اسْتِسْقَاءِ الْعَلِّ فَقَالَ لَسْتُ كَمَنْ يَسْتَأْثِرُ<sup>65</sup> عَلَى نَدِيمِهِ  
وَلَا مِمَّنْ سَمَّنَهُ فِي أَدِيمِهِ<sup>66</sup> ثُمَّ كَرَّرَ عَلَى الْإَوَّلِ وَقَالَ

يَا مَنْ إِذَا اشْكَلَ<sup>67</sup> الْمَعْتَى جَلَسَتْهُ أَفْكَارُ الدَّقِيقَةِ

أَنْ قَالَ يَوْمًا لَكَ الْمَحَاجِي خَذْ تِلْكَ<sup>68</sup> مَا مِثْلُهُ حَقِيقَةُ

ثُمَّ ثَنَى جِيدَهُ إِلَى الثَّانِي وَقَالَ

يَا مَنْ بَدَأَ بَيَانَهُ<sup>69</sup> عَنْ فَضْلِهِ مَبِينًا

مَاذَا مِثَالُ قَوْلِهِمْ حِمَارٌ وَخَشْ زَيْنًا<sup>70</sup>

(خالِي, apocopated from the preceding خَال = pure, sincere), خالص

, نَهَلَ, pret. 4 of أَتَيْتُ, 63. (synonymous with أَتَيْتُ, n. 53). +

إِعْلَالٌ and عَلٌّ, I have given you to drink a first time, opposed to making to drink repeatedly. 64. غُلِّلَ, pl. of غَلَّتْ = حرارة العطش.

65. مَنْ يُوَثِّرُ نَفْسَهُ عَلَى صَاحِبِهِ = (أَثَرُ 10 of) مَنْ يَسْتَأْثِرُ.

66. سَمَّنَهُ فِي أَدِيمِهِ, his fat or butter is put into his own dainty food (طَعَامٌ مَأْدُومٌ = أَدِيم), or his butter is (remains) in his earthen

pail (مُخِي = أَدِيم), which is explained as an earthen vessel in which

the milk is put for buttering). In either case the proverb is ap-

plied to a person who keeps his good things to himself, without

letting others benefit thereby. 67. اشْكَلَ = انْخَفَا = زاد في الصَّعُوبَةَ وَالْخِيفَةَ.

68. خَذْ تِلْكَ, take this one (fem.), بِسِيطِ, as n. 54 above. 69. بَيَانٌ, explanation,

here taken in its technical sense of science of rhetoric, eloquence. 70. زَيْنًا, a wild ass was

adorned (زَيْنٌ by poetical license for زَيْنٌ, pret. pass. 2 of زَيْنَ),

resembles هَاتِيكَ (fem. of the demonstrative pronoun هَٰذَا, see

Gramm. p. 156) = هَا (particle with the meaning of a verb, take!) +

تِيكَ (fem. of ذَاكَ, Gramm. p. 155). 70. زَيْنًا, a wild ass was

adorned (زَيْنٌ by poetical license for زَيْنٌ, pret. pass. 2 of زَيْنَ),

resembles هَاتِيكَ (fem. of the demonstrative pronoun هَٰذَا, see

Gramm. p. 156) = هَا (particle with the meaning of a verb, take!) +

تِيكَ (fem. of ذَاكَ, Gramm. p. 155). 70. زَيْنًا, a wild ass was

ثُمَّ أَوْحَى<sup>71</sup> إِلَى الثَّالِثِ بِلَحْظِهِ وَقَالَ

يَا مَنْ غَدَا فِي فَضْلِهِ وَذِكَايَهُ كَالْأَصْمَعِيِّ<sup>72</sup>

مَا مِثْلُ قَوْلِكَ لِلَّذِي حَاجَاكَ أَنْفَقْتَ تَقْمَعُ<sup>73</sup>

ثُمَّ خَمَلَقَ إِلَى الرَّابِعِ وَأَنْشَدَ

يَا مَنْ إِذَا مَا عَوِيصُ<sup>74</sup> دَجَا أَنْارَ ظِلَامِهِ

مَا إِذَا يِمَاثِلُ قَوْلِي اسْتَنْشَ رِيحَ مَدَامِهِ<sup>75</sup>

ثُمَّ أَوْعِضَ إِلَى الْخَامِسِ وَقَالَ

يَا مَنْ تَنْزَرَدُ<sup>76</sup> فِيهِمِهِ عَنْ أَنْ يَرَوِي أَوْ يَشْكَأَ

مَا مِثْلُ قَوْلِكَ لِلَّذِي أَضْحَى يَحَاجِي غَطَا هَلْكَى<sup>77</sup>

ثُمَّ أَقْبَلَ قَبْلَ السَّادِسِ وَأَنْشَدَ

يَا أَخَا الْفَطْنَةِ الَّتِي بَانَ فِيهَا كِمَالُهُ

سَارَ بِالتَّلِيلِ مَدَّةً<sup>78</sup> أَيْ شَيْءٌ مِثْلَهُ

أَوْحَى. 71. (pret. pass. of the primitive verb). زَيْن + (onager) فرا, pret. 4 of وَحَى, he winked or blinked. 72. أَصْمَعِي, the celebrated grammarian, for whom see p. 43, n. 52. Metre كَامِل, as n. 45. 73. أَنْفَقْتَ تَقْمَعُ, spend (on thy friends) and thou wilt conquer (thy enemies), resembles مَسْتَقِم (agent 8 of نَقِم, one who revenges himself) = مَنَّ (imp. of مَوَّن, procure provisions) + وَقَمَ (aor. of وَقَمَ, thou wilt subdue). 74. مُشْكَل = عَوِيص. Metre مَجْتَث, as n. 43. 75. اسْتَنْشَ رِيحَ مَدَامِهِ, sniff in the perfume of wine, resembles رَاح + (روح, smell!) = رَحَّ (imp. of رَاح, smell!) (wide, spacious, abundant) = رَخْرَاح (one of the names of wine). 76. تَنْزَرَدُ = تَبَاعَدُ. Metre كَامِل, as n. 52. 77. غَطَا هَلْكَى, shield the ruined, pl. of هَالِك, resembles صُنْبُور (an isolated date-tree with weak roots; for various other meanings see Dictionary) = صُنَّ (imp. of صَوَّن, guard! protect!) +

ثُمَّ نَحَا بَصْرَهُ إِلَى السَّابِعِ وَقَالَ

يَا مَنْ تَحَلَّى بِفَهْمٍ      أَقَامَ فِي النَّاسِ سَوْقَةً<sup>79</sup>

لَكَ الْبَيَانُ فَجَبَّيْنِ      مَا مِثْلُ أَحَبِّ فِرْقَةٍ<sup>80</sup>

ثُمَّ قَصَدَ قَصْدَ الثَّامِنِ وَأَنْشَدَ

يَا مَنْ تَبَوَّأَ<sup>81</sup> ذُرْوَةً      فِي الْمَجْدِ فَاقَتْ كُلَّ ذُرْوَةٍ

مَا مِثْلُ قَوْلِكَ اعْطِ الْبَرِيْقَا يَلُوحُ بِغَيْرِ عُرْوَةٍ<sup>82</sup>

ثُمَّ ابْتَسَمَ إِلَى التَّاسِعِ وَقَالَ

يَا مَنْ حَوَى حُسْنَ الدَّرَايَةِ وَالْبَيَانِ بِغَيْرِ شَكِّ

مَا مِثْلُ قَوْلِكَ لِلْمَحَاجِي ذِي الذِّكَاةِ الشُّؤْرُ مِلْكِي<sup>83</sup>

ثُمَّ قَبِضَ بِجَمْعِهِ عَلَى رِذْنِي وَقَالَ

يَا مَنْ سَمَا بِشْتَوْبٍ<sup>84</sup> فَطَنْتُهُ      فِي الْمَشْكَلَاتِ وَنُورِ كَوْكَبِهِ

مَاذَا مِثَالُ صَفِيرِ حَقْفَلَةٍ<sup>85</sup>      بَيِّئُهُ تَبْيَانًا يَنْمُ<sup>86</sup> بِهِ

بور (pl. of بائر, undone, doomed to destruction, for which see Qur'ân, xlvi. 12). 78. سَارَ بِاللَّيْلِ مُدَّةً, he travelled a while at night, resembles سَرَحَانِ (pl. of سرحان, a wolf) = سَرَى (he performed a night-journey) + حِين (time). Metre خفيف, as p. 94, n. 88. 79. سَوْقَةً, for سَوْقُهُ, the pronoun referring to the preceding فَيِّم. Metre مَجْتَث, as p. 12, n. 55. 80. أَحَبِّ فِرْقَةٍ, love a coward, meant of course ironically, resembles مِثْلَاع (a sling) = مِثْقٌ (imp. of مِثَق, love!) + لَاع (timid, timorous). 81. تَبَوَّأَ (pret. 5 of تَبَوَّأَ = تَبَوَّأَ). The metre of this and the following couplet is كامل, as p. 131, n. 69. 82. اعْطِ الْبَرِيْقَا يَلُوحُ بِغَيْرِ عُرْوَةٍ, give a pitcher that appears without a handle, resembles أَشْكُوب (flowing, poured out; full stream) = أَسْ (imp. of أَوْس, present! bestow!) + كُوب (a large mug without a handle). 83. الشُّؤْرُ مِلْكِي, the bullock is my

قال الحارث بن همام فلما اطرنا بما سمعناه وطالبنا بكشف<sup>87</sup> .عناد  
قلنا له لسننا<sup>88</sup> من خيل هذا الميدان ولا لنا بحل هذه العقد يدان فان  
ابئت<sup>89</sup> منئت وان كتئت غمئت فطل يشاور نفسه<sup>90</sup> .ويقلب  
قدحيه حتى هان بذل الماعون<sup>91</sup> عليه فاقبل حينئذ على الجماعة  
وقال يا اهل البلاغة والبراعة ساعدكم<sup>92</sup> ما لم تكونوا تعلمون ولا ظننتم

property, resembles اللآلي (pl. of لؤلؤة, pearl) = التلى (the wild ox)  
+ لي (dat. of the pronoun of the first person, "to me," for "mine."  
Notice in this question and answer the Arabic idioms for our  
possessives). 84. اضاعة ونفون = ثقب. Metre كامل, 2nd عروض,  
1st ضرب: — — — | — — — | — — — twice. 85. صفير حنجلة, صفر  
the whistling of a lip, resembles مكاشفة (inf. 3 of كشف, explanation;  
showing hostility, see p. 285, n. 107) = مكاء (whistling through the  
fingers, a word occurring in the Qur'an, viii. 35) + شفة (the lip  
in general, while حنجلة is, properly speaking, the lip of a beast  
of burden). 86. يؤم به, aor. of يأم, which governs by the preposition  
ب, "discloses it." 87. بكشف, reading of de Sacy and my MS.,  
for which the native editions have مكاشفة, in the first meaning of  
the word given in n. 85. 88. لسننا, etc., "we belong not to the  
steeds of this race-course, and we have no hands for the untying  
of these knots," two proverbial expressions for: "we are not equal  
to the task" (see Ar. Prov. ii. 644, 493). 89. فإن ابئت, "so if  
thou wilt explain," etc. For the use of the preterite in the sense  
of the aorist after إن compare Gramm. p. 169, last paragraph.  
90. نفسه, his two minds, i.e. his mind for and against; قدحيه,  
his two arrows, i.e. of consent or refusal, in accordance with  
a custom of the Arabs of the Ignorance to consult arrows inscribed  
partly with "I am bidden" (to do this), partly "I am forbidden."  
91. ماعون, household utensils, here for gift or boon. 92. ساعدكم,

أَتَكُم تَعْلَمُونَ فَأَوْكُوا عَلَيْهِ الْوُعْيَةَ وَرَوَّضُوا<sup>93</sup> بِهِ الْأَنْدِيَةَ ثُمَّ اخْذِي فِي تَفْسِيرِ  
صَقْلٍ بِهِ الْأَذْهَانَ وَاسْتَقْرِغْ بِهِ الْأَرْذَانَ حَتَّى آصَتْ<sup>94</sup> الْأَفْئَامَ أَنْوَرَ مِنَ  
الشَّمْسِ وَالْأَكْهَامَ كَأَنَّ لَمْ تَغْنِ<sup>95</sup> بِالْأَمْسِ وَلَمَّا هَمَّ بِالْمَفْتَرِ سَأَلَ عَنِ الْمَفْتَرِ  
فَتَنَفَّسَ كَمَا تَتَنَفَّسُ الشُّكُولُ وَأَنْشَأَ يَقُولُ

كَلَّ شَعْبٌ لِي<sup>96</sup> شَعْبٌ وَبِهِ رَبْعِي رَحْبٌ  
غَيْرَ أَنِّي بِسُرُوجٍ مَسْتَهَامٍ<sup>97</sup> الْقَلْبُ صَبٌّ  
هِيَ أَرْضِي الْبِكْرِ وَالْجَمِّ الَّذِي مَدَّهَ الْمَهَبِ  
وَالِى رَوْضَتِهَا الْغَنَاءُ دُونَ الرِّوَضِ أَصْبُو<sup>98</sup>  
مَا حَلَا لِي بَعْدَهَا حَلُّو وَلَا أَعْدُوذُ<sup>99</sup> عَذْبٌ

قَالَ التَّرَاوِيُّ فَقُلْتُ لِأَصْحَابِي هَذَا أَبُو زَيْدٍ السَّرُوجِيُّ الَّذِي أَدْنَى<sup>100</sup> مَلَحَهُ  
الْأَحَاجِيَّ وَأَخَذَتْ أَصْفَ لَيْمٍ حَسَنَ تَوْشِيَّتِهِ وَأَنْقِيَاءَ الْكَلَامِ لِمَشِيَّتِهِ ثُمَّ  
الْتَفَتَتْ فَإِذَا بِهِ قَدْ طَمَرُونَ<sup>101</sup> بِمَا قَمَرُ فَعَجَبْنَا مِمَّا صَنَعَ أَنْ وَقَعَ وَلَمْ نَذَرِ  
إِنِّي سَكَعٌ<sup>102</sup> وَصَقَعٌ

etc., allusion to Qur'ân, ii. 146. 93. رَوَّضُوا بِهِ = طَيَّبُوا بِهِ; the following اندية (pl. of ندى) = مجالس. 94. آصَتْ, pret. of اَيْضَ, lit. returned, here used as one of the sister verbs of كَانَ, and therefore governing the accusative أَنْوَرُ. 95. تَغْنَى, apoc. aor. of غَنَى, in the sense of a preterite on account of لَمْ. 96. رَبْعِي, لِي, to be read with *fathah* after ي, on account of the metre, which is رَمَل, as p. 71, n. 69. 97. مَسْتَهَامٌ = هَائِمٌ; صَبٌّ = عَاشِقٌ. 98. أَصْبُو = أَمِيلٌ. 99. أَعْدُوذُ, pret. 12 of عَذْبٌ. 100. أَدْنَى, comp. of أدنى, the lowest, meanest, "least." 101. بِمَا قَمَرُ = بِمَا قَمَرُ. 102. سَكَعٌ, وَصَقَعٌ, like نَكَعٌ, and سَقَعٌ, are synonymous with

## تفسير الاحاجي المودعة هذد المقامة

اما حووع اُمدّ بزاز فمشلّه طوامير واما ظهير اصابته عيين فمشلّه مطاعين  
واما صادف جائزة فمشلّه الفاصلة واما تناوّل الف دينار فمشلّه هادية  
واما اهدمل حلية فمشلّه الغاشية واما اكفف اكفف فمشلّه ميمه واما  
الشقيق افلت فمشلّه اخطار واما ما اختار فضة فمشلّه ابارقة لان الرقة  
من اسماء الفضة وقد نطق بها النبي صلّى الله عليه وسلّم فقال في الرقة  
ربع العشر<sup>103</sup> واما دس جماعة فمشلّه طافية واما خالي اسكت فمشلّه  
خلاصة لانك اذا ناديت<sup>104</sup> مضافاً الى نفسك جاز لك حذف الياء  
واثباتها ساكنة ومتحركة وقد حذف ههنا حرف النداء كما حذفه في اصل  
الاحجية وصه بمعنى اسكت واما خذ تلك فمشلّه هاتيك واما حمار  
وحش زيننا فمشلّه فرازين لان الفرا حمار الوحش ومنه الحديث كل  
الصيّد في جوف الفرا<sup>105</sup> واما قوله اتفق تقمع فمشلّه منتقم لان الامر من  
مان يمون مَنّ ومضارع وقمت تقم واما استندش ربح مدامة فمشلّه  
رحراح لان الامر من استدعاء التريجة رح واما غط هلكى فمشلّه صنوبر لان  
البورهم الهلكى وفي القرآن وكنتم قومًا بورًا واما سار بالليل مدة فمشلّه  
سراحين واما احبب فروقة فمشلّه مقلع لان الامر من ومق يعق مق  
واللاع الجبان يقال فلان هاعّ لاعّ اذا كان جبانًا جزوعًا واما اعط ابريقًا

ذهب في الرقة (from ورق, coined money, a dirham) contains the fourth part of the legal tenth or tithe on arable land" (the taxed unit being the جريب). 104. اذا ندّيت etc., "if thou callest (i.e. usest the vocative) in construction with thyself (i.e. annexing the pronominal suffix of the first person), thou art allowed to apocopate the ي (خال), or to retain it, either silent (خالي) or moved (خالِي). 105. كلّ الصيّد في جوف الفرا. all game

يلوح بغير عروة فمثله اسكوب لان الاوس الاعطاء والامر منه أس والكوب  
 الابريق بغير عروة واما الثور ملكي فمثله اللالي لان اللى على وزن القنا  
 هو ثور الوحش واما صغير جحفة فمثله مكاشفة لان المكاء الصغير قال  
 الله تعالى وما كان صلاتهم عند البيت الا مكاء وتصديا والاصل في المكاء<sup>106</sup>  
 الممدد ولكنه قصره في هذد الاحجية كما حذف همزة الفراء في احجيته وكلا  
 الامرين من قصر الممدود وحذف همزة المهموز جائز

is contained in the belly of the wild ass, a saying which has become  
 proverbial, and for which comp. Ar. Prov. ii. 316. 106. **الاصل في المكاء**,  
 the original spelling of مكاء is with *maddah* (مكآء), but is shortened  
 in the puzzle, as the original *hamzah* of فراء is dropped in n. 70 above,  
 either of which curtailments is allowable.

#### ASSEMBLY XXXVII. CALLED "OF SA'DAH."

### المقامة السابعة والثلاثون الصّعدية

حكى الحارث بن همام قال اصعدت الى صعدة<sup>1</sup> وانا ذو شطا  
 يحكي الصعدة واشتداد يبدر بنات صعدة<sup>2</sup> فلما رايت نصرتي ورعيت

1. صعدة, the town Sa'dah, situated sixty parasangs distant from  
 Sana' in Upper Yaman, whence the preceding verb اصعدت (see  
 p. 240, n. 6) is to be taken in its literal sense: I ascended, travelled  
 up to. It was renowned for the preparation of leather, and pro-  
 verbial for the beauty of its women, of which Ibn Batûtah renders  
 a marvellous account. 2. بنات صعدة, daughters of Sa'dah, a name



خَضَرْتَهَا سَأَلَتْ نَحَارِيرَ الرِّوَاةِ<sup>3</sup> عَمَّنْ مَحْوِيهِ مِنَ السَّرَاةِ<sup>4</sup> وَمَعَادِنِ الْخَيْرَاتِ  
لَاتَّخِذْهُ جَذْوَةً<sup>5</sup> فِي الظُّلُمَاتِ وَنَجْدَةً<sup>6</sup> فِي الظَّلَامَاتِ فَنَعَتٌ<sup>7</sup> لِي قَاضٍ بِنَا  
رَحِيبِ الْبَاعِ خَصِيبِ الرِّبَاعِ<sup>8</sup> تَمِيمِيٌّ<sup>9</sup> النَّسَبِ وَالطَّبَاعِ فَلَمْ أَزَلْ أَتَقَرَّبُ  
إِلَيْهِ بِالْأَلْمَامِ<sup>10</sup> وَاتَنَفَّقَ عَلَيْهِ بِالْإِجْمَامِ<sup>11</sup> حَتَّى صُرْتُ صَدَى صَوْتِهِ<sup>12</sup>

given to the South African wild ass or zebra, as resembling the above-mentioned women in beauty and graceful agility. 3. نَحَارِيرَ (pl. of نَحِيرٌ and رَاوِي respectively), the knowing ones of the reporters, "the most competent informants." 4. سَرَاةٌ (for سَرَاةٌ, pl. of سَرِيٌّ, a noble lord), is spelt in de Sacy erroneously with *zammah*, which, however, is evidently a misprint, as he quotes in his commentary the statement of Januhârî, that سَرِيٌّ is the only instance of a word of the measure فَعِيل, which forms the plural in فَعْلَةٌ, the usual plural of words of the measure فَاعِل. Moreover, he gives the word correctly in the Fifth Assembly, where it also occurs, p. 56 of the second edition. In Assembly XXXIII. p. 96, n. 9, we have met with the pl. of this pl. which is سَرَوَات. 5. جَذْوَةٌ, with any of the three short vowels in the first syllable, a fire-brand, to guide in the dark, "a beacon-light." 6. نَجْدَةٌ, bravery, power, succour, "a tower of strength." 7. نَعَتٌ, pass. of نَعَت. 8. خَصِيبِ الرِّبَاعِ = مَتَيْسَّرُ الْحَالِ وَكَثْرُ الْمَالِ. 9. تَمِيمِيٌّ, descended from Tamîm bin Add, whose progeny, the Banû Tamîm, were celebrated for their generous disposition. 10. الْإِلْمَامُ, inf. 4 of لَمَّ, visiting, vulg. dancing attendance upon. 11. الْإِجْمَامُ, inf. 4 of جَمَّ, allowing a horse rest by not riding him, here "being chary in visiting," in the sense of Muḥammad's saying: زُرْ غَبًا تَزِدُنْ حَبًّا, visit intermittingly that thou make thyself the more beloved. 12. صَدَى صَوْتِهِ, the echo of his voice, i.e. answering to his call instantly, or, as another popular idiom puts it, quicker in his

وسلمان<sup>13</sup> بيته وكنت مع اشتيار شديد<sup>14</sup> وانتشاق رند<sup>15</sup> الشهيد مشاجر<sup>16</sup>  
 الخصوم واسفر<sup>17</sup> بين المعصوم منهم والمؤصوم<sup>18</sup> فبينما القاضي جالس  
 الاسجال<sup>19</sup> في يوم المحفل والاحتفال اذ دخل شيخ بالي الرياش بادي  
 الارتعاش<sup>20</sup> فتبصر الحفل تبصر نقاد ثم زعم ان له خصما غير متقاد فلم  
 يكن الا كضوء شراره او وحي اشارة<sup>21</sup> حتى اخضر غلام كانه فزعام فتال  
 الشيخ ايد الله القاضي وعصمه عن التغاضي ان ابني هذا كالقلم الردي  
 والسييف الصدي يجهل اوصاف الانصاف ويضع اخلاف<sup>22</sup> المخلاف ان  
 اقدمت احجم واذا عربت اعجم<sup>23</sup> وان اذكيت اخمد ومتى شويت  
 رمد<sup>24</sup> مع اني كفلته مذ ذب الى ان شب وكنت له الطف من ربي

service than the "son of the mountain" (meaning again the echo).  
 13. سلمان, name of a Persian, who professed Islâm in the first  
 year of the Hijrah, and became henceforth one of the most inti-  
 mate associates of Muhammad, who considered him as a cherished  
 member of his household. 14. اشتيار الشهد = اخرج العسل من  
 الخلية. 15. رند, name of a fragrant tree, the inhaling of whose  
 perfume, like the preceding simile, stands for enjoying the Cadi's  
 liberality. 16. مشاجر, pl. of مشجر, place or time of contention.  
 17. كنت اسفر, I was mediating. 18. المعصوم والمؤصوم = الذي  
 لا عيب عنده والمعييب (the unoffending and the offender, the  
 plaintiff and the defendant). 19. اسجال (inf. 4 of سجل) = اطلاق  
 الحكم. 20. بادي الارتعاش, conspicuous with trembling, i.e. "of  
 shaky appearance." 21. وحي اشارة, the intimation of a hint.  
 22. اخلاف, pl. of خلف, teats; خلاف, contradiction. 23. اذا  
 عربت اعجم, if I speak plain Arabic, he speaks outlandishly, "if  
 I speak plainly, he gibbers." 24. رمد, he throws (the roast meat)  
 into the ashes, allusion to a popular saying (Ar. Prov. i. 657),

ورب فأكبر القاضي ما شكنا إليه وأطرف به<sup>25</sup> من حواليه ثم قال أشهد ان  
 العقوق احد الشكليات<sup>26</sup> ولرب عقم اقتر للعين<sup>27</sup> فقال الغلام وقد امعنه<sup>28</sup>  
 هذا الكلام والذي نصب القضاء للعدل ومسلّكم اعنة الفصل والفصل  
 انه ما دعا قط الا امسنت<sup>29</sup> ولا ادعى الا آمنت ولا لبى<sup>30</sup> الا اخرمت<sup>31</sup> ولا  
 اورى الا واضرمت بيد انه كمن ينبغي بيض الانوق<sup>32</sup> ويطلب الطيران من

applied to one who spoils that which has been done well. 25. اطرف به may have for its فاعل (subject) either the preceding القاضي, in which case it is to be explained with the Beyrout edition, اتاهم بالأطروفة (Preston translates "represented it to those around him as an extraordinary case"); or the following من حواليه, when, in accordance with de Sacy's commentary, it means قالوا ما اطرفه, they said how strange it is (comp. p. 190, n. 67, and Gramm. p. 278). As the latter interpretation seems more in keeping with the Arabic idiom, I adopt it, and render "those around him were amazed at it." 26. احد الشكليات, "one bereavement of twain," since by disobedience children are as much, if not more, lost to their parents than by death, or in the words of a proverb العقوق ثكل, disobedience (experienced from children) is the bereavement of him who is not bereft (Ar. Prov. ii. 92). 27. رب عقم, "barrenness oftentimes is more cooling to the eye" (supply: than children, which are endearingly called العيين, coolness of the eye, but frequently become an eyesore by their disobedience). 28. امعنه = اغضب (معنع 4 of), 29. امسنت, pret. 2 and 4 of امن, I said, Amen, I affirmed, respectively. 30. لبى, he pronounced the words لبيك, I am ready for thy service, preliminary to the undertaking of the Pilgrimage. 31. اخرمت, I put on the pilgrim's cloak, thereby declaring my willingness to join him. 32. كمن ينبغي بيض الانوق, like one who

التَّوَقُّ فَمَقَالَ لَهُ الْقَاضِي وَبِمِ اعْتَنَيْتُكَ وَاسْتَحْتَنَ طَاعَتَكَ قَالَ أَنَّهُ مَذْ صَفَرٍ  
 مِنَ الْعَمَالِ وَمَنِي بِالْإَحْصَالِ يَسْوُونِي أَنْ اتْلَعْتُ<sup>33</sup> بِالسُّؤَالِ وَاسْتَمْطَرْتُ سَحْبَ  
 السُّؤَالِ لِيَفْضِضَ شَرْبُهُ الَّذِي غَاضَ وَيُتَجَبَّرُ<sup>34</sup> مِنْ حَالِهِ مَا أَتْيَاضَ وَقَدْ كَانَ  
 حِينِ اخْذَنِي بِالدَّرْسِ وَعَدَمَنِي أَدَبَ النَّفْسِ أَشْرَبَ قَلْبِي أَنَّ الْحَرَضَ  
 مَسْعَبَةً<sup>35</sup> وَالطَّمْعَ مَعْتَبَةً وَالشَّرَّ مَأْخِذَةً وَالْمَسْئَلَةَ مَلَامَةً ثُمَّ أَنْشَدَنِي مِنْ  
 فَلَقَ فِيهِ<sup>36</sup> وَنَحَّتْ قَوَافِيهِ

أَرْضَ بَادَنِي الْعَيْشَ وَاشْكُرْ عَلَيْهِ	شَكَرَ مِنْ الْقَتْلِ كَثِيرَ لَدِيهِ <sup>37</sup>
وَجَانِبَ الْحَرَضِ الَّذِي لَمْ يَزَلْ	يَحْطُّ قَدْرَ الْمَتَرَقِي إِلَيْهِ
وَحَامَ <sup>38</sup> عَنْ عَرَضِكَ وَاسْتَبَقْتَهُ	كَمَا يُحَامِي اللَّيْثُ عَنْ لِبْدَتِيهِ <sup>39</sup>

craves for the egg of the hawk, whose nest is inaccessible in the mountain peaks. This is the more plausible explanation than "the egg of the male hawk," as in most of the poetical passages adduced in support of the simile, allusion to the nest is made. There is, however, one quotation in which the egg of the hawk is used in connection with *الأبْلَقُ الْعَقُوقُ*, "the barren piebald horse" (m.), with evident reference to the sex, when the former phrase would be equivalent with *بَيْضَةُ الدِّيكِ*, the cock's egg. 33. *اتْلَعْتُ*, subj. 5 of *لَمْظًا*, lit. "I should roll my tongue over the remainder of the food" (see p. 37, n. 16), here, I should ply my tongue (in begging). 34. *وَيُتَجَبَّرُ*, etc., "and what was broken in his fortunes, might be set again." 35. *مَسْعَبَةٌ* = *مَوْضِعُ السَّعْبِ*; *مَعْتَبَةٌ* = *مَوْضِعُ* (de Saey reads here *مَعْيِبَةٌ*, which has the same meaning but interferes with the *سَجْعَ*). 36. *مَنْ شَقَّ فَمَهُ* = *مَنْ فَلَقَ فِيهِ*. 37. *لَدِيهِ* for *لَدِيَّ*, with silent *ها*, as in the corresponding end-rhymes of the lines following, whereby the final syllable becomes overlong, the metre being *سريع*, 1st *عروض*, 1st *ضَرْبٍ*, as p. 19, n. 41. 38. *يُحَامِي*, imp. and aor. 3 of

واضْبِرْ عَلَى مَا نَابَ مِنْ فَاقَةٍ      صَبِرْ أُولَى الْعِزْمِ <sup>40</sup> وَأَغْمِضْ عَلَيْهِ  
 وَلَا تُرْقِ <sup>41</sup> مَاءَ الْحَمِيَّا وَلَوْ      خَوَّلَكَ <sup>42</sup> الْمَسْؤُولُ مَا فِي يَدَيْهِ  
 فَاتَّخِمْ مَنْ أَنْ قَذِيَّتْ <sup>43</sup> عَيْنُهُ      اخْفَى قَذَى جَفْنَيْهِ عَنْ نَظَرِيهِ  
 وَمَنْ إِذَا اخْلَقَ <sup>44</sup> دِيبَاجَهُ <sup>45</sup>      لَمْ يَرِ أَنْ يَخْلُقَ دِيبَاجَتَيْهِ  
 قَالَ فَعَبَسَ السَّيِّئُ وَأَكْفَهَتْ وَأَنْدَرَا عَلَى ابْنِهِ وَهَرَّ <sup>46</sup> وَقَالَ لَهُ صَهِ يَا عَقَقُ يَا  
 مَنْ هُوَ الشَّجِيُّ <sup>47</sup> وَالشَّرِقُ اتَّعَلَّمَ امْكُ الْبِضَاعِ <sup>48</sup> وَظَنَّرَكَ الْارْضَاعَ لَقَدْ  
 تَحَكَّكَتْ <sup>49</sup> الْعَقْرَبُ بِالْأَفْعَى وَاسْتَمَّتْ الْفَصَالُ حَتَّى الْقُرْعَى ثُمَّ كَانَهُ نَدَمَ

حَمِي respectively. 39. لِيَبْدَةَ, the matted hair on the shoulders and croup (hence the dual in the text) of the lion, of which the proverb runs *أَمْنَعُ مِنْ لَيْبَدَةِ الْأَسَدِ*, more unapproachable than the mane of the lion (Ar. Prov. ii. 714). 40. *أُولَى الْعِزْمِ*, "those endued with purpose," allusion to Qur'ân, xlv. 34. 41. *لَا تُرْقِ*, prohib. 4 of رِيقُ. To spill the water of the face is a metaphorical expression for "to demean one's self." 42. *خَوَّلَكَ* (pret. 2 of *خَوَّلَ*) = *مَلَّكَ أَوْ أَعْطَاكَ*. 43. *قَذِيَّتْ*, is hurt by a mote (قَذِيٌّ, which is noun and infinitive). 44. *يُخْلِقُ*, pret. and aor. 4 of *خَلَقَ* respectively, the former used in a neutral, the latter in a transitive sense. 45. *دِيبَاجَ*, brocade, embroidered gold-stuff; *دِيبَاخَةً*, cheek, the fretting of which in the dust of supplication is an idiom of the same meaning as that in note 41 above. 46. *وَهَرَ*, he growled, from *هَرِيرَ*, the barking or yelping of a dog. 47. *شَجِيٌّ*, *شَجِيٌّ*, both verbal nouns, are synonyms for choking, and metaphorically used for anxiety and grief. 48. *مِبَاغَةٌ* = *بِضَاعَ* (inf. 3 of *بَضَعَ*, in the sense of *جَمَاعَ*). For this phrase, which expresses the same idea as the one coupled with it, see Ar. Prov. ii. 325). 49. *تَحَكَّكَتْ*, etc., the scorpion has rubbed itself against the snake, and the weanlings (*فِصَالُ*, pl. of *فَصِيلُ*) have coursed along

على ما فرط من فيه وحادثه المقة<sup>50</sup> على تلافيه فرنا اليه بعين عاطف  
 وخفض له جناح ملاطف وقال له ويحك يا بني ات من امر بالتناعة  
 وزجر عن الضراعة هم ارباب البضاعة<sup>51</sup> واولو المكسبة بالصناعة فاما ذوو  
 الضرورات فقد استثنى<sup>52</sup> بهم في المحظورات وهيك جيلت هادا  
 التأويل ولم يبلعك ما قيل الست الذي عارض اباد في ما قال وما  
 حاباد<sup>53</sup>

لا تتعدن<sup>54</sup> على ضر وسغبة لكى يقال عزيز السمس مضطرب  
 وانظر بعينك هل ارض معطلة من التبات كارض حقها الشجر  
 فعد عما تشير الاعبياء<sup>55</sup> به فاي فضل لعود ما له ثمر  
 وارحل ركبك عن ربح ظممت به الى الجنب الذي يعمي به الظمر  
 واستنزل الرب من در السحاب فان بلت يداك به<sup>56</sup> فلمينك الظنر  
 وان ردت فما في الرد منقصة عليك قد رد موسى قبل والخضر<sup>57</sup>

even with the stallions (قريع, pl. of قريع), two proverbs applied, as a marginal note of my MS. tersely says, لمن ياتي بما ليس من امله, to him who attempts a task to which he is not equal. 50. التجار واصحاب الاموال = ارباب البضاعة. 51. ومق, v.n. from ومق. 52. استثنى, pass. 10 of ثنى, an exception is made (in behalf of), for which some MSS. read سوغوا, they are allowed, referring to the popular saying الضرورات تبيح المحظورات, necessities permit things forbidden, somewhat akin to our necessity knows no law. 53. حابى, pret. 3 of حبو. 54. لا تتعدن, energetic prohib. of تعد. 55. اعبياء, pl. of غبي; the preceding عد, imp. 2 of عدو, has here the meaning "turn aside from," with elision of its original object همتك, thy care, purpose, mind. 56. فان بلت يداك به, etc., for if thy hands are

قال فلما ان رأى القاضي تنافي قول الفتى وفعله وتحتيه بما ليس من  
أهله نظر اليه بعين غَضَبِي<sup>58</sup> وقال اتميميا مررد وقيسيا أخرى<sup>59</sup> أف لمن  
يُنْقَضُ ما يقول ويتلون كما يتلون الغول<sup>60</sup> فقال الغلام والذي جعلك  
مفتاحا للحق ومفتاحا بين الخلق لقد أنسي<sup>61</sup> مذ أسيت وصدئي  
فكنتي مذ صديت على انه اين الباب الفتح<sup>62</sup> والعطاء السرح وهل بقي  
من يتبرع باللهي<sup>63</sup> واذا استطعم يقول ها<sup>64</sup> فقال له القاضي مه فمع  
الخواطي سيم صائب<sup>65</sup> وما كل برق خالب فميز البروق اذا شمت ولا

moistened with it, thy gain may prosper thee, taking the verb as passive, with evident allusion to the phrase ندى اليد, moisture of the hand, for liberality, and implying, that the acquisition of wealth will prosper its possessor, if he makes use of it for the benefit of others. The verb is, however, also read with *fathah*, in which case it is active, meaning if thy hands conquer, i.e. obtain it, thou mayst be wished joy to thy victory. 57. موسى و الخنزير, Mûsâ and al-Khazîr, more commonly called al-Khîzr, for whom and the incident here alluded to, see Qur'ân, xviii. 76. 58. غَضَبِي, fem. of غَضَبَان, irate, wrathful. 59. اتميميا مررد وقيسيا أخرى, Tamîmî at one time and Qaisî at another. The accusative is governed by an elided verb: showest thou thyself, etc., and the meaning of the phrase is, displayest thou at one time the lofty disposition of the tribe Tamîm, at another the baseness of the tribe Qais (comp. n. 9 above). 60. الغول, a female goblin, who deludes travellers by changing her appearance at will, and well known to the readers of the Arabian Nights. 61. أنسي, pass. 4 of نسى, I have been made forgetful. 62. فُتِّحَ = مُفْتَوِّح; سُرِّحَ = مُفْتَوِّح (originally applied to camels, here to a gift readily bestowed). 63. لُهي, pl. of لُهيوة, grist, metaphorically for bounty (comp.



تَشْهَدُ إِلَّا بَمَا عَلِمْتَ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لِلشَّيْخِ أَنَّ الْقَاضِيَ قَدْ غَضِبَ لِلْكَرَامِ  
وَأَعْظَمَ تَبْخِيلَ جَمِيعِ الْإِنَامِ عِلْمَ أَنَّهُ سَيَنْصُرُ كَلِمَتَهُ وَيُظْهِرُ أَكْرَمَتَهُ فَمَا  
كَذَّبَ أَنْ<sup>66</sup> نَصَبَ شَبْكَتَهُ وَشَوَى فِي الْحَرِيقِ سَمَكَتَهُ وَأَنْشَأَ يَقُولُ

يَا أَيُّهَا الْقَاضِي الَّذِي عَلِمَهُ      وَحَكَمَهُ ارْصُخْ مِنْ رَضْوَى<sup>67</sup>  
قَدْ ادَّعَى هَذَا عَلَى جَهْلِهِ      أَنْ لَيْسَ فِي الدُّنْيَا اخْوَجْدَوَى  
وَمَا دَرَى أَنَّكَ مِنْ مَعْشَرِ      عَطَاءِهِمْ كَالْمَنَّ وَالسَّلْوَى<sup>68</sup>  
فَجِدْ بَمَا يَشْنِيهِ مَسْتَخْزِيَاً<sup>69</sup>      مِمَّا افْتَرَى مِنْ كَذِبِ الدَّخْوَى  
وَأَنْشَنِ<sup>70</sup> جَذْلَانِ أَتْنِي بَمَا      أَوْلَيْتَ مِنْ جَدْوَى وَمِنْ عَدْوَى<sup>71</sup>

قَالَ فَبَشَّ الْقَاضِيَ لِقَوْلِهِ وَأَجْزَلَ لَهُ مِنْ طَوْلِهِ ثُمَّ لَفَتْ وَجْهَهُ إِلَى الْغَلَامِ  
وَقَدْ نَصَلَ لَهُ اسْتِهِمْ<sup>72</sup> الْمَلَامَ وَقَالَ لَهُ أَرَأَيْتَ بَطُلَ زَعْمِكَ وَخَطَا وَهْمِكَ  
فَلَا تَعْجَلْ بَعْدَهَا بِذَمٍّ وَلَا تَأْخُذْ عَوْدًا قَبْلَ عَجْمٍ<sup>73</sup> وَأَيَّاكَ وَتَأْبِيكَ<sup>74</sup> عَنْ

p. 104, n. 21). 64. ها، take; مَهْ، stop! see p. 187, n. 44). 65.

مع الخواطي سَهْم صَائِب، along with the missing arrows there is one that hits, meaning that sometimes even a miser may have a fit of generosity (Ar. Prov. ii. 625). 66. مَا كَذَّبَ أَنْ، etc., he was not slow to set his net and to bake his fish before the fire, according to a note in my MS. two proverbs of modern origin for using stratagem, the former self-evident, the latter arising from a thief, on seeing a fire, walking up to it with the purpose of stealing, if an opportunity offered, but when surprised, pretending he had come to bake his fish by it. 67. رَضْوَى، name of a mountain in the neighbourhood of Medinah. Metre سَرِيع، as p. 146, n. 29. 68. كَالْمَنَّ وَالسَّلْوَى، like the manna and the quails, allusion to Qur'ân, ii. 54; vii. 160; xx. 82. 69. بَمَا يَشْنِيهِ مَسْتَخْزِيَاً = بَمَا يَصْرِفُهُ، ثَنَى، ثَنَى، ثَنَى، aor. 7 and 4 respectively of ثَنَى. 70. أَنْشَنِ، ثَنَى. 71. عَدْوَى = مَعُونَةٌ. 72. اسْتِهِمْ، pl. of سَهْم. 73. عَجْم، before

مطاوعة ابيك فاتك ان عدت تعقه حاق<sup>75</sup> بك ممي ما تستحقه  
فسقط الفتى في يده<sup>76</sup> ولاذ بحقو<sup>77</sup> والده ثم نهض يحفد وتبعه الشيخ ينشد  
من ضامه او ضاره دهره فليقتد القاضي في صعد  
سماحه ازرى بمن قبله وعذله اتعب من بعده<sup>78</sup>

قال الراوي فحررت بين تعريف الشيخ وتنكيره الى ان اخرورف<sup>79</sup>  
لمسيره فناجيت النفس باتباعه ولو الى رباعه لعلي اظهر على اسرار  
واشرف شجرة ناره<sup>80</sup> فنبذت العلق<sup>81</sup> وانطلقت حيث انطلق ولم يزل  
يخطو واعتقب ويبعد واقترب الى ان ترائى الشخصان وحق التعارف  
على الخالصان<sup>82</sup> فابدى حينئذ الاهتشاف ورفع الارتعاش وقال من

testing (the wood) by chewing, to see whether it is hard enough to be fashioned into a strong bow. 74. اياك وتابيك = اخذر ان = 76. نزل وحل = حاق<sup>75</sup>. (comp. Gramm. p. 232, 2). 75. سقط الفتى في يده, a highly idiomatical expression, not found in ancient Arabic poetry, but introduced into the language by the Qur'an (vii. 148), and indicating bitter repentance, which makes people bite their fingers. The passive, which grammatically refers to الفتى, logically refers to يد, as being fallen into by the head of the repenting person. The phrase, however, has given rise to much controversy, into which we cannot enter here. 77. حقو = خصر. 78. بعدد for بعدد. Metre سريع, as n. 67 above. 79. اخرورف = انحرف (he turned away). (pret. 12 of حرف). 80. اشرف شجرة ناره, I might know the tree of his fire, for "his origin and character," alluding to the proverb (Ar. Prov. ii. 207, 256), في كل شجر نار واستمجد المرخ والغار, in every tree is fire, but the Markh and the 'Ufar excel (in yielding fire when rubbed, or feeding it when kindled, so much so that frequently trees of these kinds are set aflame by their friction brought about by the wind). 81. علق, pl. of علقمة, what clings to one, attachment, tie. 82. خالصان (like

كاذب اخاه فلا عاش فعرفت عند ذلك انه السروجي بلا محالة<sup>83</sup> ولا  
حوول حالة فاسترعت اليه لاصاحه واستعرف سانه وبارحه<sup>84</sup> فقال  
دونك<sup>85</sup> ابن اخيك البتر وتركني ومتر فلم يعد الفتى ان افتر<sup>86</sup> ثم فتر  
كما فتر فعدت وقد استبدت عيئهما<sup>87</sup> ولكن اين هما

the synonymous خالص, sing. and pl.) = بلا محالة. 83. خالص =  
خالص. 84. من غير شك. 84. خيره وشده = سانه وبارحه (taken from game  
which is called سانه, if coming from the left, and turning its right  
to the hunter, which is considered by most Arabs to portend good,  
while بارح means the reverse, and is said to augur evil. According  
to Sherishî the people of Najd regard the former as an ominous, the  
latter as an auspicious, sign; comp. p. 208, n. 23). 85. دونك,  
here is for thee, or, as we would say, "let me introduce to thee."  
86. لم يعد ان افتر, he did not go beyond laughing, "he only  
laughed." 87. عيئهما, here "their identity."

#### ASSEMBLY XXXVIII. CALLED "OF MERV."

### المقامة الثامنة والثلاثون المروية

حكى الحارث بن همام قال حبيب الي<sup>1</sup> مذ سعت قدمي ونفت  
قلمي<sup>2</sup> ان اتخذ الادب شرعة والاقتباس منه مجعة<sup>3</sup> فكنت انقب عن

1. حبيب الي, it had been made dear to me, "I was made to  
love." 2. مذ نفث قلمي, since my pen sputtered, for "since I  
knew how to write," an ambiguous phrase (ذكر = also قلم), which  
allows of the interpretation, "since I had reached puberty." 3.  
مجعة, foraging, seeking for a pasture-ground, metaphorically for

أخباره<sup>4</sup> وخزنة أسرارہ فاذا الفيت منهم بغية الملتبس وجدوة  
المقتبس شدت يدي بغرزه<sup>5</sup> واستنزلت منه زكاة كسره على اتي لم  
النق كالسروجي في خزانة السحب ووضع الهناء مواضع الشقب<sup>6</sup> الآله  
كان اسير من المثل واسرع من القمر في الثقل<sup>7</sup> وكنت ليهوى ملاقاته  
واستحسن مقاماته ارغب في الاغتراب واستعذب السفر الذي هو قطعة  
من العذاب<sup>8</sup> فلما تطوخت<sup>9</sup> الى مرو<sup>10</sup> ولا غرو بشرتني بمسعاد زجر

“pursuit.” 4. اخبار (for which the Beyrout edition, evidently by misprint, has اُخبار), pl. of حَبِير. The Bulaq edition makes in the text the same mistake, but renders in the commentary the word correctly by علماء. 5. شدت يدي بغرزه, I clutched his stirrup, a proverbial expression for which see Arab. Prov. i. 660. 6. وضع, applying pitch to the places where scab begins to show (in a camel), also proverbial (Ar. Prov. iii. P. i. p. 541) for being well grounded in a matter, and knowing how to treat it. 7. نُقْلَة, swifter in changes (pl. of ثِقْلَة) than the moon, which moves from one sign of the Zodiac to the other in two days and a third. Another reading is في الثفل, swifter than the moon on her second three nights (the first three being called ثُغْر), her swiftness, meaning her earliness in setting during those nights. 8. الذي هو, etc., which (travel) is of man's chastisement, a traditional saying of Muhammad's recorded by Mâlik (†a.h. 179) in his موطأ, one of the oldest collections of Traditions. 9. تَطَوَّخْتُ = رميت بنفسي (lit. I threw myself, for I was thrown, I had strayed). 10. مرو, Marw, now Merv, a large town of Khurasân, called the mother of that country. As the people of Khurasân are renowned for their stinginess, it is not surprising that the inhabitants of the mother-town are said to excel in it all the rest of the world. As an instance it is related, that a merchant of Merv,

الطَّيْر<sup>11</sup> والذَّال الذي هو بريد النخير فلم ازلْ اُنْشده في المحافل وعند  
تلقّي القوافل فلا اجد عنه مَحْبِرًا ولا ارى له اثرًا ولا عَشِيرًا<sup>12</sup> حتّى غلب  
اليأس الطمّع وأنزوى<sup>13</sup> التَّامِيلُ وأنقمع فأنّي لاذة يوم بحضرة والي مَرْو  
وكان مَن جمع الفضل والسَّرو<sup>14</sup> اذ طلع ابو زَيْد في خلق مَمْلَاق<sup>15</sup>  
وخلق<sup>16</sup> مَلَّاق فحيا الوالي تحية المحتاج اذا لقي ربّ السَّاج ثم قال له  
أَعْلِم وقيت<sup>17</sup> الدَّم وكفيت الهم ان من عذقت<sup>18</sup> به الاعمال اعلقت  
به الامال ومن رفعت له الدرجات رفعت اليه الحاجات وان السعيد  
من اذا قدر وواتاه<sup>19</sup> القدر ادى زكاة النعم<sup>20</sup> كما يؤدّي زكاة النعم واليتزم  
لالهل الحرم<sup>21</sup> كما يلتزم للاهل والحرم وقد اصبحت بحمد الله عميد<sup>22</sup>

instead of allowing his son to eat cheese, made him rub his bread against the glass cover under which it was kept. In the title of this Assembly Hariri uses the regular form of the relative noun مَرْوِي, in preference to the more usual مَرْوَزِي, probably for مَرْغَزِي, derived from مَرْغَز, an older name of Merv (compare my "Comprehensive Persian Dictionary," p. 1217). 11. زَجَر الطَّيْر, the rousing of birds, i.e. the augury taken from the direction of their flight, when roused by a shout. 12. عَشِير, dust, for which others read عَيْشَر, a slight or feeble trace. 13. اَنْزَوَى, pret. 7 of اُخْتَفَى and قَمَعَ respectively, are synonymous with اُخْتَفَى, disappeared, vanished. 14. سِرْو = سِيَادَة. 15. مَمْلَاق = شَدِيد الْفَقْر; كَشِير تَمْلَق = مَلَّاق. 16. خُلِق = خُلِقُ, with the disposition of a flatterer, i.e. "with insinuating manners". 17. وَقَيْت, pret. pass. in the sense of precatives. 18. عَذَقْتُ به = تَعَلَّقْتُ به (the verb originally means to mark a sheep by attaching to it a flock of wool of a different colour). 19. وَاَتَاه, see p. 273, n. 49. 20. نِعَم, pl. of نَعْتَة, bounties; نَعَم, cattle. 21. حَرَم, pl. of حَرْمَة, in the sense 1 of اِحْتِرَام, honour,

مَضْرُكٌ وَعِمَادٌ تُرْجَى التُّرَاكِبُ إِلَى حَرَمِكَ وَتُرْجَى الرِّغَايِبُ  
 مِنْ كَرَمِكَ وَتُنْزِلُ الْمَطَالِبُ بِسَاحَتِكَ وَتُسْتَنْزِلُ التَّرَاحَةَ مِنْ رَاحَتِكَ  
 وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا وَإِحْسَانُهُ لَدَيْكَ عَمِيمًا ثُمَّ أَتَى شَيْخٌ تَرَبُّ  
 بَعْدَ الْأَثْرَابِ<sup>23</sup> وَعَدِمَ الْأَعْشَابِ<sup>24</sup> حِينَ شَابَ قَصْدَتُكَ مِنْ مَحَلَّةٍ  
 نَازِحَةٍ<sup>25</sup> وَحَالَةٍ رَازِحَةٍ آمَلَ مِنْ بَحْرِكَ دَفْعَةً<sup>26</sup> وَمِنْ جَاهِدِكَ رَفْعَةً  
 وَالتَّامِيلُ أَفْضَلُ وَسَائِلُ<sup>27</sup> السَّائِلِ وَنَائِلُ السَّائِلِ<sup>28</sup> فَأَوْجِبْ<sup>29</sup> لِي مَا يَجِبُ  
 عَلَيْكَ وَاحْسِنْ<sup>30</sup> كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَإِيَّاكَ<sup>31</sup> أَنْ تَلْوِي عِذَارَكَ  
 عَنْ أَرْدَارِكَ<sup>32</sup> وَأَمْ دَارَكَ أَوْ تَقْفِضَ رَاحَتَكَ عَنْ أَمْتَاكَ وَأَمْتَارَ  
 سَمَاحَتِكَ فَوَاللَّهِ مَا مَجَّدَ مِنْ جَمْدٍ وَلَا رَشَدَ مِنْ حَشْدٍ<sup>33</sup> بَلِ التَّلْبِيتُ

respect, regard due to a person; 2. of محاموم, relations, by consanguinity, affinity, or fosterage, between whom marriage is unlawful. This is the reading and interpretation of my MS., and appears more subtle than the reading حَرَم in the second clause, in the signification of Harem. 22. عِمَادٌ; مَنْ يُعِمِدُ إِلَيْهِ فِي الْحَوَاسِجِ = عَمِيدٌ; مَنْ يُسْتَنْزِلُ إِلَيْهِ; the following verbs as far as تُسْتَنْزِلُ are passives. 23. بَعْدَ الْأَثْرَابِ = بَعْدَ الْإِسْتَعْنَاءِ بِكَثْرَةِ الْمَالِ. 24. اِعْشَابٌ, inf. 4 of عَشَبٌ, being rich in vegetation, for wealth. 25. نَازِحٌ = نَازِحٌ; رَازِحٌ = شَقِيٌّ (lit. broken down like a jaded camel). 26. رَفْعَةٌ, an elevation, rise, lift. 27. وَسَائِلُ, pl. of وَسِيلَةٌ. 28. نَائِلُ السَّائِلِ = عَطَاءٌ. 29. يَجِبُ, أَوْجِبْ (the former in the sense of "answer my claim on thee," i.e. grant me). 30. وَاحْسِنْ, etc., see Qur'an, xxviii. 77. 31. إِيَّاكَ = أَخْذَرُ (comp. p. 315, n. 74). 32. أَرْدَارٌ = أَمْتَارٌ; طَلَبُ الْعَطَاءِ = (مِيعَ = دِيح) (ditto of أَمْتَارٌ); زَارٌ = زَوْرٌ (pret. 8 of زَوْرٌ). 33. حَشْدٌ = مِيعَةٌ (ditto of مِيرٌ). طَلَبُ الْمِيرَةِ = مِيرٌ.

من اذا وجد جاد وان بدا بعائدة<sup>34</sup> عاد<sup>35</sup> والكریم من اذا استوهب  
الذهب لم يهب<sup>36</sup> ان يهب ثم امسك يرقب اكل غرسه<sup>37</sup> ويرعد  
مطية نفسه<sup>38</sup> واحب الوالي ان يعلم هل نطنته<sup>39</sup> ثم ام لتريحته  
مدد<sup>40</sup> فاطرق يروي<sup>41</sup> في استيراء زندق واستشغاف فرند<sup>42</sup> والتبس على  
ابي زيد سر صمته وارجاء صلته<sup>43</sup> فتوغر غضبا وانشد مقتضبا<sup>44</sup>

لا تحقرن<sup>45</sup> ابيت اللعن<sup>46</sup> ذا ادب لان بدا خلق السربال سبروتا  
ولا تضع لآخي التاميل حرمة اكان<sup>47</sup> ذا لسن ام كان سگيتا  
وانفج بعزفك من وفاق مختبعا<sup>48</sup> وانعش بعوثك من الفيت مكو  
فخير مال الفتى مال اشاد<sup>49</sup> له ذكرنا تناقله الركب ان اوصيتا

لم يثنق (the verb, usually intransitive, is here used transitively).  
34. فائدة = عائدة (comp. the English "return," in the sense of  
profit). 35. عادلها وشأها = عاد. 36. يهب, 1. (apoc. aor. of  
أكل غرسه = يعطي البية = وهب = يخف = هيب). 37. ثمره ما غرسه,  
clear water, whether little or much, while ثم means a small  
quantity of water, or a spring which dries up in summer. 40. ام  
استيراء, يروي, 2. ام لقطته قدرة على الزيادة = لتريحته مدد  
جوهر السيف = فرند. 41. وري 10 of respectively. 42. فرند =  
جوهر السيف = فرند. 43. تأخير عطيته = ارجاء صلته. 44. مقتضبا  
(stante pede). 45. لا تحقرن, energetic prohibitive. Metre بسيط, as p. 189,  
n. 60. 46. ابيت اللعن, forbend a curse, i.e. do nothing that  
would bring a curse upon thee, a form of salutation addressed to  
Arab kings in the times of Ignorance. 47. اكان, etc. = سواء كان  
تكلاما فصيحاً ام كان ساكناً من عدم فصاحته (agent 8  
of خبط), beating off leaves, metaphorically, asking for alms. 49.



وما علي المشتري حمد بموهبة<sup>50</sup> غيبين ولو كان ما اعطاه ياقوتا  
 لولا المروءة ضاق العذر عن فطن اذا اشرب<sup>51</sup> الى ما جاوز القوتا  
 لكفه لابتناء المجد جد ومن حب السماع ثنى نحو الغنى<sup>52</sup> ليتا<sup>53</sup>  
 وما تنشق نشر الشكر ذو كرم الا وازرى بنشر المسك مقتوتا<sup>54</sup>  
 والحمد والبخل لم ينقض اجتماعهما حتى لقد خيل<sup>55</sup> ذا ضبا وذا حوتا  
 والسمح في الناس محبوب خلانته والجامد الكف ما ينفك مقتوتا<sup>56</sup>  
 وللشحيح على امـواله عليل<sup>57</sup> يوسعنه<sup>58</sup> ابدا ذمما وتبكيـمـتا  
 فجد بما جمعت كفاك من نسب حتى يرى مجتدي جدواك<sup>59</sup> مبيتوتا  
 وخذ نصيبك منه قبل راحة<sup>60</sup> من الزمان تريك العود مأخوتا  
 فالدهر انك<sup>61</sup> من ان تستمر<sup>62</sup> به حال تكرهت تلك الحال ام شيتا

اشاد = رفع = (شيد 4 of pret.) = 50. موهبة = هبة, to be distinguished from المطر = موهبة = 51. اشرب = شرب, a quadriliteral derived from the triliteral شرب, here: = 52. الغنى, wealth, riches, reading of de Sacy, the Bulaq edition, and my MS., for which the Beyrout edition has المعالي, explaining it by مَعَالَا, pl. of عِلَالَة, high places. If supported by good authorities, this would almost seem preferable. 53. ليت, the side of the neck, here for neck. 54. مقتوتا, patient of فت, used adverbially, "in a pounded condition." 55. خيل = ظن = (pret. pass.). Another reading is قيل, it would be said. For the proverb alluded to see Ar. Prov. i. 574, and compare the expression تباعد الضب من التون, p. 133, l. 8. 56. ما ينفك = ما يزل مُبَغَضًا = مقتوتا 57. عليل, pl. of عِلَّة, here "excuses." 58. يوسعنه ذمما = يكثرن ذممه. 59. مجتدي جدواك = طالب = 60. راحة = عطية 61. انك = 62. تستمر, pret. 10 of مَرَّ in the fem., referring to the اقل خير

فقال له الوالي تالله لقد احسست فاي ولد الرجل انت فنظر اليه عن  
عُرض<sup>63</sup> وانشد وهو مُعْنَص<sup>64</sup>

لا تسال المرء من ابوه ورز<sup>65</sup> خلاله<sup>66</sup> ثم صله او فاصرم  
فما يشين السلاف حين حلا مذاقها كونها ابنة الحصرم<sup>67</sup>

قال فقربه الوالي لبيانه<sup>68</sup> الفاتن حتى احله مقعد الخاتن<sup>69</sup> ثم فرض  
له من سيوب نيله ما آذن<sup>70</sup> بطول ذيله وقصر ليله فنهض عنه بردن  
ملان<sup>71</sup> وقلب جدلان فتبعته حاديا حدوه<sup>72</sup> وقافيا خطود حتى اذا

common noun حال, here used as a feminine (see Gramm. p. 96).

63. عَنْ عَرْض, sideways, askance. 64. مُعْنَص, agent 4 of غَضُو.

65. رَز (imp. of رَزَّ) = جَبَّرَ. Metre مُسْتَسْرَح, as p. 61, n. 20, which requires the imperative آصِرْ to be read with a final *kasrah* instead of *sukūn*. 66. خِلَال (pl. of خَلَّة) = خِصَال (pl. of خِطْلَة).

67. الْحَصْرِم = لَمْ يَنْضَجْ. 68. لِ, the dative particle, means here "on account of," a signification which ought to have been mentioned (Gramm. p. 197) in the paragraph regarding this preposition. 69. مَقْعَدُ الْخَاتَنِ, the sitting place of the circumciser, proverbial for close proximity, as مَرْجَرُ الْكَلْبِ, place to which a frightened dog is driven, stands for a great distance. Synonymous with the former expression are مَقْعَدُ الْقَابِلَةِ and مَقْعَدُ الْإِزَارِ, seat of the midwife, place of the waistband respectively, and a more emphatic form to express remoteness is مَنَاطُ الْعَيُّوقِ (الشُّرَيَّا), the suspension place of Capella (of the Pleiades). 70. مَا آذَن, etc., that which betokened (lit. announced) for him length of skirt and shortness of night, i.e. that which would allow him to indulge in costly raiment and nightly revelries. 71. مَلَان, full, جَدْلَان, joyous; both imperfectly declined as they form their feminine not exclusively by the termination ة, but also by the measure فَعْلَى

خرج من بابه وفصل عن غابه قلّت له هَمَّتْ بما أوتيت ومَلَّيت<sup>73</sup>  
 بما أوليت<sup>74</sup> فأَسْفَر وجهه وتلاا ووالى شُكراً لله تعالى ثم خطر اِختيالا<sup>75</sup>  
 وأنشد اِرْتَجالا<sup>76</sup>

مَنْ يَكُنْ نال<sup>77</sup> بالحماقة حظّا أوْ سما قدّره لطيب الاصول<sup>78</sup>  
 فبِفَضْلِي اِنْتَفَعْتَ لا بفضولي<sup>79</sup> وبِقَوْلِي اِرْتَفَعْتَ لا بَقِيَمِوْلِي<sup>80</sup>

ثم قال تَعَسّا<sup>81</sup> لمن جذب الادب وطوبى لمن جدّ فيه وداب ثم ودّعني  
 وذهب واودّعني اللّهب<sup>82</sup>

قاصداً قَصْدَه = حاذياً حَذْوَه 72. (see Gramm. p. 101, 3. d.). 73. مَلَّيت (pret. pass. 2 in a  
 "keeping in his direction"). 74. اُولِيت = مُتَّعْتَ (pret. pass. 4, like the preceding هَمَّتْ). 75. اِخْطَرَ  
 = اَعْطَيْتْ (pret. pass. 4, like the preceding اُولِيت). 76. اِرْتَجَلَ = (رجل 8 of inf.) تَبَخَّرَ وَمَشَى مُتَكَبِّراً = اِخْتِمالاً  
 (comp. p. 320, n. 44). 77. مَنْ يَكُنْ نال, etc., while one has gained, etc., I have profited, etc., the two sentences being correlatively  
 connected. 78. لَطِيبُ الْأَصُولِ = خَفِيفُ مِتْرَه, as p. 78, n. 50. 79. لِكْرَمِ الْأَجْدَدِ = (on account of the excellence of roots) بَفَضْلِي  
 80. قِيَمِوْلِي, the regularly formed, though unusual pl. of قِيَمِل, king (originally of Himyar),  
 for the more common اَقِيَمَال, which has occurred p. 206, 1. 3. 81. تَعَسّاً = هَلَاكاً, perdition upon! 82. اَوْدَعْنِي اللَّهْبُ = تَسْرَكَنْنِي  
 فِي النَّارِ.

## ASSEMBLY XXXIX. CALLED "OF OMAN."

## المقامة التاسعة والثلاثون العُمانية

حدث الحارث بن همام قال لبيجت مذ أخضر<sup>1</sup> ازاري<sup>2</sup> وبقل  
عذاري بان اجوب البراري<sup>3</sup> على ظبور المهاري<sup>4</sup> أجد<sup>5</sup> طوراً وأسلك  
تارة غوراً حتى فليت المعالم<sup>6</sup> والمجاهل وبلوت المنازل والمناهل  
وادميت السنايك<sup>7</sup> والمناسم وأنصيت السوابق<sup>8</sup> والرواسم فلما ملئت  
الإصحار<sup>9</sup> وقد سنح لي إرب<sup>10</sup> بصحار<sup>10</sup> ملئت الى اجتياز التيارات<sup>11</sup> واختيار

موضع الازار كناية = إزار. 2. نبت = (pret. 9 of خضر) أخضر. 3. عن العانة  
صحاري = (برية) (pl. of برية) براري. 4. مهاري, pl. of  
مهريّة, camels descended from the breed of Mahrah bin Haidân,  
which were considered the most generous of their kind. 5. أجد,  
etc., "now ascending mountain-heights, at other times threading  
my way through low-land" (comp. p. 278, n. 38). 6. معالم (pl.  
of معلّم), deserts with road-signs; مجاهل (pl. of مجهل), deserts  
without such. 7. سنايك = (سنبك) (pl. of سنبك) سنايك. 8. سوابق, pl. of سابقة, swift steeds;  
مناسم; اظفار الخيل = (سنبك) (pl. of سنبك) سوابق. 9. اظفار الابل = (منسم) (pl. of منسم) رواسم, pl. of راسمة, a camel, from رسيم, a pace peculiar to it,  
"fleet dromedaries." 10. إصحار = (صحار) (inf. 4 of صحار) إصحار. 11. صحرار (suhâr), Sohar, one of the chief towns of the district  
Oman ('umân), on the south-eastern coast of Arabia, and an em-  
porium for the trade of the country by means of the Persian Gulf,  
with a harbour one parasang square. 11. موج البحر = تيار (I trans-

الفلّك السّيار فنقلّت اليه أساودي واستصحبّت زادي ومزاودي<sup>12</sup> ثمّ  
ركبت فيه ركوب حاذر ناذر<sup>13</sup> عاذل لنفّسه وعاذر<sup>14</sup> فلمّا شرعنا في  
القُعلة ورفعنا الشّرْعَ للمسرّعة سمعنا من شاطئ المرّسى حين دجا اللّيل  
وأعسى<sup>15</sup> هاتفا يقول يا أهل ذا الفلّك القويم المزجّى<sup>16</sup> في بحر العظيم  
بتقدير العزيز العليم هل ادلكم<sup>17</sup> على تجارة تُنجيكم من عذاب اليم  
فقلنا له أقبسنا نارك أيّنا الدليل وإرشدنا كما يرشد الخليل الخليل  
فقال استصحبون ابن سبيل زاده في زبيل وظلّه غير ثقیل<sup>18</sup> وما ينبغي  
سوى مقيم<sup>19</sup> فأجّمعنا على الجنوح اليه وأن لا نبخل بالماعون<sup>20</sup> عليه فلما  
استوى على الفلّك قال اعون بمالك الملك من مسالك الهلك<sup>21</sup>  
ثمّ قال أنا روينّا<sup>22</sup> في الأخبار المقلوبة عن الأخبار أنّ الله تعالى ما اخذ  
على<sup>23</sup> الجبال أن يتعهّدوا حتّى اخذ على العلماء أن يعهّدوا وإنّ معي

late "the billowy sea"). 12. وعاء الزاد = مزود, pl. of مزود (the Beyrout edition remarks to this that the [frugal] Arabs nickname the [luxurious] Persians "slaves of their provision-bags"). 13. ناذر, one "who registers vows" (for the sake of a safe voyage). 14. عاذل لنفّسه وعاذر, "who blames himself and finds excuses" (for being venturesome). 15. أعسى = (غسى and غسو of pret. 4). 16. المزجّى, etc., allusion to Qur'ân, xvii. 68, and vi. 96. 17. هل ادلكم, etc., comp. ib. lxi. 10. 18. ظلّه غير ثقیل, his shadow is not heavy, proverbial expression for "he is no encumbrance" (similarly p. 164, l. 5). 19. مقيم = مضع جلوس. 20. ماعون = معروف. 21. هلك = هلك. 22. روينّا, pret. pass. of روى. 23. ما اخذ على, He has not taken a covenant from (عهد or ميثاق, which word in the Arabic idiom can be elided on account of the frequent use of the phrase), for "He has made binding upon." In connection with the following

لَعُودَةٍ<sup>24</sup> عَنِ الْأَنْبِيَاءِ مَا خُودَةٌ وَعُدِّي لَكُمْ نَصِيحَةٌ بِرَاهِينِهَا<sup>25</sup> صَحِيحَةٌ وَمَا  
وَسَعْنِي الْكُتْمَانُ وَلَا مِنْ خِيَمِي<sup>26</sup> الْحَرَمَانِ فَتَدَبَّرُوا الْقَوْلَ وَتَنْقَبُوا وَأَعْلَمُوا  
بِمَا تَعْلَمُونَ وَعَلَّمُوا ثُمَّ صَاحَ صِيحَةُ الْمُبَاهِي<sup>27</sup> وَقَالَ اتَدْرُونَ مَا هِيَ هِيَ  
وَاللَّهِ حَرَزَ السَّفَرُ<sup>28</sup> عِنْدَ مَسِيرِهِمْ فِي الْبَحْرِ وَالْجَسْتِ<sup>29</sup> مِنَ النِّعَمِ إِذَا جَاشَ  
مَوْجُ الْيَمِّ وَبِنَا أَسْتَعِصِمِ نَوْحَ مِنَ الطَّوْفَانِ وَجَا وَمِنْ مَعَهُ مِنَ الْحَيَوَانِ عَلَى  
مَا صَدَعْتَ بِهِ آيِ<sup>30</sup> الْقُرْآنِ ثُمَّ قَرَأَ بَعْدَ اسَاطِيرِ<sup>31</sup> تِلَاوَةٍ وَزُخَارِفِ جَلَالِهَا  
وَقَالَ أَرْكَبُوا فِيهَا<sup>32</sup> بِاسْمِ اللَّهِ مُجْرَاهَا وَمُرْسَاهَا ثُمَّ تَنَفَّسَ تَنَفَّسَ الْمُغْرَمِينَ<sup>33</sup>  
أَوْ عِبَادِ اللَّهِ الْمُكْرَمِينَ وَقَالَ أَمَّا أَنَا فَقَدْ قَعَمْتُ فِيكُمْ مَقَامَ الْمُبْتَغِينَ  
وَنَضَحْتُ لَكُمْ نَضْحَ الْمُبَالِغِينَ وَسَلَكْتُ بِكُمْ مَسْجِدَ الرَّاشِدِينَ فَاشْهَدِ الْبَيْتَ  
وَأَنْتَ خَيْرُ الشَّاهِدِينَ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَاعْجَبْنَا بِمَا نَبَاهِ الْبَادِي  
الطَّلَاوَةِ<sup>34</sup> وَعَجَبْتُ<sup>35</sup> لَهُ أَصْوَاتُنَا بِالتَّلَاوَةِ وَأَنْسَ<sup>36</sup> فَلَبِثِي مِنْ جَرَسِهِ مَعْرِفَةً

أخذ حتى "until He has taken," the meaning is: Allah has made binding at the same time upon the one as the other. The passage has reference to a saying of 'Alî: Allah has no less enjoined on the ignorant to learn, than on the learned to teach. For the expression أخذ ميشاق see also Qur'ân, iii. 184. 24. عودَة, a charm or spell. 25. براهين, pl. of برهان, proofs, demonstrations, arguments in favour of. 26. خيم (pl. of خيمة) = خيم. 27. مباهي = المفاحر. 28. سفري (pl. of سافر) = مسافرون. 29. وقاية = جسته. 30. آي, pl. of آية. 31. زخارف, اساطير. 32. اركبوا فيها, etc., quotation from the same, xi. 43. 33. المغرمين is explained by de Sacy and my MS. with المولعين, while the Beyrout edition paraphrases it, less appropriately, with المثقلين. 34. طلوة = طلاوة. 35. ارتفعت = عجت. 36. انس = (انس) (pret. 4 of انس) the fathomless

عَيْنَ شَمْسِهِ فَقُلْتُ لَهُ بِاتَذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ اللَّجْجِي<sup>37</sup> السَّتَ السَّرُوجِي  
 فَقَالَ لِي بَلَى وَهَلْ يَخْفَى ابْنُ جَلَا<sup>38</sup> فَأَخْبَدْتُ حِينَئِذٍ السَّفَرَ وَسَفَرْتُ<sup>39</sup>  
 عَنْ نَفْسِي إِذْ سَفَرْتُ وَلَمْ أَنْزَلْ نَسِيرَ وَالْبَحْرَ رَهْوً<sup>40</sup> وَالْجَوْ صَوًى وَالْعَيْشَ صَوًى  
 وَالزَّمَانَ لَهْوً وَأَنَا أَجِدُ لِلْقِيَانِ<sup>41</sup> وَجَدَ الْمُثْرَى بَعْقِيَانَهُ وَأَفْرَحُ بِمَنَاجَاتِهِ  
 فَرَحَ الْغَرِيقِ بِمَنَاجَاتِهِ إِلَى أَنْ عَصَفَتْ الْجَنُوبُ وَعَسَفَتْ الْجَنُوبُ<sup>42</sup>  
 وَنَسِيَ السَّفَرُ مَا كَانَ<sup>43</sup> وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ فَمَلْنَا لِهَذَا الْحَدَثِ  
 الْقَائِرِ<sup>44</sup> إِلَى أَحَدَى الْجَزَائِرِ لَنُرِيَهُ وَنَسْتَرِيهِ رَيْثَمَا<sup>45</sup> تَوَاتَى<sup>46</sup> الرِّيحُ فَتَمَادَى  
 اعْتِيَاضُ الْمَسِيرِ حَتَّى نَفِدَ الزَّادُ غَيْرَ الْمَسِيرِ فَقَالَ لِي أَبُو زَيْدٍ إِنَّهُ لَنْ يَحْزُرَ<sup>47</sup>  
 جَنَى الْعُودِ بِالْقُعُودِ فَهَلْ لَكَ فِي اسْتِشَارَةِ السَّعُودِ<sup>48</sup> بِالصَّعُودِ فَقُلْتُ لَهُ  
 أَتَنِي لَا تُبْعَ لَكَ مِنْ ظِلِّكَ وَاطْلُوعٍ مِنْ نَعْلِكَ فَنَهَيْتُنَا إِلَى الْجَزِيرَةِ عَلَى  
 ضَعْفٍ مِنَ الْمَرِيرَةِ<sup>49</sup> لَنَرْكُضَ فِي امْتِرَاءِ الْمَبِيرَةِ وَكَلَانَا لَا يَمْلِكُ فَتِيلًا وَلَا

sea (from لَجَّة, an abyss), is a Coranic word occurring in chap. xxiv. 40. 38. ابْنُ جَلَا, a designation given to a man of fame or mark, either after a notorious robber thus called, or, as others say, because it is a name of the morning, the moon, or the dawn of day. 39. سَفَرْتُ = كَشَفْتُ وَعَرَفْتُ = سَفَرْتُ. 40. رَهْوً = سَاكِنٌ (comp. Qur'ân, xliv. 23); صَوًى = صَافٍ; صَوًى = صَوًى; لَا غَيْمَ فِيهِ = صَوًى; (sportive), or, as the Beyrout edition explains it = تَسْلِيَةٌ وَلَعِبٌ (a pastime). 41. لِقْيَانِ, pl. of لَقِيَ, inf. of لَقِيَ. 42. جَنُوبُ, pl. of جَنْبُ, the sides (of the ship), which were bending or leaning down (عَسَفَتْ) in the storm-tossed sea. 43. مَا كَانَ, "all that had been," i.e. the state of things described in the passage to which n. 40 refers. 44. قَائِرٌ = طَارِئٌ. 45. رَيْثَمَا = إِذَا. 46. تَوَاتَى (aor. 3 of تَوَاتَى, the pret. of which has occurred p. 273, n. 49) = تَوَافَقَ. 47. يَحْزُرُ (aor. pass.) = يَتَحَقَّلُ. 48. سَعُودُ, pl. of سَعْدٌ; صَعُودُ (inf.) = صُعُوفٌ. 49. مَرِيرَةٌ = مَرِيرَةٌ. 49. عَلَى ضَعْفٍ مِنَ الْمَرِيرَةِ = طُلُوعٌ مِنَ السَّفِينَةِ.



يَتَنَدِي فِيهَا سَبِيلًا فَأَقْبَلْنَا مَجُوسَ خِلَالِهَا<sup>50</sup> وَنَتَفَيَّا<sup>51</sup> ظِلَالِهَا حَتَّى أَفْنَيْنَا  
إِلَى قَضَرٍ مَشِيدٍ لَهُ بَابٌ مِنْ حَدِيدٍ وَدُونَهُ زَمْرَةٌ مِنْ عَبِيدٍ فَنَاسَمْنَاهُمْ<sup>52</sup>  
لِنَتَّخِذَهُمْ سَلَمًا إِلَى الْإِرْتِقَاءِ وَأَرْضِيَّةً<sup>53</sup> لِلْإِسْتِقَاءِ فَالْفَيْنَا كُلًّا مَتِّيمٌ فِي مَسْكٍ  
كَسِيرٍ وَكَرْبٍ أَسِيرٍ<sup>54</sup> فَقَلْنَا أَيَّتِيَا الْعَلَمَةَ مَا هَذِي الْعَمَّةُ فَلَمْ يَجِيبُوا التَّدَاءَ فَلَا  
فَاهُوا بِبَيِّنَاءٍ وَلَا سَوْدَاءٍ<sup>55</sup> فَلَمَّا رَأَيْنَا نَارَهُمْ نَارَ الْحُبَابِ<sup>56</sup> وَخَبَّرَهُمْ كَسْرَابُ  
السَّبَابِ<sup>57</sup> قَلْنَا شَاهَتِ<sup>58</sup> الْوُجُودَ وَقُبِحَ اللَّكْعُ<sup>59</sup> وَمِنْ يَرْجُودُ فَنَابِتْدِرُ  
خَادِمٌ قَدْ عَلَنَهُ<sup>60</sup> كِبَرُهُ وَعَرَّتْهُ عِبْرَةٌ وَقَالَ يَا قَوْمُ لَا تَوَسَّعُونَ سَبًا وَلَا تَوْجَعُونَ  
عُتْبًا<sup>61</sup> فَأَنَا لَفِي حُزْنٍ شَامِلٍ وَشُعْلٌ عَنِ الْحَدِيثِ شَاغِلٍ<sup>62</sup> فَقَالَ لَهُ أَبُو

failing strength." 50. نَجُوسَ خِلَالِهَا, allusion to Qur'ân, xvii. 5.  
51. نَتَفَيَّا (aor. 5 of نَفَى) = نَسْتَظِلُّ (the phrase is again partly taken  
from the Qur'ân, xvi. 50). 52. نَاسَمْنَاهُمْ = وَحَادَثْنَاهُمْ.  
53. أَرْضِيَّة (pl. of رِشَاء) = حَبَل (pl. of حَبَل). 54. مَسْكٍ كَسِيرٍ  
in the garb (lit. skin) of one broken down and the grief  
of one taken captive, is the reading of de Sacy, the Bulaq edition,  
and my MS., for which the Beyrout edition has: كُذِّبًا حَسِيرًا حَتَّى  
خِلْنَادٍ كَسِيرًا أَوْ أَسِيرًا, sad and sorrowful, so that we fancied him one  
broken down or taken captive. 55. لَا فَاهُوا بِبَيِّنَاءٍ وَلَا سَوْدَاءٍ, they  
spoke not with a white (word) or a black one, i.e. "they spoke not  
either fair or foul." 56. نَارَ الْحُبَابِ, allusion to the proverb  
أَخْلَفَ مِنْ, etc., "more deceitful than the fire of al-Hubâhib" (see  
Ar. Prov. i. 454; ii. 343; iii. P. i. 28), whether the appellative  
refers to a notorious miser, or to the glow-worm, or to the sparks  
struck by the hoofs of a horse on stony ground. 57. سَبَابِ, pl.  
of سَبَسَب, an extensive desert; for the preceding سَرَابِ comp.  
p. 227, n. 46. 58. شَاهَتِ, قُبِحَ, preterites of imprecation. 59.  
لُكْعٍ = لُكْعٍ أَوْ أَخْمَقٍ. 60. عَلَنَتْ, عَرَّتْ, pret. of عَلَوُ and عَرُو  
respectively, "had visited," "had overcome." 61. عُتْبًا (adverbial

زَيْدٌ نَفْسٌ خِنَاقُ الْبَيْتِ<sup>63</sup> وَأَنْفَيْتُ<sup>64</sup> أَنْ قَدَرْتُ عَلَى التَّمَثُّثِ<sup>64</sup> فَأَنْفَيْتُكَ  
 سَتَجِدُ مَنِّي عَرَّافًا<sup>65</sup> كَافِيًا وَوَصَافًا<sup>66</sup> شَافِيًا فَقَالَ لَهُ اعْلَمْ أَنَّ رَبَّ هَذَا التَّقْصُرِ  
 هُوَ قَطَبُ هَذِهِ الْبَيْتَةِ وَشَاحِدُ<sup>67</sup> هَذِهِ التَّرْقُوعَةِ إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَخْلُ مِنْ كَمَدٍ لَخْلُودِ  
 مِنْ وَلَدٍ وَلَمْ يَزَلْ يَسْتَكْرِمُ الْمَغَارِسَ<sup>68</sup> وَيَتَخَيَّرُ مِنَ الْمَفَارِشِ<sup>69</sup> النَّفَائِسِ  
 إِلَى أَنْ بَشَّرَ بِحِمْلٍ عَقِيلَةٍ وَأَذْنَتْ رُقْلَتَهُ<sup>70</sup> بِفَسِيلَةٍ فَنَذَرْتُ<sup>71</sup> لَهُ التَّنْذُورَ  
 وَأَخْصَيْتُ<sup>71</sup> الْإِيَّامَ وَالشُّهُورَ وَلَمَّا حَانَ التَّمَتَّاجُ وَصِيغَ الطَّوْقُ وَالتَّجَاجُ عَسَرَ  
 مَخَاضَ الْوَضْعِ حَتَّى خَيفَ عَلَى الْأَصْلِ وَالْفَرْعِ فَمَا فِينَا مِنْ يَعْرِفُ قَرَارًا  
 وَلَا يَطْعُمُ التَّوْمَ إِلَّا غَرَارًا<sup>72</sup> ثُمَّ أَجْهَشَ بِالْبَكَاءِ وَاعْوَلَ وَرَدَّدَ<sup>73</sup> الْاسْتَرْجَاعَ وَطَوَّلَ  
 فَقَالَ لَهُ أَبُو زَيْدٍ اسْكُنْ يَا هَذَا وَاسْتَمِشِّرْ وَابْشِّرْ بِالْفَرْجِ وَبَشِّرْ فَعْتَدِي عَزِيمَةَ  
 الطَّلُقِ الَّتِي انْتَشَرَ سَمْعُهَا فِي الْخَلْقِ فَتَبَادَرَتْ الْغِلْمَةُ إِلَى مَوْلَاهُمْ  
 مُتَبَاشِرِينَ بِانْكَشَافِ بِلَوَاهِمِ فَلَمْ يَكُنْ إِلَّا كَالْوَلَا<sup>74</sup> حَتَّى بَرَزَ مِنْ هَلْهَمِ بِنَا<sup>75</sup>

acc.) = بالعلام. 62. عن الحديث شاعِل. that makes (us) listless  
 of talk. 63. هَوْنٌ شِدَّةُ الْحُزْنِ = نَفْسٌ خِنَاقُ الْبَيْتِ. 64. وَأَنْفَيْتُ.  
 كَاهِنٌ = عَرَّافٌ. 65. تَكَلَّمْتُ أَنْ اْمُنْكَنْتُ الْكَلَامَ = إِنْ قَدَرْتُ عَلَى التَّمَثُّثِ  
 66. وَصَافٌ, one skilful in the diagnosis of diseases. 67. شَاحِدُ, the  
 Persian word for king, the use of which lends local colour to the  
 scene enacted on an island of the Persian Gulf. At the same time  
 there is an allusion to the king of chess, in connection with رُقْعَةٌ,  
 territory, which also means a square of the chess-board. 68. مَغَارِسُ,  
 pl. of مَغْرَسٌ, seed-plots, for "wives." 69. مَفَارِشُ, pl. of مَفْرَشٌ,  
 carpet, coverlet, in the plural metaphorically also for "wives."  
 70. رُقْلَةٌ = مَخْلَةٌ طَوِيلَةٌ. 71. أَخْصَيْتُ, نُذِرْتُ, pret. pass., as well  
 as خَيفَ and صَيَغَ lower down. 72. غَرَارًا, originally inf. of غَرَّرَ,  
 used adverbially, as the bird feeds its young, i.e. little by little,  
 "in snatches." 73. وَرَدَّدَ, etc., and reiterated and prolonged the  
 call "to Allah we belong, and to Him shall we return." 74. لَمْ

إِلَيْهِ فَلَمَّا دَخَلْنَا عَلَيْهِ وَشَلْنَا بَيْنَ يَدَيْهِ قَالَ لَابِي زَيْدَ لَيْسَ بِكَ مَنَالُكَ  
 أَنْ صَدَقَ مَقَالُكَ فَلَمْ يَفْلُ<sup>76</sup> فَالَكَ فَاسْتَخْضَرَ قَلَمًا مَبْرُتًا وَزَبَدًا بَحْرِيًّا<sup>77</sup>  
 وَزَعْفَرَانًا قَدْ دَيْفَ<sup>78</sup> فِي مَاءٍ وَرَدَ نَظِيفٌ فَمَا أَنْ رَجَعَ النَّفْسُ<sup>79</sup> حَتَّى  
 اخْضَرَ مَا التَّمَسَ فَسَجَدَ أَبُو زَيْدٍ وَعَقَّرَ<sup>80</sup> وَسَبَّحَ وَاسْتَغْفَرَ وَابْعَدَ الْحَاضِرِينَ  
 وَنَقَرْتُمْ أَخِذَ الْقَلَمِ وَاسْخَنَفَرُ<sup>81</sup> وَكُتِبَ عَلَى الزَّيْدِ بِالْمَرْغَفِ

إِيْتَهَذَا الْجَنِينِ أَنْبَى نَصِيحٍ لَكَ وَالتَّصَحُّعُ<sup>82</sup> مِنْ شُرُوطِ الدِّينِ  
 أَنْتَ مَسْتَعْتَمٌ بِكَيْفٍ كَنِينٍ وَقَرَارُ<sup>83</sup> مِنَ السُّكُونِ مَكِينٌ  
 مَا تَرَى فِيهِ مَا يَرُوعُكَ مِنْ أَلْفِ مَدَاجٍ<sup>84</sup> وَلَا عَدُوٍّ مَبِينٍ<sup>85</sup>  
 فَمَتَى مَا بَرَزْتَ مِنْهُ تَحَوَّلَتْ إِلَى مَنَزِلِ الْإِذَى وَالْهَوَنِ

كَلَاوَلَا, it took (lit. was) no longer than to say "nay," a proverbial phrase to express shortness of time and quickness of action, for which see Arab. Prov. ii. 295. 75. قَالَ لَنَا دَلَمُوا = هَلُمُّوا بِنَا. 76. يَفْلُ, apoc. aor. of فِيل, being weak, here failing, falling short. 77. زَبْدٌ بَحْرِيٌّ, meerschaum, which, according to the popular belief of the Arabs, when attached to the neck of a labouring woman, facilitates the child-birth. 78. دَيْفٌ (pret. pass. of دَوَفُ) = نُقِعَ. 79. مَا أَنْ رَجَعَ النَّفْسُ, the breath had not returned until, Arabic idiom, for "in less than a breath's time" (for مَا أَنْ as a corroborated negative, see Gramm. 254). 80. عَقَّرَ = خَدَّيْهِ. 81. اسْخَنَفَرُ (pret. 4 of سَخَفَرُ) = اتَّسَعَ فِي كَلَامِهِ. 82. فِي الشَّرَابِ, etc. allusion to Muhammad's saying, الدِّينُ النَّصِيحَةُ, religion consists in good advice. Metre خَفِيفٌ, as p. 78, n. 50, with occasional change of the last foot of the مَضْرُوب from — — — into — — —. 83. سُكُونٌ, here poverty, misery (comp. the adj. مُسْكِينٌ). The expression قَرَارٌ مَكِينٌ, a safe abode, applied to the embryo in the womb, is taken from Qur'ân, xxiii. 13. 84. مَدَاجٍ (agent 3 of دَجَا) = مَنَافِقٌ. 85. عَدُوٌّ مَبِينٌ, avowed foe, applied in Qur'ân,

وترأى لك الشقاء الذي تلقى      فتبكي له بدع هتون  
 فاستدّم<sup>86</sup> عيشك الرغيد وحاذر<sup>87</sup>      أن تبيع المحقوق بالمظنون  
 واختبر من مخادع لك يرقيك<sup>88</sup>      ليَلْقِيكَ في العذاب الممين<sup>89</sup>  
 ولعمري لقد نصحت ولكن      كم نصيح مشبه بظننين<sup>90</sup>  
 ثم انه طمس<sup>91</sup> المكتوب على غفلة      وتفل عليه مئة تغلة وشد الزبد في  
 خرقة حرير بعدما ضمخها<sup>92</sup>      بعبير وامر بتغليتها على فخذ الماخض<sup>93</sup>  
 وان لا تغلق بها يد حائض فلم يكن      الا كذواق<sup>94</sup> شارب اوفواق حالب

xvii. 55, to Satan. 86. استدّم, imp. 10 of دوم. 87. وحاذر, etc., "and beware of selling proved things for things that are only fancies." 88. يرقى, charms, usually applied to a snake-charmer, here "seeks to beguile." 89. في العذاب الممين, in shameful affliction, "sorry torment" (Qur'ân, xxxiv. 13). 90. بظننين = بضنين (the word is taken from Qur'ân, lxxx. 24, where, however, other readings have بضنين, instead). 91. طمس is explained by some commentators with طواد, he folded or rolled it up, by others with محاد, he effaced it, which interpretation is confirmed by the Persian rendering پاك كرد written underneath the word in my MS., and which better agrees with the following على غفلة, "unawares," i.e. unnoticed by those present. Comp. my note on the subject in my translation of the Assembly. 92. لطخ = ضمخ. 93. الماخض, the labouring woman, like the following حائض, menstuous, being the masc. form of the agent for the fem., the verbs by their nature applying only to females (Gramm. p. 95, 7). The injunction that none menstuous must touch it, designates the spell as something sacred, in allusion to a woman in this state being forbidden to touch the Qur'ân. 94. كذواق = كذوق الشيء بالميسان; the following فواق is the interval

حَتَّى أُنْدَلِ شَخْصَ الْوَلَدِ لِحَصِيصَى<sup>95</sup> الزَّيْدِ بِقُدْرَةِ الْوَاحِدِ الْقَمَدِ فَأَمْتَلَا  
 الْقَصْرَ حَبُورًا<sup>96</sup> وَاسْتَطِيرَ عَمِيدُهُ<sup>97</sup> وَعَمِيدُهُ سُرُورًا وَاحَاطَتْ الْجَمَاعَةُ بِأَبِي  
 زَيْدٍ تَشْنِي عَلَيْهِ وَتَقْبَلُ يَدَيْهِ وَتَتَبَرَّكُ بِمَسَاسِ طَمَرِيهِ<sup>98</sup> حَتَّى خَيَّلَ إِلَيَّ  
 أَنَّهُ التَّرْنَتَى أَوْيْسُ<sup>99</sup> أَوْ الْأَسَدِيُّ دُبَيْسُ<sup>100</sup> ثُمَّ انْشَالَ عَلَيْهِ مِنْ جَوَائِزِ  
 الْمَجَازَاةِ وَوَصَائِلِ الصَّلَاتِ مَا قَيَّضَ لَهُ<sup>101</sup> الْغَنَى وَبَيَّضَ وَجْهَهُ الْمُنَى<sup>102</sup> وَلَمْ  
 يَزَلْ يَمْتَنَابُ<sup>103</sup> الدَّخْلَ مَذْنُتِجَ السَّحْلِ<sup>104</sup> إِلَى أَنْ أُعْطِيَ الْبَحْرَ الْأَمَانَ  
 وَتَسْتَى الْإِتْمَامَ<sup>105</sup> إِلَى عُمَانَ فَأَكْتَفَى أَبُو زَيْدٍ بِالنَّحْلَةِ وَتَاهَبَ لِلرَّحْلَةِ  
 فَلَمْ يَسْمَعْ الْوَالِي بِحَرَكَتِهِ بَعْدَ تَجَرُّبِهِ بِرُكَّتِهِ بَلْ أَوْعَزَ بَصْمَهُ إِلَى حَزَنَاتِهِ<sup>106</sup>  
 وَأَنْ تَطْلُقَ يَدُهُ فِي خَزَنَاتِهِ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَقَامٍ فَلَمَّا رَأَيْتَهُ قَدْ مَالَ إِلَى  
 حَيْثُ يَكْتَسِبُ الْعَمَالُ الْحَيِّتَ عَلَيْهِ<sup>107</sup> بِالْعُغْنِيفِ وَهَجَمَتْ<sup>108</sup> لَهُ مَفَارِقَةُ  
 الْمَأْلَفِ وَالْإِلَيْفِ<sup>109</sup> فَقَالَ الْيَكُّ عَمِّي<sup>110</sup> وَاسْمَعْ مَعِي

which a milker makes in drawing the milk. 95. حَصِيصَى, a form of infinitive implying an eminent degree, here of the peculiar quality attributed to the meerschaum (see n. 77 above). 96. فرح = حَبُور. 97. كان أن يطير سِيدُهُ = (pret. pass. 10) اسْتَطِيرَ عَمِيدُهُ. وسُرُور. 98. بمس ثوبيه الخلتين = بمس طمره. 99. أويس, a native of Qaran in Nejd, the most eminent ascetic and devotee of Kûfah, who was killed with 'Alî in the battle of Siffin. 100. دُبَيْس, known as Amîr Dubais and Amîr Saifu'd-daulah al-Asadî, a grandee of Bagdad, contemporary with Harîrî and noted for his generosity, of which he gave signal proofs to the latter, on hearing that he had mentioned him in the Maqâmât. 101. ما قَيَّضَ لَهُ, that which entailed on him. 102. مُنَى. (pl. of مُنِيه) = مَطَالِب. 103. يَمْتَنَابُهُ = مَذْنُتِجَ السَّحْلِ. 104. يَأْتِيهِ مَرَّةً بَعْدَ مَرَّةٍ = (نوب 8 of) = حَزَانَةٌ. 105. اِتْمَامَ = (تم 4 of) = اِتْمَامَ. 106. مَذْ وَلَدِ الطُّفْلِ = عِيَال. 107. اِقْبَلَتْ عَلَيْهِ = اِحْيَيْتَ عَلَيْهِ. 108. هَجَمَتْ = هَجَمَتْ. 109. الْوَلَدُ وَالصَّاحِبُ = الْمَأْلَفُ وَالْإِلَيْفُ. 110. الْيَكُّ عَمِّي, a remarkable idiom in which the preposition with pronominal

لا تَصْبِرُونَ<sup>111</sup> الى وطنٍ فيه تضام وتُمْتَتِهِنَّ<sup>112</sup>  
 وارْحَلْ عن الدَّارِ الَّتِي تُعْلِي الوَهَادَ<sup>113</sup> عَلَى الْقُنُنِ<sup>114</sup>  
 وارْهَبْ الى كَيْنَ يَقِي ولو آتَه حَضَنًا<sup>115</sup> حَضْنِ  
 وارْأْبًا بِنَفْسِكَ<sup>116</sup> أَنْ تَقِيمَ بِحَيْثُ يَغْشَاكَ الدَّرْنِ  
 وَجِبَ البِلَادِ فَايْتَهَا اِرْضَاكَ فَاخْتَرَهُ وَطَنِ  
 ودَعِ التَّذَكُّرَ لِلْمَعَاهِدِ<sup>117</sup> وَالْحَمْنِيَّةِ إِلَى السَّكَنِ  
 واغْلَمْ بِأَنَ الْحَرِّ فِي اوطَانِهِ يَلْقَى الْغَبْنَ<sup>118</sup>  
 كَالدَّرِّ فِي الْأَصْدَافِ يُسْتَرْزَى وَيُبْخَسُ فِي الثَّمَنِ<sup>118</sup>

ثمَّ قال حَسْبُكَ<sup>119</sup> مَا اسْتَمَعْتَ وَحَبَّذَا أَنْتَ لَوْ اتَّبَعْتَ فَأَوْضَحْتَ لَهُ  
 معاذيري وَقَلَّمْتَ لَهُ كُنْ عَذِيرِي<sup>120</sup> فَعَذَرَ وَاعْتَذَرَ وَزَوَّدَ حَتَّى لَمْ يَذَرْ<sup>121</sup> ثُمَّ  
 شَيِّعَنِي تَشْيِيعَ الْإِقْرَابِ إِلَى أَنْ رَكَبْتَ فِي الْقَارِبِ فَوَدَّعْتَهُ وَأَنَا اسْكُو  
 الْفِرَاقَ وَادَّعَاهُ وَأَوَدَّ<sup>122</sup> لَوْ كَانَ هَلَكُ الْمَجْنُونِ وَأَمَّه

suffix has the force of an imperative, meaning تَصَحَّحْ or تَبَاعِذْ “be off!” (out of my presence). 111. لَا تَصْبِرُونَ (energetic prohib.) = لا تَمِيلَنَّ. Metre كامل, as p. 35, n. 80, which requires the suppression of the inflection of the following وطن, and of the final nouns in several other half-lines. 112. تُمْتَتِهِنَّ (aor. pass. 8) = تُخْتَقِرَنَّ. 113. وَهَادَ, pl. of وَهْدَةٌ, low ground, hollow. 114. قُنُنٌ, pl. of قُتَّةٌ, mountain-peak, summit. 115. حَضَنَانِ (du. of حَضْنٌ) = جَانِبَانِ; the following حَضْنِ is the name of a mountain in the highest parts of Nejd. 116. ارْأْبًا بِنَفْسِكَ, comp. p. 173, n. 35. 117. مَعَاهِدِ (pl. of مَعْيِدٌ) = مَنَازِلُ. 118. غَبْنِ, here scanty estimation. 119. حَسْبُكَ = يَكْفِيكَ. 120. عَذِيرِي = عَازِرًا لِي (the accus. depending on the preceding كُنْ). 121. يَذَرُ (apoc. aor. of وَذَرَ) = يَشْرِكُ, leaving behind nothing, “stinting naught.” 122. وَادَّعَاهُ, etc., and wishing heartily that the imp (lit. foetus) and his mother had come to grief, which uncharitable wish is, of course, meant playfully.

## ASSEMBLY XL. CALLED "OF TABREEZ."

## المقامة الأربعون التبريزية

أخبر الحارث بن همام قال أزعمت التبريز من تبريز<sup>1</sup> حين نبت<sup>2</sup>  
بالدليل والعزير وخلت من المعجيز<sup>3</sup> والمعجز فيمينا أنا في اعداد الائمة  
وارتياد الصعبة الفيت بها ابا زيد السروجي ملتقا<sup>4</sup> بكساء ومحتقا بنساء  
فسالته عن خطبه والى اين يسرب مع سريره<sup>5</sup> فاوما الى امرأة منهن  
باهرة السفور<sup>6</sup> ظاهرة التفور وقال تزوجت هذه لتونسني في العربة وترخص  
عني قشف العربة<sup>7</sup> فلقيت منها عرق القرية<sup>8</sup> تمطلني بحقي وتكلفني  
فوق طوقي<sup>9</sup> فانا منها نضو وجي<sup>10</sup> وحلف<sup>11</sup> شجو وشجي وهما محن قد

1. تبريز (*tabriz*), Tabreez, the principal town of Azerbaijan, about twenty parasangs distant from Marâghah (see Assembly VI.). 2. نبت به (pret. of نمو = لم يوافقه), 3. معجيز (ag. 4 of جور), one who protects, "patron;" معجز (ag. 4 of جوز), one who bestows a gift (جائزة), "man of bounty." 4. ملتقا, محتق, ag. 8 of لقب and حق respectively. 5. يسرب, a troop, flock, "bevy." 6. ظاهرة السفور (lit. bright of unveiling), "fair of face;" الظهور, in an evident state of contumacy, showing clear signs of rebellion. 7. قشف العربة, the squalor of celibacy, the helplessness of bachelorship. 8. عرق القرية, the sweat of the water-bag, for the sweat of the carrier of the water-bag, proverbial expression for hardship and misery, for which see Ar. Prov. ii. 347, iii. P. ii. 480. 9. طوقي = طافتي. 10. نضو, emaciated, jaded (comp. p. 39,



تَسَاعَيْنَا إِلَى الْحَاكِمِ لِيَضْرِبَ عَلَى يَدِ الظَّالِمِ فَإِنْ أَنْتَظَمَ بَيْنَنَا الْوِفَاقَ وَالْأَطْلَاقَ وَالْإِنْطِلَاقَ قَالَ فَمَلَّتْ إِلَى أَنْ أَخْبِرَ لِمَنْ الْعَلْبُ وَكَيْفَ يَكُونُ الْمُتَقَلِّبُ<sup>12</sup> فَجَعَلْتُ شُعْلِي دُبُرَ أَدْنِي<sup>13</sup> وَصَحْبَتُهُمَا وَإِنْ كُنْتُ لَا أُغْنِي<sup>14</sup> فَلَمَّا حَضَرَ الْقَاضِي وَكَانَ مِمَّنْ يَرَى فَضْلَ الْأَمْسَاكِ وَيَضُنُّ<sup>15</sup> بِنُفْثَةِ السِّوَاكِ<sup>16</sup> جَثَا أَبُو زَيْدٍ بَيْنَ يَدَيْهِ وَقَالَ أَيُّدُ اللَّهِ الْقَاضِي وَأَحْسَنُ إِلَيْهِ أَنْ مَطَيْتِي هَذِهِ أَبِئَةِ الْغِيَادِ<sup>17</sup> كَثِيرَةِ الشِّرَادِ<sup>18</sup> مَعَ أَتِي أَطْوَعَ لَهَا مِنْ بَنَانِهَا وَأَخْنِي<sup>19</sup> عَلَيْهَا مِنْ جَنَانِهَا<sup>20</sup> فَقَالَ لَهَا الْقَاضِي وَيَحْكُ أَمَّا عَلِمْتَ أَنَّ النَّشُوزَ يُغْضِبُ الرَّبَّ<sup>21</sup> وَيُوجِبُ الضَّرْبَ فَقَالَتْ أَنَّهُ مِمَّنْ يَدُورُ خَلْفَ الدَّارِ وَيَأْخُذُ<sup>22</sup> الْجَارَ بِالْجَارِ فَقَالَ لَهُ الْقَاضِي تَبَا لَكَ اتَّبَذَرِي السِّبَاخَ<sup>23</sup>

l. 8, and p. 86, l. 4); وجسى, foot-soreness, metaphorically for wretchedness (see p. 24, l. 5). 11. حَلَفَ, an ally to, allied with. 12. مُتَقَلِّبٌ, the turn an affair takes, "upshot"; the word occurs in the Qur'ân, xviii. 34, and xxvi. 228, in the sense of return, exchange. 13. دُبُرَ أَدْنِي, behind my ear, like the English "behind my back." 14. أُغْنِي (aor. 4) = أَنْفَع (comp. Qur'ân, xlv. 41). 15. يَبْخُلُ = يَنْفَن. 16. نُفْثَةُ السِّوَاكِ, the splinters, which remain in the mouth after rubbing the teeth with the *siwâk* or piece of wood employed for that purpose, and are spit out, freely translated, "the fragments of a broken tooth-pick." 17. حَبَلٌ يُقَادُ بِهِ الدَّابَّةُ = قِيَاد. 18. شِرَادٌ, inf. of شَرِبَ, bolting. 19. أَخْنِي (compar. from the root حَنُو) = أَشْفَقَ وَأَرْحَمَ. 20. قَلْبُهَا = جَنَانُهَا. 21. الرَّبِّ, thy Lord may mean "thy husband," as the Beyrout edition explains, or, more probably, "God Almighty," in allusion to Qur'ân, xxiv. 19. 22. وَيَأْخُذُ, etc., "and tasks (or takes to task) the neighbour for the neighbour," the meaning of which may be gathered from Sherishi's notice: 23. سِبَاخٌ, pl. الْعَرَبُ تَسْمِي الْفَرْجَ الْجَارِ وَدُبُرَ الْمَرْأَةِ جَارَ الْجَارِ.

وتستقْرِخُ<sup>24</sup> حَيْثُ لَا أَفْرَاحَ أَغْرَبَ عَمِّي لَا نَعَمَ عَوْفُكَ<sup>25</sup> وَلَا أَمِنْ خَوْفُكَ<sup>26</sup>  
 فَقَالَ أَبُو زَيْدٍ أَتَيْهَا وَمَرْسِلُ الرِّيَّاحِ<sup>27</sup> لَا كَذِبَ مِنْ سَجَاحٍ<sup>28</sup> فَقَالَتْ بَلْ هُوَ  
 وَمِنْ طُتُوقٍ<sup>29</sup> الْحَمَامَةِ وَجَنَّحِ التَّمَاعِمَةِ لَا كَذِبَ مِنْ أَبِي ثُمَامَةَ<sup>30</sup> حِينَ

of سَبَخَةٌ, salt-marshes in which no plants grow. 24. تستقْرِخُ =  
 الحال والشان, 25. العَوْفُ is, according to the Qâmûs, تَطْلُبُ الْفَرْخَ  
 والذكر, the last of which significations is at least alluded to by  
 Ḥarîrî, who in his commentary attached to this Assembly, and, as  
 on previous occasions, embodied in my notes within inverted commas,  
 when quoting verbally, mentions that it was said to a husband  
 anxious for progeny: خَوْفُكَ = الْكَوْلِدُ. 26. نَعَمَ عَوْفُكَ. 27. ومَرْسِلُ الرِّيَّاحِ,  
 allusion to Qur'ân, vii. 55, and passim. 28. سَجَاحٍ, more lying than Sajâhi. The Beyrout edition  
 spells سَجَاح, as if the word were imperfectly declined, but in  
 Ḥarîrî's commentary, reproduced in full by the said edition, it is  
 stated that the word is indeclinable in *kasrah* (comp. Gramm. p. 103,  
 52). The woman thus called was the daughter of al-Munzir, and  
 made claim to the prophetic office in opposition to the pseudo-  
 prophet Musailamah (see Dict. of Islâm, p. 422), whose cause,  
 however, she subsequently embraced, and who married her. The  
 proverb concerning her (Ar. Prov. ii. 747), is not as quoted in the  
 text, but أَغْلَمَ مِنْ سَجَاحٍ, hotter than Sajâhi, probably an intentional  
 slip of Abû Zaid's memory, who trusted in that of his bystanders  
 to give the retort courteous to the accusation of his spouse by a  
 counter-charge. 29. ومن طُتُوقٍ, etc., "by Him who be-ringed the  
 dove and be-winged the ostrich." 30. الكَذِبَ مِنْ أَبِي ثُمَامَةَ, a  
 greater liar than Abû Sumâmah, sobriquet of the aforesaid Mu-  
 sailamah, also called al-Kazzâb, the arch-liar, who "forged false-  
 hoods" (مُخْرِقٌ, quadrilateral derived from خَرَقَ) in Yamâmah, as

مَحْرَقٌ بِالْيَمَامَةِ فَنَزَفَ أَبُو زَيْدٍ زَفِيرَ الشَّوَاظِ<sup>31</sup> وَاسْتَشْطَا اسْتَشْطَاةَ الْمَعْتَاطَا  
وَقَالَ لَهَا وَيْلَكَ يَا دِفَارِ يَا فُجَارِ<sup>32</sup> يَا غَضَّةَ الْبُعْلِ وَالْجَارِ اتَّعَمِدِينَ فِي الْخَلْوَةِ  
لِتَغْذِيْبِي وَتُبَدِّينَ<sup>33</sup> فِي الْحَقْلَةِ<sup>34</sup> تَكْذِيْبِي وَقَدْ عَلِمْتَ أَنِّي حِمْنٌ بَنِيْتُ  
عَلَيْكَ<sup>35</sup> وَرَنَوْتُ إِلَيْكَ الْفَيْتُكَ أَفْبَحَ مِنْ قَرْدَةٍ وَأَيْبَسَ مِنْ قَدَدٍ<sup>36</sup> وَأَخْشَنَ  
مِنْ لَيْفَةٍ وَأَنْثَنَ مِنْ جَيْفَةٍ وَانْتَقَلَ مِنْ هَيْفَةٍ وَأَقْذَرَ مِنْ حَيْفَةٍ<sup>37</sup> وَأَبْرَزَ<sup>38</sup>  
مِنْ قَشْرَةٍ وَأَبْرَدَ مِنْ قَرْدَةٍ<sup>39</sup> وَأَحْمَقَ مِنْ رَجَلَةٍ<sup>40</sup> وَأَوْسَعَ مِنْ دَجَلَةٍ  
فَسْتَرَتْ عَوَارِكُ<sup>41</sup> وَلَمْ أَبْدِ عَارِكٌ عَلَى أَنَّهُ لَوْ حَبَبُكَ شَمِيرِينَ<sup>42</sup> بِجَمَالِهَا

a rival of Muḥammad, and after the latter's death, acquired considerable power, until Abû Bakr's general Khâlid ibn'u'l-Walid crushed his followers in a sanguinary battle, in which the pseudo-prophet himself was slain (A.H. 11). 31. نَارِ بِلَا دُخَانٍ = شَوَاظِ. 32. دِفَارٍ, nouns expressing intensity, derived from دَافِرَةٌ, malodorous, and فَاجِرَةٌ, wanton, respectively, indeclinable in *kasrah* like لَكَاعٍ, p. 55, n. 23, and only used in the vocative, except by poetical license in poetry. 33. تُبَدِّينَ (aor. 4) = تَكْذِيْبِينَ. 34. حَقْلَةٍ = حَقْلٍ (here "in public"). 35. حِمْنٌ بَنِيْتُ عَلَيْكَ = حَيْفَةٍ. 36. قَدَدٌ = قَدَدٌ. 37. حَيْفَةٍ. 38. أَبْرَزَ, more showing forth (without veil), "more barefaced (than bark)." 39. قَرْدَةٍ = قَرْدَةٍ. 40. رَجَلَةٍ, "a kind of sorrel which grows on the edges of rivers," and is therefore proverbially (Ar. Prov. i. 406) called حَمَقًا, foolish, silly, because exposing itself to be carried away by the current. 41. عَوَارِكُ, the initial being pronounced with any of the three short vowels, a rent in a garment, metaphorically, a blemish, fault, defect. 42. شَمِيرِينَ, the wife of the Persian King Khusrau Parvez, celebrated for her beauty and the sculptor Farhad's fatal love for her.

وزبيدة<sup>43</sup> بمالها وبلقيس<sup>44</sup> بعرشها وبوران<sup>45</sup> بفرشها والزباء<sup>46</sup> بملكها وربيعة<sup>47</sup>  
 بنسكها وخندف<sup>48</sup> بفخرها والخمساء<sup>49</sup> بشعرها في صخرها لانمت ان تكوني  
 قعيدة رخلي<sup>50</sup> وطروقة فخلي<sup>51</sup> قال فتذهرت المرآة وتنمرت<sup>52</sup> وحسرت<sup>53</sup>  
 عن ساعدها وشمرت وقالت له يا الأم من مادر<sup>53</sup> واشام من قاشر<sup>54</sup>

43. زُبَيْدَة, wife of Hârûn al-Rashîd, and grand-daughter of Manşûr, possessed of great wealth, which she spent lavishly in pilgrimage, pious donations, and the building of mosques. 44. بَلْقِيس, Queen of Saba (the scriptural Sheba), for whom see Qur'ân, xxvii. 22, 23. 45. بَوْرَان, either the daughter of Khusrau Parvez, who reigned after his death for forty years, or more probably the wife of Caliph Ma'mûn, who spread for her in the wedding night a golden carpet, on which he poured from a large vessel a heap of pearls for the waiting women, each of whom took a bead, the remainder being left sparkling on the carpet. 46. الزَّبَا (see p. 210, n. 37), proverbial for grandeur and power (Ar. Prov. ii. 147), and thus called from the length of her hair (زَب), which she trailed behind her on walking. 47. رَبِيعَة, daughter of Ismâ'il of the tribe Qais, a woman of Baṣrah, celebrated for piety (Ibn Khalliqân, i. 263). 48. خِنْدَف, surname of Laila, daughter of Hulwân bin 'Imrân and wife of Alyâs bin Muzâr, surpassing all Arab women in glory, as ancestress of the tribe Qûraish. 49. الْخَمْسَاء, the Pug-nosed, nickname of Tumâẓir bint 'Amr bin al-Sharîd, who lived up to the rise of Islâm and was the greatest Arabic poetess, famous especially by her elegies on her (brother) Ṣakhr (comp. Ar. Prov. ii. 617). 50. نَاقَة بَلَعَتْ اَنْ يَطْرِقَهَا = طَرُوقَة. 51. اَمْرَاة بَيْتِي = قَعِيدَة رَخْلِي. 52. تَنْمَرَتْ (pret. 5 of نَمِر), she played the tigress (نَمْرَة, comp. p. 212, n. 61). 53. مَادَر, nickname of Mukhâriq, "a man of the tribe Banû Hilâl bin 'Âmir, who had taken possession of a cistern to water his camels, and when they had quenched their

واجبن من صافر<sup>55</sup> واطيش من طامر<sup>56</sup> اترميني بشنارك وتغري عرزي  
 بشنارك<sup>57</sup> وانت تعلم انك احقر من قلامة<sup>58</sup> واعيب من بعلة ابي

thirst, coated it (مدر) with his excrements, to render it useless to those coming after him," and thereby gave rise to the proverb, more stingy than Mâdir (Ar. Prov. i. 190). 54. قاشر, "either a camel stallion belonging to one of the tribes of Sa'd bin Zaid Manât bin Tamîm, who covered no she-camel without her dying, or a year of drought, thus called from its stripping (قشر) the ground of vegetation (Ar. Prov. i. 690)." 55. صافر, "a word of disputed meaning (Ar. Prov. i. 326). Some say it signifies any bird that whistles, and that cowardice is attributed to it because it is in continual fear of birds and beasts of prey. By others it is said that it means a special kind of bird, which, at the approach of night, clings to some branches and whistles all night through from fear of falling asleep and being captured. According to a third explanation it designates a man who whistles to a woman, to give warning of danger, and all the while is cowed with fear lest he be caught in his errand. Lastly, it is stated, that the agent whistling stands for the patient 'whistled to' (as a signal for flight), as in Qur'ân, lxxxvi. 6 ماء مذفوق (pouring water, i.e. sperm) stands for ماء مذفوق (water poured forth), and in popular parlance راحلة (a riding-beast) for مروحلة (a beast ridden upon), a peculiarity of idiom as frequent in Arabic, as, vice versa, the use of the patient instead of the agent, for instance Qur'ân, xvii. 47 حجاباً مستوراً (a hidden veil) for حجاباً ساتراً (a hiding or enshrouding veil)." 56. طامر, the Jumper, in his full title, طامر بن طامر, Jumper Jumperson, the flea, proverbial for flightiness (Ar. Prov. ii. 52). 57. شفر, pl. of شفرة. 58. قلامة = قلامة = قلامة (some MSS., my own included, add here في قمامة, in sweepings or a heap of rubbish,

دلالة<sup>59</sup> وأفصح من حَبَقَّة<sup>60</sup> في حلقة وأخير من بَقَّة<sup>61</sup> في حَقَّة وهَبَك<sup>62</sup>  
الحسن<sup>63</sup> في وعظه ولَقْظُه والشَّعْبِيَّ<sup>64</sup> في علمه وحَقْظُه والخليل<sup>65</sup> في عروضه

which doubtlessly improves the equi-balance of the *qarīnah* and makes the phrase more forcible). 59. بَعْلَةُ أَبِي دَلَامَةَ, the mule of Abū Dulāmah, a compendium of all possible vices, and an impossible one into the bargain (impossible, I mean, to translate decently, but to be guessed at by fox-hunters, who remember what reynard is said to do when hard pressed by the hounds). Her master, son of an emancipated black slave, was a poet who flourished in the days of the last Umayyades and first Abbasides. He has immortalized the brute by a *qaṣīdah* (Ar. Prov. i. 416). 60. حَبَقَّة = ضَرْطَةٌ (infinitives of unity); 61. حَلَقَةُ التَّاسِ أَبِي جَمَاعَةَ = بَقَّة = بعوضة (a dung-fly). 62. وهَبَك, and granting that thou. 63. الحسن, Ḥasan al-Baṣrī, proverbial for pulpit eloquence, and a great devotee († A.H. 110; see Ibn Khalliqān, i. 188). 64. الشَّعْبِيُّ, 'Āmir bin 'Abdī 'llah of the tribe Sha'b in Yaman, like the preceding, a *ṭabī*, or one who had conversed with Muḥammad's companions, a great scholar, deeply versed in law, and knowing the Qur'ān by heart (حَافِظ). He was a favourite with Ḥajjāj bin Yūsuf, and died at Kūfah between A.H. 107 and 103 (Ibn Khalliqān, i. 344, and Ar. Prov. i. 413). 65. الْخَلِيل, Abū 'Abdī'l-Raḥman bin Aḥmad al-Farāhīdī, the founder of Arabic Grammar and Prosody, to the discovery of which latter art he was led by listening to the fall of the hammers of a blacksmith, sounding to him alternately like *daq*, *daq-daq*, *daqaq-daqaq*, and striking on his ear like the rhythmical measures of the constituent elements of his native poetry, whereupon he built a most elaborate system of metric (born A.H. 100, †160 or 170; see



وَمَحُودٌ وَجَرِيرٌ<sup>66</sup> فِي غَزَلِهِ وَهَجُودٌ وَقَسَا<sup>67</sup> فِي فَصَاحَتِهِ وَخَطَابَتِهِ وَعَبْدُ الْحَمِيدِ<sup>68</sup> فِي بَلَاغَتِهِ وَكُتَابَتِهِ وَأَبَا عَمْرٍو<sup>69</sup> فِي قِرَاءَتِهِ وَأَعْرَابُهُ وَأَبْنُ قُرَيْبٍ<sup>70</sup> فِي رِوَايَتِهِ عَنْ أَعْرَابِهِ اتَّظَمَنِي أَرْضَاكَ أَمَامًا لِلْمَحْرَابِيِّ وَحَسَامًا لِلْقُرَابِيِّ<sup>71</sup> لَا وَاللَّهِ لَا بَوَّابًا لِمَابِي وَلَا عَصَا لِحِرَابِي فَقَالَ لِيَمَا الْغَاضِي أَرَاكُمَا<sup>72</sup> شَمًّا وَطَبَقَةً وَحَدَادَةً وَبَدْدَقَةً

Ibn Khalliqân, i. 252). 66. جرير, Abû Hazrah bin 'Atîyah, considered the greatest poet of early Islam, rivalled only by Farazdaq and Akhtal, and equally distinguished in erotic and satyric poetry. He died ninety and odd years old, A.H. 110, in the same year as Farazdaq, with whom he had carried on a lively warfare of "give and take" in lampoons (see Ibn Khalliqân, i. 150). 67. قَسَا, the eloquent Christian bishop of Najrân, for whom see p. 3, n. 26. 68. عَبْدُ الْحَمِيدِ, son of Yahya bin Sa'id, was secretary to Marwân bin Muḥammad, the last Caliph of the house Umayyah, and excelled by his beauty of writing and style, the use of which, however, made in the service of an antagonist, incensed the founder of the Abbaside dynasty against him, who killed him cruelly. 69. أَبُو عَمْرٍو, Rubbân (according to others زَبَان) bin al-'Alâ, noted for his profound knowledge of the Qur'ân in its seven readings, who had made a vow to recite the whole of the sacred text every three nights; he was also a great grammarian and lexicographer (born in Mecca A.H. 70, † in Kûfah about A.H. 154; see Ibn Khalliqân, i. 538). 70. ابْنُ قُرَيْبٍ, al-Aṣma'i, mentioned p. 194, n. 37, and whose life will be found in Ibn Khalliqân, i. 403. 71. حُسَامًا. جَعَلْتَنِي نَفْسَهَا كَمَا الْقُرَابُ لِلسَّيْفِ is explained in my MS. with عصا, "staff," in the following simile it paraphrases with الْمَرَادُ بَيْنَا هَيْهَاتَا مَا عِنْدَ الرَّجُلِ. 72. أَرَاكُمَا, etc., I see that you are (i.e. form a match to each other like) so-and-so. The meaning of these two proverbs (Ar. Prov. ii. 800, 835) is disputed. According to some commentators, Shann and Tabaqah, Hida'ah and



فَأَثَرُكُ أَيُّهَا الرَّجُلُ اللَّدْدُ وَأَسْلُكَ فِي سَبِيلِكَ الْجَدْدُ<sup>73</sup> وَأَمَّا أَنْتَ فَكَتَفِي

Bunduqah respectively are names of rival tribes. Others say that Shann is the name of a sharp-witted Arab, who vowed that he would not wed unless a woman his equal in sagacity. While roaming about in search of such, he met with a travelling companion, whom, in the course of conversation, he asked several apparently absurd questions, as for instance, when a funeral passed them, whether he thought that there was a living person carried on the bier or not. So the man fancied him to be a consummate fool, and when they came to his home, related their colloquy to his daughter Tabaqah as a piece of rare fun. She, however, replied that the stranger was quite right, and explained to her father the real intent of the questions, which, with regard to the man on the bier was, whether he had left a son who would keep him alive in men's memory or not. The upshot was, of course, a marriage between the two wits, and when the husband brought his wife to his own people and told his tale, they said Shann has fitly mated with Tabaqah, which became a proverb (for a fuller account see my note on the passage in my translation of the Assembly). Aṣma'ī is credited with a third, somewhat lame, explanation to the effect that *shann* means a worn-out skin-bag, which, when furnished with an adequate covering, was fitted for further use and gave rise to the saying in question. The actual form of the second proverb (Ar. Prov. i. 365) applied to one who is frightened by an enemy or tried by his equal, is جَدًّا جَدًّا وَرَأَيْكَ بُدْقَةً, the first word standing for حَدًّا, with apocope of the fem. termination in the vocative [see Gramm. p. 200 (114), 1], and either being like بُدْقَةٌ, name of a tribe, as stated above, or meaning the bird thus called (vulture, hawk), in which case بُدْقَةٌ signifies the pellet of the archer. 73. جَدْدُ, a hard, and hence a plain or level road (Ar.

عن سبابه<sup>74</sup> وقَرِي<sup>75</sup> اذا اتى البيت من بابها فقالت المرأة والله ما  
 اسكن عنده لساني الا اذا كساني ولا ارفع له شراعي<sup>76</sup> دون اشباعي فحلف  
 ابو زيد بالمحرجات<sup>77</sup> الثلاث انه لا يملك سوى اطماره التراث فنظر  
 القاضي في قصصهما نظر الالعمي وافكر فكرة الدودعي ثم اقبل عليهما بوجه  
 قد قطبه ومجن<sup>78</sup> قد قلبه وقال الم يكفكما التسافه<sup>79</sup> في مجلس الحكم  
 والافدام على هذا الجرم حتى تراقيتما من فحش المقاذاة<sup>80</sup> الى خبيث  
 المخادعة وايم الله<sup>81</sup> لقد اخطأت استكما الحفرة<sup>82</sup> ولم يصب سئمكما  
 الثغرة<sup>83</sup> فان امير المؤمنين اعز الله ببقائه الدين نصبني لاقضي بين  
 الخصماء لا لاقضي دين الغرماء<sup>84</sup> ووحق نعمته التي احللتني هذا المحل

Prov. ii. 675). 74. سِبَابُهُ = سِبَابُهُ. 75. قَرِي = اسكنني. 76. I shall not hoist my sail for him, a transparent metaphor, considering that the sail makes the ship to go. 77. المحرجات الثلاث, the three restricting or binding vows, meaning either the three forms of divorce allowed by al-Shâfi'i (see Dict. of Islâm, p. 87, iii. and p. 90, v.), or the triple oath بالله وبالله وتالله, or divorce, manumission of a slave, and pilgrimage to Mecca, here most probably the first-mentioned. 78. ومجن, etc., allusion to the saying قلب له ظئر المجن (comp. p. 173, n. 33). 79. تسافه = (inf. 6 of سنه) اخفاش وتشاتم. 80. مقاذاة, "mutual befoulment." 81. ايم الله, Oath of Allah! idiom for "I swear by Allah." 82. اخطأت استكما الحفرة, your fundament has missed the pit, "a proverbial expression (Ar. Prov. i. 444) applied to one who hits on the wrong place or misses the object of his wish, and arising from a man having dug two holes, the one for keeping the bread in, the other to serve as a privy. His two sons mistook the former for the latter, when he addressed them with the words above." 83. ثغرة, cavity of the throat, here for "vital spot." 84. غرماء, pl. of غريم,

وَمَتَّكُنِّي الْعَدَّ وَالْحَلَّ<sup>85</sup> لَكُنْ لَمْ تَوْضَحْ لِي جَلِيَّةٌ خَطْبُكُمَا وَخَبِيئَةٌ  
خَبِيكُمَا<sup>86</sup> لَانْدَدَنْ<sup>87</sup> بَكُمَا فِي الْأَنْصَارِ وَلَا جَعَلْتُمَكُمَا عِبْرَةً لِأُولِي الْأَبْصَارِ فَاطْرُق  
أَبُو زَيْدٍ أَطْرَاقَ الشُّجَاعِ<sup>88</sup> ثُمَّ قَالَ لَهُ سَمَاعُ سَمَاعِ<sup>89</sup>

وَلَيْسَ كَقَوِّ الْبَذْرِ غَيْرِ الشَّمْسِ	أَنَا السَّرُوجِيُّ وَهَذِي عَرْسِي <sup>90</sup>
وَلَا تَنْهَانِي دِيرَهَا عَنْ قَسِي	وَمَا تَنْهَانِي أَنْسَهَا وَأَنْسِي
لَكِدْنَا مِنْذُ لِيَالِ خَمْسِ	وَلَا عَدَّتْ سُقَيَايَ أَرْضَ غَرْسِي
لَا نَعْرِفُ الْمَضْغَ وَلَا التَّحْسِي <sup>92</sup>	نُضَبِحُ <sup>91</sup> فِي ثَوْبِ الطَّوَى وَنُؤْسِي
أَشْبَاحَ <sup>94</sup> مَوْتَى نَشَرُوا مِنْ رُؤْسِ	حَتَّى كَانَا لَخَفَوَاتِ النَّفْسِ <sup>93</sup>
وَشَقْنَا النَّصْرَ الْإِلِيمَ الْمَسَّ	فَحِينِ عَزَّ <sup>95</sup> الصَّبْرُ وَالسَّأْسِي <sup>96</sup>
هَذَا الْمَقَامَ لِاجْتِلَابِ الْفُلْسِ	قَعْنَا لِسَعْدِ الْجَدِّ أَوْ لِمَلْحَسِ
إِلَى التَّجَلِّيِّ فِي لِبَاسِ اللَّبْسِ	وَالْفَقْرُ يُلْكِي الْحَرَّ حِينَ يَرْسِي <sup>97</sup>
فَانْظُرْ إِلَى يَوْمِي وَرَبِّهِ عَنْ أُنْسِي	فَهَذَا حَالِي وَهَذَا دَرْسِي
فَنِي يَسْدِيكَ صَحَّتِي وَنُكْسِي <sup>98</sup>	وَأَمْرٌ جَبْرِي إِنْ تَشَأْ أَوْ حَبْسِي

الامر والتهي = العَدَّ والحَلَّ. 85. اُندَدَنْ. 86. مَا اخْفَيْتُمَا مِنْ خِدَاعِكُمَا = خَبِيئَةٌ خَبِيكُمَا. 87. (energetic aor. 2 of نَدَّ) = اَشْهَرَتْ. The following clause alludes to Qur'ân, iii. 11. 88. شُجَاع, see p. 257, n. 92, 2. 89. سَمَاعُ سَمَاعُ = اسم بمعنى اسمع اسمع (comp. p. 284, n. 94). 90. عَرْسِي, my bride, here my spouse. Metre رَجَز, as p. 192, n. 8. 91. نُضَبِحُ, اُنْضَبَحَ, aor. 4, used as sister-verbs of كَانَ. 92. نُحْسِي, inf. 5 of حَسَا, sipping. 93. خَفَوَاتِ النَّفْسِ (inf. of خَفَتْ) = ضَعُفَهَا مِنْ. 94. أَشْبَاحَ (pl. of شَبَحَ) = أَجْسَادُ. 95. قَلَّ = عَزَّ. 96. تَأْسِي, يَدُومُ وَيُثْبِتُ وَاصِلُهُ = (وَسَوْ) aor. 4 of يُرْسِي. 97. تَصَبَّرُ = (أَسَوْ) inf. 5 of يَصْبِرُ. 98. صَحَّتِي وَنُكْسِي, my restoration

فقال له القاضي لَيْشَبٌ<sup>99</sup> أَنْسَكْتُ وَلَيْطَبٌ نَقَسَكْتُ فَقَدْ حَقَّ لَكَ أَنْ  
تُعْفَرَ<sup>100</sup> خَطِيئَتَكَ وَتُوقَرَ عَطِيئَتَكَ فَثَارَتِ الزَّوْجَةُ عِنْدَ ذَلِكَ وَاسْتَطَالَتْ  
وَإِشَارَتْ إِلَى الْحَاضِرِينَ وَقَالَتْ

يا أَهْلَ تَبْرِيزَ لَكُمْ حَاكِمٌ	أَوْفَى عَلَى الْحُكَّامِ تَبْرِيزًا <sup>101</sup>
مَا فِيهِ مِنْ عَيْبٍ سِوَى آتِهِ	يَوْمَ السَّيِّئِ قَسَمَتُهُ ضَمِيرِي <sup>102</sup>
قَصْدَتُهُ وَالشَّيْخُ نَبِغِي جَنِي	عَوْدٍ لَهُ مَا زَالَ مَهْزُورًا <sup>103</sup>
فَسَرَحَ الشَّيْخُ وَقَدْ نَالَ مِنْ	جَدِّوَاهُ تَخْصِيصًا وَتَمْيِيزًا <sup>104</sup>
وَرَدَّنِي أَخِيْبٌ مِنْ شَائِمٍ	بَرَقَا خَفَا فِي شَهْرِ تَمْوَزَا <sup>105</sup>
كَأَنَّهُ لَمْ يَدْرَ أَنِّي الْتَمِي	لَقَنْتُ <sup>106</sup> الشَّيْخَ الْارَاجِمِيزَا <sup>107</sup>
وَأَتَنِي أَنْ شَمَّتْ غَادِرَتَهُ	أَضْحَكُوهُ فِي أَهْلِ تَبْرِيزَا

to health and my relapse, "my weal and woe." 99. لَيْشَبٌ, لَيْطَبٌ, imp. of ثَوَّبَ and طَيَّبَ respectively. 100. تُعْفَرُ, تُوقَرُ, aor. pass. 101. تَبْرِيزًا, inf. 2, used adverbially, of بَرَزَ, which has occurred at the beginning of this Assembly in the sense of "sallying forth," going into the open country (بَرَار), and has here the meaning of going beyond, surpassing, excellence. Metre سَرِيع, as p. 146, n. 29. 102. ضَمِيرِي, derivative of the measure فُعْلَى from the root ضَمِرَ, with *zammah* changed into *kasrah* on account of the radical ي. 103. مَهْزُورًا = مَطْلُوبًا مِنْهُ ثَمَرُ الْعَطَا = (زال). 104. تَمْيِيزًا = تَبْرِيزًا, lower down for تَبْرِيزًا, in the oblique or dependent case, both nouns being imperfectly declined. 105. تَمْوَزَا, for تَمْوَزَ, as تَبْرِيزَا, in the oblique or dependent case, both nouns being imperfectly declined. 106. لَقَنْتُ الشَّيْخَ, that it is I who taught the Shaikh. I follow here the reading of my MS. in preference to de Sacy, who, probably misguided by the French idiom "c'est moi qui ai," adopts the reading لَقَنْتُ ذَا الشَّيْخِ. Nâsif al-Yaziji, in his critical letter, censures him on this point, and Mehren, who has translated and

قال فلما رأى القاضي اجترأ جنانهما وانصلات لسانهما علم أنه قد مني  
 منهما بالداء العيأ<sup>108</sup> والداهية الدهيأ<sup>109</sup> وأنه متى منح أحد التزوجين  
 وصرف الآخر صغر اليدين كان كمن<sup>110</sup> قضى الدين بالدين أو صلى المغرب  
 ركعتين فطلسم وطرسم<sup>111</sup> واخرنطم وبرطم<sup>112</sup> وهمهم وغمغم<sup>113</sup> ثم التفت  
 يمينه وشامة وتململ<sup>114</sup> كابة وندامة واخذ يذم القضاء ومتاعبه ويعتد

annotated this letter, defends the French against the Arabic scholar, but the editors of the second edition of de Sacy refute Mehren's arguments in a lengthy note, which the advanced student will look up with advantage. 107. اراجيز, pl. of أَرْجُوزَة, which is أفعولة of رجز, as the following أضحوكة is the same form of ضحك. A poem in رجز is a very popular and easy-flowing kind of metrical composition, and I believe therefore myself justified in rendering the word in the text by "to versify with such glibness," and lower down with "doggerel rhyme." 108. الذي يعيا الاطبأ = العيأ. 109. دهيا, fem. of ادهى, comp. of داهية, a calamity which is more of a calamity than another, most disastrous, "crushing" (comp. ليلة in the Vocabulary under ليل). 110. كان كمن, etc., he would be like one who pays a debt with borrowed money, or who prays the sunset prayer with two inclinations (instead of the prescribed four, which it is unlawful to cut short, even when travelling), meaning that what he had done was as if he had done nothing, since a debt thus paid is still a debt, and a prayer thus curtailed is valueless. 111. طلسم وطرسم = كتره وجهه واطرق. 112. اخرنطم وبرطم, "he waxed wrathful and frowned, or as others say, the former means he was wrathful with a show of haughtiness, the latter, he wrathfully knitted his brows." 113. لم ييسين الكلام = همهم وغمغم (akin to the English "he hemmed and hawed"). 114. تململ =

شَوَائِبُهُ<sup>115</sup> وَنَوَائِبُهُ وَيَفْتَدُ<sup>116</sup> طَالِبُهُ وَخَاطِبُهُ ثُمَّ تَنْقَسُ كَمَا يَتَنْقَسُ الْحَرِيبُ  
وَأَتَّخَبَ حَتَّى كَادَ يَنْفُصِحَهُ التَّكْيِيبُ وَقَالَ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ  
الرُّشْقُ<sup>117</sup> فِي مَوْكِفٍ بِسَهْمَيْنِ الزُّرْمُ فِي قَضِيَّةٍ بِمَعْرَمَيْنِ الطَّيْقُ<sup>118</sup> إِنْ أَرْضِي  
الْمُخْصَمَيْنِ وَمَنْ أَيْنَ وَمَنْ أَيْنَ ثُمَّ عَظَفَ إِلَى حَاجِبِهِ الْمُتَفَذِّ لِمَارَبِهِ وَقَالَ  
مَا هَذَا يَوْمَ حُكْمٍ وَقَضَاءٍ وَفَضْلٍ وَامْتِصَاءٍ هَذَا يَوْمَ الْاِعْتِمَامِ<sup>119</sup> هَذَا يَوْمَ  
الْاِعْتِرَامِ هَذَا يَوْمَ الْبَحْرَانِ هَذَا يَوْمَ الْخُسْرَانِ هَذَا يَوْمَ عَصِيبٍ هَذَا يَوْمَ  
نُصَابٍ<sup>120</sup> فِيهِ وَلَا نُصِيبَ فَأَرْحَنِي مِنْ هَذَيْنِ الْمِئْذَارَيْنِ<sup>121</sup> وَأَقْطَعْ<sup>122</sup> لِسَانَهُمَا  
بِدِينَارَيْنِ ثُمَّ فَرَّقَ الْأَصْحَابَ وَأَغْلَقَ الْبَابَ وَأَشْعَى أَنَّهُ يَوْمَ مَذْمُومٍ وَإِنَّ  
الْقَاضِي فِيهِ مَهْمُومٌ لَوْلَا يَخْضَرُنِي خُصُومٌ قَالَ فَأَمَّا الْحَاجِبُ عَلَى دَعَائِهِ  
وَتَبَاكِي لِمَكَائِهِ ثُمَّ نَقَدَ أَبَا زَيْدٍ وَعَرَّسَهُ الْمُثْقَلَيْنِ وَقَالَ أَشْهَدُ أَنَّكُمَا لِأَخِيلِ  
الْثَّقَلَيْنِ<sup>123</sup> لَكِنْ أَحْتَرَمَا مَجَالِسَ الْحُكَّامِ وَاجْتَنَبَا فِيهَا فُحْشَ الْكَلَامِ فَمَا كَلَّ

ما يخالطه من الأقدار = (شائبة pl. of شائب) شوائب. 115. متحرك واضطرب.  
الزُّرْمُ، الرُّشْقُ. 117. يَلُومُهُ وَيُنْسِبُهُ الْغَنَدُ وَهُوَ ضَعْفُ الرَّاي = يَفْتَدُ. 116.  
رضو and طوق 4 of اَرْضِي، اَطِيق. 118. aor. pass. respectively. 119. اِعْتِمَامٌ، inf. 8. of غَمٌّ، sorrow, for which the two  
native editions read اِعْتِمَامٌ, which would mean the putting on of  
a turban or helmet, and is evidently less satisfactory, if not simply  
a misprint. 120. نُصَابٌ فِيهِ وَلَا نُصِيبُ (aor. pass. and act. 4 of  
نُصِبَ), "on which we have been made a butt, but have not hit the  
mark." 121. وَهَذَارٌ = كَثِيرُ الْكَلَامِ بِغَيْرِ فَائِدَةٍ. 122. وَاَقْتَعْ, etc., and  
cut off their tongues, i.e. silence them with two gold-pieces, a forcible  
expression borrowed from a traditional saying of the Prophet. 123.  
اَتَكُمَا لِأَخِيلِ الثَّقَلَيْنِ, "that ye twain are the most crafty amongst  
men and Jinn." For the sing. of the comparative instead of the  
dual, which latter in this case is optional but less approved, see

قَاضٍ قَاضِي تَبْرِيْزٍ وَلَا كُلَّ وَثَّتْ<sup>124</sup> تُسَمِّعُ الْأَرَاغِيْزَ فِتْنَالَا لَهُ مُثْلُكَ مِنْ حَجَبٍ<sup>125</sup> وَشُكْرُكَ قَدْ وَجِبَ وَنَهَضَا وَقَدْ حَضِيَا بِدِيْنَارَيْنِ وَأَصْلِيَا قَلْبَ الْقَاضِي نَارَيْنِ

Gramm. p. 227, and for ثَقْلَانِ see Qur'ân, lv. 32. 124. وَلَا كُلَّ وَثَّتْ is the reading of the Beyrout edition and of my MS., taken, of course, as an adverbial accusative, "not at all times." De Saey reads كُلَّ وَثَّتْ in the nominative, when the construction would be the same as that of the preceding clause, and the translation would read: not every time is one in which, etc. Nâṣif al-Yazîjî declares either interpretation to be correct, but I cannot help thinking that in the second reading the word وَثَّتْ would have to be repeated, as the word قَاضِي was, and that the verb ought to be followed by مَنْ يَسْتَخِقُ أَنْ يَكُونَ حَاجِبًا = مِنْ حَجَبٍ<sup>125</sup>. فِيهِ.

#### ASSEMBLY XLİ. CALLED "OF TINNEES."

### المَقَامَةُ الْحَادِيَةِ وَالْأَرْبَعُونَ التَّنِيسِيَّةُ

حَدَّثَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ اطَّعْتُ دَوَاعِي الشَّصَابِي فِي غُلُوِّهِ شَبَابِي فَلَمْ أَزَلْ زِيْرًا لِلْغَيْدِ وَأَذْنَا لِلْأَغَارِيدِ إِلَى أَنْ وَافَى السَّذِيرُ وَوَلَّى الْعَيْشُ الْمُنْصِيرَ فَقَرِمْتُ إِلَى رُشْدِ الْإِنْتِبَاهِ وَنَدِمْتُ عَلَى مَا فَرَطْتُ فِي جَنْبِ اللَّهِ ثُمَّ اخَذْتُ فِي كَسْعِ الْهِنَاتِ بِالْحَسَنَاتِ وَتَسْلَافِ الْهَفَوَاتِ

Consult in the subjoined Vocabulary to the last ten Assemblies the roots : كَسَعَ ; فَرَطَا ; أَنْدَنَ ; زَوَرَ ; صَبَوَ .



قَبْلَ الْفَوَاتِ فَمَلَّتْ عَنْ مَغَادَاةِ الْعَادَاتِ إِلَى مَلَقَاةِ الثَّقَاتِ وَعَنْ مَقَانَاةِ الْقَشِينَاتِ إِلَى مَدَانَاةِ أَهْلِ الدِّيَانَاتِ وَآلَيْتُ أَنْ لَا أَصْحَبَ إِلَّا مَنْ نَزَعَ عَنِ الْغَيِّ وَفَاءَ مَسْشَرْدُ إِلَى الْقَيِّ وَإِنْ أَلَقْتُ مَنْ هُوَ خَلِيعُ التَّرْسِ مَدِيدِ الْوَسَنِ أَنَايْتُ دَارِي عَنْ دَارِهِ وَفَرَزْتُ عَنْ عَرْدِهِ وَعَارِدَ فَلَمَّا الْقَشْنِي الْغَرْبَةَ بِتَيْسٍ<sup>1</sup> وَاحْلَسْنِي مَسْجِدَهَا الْإِنْيَسَ رَأَيْتُ بِهِ ذَا حَلَقَةٍ مَلْجَمَةٍ وَنِظَارَةَ مَزْدَحِمَةٍ وَهُوَ يَقُولُ بِجَاشٍ مَكِينٍ وَلِسَانٍ مَبِينٍ مَسْكِينِ ابْنِ آدَمَ وَآيٍ مَسْكِينٍ رُكْنٍ مِنَ الدُّنْيَا إِلَى غَيْرِ رُكْنٍ وَاسْتَعْصَمَ مِنْهَا بِغَيْرِ مَكِينٍ وَذَبَحَ مِنْ حَبِّهَا بِغَيْرِ سَكِينٍ يَكْلِفُ بِهَا لُغْبَاوَتَهُ وَيَكْلَبُ عَلَيْهَا لَشَقَاوَتَهُ وَيَعْتَمِدُ فِيهَا لِمَفَاخِرَتِهِ وَلَا يَتَزَوَّدُ مِنْهَا لِأَخِرَتِهِ أَقْسَمَ بِمَنْ مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ وَنَوَّرَ الْقَمَرَيْنِ وَرَفَعَ قَدْرَ الْحَجَرَيْنِ لَوْ عَقَلَ ابْنُ آدَمَ لَمَّا نَادَمَ وَلَوْ فَكَّرَ فِي مَا قَدَّمَ لَبَكَى الدَّمَ وَلَوْ ذَكَرَ الْمَكَافَاةَ لاسْتَدْرَكَ مَا فَاتَ وَلَوْ نَظَرَ فِي الْمَالِ لِحَسَنِ قُبْحِ الْأَعْمَالِ يَا عَجَبًا كَلَّ الْعَجَبُ لِمَنْ يَنْتَحِمُ ذَاتَ الْإِلَهَبِ فِي اكْتِنَازِ الذَّهَبِ وَخَزْنِ التَّشَبُّهِ لَذَوِي النَّسَبِ ثُمَّ مِنَ الْبِدْعِ الْعَجِيبِ أَنْ يَعْظُكَ وَخَطَ الْمَشِيبِ وَتُوَدِّنَ شَمْسُكَ بِالْمَغِيبِ وَلَسْتَ تَرَى أَنَّ تَنِيْبَ وَتَهْدَبَ الْمَغِيبِ ثُمَّ أَنْدَفَعَ يَنْشُدُ أَنْشَادَ مَنْ يُرْشَدُ

1. *Tinnees (tinnis, now Tanis, whence the name of the Tanitic mouth of the Nile is derived), a town in Upper Egypt, surrounded by an inlet of the Mediterranean, into which the Nile rises, so that its water is salt during one half of the year and sweet during the other half. The place excels in the fabrication of costly stuffs of various kinds.*

عصم ; آتي ; عتر ; خلع ; فنيا ; قننى ; وقى ; غدو : Consult ; وخط ; ذو ; قحم ; عجب ; حجر ; مرج ; عد ; كلب ; كلف .

يا وَيْحٌ<sup>2</sup> مَنْ أَنْزَلَ شَيْبَهُ وَهُوَ عَلَى غِيِّ التَّبَا مُتَكَمِّشٌ  
يَعُشُّو إِلَى نَارِ الْهَوَى بَعْدَ مَا أَصْبَحَ مِنْ ضَعْفِ الْقَوَى يَرْتَعِشُ  
وَيَمْتَطِي اللَّهْوَ وَيَعْتَدُّ أَوَّلًا مَا يَقْتَرِشُ الْمُعْتَرِشُ  
لَمْ يَيْبِ الشَّيْبَ الَّذِي مَا رَأَى مَجْزُوهَ ذُو اللَّبِّ الْآدِهَشُ  
وَلَا أَنْتَهَى عَمَّا نَهَادَ التَّهَى عَمَّهْ وَلَا بِأَلَى بَعْرَضِ خُدَشُ  
فَذَاكَ إِنْ مَاتَ فَسَحَقًا لَهُ وَإِنْ يَعِشُ عُدَّ كَانَ لَمْ يَعِشُ  
لَا خَيْرَ فِي مَحْيَا أَوْ مَرِيئِ نَشْرَدُ كَنَشْرَ مَيِّتٍ بَعْدَ عَشْرِ نَبَشُ  
وَحَبِّذَا مِنْ عَرْضِهِ طَيِّبُ يَبْرُقُ حَسَنًا مِثْلَ بُرْدِ رَقَشُ  
فَقُلْ لِمَنْ قَدْ شَاكَهُ ذَنْبُهُ هَلَكْتَ يَا مُسْكِينِ أَوْ تَمْتَنَقِشُ  
فَأَخْلَصَ التَّوْبَةَ تَطْمَسُ بِهَا مِنْ الْخَطَايَا السُّودَ مَا قَدْ نَقَشُ  
وَعَاشِرَ النَّاسِ بِخُلُقِي رَضَى وَدَارَ مِنْ طَاشِ وَمَنْ لَمْ يَطِشُ  
وَرَشَ جَنَاحَ الْحَرِّ إِنْ حَصَّه زَمَانُهُ لَا كَانَ مِنْ لَمْ يَرِشُ  
وَأَتَجَدِ الْمُوتُورَ ظَلَمًا فَإِنْ تَجَزَّتْ عَنِ التَّجَادِدِ فَاسْتَجِشُ  
وَأَنْعَشُ إِذَا نَادَاكَ ذُو كَبُورَ عَسَاكَ فِي الْحَشْرِ تَمْتَنَعِشُ  
وَهَاكَ كَأْسُ التَّصْحِ فَاشْرَبْ وَجُدْ مِنْ الْكَأْسِ عَلَى مَنْ عَطِشُ

قال فلما فرغ من مُبَكِّياتِهِ وقضى أنشاده اثنياته نهض صبي قد شذن  
وأعركى البدن وقال يا ذوي الحُصاة والأنصاة الى الوصاة قد وعيتم  
الأنشاد وفقهتكم الإرشاد فمن نوى منكم ان يقبل ويصلح المستقبل فليبين  
ببري عن نيته ولا يعدل عني بعطيته فوالذي يعلم الأسرار ويعفّر الإضرار

2. يا وَيْحٌ, etc. Metre سريع, as p. 32, n. 50.

Consult : نقش ; رقص ; نبش ; حيي ; سحق ; بلو ; نهى ; مطو ;  
; حصي ; شذن ; كبو ; نعش ; جيش ; تجد ; كون ; دري ; رضو ;  
ببري ; بين ; وصي .

ان سَرِي لَكَمَا تَرُونَ وَاَنْ وَجْهِي لَيْسَتْ وَجِب الصُّونَ فاعينوني رَزُقْتُمْ  
 العَوْنُ قال فاخذ الشَّيْخُ في ما يعطف عليه القلوب ويستوي له المطلوب  
 حتى انبط حَقْرُهُ واعشوشب فقَرده فلما ان ترع الكيس انصلت يَمِيس  
 ويَحْمَد تَمِيس وَلَمْ يَحَلْ للشَّيْخِ المقام بعد ما انصاع الغلام فاستَرْفَع الايدي  
 بالدعاء ثُمَّ محانحو الانكفاء قال الراوي فارتَحَّت الى ان اعجمه واحل  
 مترجمه فتبعته وهو يشتم في سمته ولا يقتق رثق صمته فلما امن  
 المفاجي وامكن التناجي لغت جيدَه اليّ وسلم تسليم البشاشة عليّ  
 ثُمَّ قال اراقتُ ذاك الشَّوَيْدَن فَقُلْتُ ايّ والمؤمن المهيمن قال  
 انه فتى السَّروجي ومخرج الدر من اللّجّي فَقُلْتُ اشهد انك لشجرة  
 ثمرته وشواظ شررته فصدّق كهانتي واستحسن ابانتي ثُمَّ قال هل لك  
 في ابتدار البيت لِنَتَنَازَعِ كَأْسَ الكميّة فَقُلْتُ له ويحك اتأمرّون  
 الناس بالبرّ وتُسَوِّون انفسكم فافتّر افترار متضاحك ومزّ غير مباحك  
 ثُمَّ بدا له ان تراجع اليّ وقال اَحْفَظْهَا عَنِّي وَعَلَيّ

اصْرِفْ<sup>3</sup> بصرف الزاح عنك الاسى وروح القلب ولا تكذب  
 وقيل لمن لامك في ما به تدفع عنك الهم قدك اتدب

ثُمَّ قال اما انا فسانطلق الى حيث اصطبج واعتبق واذا كنت  
 لا تصحب وتلائم من يطرب فلسست لي برفيق ولا طريقك لي بطريق  
 فحلّ سبيلي ونكب ولا تمنع عني ولا تنقب ثم ولّى مذبراً ولم يعقب  
 قال المحارث بن همام فالتهبت وجدا عند انطلاقه ووددت لو لم اقه

3. اصْرِفْ, etc. Metre سريع, as above.

Consult : روح ; صوع ; ميس ; عشب ; سنو ; رزق ; وجه ;  
 قد ; صرف ; حفظ ; محك ; نسو ; خرج ; امن ; روق ; فتق  
 . نكب ; لأم ; صبح ; وأب .

## ASSEMBLY XLII. CALLED "OF NAJRÂN."

## المقامة الثانية والأربعون النجرانية

حكى الحارث بن همام قال ترامت بي مرامي التوى ومساري  
 البوى الى ان صرت ابن كل تربة واخا كل غربة الا اتى لم اكن اقطع  
 واديا ولا اشهد ناديا الا لاقتباس الادب المسلي عن الاشجان المغلي  
 قيمة الانسان حتى عرفت لي هذه الشمسنة وتناقلتها عني اللسنة  
 وصارت اعلق بي من البوى ببني عذرة والشجاعة بال ابي صقرة فلما  
 القيت الجران بنجران<sup>2</sup> واضطفيت بها الخللان والجيران اتخذت انديتما  
 معتمري وموسم فكاھتي وسمرى فكنت اتعبدھا صباح مساء واظهر فيھا  
 على ما سرر وساء فبينما انا في ناد محشود ومخفل مشهود ان جثم  
 لدينا هم عليه هدم فحي تحية ملق بلسان ذلق ثم قال يا بدور المحافل

1. ابو صقرة, *kunyah* of Zâlim bin Sarrâq (according to others Sâriq), the ominous significance of which name induced Caliph Omar to refuse him a post of Governor for which he had applied. His sons, the valiant offspring of a valiant sire, played a conspicuous part in the troubles caused by Mu'âwiyah's usurpation of the Caliphate. 2. نجران, one of the chief towns of Yaman, in ancient times mostly inhabited by Christians, whose eloquent Bishop Quss has been mentioned repeatedly.

همم ; ظهر ; صبح ; لقي ; علق ; سلو ; رمى . Consult :

وبحور النوافل قد بين الصبح لذي عيين وناب العيان مناب عدلين  
 فماذا ترون في ما ترون احسنون العون ام تتأون ان تدعون فقالوا تالله  
 لقد غطت ورميت ان تنبط فغضت فناشدهم الله عما ذا صددهم  
 حتى استوجب ردهم فقالوا كنا نتناضل بالالغاز كما يتناضل يوم البراز  
 فماتالك ان شعث من المفضول والحق هذا الفضل بنمط الفضول  
 فلمسنته لسن القوم ووخزوه باسنة اللوم واخذ هو يتنقل من هفوته  
 ويتندم على فوته وهم مضبون على مؤاخذته ومضببون داعي منا بذته  
 الى ان قال لهم يا قوم ان الاختمال من كرم الطبع فععدوا عن اللدع  
 والقذع ثم هلم الى ان نلغز ومحكم المبرز فسكر عند ذلك توقدهم  
 واحللت عقدهم ورضوا بها شرط عليهم ولهم واقترحوا ان يكون اولهم  
 فامسك ريشما يعقد شسع او يشد نسع ثم قال اسمعوا وقستم الطيش  
 وسلمتم العيش واشد ملغزا في مروحة الخيش

وجارية<sup>3</sup> في سيهرها مشمعة<sup>4</sup> ولكن على اثر المسير فقولها  
 لها سائق من جنسها يستحقها على انه في الاختثات رسلها  
 ترى في اوان القيط تنظف بالندى ويبدا اذا ولي المصيف فحولها  
 ثم قال وهاكم يا اولي الفضل ومراكز العذل واشد ملغزا في حابول النخل  
 ومنسب<sup>4</sup> الى ام تنشأ اصله منسبا

3. وجارية, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 4. ومنسب, etc. Metre وافر, as p. 297, n. 47.

Consult : وخرز ; لسن ; شعث ; نضل ; نبط ; نوب ; بين ; نفل ;  
 رسل ; سوق ; شمعل ; روح ; شسع ; حل ; برز ; عدو ; لبي ; نضل ;  
 حبل ; قحل .



وَمُسْرُورَةٌ<sup>8</sup> مَعْمُومَةٌ طُولَ دَهْرِهَا وَمَا هِيَ تَذَرِي مَا السَّرُورُ وَلَا النِّعَمُ  
تَقْتَرِبُ أَحْيَانًا لِأَجْلِ جَنِينِهَا وَكَمْ وَلَدَ لَوْلَاهُ طَلَّقَتْ الْاَمَ  
وَتُبْعِدُ أَحْيَانًا وَمَا حَالُ عَهْدِهَا وَابْعَادُ مَنْ لَمْ يَسْتَحِلْ عَهْدَهُ طَلَّقَتْ  
إِذَا فَضُرَ اللَّيْلُ اسْتَلْبَدَ وَصَالِهَا وَإِنْ طَالَ فَلَاغْرَاضَ عَنْ وَصْلِهَا نَعَمْ  
لَهَا مَلْبَسٌ بَادٍ أَمِيقٌ مَبْطُنٌ بِهَا يُزْدَرَى لَكِنْ لَهَا يُزْدَرَى الْحُكْمُ  
ثُمَّ كَشَرَ عَنْ أَثْيَابِهِ الضُّعْفُ وَأَشْدَّ مَلْعَزَا فِي الظُّفْرِ

ثم تخازر تخازر العفريت وأنشد مملغزا في طاقة الكبريت

وما • محقورة<sup>10</sup> • تُدْنِي وتُقْصِي  
لَهَا رَأْسَانِ • مُشْتَبِهَانِ جَدًّا  
تُعَذِّبُ إِنْ هُمَا خَصِيْبًا وتُكْغِي  
وَمَا • مَهْمَا إِذَا فَتَحْتَ بَدًّا  
وَكُلَّ • مَهْمَا لَا خِيَمَهُ ضِدًّا  
إِذَا عَدِمَا الْخَضَابَ وَلَا تَعَدُّ

8. — — — — — : ضرب 1st, عروض 1st, طويل Metre. ومسنورة, etc.

9. *وَرَهْوَب*, etc. Metre *رمل*, as p. 71, n. 69, with *خَزَم*, i.e. addition of a letter at the beginning of each line (see Gramm. p. 345).

10. *مستحورة*, etc. Metre *وافر*, as p. 183, n. 20.

Consult : حول ; جتن ; سَرّ ; زمل ; خزل ; سمند ; شرب ; فزّ ;  
 خضب ; طوق ; عشر ; شمو ; كشر ; زری ; نعم .





سرورج<sup>13</sup> مَطْلَع شَمْسِي  
 لَكِنْ حَرَوْت نَعِيمِي  
 وَأَعْتَصْتُ عَنْهَا اعْتِرَابَا  
 مَا لِي مَقَرَّر بَارِض  
 يَوْمًا بِتَجْد وَيَوْمًا  
 أَزْجِي الزَّوْمَان بِقَوْت  
 وَلَا أَبِيت وَعُدِّي  
 وَمَنْ يَعِشْ مِثْلَ عِمِشِي  
 وَرَبِّع لَهْوِي وَأَنْسِي  
 بِهَا وَلَذَّة نَفْسِي  
 أَمَرِي وَيَوْمِي وَأَهْمِي  
 وَلَا قَرَارَ أَعْمَاسِي  
 بِالشَّامِ أَصْحِي وَأَهْمِي  
 مَنَعَصْ مَسْتَخْسِ  
 فَلَسْ وَمَنْ لِي بِفَلَسْ  
 بَاعَ الْحَيَاةَ بِبُخْسِ

ثُمَّ أَنَّهُ اخْتَبَرَ خِلَاصَةَ النَّصِّ وَبَدَرَ نَارِبَا فِي الْأَرْضِ فَنَاشِدُنَادُ أَنْ يَعُودَ  
 وَأَسْنَيْنَا لَهُ الْوَعْدُ فَلَا وَابِيكَ مَا رَجَعَ وَلَا التَّرْغِيبُ لَهُ مَجْع

13. سرورج, etc. Metre سمجت (not خفيف as stated in de Saey, 2nd ed. ii., p. 178), for which see p. 12, n. 55.

ASSEMBLY XLIII. CALLED "AL-BAKRÎYAH,"  
 OR "OF HADRAMAUT."

المقامة الثالثة والأربعون البكرية

حَكَى الْحَارِثُ بْنُ هَعَامٍ قَالَ هَذَا بِي الْبَيْنِ الْمَطْوَحِ وَالسَّيْرِ الْمَبْرَحِ  
 إِلَى أَرْضٍ يَصِلُ بِهَا الْخَرِيتُ وَتَفْرُقُ فِيهَا الْمَصَالِيتُ فَوَجَدْتُ مَا يَجِدُ  
 الْحَائِرُ الْوَحِيدُ وَرَأَيْتُ مَا كُنْتُ مِنْهُ أَحِيدُ إِلَّا أَنِّي شَجَعْتُ قَلْبِي  
 الْمَرْوُودِ وَنَسَاتُ نَفْوَِي الْمَجْجُودِ وَسَرْتُ سَيْرَ الْخَارِبِ بِقَدْحَيْنِ الْمُسْتَسْلِمِ

Consult : بـرح ; هـفـو ; بـدر ; خـمن ; بـخـس ; نـغـص ; عـوض ; قـدح ; نـمأ ; زأـن ; صـلت ; خـرت .

لِلْحَيِّينَ وَلَمْ أزلْ بَيْنَ وَخْدٍ وَذَمِيلٍ وَاجازةٌ مِيلَ بَعْدَ مِيلٍ إِلَى أَنْ كَادَتْ  
الشَّمْسُ تَجِبُ وَالنَّصِيَاءُ يَحْتَجِبُ فَأَرْتَعَمْتُ لِأَطْلَالِ الظَّالِمِ وَأَقْتَحَامِ جَيْشِ  
حَامٍ وَلَمْ أَدْرِ أَكُنْتُ الذَّيْلَ وَارْتَبَطُ أَمْ أَعْتَمِدُ اللَّيْلَ وَاجْتَبِطُ وَبَيْنَا أَنَا  
أَقْلَبُ الْعِزْمَ وَأَمْتَخِضُ الْحَزْمَ تَرَاءَى لِي شَيْخٌ جَمَلٌ مُسْتَدْرٌ بِجَبَلٍ  
فَتَرَجَّيْتُهُ قَعْدَةً مَرِيحٍ وَقَصَدْتُهُ قَصْدَ مَشِيخٍ فَذَا الظَّنُّ كِهَانَةٌ وَالْقَعْدَةُ  
عَيْرَانَةٌ وَالْمَرِيحُ قَدْ أَزْدَمَلْ بِإِجَادِهِ وَاتَّحَلَّ بِرِقَادِهِ فَجَلَسْتُ عِنْدَ رَأْسِهِ  
حَتَّى هَبَّ مِنْ نَعَاسِهِ فَلَمَّا أَزْدَهَرَ سَرَجَاهُ وَاحَسَّ بِي مَنْ فَاجَاهُ نَفَرَ كَمَا يَنْفِرُ  
الْمَرِيْبُ وَقَالَ اخْوَكُ أَمْ الدَّيْبُ فَقُلْتُ بَلْ خَابِطٌ لَيْلٍ ضَلَّ الْمَسْلُوكُ  
فَاضْئِي لِي أَقْدَحُ لَكَ فَقَالَ لَيْسَ عِنْدَكَ هَمَّكَ فَرَبْتُ أَنْ لَكَ لَمْ تَلْذِهِ  
أَمْسَكَ فَأَنْسَرَى عِنْدَ ذَلِكَ أَشْغَاقِي وَسَرَى الْوَسْنُ إِلَى آمَاقِي فَقَالَ عِنْدَ  
الصَّبَاحِ يَحْكُمُ الْقَوْمُ السَّرَى فَبُلْتُ تَرَى كَمَا أَرَى فَقُلْتُ أَتَى لَكَ لِطَوْعِ  
مِنْ حِذَائِكَ وَأَوْفَقِ مِنْ غِذَائِكَ فَصَدَعَ بِمَحَبَّتِي وَخَبَّنِي بِصَحْبَتِي ثُمَّ  
اِحْتَمَلْنَا مَجْدَيْنِ وَارْتَحَلْنَا مَذْلَجَيْنِ وَلَمْ نَزَلْ نَعَانِي السَّرَى وَنَعَايِي  
الْكُرَى إِلَى أَنْ بَلَغَ اللَّيْلُ غَايَتَهُ وَرَفَعَ الْفَجْرُ رَايَتَهُ فَلَمَّا اسْفَرَ الْفَاضِحُ وَلَمْ  
يَبْقَ إِلَّا وَاضِحٌ تَوَسَّعَتْ رَفِيقُ رَحْلَتِي وَسَمِيرُ لَيْلَتِي فَذَا هُوَ أَبُو زَيْدٍ مُطْلَبُ  
التَّاشِدِ وَمُعَلِّمُ التَّرَاشِدِ فَتَهَادَيْنَا نَحِيَّةَ الْمُحِبِّينِ إِذَا التَّقْيَا بَعْدَ الْبَيْتِ ثُمَّ  
تَبَاثُنَا الْأَسْرَارَ وَتَنَاقَشْنَا الْأَخْبَارَ وَبَعِيرِي يَنْحَطُّ مِنَ الْكِلَالِ وَرَاحِلَتُهُ تَرْقُ  
زَفِيفُ التَّرَالِ فَأَعْجَبَنِي اشْتِدَادُ أَسْرَاهَا وَأَمْتِدَادُ صَبْرِهَا فَاخْذَلْتُ اسْتَشَقَّ  
جَوْهَرُهَا وَأَسْأَلُهُ مِنْ أَيْنَ تَخَيَّرَهَا فَقَالَ إِنَّ لِهَذِهِ السَّاقَةَ خَبْرًا حَلَوُ الْمَذَاقَةِ  
مُتَلَيِّحُ السِّيَاقَةِ فَإِنْ أَحْبَبْتَ اسْتِمَاعَهُ فَأَنْصَحْ وَإِنْ لَمْ تُشَأْ فَلَا تُصِخْ فَأَخَذْتُ  
لِقَوْلِهِ نَصَوِي وَاهْدَفْتُ السَّمْعَ لِمَا يَرَوِي فَقَالَ اعْلَمْ أَنِّي اسْتَعْرِضْتُهَا

صَبَحَ ; ضَوْءٌ ; (أَخ) أَخُو ; بِجَدٍ ; ذَرُو ; قَحْمَ ; وَجِبَ : Consult ;  
نَوْنٌ ; سَوَقٌ ; مَحَطٌ ; بَشْ ; سَفَرٌ ; بَخْبَخَ ; صَدَعَ ; طَوَعَ .

بَحْضَر مَوْت<sup>1</sup> وَكَابَدَتْ فِي تَحْصِيلِهَا الْمَوْتَ وَمَا زِلْتُ أَجُوبُ عَلَيْهَا  
 الْبُلْدَانِ وَاطْسُ بِأَخْفَانِهَا الْخِطْرَانِ إِلَى أَنْ وَجَدْتُهَا عُبْرَ اسْفَارٍ وَعِدَّةَ فَرَارٍ  
 لَا يَلْحَقُهَا الْعَنَاءُ وَلَا تَوَاهِقُهَا وَجْدَاءُ وَلَا تَذْزِي مَا الْهِنَاءُ فَارْصَدْتُهَا لِلْخَيْرِ وَالشَّرِّ  
 وَاحْلَلْتُهَا بِمَحَلِّ الْبَرِّ الشَّرِّ فَاتَمَقَّ أَنْ نَدَّتْ مَذَّ مَدَّةٍ وَمَا لِي سِوَاهَا تَعْدَةٌ  
 فَاسْتَشَعَرْتُ الْأَسْفَ وَاسْتَشْرِفْتُ الْقَلْفَ وَنَسِيتُ كُلَّ رِزٍّ سَلَفٍ وَكُنْتُ  
 ثَلَاثًا لَا اسْتَطِيعُ اتَّبِعَانَا وَلَا أَطْعَمُ النَّوْمُ إِلَّا حِثَانًا ثُمَّ اخَذْتُ فِي اسْتِقْرَاءِ  
 الْمَسَالِكِ وَتَفَقَّدُ الْمَسَارِحَ وَالْمَبَارِكِ وَأَنَا لَا اسْتَشْشِي مَسْهَا رِيحًا وَلَا  
 اسْتَشْشِي يَاسًا مَرِيحًا وَكَلَّمَا ادَّكَّرْتُ مَسْأَلَهَا فِي التَّسْيِيرِ وَأَنْبَرَاهَا لِمَبَارَاةِ  
 الطَّيْرِ لَأَعْنِي الْأَذْكَارَ وَاسْتَيْوَيْتُنِي الْأَفْكَارَ فَبَيْنَمَا أَنَا فِي حَوَاءِ بَعْضِ الْأَحْيَاءِ أَذْ  
 سَمِعْتُ مِنْ شَخْصٍ مَتَبَعِدَ وَصَوْتٍ مَتَجَرَّدَ مِّنْ ضَلَّتْ لَهُ مَطِيَّةٌ حَضَرُومِيَّةٌ  
 وَطِيَّةٌ جَلَدَهَا قَدْ وَسَمَ وَغَرَّهَا قَدْ حَسَمَ وَزَمَّهَا قَدْ ضَمَّرَ وَظَاهَرَهَا كَانَ قَدْ كَسَرَ  
 ثُمَّ جَبَرَ تَزِينِ الْمَاشِيَةِ وَتَعِينِ النَّاشِيَةِ وَتَقَطَّعِ الْمَسَافَةِ الثَّانِيَةِ وَتَظَلِّلِ  
 أَبْدَا لَكَ مُدَانِيَةً لَا يَعْتَوِرُهَا الْوَنَى وَلَا يَعْتَرِضُهَا الْوَجَى وَلَا تَخْرُجُ إِلَى الْعَصَا  
 وَلَا تَعْصِي فِي مَنْ عَصَى قَالَ أَبُو زَيْدٍ فَجَذَبَنِي الصَّوْتُ إِلَى الصَّائِتِ  
 وَبَشَّرَنِي بِدَرْكِ الْغَائِتِ فَلَمَّا أَفْضَيْتُ إِلَيْهِ وَسَلَّمْتُ عَلَيْهِ قُلْتُ لَهُ سَلِّمْ  
 الْمَطِيَّةَ وَتَسَلِّمِ الْعَطِيَّةَ فَقَالَ وَمَا مَطِيَّتُكَ غَفَرْتُ خَطِيئَتَكَ قُلْتُ لَهُ نَاقَةٌ  
 جَثَّتْهَا كَالْطَّيْبَةِ وَذُرُوتُهَا كَالثَّقَةِ وَحَلَبُهَا مَلَأَ الْعَلْبَةَ وَكُنْتُ أُعْطِيتُ بِهَا

1. حَضَرُومَوْت, Hadramaut (*hazramaut*), in Yaman, was noted for its camel-breed and its cordwainery, from which circumstance the Arabic names of this Assembly are derived, Bakriyah being the noun of relation of بَكْر, a young camel, and Hadramiyah being that of Hadramaut, applied both to a camel bred in that locality, and to a peculiar kind of shoes made there.

حَوَى ; بَرَى ; غَشَوَ ; حَثَّ ; شَعَرَ ; وَهَقَّ ; عَمِرَ ; وَطَسَ : Consult ;  
 حَوَى ; بَرَى ; غَشَوَ ; حَثَّ ; شَعَرَ ; وَهَقَّ ; عَمِرَ ; وَطَسَ : Consult ;  
 حَوَى ; بَرَى ; غَشَوَ ; حَثَّ ; شَعَرَ ; وَهَقَّ ; عَمِرَ ; وَطَسَ : Consult ;

عِشْرِينَ اِنْ حَلَلْتُ يَبْرِينَ فَاسْتَزِدْتُ الَّذِي اَعْطَى وَدَرَيْتُ اَنَّهُ اَخْطَا  
 قَالِ فَاَعْرَضَ عَنِّي حِينَ سَمِعَ صَفَتِي وَقَالَ لَسْتُ بِصَاحِبِ لُطْفَتِي  
 فَاخَذْتُ بِتَلَابِيهِهِ وَاصْرَرْتُ عَلَى تَكْذِيبِهِ وَهَمَمْتُ بِتَمْزِيْقِ جَلَابِيهِهِ وَهُوَ  
 يَقُولُ يَا هَذَا مَا مَطِيَّتِي بَطْلَبُكَ فَاَكُنْفُفُ شَتِي مِنْ غَرْبِكَ وَعَدَّ عَنْ  
 سَبِّكَ وَالْاَفْقَاضِنِي اِلَى حَكْمِ هَذَا الْحَيِّ الْبَرِيِّ مِنْ الْغَيِّ فَاِنْ اَوْجِبَهَا لَكَ  
 فَتَسَلَّمْ اِنْ زَوَاهَا عَشْتُ فَلَا تَتَكَلَّمْ فَلَمْ اَرْدَوْا قَصَّتِي وَلَا مَسَاغَ غَضَّتِي اِلَّا  
 اِنْ اَتَى الْحَكْمَ وَلَوْ لَكُمْ فَاَتَخَرَطُنَا اِلَى شَيْخٍ رَكِيْنٍ التَّضَبُّعَةِ اَنِيْقِ الْعِصْبَةِ  
 يُؤَنِّسُ مِنْهُ سَكُونُ الطَّائِرِ اَنْ لَيْسَ بِالْجَائِرِ فَاَنْدَرَاتِ اَنْظَلَّمْ وَاَتَا لَمْ  
 وَصَاحِبِي مُرَّمٌ لَا يَتَرَوَّرُ حَتَّى اِذَا نَشَلْتُ كِنَانَتِي وَقَضَيْتُ مِنَ الْتَقْصِ  
 لُبَانَتِي اَبْرَزَ نَعْلًا رَزِيْقَةً الْوَزْنِ مَحْذُوَّةً لِمَسْلُكِ الْحَزْنِ وَقَالَ هَذِهِ الَّتِي  
 عَرَّفْتُ وَاَيَّاهَا وَصَفْتُ فَاِنْ كَانَتْ هِيَ الَّتِي اَعْطَى بِهَا عِشْرِينَ وَهِيَ هِيَ مِنْ  
 الْمُبْصِرِينَ فَقَدْ كَذَبَ فِي دَعْوَاهُ وَكَبُرَ مَا افْتَرَادَ اللَّهُمَّ اِلَّا اَنْ يَمُدَّ قُدَّالَهُ  
 وَيُبَيِّنَ مُضْداقَ مَا قَالَهُ فَقَالَ الْحَكْمُ اللَّهُمَّ غَفُورًا وَجَعَلَ يَقْدَبُ التَّغْلَ بَطْنًا  
 وَظَهْرًا ثُمَّ قَالَ اَمَّا هَذِهِ التَّغْلُ فَمَعْلِي وَاَمَّا مَطِيَّتُكَ فَفِي رَحْلِي فَاَنْهَضْ  
 لِمَسَلَّمِ نَاقَتِكَ وَاَفْعَلِ الْخَيْرَ بِحَسَبِ طَاقَتِكَ فَقَمِيتُ وَقُلْتُ

أُقْسِمُ<sup>2</sup> بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ذِي الْحَرَمِ وَالطَّائِفِينَ الْعَاكِفِينَ فِي الْحَرَمِ  
 اَنْكَ نَعْمَ مِنْ اِلَيْهِ يَحْسَبُكُمْ وَخَيْرُ قَاضٍ فِي الْاَعَارِيْبِ حَكْمُ  
 فَاسَلَّمْ وَدَمَ دَوْمُ السَّعَامِ وَالسَّعَمِ

فاجاب من غير رويّة ولا عقد نيّة وقال

جزيت عن شكرك خيرًا يا ابن عمّ اذ لست استوجب شكرًا يلتزم

2. أُقْسِمُ, etc. The metre of these verses, and those of the Cadi's reply, is رجز مشطور, as p. 25, n. 33.

Consult : ها ; خذو ; رم ; انس ; خرط ; لکم ; طلب ; دري .  
 نعم .

شَرَّ الْإِنَامِ مَنْ إِذَا اسْتَقْضِيَ ظَلَمَ ثُمَّ مَنْ اسْتَرْعَى فَلَمْ يَرْعِ الْحَرَمَ  
فَإِذَا وَالْكَلْبُ سَوَاءٌ فِي الْقَيْمِ

ثُمَّ أَنَّهُ نَقَذَ بَيْنَ يَدَيْهِ مِنْ سَلَمِ الثَّقَافَةِ الَّتِي وَلَمْ يَمْتَنِعْ عَلَيَّ فَرَحْتُ مَجِيعَ  
الْأَرْبِ أَجَزَّ ذِيْلُ الطَّرَبِ وَقَوْلُ يَا لَلْعَجَبِ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَقُلْتُ  
لَهُ تَاللَّهِ لَقَدْ أَطْرَفْتُ وَهَرَفْتُ بِمَا عَرَفْتُ فَنَاشَدْتُكَ اللَّهَ هَلْ الْغَيْثُ  
اسْتَحْرَمَ مِنْكَ بِلَاغَةً وَاحْسَنَ لَلتَّخْطُ صِيَاغَةً فَقَالَ اللَّهُمَّ نَعَمْ فَاسْتَمِعْ وَأَنْعَمْ  
كُنْتُ عَزَمْتُ حِينَ اتَّهَمْتُ عَلَى أَنْ اتَّخِذَ ظَعِينَةً لَتَكُونَ لِي مَعِينَةً  
فَحِينَ تَعَيَّنَ الْخُطْبُ الْمُلْتَبِ وَكَادَ الْأَمْرُ يَسْتَتِمُّ أَفْكَرْتُ فِكْرَ الْمُتَحَرِّزِ مِنْ  
الْوَهْمِ الْمُتَاوَلِ كَيْفَ مَسَقَطُ السَّهْمِ وَبِتْ لَيْلَتِي أَنَا جِي الْقَلْبِ الْمَعْدَبِ  
وَأَلْبَسَ الْعَزَمَ الْمَذْبُذِبَ إِلَى أَنْ أَجْمَعْتُ عَلَى أَنْ اسْتَحْرَمَ وَأَشَاوِرَ أَوَّلَ  
مَنْ ابْضُرَ فَلَمَّا قَوَّضْتُ الظُّلْمَةَ أَطْنَابُهَا وَوَلَّتْ الشَّهْبُ أَتْنَابُهَا غَدَوْتُ  
غَدُوَ الْمُتَعَرِّفِ وَابْتَكَرْتُ ابْتِكَارَ الْمُتَعَيِّفِ فَأَنْبَرِي لِي يَافِعُ فِي وَجْهِهِ شَافِعُ  
فَتِيْمَةٌ بِمَنْظَرِهِ الْبَيْحِ وَاسْتَقْدَحْتُ رَايَهُ فِي التَّزْوِيجِ فَقَالَ أَوْتَبِّعْنِي  
عَوَانَا أَمْ بِكْرًا تَعَانَى فَقُلْتُ اخْتَرْتُ لِي مَا تَرَى فَقَدْ الْقَيْتُ الْيَكُ الْعَرَى  
فَقَالَ إِلَيَّ التَّبْيِينِ وَعَلَيْكَ التَّعْيِينِ فَاسْمَعْ أَنَا أَقْدِيكَ بَعْدَ دَفْنِ أَعَادِيكَ  
أَمَّا الْبِكْرُ فَالْدَّرَةُ الْمُخْزَنَةُ وَالْبَيْضَةُ الْمُكْزَنَةُ وَالْبَاكُورَةُ الْجَنِيَّةُ وَالسَّلَافَةُ الْهِنِيَّةُ  
وَالرَّوْضَةُ الْأَنْفِ وَالطُّوقُ الَّذِي ثَمَنٌ وَشَرَفٌ لَمْ يَدْتَسَّهَا لَامِسٌ وَلَا اسْتَعْشَاهَا  
لَابِسٌ وَلَا مَارَسَهَا عَابِثٌ وَلَا وَكَسَهَا طَامِثٌ وَلَهَا الْوَجْهُ الْحَمِيَّ وَالطَّرْفُ  
الْخَفِيُّ وَاللِّسَانُ الْعَمِيَّ وَالْقَلْبُ الْمُتَّقِي ثُمَّ هِيَ الدَّوْمِيَّةُ الْمَلَاعِبَةُ وَاللَّعْبَةُ  
الْمَدَاعِبَةُ وَالْغَزَالَةُ الْمَغَارِلَةُ وَالْمَلْحَةُ الْكَامِلَةُ وَالْوَشَاحُ الظَّاهِرُ الْقَشِيبُ  
وَالضَّبْجِي الَّذِي يَشَبُّ وَلَا يَشِيْبُ وَأَمَّا الثَّيْبُ فَالْمَطِيَّةُ الْمَذَلَّةُ وَاللَّيْثَةُ

Consult : خطب ; ظعن ; تهم ; صوغ ; هرف ; مسن ; رعى ;  
طمت ; أنف ; بيض ; عرو ; عون ; يفع ; غدو ; قوض ; مذذب ;  
لهن ; ثيب ; دهمي .



المعجّلة والبغية المسبّلة والطّبة المعلّلة والقرينة المتحسّبة والخليفة المتقرّبة والصّناع المدبّرة والخطمة المحسّبة ثمّ اتّها عجالة الرّكاب وأنشودة الخاطب وتعدّة العاجز ونفّزة المبارز عريكتها ليّنة وعثلتها هيّنة دخلتها متميّنة وخدّستها مزينة وأقسم لقد صدّقت في التّعثتين وجلّوت المباتين فباتتاهما هام قلبك وعلى اتّتهما قام زبّك قال ابو زيد فرائسته جسدلة يشقيها المراجع وتدهى منها المحاجم الا اتّي قلت له كنت سمعت انّ البكر اشدّ حبّا واقلّ خبّا فقال لعمرى قد قيل هذا ولكنّ كمّ قول آدى ويحكّ اما هي المؤثّرة الابيّة العنان والمطيّة البطيّة الانعان والزّردة المتعسّرة الاثّداد والقلعة المستضعبة الاثّتاح ثمّ انّ موونتها كثيرة ومعونتها يسيرة وعشرتها صلغة ودالتها مكلفّة ويدها خرّاء وفثنتها صماء وعريكتها خشناء وليثتها ليلاء وفي رياضتها عناء وعلى خبّرتها غشاء وطالما اخّزت المنازل وفركت المغازل واخضقت الهازل واضرعت الفنيق البازل ثمّ اتّها التي تقول انا البس واجلس فاطلب من يطلّق ويحبّس فقلّت له فما ترى في الثيّب يا ابا الطيّب فقال ويحكّ اترغب في فضالة المآكل وثمالة المناهل واللباس المستبذل والوعاء المستعمل والدّواقنة المتطرّفة والخجّراجة المتصرّفة والوقاح المتسلّطة والمحتكرة المتسحّطة ثمّ كلمتها كذّت وصرت وطالما بغى عليّ فنصرت وشتان بين اليوم وامس واين القمر من الشّمس وان كانت الحنّانة البروك والطّماحة الهلوّك فهي العلّ القمل والجرح الذي لا يندمل فقلّت له فهل ترى ان اترهب واسلك هذا المذهب فانتهرني انتهار المؤدّب عند زلة المتادّب ثمّ قال ويلك اتفتدي بالترهبان والحقّ قد استبان افّ

Consult : عجل ; نشط ; عرك ; زبّ ; حجم ; ذعن ; خرق ; حنّ ; حكر ; ذوق ; ثمل ; طلق ; ضرع ; خزي ; خبر ; ليل ; طمح ; نهر ; رهب ; غلّ .



لك ولوهن رائك وتبا لك ولولئك اترك ما سمعت بان لارحمانيّة  
 في الاسلام او ما حدثت بما نكح نبيك عليه اركى السلام ثم اما تعلم  
 ان القرينة الصالحة ترب بيتك وتبني صوتك وتغض طرفك وتطيب  
 عرفك وبها ترى قرة عينك وريحانة انفك وفرحة قلبك وخلد ذكرك  
 وتعلية يومك وغدك فكيف رغبت عن سنة المرسلين ومصلحة المتأهلين  
 وشريعة المحسنين ومجلمة المال والبنين والله لقد ساءني فيك ما  
 سمعت من فيك ثم اعرض اعراض المعصوب ونزا نزوان العيظ  
 فقلت له قانلك الله اتمطلق متجكثرا وتدعني متحيرا فقال اظنك  
 تدعي الحيرة لتجلد عميرة لتستعني عن الميرة فقلت له قبح الله  
 ظنك ولا اشب قرنك ثم رخت عنه سراح الخزيان وتبت من مشاورة  
 الصبيان قال المحارث بن همام فقلت له اتسم بمن انبت الايك ان  
 الجدل منك واليك فاعرب في الضحك وطرب طربة المتهمك ثم  
 قال لعق العسل ولا تسل فاخذت اسهب في مدح الادب وافضل ربه  
 على ذي التشب وهو يئظر الي نظر المستجمل ويغضي عني اخصاء  
 المتمهل فلما افرطت في العصبية للعصبة الادبية قال لي صه واسمع  
 مني وافقه

يقولون<sup>3</sup> ان جمال الفتى وزينته ادب راسخ  
 وما ان يزين سوى المكثرين ومن طود سودد شامخ  
 فاما الفقيير فخيير له من الادب القرض والكاسخ  
 واي جمال له ان يقال اديب يعلم او ناسخ

3. يقولون, etc. Metre متقارب, as p. 28, n. 65.

جدل ; شب ; جلد ; نزو ; سن ; غص ; نكح ; رأى ; Consult :  
 كمنح ; طود ; غصو ; سهب ; لعق ; همك .

ثُمَّ قَالَ سَيُصَحِّحُ لَكَ صَدَقَ لِيُجِيبَنِي وَاسْتِنَارَةَ حُجَّتِي وَسَرْنَا لَا نَأْلُو جَبْهًا وَلَا  
نَسْتَفِيقُ جَبْهًا حَتَّى إِذَا نَا السَّيْرَ إِلَى قَرْيَةٍ عَزَبَ عَنْهَا الْخَيْرُ فَدَخَلْنَاهَا  
لِلْإِتْيَادِ وَكَلَانَا مَتَغَنِّصُ مِنَ الزَّادِ فَمَا إِنْ بَلَّغْنَا الْمَحْطَّ وَالْمَنَاخَ الْمَحْطَّ  
أَوْ لَقِينَا غَلَامَ لَمْ يَبْلُغِ الْحِثَّ وَعَلَى عَاتِقِهِ ضَعُتْ فَحَيَّاهُ أَبُو زَيْدٌ مُحِبَّةُ  
الْمُسْلِمِ وَسَالَهُ وَفَتَحَ الْمَقْهَمَ فَقَالَ وَغَمَّ تَسْأَلُ وَتَقْتَكِ اللَّهُ قَالَ إِيْبَاعُ هَاهُنَا  
الرَّطْبُ بِالْحُطْبِ قَالَ لَا وَاللَّهِ قَالَ وَلَا الْمِلْحُ بِالْمِلْحِ قَالَ كَلَّا وَاللَّهِ قَالَ  
وَالثَّمَرُ بِالسَّمَرِ قَالَ هَيْهَاتَ وَاللَّهِ قَالَ وَلَا الْعَصَائِدُ بِالْقَصَائِدِ قَالَ اسْكُتْ  
عَافَاكَ اللَّهُ قَالَ وَلَا الثَّرَائِدُ بِالْفَرَائِدِ قَالَ أَيْنَ يَذْهَبُ بِكَ ارْشَدَكَ اللَّهُ  
قَالَ وَلَا الدَّقِيقُ بِالْمَغْنَى الدَّقِيقُ قَالَ عَدَّ عَنْ هَذَا أَصْلَحَكَ اللَّهُ وَاسْتَحْلَى  
أَبُو زَيْدٌ تَرَاوَعَ السُّؤَالُ وَالْجَوَابُ وَالتَّكَايُلُ مِنْ هَذَا الْجَرَابِ وَلَمَحَ الْغِلَامُ  
أَنَّ الشُّوْطَ بَطِينٌ وَالشَّيْخَ شَوَيْطِينٌ فَقَالَ لَهُ حَسْبُكَ يَا شَيْخُ قَدْ عَرِفْتُ  
فَتَكَتْ وَاسْتَبَدَّتْ أَنْتَ فَخَذَ الْجَوَابَ صَبْرًا وَاكْتَفَى بِهِ خَبْرَةً أَمَّا بِهَذَا  
الْمَكَانِ فَلَا يُشْتَرَى الشَّعْرُ بِشَعِيرَةٍ وَلَا النَّشْرُ بِنَشَارَةٍ وَلَا الْقِصَصُ بِقِصَاصَةٍ  
وَلَا الرِّسَالَةُ بِغَسَالَةٍ وَلَا حَكْمُ لَقْمَانٍ بِلَقْمَةٍ وَلَا أَحْبَابُ الْمَلَا حِمٍ بِلَحْمَةٍ وَأَمَّا  
جِيلُ هَذَا الزَّمَانِ فَمَا مِنْهُمْ مَنْ يَمِيحُ إِذَا صِيغَ لَهُ الْمَدِينُحُ وَلَا مَنْ يَجِيزُ  
إِذَا أُنْشِدَ لَهُ الْإِرَاجِيزُ وَلَا مَنْ يَغِيثُ إِذَا أَطْرَبَهُ الْحَدِيثُ وَلَا مَنْ يَمِيرُ وَلَوْ  
أَنَّهُ أَمِيرٌ وَعِنْدَهُمْ أَنَّ مِثْلَ الْإِدْيَبِ كَالرَّبْعِ الْجَدِيدِ إِنْ لَمْ تَجِدِ الرَّبْعَ  
دِيمَةً لَمْ تَكُنْ لَهُ قِيمَةً وَلَا دَانَتْهُ بِقِيمَةٍ وَكَذَا الْإِدْبُ إِنْ لَمْ يَغْضُدْهُ نَشَبُ  
فَدَرَسَهُ نَصَبٌ وَجَزَبَهُ حَصَبٌ ثُمَّ أَسْدَرَ يَعْدُو وَوَلَّى يَجْدُو فَقَالَ لِي أَبُو  
زَيْدٍ أَعْلَمْتُ أَنَّ الْإِدْبَ قَدْ بَارَ وَوَلَّتْ أَنْصَارُهُ الْإِدْبَارَ فَبَوَّتْ لَهُ بِحَسَنِ  
الْبَصِيرَةِ وَتَلَمَّتْ بِحُكْمِ الْفَرُورَةِ فَقَالَ دَعْنَا الْآنَ مِنَ الْمَصَاعِ وَخُصَّ فِي

ذهب ; ثرد ; عصد ; وقف ; عزب ; فوق ; ألى ; لصح ; Consult ;  
مصع ; بو ; سدر ; نصب ; لحم ; نشر ; صبر ; فن ; شوط ; كيل .

حديث القصاع واعلم ان الاسجاع لا تشيع من جاع فما التدبير في ما  
يمسك الزمق ويطغى الحرق فقلت الامر اليك والزمام بيدك  
فقال ارى ان ترهن سيفك لتشيع جوفك وضيئك فناولنيه واقم  
لأنقلب اليك بما تلتقم فاحسست به الظن وقدته السيف والرهن  
فما لبث ان ركب الناقة ورفض الصديق والصدقة فمكثت مليا  
اترقبه ثم نهضت اتعقبه فمكثت كمن ضيع الثمن في الصيف ولم القه  
ولا الصيف

## ASSEMBLY XLIV. CALLED "OF THE WINTER-NIGHT."

## المقامة الرابعة والأربعون الشتوية

حكى الحارث بن همام قال عشوت في ليلة داجية الظلم فاجمة  
السم الى نار تضرم على علم وتخبر عن كرم وكانت ليلة جوها منقرو  
وجيبيها مزروور وجسمها مغموم وضيئها مكروم وانا فيها اضر من عين  
الحرباء والعنز الجرباء فلم ازل انص عئسي واقول طوبى لك ولنفسى الى  
ان تبصر الموقد آلي وتمتين ارقالي فامحدر يعدو الجمزى ويمشد مزجزا

حبييت <sup>1</sup> من خابط ليل ساري	هداه بل اهداه ضو التار
الى رحيب الباع رخب الدار	مرحب بالطارق المستار
ترحاب جعد الكف بالدينار	ليس بمزور عن الزوار
ولا بمعتام القرى مخار	اذا اقشعرت تراب الاقطار

<sup>1</sup> حبييت, etc. Metre رجز مشطور as p. 282, n. 77.

Consult : عتم ; زور ; هدى ; عدو ; آل ; صرد ; زر ; لم ; ضيع ; قشعر .

وَضَعْتُ الْأَنْوَاءَ بِالْأَهْطَارِ      فَيَوُّ عَلَى بُؤْسِ الزَّمَانِ النَّصَارِي  
جَمَّ الرَّمَادُ مَرْهَفَ الشَّفَارِ      لَمْ يَخُلْ فِي لَيْلٍ وَلَا نَهَارٍ  
مِنْ مَحْرُورٍ وَاقْتِدَاحٍ وَارِي

ثُمَّ تَلَقَّانِي بِمَحْيَا حَيِّي وَصَافِحَنِي بِرَاحَةِ أَرْبَحِي وَاقْتَدَانِي إِلَى بَيْتِ  
عِشَارِهِ مَخُورٍ وَاعْشَارِهِ تَفُورٍ وَوَلَدَدِهِ تَمُورٍ وَمَوَائِدِهِ تَدُورُ وَبَاكَسَارِهِ أَضْيَافٌ قَدْ  
جَلِبَهُمْ جَالِبِي وَقَلَّبُوا فِي قَالِبِي وَهُمْ يَجْتَنُونَ فَكَيْتَةَ الشَّمَا وَيَمْرَحُونَ مَرَحَ  
ذَوِي الْفَتَا فَاخَذْتُ مَا خَذَهُمْ فِي الْأَضْطِلَاكِ وَوَجَدْتُ بِهِمْ وَجْدَ الشَّمَلِ  
بِالْظَّلَاكِ وَلَمَّا أَنْ سَرَى الْحَصْرُ وَأَسْرَى الْخَصْرُ أَتَيْنَا بِمَوَائِدِ كَالْهَالَاتِ دَوْرًا  
وَالْتَرُوضَاتِ نَوْرًا وَقَدْ شَجِنَ بِاطْعَمَةِ الْوَلَائِمِ وَحُمِيمِينَ مِنَ الْعَائِبِ وَاللَّائِمِ  
فَرَفَضْنَا مَا قِيلَ فِي الْبُطْنَةِ وَرَأَيْنَا الْأَمْعَانَ فِيهَا مِنَ الْفُطْنَةِ حَتَّى إِذَا  
أَكْتَلْنَا بِصَاعِ الْحَطَمِ وَأَشْفَيْنَا عَلَى خَطَرِ التَّخَمِ تَعَاوَرْنَا مَشُوشَ الْغَمْرِ ثُمَّ  
تَبَوَّأْنَا مَقَاعِدَ السَّمْرِ وَاخْذَلْ كُلُّ وَاحِدٍ مَتَا يَشُولُ بِلِسَانِهِ وَيَنْشُرُ مَا فِي صَوَانِهِ  
مَا عَدَا شَبَّخًا مَشْتَبِهًا فُودَادَ مَحْلُولَتَا بَرْدَادَ فَاتِهِ رُبَّ حَجَرَةٍ وَأَوْسَعْنَا هَجَرَةً  
فَغَاظَلْنَا تَجَنُّبَهُ الْمَلْتَبَسِ مَوْجِبِهِ الْمَعْدُورِ فِيهِ مَوْتَبَهُ الْآ آتَا النَّالَ لَهُ الْقَوْلُ  
وَخَشِينَا فِي الْمَسْئَلَةِ الْعَوْلُ وَكَلَّمَا رَوْنَا أَنْ يَفِيضَ كَمَا أَفِيضْنَا أَوْ يَفِيضَ فِي  
مَا أَفِيضْنَا أَعْرَضَ أَعْرَاضَ الْعَلِيَّةِ عَنِ الْأَرْدَلِينَ وَتَلَا أَنْ هَذَا الْآسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ  
ثُمَّ كَانِ الْحَمِيَّةُ هَاجَتْهُ وَالْمَنْفَسُ الْإِبِيَّةُ نَاجَتْهُ فَدَلَفَ وَازْدَلَفَ وَخَلَعَ  
الصِّلَفَ وَبَذَلَ أَنْ يَتَلَفَى مَا سَلَفَ ثُمَّ اسْتَرْعَى سَمْعَ السَّامِرِ وَأَنْدَفَعَ  
كَالسَّيْلِ الْهَامِرِ وَقَالَ

Consult : وجد ; فكه ; كسر ; مور ; عشر ; وري ; رهف ;  
على ; فيض ; أنب ; خلق ; صون ; عور ; حطم ; رفض ; شجن ;  
صلف ; دلف ; سطر .

عندي اعاجيب<sup>2</sup> ارويها بلا كذب      عن العيان فكشوني ابا العجب  
رائيت يا قوم اقواما غداؤهم      بول العجوز وما اعني ابنة العنب  
(بول العجوز) لبن البقرة والعجوز ايضا من اسماء الخمر  
ومسنيتين من الاعراب قوتهم      ان يشثوا خرقة تغني من السغب  
(الخرقة) القطعة من الجراد  
وقادريين متى ما ساء صنعهم      او قصروا فيه قالوا الذنب للخطب  
(القادر) الطابع في التقدير المطبوع فيها  
وكاتبين وما خطت اناملهم      حرفا ولا قراوا ما خط في الكتب  
(الكاتبون) الخزازون يقال كتب السقاء والمزادة اذا خرزهما وكتب  
البغلة او الناقة اذا جمع بين شفرتيها وخاطهما قال الشاعر  
لا تامنن<sup>3</sup> فزاريا خلوت به      على قلو صك وكتبها باسيار  
وتابعين عقابا في مسيرهم      على تكميهم في البيض واليلب  
(العقاب) الراية وكانت راية النبي صلى الله عليه وسلم تسمى العقاب  
ومتتدين ذوي نبل بدت لهم      نبيلة فانثمنوا منها الى الهرب  
(النبيلة) الخيفة ومنه تنبل البعير اذا مات واروح يعني نتن  
وعضبة لم تر البيت العتيق وقد      حجت جثيا بلا شك على التركب  
معنى (حجت جثيا) اي غلبت بالهجة مجادلين جاثين على  
الركب وجثي جمع جاث

2. عندى اعاجيب, etc. Metre بسيط, 1st عرووز, 1st ضرب :  
— — — — — | — — — — — | — — — — — | — — — — — twice. This metre and the  
same rhyme run through the whole string of the following word-  
puzzles. 3. لا تامنن, etc. Metre بسيط, as p. 189, n. 60.

Consult : جثو ; نبل ; ندو ; كمي ; شفر ; قطع ; سنت .

ونسوة بعد ما ادلجن من حلب صبحن كاظمة من غير ما تعب  
(كاظمة) في هذا الموضع من كظم الغيظ

ومدلجين نروا من ارض كاظمة فاصبحوا حين لاح الصبح في حلب  
(في حلب) اي اصبحوا يحلبون اللبن

ويافعا لم يلامس قط غانية شاهدته وله نسل من العقب  
(النسل) ههنا العدو قال تعالى وهم من كل حذب يفسلون و  
(العقب) مؤخر القدم

وشائبا غير مخفٍ للمشيب بدا في البدو وهو فتى السن لم يشب  
(الشائب) ههنا مازج اللبن و (المشيب) اللبن الممزوج ويقال  
مشيب ومشوب

ومرضعا بلبيان لم ينفه فمه رائته في شجار بين السبب  
(الشجار) المحقة ما لم تكن مظلمة فان ظلمت فهو اليهودج و  
(السبب) ههنا الحمل ومنه قوله تعالى فليمدد بسبب الى السماء

وزارعا ذرة حتى اذا حصدت صارت غبيرا يتواها اخو الطرب  
(الغبيراء) المسكر المتخذ من الذرة ويسمى ايضا السكره وفي  
الحديث اياكم والغبيراء فانها خمر العالم

وراكبا وهو مغلول على فرس قد غل ايضا وما ينفك عن خبب  
(المغلول) ههنا العطشان وغل اي عطش

وندا يد طليقي يتان راحلة مستعجلا وهو مأسور اخو كرب  
(المأسور) الذي يجد الاسر وهو احتباس البول

وجالسا ماشيا تَهَيَّوِي مَطِيَّتَهُ به وما في الذي أَوْرَدَتْ مِنْ رَيْبِ  
 (الجالس) الآتي نجدا والماشي الذي كَثُرَتْ ماشيته وعليه فسر  
 بعضهم قوله تعالى انِ امْسُوا كانه دعاء لهم بكثرة الماشية والنماء والبركة  
 وحائكا اجْذِمِ الكَثِيْنِ ذَا خَرَسَ فانِ تَجَبَّيْتُمْ فكم في الخلق من عجب  
 (الحائك) ههنا الذي اذا مشى حرك منكميه وفجج بين ركبتيه  
 وذا شطاط كصدْر التَّرْمِجِ قامته صادفته بمعنى يشكو من الحذب  
 (الحذب) ما ارتفع من الارض  
 وساعيا في مسرّرات الانام يرى افراحهم ماثما كالظلم والكذب  
 (افراحهم) انقالهم بالدين ومنه قوله عليه السلام لا يترك في الاسلام  
 مفرج اي مشغل من الدين او يقضى عنه دينه  
 ومغرما بمناجاة الرّجال له وما له في حديث الخلق من ارب  
 (الخلق) ههنا الكذب ومنه قوله تعالى ان هذا الآ خلق الاولين  
 وذا ذمام وفئت بالعيد ذمته ولا ذمام له في مذهب العرب  
 (الذمام) الثاني جمع ذمة وهي البئر القليلة الماء وعنى بالمذهب  
 المسلك اي ما له آبار قليلة الماء في البدو  
 وذا قوى ما استبانَتْ قَطْلِيْنَتَهُ ولينه مستبين غير محتجب  
 (اللين) مخيل الدقل ومنه قوله تعالى ما قطعتم من لينة  
 وساجدا فنوق فحل غير مكثرت بما اتى بل يرااد افضل القرب  
 (الفحل) الحصير المتخذ من فحال النخل



وعاذرا مؤلما مَن ظَلَّ يَعْذُرُهُ      مع التَّلَطُّفِ والمَعْذُورِ فِي عَصَبِ  
(العاذر) الخاتن (والمعذور) المختون

وَبَلَدَةٌ مَا بَهَا مَاءٌ لِمَعْتَرَفٍ      والماء يَجْرِي عَلَيْهَا جَرِيٌّ مُتَسَرِّبٌ  
(البلدة) الفرجة بين الحاجبين وتسمى أيضا البلجة

وَقَرْيَةٌ دُونَ أَفْخُوصِ الْقَطَا شَحْمَتٌ      بدِيلَمٍ عَيْشِيهِمْ مِنْ خُلْسَةِ السَّلْبِ  
(القريّة) بيت النمل (والديلم) النمل الكثير (وخلسة السلب) لحاء  
الشجر

وَكَوْكَبَا يَتَوَارَى عِنْدَ رَوَيْتِهِ الْإِنْسَانُ حَتَّى يَرَى فِي أَمْنَعِ الْحَجَبِ  
(الكوكب) النكتة البيضاء التي تُحْدِثُ فِي الْعَيْنِ (والإنسان) ههنا  
إنسان العين

وَرُوثَةٌ قُومَتْ مَالًا لَهُ خَطَرٌ      وَنَفْسٌ صَاحِبُهَا بِالْمَالِ لَمْ تَطِبْ  
(الرُوثَة) متقدم الأنف

وَصُخْفَةٌ مِنْ نَضَارِ خَالِصِ شَرِيَّتٍ      بَعْدَ الْمِكَاسِ بِقِيْرَاطٍ مِنَ الذَّهَبِ  
(النضار) ههنا شجر النبع ومنه قول بعض التابعين لا بأس أن يشرب  
في قدح النضار عني به هذا

وَمُسْتَجْمِشًا بِخَشْخَاشٍ لِيَذْفَعَ مَا      أَظْلَمَهُ مِنْ أَعَادِيهِ فَلَمْ يَخْبِ  
(الخخشاش) الجماعة عليهم دروع واسلحة

وَطَالَمَا مَتَرَبَّى كَلْبٌ فِي فَمِهِ      ثَوْرٌ وَلَسْكَتَهُ ثَوْرٌ بِلَا ذَنْبِ  
(الثور) القطعة من الأقط (وهو نوع من الجبن)

وَكَمْ رَأَى نَاطِرِي فِيمَا عَلَى جَمَلٍ      وَقَدْ تَوَرَّكَ فَوْقَ الرِّحْلِ وَالْمَقْتَبِ  
(الفيل) الرجل الفائل الراي

وكم لقيت بعرض المبد مستكيا وما أشتكى قط في جد وفي لعب  
(المشتكى) المتخذ شكوة وهي القرية الصغيرة

وكنت ابصرت كرازاً لرعاية بالدق ينظر من عيني كالشهب  
(الكراز) كبح يحمل عليه الراعي اداته

وكم رأيت مقلتي عيني مائهما يجري من الغرب والعينان في حلب  
(الغرب) مجرى الدمع (والعينان) المقلتان

وصادعا بالقنا من غير ان علقنت كقناه يوم ما برشح لا ولم يشب  
(القنا) ارتفاع الانف وتحدب وسطه (وصدع به) أي كشفه

وكم نزلت بارض لا تخيل بها وبعد يوم رائت البسر في القلب  
(البسر) جمع بسرة وهو الماء الحديث العهد بالمطر (والقلب)  
جمع قليب

وكم رائت باقطار الفلا طمبقا يطير في الجوّ منصبا الى صب  
(الطبق) القطعة من الجراد

وكم مشايخ في الدنسيا رائتهم مخلصين ومن يتجو من العطب  
(المخلص) الذي أبطل شيمه

وكم بدا لي وحش يشكي سغبا بمناطق ذلق أمضى من القصب  
(الوحش) الرجل الجائع

وكم دعاني مستنج فحادثنني وما اخل ولا اخللت بالادب  
(المستنجي) الجالس على نجوة وهو المكان المرتفع

عطب ; طمبق ; بسر ; صدع ; غرب ; كرز ; بريد ; Consult ;  
نجو ; قصب .

وكم انخت قلوبني تحت جنبذة      تظال ما شئت من عجم ومن عرب  
(الجنبذة) القبة (والعرب) جمع عرب وهي المتحبة الى زوجها  
من قوله تعالى عربا اثربا

وكم نظرت الى من سر ساعته      ودعه يستهل القطر كالسحب  
(سر) اي قطع سررد ويسمى ما يبقى بعد القطع السرّة

وكم رايت قميصا ضر صاحبه      حتى انشئ واهي الاغصاء والعصب  
(القميص) الدابة الكثيرة القمص وهو الوثوب والتفنز

وكم ازار لوان الدهر اتلفه      ليجب لبّد حشيث السير مضطرب  
(الازار) المراد ومنه قول الشاعر فدى لك من اخي ثقة ازارى

هذا وكم من افانين معجبة      عندي ومن ملح تلهي ومن مخب  
فان فطمئتم للحن القول بان لكم      صدقي ودلكم طمعي على رطبي  
وان شدمتم فان العار فيه على      من لا يميز بين العود والخشب

قال الحارث بن همام فطنقنا مخبط في تغليب قريضه وتاويل معاريفه  
وهو يلجو بنا لهُو الخلي بالشجي ويقول ليس بعشك فادرجي الى ان  
تعسر المتناج واستحكم الارتناج فالتقينا اليه المتقادة وخطبنا منه الافادة  
فوقتنا بين المطعم والياس وقال اليناس قبل الابساس فعلمنا انه ممن  
يرغب في الشكم ويرتشي في الحكم وساء ابا مشوانا ان نعرض للغرم  
او نخيب بالرغم فاحضر صاحب المنزل ناقة عيدية وحلة سعيدية  
وقال له خدّهما حالا ولا ترزا اضيافي زبالا فقتل اشهد انها شمشنة  
اخزمية واربحية حاتميه ثم قابلنا بوجه بشره يشق ونصرتة ترف وقال

Consult : جنبد ; هل ; جف ; وهى ; خلو ; طلع ; لحن ; جف ; وهى ; هل ; جنبد :

شمشنة ; رزا ; حل ; عيد ; خيب ; ثوى ; شكم ; بس ; حكم .

يا قَوْمُ انَّ اللَّيْلَ قد اجْلَوَّ والتَّعاسُ قد اسْتَحَوَّ فافزعوا الى المراقِدِ  
واغتيموا راحةَ التَّرافِدِ لتَشْرَبُوا نَشَاطًا وتَبْعَثُوا نِشَاطًا ففتعوا ما اُفْتَسِرَ ويتسَهَّلَ  
لكم المتعَسِّرُ فاستصوب كلَّ ما رآه وتوسَّدَ وسادةَ كِرَادٍ فلَمَّا وَسَّنتِ الاجفانُ  
واغسفتِ النِّمِيفانُ وثب الى المَنَاقَةِ فَرَحَلَهَا ثُمَّ ارْتَحَلَهَا وَرَحَلَهَا وقال  
مخاطبا لها

سروج يا ناق <sup>4</sup> فسيرى وخردي	واللحي واويي واسئدي
حتى تطأ خفاك رعاها الندي	فتنعمي حينئذ وتسعدي
وتأمني ان تنهمي وتاجدي	ايه فدتك النوق جدي واجهدي
وافري اديم فذند ففدند	واقتنعي بالتشع عند المورد
ولا تحطى دون ذاك المقصد	فقد حللت حلفة المجتهد
بحرمة البيت الرفيع العمد	اتك ان احللتني في بلدي
حللت مستي بمحل الولد	

قال فعلت انه السروجي الذي اذا باع انباع واذا ملأ الصاع انصاع  
ولما انبلج صباح اليوم وهب الموم من الموم اعلمتهم ان الشيخ حين  
اغشاهم السبات طلقهم البتات وركب المناقة وفات فاخذهم ما قدم  
وما حدث ونسوا ما طاب منه بما خبت ثم انشعبنا في كل شعب  
ونهمنا تحت كل كوكب

4. يا ناق, etc. Metre رجز مشطور, as p. 25, n. 33.

ايه ; وخذ ; نوق ; رحل ; غفو ; عوى ; يعث ; جلد ;  
كوكب ; شعب ; حدث ; سبت ; بوع ; نسح ; فري .

## ASSEMBLY XLV. CALLED "OF RAMLEH."

## المقامة الخامسة والأربعون الرملية

حكى الحارث بن همام قال كتبت اخذت عن اولي التجاريب  
ان السفر مرآة الاعاجيب فلم ازل اجوب كل تنوفة واقتحم كل مخوفة  
حتى اجتليت كل اطروفة فمن احسن ما لمحت واغرب ما استملت  
ان حضرت قاضي الرملة وكان من ارباب الدولة والصولة وقد ترفع  
اليه بال في بال وذات جمال في اسمال فيهم الشيخ بالكلام وتبيان  
المرام فمنعته الفتاة من الافصاح وخسائه عن السباح ثم نصت عنها  
فضلة الوشاح وانشدت بلسان السليطة الوقاح

يا قاضي الرملة <sup>1</sup> يا ذا الذي	في يده التمرة والجمرة
اليك اشكو جور بعلي الذي	لم يخجج البيت سوى مره
وليسته لهما قضى نسكه	وحق ظهرا ان رمى الجمرة
كان على راي ابي يوسف	في صلة الحجة بالعمرة
هذا على اتني مدّ نعمني	اليه ام اعص له امره
فمرّه اما الغمة حلوة	ترضي واما فزقة مره
من قبل ان اخلع ثوب الحيا	في طاعة الشيخ ابي مره

1. يا قاضي الرملة, etc. The metre of this and the two poetical pieces following next is سريع, as p. 146, n. 29. الرملة, Ramleh, the well-known town on the coast of Palestine, is said to have been founded by the Umayyade Caliph Sulaimân bin 'Abdi'l-Malik.

مرّ; عمر; خفّ; حجّ; تمر; نضو; خسا; بلو; تنوفة; Consult:

فَقَالَ لَهُ الْفَاضِي قَدْ سَمِعْتَ بِمَا عَزَّكَ الْيَهُ وَتَوَعَّدْتُكَ عَلَيْهِ فَجَانِبَ  
مَا عَزَّكَ وَحَازِرَ أَنْ تَفْرُكَ وَتَعْرُكَ فَجِثَا الشَّيْخَ عَلَى ثِفْنَاتِهِ وَفَجَّرَ يَنْبُوعَ  
نَفْسَاتِهِ وَقَالَ

أَسْمِعْ عِدَاكَ الدَّمَ قَوْلَ امْرِئٍ	يُوضِحْ فِي مَا رَابِهَا عَذْرَ
وَاللَّهِ مَا أَعْرَضْتَ عَنْهَا قِلَى	وَلَا هَوَى قَلْبِي قَضَى نَذْرَ
وَأَتَمَّا الدَّهْرَ عِدَا صَرْفِهِ	فَابْتَزْنَا الدَّرَّةَ وَالذَّرَّ
فَمَنْزِلِي قَفَرٌ كَمَا حَمِيدُهُمَا	عُطِّلَ مِنَ الْجَزَعَةِ وَالشَّدْرَ
وَكُنْتُ مِنْ قَبْلِ أَرَى فِي الْهَوَى	وَدِينِهِ رَايَ بَنِي عَذْرَ
فَمَنْزِلِي الدَّهْرَ هَجَرْتُ الدَّمَى	هَجَرَانَ عَقَبَ آخِذَ حَذْرَ
وَمَلَّتْ عَنْ حَرْثِي لَا رَغْبَةَ	عَنْهُ وَلَسَكُنْ أَتَقِي بَذْرَ
فَلَا تَلَمَّ مَنْ هَذَا حَالَهُ	وَاعْطُفَ عَلَيْهِ وَاحْتَمَلَ هَذْرَ

قَالَ فَالْتِظَاتِ الْمَرْأَةِ مِنْ مَقَالِهِ وَانْتَضَتْ الْحُجُجُ لِمَجْدَالِهِ وَقَالَتْ لَهُ  
وَيْلَكَ يَا مَرْقَعَانِ يَا مَنْ هُوَ لَا طَعَامَ وَلَا طَعَانَ اتَضَيَّقَ بِالْوَلَدِ ذُرْعًا وَلَكَلَّ  
أَكُولَةً مَرَعَى لَقَدْ ضَلَّ فَيْهَمُكَ وَأَخْطَا سَهْمُكَ وَسَفِهَتْ نَفْسُكَ وَشَقِيَّتْ  
بِكَ عِرْسُكَ فَقَالَ لَهَا الْفَاضِي أَمَّا أَنْتِ فَلَوْ جَادَلْتِ الْحُمُسَاءَ لَأَنْشَنْتِ  
عَيْدَكَ خَرَسَاءَ وَأَمَّا هُوَ فَإِنْ كَانَ صَدَقَ فِي زَعْمِهِ وَدَعَاؤِهِ مُدْمَمُهُ فَلَهُ فِي هَمِّ  
قَبْقَبِهِ مَا يَشْغَلُهُ عَنْ ذُبْذِبِهِ فَأُطْرِقَتْ تَنْظَرُ أَوْزَارًا وَلَا تَرْجِعُ حَوَارًا حَتَّى  
قُلْنَا قَدْ رَاجِعِيهَا الْخَفَرُ أَوْ حَاقَ بِهَا الظُّفَرُ فَقَالَ لَهَا الشَّيْخُ تَعْسَا لَكَ إِنْ  
زَحَرْتُ أَوْ كَتَمْتُ مَا عَرُفْتُ فَقَالَتْ وَيْحُكَ وَهَلْ بَعْدَ الْمَنَافَرَةِ كُثْمُ أَوْ  
بَقِي لَنَا عَلَى سِرِّ خَيْمٍ وَمَا فِينَا إِلَّا مِنْ صَدَقٍ وَهَتَكَ صَوْتُهُ أَنْ نَطَقَ فَلْيَتَنَا  
لَأَقِينَا الْبَكْمَ وَلَمْ نَلْقُ الْحَكْمَ ثُمَّ التَّفَعُّتُ بَوْشَاحِيهَا وَتَبَاكَتْ لِافْتِضَاحِيهَا

دَمْسى ; عطل ; عدو ; نذر ; ريب ; ثفن ; فرك ; عزو : Consult  
لَفَعَ ; هَنَكَ ; قَبْقَبَ ; أَكَلَ ; طَعَنَ ; رَقَعَ ; لَطَى ; هَذَرَ ; حَذَرَ .

وجعل القاضي يُعجب من خطيئتهما ويعجب ويلوم لهما الدُّمَر ويؤتِب  
ثم أخضر من الورق النّين وقال أرضيا بهما الاجوفين وعاصيا التّانغ بين  
الافلين فشكّراه على حسن السّراج وأنطلقا وهما كالماء والراح وطفق القاضي  
بعد مسرحتهما وتغاضي شحتهما يشغبي على ادبهما ويقول هل من عارف  
بهما فقال له عَيْنُ اعوانه وخالصة خُصّانه امّا الشّيخ فالسّروجي المشهود  
بفصله وامّا المرّاة فتعمّدة رحله وامّا محاكمهما فمكيدة من فعله  
واحبولة من حبال خُذله فاحفظ القاضي ما سمع وتلّهب كيف خدع  
ثم قال لسّواشي بهما قم فرنّهما ثم اقتدّهما وصدّهما فمنهض ينفّض  
مدرويه ثم عاد يضرب اضديّه فقال له القاضي اظهِرنا على ما نبثت  
ولا تخف عتّا ما استخبّثت فقال ما زلت استتقري الطرق واستتمتح  
الغلّقى الى ان ادركتّهما مصحّرين وقد زوّا مطيّ البين فرغبتّهما في العمل  
وكفّلت لهما بمنيل الامل فاشرب قلب الشّيخ ان يئاس وقال الفرار  
بقرب اكيس وقالت هي بل العود احمّد والفروقة يكمد فلما تبين  
الشّيخ سفته رائها وغرر اجترائها امسك ذلّالها ثم انشا يقول لهما

دونك نصحي فاقمّني سبله      واضني عن التّقصيل بالجملة  
طيري متى نقرت عن نخلة      وطلّقيها بسة بسلة  
وحاذري العود اليها ولو      سبلها ناطورها الابله  
فخير ما لّص ان لا يرى      بمقعة فيمها له عملة

ثم قال لي لقد عثيت في ما وليت فارجع من حيث جئت وقل  
لمرسلك ان شئت

Consult : ورق ; سرح ; روح ; عون ; حفظ ; رود ; نفص ; نبت ;  
سبل ; بسة ; ذلّال ; غمر ; حمد ; قرب ; عمل ; صحر ; خبث ;  
عمل .



روئدك<sup>2</sup> لا تعقب جميلك بالاذى فتضحى وشمل المال والحمد متصدع  
ولا تتغضب من تزيد سائل فما هو في صوغ اللسان بميتدع  
وان تك قد سا تك متي خديعة فقبلك شيخ الشعريين قد خدع  
فقال له القاضي قاتله الله فما احسن شجونه واملح فنونه ثم اته اصحب  
رائده بردين وصرة من العين وقال له سر سير من لا يرى الالتفات الى  
ان ترى الشيخ والفتاة قبل يديهما بهذا الحباء وبتن لهما اخداعي للادباء  
قال الراوي فلم ار في الاغتراب كهذا العجاف ولا سمعت بمثله ممن  
جال وجاب

2. روئدك, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42.

#### ASSEMBLY XLVI. CALLED "OF ALEPPO."

### المقامة السادسة والاربعون الحلبية

روى الحارث بن همام قال نزع بي الى حلب شوق خلب وطلب  
يا له من طلب وكنت يومئذ خفيف الحان حشيت الشفان فاخذت  
اهبة السير وخففت محوها خفوف الطير ولم ازل مذ حلت ربوعها  
وارتفعت ربيعها افناني الايام في ما يشفي الغرام ويسوي الايام الى ان  
اقصر القلب عن وادعه واستطار غراب البين بعد وقوعه فاعتراني البال  
الحلو والمرح الحلو بان اقصده حص لاصطاف بمقعتها واسبر رقاعة اكل

حوث ; يا ; نزع ; خدع ; شجن ; شعر ; زيد ; صدع ; Consult :  
. رقع ; حمص ; صيف ; قصر ; فنى ; ربع ; خف ; حث

رَفَعْتَهَا فَانْشَرَعَتْ إِلَيْهَا اسْرَاعَ التَّجَمُّ إِذَا انْتَقَضَ لِسِرِّجَمٍ فَحِينَ خَيَّمَتْ  
 بِرَسُولِهَا وَوَجَدَتْ رُوحَ نَسِيمِهَا لَمَحَ طَرْفِي شَيْخًا قَدْ أَقْبَلَ هَرِيرِدَ وَأَبْرَغِيرِدَ  
 وَعِنْدَهُ عَشْرَةُ صَبِيَّانِ صُنَّوَانٍ وَغَيْرُ صُنَّوَانٍ فَطَاوَعْتِ فِي قَضَدِهِ الْحَرَّصَ لِاخْبِرْ بِهِ  
 أَدْبَاءَ حِمَاصٍ فَبَشَّ بِي حِينَ وَافَيْتَهُ وَحَيًّا بِأَحْسَنٍ مِمَّا حَيَّيْتَهُ فَجَلَسْتُ  
 إِلَيْهِ لِأَبْلُو جُنَى نَطْقِهِ وَاتَّكَنَهُ كُنْهُ حَقِّقِهِ فَمَا لَبِثَ أَنْ أَشَارَ بَعْضِيَّتِهِ إِلَى  
 كُبَرِ أُصَيِّبِيَّتِهِ وَقَالَ لَهُ أَتَشْدُ الْبَيَّاتِ الْعَوَاطِلَ وَأَخْذُرَانِ تَمَاطِلَ فَجَثَا جَثْوَةً  
 لَيْثٍ وَأَتَشْدُ مِنْ غَيْرِ رَيْثٍ

وَإِزْدَ الْأَمَلِ وَزِدَ السَّمَاخِ	أَعْدَدْتُ لِحَسَادِكْ <sup>1</sup> حَدَّ السَّلَاحِ
وَأَعْمَلُ الْكُومِ وَسُمُرَ التَّرَاحِ	وَصَارِمَ اللَّيْثِ وَوَضَلَ الْمَهْيَا
عِمَادَهُ لَا لَأَدْرَاعِ السَّمَرَاخِ	وَأَنْشَعَ لِأَنْ رَاكْتُ مَحَلَّ سَمَا
وَلَا مِرَادِ الْكَمَدِ رُودِ رِدَاخِ	وَاللَّيْثِ مَا السَّوْدُودِ حَسُو الطَّلَا
وَهَمَّهُ مَا سَرَّاهِلَ الْقَتْلَاخِ	وَاهَا الْحَبَرُ صَدْرُهُ وَأَنْشَعَ
وَمَالَهُ مَا سَأَلُوهُ مَطَاخِ	مَسُودَهُ حَلَّوْ لِسُؤَالِهِ
مَاطِلُهُ وَالْمُظِلُّ لُؤْمُ صِرَاخِ	مَا أَشْمَعَ الْأَمَلِ رَدًّا وَلَا
وَلَا كَسَا رَاحِلًا لَهُ كَاسُ رَاخِ	وَلَا أَطَاعَ اللَّيْثُ وَلَمَّا دَعَا
وَرَنَعُهُ أَهْوَاؤُهُ وَالظَّمَاخِ	سَوْدُودَهُ أَصْلَاحَهُ سِرْدَ
مَا مَهَرُ الْعَوْرِ مَهْوَرُ التَّحَاخِ	وَحَقَّقَ الْمَدْحَ لَهُ عَلَمُهُ

فَقَالَ لَهُ أَحْسَنْتَ يَا بَدِيرِيَا رَأْسَ الدَّيْثِ رَثَمَ قَالَ لَتَلُوهُ الْمَشْتَبَةُ بِمَسْئُودِ  
 أَنْ يَا نَوِيرَةَ يَا قَمَرَ الدَّوِيرَةِ فَدَنَا وَلَمْ يَتَبَاطَأْ حَتَّى حَلَّ مِنْهُ مَقْعَدُ الْمُعَاطَى

1. اعدد لحسادك, etc. Metre سريع, as p. 19, n. 41.

Consult : طوح ; رأ ; كوم ; عطل ; كبر ; كنه ; صنو ; هتر ; رجم ;  
 دنو ; تلو ; عور ; سود ; كسو .

فقال له اجل الابيات العرائس وان لم يكن نفائس فبرى القلم وقط ثم  
احتاجر التلوح وخط

فتمتني<sup>2</sup> فجتممتني<sup>3</sup> تجتني      باتجن يفتتن<sup>4</sup> فب<sup>5</sup> تجتني  
شغمتني بجفن ظبي غصيص      غنج يفتنني تغيص جفني  
غشيتني بزينة<sup>6</sup> فشفقتني<sup>7</sup> بزني يشق بي<sup>8</sup> تفتني  
فتظمتني<sup>9</sup> فتجتممني<sup>10</sup> فتجزيني<sup>11</sup> بنقت يشقي فحبيب ظني  
ثبتت في غش جيب بترمين خمبث<sup>12</sup> ينبغي تشقي ضعني  
فنزت في تجتبي<sup>13</sup> فتمتني<sup>14</sup> بنشيج يسجي بفن ففن

فلما نظر الشيخ الي ما حبرد وتصح<sup>15</sup> ما زبرد قال له بورك فيك من طلا  
كما بورك في لا ولا ثم هتف اقرب يا قطرب فاقرب منه فتى يحكي  
مجم دجية او تمثال دمية فقال له ارقم الابيات الاخيف وتجذب  
المخلاف فاخذ القلم ورقم

اسمح<sup>3</sup> فبت السماح زين      ولا مخب آولا تضيف  
ولا تجزر رد ذي سوال      فتن ام في سوال خفف  
ولا تظن الدهور تبقي      مال ضنين ولو تقشف  
واحل فجن الكرام يغضي      وصدروهم في العطاء نفث  
ولا تخن عهدي ودان      ثبتت ولا تبغ ما تزيف

فقال له لا شئت يداك ولا كدت مداك ثم نادى يا عشمشم يا عطر

2. فتمتني, etc. Metre خفيف, as p. 78, n. 50. 3. اسمح, etc. Metre بسيط, as p. 299, n. 54.

Consult : شق ; غش ; غص ; جن ; حجر ; عرس ;  
خيف ; دجو ; قطرب ; برك ; صفح ; حبر ; ثنى ; بغى ; ثبت  
عطر ; عشمشم ; مدى ; زيف ; نفث ; قشف ; فن ; ضيف .

وَسَمَّ فَلَبَّادَ غَلَامٍ كَدْرَةً غَوَّاصٍ أَوْ جَوْدَرَ قَنَاصٍ فَقَالَ لَهُ أَكْتُبِ الْإِبْيَاتِ  
الْمَتَائِمِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْمَشَائِمِ فَمَتَاوَلَ الْقَلَمُ الْمَثْفُفَ وَكُتِبَ وَلَمْ يَتَوَقَّفْ

زَيْنَتْ<sup>4</sup> زَيْنَبَ بِتَمْدٍ يَتَدُّ وَتَلَادَ وَيَلَادَ نَهْدٌ يَهْدُ  
جَمْدُهَا جَمِيدُهَا وَظَرْفُ وَطَرْفُ نَاعَسَ تَاعَسَ بَحْدٌ يَحْدُ  
قَدَرُهَا قَدْرُهَا وَتَاهَتْ وَبَاهَتْ وَاعْتَدْتُ وَاعْتَدْتُ بِخَدٍّ يَخْدُ  
فَارَقْتَنِي فَارَقْتَنِي وَشَطَطَتْ وَشَطَطَتْ وَسَطَتْ ثُمَّ نَمَّ وَجَدَ وَجَدَ  
فَدَنْتَ فُدَيْتَ وَحَمَّتَ وَحَمَّتَ مَغْنَمًا مَغْنَمًا يَوْمٌ يَوْمٌ

فَطَفِقَ الشَّيْخُ يَتَاهَلُ مَا سَطَرَهُ وَيَقَلِّبُ فِيهِ نَظْرَهُ فَلَمَّا اسْتَحْسَنَ خَطَّهُ  
وَاسْتَمَحَّ ضَبْطَهُ قَالَ لَهُ لَا شَأْنَ عَشْرُكَ وَلَا اسْتَخْبِثْ نَشْرُكَ ثُمَّ أَهَابَ  
بِفَتَى فِتَّانٍ يَسْفِرُ عَنْ أَزْهَارِ بَسْتَانٍ فَقَالَ لَهُ أَنْشُدِ الْبَيْتَيْنِ الْمَطْرُفَيْنِ  
الْمُسْتَهْبِيَّ الطَّرْفَيْنِ اللَّذَيْنِ اسْكُتَا كُلٌّ نَافِثٌ وَأَمِنَا أَنْ يَعِزَّزَا بِثَالِثٍ  
فَقَالَ لَهُ اسْمَعْ لَا وَقِرْ سَمْعُكَ وَلَا هُزِمْ جَمْعُكَ وَأَنْشُدْ مِنْ غَيْرِ تَلْبِثٍ  
وَلَا تَرْبِثٍ

سَمَّ سَمَةً فَحَسَنَ آثَارَهَا فَاشْكُرْ لِمَنْ أَعْطَى وَلَوْ سَمَسَمَةً  
وَالْمَكْرَمَهُمَا اسْطَعْتَ لَا تَأْتَهُ لَتَقَتْنِي السُّودُ وَالْمَكْرَمَةُ

فَقَالَ لَهُ أَجَدْتُ يَا زَعْلُولُ يَا أَبَا الْغُلُولِ ثُمَّ نَادَى أَوْضَحْ يَا يَاسِينَ مَا يَشْكُلُ  
مِنْ ذَوَاتِ السَّيْنِ فَهَضَّ وَلَمْ يَتَنَّ وَأَنْشَدَ بِصَوْتٍ اغْنِ

4. زَيْنَتْ, etc. Metre خفيف, as p. 78, n. 50. 5. سَمَّ سَمَةً, etc. Metre سريع, as p. 32, n. 50.

Consult : جذر ; تأم ; نهيد ; طرف ; زهو ; غدو ; شط ; فدى ; زغلل ; طوع ; وسم ; عتر ; طرف ; هوب ; عشر ; ود ; غضب .

نَقَسَ الدَّوَاةُ<sup>6</sup> وَرَسَخَ الْكُفَّ مَشَبَتْهُ سِينَاهُمَا إِنْ هُمَا خَطَا وَانْ دَرَسَا  
وَهَكَذَا السَّيْنُ فِي قَسَبٍ وَبَاسِقَةٍ وَالسَّمْحُ وَالْبَخْسُ وَافْسُرَ وَافْتَبَسَ قَبَسَا  
وَفِي تَقَسَّسَتْ بِاللَّيْلِ الْكَلَامُ فِي سَيْطَرُ وَشَمُوسَ وَاتَّخَذَ جَرَسَا  
وَفِي قَرِيسَ وَبَرَدَ قَارَسَ فَخَذَ الصَّوَابَ مَتَى وَكُنْ لِلْعَلَمِ مَقْتَبَسَا

فَقَالَ لَهُ اخْسَمْتُ يَا نَغِيْشُ يَا صَاحِبَةَ الْحَيْشِ ثُمَّ قَالَ ثَبَّ يَا عُمَيْسَةَ  
وَبَيْنَ الصَّادَاتِ الْمَلْتَبَسَةِ فَوَثَبَ وَثَبَةً شَبَلٌ مُثَارٌ ثُمَّ انْشَدَ مِنْ غَيْرِ عَشَارَ

بِالْصَّادِ يَكْتَبُ<sup>7</sup> قَدْ قَبَضْتُ دِرَاهِمًا بَانَامِلِي وَأَصَحَّ<sup>ص</sup> لَسْتُمْ مَعَ الْخَبِيرِ  
وَبَضَعْتُ أَبْصَقَ وَالصَّمَاخَ وَصَاحِبَةَ وَالْقَصَّ وَهُوَ الصَّدْرُ وَافْتَقَصَ الْإِثْرَ  
وَبَخَصْتُ مَقْلَمَتَهُ وَهَذِي فُرْصَةٌ وَقَدْ أَرَعَدْتُ مَتَى الْفُرْصَةَ لِلْخَوَرِ  
وَقَصَرْتُ هُنْدًا أَيْ حَبَسْتُ وَقَدْ دَنَا فَصَحَّ الدَّصَارَى وَهُوَ عِيدٌ مَسْتَنْظَرٌ  
وَقَرَضْتُهُ وَالْحَمِيرَ قَارَصَةً إِذَا حَذَتْ اللِّسَانَ وَكُلَّ هَذَا مَسْتَنْظَرٌ

فَقَالَ لَهُ رَعِيَا لَكَ يَا بَنِي فَلَقَدْ أَفْرَزْتُ عَيْنِي ثُمَّ انْتَهَبْتُ ذَا جَنَّةٍ  
كَالْبَيْذَقِ وَنَعَشَةٍ كَالسَّوْدَقِ وَامْرَدَ بَانَ يَقِفُ بِالْمَرْصَادِ وَيَسْرُدُ مَا يَجْرِي عَلَى  
النَّسِيمِ وَالْتِمَادَ فَنَهَضَ يَسْكُبُ بَرْدِيَّةً ثُمَّ انْشَدَ مَشِيرًا بِمَدْيَةٍ

إِنْ شَدَّتْ<sup>8</sup> بِالسَّيْنِ فَانْكَتَبَ مَا أَبَيْتُهُ وَإِنْ تَشَأْ فَيَوِّ بِالْصَّادَاتِ يُكْتَبُ  
مَعْسَ وَفَقَسَ وَمَسْتَطَارَ وَمَمْلَسَ وَنَالِخَ وَنَرَاطَ الْحَقِّ وَالسَّقَبَ  
وَالسَّامَاغَانَ وَسَقَّرَ وَالسَّوِيْقَ وَمَسْلَاقَ وَعَنْ كُلِّ هَذَا تَقْصِيحُ الْكُتُبِ

بالصَّاد 7. as p. 367, n. 2. 6. نَقَسَ الدَّوَاةُ, etc. Metre بسيط, as p. 159, n. 49. 8. إِنْ شَدَّتْ, etc. Metre كامل, as n. 6. above. Metre بسيط, as n. 6. above.

بَخَصَ ; قَصَّ ; صَمَحَ ; ثَوَّرَ ; عَبَسَ ; نَعَشَ ; قَسَبَ ; Consult :  
مَعْسَ ; سَرَدَ ; بَيْذَقَ ; رَعَى ; قَرَضَ .

فَقَالَ لَهُ أَحْسَنْتَ يَا حَبِيقَةَ يَا عَيْنَ بَقَّةٍ ثُمَّ نَادَى يَا دُعْغُلَ يَا أَبَا زَنْغُلَ  
فَلْيَلْبَاهُ فَتَنَى أَحْسَنُ مِنْ بَيْضَةٍ فِي رَوْضَةٍ فَقَالَ لَهُ مَا عَقَّدَ هَجَاءُ الْوَعَالِ  
الَّتِي آخَرَهَا حَرْفُ اعْتِلَالٍ فَقَالَ اسْمِعْ لَأُصَمِّ عِدَاكَ وَلَا سَمِعْتَ عِدَاكَ  
ثُمَّ أَنْشَدَ وَمَا اسْتَرْشِدَ

إِذَا الْفِعْلُ يَوْمًا غَمَّ عَنْكَ هَجَاؤُهُ فَالْحَقُّ بِهِ تَأَهُ الْخَطَابُ وَلَا تَقْفُ  
فَإِنَّ تَرْقُبَ السَّاءِ يَأْ فَكَـ تَسْبِيهِ بِيَاءٍ وَالْأَفْهَوِيكَ كَسْبُ بِالْأَلْفِ  
وَلَا تَحْسِبِ الْفِعْلَ الثَّلَاثِيَّ وَالَّذِي تَعْدَاهُ وَالْمَهْمُوزُ فِي ذَاكَ يَخْتَلِفُ

فَطَرِبَ الشَّيْخُ لَهَا إِذَا هُمْ عَوْدُهُ وَفَدَاهُ ثُمَّ قَالَ هَلَمْ يَا قَعْقَعُ يَا بَاقِعَةَ الْمَبْعَاقِ  
فَأَقْبَلَ فَتَنَى أَحْسَنُ مِنْ نَارِ الْقَرَى فِي عَيْنِ ابْنِ السَّرَى فَقَالَ لَهُ اصْدَعْ  
بِتَعْيِيرِ الظَّاءِ مِنَ الصَّادِ لَتُصْدَعْ بِهِ أَكْبَادُ الْأَصْدَادِ فَاهْتَرَّ لِقَوْلِهِ وَاهْتَشَّ  
ثُمَّ أَنْشَدَ بِصَوْتِ اجْشَ

إِيَّهَا السَّائِلِي<sup>10</sup> عَنِ الضَّادِ وَالظَّاءِ لَكَيْلًا تَضَلَّهُ الْإِلْفَاظُ  
إِنَّ حَقَّ الظَّاءَاتِ يَغْنِيكَ فَاسْمَعْهَا اسْتِمَاعَ امْرَأَةٍ لَهَا اسْتِيقَظَ  
هِيَ ظَلَمِيَاءُ وَالْمُظَالِمُ وَالْإِظْلَامُ وَالظُّلْمُ وَالظَّبْيُ وَاللِّحَظُ  
وَالْعِظَا وَالظَّلِيمُ وَالظَّبْيِي وَالشَّيْظُ وَالظَّلُّ وَالسُّظَى وَالشُّوَاظُ  
وَالسُّظَيِّي وَاللُّظُ وَالنُّظْمُ وَالْمُظْفِرُ وَالْقَيْظُ وَالظَّمَا وَالنَّمَاظُ

9. *إِيَّهَا السَّائِلِي*, etc. Metre طويل as p. 5, n. 42. 10. *إِيَّهَا السَّائِلِي*, etc. Metre خفيف as p. 78, n. 50, with occasional change of the last — — — into — — —.

Consult : ظلم ; ظمى ; قعقع ; غم ; صم ; بيض ; دغغل ; حبيق ; ظمى ;  
لمظ ; شيطم ; عظى ; ظمى .





ويصوّب وينقّر عنه وينتقب وكنت كمن ينظر في ظلماء أو يسري في يَمَاء  
فلما استترأت تمتهبي واستبان تدلّهي حَمَلُك الّٰي وتبسّم وقال لم يبق  
من يتوسّم فميت لثكوى كلامه ووجدته ابا زيد عند ابتسامه فاخذت  
الوجه على تدبير بقعة السّوكى وتخير حرفه الحمتى فكان وجهه اسف  
روادا أو اشرب سوادا الا انه انشد وما تهادى

تخيّرت حمص<sup>11</sup> وهذي الصّناعة لا رزق حظوة أهل الرّقاعة  
فما يضطفي الدّهر غير الرّزيع ولا يوطن المال الآبقاعة  
ولا لاخي التّلب من دهره سوى ما لعير يربط بقاءه

ثم قال اما ان التّعليم اشرف صناعة وارجح بضاعة والجمع شفاعة وافضل  
براعة وربّه ذوامرة مطاعة وهيمّة مشاعة ورعيّة مطّواعة يتسيطر تسيطر  
امير ويرتب ترتيب وزير ويتحكّم تحكّم قدير ويشبهه بذي ملك كبير  
الا انه يخرف في امد يسير ويتسم بحمق شهير ويشقلب بعقل صغير  
ولا ينبئك مثل خمير فقلت له تالّله انك لابن الايام وعلم الاعلام  
والتّساحر اللّاعب بالافهام المذلل له سبل الكلام ثم لم ازل معتكفا بناديه  
ومعترفًا من سيل واديه الى ان غابت الايام الغر ونابت الاحداث  
الغبر ففارقته ولعيني الغبر

11. تخيّرت حمص, etc. Metre متقارب, as p. 14, n. 72.

Consult : سيطر ; ربط ; وطن ; رزق ; سق ; دور ; بود ; دله ; ييم ;  
عبر ; علم ; ابن ; خرف .

## ASSEMBLY XLVII. CALLED "AL-HAJRIYAH."

## المقامة السابعة والأربعون الحجريّة

حكى الحارث بن همام قال اختجبت الى الحجامة وانا بحجر<sup>1</sup> اليمامة  
 فأرشدت الى شيخ يحجم بلطافة ويسفر عن نظافة فبعثت غلامي  
 لاختصاره وأرعدت نفسي لانتظاره فابطأ بعد ما انطلق حتى خلسته  
 قد ابق او ركب طبقا عن طبق ثم عاد عود المتخفق مسعاه الكل على  
 موله فقلت له ويملك ابطأ فمئد وعلود زئد فزعم ان الشيخ اشغل من  
 ذات التحيين وفي حرب كحرب حنين فعثت الممشى الى حجام  
 وحزت بين اقدم واحجم ثم رايت ان لا تعذيف على من ياتي  
 الكنيف فلما شيدت مؤسسه وشاهدت ميسمه رايت شيخا هيئته  
 نظيفة وحركته خفيفة وعليه من النظارة اطواق ومن الزحام طباق وبين  
 يديه فتى كالتحصامة مستهدف للحجامة والشيخ يقول له اراك قد  
 ابرزت راسك قبل ان تبرز قرطاسك ووليتني قدالك ولم تسقل لي  
 ذاك ولست ممن يبيع نثدا بدين ولا يطلب اثرا بعد عين فان  
 انت رضخت بالعين حجمت في الاخذعين وان كئت ترى الشح

1. حجر اليمامة, the principal town of Yamamah, the most fertile district of Hijâz, which has been mentioned as the scene of Musailamah's insurrection, in Assembly XL. p. 336, n. 30.

قرطس ; مصم ; كنف ; محى ; بطأ ; خفق ; طبق : Consult :  
 رضح .

أَوَّلِي وَخَزَنَ الْعَلَسُ فِي الْمَسْفَسِ أَحْلَى فَأَوْرَا عَبَسَ وَتَوَلَّى وَاعْتَرَبَ عَمِّي  
وَالْأَفْقَالَ الْفَتَى وَالَّذِي حَرَّمَ صَوْنُ الْمَيْنِ كَمَا حَرَّمَ صَيْدَ الْحَرَمِيِّينَ أَتَى  
لَأَفْلَسَ مِنْ ابْنِ يَوْمَيْنِ فَشَقَّ بِسَيْلٍ تَلَعْتِي وَأَنْظَرَنِي إِلَى سَعْتِي فَقَالَ لَهُ  
الشَّيْخُ وَيَحْكُ أَنْ مِثْلَ الْوَعْدِ كَغَرَسِ الْعُودِ هُوَ بَيْنَ أَنْ يَذْرُكَ الْعُطْبُ  
أَوْ يُذْرَكُ مِنْهُ الرُّطْبُ فَمَا يُدْرِينِي أَيْحَصِلُ مِنْ عَوْدِكَ جَنَى أَمْ أَحْصِلُ  
مِنْهُ عَلَى ضَنْيِ ثُمَّ مَا الشَّفَةِ بَاتَكَ حِينَ تَبْنَعُدُ مَسْتَفِي بِمَا تَعُدُ وَقَدْ صَارَ  
الْعَذْرُكَ كَالْتَحْجِيلِ فِي حَلِيمَةِ هَذَا الْجِيلِ فَأَرْحَنِي بِاللَّهِ مِنَ التَّعْذِيبِ  
وَأَرْحَلْ إِلَى حَيْثُ يَعْوِي الدَّيْبُ فَاسْتَوَى الْعَلَامُ إِلَيْهِ وَقَدْ اسْتَوَى  
النَّجْمُ عَلَيْهِ وَقَالَ وَاللَّهِ مَا يَخِيسُ بِالْعَبْدِ غَيْرَ الْخَمِيسِ الْوَعْدُ وَلَا يَرِدُ  
غَدِيرُ الْعَذْرِ إِلَّا الْوَضِيعُ الْقَذَرُ وَلَوْ عَرَفْتُ مِنْ أَنَا لَمَا اسْمَعْتَنِي الْخَمْنَا  
لَكُنْتُ جَهْلَمْتُ فَقُلْتُ وَحَيْثُ وَجِبَ أَنْ تَسْجُدَ بَلَمْتُ وَمَا أَقْبَحَ الْغَرِبِ  
وَالْأَقْطَالِ وَأَحْسَنَ قَوْلٍ مَنْ قَالَ

أَنَّ الْغَرِيبَ<sup>2</sup> الطَّوِيلَ الدَّيْلَ مَمْتَنِينَ فَكَيْفَ حَالُ غَرِيبٍ مَا لَهُ قُوَّةٌ  
لِكَبِّهِ مَا تَشْمِينَ الْحَرَّ مَوْجَعَةً فَالْمَسْكُ يُسْحَقُ وَالْكَافُورُ مَقْتُونٌ  
وَطَالَمَا أَصْلَى الْيَاقُوتَ جَمْرَ غَضِي ثُمَّ أَنْطَفَى الْجَمْرُ وَالْيَاقُوتُ يَأْقُوتُ  
فَقَالَ لَهُ الشَّيْخُ يَا وَيْلَةَ أَمِيكَ وَعَوَّلَةَ أَهْلِيكَ أَنْتَ فِي مَوْقِفٍ فَخْرٍ يُظْهَرُ  
وَحَسْبُ يَشْهَرُ أَمْ مَوْقِفٍ جَلْدٍ يَكْشَطُ وَقَفًا يَشْرُطُ وَهَبْ أَنَّ لَكَ الْبَيْتَ  
كَمَا آذَعَيْتَ أَيْحَصِلُ بِذَلِكَ حَجْمٌ قَذَالِكُ لَا وَاللَّهِ وَلَوْ أَنَّ أَبَاكَ أَنْفَ  
عَلَى عَبْدٍ مَنَافٍ أَوْ لِحَالِكِ دَانَ عَبْدُ الْمَدَانِ فَلَا تَضْرِبْ فِي حَدِيدٍ بَارِدٍ  
وَلَا تَطْلُبْ مَا لَسْتَ لَهُ بِوَاجِدٍ وَبَادِ إِذَا بَاهَيْتَ بِمَوْجُودِكَ لَا بِجُودِكَ

2. انَّ الغريب , etc. Metre بسيط , as p. 189, n. 60.

خيس ; عوى ; حجل ; وفى ; تلح ; حرم ; قرأ ;  
برد ; دين ; نوف ; كشط ; ويل ; صلى ; وجع ; ذيل .

وبمُخْصُولِكَ لَا بِأَصُولِكَ وَبِصِفَاتِكَ لَا بِرُفَاتِكَ وَبِإِغْلَافِكَ لَا بِأَعْرَافِكَ  
وَلَا تَطْعُ الطَّمْعَ فَيَذَلُّكَ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَى فَيُضِلَّكَ وَلِلَّهِ الْقَائِلُ لِابْنِهِ

بَنِي اسْتَقِمَّ فَالْعُودُ تَمُمِي عُرُوقَهُ قَوِيماً وَيُعْشَادُ إِذَا مَا التَّوَى التَّوَى  
وَلَا تَطْعُ الْحَرَصَ الْمَذَلَّ وَكُنْ فَتَسِي إِذَا التَّهَبَّتْ أَحْشَاؤُهُ بِالتَّوَى طَوَى  
وَعَاصِ الْهَوَى الْمُرْدِي فَمَنْ مِنْ مَحَلَّقٍ إِلَى التَّجَمُّ لَمَّا أَنْ اطَّاعَ الْهَوَى هَوَى  
وَأَسْعَفَ نَوَى الْقَرْبَى فَيُدْخِلُ أَنْ يُرَى عَلَى مَنْ إِلَى السَّحَرِ الْبَابِ أَنْصَوِي غَوَى  
وَحَافِظاً عَلَى مَنْ لَا يَخُونُ إِذَا نَبَا زَمَانٍ وَمَنْ يُرَى إِذَا مَا التَّوَى نَوَى  
وَأَنْ تَقْتَدِرَ فَاصْفَحْ فَلَا خَيْرَ فِي أَمْرِي إِذَا اعْتَثَلَتْ أَغْلَفَارُهُ بِالشَّوَى شَوَى  
وَأَيَّاكَ وَالشَّكْوَى فَلَمْ تَرْدَا نَهَى شَكَا بَلْ أَخُو الْجَهْلِ الَّذِي مَا أَرَعَى عَوَى

فَقَالَ الْغَلَامُ لِلْمُتَطَارَةِ يَا لِلْعَجِيْبَةِ وَالطَّرْفَةِ الْغَرِيْبَةِ أَنْفٌ فِي السَّمَاءِ وَأَنْتَ  
فِي الْمَاءِ وَلَغْظٌ كَالصَّهْبَاءِ وَفَعْلٌ كَالْحَصْبَاءِ ثُمَّ أَقْبَلَ عَلَى الشَّيْخِ بِلِسَانٍ سَلِيْطٍ  
وَغَيْظٍ مُسْتَشْيِطٍ وَقَالَ أَفْ لَكَ مِنْ صَوَاحٍ بِالسَّانِ رَوَاحٍ عَنِ الْإِحْسَانِ  
تَامِرٍ بِالْبَيْتِ وَتَعَقَّقَ حَقُوقَ الْبَيْتِ فَإِنْ يَكُنْ سَبَبٌ تَعَسَّتَكَ نِفَاقٌ صَنَعَتَكَ  
فَرَمَاهَا اللَّهُ بِالْكَسَادِ وَأَفْسَادِ الْحُسَادِ حَتَّى تَرَى أَفْرَغَ مِنْ حِجَامٍ سَابَا  
وَأَضْيَقَ رِزْقاً مِنْ سَمِّ الْخِيَاطِ فَقَالَ لَهُ الشَّيْخُ بَلْ سَلَطَ اللَّهُ عَلَيْكَ بَشَرَ الْقَمِ  
وَتَبَيَّغَ الدَّمُ حَتَّى تَلْجَأَ إِلَى حِجَامٍ عَظِيمٍ الْأَشْتِطَاطِ ثَقِيلِ الْأَشْتِرَاطِ كَلِيلِ  
الْمَشْرَاطِ كَثِيرِ الْمَخَاطِ وَالضَّرَاطِ قَالَ فَلَمَّا تَبَيَّنَ الْفَتَى أَنَّهُ يَشْكُو إِلَى غَيْرِ  
مَصْنَعَتٍ وَيُرَاوِدُ اسْتِغْتَاحَ بَابِ مَصْنَعَتٍ أَضْرَبَ عَنْ رَجْعِ الْكَلَامِ وَاحْتَفَظَ

3. بنِي اسْتَقِمَّ, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42.

نوى ; ضوى ; حلقى ; طوى ; توى ; علق ; رقت ;  
شطأ ; بيع ; فرغ ; فسد ; نفق ; عقق ; روع ; انف ; رعو ; شوى ;  
حفر ; صمت .

للتقيام وعلم الشيخ أنه قد الأم بما اسمع الغلام فجنح الى سلمه وبذل ان  
يذعن لحكمه ولا ينبغي اجرا على حجمه وابى الغلام الا المشي بدائه  
والهرب من لقائه وما زالا في حجاج وسباب ولزاز وجذاب الى ان ضج  
الفتى من الشقاق وتلا رثنه سورة الانشقاق فاعول حينئذ لوفارة خسرد  
وانعطاف عرضه وطمره واخذ الشيخ يعتذر من فرطاته ويغيب من عبراته  
وهو لا يصغي الى اعتذاره ولا يقتصر عن استغباره الى ان قال له فداك  
عمك وعداك ما يعمك اما تسأم الاعوال اما تعرف الاحتمال الم  
تسمع بمن اقال واخذ بقول من قال

احمد بحلمك<sup>4</sup> ما يدكيه ذوسفه من نار غيظك واصفح ان جنى جان  
فالحلم افضل ما اردان التميم به والاخذ بالعفو اخلى ما جنى جان  
فقال له الغلام اما اتك لو ظهرت على عيشي المنكدر لعذرت في دعوي  
المهمر ولكن هان على الاملس ما لاقى الذبر ثم كانه نزع الى الاستحياء  
فاطلع عن البكاء وفاء الى الارعواء وقال للشيخ قد صرت الى ما اشتبهت  
فارقع ما اوهيت فقال هيئات شغل شعا بي جدواي فشتم بارق  
سواي ثم انه نهض يستقري الصفوف ويستجدي الوقوف ويمشد في ضمن  
ما هو يطوف

افسم بالبييت<sup>5</sup> الحرام الذي تهوي اليه الزمر المحرمة  
لوان عندي قوت يوم لها مست يدي المشراط والمخجمة

4. احمده بحلمك, etc. Metre بسيط, as p. 189, n. 60. 5. افسم  
بالبييت, etc. Metre سريع, as p. 32, n. 50.

Consult : زين ; قيل ; سأم ; فدى ; عطا ; تلو ; لزر ; جنح ; لوم ;  
جدو ; شغل ; رقع ; فيأ ; هون .

ولا اَرْتَضْتُ نَفْسِي الَّتِي لَمْ تَنْزِلْ      تَسْمُو اِلَى الْمَجْدِ بِهَذِي السَّمَةِ  
ولا اَشْتَكِي هَذَا الْفَتَى غَلْظَةً      مَتِي وَلَا شَاكُتُهُ مَتِي حُمَةً  
لَكِنْ صُرُوفُ الدَّهْرِ غَادَرَنِي      كَخَابِطٍ فِي السَّيِّلَةِ الْمَظْلَمَةِ  
وَاضْطَرَّنِي الْفَقْرُ اِلَى مَوْقِفٍ      مِنْ دُونِهِ خَوْضُ اللَّطَى الْمَضْرُوعِ  
فَهَلْ فَتَى تَذَرِكُهُ رَقَّةً      عَلَيَّ اَوْ تَسْعَطِيغُهُ مَرْحَمَةً

قال الحارث بن همام فكنت اول من اوى لبلواد ورق لشكواه فنفتحته  
بدرهمين وقلت لا كانا ولو كان ذا ميين فابتيح بباكورة جناد وتغال بيما  
لغناه ولم تنزل الدراهم تنهال عليه وتثقال لديه حتى آل ذا عيشة خضراء  
وحقمية بجراء فازدهاه الفرح عند ذلك وهتا نفسه بما هنالك وقال  
للغلام هذا ربيع انت بذره وحلب لك شطره فيعلم لنقتسم ولا محتشم  
فتقاسما بينهما شق الابلمة ونهضا متفقين الكلمة ولما انتظم بينهما عقد  
الاصطلاح وهم الشيخ بالرواح قلت له قد تبوغ دمي ونقلت اليك  
قدمي فهل لك ان تحجمني وتكفكف ما ددمني فصوب طرفه في  
وصعد ثم اذلف الي وانشد

كَيْفَ رَأَيْتُ خَدْعَتِي وَخُطْلِي      وَمَا جَرَى بَيْنِي وَبَيْنَ مَحْلِي  
حَتَّى انْشَيْتُ فَائِزًا بِالْخَصْلِ      ارْعَى رِيَاضَ الْخَصْبِ بَعْدَ الْمَحْلِ  
بِاللَّهِ يَا مُنْجَةَ قَلْبِي قُلْ لِي      هَلْ ابْصُرْتُ عَيْنَاكَ قَطًّا مَثْلِي  
يَفْتَحُ بِالرَّقِيَّةِ كُلَّ قَفْلٍ      وَيَسْتَبِي بِالسَّحْرِ كُلَّ عَقْلٍ

6. كيف رأيت، etc. Metre رجز, as p. 192, n. 8.

ربيع ; زهو ; اول ; كون ; نفع ; اوى ; ضر ; شوكت ;  
خصب ; خصل ; كفكف ; شق ; حشم ; حلب .

وَيُعْجَنُ الْجِدَّ بِمَا هَزَلَ      ان يَكُنَ الْإِسْكََنْدَرِيَّةُ قَبْلِي  
فَالطَّلَ قَدْ يَبْدُو أَمَامَ الْوَيْلِ      وَالْفَضْلَ لِلْوَيْلِ لَا لِمِطْلَ  
قال فنبهني ارجوزته عليه وارثني انه شبخنا المشار اليه فقررتة على  
الابتدال والالتحاق بالارذال فاعرض ههنا سمع ولم يبل بما قرع وقال  
كل الحذاء يحثذي الحافي الوقع ثم قاصاني مقاصاة المهان وانطلق هو  
وابنه كفرسي رهان

7. *الإسكندري*, Abû 'l-fath of Alexandria, the hero of the Assemblies of Hamadânî, mentioned p. 3, n. 28.

#### ASSEMBLY XLVIII. CALLED "OF THE BANÛ HARÂM."

##### المقامة الثامنة والأربعون الحرامية

روى الحارث بن همام عن ابي زيد السروجي قال ما زلت مد  
رحلت عتسي وارحلت عن عرسي وعرسي احن الى عيان البصرة  
حنين المظلوم الى القصرة لما اجمع عليه ارباب الدراية واصحاب  
الرواية من خصائص معالمها وعلمائها ومآثر مشاهدها وشهادتها وانال  
الله ان يوطئني ثراها لافوز بمرآها وان يطينني قراها لاقتري قراها فلما  
احلنيها الحظ وسرح لي فيها اللحظ رايت بها ما يملأ العين قرة ويسلي  
عن الاوطان كل غريب فغلست في بغض الايام حين نصل خضاب  
الظلام وهتف ابو المنذر بالتوام لاخطو في خطها واقتضي الوطر من  
توسطها فاداني الاختراق في مسالكها والانصلات في سككها الى محلة

خرق ; نذر ; غلس ; قرو ; مطو ; اثر ; حص ; رهن : Consult :



مُسَوِّمَةٌ بِالْإِحْتِرَامِ مَسْنُوبَةٌ إِلَى بَنِي حَرَامٍ<sup>1</sup> ذَاتِ مَسَاجِدَ مَشِيدُودَةٍ  
وَحِيَاضَ مَوْرُودَةٍ وَمَبَانٍ وَثِيقَةٍ وَمِغَانٍ أُنِيقَةٍ وَخَصَائِصَ أَثِيرَةٍ وَمِزَايَا كَثِيرَةٍ

بِهَا مَا شُمَّتْ <sup>2</sup> مِنْ دِينَ وَدُنْيَا	وَجِيرَانٍ تَنَافَوْا فِي الْمَعَانِي
فَمَشْعُوفٍ بِأَيَّامَاتِ الْمَثَانِي	وَمُعْتَمِدِينَ بِرِثَرَاتِ الْمَثَانِي
وَمُضْطَلَعٍ بِتَلْخِيصِ الْمَعَانِي	وَمُطْلَعٍ إِلَى تَخْلِيصِ عَانَ
وَكَمْ مِنْ قَارِئٍ فِيهَا وَقَارٍ	أَضْرَا بِالْجَفْدُونَ وَبِالْجَفْدَانِ
وَكَمْ مِنْ مَعْلَمٍ لِّلْعَلَمِ فِيهَا	وَنَادٍ لِّلْمُتَدِي حُلُومِ الْمَجَانِي
وَمَعْنَى لَا تَزَالُ تَغْنُّ فِيهِ	أَغَارِيدُ الْغَوَانِي وَالْأَغَانِي
فَصَلَّ أَنْ شُمَّتْ فِيهَا مَنْ يَصَلِّي	وَأَمَّا شُمَّتْ فَادْنُ مِنَ الدَّنَانِ
وَدُونِكَ صَحْبَةُ الْأَكْيَاسِ فِيهَا	أَوِ الْكَاسَاتِ مَنُطْلَقِ الْعَنَانِ

قَالَ فَبَيْنَمَا أَنَا أَتَقَبُّضُ طَرَفِيَا وَاسْتَشَقُّ رُؤُوسِيَا أَنَّ لِمَحْمَدٍ عِنْدَ دَلُوكِ بَرَاخِ  
وَإِظْلَالِ التَّرَوَاجِ مَسْجِدًا مَشْتَهَرًا بِطَرَائِفِهِ مَزْدَهَرًا بِطَوَائِفِهِ وَقَدْ أَجْرَى أَهْلُهُ  
ذَكَرَ حُرُوفِ الْبَدَلِ وَجَرُّوا فِي حُلْمَةِ الْجَدَلِ فَعَجَّتْ نَحْوَهُمْ لَأَسْتَمْطِرَ نَوَهُمْ  
لَا لَأَقْتَمِسَ مَحْوَهُمْ فَلَمْ يَكُ إِلَّا كَقَبْسَةِ الْعَجْجَلَانِ حَتَّى أُرْتَفَعَتِ الْأَصْوَاتُ

1. مَسْنُوبَةٌ إِلَى بَنِي حَرَامٍ, named after the Banû Harâm, who were an Arab tribe, settled in this quarter of Başrah when 'Umar founded the city, and from whom the Assembly derives its title, al-Ḥarâmiyah. This is the first Maqâmah composed by Ḥarîrî, himself an inhabitant of that quarter, and it differs from the other Assemblies in this point: that al-Ḥâris relates the incident in the words of Abû Zaid, a style of composition wisely abandoned by the author, since it is obvious that if both Abû Zaid and Ḥâris were to speak all through in the first person, the reader would frequently be puzzled to know which is which. 2. بِهَا مَا شُمَّتْ, etc. Metre وافر, as p. 183, n. 20.

Consult : علم ; قرأ ; ضلع ; شغف ; نفى ; مزى ; غنى ; حوض ;  
مطر ; بدل ; زهر ; دلک ; طلق ; دن ; غرد .

بالاذان ثم رَدِفَ السَّادِينَ بِرُوزِ الامام فاعتمدت طيبي الكلام وحدثت  
الحسبي للقيام وشغلنا بالقنوت عن استمداد القوت وبالسجود عن  
استئصال الجود ولما قضى الغرض وكاد الجمع ينفذ انبرى من الجماعة  
كحل حلو البراعة له مع السمات الحسن ذلاقة اللسان وفصاحة الحسن  
وقال يا جبرتي الذين اصطفيتهم على اعدان شجرتي وجعلت خطيئهم  
دار هجرتي واتخذتهم كرشي وعييتي واعدنتهم لمخضري وعييتي اءا  
تعلمون ان لبوس الصدق ابهى الملابس الفاخرة وان فضوح الدنيا اكون  
من فضوح الآخرة وان الدين افاض النصيحة والارشاد عنوان العقيدة  
الصحيحة وان المستشار مؤتمن والمسترشد بالتضح قمن وان اخاك  
هو الذي عدلك لا الذي عذرك وصدىقتك من صدقتك لا من صدقتك  
فقال له الحاضرون ايها النحل الودود والنخيل المودود ما سر كلامك  
الملغز وما شرح خطابك الموجز وما الذي تبغيه منا ليأجز فوالذي  
حبانا بمحبتك وجعلنا من صفوة احببتك ما نألوك نصحا ولا ندخر  
عذك نصحا فقال جزيتم خيرا ووقيتم ضيرا فاتكم ممن لا يشقى بهم  
جليس ولا يصدر عنهم تلبيس ولا يخيب فيهم مظنون ولا يطوى دونهم  
مكنون وسأبشكم ما حاك في صدري واستفتيكم في ما عيل فيه صبري  
اعلموا اني كنت عمدا صلود الزند وصدود الجدد اخلاصت مع الله نية  
العقد واعطيت صفقة العهد على ان لا اسبا مداوما ولا اعاقر نداهي ولا اختسي  
قبوة ولا اكثسي نشوة فسولت لي النفس المضلة والشهوة المذلّة المزلة  
ان نادمت الابطال وعاطيت الارطال واضعت الوقار وارتضعت العقار  
وامتطيت مطا الكميت وتناسيت التوبة تناسي الميت ثم لم اقع

فصح ; كرش ; جور ; سمت ; فقص ; قنت ; ردف : Consult ;  
عطو ; بطل ; حسي ; عقر ; عول ; بت ; دخر ; رشد ; شور



اوقد النار باليفاع اذا التمس اخمدا  
 ويراني الموءلون ملاذا ومثدا  
 لم يشم بارقي صد فانشى يشتكي القدي  
 لا ولا رام قابس قدح زندي فاضلدا  
 طالما ساعد الزمان فاضلحت مسعدا  
 فقتضى الله ان يغتير ما كان عودا  
 بوأ الترم ارضنا بعد ضغن تولدا  
 فاستباحوا حريم من صادفوه موخدا  
 وحروا كل ما استسرت بها لي وما بدا  
 فتطوخت في البلاد طريدا مشردا  
 اجتدي الناس بعد ما كئت من قبل مجتدي  
 وتري بي خصاصة اتمنى لها الردي  
 والبلاد الذي به شمل انسي تبددا  
 استبأ ابنتي التي اسروها لتفتدي  
 فاستعين من عنتي ومد الى نظرتي يدا  
 واجزني من الزمان فقد جار واعتدي  
 واعتي على فكاك ابنتي من يد العدي  
 فبذا تضحى المآثم عمن تمردا  
 وبه تقبل الانابة ممن تزهدا  
 وهو كفارة لمن زاع من بعد ما اهتدي  
 ولئن قمت منشد فليقد فهت مرشدا  
 فاقبل النصيح والهداية واشكر لمن هدى  
 واسمع الآن بالذي يتسنى لآخدا

قال ابو زيد فلما اتممت هذرمتي واوهم المسؤول صدق كلمتي اغراه  
الكرم الى الكرم بمواساتي ورغبه الكلف بحمل الكلف في مقاساتي فرضخ  
لي على المحافرة ونسخ لي بالعدة الوافرة فانقلبت الى وكري فرحا بنجح  
مكري وقد حصلت من صوغ المكيدة على صوغ الشريدة ووصلت من  
حوك القصيدة الى لوك العصيدة قال الحارث بن همام فقلت له  
سبحان من ابدعك فما اعظم خدعك واخبت بدعك فاستغرب في  
الصحك ثم انشد غير مرتبك

عش بالخداع فانت في دهر بنود كأشد بيشه  
وادر قنات المكر حتى تستدير رحي المعيشه  
وصد التسور فان تعذر صيدها فاقنع بريسشه  
واجن الشمار فان تفكك فرض نفكك بالمحشيشه  
وارح فوادك ان نبا دهر من الفكر المطيشه  
فتغايير الاحداث يؤذن باستحالة كل عيشه

5. عاش بالخداع, etc. Metre كامل, as p. 131, n. 69.

Consult : طيش ; قنأ ; ربك ; صوغ ; كلف ; هذرم ;

## ASSEMBLY XLIX. CALLED "OF SÂSÂN."

## المقامة التاسعة والأربعون السَّاسَانِيَّة

حكى الحارث بن همام قال بلغني أنّ أبا زيد حين ناهز القمبضة  
 وأبتره قيد الهرم التَّهْضَة أخضرأبنه بعد ما استنجاش ذهنه وقال له يا  
 بني أتة قد دنا أرحالي من الفناء واكتحالي بمزود الفناء وأنت بمحمد  
 الله وليّ عهدي وكبش الكتيبة السَّاسَانِيَّة من بعدي ومثلك لا تُقرع له  
 العصا ولا يَنْبَه بطرق الحصى ولكن قد نذب إلى الأذكار وجعل صيقلًا  
 للأفكار وأتي أوصيك بما لم يوص به شيت الأنباط ولا يُعقوب الأنباط  
 فاحفظا وصيتي وجانب مغصيتي واخذ مثالي وافقه أمشالي فانك  
 ان استرشدت بنصحي واستصحبك بصحبي أسرع خانك وأرتفع  
 دخانك وإن تناسيت سورتني ونبذت مشورتني قل رماد اثافيك  
 وزهد أهلك ورهطك فيك يا بني أتني جرت حقائق الأمور وبلوت  
 تصارييف الدهور فرائيت المرء بنشبهه لا بنسبهه والفحش عن مكسبهه لا عن  
 حسبهه وكذبت سمعت أنّ المعاش أماراة وثجارة وزراعة وصناعة  
 فمارست هذه الأربع لأنظر أيها أوفق وأنفع فما أخدمت منها  
 معيشة ولا استرعدت فيها عيشة أمّا فرص الولايات وخلس الإمارات  
 فكأنصغات الأعلام والفيء المتسخر بالظلام وناهيك غصة بمرارة الفطام  
 وأمّا بضائع التجارات، فعرضة للمخاطرات وطعمة للغارات وما أشبهها  
 بالظيور الطيّارات وأمّا اتخاذ النصياع والتصدّي للأزدراع فمسهكة

وصى ; ندب ; قرع ; كبش ; ولي ; فنى ; برّ ; قمض ; Consult ;  
 نهك ; عرض ; نهى ; ضغت ; رغد ; مرس ; زهد ; أثف ; مرع ; حذو .

لِلْأَعْرَاضِ وَقِيُودٍ عَائِقَةٌ عَنِ الْاِرْتِكَاسِ وَقَلَمًا خَلَا رَبِّهَا عَنِ ادِّلالِ اَوْ رِزْقِ  
رُوحِ بَالٍ وَاَمَّا حَرْفُ اُولِي الصَّنَاعَاتِ فَغَيْرُ فَاضِلَةٍ عَنِ الْاَقْوَاتِ وَلَا نَافِقَةٍ  
فِي جَمِيعِ الْاَوْقَاتِ وَمَعْظَمُهَا مَعْصُوبٌ بِشَبِيهَةِ الْحَيَاةِ وَلَمْ اَرِ مَا هُوَ بَارِدٌ  
الْمَعْنَمُ لَذِيذُ الْمَطْعَمِ وَاِذَا الْمَكْسَبُ صَافِيَ الْمَشْرَبُ اِلَّا الْحَرْفَةُ الَّتِي  
وَضَعَ سَانِسَانٌ<sup>١</sup> اَسَاسَهَا وَنَوَّعَ اجْنَاسَهَا وَاَضْرَمَ فِي الْخَافِقَيْنِ نَارَهَا وَاَوْضَحَ لِبَنِي  
غُسْبَرَاهُ مَنَارَهَا فَشَبَّكَتْ وَقَائِعُهَا مَعْلَمًا وَاخْتَرَتْ سِيَمَاهَا لِي مَيِّسَمًا  
اِذْ كَانَتْ الْمُنَاجَرُ الَّذِي لَا يَمُورُ وَالْمُهْمِلُ الَّذِي لَا يَغُورُ وَالْمُصْبَاحُ الَّذِي  
يَعْمُشُو اِلَيْهِ الْجُمْهُورُ وَيَسْتَضِي بِهَ الْعَمَى وَالْعُورُ وَكَانَ اَدْلُهَا اَعَزُّ قَبِيلٍ وَاسْعَدُ  
جِيلٍ لَا يَرْهَقُهُمْ مَسٌّ حَيْفٌ وَلَا يَقْلُقُهُمْ سَلٌّ سَيْفٌ وَلَا يَخْشَوْنَ حَمَةً لَاسِعُ  
وَلَا يَدِينُونَ لِدَانٍ وَلَا شَاسِعٍ وَلَا يَرْهَبُونَ مَسْنَنَ بَرْقٍ وَرَعْدٍ وَلَا يَحْفَلُونَ بِمَنْ قَامَ  
وَقَعْدَ اَنْدِيَتِهِمْ مَنَزَرُهُ وَقُلُوبِهِمْ مَرْقِيَةٌ وَطَعْمُهُمْ مَعْجَلَةٌ وَاَوْقَاتُهُمْ غَرٌّ مَحْجَلَةٌ  
اَيْنَمَا سَقَطُوا لَقَطُوا وَحَيْثَمَا اَخْرَطُوا خَرَطُوا لَا يَتَّخِذُونَ اَوْطَانًا وَلَا يَتَّقُونَ  
سُلْطَانًا وَلَا يَمْتَارُونَ عَمَّا تَعْدُو حِمَا صَا وَتَرْجُحُ بَطَانَا فَقَالَ لَهُ ابْنُهُ يَا ابْتَ  
لَقَدْ صَدَّقْتَ فِي مَا نَطَقْتَ وَلَكِنَّكَ رَتَقْتَ وَمَا فَتَقْتَ فَمَيِّتْ لِي كَيْفَ  
اَفْتَتِظُ وَمَنْ اَيْنَ تُوَكِّلُ الْكَتِفُ فَقَالَ يَا بَنِي اِنَّ الْاِرْتِكَاسَ بَابُهَا وَالْمَشَاطَ

1. ساسان, Sâsân, whose flock or army was mentioned above, and after whom the Assembly is called al-Sâsâniyah, was the son of a petty king of a district in Western Persia. His father disinherited him in favour of a daughter and her progeny, whereupon he took refuge with the Kurds, amongst whom he henceforth led the life of a nomad and shepherd, becoming in popular tradition the founder of the begging fraternity, and king of mendicants and vagrants.

Consult : دلو ; رهنق ; شهيد ; خفق ; بود ; عصب ; فضل ; روح ;  
كتف ; تق ; سقط ; حفل .



جَلْبَابِهَا وَالْفُطْنَةُ مَضْبَاحُهَا وَالْقَحْطَةُ سِلَاحُهَا فَكُنْ أَجُولَ مَنْ قَطَّرَبَ  
وَأَسْرَى مَنْ جُنْدَبَ وَأَنْشَطَ مَنْ ظُبْيٍ مُقْمَرٍ وَأَسْلَطَ مَنْ ذَيْبٍ مُتَنَمَّرٍ  
وَأَفْدَحَ زَنْدَ جَدِّكَ بِجَدِّكَ وَأَفْرَعَ بَابَ رَعِيكَ بِسَعِيكَ وَجُبَّ كُلَّ  
فَتِيحٍ وَلَيْحٍ كُلَّ لَيْحٍ وَأَتَّبَعَ كُلَّ رَوْضٍ وَأَلْقَى دَلُوكَ إِلَى كُلِّ حَوْضٍ وَلَا تَسَامِ  
الظَّلَبَ وَلَا تَعْمَلِ الدَّأْبَ فَقَدْ كَانَ مَكْتُوبًا عَلَى عَصَا شَيْخِنَا سَاسَانَ مَنْ  
طَلَبَ جَلَبَ وَمَنْ جَالَ نَالَ وَإِيَّاكَ وَالْكُسْلَ فَإِنَّهُ عَذْوَانُ الْآخُوسِ وَلِبُوسِ  
ذَوِي الْبُيُوسِ وَمَقْتَبَحُ الْمَثْرَبَةِ وَاتِّحَاحُ الْمُشْعَبَةِ وَشِيمَةُ الْعَجْزَةِ الْجَهْلَةِ وَشُشْنَةُ  
الْوَكْلَةِ التُّكْلَةِ وَمَا اشْتَارَ الْعَسْلَ مَنْ اخْتَارَ الْكُسْلَ وَلَا مَلَا التَّرَاحَةَ مَنْ  
اسْتَوَظَا التَّرَاحَةَ وَعَلَيْكَ بِالْأَقْدَامِ وَلَوْ عَلَى الشَّرَّغَامِ فَإِنَّ جِرَاعَةَ الْجِنَانِ  
تَسْطِيقُ اللِّسَانَ وَتَطْلُقُ الْعَنَانَ وَبِهَا تُذَرِّكُ الْحَطُوتُ وَتَمْلِكُ الشَّرُوتُ كَمَا  
أَنَّ الْخُورَ صَوُّ الْكُسْلِ وَسَبَبُ الْفُشْلِ وَمَبْطَأَةُ لِلْعَمَلِ وَنَحْيِيَّةُ لِلْأَمَلِ وَلِهَذَا  
قِيلَ فِي الْمَثَلِ مَنْ جَسَرَ أَيْسَرُ وَمَنْ هَابَ خَابَ ثُمَّ ابْرُزْ يَا بَنِيَّ فِي بَكُورِ  
أَبِي زَاجِرٍ وَجِرَاءَةِ أَبِي الْحَارِثِ وَحِزَامَةِ أَبِي قَرَّةٍ وَخُئْلٍ أَبِي جَعْدَةَ  
وَحِرْصِ أَبِي عَقْمَةَ وَنَشَاطِ أَبِي وَثَّابٍ وَمَكْرِ أَبِي الْحَصِينِ وَصَبْرِ أَبِي أَيُّوبَ  
وَتَلَطُّفِ أَبِي غَزْوَانَ وَتَلَوْنِ أَبِي بَرَّاقِشَ وَحِيلَةِ قُصَيْرٍ وَدِهَاءِ عَمْرٍو وَطَلُفِ  
الشَّعْمِيِّ وَاحْتِمَالِ الْأَخْنَفِ وَفُطْنَةِ إِيَّاسَ وَمِجَانَةِ أَبِي نَوَاسَ وَطَمَعِ  
الشَّعْبِ وَعَارِضَةِ أَبِي الْعَيْنَاءِ | وَاخْلَبِ بِصَوْنِ اللِّسَانِ وَاخْدَعْ بِسُحْرِ الْبَيَانِ

2. وحيلة قصير الخ. For Quṣair, see p. 210, n. 37; for ash-Sha'bi, p. 340, n. 64; for Iyās, p. 56, n. 33; for Ash'ab, p. 212, n. 56; the remaining persons mentioned in this passage, which is not found in all MSS., and passed over by de Sacy, are proverbial for the qualities attributed to them.

. أبو ; جسر ; خور ; وكل ; لقي ; جد ; وقح . Consult :

وَأَزْتَدِ السُّوقَ قَبْلَ الْجَلْبِ وَأَمْتَرِ الضَّرْعَ قَبْلَ الْحَلْبِ وَسَائِلَ الرِّكْبَانِ  
 قَبْلَ الْمُنَاجَعِ وَدَمَّتْ لِحْيَتُكَ قَبْلَ الْمُصْطَجِعِ وَاشْحَذْ بِصِيرَتِكَ لِلْعِيَاةِ  
 وَأَنْعَمْ نَظْرَكَ لِلْعَقِيَاةِ فَإِنَّ مِنْ صَدَقَ تَوْسَمُهُ طَالَ تَبَسُّمُهُ وَمَنْ أَخْطَأَتْ  
 فِرَاسَتُهُ أَطْطَأَتْ فَرِيستُهُ وَكُنْ يَا بَنِي خَفِيفِ الْكَلِّ قَلِيلَ الدَّالِّ رَاغِبًا عَنْ  
 الْعَلِّ قَانِعًا مِنَ الْوَيْلِ بِالطَّلِّ وَعَظْمُ وَقَعَ الْحَقِيرِ وَاشْكُرْ عَلَى الْغَنِيِّمْ وَلَا  
 تَقْنَطْ عِنْدَ الرِّدِّ وَلَا تَسْتَبْعِدْ رِشْحَ الضُّلْدِ وَلَا تِيَّاسَ مِنْ رُوحِ اللَّهِ أَنَّهُ لَا  
 يِيَّاسَ مِنْ رُوحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ وَإِذَا خَيَّرْتَ بَيْنَ ذَرَّةٍ مُتَّقُوْدَةٍ  
 وَذَرَّةٍ مُؤَعَّدَةٍ فَمَلْ إِلَى الْمُنْقَدِّ وَفَضِّلِ الْيَوْمَ عَلَى الْغَدِ فَإِنَّ لِلتَّأَخِيرِ آفَاتٍ  
 وَلِلْعِزَائِمِ بَدَوَاتٍ وَلِلْعِدَاتِ مَعْقِبَاتٍ وَبَيْنَهَا وَبَيْنَ التَّجَازِ عَقِبَاتٍ وَابْي  
 عَقِبَاتٍ وَعَلَيْكَ بِصَبْرِ أُولِي الْعِزِّمْ وَرُقْنِي ذَوِي الْحِزِّمْ وَجَانِبَ خَرْقِ  
 الْمُسْتَقْطِ وَتَخَلَّقْ بِالْخَلْقِ السَّبْطِ وَقَيِّدِ الدَّرْهَمَ بِالرَّبْطِ وَشَبِّ الْبَدَلِ بِالضَّبْطِ  
 وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَى عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ وَمَتْنِي نَبَا  
 بَكِّ بَلَدٍ أَوْ نَابِكِ فِيهِ كَمَدٌ فَمِتْ مِنْهُ أَمْلِكْ وَأَسْرَحْ مِنْهُ جَمْلِكْ  
 فَخَيِّرِ الْبِلَادَ مَا حَمَلَكْ وَلَا تَسْتَشْقِلِ الرِّحْلَةَ وَلَا تَكْرَهَنَّ الثَّقْلَةَ فَإِنَّ أَغْلَامَ  
 شَرِيعَتِنَا وَأَشْيَاخَ عَشِيرَتِنَا اجْتَمَعُوا عَلَى أَنَّ الْحَرَكَةَ بَرَكَةٌ وَالطَّرَاوَةُ سُفَاتَجَةٌ  
 وَزَرُوا عَلَى مَنْ زَعَمَ أَنَّ الْعَرَبِيَّةَ كَرْبَةٌ وَالثَّقَلَةُ مَشْلَةٌ وَقَالُوا هِيَ تَعْلَةٌ مِنْ  
 اقْتِنَعَ بِالزُّدْيَةِ وَرَضِيَ بِالْحَشْفِ وَسُوءِ الْكَلِمَةِ وَإِذَا أَرْمَعْتَ عَلَى الْاِغْتِرَابِ  
 وَاعْدَنْتَ لَهُ الْعَصَا وَالْجِرَابَ فَتَأَخَّيِّرِ الرَّفِيقَ الْمُسْعِدَ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَضْعُدَ  
 فَإِنَّ الْجَارَ قَبْلَ الدَّارِ وَالرَّفِيقَ قَبْلَ الطَّرِيقِ

شَطَّ ; عَقَبَ ; بَدَوَ ; يَاسَ ; وَقَعَ ; خَفَّ ; مَرَى ; رَوَدَ : Consult ;

. جَوْرَ ; زَرَى ; طَرَى ; حَمَلَ ; شَوَّبَ .

خَذَّهَا إِلَيْكَ<sup>3</sup> وَصِيَّةً لَمْ يَوْصِهَا قَبْلِي أَحَدٌ  
 غُرَاءَ حَاوِيَةٍ خَلَاصَاتِ الْمَعَانِي وَالزُّبْدِ  
 نَقَحْتُهَا تَمْدُقِيحٍ مِنْ مَحْضِ النَّصِيحَةِ وَاجْتَنِبْتُ  
 فَاعْمَلْ بِهَا مِثْلَتَهُ عَمَلُ التَّلْمِيزِ أَخِي الرَّشْدِ  
 حَتَّى يَقُولَ النَّاسُ هَذَا السَّبِيلُ مِنْ ذَاكَ الْأَسَدِ

ثُمَّ قَالَ يَا بَنِي قَدْ أَوْصَيْتُ وَاسْتَقْصَيْتُ فَإِنْ اقْتَسَدَيْتُ فَوَاهَا لَكَ وَإِنْ  
 اغْتَسَدَيْتُ فَأَهَا مِنْكَ وَاللَّهِ خَلِيفَتِي عَلَيْكَ وَارْجُوا أَنْ لَا تَخْلُفَ ظُلْمِي  
 فِيكَ فَقَالَ لَهُ ابْنُهُ يَا أَبَتِ لَا وَضَعَ عَرْشُكَ وَلَا رَفَعَ نَعْشُكَ فَلَقَدْ قُلْتَ  
 سَدَدًا وَعَلَّمْتَ رَشْدًا وَحَمَلْتَ مَا لَمْ يَحْمِلْ وَالِدٌ وَلَسُنَّ امْتَلَأَتْ بِعَدَّتِكَ  
 لَا ذُنُوبٌ فَتُدَّكَ فَلَاتَأْتِيَنَّ بَادِبُكَ الصَّالِحَةُ وَلَا تَقْتَدِينَ بِآثَارِكَ الْوَاضِحَةِ  
 حَتَّى يَقَالَ مَا أَشْبَهَ اللَّيْلَةَ بِالْبَارِحَةِ وَالْغَادِيَةَ بِالرَّاحَةِ فَاهْتَزَّ أَبُو زَيْدٍ  
 لِجَوَابِهِ وَابْتَسَمَ وَقَالَ مِنْ أَشْبَهَ أَبَادَ مَا ظَلَمَ قَالَ الْحَارِثُ بَنَ هَمَامٍ  
 فَاخْبَرْتَنِي أَنَّ بَنِي سَاسَانَ حِينَ سَمِعُوا هَذِي الْوَصَايَا الْحَسَنَاتِ فَضَلُّوْهَا عَلَى  
 وَصَايَا لِقَمَانَ وَحَفَظُوهَا كَمَا تَحْفَظُ أُمُّ الْقُرْآنِ حَتَّى أَتَهُمْ لِيُرَوْنَهَا إِلَى الْآنِ  
 أَوْلَى مَا لِقَنُودِ الصَّبِيَّانِ وَأَنْفَعُ لِيَهُمْ مِنْ مَحَلَّةِ الْعَقِيَّانِ

3. خَذَّهَا إِلَيْكَ, etc. Metre كامل, as p. 35, n. 80.

عَقَى ; شَبَّهَ ; ذَوَّقَ ; نَحَلَ ; وَضَعَ ; آدَ : Consult.

## ASSEMBLY L. CALLED "OF BASRAH."

## المقامة لخمسون البصريّة

حكى الحارث بن همام قال اشعرت في بغض الايام هتما بترح بي  
استعاره ولاح عليّ شعاره وكنت سمعت ان غشيان مجالس الذكر يسرو  
غواشي الفكر فلم ازل اطفاء ما بي من الجمرة الآتد الجامع بالبصرة<sup>1</sup>  
وكان ان ذاك ماحول المساند مشفود الموارد يجتني من رياضه ازاهير  
الكلام ويسمع في ارجائه صرير الأقلام فانطلقت اليه غير وان ولا لوعلى  
شان فلمّا وطئت حصاد واستشرفت اقصاد ترائى لي ذو اطمار بالية  
فوق صحرة عالية وقد عصبته به عصب لا يحصى عديدهم ولا ينادى  
وليدهم فابتدرت قصده وتوزدت وزده ورجوت ان اجد شفائي عند  
ولم ازل اتمنّ في المراكز واغضي للأكز والواكز الى ان جلست تجاهه  
بحيث امنت استباهه فاذا هو شيخنا السروجي لا ريب فيه ولا لبس  
يخفيه فانسرى بهرآد همّي وارفضت كتيمة غمي وحين رأني وبصر  
بمكاني قال يا اهل البصرة رعاكم الله ووقاكم وقوى ثقاكم فما اضع رباكم

1. *البصرة*, the cathedral mosque in Basrah. In this Assembly Hariri glorifies his native town, as he had in the XLIX paid a tribute of honour and affection to the quarter of it in which he resided. Another link between the two compositions is formed by the hero of the romance, who, having given in the Assembly of the Banû Harâm an account of an incident which ominously inaugurated his questionable career, is now represented as redeeming under the touch of divine grace his life of venturesome expedients, frequently bordering on crime, by sincere repentance and transports of pure and unremitting devotion.

ضوع ; وجهه ; غصو ; ندو ; عصب ; لوى ; اهل ; شعر : Consult.

وأفضل مزاياكم بلدكم أو في البلاد طيبة وأزكاها فطرة وأفسحها رغبة وأمرعها  
مجسمة وأقومها قبلة وأوسعها دجلة وأكثرها نهرا ومخلّة وأحسنها تفصيلا  
وجملة دهليز البلد الحرام وقبالة الباب والمقام واحد جناحي الدنيا  
والمضر المؤسس على التقوى لم يتدنس بميوت النيران ولا طيف فيه  
بالأوثان ولا سجد على أديمه لغير الرحمن ذو المشاهد المشهودة والمساجد  
المقصودة والمعالم المشهورة والمقابر المزورة والآثار المحمودّة والخطط  
المحدودة به لتلقي الفلك والركاب والحيثان والصباب والحدادي  
والملاح والقناص والفلاح والناسب والترامح والشارح والساجح وله آية  
المد الفائض والجزر الغائض وأما أنتم فممن لا يختلف في خصائصهم  
أثنان ولا ينكرها ذو شأن دهماؤكم أطوع رعيّة لسلطان وأشكرهم لأحسان  
وزاهدكم أروع الخليفة وأحسنهم طريقة على الحقيقة وعالمكم علامة كل  
زمان والحجة البالغة في كل أوان ومنكم من استبسط علم النحو ووضعه  
والذي ابتدع ميزان الشعر وأخترعه وما من فخر إلا ولكم فيه اليد الطولي  
والقدح المعلى ولا صيت إلا وأنتم أحق به وأولى ثم أنكم أكثر أهل مضر  
مؤدّنين وأحسنهم في التسكّ قوانين وبكم اقتدي في التعريف وعرف  
التسخير في الشعر الشريف ولكم إذا قررت المضاجع وجمع الهاجع تذكّار  
يوقظ القائم ويؤنس القائم وما ابتسم ثغر فجر ولا بزغ نوره في برك ولا حتر  
آلا وتاذينكم بالاشحار دوي كدويّ التريح في البحار وبهذا صدع عنكم  
الثقل وأخبر التمي عليه السلام من قبل وبين أن دوتكم بالاشحار كدويّ  
التحل في القفار فشرافا لكم ببشارة المصطفى وواها لمضركم وإن كان قد  
عفا ولم يبق منه إلا شفا ثم أنه خزن لسانه وخطم بيانه حتى حدج  
بالأبصار وقرف بالأقصار ووسم بالاستقصار فتمنقش تمنقش من قيد لقود

نبط ; زهد ; دهم ; مدّ ; فبر ; اس ; جنح ; دهليز ; قوم : Consult ;  
قود ; حدج ; عفو ; عرف ; علو .

أَوْ ضَبِثْتُ بِهِ بِسْرَائِنِ اسْدِ ثُمَّ قَالَ أَمَّا أَنْتُمْ يَا أَهْلَ الْبَصْرَةِ فَمَا مِنْكُمْ إِلَّا  
 الْعِلْمُ الْمَعْرُوفُ وَمَنْ لَهُ الْمَعْرِفَةُ وَالْمَعْرُوفُ وَأَمَّا أَنَا فَمَنْ عَرَفَنِي فَأَنَا ذَاكَ  
 وَشَرُّ الْمَعَارِفِ مِنْ آدَاكَ وَمَنْ لَمْ يُثَبِّتْ عِرْفَتِي فَسَاوَدَقَهُ صَفَتِي أَنَا  
 الَّذِي انْجَدُّ وَأَتَتْهُمْ وَأَيُّهُمْ وَأَشَامُ وَأَصْحَرُ وَأَبْخَرُ وَأَلْجُ وَأَسْحَرُ نَشَاتُ بِسْرُوجِ  
 وَرَبِّيتُ عَلَى السُّرُوجِ ثُمَّ وَلَجَّتِ الْمَضَائِقُ وَفَتَحَتِ الْمَغَالِقُ وَشَهِدَتِ  
 الْمَعَارِكُ وَالنَّتِ الْعَرَائِكُ وَاقْتَضَتِ الشَّوَامِسُ وَارْغَمَتِ الْمَعَاطِسُ  
 وَادْبَتِ الْجَوَامِدُ وَأَمَعَتِ الْجَلَامِدُ سَلُّوا عَنِّي الْمَشَارِقُ وَالْمَغَارِبُ وَالْمَنَاسِمُ  
 وَالْغَوَارِبُ وَالْمَحَافِلُ وَالْحِجَافِلُ وَالْقَبَائِلُ وَالْقُنَابِلُ وَاسْتَوْضَحُونِي مِنْ نَقْلَةِ  
 الْأَخْبَارِ وَرَوَاةِ الْأَسْمَارِ وَحُدَاةِ التَّرْكَبَانِ وَحُدَاةِ الْكُتَّانِ لَعَلَّاهُمَا كَمْ فَتَحَ سَلَكْتُ  
 وَحِجَابِ هَتَكْتُ وَمَهْلِكَةِ اقْتَحَمْتُ وَمَلْحَمَةِ الْحَمَمْتُ وَكَمْ الْبَابِ  
 خَدَعْتُ وَبَدَعَ ابْتَدَعْتُ وَفَرَصَ اخْتَلَسْتُ وَاسْدُ افْتَرَسْتُ وَكَمْ مَحَلِّقِ  
 غَادَرْتَهُ لَقِيَّ وَكَامَنْ اسْتَخَرَجْتَهُ بِالرُّقَى وَحَجَرِ شَحَذْتَهُ حَتَّى انْصَدَعَ  
 وَاسْتَنْبَطْتُ زَلَالَهُ بِالْخَدَعِ وَلَكِنْ فَرَطُ مَا فَرَطُ وَالْغَضَنُ رَطِيبُ وَالذُّؤُنُ غَرِيبُ  
 وَبُرْكَ الشَّيَابِ قَشِيبُ فَا مَّا الْآنَ وَقَدْ اسْتَشَنَ الْأَدِيمُ وَتَاوَدَ الْقَوِيمُ وَاسْتَنَارَ  
 الدَّلِيلُ الْبَهِيمُ فَلَيْسَ إِلَّا السَّدَمُ إِنْ نَفَعَ وَتَرْقِيعُ الْخَرَقِ الَّذِي قَدْ اتَّسَعَ  
 وَكُنْتُ رَوِيْتُ مِنَ الْأَخْبَارِ الْمُسَمَّدَةِ وَالْأَنَارِ الْمَعْتَمَدَةِ إِنْ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ  
 تَعَالَى فِي كُلِّ يَوْمٍ نَظَرَةٌ وَإِنْ سِلَاحُ النَّاسِ كُلِّهِمْ الْحَدِيدُ وَسِلَاحُكُمْ الْأَنْعِيَّةُ  
 وَالتَّوْحِيدُ فَقَصِدْتُكُمْ أَنْضِي التَّرَوَاحِلَ وَأَطْوِي الْمَرَاحِلَ حَتَّى قَعَمْتُ هَذَا  
 الْمَقَامَ لَدَيْكُمْ وَلَا مَنْ لِي عَلَيْكُمْ إِنْ مَا سَعَيْتُ إِلَّا فِي حَاجَتِي وَلَا تَعَبْتُ  
 إِلَّا لِرَاحَتِي وَلَسْتُ أَبْغِي أُعْطَيْتُكُمْ بَلْ اسْتَدْعِي أَنْعَمْتُكُمْ وَلَا اسْأَلُكُمْ  
 أَمْوَالَكُمْ بَلْ اسْتَنْزَلَ سَوَالُكُمْ فَأَدْعُوا اللَّهَ تَعَالَى بِتَوْفِيقِي لِلْمَتَابِ وَالْإِعْدَادِ  
 لِلْمَتَابِ فَاتِهِ رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ مَجِيبُ الدَّعَوَاتِ وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ  
 عَنْ عِبَادِهِ وَيَغْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ ثُمَّ انْشَدَ

اسْتَغْفِرُ اللَّهَ مِنْ ذُنُوبِ      اُفْرَطْتُ فِيْمِهِنَّ وَاعْتَدَيْتُ  
 كَمْ خَضَعْتُ بِحَرِّ الْقَلَالِ جَهْلًا      وَرَحْتُ فِي الْغَيِّ وَاعْتَدَيْتُ  
 وَكَمْ اطَعْتُ الْبُيُوتِ اعْتِرَارًا      وَاخْتَلْتُ وَاعْتَلْتُ وَافْتَرَيْتُ  
 وَكَمْ خَلَعْتُ الْعِذَارَ رُكْنًا      اِلَى الْمَعَاصِي وَمَا وَنَيْتُ  
 وَكَمْ تَنَاهَيْتُ فِي التَّخْطِي      اِلَى الْخَطَايَا وَمَا اَنْتَهَيْتُ  
 فَلَيْتَنِي كُنْتُ قَبْلَ هَذَا      نَسِيًا وَلَمْ اَجْنِ مَا جَنَيْتُ  
 فَالْمَوْتُ لِلْمُجْرِمِينَ خَيْرٌ      مِنَ الْمَسَاعِي الَّتِي سَعَيْتُ  
 يَا رَبِّ عَفِّوْا فَاَنْتَ اَهْلٌ      لِلْعَفْوِ عَنِّي وَاَنْ عَصَيْتُ

قال الزاوي فطُفِقَت الجماعة تَمَدَّدَ بالدعاء وهو يَتَلَدَّبُ وَجْهَهُ فِي السَّمَاءِ  
 اِلَى اَنْ دَمَعَتْ اَجْفَانُهُ وَبَدَأَ رَجْفَانُهُ فَصَاحَ اللَّهُ اَكْبَرَ بَانَتْ اِمَارَةُ  
 الْاَسْتِجَابَةِ، وَاتَّجَابَتْ غَشَاوَةُ الْاَسْتِرَابَةِ، فَجَزَيْتُمْ يَا اَهْلَ الْبَصْرَةِ جَزَاءً مِنْ  
 هَدًى مِنَ الْحَيْرَةِ فَلَمْ يَبْقَ مِنَ الْقَوْمِ اِلَّا مَنْ سَرَّ لِسْرُورِهِ وَرَضِيَ لَهُ بِمِيسُورِهِ  
 فَاقْبَلُ عَفْوَ بَرِّهِمْ وَاَقْبَلُ يَغْرِقُ فِي شُكْرِهِمْ ثُمَّ اَلْحَدَّرَ مِنَ الصَّخْرَةِ يَوْمَ شَاطِئِ  
 الْبَصْرَةِ وَاعْتَقَبْتَهُ اِلَى حَيْثُ تَخَالَيْنَا وَاَمَّا التَّجَسُّسُ وَالتَّحْتَسُّسُ عَلَيْنَا  
 فَقُلْتُ لَهُ لَقَدْ اَعْرَبْتَ فِي هَذِهِ السُّؤْبَةِ فَمَا رَايَكَ فِي السُّؤْبَةِ فَقَالَ اَقْسَمُ  
 بِعَلَامِ الْخَنْدِيَّاتِ وَغَفَارِ الْخَطَايَا اَنْ شَانِي لِعِجَابٍ وَاَنْ دَعَاءَ قُوَّهِكَ  
 لِعِجَابٍ فَقُلْتُ زَنْنِي اَفْصَاحًا زَاكُّهُ اللَّهُ صَاحِبًا فَقَالَ وَاَبِيكَ لَقَدْ  
 قَمْتُ فِيهِمْ مَقَامَ الْمَرِيْبِ الْخَادِعِ ثُمَّ اَتَقَلَّبْتُ مِنْهُمْ بِقَلْبِ الْمَنِيْبِ  
 الْخَاشِعِ فَطُوبَى لِمَنْ صَغَتْ قُلُوبُهُمْ اِلَيْهِ وَوَيْلَ لِمَنْ بَاتُوا يَدْعُونَ عَلَيْهِ  
 ثُمَّ دَعْنِي وَاَنْطَلِقْ وَاَوْدَعْنِي الْقَلْقُ فَلَمْ اَزَلْ اَعَانِي لِاجْلِهِ الْفِكْرَ وَاتَشَوَّفُ  
 اِلَى خَبْرَةٍ مَا ذَكَرْتُهَا اسْتَشْشَيْتُ خَبْرَةَ مِنَ التَّرْكِبَانِ وَجَوَابَةِ الْبُلْدَانِ  
 كُنْتُ كَمَنْ حَاوَرَ عَجْمَاءَ اَوْ نَادَى صَخْرَةَ صَمَاءٍ اِلَى اَنْ لَقِيتُ بَعْدَ تَرَاحِي

2. استغفر الله, etc. Metre بسيط, as p. 299, n. 54.

رخى ; شوف ; جس ; جوب ; رجف ; نسي ; خلع ; Consult :



الامد وتراقى الكمد ركباً قائلين من سفر فمسلت همل من مغربة خبر  
فقالوا ان عندنا لخبراً اعرب من العتقاء واعجب من نظر الرزقاء فسالتهم  
ايضاح ما قالوا وان يكيلوا بما اكلتوا فحكوا انهم التوا بسروج بعد  
ان فارقتا العلج فراوا ابا زيدها المعروف قد لبس الصوف وام الصوف  
وصار بها الزاهد الموصوف فقلت اتعنون ذا المقامات فقالوا انه الان  
ذو الكرامات فحفزني اليه النزاع ورايتها فرصة لا تضاع فارتحلت رحلة  
المعد وسرت محوه سير المجد حتى حلت بمسجد وقرارة متعبده  
فاذا هو قد نبذ صحبة صحابه وانتصب في محرابه وهو ذو عبادة مخلولة  
وشملة موصولة فنبته مهابة من ولج على الاسود والنيته من سيماهم في  
جوههم من اثر السجود ولما فرغ من سبأه حيانى بمسبخته من غير  
ان نغم بحديث ولا استخبر عن قديم ولا حديث ثم اقبل على اوارده  
وتركني اعجب من اجتهاده واعبط من يهدي الله من عباده ولم يزل  
في قنوت وخشوع وسجود وركوع واخبات وخضوع الى ان اكمل اقامته  
الخمس وصار اليوم ائس فحينئذ انكفأ بي الى بيته واسهمني في قرصه  
وزيته ثم نهض الى مصلاى وتخلى بمناجاة مؤلاد حتى اذا التمع  
التجر وحق للمتمجد الاخر عقب تهجد بالتسبيح ثم اضطجع ضجعة  
المستريح وجعل يرجع بصوت فصيح

خل ادكار<sup>3</sup> الاربع والمعهد المرتبع  
والظاعن المودع وعد عئه ودع

3. *خل ادكار*, etc. Metre رجز, as p. 103, n. 17, and the poem is *مُسَمَّط*, as p. 81, n. 32.

غبط ; سبط ; خن ; قنر ; حفز ; ام ; عليج ; زرق ; غرب ; Consult :  
. ظعن ; سيم ; خمس ; خبت

وَأَنْدَبَ زَمَانَا سَلَفَا  
وَلَمْ تَنْزَلْ مَعْتَكِفَا  
كَمْ لَيْلَةً أَوْدَعْتُمَا  
لِشَهْوَةِ اطْعَمْتُمَا  
وَكَمْ خَطَى حَشَشْتُمَا  
وَتَوْبَةً نَكَيْتُمَا  
وَكَمْ تَجَرَّرَاتٍ عَلَى  
وَلَمْ تَرَاقِبِيهِ وَلَا  
وَكَمْ غَمَصْتَ بَتْرَهُ  
وَكَمْ نَبَذْتَ أَمْرَهُ  
وَكَمْ رَكُضْتَ فِي اللَّعَبِ  
وَلَمْ تَرَاعَ مَا يَجِبُ  
فَالْبَيْسُ شِعَارُ الْقَدَمِ  
قَبْلَ زَوَالِ الْقَدَمِ  
وَأَخْضَعَ خُضُوعَ الْمُعْتَرِفِ  
وَأَعَصَ هَوَاكَ وَالْأَحْرَفِ  
الْأَمِ تَسْهَوُ وَتَنْسِي  
فِي مَا يَضُرُّ الْمُقْتَنِي  
أَمَا تَرَى السَّيِّبَ وَخَطَّ  
وَمَنْ يَلْخُ وَخَطَّ الشَّمْطِ  
وَيَحْكُ يَا نَفْسَ الْخُرْصِي  
وَطَاوَعِي وَأَخْلَصِي  
وَأَعْتَبِرِي بِمَنْ مَضَى

سَوَّدَتْ فِيهِه التَّحَفَا  
عَلَى الْقَبِيحِ الشَّنْعِ  
مَآثِمَا أَبْدَعْتُمَا  
فِي مَرْقَدٍ وَمُنْجِعِ  
فِي خَزِيَّةٍ أَخَذْتُمَا  
لِلْمَلْعَبِ وَمَرْتَعِ  
رَبِّ السَّمَوَاتِ الْعُلَى  
صَدَقْتَ فِي مَا تَدْعِي  
وَكَمْ أَمَنْتَ مَكْرَدَ  
نَبَذَ الْحَذَا الْمَرْقَعِ  
وَفَهَيْتَ عَمْدًا بِالْكَذِبِ  
مَنْ عَيْدَهُ الْمَتْبَعِ  
وَأَسْكَبَ شَايِبَ الدَّمِ  
وَقَبَّلَ سُوءَ الْمَتْرَعِ  
وَلَذَّ مَلَانَ الْمُقْتَرِفِ  
عَنْهُ الْأَحْرَافُ الْمُقْلَعِ  
وَمُعْظَمُ الْعَمْرِ فَنِي  
وَلَسْتُ بِالْمَرْتَدِّعِ  
وَخَطَّ فِي الرَّاسِ خَطَّ  
بِفَوْدِهِ فَقَدْ نَعِي  
عَلَى ارْتِيَادِ الْمُخْلَصِ  
وَأَسْتَمْعِي التَّصْحِيعِ  
مَنْ الْقُرُونِ وَأَنْقَضَى

واخشي مفاجاة القضا  
 وانتحبي سبيل الهدى  
 وان مشواك غدا  
 آها له بيت البلى  
 ومورد السفر الالى  
 بيت يرى من اودعه  
 بعد الفضا والسعة  
 لا فرق ان يحمله  
 او مغسرا ومن له  
 وبعده العرض الذي  
 والمبتدي والمختذي  
 فيما مغاز المتقي  
 سوء الحساب الموبق  
 ويا خسار من بغى  
 وشب نيران الدغى  
 يا من عليه المشكل  
 لما اجترحت من زلل  
 فاغفر لعبد مجترم  
 فانت أولى من رحم  
 وحاذري ان تخدعي  
 واذكري وشك الردى  
 في قعر الحبد ببلقع  
 والممزل القفر الخلا  
 واللاحق الممتبع  
 قد ضمه واستودعه  
 قيد ثلاث اذرع  
 داهية او ابله  
 ملكك كملك تباع  
 يحوي الحيى والمبذى  
 ومن رعى ومن رعى  
 وربح عبد قد وقى  
 وهول يوم الفزع  
 ومن تعدى وطغى  
 لمطعم او مطمع  
 قد زك ما بي من وجل  
 في عمري المضيع  
 وارحم بكاه المنسجم  
 وخير مدعو دعي

قال الحارث بن همام فلم يزل يردّها بصوت رقيق ويصلها بزفير  
 وشهيق حتى بكيت لبكاء عينيه كما كنت من قبل ابكي عليه ثم  
 برز الى مسجده بوضوء تهجد فأنطلقت ردفه وصليت مع من صلى

خَلَنَّهُ وَلَمَّا انْقَضَ مِنْ حَضَرٍ وَتَفَرَّقُوا شَغَرَ بِغَرٍ اخَذَ يَهِينِمَ بِدِرْسِهِ وَبَسَبَكَ  
يَوْمَهُ فِي قَالِبِ امْسِهِ وَفِي ضَمْنِ ذَلِكَ يَرَنَّ ارْنَانَ الرَّقُوبِ وَيَبْكِي وَلَا بَكَاءَ  
يَعْقُوبَ حَتَّى اسْتَبَدَّتْ أَنَّهُ الْآتِقُ بِالْإِفْرَادِ وَأَشْرَبَ قَلْبَهُ دَوَى الْإِنْفِرَادِ  
فَاخْطَرَتْ بِقَلْبِي عَزْمَةَ الْإِرْتِحَالِ وَتَخْلِيَتَهُ وَالتَّخْلِيَّ بِتِلْكَ الْحَالِ فَكَانَتْ  
تَفَرُّسَ مَا نَوَيْتُ أَوْ كُوشِفَ بَمَا اخْفَيْتُ فَزَفَرَ زَفِيرَ الْأَوَادِ ثُمَّ قَرَأَ فَإِذَا  
عَزَمْتُ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَاسْجَلْتُ عِنْدَ ذَلِكَ بِصَدَقِ الْمَحْدَثِينَ  
وَإِتَّقَيْتُ أَنَّ فِي الْأَمَةِ مُحَدَّثِينَ ثُمَّ دَنَوْتُ إِلَيْهِ كَمَا يَدْنُو الْمَصَافِحَ وَقَلَّتْ  
أَوْعُنِي إِلَيْهَا الْعَبْدُ النَّاصِحُ فَقَالَ اجْعَلِ الْمَوْتَ نَصَبَ عَيْنِكَ وَهَذَا فِرَاقُ  
بَيْنِي وَبَيْنَكَ فَوَدَّعْتَهُ وَعَمَرَاتِي يَتَحَدَّرْنَ مِنَ الْمَآقِي وَزَفَرَاتِي يَتَصَعَّدْنَ  
مِنَ السَّرَاقِي وَكَانَتْ هَذِهِ خَاتِمَةُ التَّلَاقِي

## قال الشيخ الرئيس ابو محمد القاسم بن علي بَرَدَ اللَّهُ مَضْجَعَهُ

هَذَا آخِرُ الْمَقَامَاتِ الَّتِي أَنْشَأْتُهَا بِالْإِعْتِرَارِ وَأَمَلَيْتُهَا بِلِسَانِ الْأَضْطَرَارِ وَقَدْ  
الْجِئْتُ إِلَى أَنْ أَرِصْدَتُهَا لِلْإِسْتِعْرَاضِ وَنَادَيْتُ عَلَيْهَا فِي سُوقِ الْإِعْتِرَاضِ هَذَا  
مَعَ مَعْرِفَتِي بِأَنَّهَا مِنْ سَقَطِ الْمَتَاعِ وَمِمَّا يَسْتَوْجِبُ أَنْ يَبَاعَ وَلَا يَبْتَاعَ وَلَوْ  
غَشِيَنِي نُورُ التَّوْفِيقِ وَنَظَرْتُ لِنَفْسِي نَظَرَ الشَّفِيقِ لَسْتَرْتُ عَوَارِي الَّذِي  
لَمْ يَزَلْ مَسْتَوْرًا وَلَكِنْ كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا وَأَنَا اسْتَعْفَرْتُ اللَّهَ  
تَعَالَى مِمَّا أَوْدَعْتَنِي مِنْ أَبَاطِيلِ السَّلْغِ وَأَضَالِيلِ الدَّهْوِ وَاسْتَرْشَدَهُ إِلَى مَا  
يَعْصَمُ مِنَ السَّيِّئِ وَيَحْظِي بِالْعَمَلِ أَنَّهُ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَى وَأَهْلُ الْمَغْفَرَةِ وَوَلِيَّ  
الْخَيْرَاتِ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

غَرَّ ; نَصَبَ ; حَدَثَ ; خَلَوَ ; فَرَدَ ; رَنَّ ; هِينِمَ ; فَرَقَ : Consult :

. بطل

## VOCABULARY

### TO THE LAST TEN ASSEMBLIES.

ابن (إنك ابن الأيام) أي العالم بأحوالها والمختبر تصاريفها

P. 384, l. 13.

ابو (في بُكور أبي زاجر الخ) ابو زاجر كنية الغراب لانه يُزجر به في العيافة وابو الحارث الاسد من حرث بمعنى كسب وابو قُرة الحرباء لانه يكون ابدا قرير العين وابو جعدة الذئب وهي كنية بالصد لان جعدة عندهم الشاة ولما كان الذئب يقتلها حيث وجدها جعلوه اباهها بصد ما يفعل الاب وابو عُمّة الخنزير والعقبة هاهنا بمعنى الليل والنهار لانهما يتعاقبان ومن حرص الخنزير انه يمشي بالليل وبالاسحار لطلب ما ياكل وابو وثاب الظبي وقيل هو العقاب وابو الحُصَيْن الثعلب لتحصنه من المضار بكياسته وابو أيوب الجمل وابو الغزوان البهر لانه يعزو الفار ابدا وابو براقش طائر يتلون في اليوم الوانا وبكلمهم يضرب المثل في الاوصاف يوصفون بها في المتن

P. 398, l. 12 ;  
see Ar. Prov. i, 329, 334, 338 ; i, 743, 499 ; i, 464, 637 ; ii, 151 ;  
ii, 48 ; i, 737, 195 ; i, 409.

اثر (ومآثر مشاهدها) المآثر جمع مآثرة وهي الفضيلة وعنى بمشاهدها مواضع اجتماع اهلها

P. 390, l. 15.

أثف (قل رماد اثافيكت) الاثافي جمع أثفية وهي الحجر يوضع عليه القدر

P. 396, l. 11 ; comp. p. 56, n. 35.

اخو، اخ (وقال اخوك ام الذئب) هو مثل في الارتباب بالشئ  
ومثله اخوك ام الليل والمعنى هاهنا ان ابا زيد هاب وارتاب  
فقال في نفسه هذا الذي اراد ولي ام عدو

P. 358, l. 8 ;

see Ar. Prov. i, 75, and my note to the passage in my Translation.

— (فَرُبَّ اخٍ لَمْ تَلِدْهُ اُمُّكَ) هو مثل للقمان بن عاد ومعناه  
هاهنا انه رب ما يواسيك ويواخيك من ليس بان حقيقة

P. 358, l. 9 ; see Ar. Prov. i, 529, 549.

اذن (أَنْنَا لِلَاغَارِيدِ) الاغاريد جمع أُغْرُودٍ وَأُغْرُودَةٌ اى العناء من غرد  
الطائر يغرد غردا اذا رفع صوته في غناءه واننا لهن اى دائما الاستماع  
لهن سمى نفسه بالآلة السماع كان جملة اذن سامعة

P. 348, l. 17 ; comp. the English "I am all ear."

أَسَّ (والمضرمؤسس على التقوى) اى الذي بُني اساسه في الاسلام  
P. 402, l. 4.

اكل (وَلِكُلِّ اَكُولَةٍ مَرْعى) اى لكل رجل رزق مقسوم والاكولة في  
الاصل العاقر من الشياه والشاء التي تُعزل للاكل فتسمن

P. 375, l. 14.

آل (تَبْصُرُ الموقد آلي) آل الرجل شخصه  
ألى (لَا نَأْلُو جَهْدًا) اى لا نقصر في السير طاقه من ألى يألو اذا قصر

P. 364, l. i.

أَمَّ (وَمَأْمُونٌ بِهِ عُرِفَ الامام) المامون المشجوج الراس الذي شق  
راسه ووصلت الجراحة الى أم راسه والامام ههنا الكتاب من قوله  
تعالى يوم يدعو كل اناس بامامهم

P. 354, l. 4 ;

see Qur'ân, xvii, 73.

— (وَأَمَّ الصُّفوفِ) اى صار اماما لاهل الصفوف  
امن (وَالْمُؤْمِنُ الميِّمِن) هو الله تعالى والايمن التصديق وقال ابو  
بكر بن العربي البارئ تعالى مؤمن بتصديق لنفسه بقوله قال الله  
تعالى شهد الله انه لا اله الا هو او بتصديقه لأنبيائه باظهار المعجزة  
اولا وليآئه باظهار الكرامة والميِّمين الرقيب المحافظ

P. 357, l. 8 ;

see Qur'ân, lix, 23.

أَنْب (المَعْدُورُ فِيهِ مَوْتَبَةٌ) أَي عَاتِبُهُ يُقَالُ آتَبَهُ أَي لَامَهُ وَعَظَّمَهُ

P. 366, l. 14.

أَنْس (يُؤْنَسُ مِنْهُ سَكُونُ الطَّائِرِ) يُونُسُ أَي يُبْصِرُ وَسَكُونُ الطَّائِرِ كُنَايَةٌ  
عَنِ الْوَقَارِ وَالْحِلْمِ وَأَنْمَا ذَكَرَ الطَّائِرَ لِأَنَّهُ لَا يَنْزِلُ إِلَّا عَلَى سَاكِنٍ وَإِذَا نَزَلَ  
عَلَيْهِ سَكَنَ هُوَ فَإِذَا كَانَ عِنْدَ الرَّجُلِ هَوَجٌ وَطَيْشٌ قِيلَ طَارَتْ عَصَافِيرُهُ

فَإِذَا كَانَ الْقَوْمُ أَهْلًا وَقَارَ قِيلَ كَانَتْ عَلَى رُؤُسِهِمُ الطَّيْرُ

P. 360, l. 8. أَنْف (وَالرُّوْحَةُ الْأَنْفُ) أَي الَّتِي لَمْ تَرَعْهَا الدَّوَابُّ

P. 361, l. 17. — (أَنْفٌ فِي السَّمَاءِ وَأَنْتَ فِي الْمَاءِ) هُوَ مِثْلُ يَضْرِبُ لِلْمَتَكَبِّرِ الصَّغِيرِ

الشَّانِ P. 387, l. 10 ; see Ar. Prov. i, 195.

أَنِى (الْمِ يَأْنِ) أَي يَجُنُّ وَيَقْرُبُ

P. 356, l. 13.

آء (فَآهًا مِنْكَ) آهًا كَلِمَةً وَمَعْنَاهَا التَّوَجُّعُ

— (آهًا لَهُ بَيِّتُ الْبَلْبَى) آهًا كَلِمَةً تَوَجُّعٌ وَالجَّرُّ فِي الْبَيْتِ لِلْمَبْدَلِ

مِنْ الضَّمِيرِ فِي لَهُ وَالنَّصَبُ فِيهِ عَلَى أَنَّهُ بَيَانٌ لِلضَّمِيرِ

P. 407, l. 4. أَهْل (وَكَانَ إِذَا ذَاكَ مَأْهُولُ الْمَسَانِدِ) إِذَا ذَاكَ أَي إِذَا ذَاكَ الْقَصْدُ

وَعَنَى بِقَوْلِهِ مَأْهُولُ الْمَسَانِدِ كَانَ كَمَلٌ مِنْ هُوَ أَهْلٌ مَسْنَدٌ حَاضِرًا فِي

مَسْنَدِهِ وَمُسْتَقْوَاهُ أَي كَثِيرَةُ الشَّفَادَةِ عَلَيْهِ لِلشَّرْبِ

P. 401, l. 6. أَوَّل (حَتَّى آلَ) أَي رَجَعَ ذَا عَيْشَةٍ خَضِرَاءُ أَي نَاعِمَةٌ وَرَغِيدَةٌ وَحَقْبَةٌ

بَجَرٍّ أَي مِمْتَلِئَةٌ

أَيَّ (وَأَيُّ مَسْكِينٍ) أَي كَامِلٌ فِي الْمَسْكِنَةِ وَهُوَ صِفَةُ مَسْكِينٍ أَعْلَمَ أَنَّ

أَيًّا إِذَا أُضِيفَ إِلَى لَفْظٍ يَكُونُ مَوْصُوفَهُ بَعِيْنُهُ يَكُونُ مَجَازًا عَنِ الْكَمَالِ فِي

خَلِيقَتِهِ دَلَّ عَلَيْهَا مَوْصُوفُهُ

P. 349, l. 7. أَيْدِ (عَنْ يَدٍ وَأَيْدٍ) الْإِيْدَةُ الْقُوَّةُ

أَيْه (أَيْه... خَذِي وَاجْهَدِي) أَيْه أَي زَيْدِي سِيرْتُ وَجَدْتِي وَاجْهَدِي

أَي بِالْغِ فِيهِ

بَتَّ (وَطَلَقْنَاهُمَا بَتَّةً بِتَلَّةً) الْبَتَّةُ الْبَتْلَةُ الَّتِي لَا رَجْعَةَ فِيهَا وَالْبَتَّ

الْقَطْعُ

بَتَّ (ثُمَّ تَبَاثُنَا الْحُ) التَّبَاتُ وَالتَّنَاتُ أَخْوَانٌ وَأَصْلُهُمَا مِنَ الْبَتِّ

وَالنَّتَّ وَهُمَا الْإِفْسَاءُ وَالْإِظْهَارُ وَفِي بَعْضِ النُّسخِ كَمَا فِي نَسَخَتِي تَبَاثُنَا



(او تباثشنا) وتماثينا والتماثي من نشوت الحديث اذا ذكرته ونشوته

P. 358, l. 17.

ومنه النشا وهو الذكر

P. 392, l. 16.

بث (سأبثكم) اي اقول لكم

بجد (أزدهل ببجاده) البجاد كساء مخطط من اكسية الاعراب

يشتملون به ومنه قيل لعبد الله رضى صاحب النبي عم ذو البجادين

P. 358, l. 6.

بخبخ (وبخبخ بضحكتي) اي قال بها بخ بخ ومعناد فرح بها

P. 358, l. 12; comp. p. 93, l. 11.

P. 357, l. 8.

بخس (ببخس) اي بثمان ناقص

بخص (وخبضت مقلته) بخص عينه قلعيها مع شحمتها

P. 381, l. 9.

P. 357, l. 9.

بدر (وبدر) اي وثب وقيل خرج

بدل (حروف البدل هي الحروف التي تبدل بعضها من بعض

كابدال الالف من الواو الخ يجمعها قولك طال يوم اجدته وقيل

هي خمسة عشرة يجمعها قولك استأجده يوم صال زط وزط ههنا

P. 391, l. 13.

اسم قوم من الاقوام

بدو (وللعزائم بدوات) يريد ان الانسان يعزم على فعل الشيء في وقت

P. 399, l. 9.

ثم يبدو له ان لا يفعله

برج (المبرج) اي المؤذي يقال برج به اي آذاه اذى شديدا

P. 357, l. 16.

برد (فلا تضرب في حديد بارد) هو مثل لمن يحاول الانتفاع بمن

P. 386, l. 19.

ليس عنده نفع

— (بارد المعنم) اي السهل منه وهو الذي يوخذ بغير قتال

P. 397, l. 3.

P. 353, l. 9.

برز (وحتكم المبرز) اي الغالب السابق

برك (بورك فيك من طلا الخ) الطلا الولد من ذوات الظلف كالغزال

ويعني بلا ولا الزيتون من قولهم بورك فيك كما بورك في الزيت

فهو مأخوذ من قوله تعالى توعد من شجرة مباركة زيتونة لا شرقية ولا

P. 379, l. 9; see Qur'an, xxiv, 35.

غربية

برى (وَأَتَمَّرَآهَا لِمَبَارَاةِ الطَّيْرِ) الانمراء النهوض والمباراة المعارضة  
P. 359, l. 8.

بَزَّ (وَأَبْتَزَّذ . . . التَّهْنِئَة) ابتزذ اي سلبه والتهنئة القيام الى ما يريد  
P. 396, l. 4; comp. p. 152, l. 2.

بَسَّ (الايُنَاسُ قَبْلَ الْاِبْسَاسِ) هذا مثل معناه أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُونَسَ  
الانسان ثم يَكْتَلِفُ واصله ان حالب الناقة يونسها حين يروم حلبها  
ثم يُبَسِّسُ بها للحلب والابساس ان يقول لها بُسُّ بُسُّ لتسكن وتُدَّرَ  
وَتُسَمَّى الناقة التي تدَّر على الابساس المبسوس  
P. 372, l. 16; see Ar. Prov. i, 94.

بَسْرَ (رَأَيْتَ الْبُسْرَ) البسر الغص من كل شيء وبه سُمِّي بسر النخلة  
P. 371, l. 9.

بَعَثَ (وَتُبْعَثُوا نِشَاطًا) تُبْعَثُوا عَلَى الْمَجْهُولِ أَي تَنْبِئُوا وَالنِّشَاطُ جَمْعُ  
النَّشِيطِ وَهُوَ الطَّيِّبُ النَّفْسِ لِلْعَمَلِ  
P. 373, l. 2.

بَغَى (يَبْغِي تَشْقِي ضِعْنِي) أَي يُطْلَبُ اِزَالَةُ عِدَاوَتِي  
بَطَأً (أَبْطَأَ فِذْدَ الْخِ) فِذْدَ اسْمُ أَبِي زَيْدٍ مَوْلَى عَائِشَةَ بَذَتْ سَعْدُ بْنُ  
أَبِي وَقَّاصٍ وَكَانَتْ عَائِشَةُ أَرْسَلَتْهُ يَأْتِيهَا بِنَارٍ فَوَجَدَ قَوْمًا يَخْرُجُونَ إِلَى  
مَصْرٍ فَخَرَجَ مَعَهُمْ وَأَقَامَ بِهَا سَنَةً ثُمَّ قَدِمَ وَلَمَّا دَخَلَ الْحَيَّ أَخَذَ نَارًا  
وَجَاءَ يَعْدُو إِلَى بَيْتِ عَائِشَةَ فَعَثَرَتْ وَتَبَدَّدَتِ النَّارُ فَقَالَ تَعَسَّتِ الْعَجَلَةُ  
فَضْرَبَ بِهِ الْمِثْلَ وَضَدَّوهُ الزُّنْدُ هُوَ أَنْ لَا يَسْمَحَ الزُّنْدُ بِالنَّارِ

P. 385, l. 4; see Ar. Prov. i, 197.

بَطَلُ (نَادَمْتُ الْاِبْطَالَ) الْاِبْطَالُ جَمْعُ بَطُلٍ وَهُوَ الشَّجَاعُ يُرِيدُ بِهِمْ  
أَرْبَعَةُ أَشْخَاصٍ مَسْمُومَةٍ فُرْسَانُ الْخِلَاعَةِ  
P. 392, l. 20.

— (مِنْ أَبَاطِيلِ التَّلْعُوِّ وَأَصَالِيلِ اللَّيْلِ) الْاِبْاطِيلُ جَمْعُ أَبْطُولَةٍ وَهُوَ  
الْبَاطِلُ وَالْاَصَالِيلُ جَمْعُ أَصْلُولَةٍ وَهِيَ ضِدُّ الْهَدْيِ  
P. 408, l. 18.

بَلَقَعَ (فِي قَعْرِ لِحْدٍ بَلَقَعَ) الْبَلَقَعُ الْحَالِي مِنَ الْبَرِيَّةِ  
بَلَوْ (وَلَا بِالِي بِعَرَضٍ خُدَشَ) أَي لَا يَبَالِي بِالْفِعْلِ الْقَبِيحِ الَّذِي خُدَشَ  
بِهِ عَرَضُهُ وَالْخُدَشُ فِي الْأَصْلِ الْإِثْرُ فِي الْجِلْدِ ثُمَّ اتَّسَعَ فِيهِ فَجُعِلَ لِلْعَرَضِ  
P. 350, l. 5; in my MS. the word خُدَشَ is explained by the

Persian خراشیده شد.

بلو (بال في بال) اي شيخ فان في ثوب خلق P. 374, l. 7.

بوء (فبؤت له بحسن البصيرة) اي اعترفت له بذلك P. 364, l. 20.

بوع (اذا باع ائباع) اي اذا قضى حاجته ذهب P. 373, l. 13.

بود (باهت بصحبتة الكرام) باهت اي افتخرت والكرام الكتبة لقوله

تعالى بايدي سفره كرام بررة P. 354, l. 4 ; see Qur'ân, lxxx, 15.

— (فببئت لفحوى كلامه) ببئت له بوزن فبئت اي فطمت

P. 384, l. 3.

بيد (بعرض البيد) البيد جمع بيداء وهي المفازة والعرض الطرف

P. 371, l. 1.

بيذق (ذا جحشة) اي جسد (كالبيذق) وهو يمدق الشرطج فارسيته

P. 381, l. 13.

بياده

بيض (والبيضة المكنونة) اراد بالبيضة بيضة النعام ويشبه بها النساء

P. 361, l. 16.

لبياضها والصفرة التي تضرب فيها

— (احسن من بيضة في روضة) يريد بالبيضة بيضة النعام هو من

امثالهم وذلك انهم يستحسنون نقاء البيضة وبياضها في نصارة وخضرة

P. 382, l. 2.

الروض

P. 387, l. 16.

بيغ (وتبيغ الدم) تبيغ به الدم اي هاج وثار

بين (فليمن بمري عن نيتته) اي فليمنصح باكرامي واحساني عن قصده

P. 350, l. 18.

وصدق باطنه

— (قد بين الصبح لذي عينين) هو مثل يضرب للامر يظهر كل

P. 353, l. 1 ;

الظهور وبين هاهنا بمعنى بان غير متعد

see Ar. Prov. ii, 255.

تأم (اكتب الابيات المتائيم) المتائيم جمع متأم وهي التي عادت

ان تلد توأمين ولما كان كل لفظين من ابياته مجتسمين جنيسا

خطيبا سميت متائيم وقيل المتائيم جمع توأم على غير قياس

P. 380, l. 2.

تَخَذُ (تَخَذْتُ) بمعنى اتَّخَذْتُ قال الجوهري الاتِّخَاذُ افتعال من  
الاخذ الا انه اُنْغِمَ بعد تليين الهمزة وابدال التاء ثم لما كثر استعماله  
على لفظ الافتعال توهموا ان التاء اصلية فبنوا منه تَخِذُ يَتَخَذُ

P. 352, l. 8.

تَلَعَ (وَتَقَّى بِسَيْلٍ تَلَعْتِي) التلعة مجرى الماء من اعلى الوادي الى  
اسفله ومعنى سيل تَلَعْتِي هاهنا قولى ووعدى فمن امثالهم في الذي  
لا يوثق بقوله ووعدته اني لا اثق بتلعتك

P. 386, l. 3 ;

see Ar. Prov. i, 49.

تَلَفَ (هَضَمَ وَمَثَلَفَ) المتلاف الكثير الاتلاف لماله يريد كثرة اخذه  
للماء وارقته له

P. 354, l. 14.

تَلَوْ (ثُمَّ قَالَ لَتَلُوْدُ) التلو التابع له او الجالس الى جانبه  
— (وتَلَاوْنَهُ سورة الانشقاق) اي انشق كُفَّهُ جعل صوت التخريق  
كانه قراءة

P. 388, l. 4.

تَمَرَ (في يَدِ الثَّمَرَةِ وَالْجَمْرَةِ) اي الخمر والشر والنفع والنصر

P. 374, l. 10.

تَنَوَفَ (اجوب كُلُّ تَنَوَفَةٍ) التَنَوَفَةُ المغازاة وكذلك التَنَوَفِيَّةُ

P. 374, l. 4.

تَهَمَ (حِينَ اتَّهَمْتُ) اي اتيت تِهَامَةً وهي ما اخفَضَ من ارض  
العرب

P. 361, l. 7.

تَوَى (يَبْغِشَادُ اِذَا مَا التَوَى التَوَى) الالتواء الاعوجاج والتوى الهلاك

P. 387, l. 3.

ثَبَتَ (ثَبَّتَتْ فِي غِشٍ جَيْبٍ) اي شَدَّتْ فِي خِيَانَةٍ قَلْبٍ

P. 379, l. 7.

ثَرَدَ (ولا الثرائد بالفرائد) الثرائد جمع ثريدة وهي كسرة الخبز المبطنخة  
بماء اللحم وتسمى ايضا ثُرْدَةً وعنى بالفرائد ابيات القصيدة والفرائد

في الاصل الدرر التي تفصل بين الذهب في القلادة

P. 364, l. 8 ; comp. p. 105, n. 32, and p. 79, l. 1.

ثَقَنَ (على ثَقِنَاتِهِ) الثقنات جمع ثَقْنَةٍ وهي ما يقع على الارض من  
اعضاء البعير اذا بركت كالركبتين والكركرة

P. 375, l. 2.

ثَقَفَ (وَتَقَفَكُمْ تَقْفِي الْعَوَالِي) ثَقَفَ الرِّيحَ قَفَوهَ وَسَوَّادَ بِالشَّقَافِ  
وَيَسْتَعَارُ لِلتَّأْدِيبِ وَالتَّذْهِيبِ وَالْعَوَالِي جَمْعُ عَالِيَةٍ وَهِيَ الْقِنَادَةُ  
الْمُسْتَقِيمَةُ  
P. 383, 1. 17.

ثَمَل (وَتَمَالَةُ الْمَثِيلِ) أَيُ بَقِيَّةُ الْمَاءِ فِي مَوْضِعِهِ  
ثَنَى (فَتَثْنِي بِنَشِيْجٍ) أَيُ صَرَفْتَنِي وَالنَّشِيْجُ الْبَكَاءُ مِنْ غَيْرِ انْتِحَابٍ  
P. 362, 1. 15.  
P. 379, 1. 8.

ثَوْر (ثَوْرٌ بِلَا ذَنْبٍ) كَذَا فِي نَسَخَتِي وَيُرْوَى بِلا غُضْبٍ وَهُوَ لِلْبَقَرِ وَلِلدِيْكَ  
مَا يَتَدَلَّى تَحْتَ حَنْكَيْهِمَا يُقَالُ لَهُ أَيْضًا الْغَمْبُغُ  
P. 370, 1. 18.  
— (وَتُبَّةٌ شَبَلٌ مِثَارٌ) أَيُ مَنَفَرَعٌ الَّذِي أَثِيرُ  
P. 381, 1. 6.  
ثَوَى (وَسَاءُ أبا مِثْوَانَا) يَعْنِي الْمَضِيْفُ الَّذِي ثَوَّاهُ عِنْدَهُ  
P. 372, 1. 17.  
ثَيْب (وَأَمَّا الثَّيْبُ فَالْمَطِيَّةُ الْمَذْلَلَةُ) الثَّيْبُ الْمَرَاتُ فَارْقَتُ زَوْجَهُ  
بِمَوْتٍ أَوْ طَلَاقٍ أَوْ دُخُلٍ بِهَا وَالرَّجُلُ دَخَلَ عَلَى امْرَأَتِ الذَّكَرِ وَالْأُنْثَى  
فِيهِ سَوَاءٌ  
P. 361, 1. 21.

جَشَوَ (جُثِّيًّا) أَيُ جَانِثِينَ  
P. 367, 1. 16.  
جَدَّ (وَأَفْدَحَ رَنْدٌ جَدَّكَ بِجَدَّكَ) الْجَدُّ بِالْفَتْحِ الْحِطُّ وَبِالْكَسْرِ الْاجْتِيَادُ  
P. 398, 1. 3.

جَدَلَ (إِنَّ الْجَدَلَ مِنْكَ وَالْيَكُ) يَعْنِي أَنَّمَا كَانَ هَذَا الْخِصَامُ بَيْنَكَ  
وَبَيْنَ نَفْسِكَ  
P. 363, 1. 12.  
جَدَوَ (وَيَسْتَجْدِي الْوُقُوفَ) يَسْتَجْدِي يَطْلُبُ الْجَدَا وَهُوَ الْعَطِيَّةُ وَالْوُقُوفُ  
جَمْعُ وَقَفٍ  
P. 388, 1. 15.

— (اجْتَدَى النَّاسُ . . . . . مَجْتَدَاً) يَحْتَمِلُ أَنْ يَكُونَ مَجْتَدَاً مَفْعُولًا  
أَوْ مَوْضِعًا مِنْ اجْتَدَى أَيُ طَلَبَ الْجَدَى  
P. 394, 1. 11.

جَذَرَ (وَجَوْنَرُ قَتَاصُ) الْجَوْنَرُ وَلَدُ الْبَقَرَةِ الْوَحْشِيَّةِ تُشَبَّهِ بِهِ الْجِسَانُ  
لِجَمَالِ عَيْنِهِ  
P. 380, 1. 1.

جَسَسَ (وَأَمَّا التَّجَسُّسُ وَالتَّحَسُّسُ) التَّجَسُّسُ الْبَحْثُ وَطَلَبُ الشَّيْءِ  
بِالْكَلامِ وَالتَّحَسُّسُ طَلَبُهُ بِالْحَاسَةِ ثُمَّ قَدْ يَقَعُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مَوْقِعَ  
صَاحِبِهِ  
P. 404, 1. 14.

جَسَرَ (مَنْ جَسَرَ أَيْسَرَ) أَيْسَرَ الرَّجُلُ أَيُ اسْتَغْنَى  
P. 398, 1. 12.

جعظُر (والجعظريّ الجوّاظ) الجعظريّ المنتفخ بما ليس عنده والجوّاظ  
الفاجر وقيل الضخم المختال في مشيته  
P. 383, l. 9.

جَفَقَ (لجَفَقَ ليدَ حثيثَ السير) جفاف اللبَد كناية عن الإقامة  
وترك الارتحال والحثيث المسرع  
P. 372, l. 8.

جَفَوُ (وجاف . . . ليس بالجافي) جاف من الجفاء لا من الجفوة  
لان جانب الدوّاب العلوّ يتجاف عن السفلى والجافي الثاني من  
الجفوة يعني ليس بظالم بل بنافع ومحسن  
P. 354, l. 12.

جلد (لتجلد عميرة وتسغني عن العميرة) جلد عميرة او نكاح الكف  
كنائية عن التخصّص والاستمنا وبقال لهذا الفعل ايضا المدليل  
والاعتماد والالطاف للنساء مثل التخصّص للرجال والعميرة علم الكف  
وهي في الاصل من اسماء النساء قد ورد في حديث مشهور عن انس  
بن مالك عن النبي عم انه قال ناكح اليد لا ينظر الله اليه يوم  
القيامة الخ واما المُمَيَّرَة تصغير العميرة وهي من النساء ذات العنبر  
والمراد بها المحرّة  
P. 363, l. 9.

جلد (الليل قد اجلود الخ) اجلود الفرس اسرع والليل طال وامد  
واستحوذ غلب واستولى  
P. 373, l. 1.

جلس (الجالس الاتي مجدا) عن الجوهري المجلس مجد يقال جلس  
الرجل اذا اتى مجدا  
P. 369, l. 2.

حجّ (لاجل جنينها) كفى بالجنين عما فيها من الماء  
— (فتسنني فجمئني تجي الخ) جمئه اذا صيرد مجنوننا وتجي  
اسم امرأة والتجى الثاني التدلل والتجى الثالث هو تدعى ذنبا  
على احد لم يفعله  
P. 379, l. 3.

جنبذ (تحت مجئبذ) الجنبذ الواحدة من الجئبذ وهو كالجلجسار  
من الرمان وقيل هو الورد الاحمر  
P. 372, l. 1 ;  
for عُرِب see Qur'ân, lvi, 36.

جنع (فجنع الى سلمه) اي مال الى مسالمة  
— (واحد جناحي الدنيا) من قول ابي هريرة الدنيا مثال طائر  
فالبصرة ومصر الجناحان  
P. 402, l. 3.

جنى (الجانى) أي جاني الثمرة P. 354, l. 2.

جوب (واجاببت غشاوة الاسترابة) أي انكشفت وزالت غطاء الشك

P. 404, l. 11.

جور (يا جويرتي الخ) الجيرة جمع جار واصطفيتهم على اغصان

شجرتي أي اخترتهم على اولادي واقربآي P. 392, l. 5.

جيرانك (فإن الجار قبل الدار) يقال لا تشتري دارا حتى تعلم من

P. 399, l. 19 ; see Ar. Prov. i, 303.

جيرانك

جيش (فاستجش) أي حرّص الناس واجمعهم على انجاده واعانته

واصل الاستجاشة طلب الجيش وتقدم ايضاحه في المقامة الحادية

P. 350, l. 13 ; comp. p. 240, n. 5.

والثالثين

حبر (الى ما حبرد) أي زيّنه P. 379, l. 9.

حبق (يا حبقّة يا عين بقّة) الحبقّة القصير من الرجال وقوله عين

بقّة اشارة الى صغر شخصه أو عينه P. 382, l. 1.

حمل (في حابول النخل) الحابول هو الحمل الذي يصعد به النخل

يكون متخذاً من اللحم أو من الليف ولذلك جعله منتسباً الى

الأم وهي النخلة أو شجره غيرها P. 353, l. 16.

حسّ (إلا حثاناً) أي آ قليلاً يقال ما اكتحلت حثاناً ولا غماضاً أي

ما دُقت نوماً قليلاً P. 359, l. 6 ;

comp. a similar expression p. 329, n. 72.

حشيث النفاذ (حشيث السريع والنفاذ كلنفوذ جريان الامر

والحكم P. 377, l. 13.

حششتها في خزية (حششتها أي عجلتها والخزية الخصلة التي

يخزى فيها الانسان أي يذلّ P. 406, l. 5.

حجّ (اسم يحجّج البيت سوى مرّد) عنت بالبيت فخرجها وبالحج

المقصد اليه بالجماع P. 374, l. 11.

حجر (قدّر الحجرين) الحجران الذهب والفضة وقيل هما الحجر

الاسود والذي في بيت المقدس وقيل الحجر الاسود ومقام ابراهيم

P. 349, l. 10.



حجر (ثم اختبر اللوح) أي وضعه في حجره P. 379, l. 2.  
 حجل (صار الغدر كالتهجيل الخ) يقال فرس محجل إذا كان إحدى  
 رجله بيضاء يريد صار الغدر ظاهرا بينا للناظرين والجبل أهل العصر  
 P. 386, l. 7.

حجم (تُدْهِمُ منها المحاجم) المحاجم جمع محجم وهو موضع  
 الحجامة P. 362, l. 6.

حدث (واخذهم ما قدم وحدث) يقال ذلك لمن تستولى اليه  
 عليه وتتعلم به وتضم الدال من حدث في هذا الموضع وحده  
 ليوافق لفظا لفظ قدم فان أفرد حدث عن قدم وجب فتح الدال  
 من حدث P. 373, l. 16.

— (فاسجلت عند ذلك بصدق المحدثين الخ) اسجلت أي  
 صدقت وعنى بالمحدثين الأول المذنبين حدثوا بتوبة السروجي  
 وبالمحدثين الثاني أشار إلى قول النبي عم ان في كل أمة محدثين  
 الخ P. 408, l. 6.

حدج (حتى حدج بالابصار) أي نظر إليه القوم تعجبا من فصاحته  
 فيما مضى وسكوته في الحال P. 402, l. 21 ; comp. p. 299, l. 4.  
 حذر (آخذ حذر) أي محتذر قال تعالى خذوا حذركم أي كونوا  
 على حذر P. 375, l. 9 ; see Qur'ân, iv, 73.

حذم (وحائكما اجذم اليدين ذا خرس) أي مقطوع الكفين انكم  
 والمتبادر من الحائك أنه الناسج وقيد به أنه ذو خرس حتى لا يظن  
 ان قوله حائكما مقلوب حاكيا كما يقال شاكي السلاح وهو مقلوب  
 شائك P. 369, l. 4.

حذو (مخذوة لمسلك الحزن) أي مقدرة له والحزن خلاف السيل  
 وهو ما غلظ من الأرض P. 360, l. 10.

— (واخذ مثالي) أي اقتد بي هو من حذوت النعل بالنعل إذا  
 قدرتا عليها P. 396, l. 9.

حرم (والذي حرم صوغ المين) أي التلقت بالكذب والحرمين مكة  
 ومدينة P. 386, l. 2.

حسى (ولا احتسَى قهوة) احتسَى اي اشرب والقهوة اسم من اسماء الخمر وانما سميت بذلك لانها تُقهي اي تذهب بشهو الطعام

P. 392, l. 18.

حشم (ولا حشمتُم) الاحتشام الاستحياء وقمل هو بمعنى الغضب

P. 389, l. 10.

حصى (يا ذوي الحصاة) يعني الحكماء والعقلاء من قولهم فلان ذو حصاة اي ذو عقل ولب

P. 350, l. 17.

حطم (اكتلنا بصاع الحطم) الحطم والحطمة الذي يحطم كل شيء اى يكسره آكلا

P. 366, l. 11.

حظر (والحظيرات) الحظيرة ما يعمل للماشية ليقبها البرد

P. 383, l. 3.

حفر (واحتفر للقيام) اي تهيأ

P. 387, l. 18.

— (فحفرني اليه، النزاع) اي عجنني اليه الشوق

P. 405, l. 6.

حفظ (احفظنا عشي وعلي) اي حثلها وحثها وقوله علي اي اكنمها واسترها وقامت الواو مقام تكرير الفعل

P. 351, l. 13.

— (فاحفظ القاضي) اي اغضب

P. 376, l. 7.

— (لا حفظ من الارض) في امثالهم احفظ من الارض واكنم وآمن لانها تحفظ ما يُدفن فيها من المال وغيره

P. 383, l. 16.

حفل (ولا يحفلون) اي يبالون (بمن قام وقعد) عني به الغضب

P. 397, l. 10.

او جميع الناس لانهم لا يخلون عن قيام وقعود

P. 362, l. 16.

حكر (والمتكثرة المتسحطة) المتكثرة هي التي تجمع وتحبس ولا تنفق والمتسحطة الكثيرة السخط

P. 362, l. 16.

حكم (واستحكم الارتجاج) استحكم اي توثق والارتجاج الانغلاق

P. 372, l. 15.

حل (واحللت عقدهم) اي سكن غضبهم واصله المثل تحللت عقده

P. 353, l. 10 ; see Ar. Prov. i, 251.

— وحلته سعيدية هي منسوبة الى سعيد بن العاصي وكان رسول

P. 372, l. 18.

الله كساه وهو غلام حلته فمُسب جنسها اليه

حلب (وحلب لك شطرد) اصل الحلب اللب من المحلوب فعل

P. 389, l. 10 ; see Ar. Prov. i, 345. بمعنى مفعول والشرط النصف

حلق (فكم من مخلق) المخلق الطائر يستدير في طيرانه

P. 387, l. 5.

— (وكم مخلقاً غادرته لقي) اي تركته • طروحا والمخلق المرتفع

P. 403, l. 11.

حمد (بل العود احمد) احمد هو افعل من المحمود لان الابتداء اذا

P. 376, l. 13 ; كان محمودا كان العود احق بان يُحمد منه

comp p. 113, l. 2.

حمص (بان أفصد حمص) مدينة عظيمة في الشام بيننا وبين دمشق

مائة ميل وباهلها يضرب المثل في الحماسة وكثرة الرقاعة

P. 377, l. 17.

حمل (ما حملك) اي ما وفى بمعاشك

P. 399, l. 14. حق (وان كانت الحمّانة البروك) الحمّانة هي التي تحن الى زوجها

الأول وتتحنّن عليه والبروك التي لها ابن بالغ ثم تتزوّج

P. 362, l. 18.

حون (وكسّمت يومئذ خفيف الحاد) اي خفيف الظاهر والحاد في

P. 377, l. 13 ; comp. p. 46, l. 7. الاصل • وضع اللبد من ظهر الفرس

حوض (وحياض مورودة) حياض جمع حوض • مورودة اي مقصودة

P. 391, l. 2.

للشرب

حول (وما حال عتدها) اي ولم يتغيّر حالها

P. 355, l. 7. — (وحاول الاجفال) اي اراد وطلب الفرار

P. 356, l. 16. حوى (في جواء بعض الاخياء) الحوا يموت • مجتمعة والاحياء القبائل

P. 359, l. 9 ; comp p. 142, l. 6.

حي (في محيا أمرئ) اي في حيوته ومنه في سورد الجاثمية سواً

P. 350, l. 7 ; see Qur'an, xl, 20.

• محياتهم ومماتهم

P. 405, l. 13. خبت (واخبات) اي خشوع

خبث (ولا أخف عما استخبثت) اي اصبته خبيثاً

P. 376, l. 10.

خبر (وعلى خَبَرْتِهَا غِشَاء) الخبرة التجربة اراد بخبرتها خبرتها في  
امورها وقيل المراد خبرة بكارتها يعني حال بكارتها مستورة لا يعرف  
الزوج انها بكر ام لا  
P. 362, l. 11.

خبن (اختبن خلاصة النّص) اختبن الشيء اخذه تحت خضنه وهو  
ما دون الابط الى الكحش او جعله في خُمِنته اي طرف ثوبه  
P. 357, l. 9 ; comp. p. 273, n. 43.

خدع (امخداعي للادباء) اي كوني مطيعا للادباء والعلماء  
خرت (يفضل بها الخريّت) الخريّت الدليل الماهر الذي يهتدى  
لاخراّت المناوز وهي مضايقتها والاخراّت جمع خُرّت وهو في الاصل  
ثقب الابرة ومحوه  
P. 357, l. 17.

خرج (ومُخْرِج الدّر من الملحّي) اي مجدّد في استخراج العطاء

P. 351, l. 9.

خرط (فأخْطَرْنَا الى شيخ) اي مضينا اليه من اخطر الفرس اذا لُحِجَ  
في سيره  
P. 360, l. 7 ; comp. p. 184, l. 4.

— (وأخْطَرْتُ من الصّف) اخطر فيه دخل مسرعا واخطر منه  
خرج كذلك  
P. 393, l. 8.

خرف (لولا أنه يَخْرَف) يعني يصير خرفاً اي بين الخرف وهو فساد  
العقل  
P. 384, l. 12.

P. 362, l. 10.

خرق (ويدها خرقاء) اي لا تحسن العمل

— (الاخْتَرَاق في مسالكها) اخترقت البلدة اذا قطعت ارضها  
بالمشي والمسالك الطرق  
P. 390, l. 20.

خزل (واخْزَل خُصْمَهُ) الاخْزَال الانقطاع يعني هاهنا قتل وانكسر  
P. 355, l. 3.

خزى (وطالما اخْزَت المُنَازِل لِح) اي فضحته والمنازل المقاتل من  
نزال الحرب واراد به الزوج  
P. 362, l. 12.

خسا (وخسأته عن الشّباح) النباح صوت الكلب خسأت الكلب  
اي طرّته وابعدته وخسأ هو بنفسه اي انطرد وتباعد تعدّى ولا تعدّى  
قال تعالى اخسؤا فبما اي تباعدوا  
P. 374, l. 8 ;

see Qur'ân, xxiii, 110.

خشخش (ومستجيشاً بخشخش) المتبادر من الخشخش انه  
P. 370, l. 16. النبات المعروف

خصّ (من خصائص معالمها) الخصائص جمع خاصيّة اي ما يختص  
P. 390, l. 15. به من الفضائل ومعالمها ومواضعها المشيورة

— (خاصة اتمنى لها الردى) اي فقراروم لاجله اليلاك  
P. 394, l. 12.

خصب (ارعى رياض الخصب بعد المحل) الخصب كثرة العشب  
P. 389, l. 16. والمحل الجذب وانقطاع المطر ويمس الارض

خصل (فائزا بالخصل) الخصل الغلب في القمار وفي مسابقة الخيل  
P. 389, l. 16. وفي مرأمة السهام

خضب (تُعذّب ان هما خُصبا) اي تحترق اذا جعل النفط على  
P. 355, l. 16. راسيها وتترك فلا تحترق اذا زال النفط عنها

خطب (حين تعين الخطب انخ) الخطب المرأة المخطوبة والرجل  
P. 361, l. 8. الخطاب ايضا وقيل الخطب النكاح ويستتبّ اي يتم

خفّ (وخفّ ظهراً اذ رمى الجمره) خفّ ظهرا اي خلى ظهره من  
المنى والجمره هاهنا المنطفة وفي الاصل هي جمره الحصى

P. 374, l. 12.

— (وخففت محوها خُفوف الطير) خفّ القوم اي ارتلحوا  
P. 377, l. 14. مسرعين

— (خفيف الكل) اي قليل العيال  
P. 399, l. 4.

خفق (عود المخفق مسعاد الخ) اخفق الصائد اي رجع ولم يصد  
P. 385, l. 6 ; والكّل العيال والنقل قال تعالى وهو كلّ على مولاه

see Qur'ân, xvi, 78.

— (في الخافقين) الخافقان المشرق والمغرب لان الليل والنهار  
P. 397, l. 5. يخفقان فيهما

خلّ (دو عبادة مخلولة) العبادة ضرب من الاكيسة والمخلولة البالية  
P. 405, l. 8. المشدّد بالخلال

خلس (بديلم عيشتم من خلسة السلب) الخلسة اسم من الاختلاس وهو الاخذ بالسرعة والسلب المسلوب والمتبادر من الديلم انهم جيل معروف من العجم كانوا في الاصل صنفًا من الاكراد

P. 370, l. 5.

خلص (وانتخلصه منهم نضاً) اي اخذ منهم الفرض نقداً وهو منصوب على الحال

P. 356, l. 16.

خلع (خليع الرّسن) اي متهتّك في البطالة ومتهمك في ضلالة واصله من خلع الفرس العذار اذا نزعه وطرحه راكباً رأسه اي القاد وهام على وجهه

P. 349, l. 3.

— (وكم خلعت العذار ركضاً) اي مشيت من غير سبالاة خلع العذار اذا نزعه والعذار دوال اللجام يكون في جانبي وجه الفرس

P. 404, l. 4.

P. 366, l. 13.

خلق (مخلوقنا برداد) اخلوق اي اخلق خلو (وهو يلقو بنا لبو الخلي بالشجي) الخلي الذي لا هم له والشجي الحزين

P. 372, l. 14; comp. Ar. Prov. ii, 612, 815, and i, 720.

— (وتخلّيته والتخلّي) الواو في والتخلّي بمعنى مع وقد يروى للتخلّي

P. 408, l. 4; comp. Gramm., p. 192.

خمس (أكمل اقامة الخمس) اي اقامة الصلوات الخمس

P. 405, l. 14.

خمط (مخطة تخمط القرم) القرم هو فحل الابل ومخطة هديره

P. 356, l. 1.

خور (كما ان الخور صوّ الكسل) الخور الضعف والفتور وصنو الكسل اخوه وقرينه

P. 398, l. 11.

خيب (او خيّب بالرغم) خيّبه جعله خائبا والرغم الذلة

P. 372, l. 18.

خيس (ما يخيس بالعهد) خاس بالعهد نكثه واصله خاست الجيثة اذا اروححت وفسدت

P. 386, l. 9.

خيف (أَرْقَمَ الأبيات الأخياف) أي المختلفة يعني كلمة منها خروفيها  
منقوطة وكلمة خورفيها غير منقوطة وأصله من الخيف في عمني

الفرس وهو أن يكون أحدهما زرقاء والأخرى سوداء. P. 379, l. 11.

دجو (يَحْكِي مَجْمُ دُجِيَّة) الدجية الظلمة P. 379, l. 11.

درأ (فأندرات) أي اندفعت P. 360, l. 8.

درج (لَيْسَ بَعْشَشْكَ فائِرْجِي) الدرج الذهاب هذا مثل يضرب

لمن يتعاطى ما لا ينبغي له. P. 372, l. 14 ; see Ar. Prov. ii, 418.

دره (مِدْرَدُ القوم) المدرد زعيم القوم المتكلم عنهم والمقدم في اللسان  
واليد عند الخصومة والقتال من درد لهم وعنه يدرد درها دفع

P. 356, l. 17.

درى (ودارٍ مِنْ طاش النخ) دار امر من المداراة وهي الملاطفة ومن

طاش أي من خف عقله P. 350, l. 11.

— (ودرَيْتَ أَنَّهُ أخطأ) يعني علمت أنه أخطأ بأن لم يعط

ثمنها أكثر من عشرين P. 360, l. 1.

دغفل (يا دَغُفْل يا أبا زَنْفَل) الدغفل ولد النفل الزنفل المتشاكل

في مشيه وقيل الزنفل الداهية P. 382, l. 1.

دقل (الَّتَيْنِ نَحِيلُ الدَقْل) أي النخلة الكريمة P. 369, l. 17 ;  
see Qur'ân, lix, 5.

دلب (مَلْغَزًا فِي الدُولَاب) الدولاب المناورة وهي المنجنون التي

يُستسقى بها الماء فارسية مركبة من دولا أي إناء وآب أي ماء

P. 354, l. 11.

دلف (فدلف وأردلف) دلف أي مشى إلينا والأزدلاف الاقتراب

افتعال من الرُلْفَة P. 366, l. 17.

دلک (عند ذُلُوكِ بَراح) أي عند زوال الشمس وبراح من اسماءها

مبني على الكسر P. 391, l. 11.

دله (واستبان تذللَّهي) التذلُّه التحيير من الدله وهو ذهاب النؤاد من

همَّ العشق أو غيره P. 384, l. 2.



دهى (ثم هي الدهمية الملاحبة) الدهمية الصورة المنقشة المزينة فيها حمرة كالدم وقيل هي الصورة من العاج تضرب مثلاً في الحسن

P. 361, l. 19.

— (هَجَرْتُ الدَّهْمَى) أي النسوة الدهمى جمع دهيمية وقد سبق ايضاحها

P. 375, l. 9; comp. p. 361, l. 19.

دَنّ (فَانُّنْ مِنْ الدِّنانِ) أي خواصي الخمر

P. 391, l. 9.

دنو (أَدْنُ يا نويرة الخ) ادن أي اقرب والنويرة تصغير نار شتبه في نكاه بها وفي حسنه وبهائه والدويرة تصغير دارة وهي حلقتهم التي اجتمعوا فيها وقيل هي الهالة

P. 378, l. 19.

— (لِإِدَانٍ وَلَا شاسع) أي لقريب ولا بعيد

P. 397, l. 10.

دور (على تدِيرُ بُقْعَةَ النُّوكَى) أي على اتخاذه اتيها داراً والنوكى جمع انوك أي اخمق من النوك بضم النون وهو الخمق

P. 384, l. 4.

دهلز (دِهْلِيزَ الْبَلَدِ الْحَرَامِ) سمى البصرة هكذا لانه ليس بيننا وبين

P. 402, l. 3.

دهم (وَدَهْمَاءُكُمْ اطَّوعَ رَعِيَّةَ لِسُلْطَانِ) الدهماء الجماعة من الدهمة وهي السواد والدهم كثرة العدد

P. 402, l. 10.

دين (او لخالك دان عبد المدان) دان له يدين اطاع كان عبد المدان من اشراف العالم واكابر الدنيا حتى قتيال شربت الخمر حتى خلت اتى ابو قابوس او عبد المدان والمدان في الاصل صنم

P. 386, l. 19.

دبذب (وَأَقْدَبَ الْعِزْمَ الْمَذْبُذِبَ) يعنى الغير المستقر الذي لا يعتمد على رأي

P. 361, l. 10.

دخر (وَلَا نَدْخِرْ عَمْنِكَ نَصْحًا) أي لا اخبئاً عنك عطية

P. 392, l. 13.

درو (مُسْتَذِرٌ بِجَبَلِ) المستذري الملتجئ الذرى بالفتح وهو كل ما استترت به

P. 358, l. 4.

دعن (الْبَطِيَّةُ الْأَدْعَانِ) الادعان الخضوع والذلة

P. 362, l. 8.

ذلذل (امسك ذلذليها) الذلال جمع ذلذل وهو ما يلي الارض من  
اسافل القميص P. 376, l. 14.

ذمّ (وفت بالعهد ذمته) الذمة العهد والامانة والضمان لان نقضها  
يوجب الذمّ P. 369, l. 13.

ذو (لذوي النسب) اي الاقرباء والورثة  
ذوق (والذواق المتطرفة) اي التي تذوق طرف الشيء وتتركه او تذوق  
بطرف لسانه ثم تبصقه وتطيرفت الناقة رعت باطراف المرعى فيريد  
انها لا تبقى على زوج واحد انما هي تذوق كل زوج وتجرب لذّة  
مباشرتهم ومنه الحديث ان الله لا يحب الذواقين ولا الذوقات  
P. 362, l. 16.

— (لا ذوّت فذدك) هذا دعاء له وهو من باب الاعتراض المسمّى  
عند اهل البيان بالحشو P. 400, l. 10.

ذهب (ايين يذهب بك) اي اين يذهب بعقلك على طريقة  
التجهيل ولذلك دعا له بقوله ارشدك الله اي هداك  
P. 364, l. 8.

ذيل (الطويل الذيل) اي الغني  
رأ (ولا مراد الحمد رؤد رداح) المراد بفتح الميم المذهب والطريق  
واصله موضع اختلاف الابل مقبله ومدبرة وهو المرعى والرؤ الجارية  
الناعمة والرداح العظيمة العجز  
P. 386, l. 13.

de Sacy reads مراد, which gives no satisfactory sense.

راى (ثم رأيكم وضّم الذيل الخ) هذه المصادر كلها منصوبة بافعالها  
والمعنى ان رايتم ان تصموا ذيلكم وتذهبوا عني فافعلوا وان شئتم  
ان ازيدكم من اللغز فقولوا  
P. 354, l. 17.

— اتراك ما سمعت) اي اتظن  
ربط (لغير ربط بقاعه) اي لهما مربوط في ساحة الدار  
P. 363, l. 1.

ربع (وارتبع ربعنا) اي رعت كلاً ربعها ارتبع البعير اكل  
الربيع والربيع ما ينبت في فصل الربيع من الكلاء  
P. 377, l. 15.

ربك (غير مرتبك) اي غير مختلط في كلامه  
رتق (رتقت وما فتئت) اي اجملت وما فصّلت  
P. 395, l. 7.

P. 397, l. 14.

رجع (قد راجعها الخفر) راجعها اي عاودها والخفر شدة الحياء

P. 375, l. 18.

رجف (وبدا رجفانه) الرجفان الاضطراب الشديد ويقال البحر رجاف  
لاضطرابه

P. 404, l. 10.

رجم (إسراع التجم اذا انتقص للرجم) اشار الى قوله تعالى وجعلها  
رجوما للشياطين

P. 378, l. 1 ;

see Qur'ân, lxxv, 7, and comp. ib. xv, 17.

رحل (فرحلها الخ) رحلها اي شد عليها الرحل وارحلها اي ركبها  
ورحلها ازعجها واشخصها واجد بها في الرحيل

P. 373, l. 4.

رخى (بعد تراخي الامد) اي طول المدة

P. 404, l. 22.

ردف (ثم ردف) اي تبع وجاء بعده قال تعالى ردف لكم اي جاء  
بعدكم

P. 392, l. 1 ; see Qur'ân, xxvii, 74.

رزا (ولا ترزأ اضيافي زبالا) اي لا تنقص مالهم والزبال ما تحمله النملة  
بنميه

P. 372, l. 19.

رزق (رُزِقْتُم العون) دعاء لهم

P. 351, l. 1.

— (لأرزق حُظوة أهل الرِّقاعة) الحُظوة المنزلة والنصيب

P. 384, l. 6.

رسب (من راسب طاف) لانك تقول رسب الشيء في الماء اذا  
هبط في قعره وسفل فيه وطاف اذا ارتفع على وجه الماء

P. 354, l. 13.

رسل (على انه في الاحتشاث رسلها) الاحتشاث التعجيل ورسلها  
مرسلها يرسل معها لزومية البيت ويرجع معها والرسل الفرس يرسل

P. 355, l. 14.

مع آخر في السياق

رشد (والمسترشد) اي السائل ان يرشد (بالنصح قمن) اي حقيق

P. 392, l. 9.

رضخ (فأن أنت رضخت الخ) رضخت اي اعطيت والاخذعان عرقان  
يتبع عليهما المحجمتان

P. 385, l. 15.

رضو (بخُلِّقَ رضى) اي مرضي وضمًا بالمصدر بمعنى المفعول يقال  
قوم رضا ورجل رضا

P. 350, l. 11.

رعو (الذي ما ارعوى عوى) ما هينا شرطية كانه قيل منهما ارعوى  
عوى اي متى كف ونزع عن الشكاية الى الصبر شكاً وبكى ويحتمل  
ان يكون ظرف زمان كقوله تعالى ما دامت السموات والارض اي  
مدة دوامهما  
P. 387, l. 9; see Qur'ân, xi, 109.

رعى (من أسترعى) اي جعل راعياً على الناس  
— (رعيّاً لك) اي حفظاً من رعى الابل يرعاه رعيّاً ومعناه  
حفظك الله  
P. 381, l. 12.

رغد (ولا استرغذت فيها عيشة) استرغد العيش النفاذ رغداً وعيشة رغد  
واسعة طيبة  
P. 396, l. 16.

رغم (وارغمت المعاطس) ارغمته الصبغة بالرخام اي بالتراب والمعاطس  
جمع معطس وهو الانف  
P. 403, l. 6.

رفت (لا يرفأتك) اي لا بآثك انذين صاروا رفاتا اي عظاماً  
منكسرة متفتتة في التراب  
P. 387, l. 1.

رفض (فرفضنا ما قيل في البطنة) رفضنا اي تركنا والبطنة امتلاء  
البطن من الطعام معناه لم نعمل بقولهم البطنة تأفن الفطنة اي  
تذهبها من افن الفصيل شرب ما في ضرع كنه وعن عمر بن الخطاب  
رضه يا ايها الناس اياكم والبطنة فانها مكسلة عن الصلاة مفسدة  
للجسد مورثة للسقم  
P. 366, l. 10; see Ar. Prov. i, 180.

رقش (مثل بُرِّ رُقش) اي نقش  
رَق (يا مرقعان) المرقعان الكثير الرقاعة والرقاعة كالحماقة كان عقله  
تخترق فرقع  
P. 375, l. 13.

— (واسبر رقاعة اهل رُقعتها) الرقاعة الحماقة والرقعة كالبقعة القطعة  
من الارض  
P. 377, l. 17.

— (فازقع ما اوهيت) اي اصلح ما فسدت  
P. 388, l. 14.  
رمى (ترامت بي مرامي التوى) هو مثل قوله في الخامسة ان مرامي  
الغربة لفظني الى هذه التربة  
P. 352, l. 3; comp p. 39, l. 2.

رم (وصاحمي مرم لا يترمرم) مرم اي ساكن وترمرم الرجل اذا حرك  
فاد للكلام  
P. 360, l. 9.

رت (يُرْت إِرْتان الترقوب) الارندان التصويت والرقوب المرادة التي  
لا يعيش لها ولد P. 408, l. 2.

روث (وروثه قُومَتْ مالا له خطـر) متبادر من الروثة انها سرجين  
الفرس لكن الروثة الثانية مقدم الانف ولو قُطع الانف أخذ من

القاطع الارش وهو مال له خطراي قدر ورتبة مرتفعة. P. 370, l. 11.  
روح (فارتحت) اي اشتبهت وطربت قال في الثالثة عشرة وارتاح  
لرفدها من لم تخله يرتاح P. 351, l. 5 ; see also p. 99, l. 12.

— (مُلَغْزَا في مَرْوَحَةِ النخيش) النخيش ثوب من الكتان غليظ  
وهذه المروحة تستعمل في بلاد العراق تكون شبه الشراع للسفينة  
وتعلق من سقف البيت ويشد فيها حمل يدبر به مشينا وتبيل  
بالماء وترش بماء الورد فاذا اراد الرجل في القائلة او الليل ان ينام  
جذبها بحملها فتذهب بطول البيت وتجي فيهب على الرجل  
منها نسيم طيب الريح بارد فيذهب عنه اذى الحر ويستطيب به  
النوم وهي فوقه ذاهبة وجايئة ولذلك سماها جارية لجريتها كما  
ارسلت P. 353, l. 12.

— (وهما كالماء والراح) الراح الخمر وهي سريعة الامتزاج مع الماء  
فيضرب بهما المثل في امتزاج نفوس المتحابين P. 376, l. 3.

— (أُرُزِق وَوَج بال) اي أعطي راحة القلب P. 397, l. 1.  
رود (قُم فُرْدَهما) اي فاطلبيهما من راد يرود فهو رائد P. 376, l. 8.

— (وارتد السوق قبل الجلب) ارتد امر من ارتاد والجلب هو ما  
يجلب للبيع من بلد الى بلد P. 399, l. 1.

روع (ايّنا الاروع) الاروع هو الذي يعجبك بالحسن وجهارة المنظر او  
الشجاعة يعني السيد P. 393, l. 9 ; comp. p. 47, l. 7.

روغ (رواغ عن الاخسان) اي مائل عنه P. 387, l. 12.  
روق (اراقك ذكاء الشؤيدن) اي هل اعجبك والشؤيدن

تصغير شادن اسم فاعل من الشدون واذا أفرد الشادان فهو ولد  
الظبية اي اذا لم يُضف الى امه كما اذا قيل شادن الناقة او الفرس  
تعيّن لولد الظبية P. 351, l. 8.

روق (يُرْتُون) اي يعجبون من راق يروق روقاً  
رهب (هل ترى ان اترهب) اي اترك التزويج واصير راهباً

P. 362, l. 20.

رهف (جمّ الترماد رهف الشفار) الشفار جمع شفرة وهي السكين  
وأرهفت سيفي رفقتته وحددته هذا من باب الكفاية لان كثرة  
الرماد وحدّة الشفار رديفاً للضيافة والنحر

P. 366, l. 2.

رهق (لا يرهقهم مس حيف) اي يدركهم جور وظلم  
رهن (كفرسي رهن) الرهن المراهنة وفي المثل السائرة هما كفرسي  
رهان يضرب للمتساويين والمتقاربين في الفضل وغيره

P. 390, l. 6.

ريب (حتى قلنا مريب) اي هو صاحب ريبية  
— (فيما رابها) اي شككتها وادخل عليها الريبة

P. 375, l. 4.

ريع (هذا ريع انت بذره) الربيع الزيادة والفضل والنما والبذر ما يزرع  
من المحبوب

P. 389, l. 10.

زأ (قلبي المزؤود) اي المدعور يقال زأ الرجل اذا فزع  
—

P. 357, l. 18.

زب (قام زبكت) الزب اسم من أسماء الذكر  
زّر (وجيبتها مزرور) هو عبارة عن كون اللبلة مستغيمة اي غيمتها  
مطابق ليس فيه فرجة تنكشف عن نجم

P. 365, l. 12.

زرق (واعجب من نظر الزرقاء) هي زرقاء اليمامة واليمامة اسمها وبها  
سميت اليمامة التي هي بلدتها ويضرب بها المثل في حدّة النظر  
لانها كانت تبصر الشيء من مسيرة ثلاثة ايام

P. 405, l. 2 ;

see Ar. Prov. i, 192, 401 ; ii, 86.

زرى (لكن لما يزدري الحكم) يزدري اي يحتقر واراك بالحكم معنى  
تبريد الماء والمراد مما يزدري التين

P. 355, l. 9.

— (وزرّاً على من زعم) زرى عليه عابه  
زغل (يا زُغلول يا ابا الغلول) الزغلول الخفيف من الرجال السريع  
وهو من الزُعلة بتكرير الالم وهي ما ترمى به الناقة من دفعة خفيفة  
من بولها والغلول الخيانة يعني بابي الغلول ذا السرقة وفي بعض  
النسخ يا ابا الغول والغول من السعالي

P. 380, l. 16.

زَل (زُلالي) اي خالص علمي P. 383, 1. 17.

زَمَل (مَلْعَزاً في المَزْمَلَة) المَزْمَلَة عند البَغْدادِيِّين حِتْرَة او خابِيَة خَصْرَاء في وَسْطِهَا ثَقْب مَرْتَب فِيهِ قَصَبَة فَتْصَة او رِصَاص يُشْرَب مِنْهُ تُزْمَل بِشَيْءٍ مِنَ الْخَمِيشِ او غَيْرِهِ وَيُجْعَل مَا بَيْنَهُ وَبَيْنَ خِزْفِيَا التَّبَنِ ثَم فِي أَيَّام الصَّيْف يُصَبُّ فِي هَذِهِ الْمَزْمَلَة الْمَاءُ الْمَبْرَدُ لِيَلَا بِالْمَبْرَدَةِ فَيَبْقَى فِيهَا بَارِداً

P. 355, 1. 4.

زَنْد (يَزْدَنْدُون وَلَا سَنَا) يَنْقَدِحُون الزَنْدَ وَلَا يَظْهَرُ لَيْمُ خَوْءٍ أَي تَضْمُرُ بَأَذْهَانِهِم الْأَغَاذَ فَتَرْجِعُ بِلَا فَعْمٍ

P. 356, 1. 12.

زَهْد (وَزَهْدٌ أَهْلُكَ وَرَهْطُكَ فَيْكُ) أَي رَغْبَ عَنكَ وَتَرْكُكَ

P. 396, 1. 12.

— (وَزَاهِدُكُمْ أَوْعُ الْخَلِيقَةِ الْخُ) عَنَى بِقَوْلِهِ زَاهِدُكُمْ الْحَسَنُ الْبَصْرِيُّ وَبِقَوْلِهِ عَالِمُكُمْ أَبَا عُبَيْدَةَ الْكُحْوِيِّ وَهُوَ أَوَّلُ مَنْ فَسَّرَ الْغَرِيبَ أَي الْكَلَامَ الْبَعِيدَ

P. 402, 1. 11.

زَهْر (مَزْدَه-راً بِطَوَائِفِهِ) الْأَزْدَهَارُ افْتِعَالٌ مِنَ الزَّهْرَةِ وَهِيَ الْمَهْجَةُ وَالْحَسَنُ وَعَنَى بِطَوَائِفِهِ الْفَضْلُ وَالزُّهْدُ وَالْعِلْمُ وَكُحْوِهِمْ

P. 391, 1. 12.

زَهْو (قَدَّرَهَا قَدْ زَهَا الْخُ) زَهَا أَي زَادَ وَعَلَا مِنَ زَهَا الزَّرْعُ إِذَا نَمَا وَتَاهَتْ أَي تَكَبَّرَتْ وَاعْتَدَتْ أَي ظَلَمَتْ

P. 380, 1. 5.

— (فَازْدَهَادَ الْفَرْمُ) أَي اسْتَخَفَّهُ

P. 386, 1. 9.

زُور (زُوراً لِلْعَبِيدِ) الْغَيْدُ جَمْعُ غَيْدَاءَ وَهِيَ الْمَرْأَةُ الْمُسَامَةُ وَالزُّبَيْرُ مِنَ التَّرَجَالِ هُوَ الَّذِي يَحِبُّ مُحَادَثَةَ النِّسَاءِ وَمَجْلَاسَتَهُنَّ وَسَمَّى بِذَلِكَ

P. 348, 1. 17.

لِكَثْرَةِ زِيَارَتِهِ لِهِنَّ وَالْجَمْعُ الزُّبَيْرَةُ

— (لَيْسَ بِمَزْوُورٍ عَنِ الزُّوَارِ) الْأَزْوَارُ الْإِنْقِبَاضُ وَالزُّوَارُ جَمْعُ زَائِرٍ

P. 365, 1. 17.

زَيْد (مَنْ تَزَيَّدَ سَائِلٌ) التَّزَيَّدُ فِي الْكَلَامِ الْكَذِبُ

P. 377, 1. 2.

زَيْف (وَلَا تَبْخُ مَا تَزَيَّفُ) أَي تَنْقُصُ وَصَارَ زَائِفًا وَهُوَ الدَّرْهَمُ الرَّدِي

P. 379, 1. 17.

زَيْن (تَزِينُ الْمَاشِيَةِ وَتَعْيِينُ النَّاشِيَةِ) الْمَاشِيَةُ الرَّجُلُ الَّتِي تَمْشِي فِيهَا وَكَذَلِكَ النَّاشِيَةُ مَنْ نَشَأَ الرَّجُلُ أَي نَهَضَ لِحَاجَتِهِ وَقِيلَ النَّاشِئَةُ

P. 359, 1. 12.

الْجَارِيَةُ الْحَدِيثَةُ السِّنِّ



زِين (وَالْحِلْمُ أَفْضَلُ مَا أَزْدَانُ التَّجَبُّبُ بِهِ) أَزْدَانُ أَيُّ تَزِينٍ

P. 388, l. 10.

سَأْمٌ (أَمَّا تَسْأَمُ الْأَعْوَالِ) أَيُّ تَعَمَلُ مِنْهُ

P. 388, l. 7.

سَبَبٌ (بَيِّنُ السَّبَبِ) الْمُتَبَادِرُ مِنَ السَّبَبِ أَنَّهُ الْعِلَّةُ وَالْحُجَّةُ

P. 368, l. 11; for the second meaning see Qur'ân, xxii, 15.

سَبَتٌ (حِينَ أَشْهَادُ السُّبَاتِ) السُّبَاتُ الْغُومُ وَاصِلُهُ الرَّاحَةُ وَمِنْهُ

قَوْلُهُ تَعَالَى وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتٌ

P. 373, l. 15;

see Qur'ân, lxxviii, 9.

سَبَّحٌ (وَلَمَّا فَرَغَ مِنْ تَبَاحُتِهِ) السَّبَّحَةُ النَّافِلَةُ مِنَ الصَّلَوَاتِ

P. 405, l. 10.

سَبَلٌ (لَيْسَ عَلَيْهِ سَبِيلٌ) أَيُّ لَا أَثْمَ عَلَيْهِ وَلَا حَرْجَ مِنْعَادٍ أَنَّ الْجَمْعَ بَيْنَ

P. 354, l. 8; comp. Qur'ân, ix, 92.

الْاِخْتِمَانِ حَرَامٌ

— (وَلَوْ سَبَّلْنَا نَاطُورَهَا الْإِبِلَ) سَبَّلَ ضَمِعَتُهُ جَعَلَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ

P. 376, l. 17.

وَالْإِبِلَ الْكَثِيرُ الْغَفْلَةُ

سَجْمٌ (وَأَرْحَمُ بُكَاءِ الْمُسْجَمِ) سَجْمُ الدَّمْعِ يَسْجُمُ سَجُومًا وَسَجَامًا

P. 407, l. 18.

وَأَنْسَجِمُ سَالٌ

سَخٌّ (يَسْخُ دَهْوَعٌ مَضْمُومٌ) أَيُّ يَمْكِي كَانَهُ مَظْلُومٌ

P. 354, l. 14.

سَحَقٌ (فَسَحَقْنَا لَهُ) أَيُّ فَصَرَفْنَا وَبَعْدًا فِي سُورَةِ الْمَلِكِ فَسَحَقْنَا

لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ أَيُّ فَسَحَقْتُمُ اللَّهَ سَحَقًا أَيُّ أَبْعَدْتُمُ عَنْ رَحْمَتِهِ

P. 350, l. 6.

سَدْرٌ (ثُمَّ أَنْسَدِرُ يَعْدُو) أَيُّ جَرَى وَأَنْصَتَ فِي جَرِيهِ وَيَعْدُو أَيُّ يَسْرِعُ

P. 364, l. 19.

سَدُوٌّ (وَمَالِي لَيْسَ سُدًى) السَّدَى الْمَيِّمِلُ وَمِنْهُ قَوْلُهُ تَعَالَى أَيْحَسِبُ

الْإِنْسَانَ أَنْ يَتْرَكَ سُدًى

P. 393, l. 15; see Qur'ân, lxxv, 36, and comp. p. 157, n. 29.

سَرٌّ (سَرِّي لَكُمْ تَرُونَ) يُرِيدُ كَمَا تَرُونَ بَدَنِي عَارِيًا مِنَ الثِّيَابِ فَكَذَلِكَ

P. 351, l. 1.

بَاطِنُ حَالِي فِي غَايَةِ الْفَقْرِ وَالشَّدَّةِ

— (وَمُسْرُورَةٌ مَغْمُومَةٌ) قَوْلُهُ مُسْرُورَةٌ أَيُّ ذَاتُ سُرَّةٍ يَعْنِي الشَّغْبَ

الَّذِي فِي الْمَزْمُوتَةِ وَقَوْلُهُ مَغْمُومَةٌ أَيُّ مُسْتَوْرَةٌ بِمَا عَلَيْهَا مِنَ الْخَيْشِ

P. 355, l. 5.

سرح (على حُسْن السراح) السراح الانصراف P. 376, l. 3.

سرد (ويسرد) سرد الحديث اذا تابع كلامه واجاد سياقته

P. 381, l. 13; comp. p. 198, l. 15.

سرى (ولما ان سرى المحصر وأنسرى النخسر) المحصر العتي والمراد هاهنا

عدم الكلام والنخسر البرد P. 366, l. 8; comp. p. 1, n. 8.

سطر (هذا الآ اساطير الاولين) الاساطير جمع أسطورة وهي الاباطيل

ويجوز ان يكون جمع اسطار جمع سطر P. 366, l. 16;

see Qur'ân, vi, 25, and passim.

سعى (وساعيا في مسرات الانام) اي رايت احدا يسر الناس

P. 369, l. 8.

ويفرحهم

سَقَّ (فكأن وجهه أسف رماداً) اي اربد وتغير كان دُرَّ عليه الرماد

P. 384, l. 4.

سفر (فلما اسفروا الخ) الفاضح من اسماء الصبح سمي بذلك لانه يفضح

الاشياء اي اظهرها والواضح يريد به ان الصبح كشف ما ستره الليل

فاستبان كل شيء P. 358, l. 14.

— (ومورد السفر الألى) السفر جمع سافر والألى جمع اول بمعنى

الاولين وقيل هو جمع الذي فتخذهت الصلة والمراد الذين مضوا

P. 407, l. 5.

سقط (اينما سقطوا لقطوا) اصل المثل حيثما سقط لقط يضرب للمحتمل

(وحيثما اخطروا خرطوا) اي في اتي موضع دخلوا اخذوا شيئا

P. 397, l. 12; see Ar. Prov. i, 416.

سلو (المُسْلِي عن الاشجان) سلا يسلو سلوا اي نسي واسلاد انساه

P. 352, l. 5.

سمت (مع السميت الحسن الخ) السميت الطريق وهيئة اهل الخير

وفلاقة اللسن حدة اللسان والحسن يعني الحسن البصري

P. 392, l. 4; comp. p. 340, n. 63.

سنّ (فكيف رغبت عن سنّة المرسلين) روى عن النبي عم انه قال

اربع من سنن المرسلين التعطر والنكاح والسواك والحياء

P. 363, l. 5.

سنت (وَمُسْتَمْتِمِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ) الْمُسْتَمْتِمُونَ الْمَجْدِبُونَ يُقَالُ اسْمَتْ

الْقَوْمُ إِذَا أَصَابَهُمُ السَّنَةُ وَهِيَ التَّقْحُطُ

P. 367, l. 4. سنو (وَيُسْتَمْتَمُ لَهُ الْمَطْلُوبُ) أَي يَسِيلُ وَيُسْتَمْتَمُ أَيَاةُ

P. 351, l. 2. ستهب (فَاخْذَتْ اسْتَهَبَ فِي مَدَحِ الْأَدَبِ) أَي أَبَالِغَ وَكَثْرَ

P. 363, l. 13.

سهد (مَا بَتَ مِنْهُ مَسْهَدًا) أَي مَسْتَقِظًا مَمْتَنِعَ النَّوْمِ

P. 393, l. 11.

سهم (وَأَسْهَمْنِي مِنْ قَرْصِهِ وَزَيْتِهِ) أَي أَعْطَانِي سَهْمًا أَي نَصِيبًا مِنْهُمَا

P. 405, l. 14.

سود (سَوْدَهُ إِصْلَاحَهُ يَسْرُدُ لِحْ) سَوْدَدَ أَي جَعَلَهُ سَيِّدًا وَالرَّدْعُ السَّكْفُ

P. 378, l. 16.

وَالطَّمَاحُ ارْتِفَاعُ النَّظَرِ

سوغ (عَلَى سَوَّغٍ الثَّرِيدَةِ) سَاغَ الشَّرَابُ يَسُوِّغُ سَوًّا سَهْلًا دَخُولَهُ فِي

P. 395, l. 4.

الْحَلْقِ

سوق (لَنَا سَائِقٌ مِنْ جَسَسِيَا) يَغْنِي الْحِمْلَ الَّذِي يَسُوقُهَا إِذَا جَذِبَتْ

P. 353, l. 14.

بِهِ وَهُوَ مِنْ كَتَانٍ مِثْلُنَا أَوْ مِنْ قَبَبٍ

— (مَلِيحُ السِّيَاقَةِ) السِّيَاقَةُ السُّوقُ يَعْنِي أَنَّ التَّحَدُّثَ بِهَذَا

P. 358, l. 20.

الْحَدِيثِ مَلِيحٌ طَيِّبٌ

P. 384, l. 10.

سيطر (يَتَسَيَّطِرُ تَسَيَّطَرُ أَمِيرٌ) أَي يَتَسَلَّطُ

شأبيب (وَأَسْأَبُ شَأْبِيبِ الدَّمِ) الشَّأْبِيبُ جَمْعُ شَوْبُوبٍ وَهُوَ دَفْعُ

P. 406, l. 13.

الْمَطَرِ يَعْنِي دَمُوعَ الدَّمِ

شبت (وَلَا أَشْبَ قَرْنَكَ) أَي لَا أَطَالُ عَمْرَكَ لِأَنَّ إِذَا لَمْ يَشْبَ

قَرْنَكَ وَهُوَ تَزْبُكُّ لَمْ تَشْبَ أَيْضًا وَالْقَرْنُ بِالْفَتْحِ فِي السِّنِّ وَالْكَسْرِ فِي

P. 363, l. 10.

الْقِتَالِ وَمَحْدُودٌ

شبه (مَنْ أَشْبَهَ أَبَادَ فَمَا ظَلَمَ) مَعْنَاهُ لَمْ يَضَعِ الشَّبَهَ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ

P. 400, l. 12.

لَأنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ أَوْلَى بِهِ مِنْهُ بَلْ يَشْبَهُ

شبو (مَرْهُوبُ الشُّبَا) شُبَا يَشْبُو شَبًّا أَوْ عَلَا وَارْتَفَعَ وَشِبَاةٌ كُلُّ شَيْءٍ حَدٌّ

P. 355, l. 11.

طَرَفُهُ جَ شُبَا وَشَبَوَاتٌ

شجار (فِي شَجَارٍ) يُقَالُ الشَّجَارُ وَالْمَشَا جِرَةٌ بِمَعْنَى وَهِيَ الْاِخْتِلَافُ

P. 368, l. 11.

وَالْمَنَازَعَةُ

شجن (فما أحسن شُجونَه) أي طرقه يريد طرقه في الحيلة وتصرفاته  
قولا وفعلًا  
P. 377, l. 4.

— (وقد شُحنَّ بالطَّعمة الولائم) شحن أي ملأ والولائم جمع  
وليمة وهي طعام العرس أو كل طعام صنع لدعوة أو غيرها وقيل كل  
طعام يُتَّخذ لجمع  
P. 366, l. 9.

شدن (صَبَّيْ قد شدن) أي قوى وترعرع وأصله شدن الظبي وجميع  
ولد ذوات الظلف والنخف والحافر يشدن شدوناً قوي واستغنى عن أمه  
P. 350, l. 16.

شرب (أشربو من البلادَة) أي سَقُوا من البله  
شسع (رَيْثَمَا يُعْتَدَّ شِسْعٌ أَوْ يُشَدَّ نِسْعٌ) الشسع سير النعل والنسع  
حبل مضفور من آدم يشد به الرجال وجمعه نسوع وانساع  
P. 353, l. 11.

شط (وذا شطاط الخ) يعني رايت رجلاً ذا قامَة مستوية قامته كالروح  
في الاستواء  
P. 369, l. 6.

— (وشطَّت الخ) شطَّت أي بعدت (ثمَّ نمَّ وجد وجدًا) يعني  
وجدني بنواها وجدني بيوها نمًا بستر حالي وأظهر ما خطر ببالي  
P. 380, l. 6.

— (عظيم الاشتطاط) الاشتطاط مجاوزة الحد والمغالاة في الثمن  
P. 387, l. 16.

— (وجانب خُزِق المشتط) الاشتطاط تجاوز الحد والنحرق ضعف  
الرأى  
P. 399, l. 11.

شظى (والشظى الخ) الشظى عظيم لازق بالوظيف والشظاظ العود  
الذي يدخل في عروة الجوالق  
P. 383 l. 2.

شعب (في كُلِّ مَشْعَب) أي في كل طريق  
شعث (شعث من المئضول) أي نقصه وفترقه والمئضول المرمى  
يعني قبح فعلهم ومهماتهم  
P. 373, l. 16.

شعر (فاستشعرت الأسف) أي جعلت الأسف شعاري  
P. 359, l. 5.

شعر (شيخ الشعريين قد خُذع) يعني بشيخ الشعريين ابا موسى  
الشعري واسمه عبد الله بن قيس ثولتي هو وعمرو بن العاص الحكومة  
بين علي ومعاوية بعد يوم صقين وخذعه عمرو حتى خلع عليا

P. 377, l. 3.

— (أشعرت في بعض الأيام همّاً الخ) اشعرت اي جعلت لي  
كالشعار وهو ما يلي الجسد من الثياب والاستعمار الالتهاب وفي قوله  
(لاح علي شعارد) الشعار علامة القوم في الحرب

P. 401, l. 1.

شعف (فمشفوف بآيات المثنائي الخ) يعني منهم من شعف  
بآيات القرآن والمثنائي الثانية اوتار عود الغنا

P. 391, l. 4.

شغل (شغلت شعابي حدواي) اي شغلتنني النفقة على عيالي عن  
الافصال الى غيري الشعاب النواحي واحدها شعب

P. 388, l. 14.

شَف (غشيتني بزيتني فشفقتني الخ) بزيتتين اي بالزيت والشمطي  
وشفتني اي انحلت جسمي وزيت يشف اي يظهر من شف الثوب  
اذا رق حتى رأيت ما وراه

P. 379, l. 5.

شفر (جمع بين شفرها وخاطهما) الشفران هاهنا المنحران وقد كُتبا  
لئلا تشم البؤ

P. 367, l. 10.

شق (شق مائل) اي نصفه وجانبه

P. 356, l. 6.

— (فتقاسماه بينهما شق الابلمة) الابلمة والابلمة والابلمة خوص  
المقل ومنه المثل المال بيني وبينك شق الابلمة وقيل هي بقلعة  
تخرج لها قرون كالباقلي فاذا شقت طولاً انشقت نصفين سواء من  
اولها الى آخرها يضرب في المساواة والمشاركة في الامر

P. 389, l. 11 ; see Ar. Prov. ii, 618.

شكم (يرغب في الشكم الخ) الشكم ما اعطيته على سبيل المجارة  
فان اعطيته مبتدئاً فهو الشكد ويرتشي في الحكم اي ياخذ الرشوة

P. 372, l. 17.

شمعل (مشمعلة) اي سريعة الذهاب

P. 353, l. 13.

شَنْشَنَة (شَنْشَنَة اخْزَمِيَّة وَاَرْيَحِيَّة حَاتِمِيَّة) الشَنْشَنَة الطَّبِيعِيَّة وَالْعَادَة  
 وَاخْزَمِيَّة مَنَسُوبَةٌ اِلَى اخْزَمِ الطَّائِفِي وَاشارَ بِهَذَا الْقَوْلِ اِلَى الْمَثَلِ  
 الَّذِي ضَرَبَ بِهِ جَدُّ حَاتِمِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ سَعْدِ بْنِ الْحِشْرِجِ بْنِ  
 اخْزَمِ حِينَ نَشَأَ حَاتِمٌ وَاقْتَفَى جَدُّهُ اخْزَمٌ فِي الْكِرَمِ وَالْاَرْيَحِيَّةِ  
 الْعَزْدَ لِلْجُودِ وَهِيَ مَنَسُوبَةٌ اِلَى حَاتِمِ الْمَذْكُورِ  
 P. 372, l. 19.

شَنْظَر (وَالشَّنَاظِيرُ الْخ) الشَّنَاظِيرُ جَمْعُ الشَّنْظِيرِ وَهُوَ السَّيِّئُ الْخَلْقِ  
 وَالتَّعَاظُلُ تَلَاظِمُ الْجَرَادِ وَالْعِظْلِمُ الْخِطْمِي وَقِيلَ الْبَقْمُ وَالْبُظْرُ زِيَادَةٌ  
 فِي فَرْجِ الْمَرَاةِ وَالْأَنْعَاطُ قِيَامُ الذَّكَرِ  
 P. 383, l. 12.

شَنْظَى (وَالشَّنَاظِي الْخ) الشَّنْظَاظِي نَوَاحِي الْجَبَلِ وَالذَّلْظُ الدَّفْعُ  
 وَالظَّأَبُ الصَّخْبُ وَقَدْ يُبَدَّلُ الْبَاءُ مِنْهُ مِيمًا وَقِيلَ إِنَّ الظَّأَبَ وَالظَّأَمَ  
 اسْمَانِ لِسُلْفِ الرَّجُلِ وَالظَّطَّابُ الدَّاءُ وَالْعَمْظَوَانُ نَبْتٌ وَالْجِئْعَاطُ الْإِحْمَقُ  
 وَقِيلَ الْمَتَسَحِّطُ عِنْدَ الطَّعَامِ  
 P. 383, l. 11.

شَهْد (وَشَهْدَتٌ وَقَائِعُهَا مُعْلَمًا) أَيِ حَضَرَتْ حُرُوبُهَا جَاعِلًا لِنَفْسِي  
 عَلَامَةً أَعْرِفُ بِهَا (وَأَخْتَصَرْتُ سِيَمَاهَا) أَيِ عَلَامَتِهَا (لِي مَيْسَمًا) أَيِ  
 جَمَالًا يَعْنِي زِينَةً  
 P. 397, l. 6.

شَهْم (أَنْتَهَاضُ الشَّهْمِ) أَيِ الْجَدِّ الذَّكَتِيِّ الْفَوَادِ  
 P. 393, l. 8.

شُوب (وَشُبُّ الْبَدَلِ بِالضُّبِّطِ) أَيِ اخْلَطَ الْعَطَاءُ بِالْحَبْسِ  
 P. 399, l. 11.

شُور (وَأَنْ الْمُسْتَشَارُ مَوْثِقٌ) الْمُسْتَشَارُ الَّذِي تَسْتَشِيرُهُ وَالْمَوْثِقُ مَنْ  
 الَّذِي آمَنَ عَلَى الْأَسْرَارِ وَالنَّفُوسِ لَا يَخُونُ فِيهَا  
 P. 392, l. 9.

شُوط (أَنَّ الشُّوطَ بَطِينٌ وَالشَّيْخَ شُوطِيَّيْنِ) الشُّوطُ الطَّلِقُ وَالْجَرِيُّ إِلَى  
 الْغَايَةِ وَالْبَطِينُ الْمَتَسَّعُ وَهُوَ فِي الْأَصْلِ الْعَظِيمُ الْبَطْنُ يَعْنِي عِلْمُ أَنْ كَلَامَ  
 الشَّيْخِ كَثِيرٌ وَغَايَتُهُ بَعِيدَةٌ وَشُوطِيَّيْنِ دَوْبِيَّةٌ لَا تَقَاوِمُ وَتَصْغِيرُهُ بِمَعْنَى  
 التَّعْظِيمِ  
 P. 364, l. 11.

شُوف (وَأَتَشُوفُ إِلَى خَبْرَةٍ مَا ذَكَرُ) التَّشُوفُ السَّطَلَعُ وَالْخَبْرَةُ  
 الْمَعْرِفَةُ يَعْنِي إِلَى مَعْرِفَةِ مَا ذَكَرَ مِنْ صَدَقِ التَّوْبَةِ وَالثَّبَاتِ عَلَيْهِ  
 P. 404, l. 20.

شُوكْ (وَلَا شَاكُتَهُ مَتْنِي حُمَهُ) شَاكُتَهُ الشُّوكَةُ أَيِ أَصَابَتْهُ وَدَخَلَتْ فِي  
 رَجْلِهِ وَالْحُمَةُ السَّمُّ أَرَادَ بِهَا شُوكَةَ الْعَقْرَبِ  
 P. 389, l. 2.

شوى (اذا اغتسلت اظفاره بالشوى شوى) الشوى جمع شواة وهي  
جلدة الرأس وشوى اي اهلك

P. 387, l. 8.

شيظم (والشيظم الخ) الشيظم الطويل واللظى النار والشواظ لهما بغير  
دخان

P. 382, l. 15.

صبح (اصطبح واغتبق) الاصطباح شرب الخمر في أول النهار والاعتباق  
شربها في العشي

P. 351, l. 16.

— (صباح مساء) هما مبنيان على الفتح كحمة عشر والمعنى  
صباحاً ومساءً

P. 352, l. 9.

— (عند الصباح يحمد القوم السرى) مثل معناد اذا سرى القوم  
بالليل قطعوا ارضا كثيرة والارض تطوي بالليل لمن يمشيها فاذا اصبح  
حمدوا سيرهم وهذا المثل بيت من رجز وقع في شعر الشماخ وقيل  
أول من قاله خالد بن الوليد

P. 358, l. 11; see Ar. Prov. ii, 70.

صبر (خذ الجواب صبرة) الصبرة الكُدس يعني خذه مجموعا واكتف به

P. 364, l. 12.

صبو (دواعي الصبابة) تصابى الرجل تصابياً مال الى الصبوة  
واللغو واللعب

P. 348, l. 16.

صحر (الى ان ادركتهما مضجرين) اصحر اذا خرج الى الصحراء

P. 376, l. 11.

صدع (فصدع بمحبتي) صدع اي اظفوها  
— (وصادعا بالقنا) صدع اذا شق يعني رايت رجلا يشق الجيش  
بالرمح

P. 371, l. 7.

— (وشمل المال والحمد متصدع) اي متفرق  
صدى (لم يشم بارقي صد) اي عطشان

P. 394, l. 3.

صرد (اورد من عين الجرباء والعنز الجرباء) الصرد البرد فارسي معرب  
وقولهم اورد من عين الجرباء مثل لمن اصابه برد شديد لان الجرباء  
يدور مع الشمس ويستقبلها بعينه ليستدفئ ويقال ايضا اورد من  
العنز الجرباء لانها لا تدفئ في الشتاء لقلّة شعرها ورقة جلدها وذكر  
بعضهم ان العنز الجرباء تصحيف المثل الاول

P. 365, l. 12;

see Ar. Prov. i, 743.



صرع (صريع الصَّهْمَاءِ فِي لَيْلَةِ الْغَرْآءِ) صريعها الذي صرعه بالسَّكْر والليلة  
الغَرْآءِ لَيْلَةُ الْجُمُعَةِ

P. 393, l. 2.

صرف (أَصْرَفَ بِصَرْفِ الرَّاحِ) اصْرَفَ أَي أَزَلَ وَصَرَفَ الرَّاحِ أَي خَالَصَ  
الْخَمْرَ

صفح (وَتَصَفَّحَ مَا زَبَرْدَ) أَي نَظَرَ فِي صَفْحَاتِ مَا كَتَبَهُ

صلت (الْمَصَالِيَتِ) الْمَصَالَاتِ الشَّجَاعِ الْمَاضِي فِي الْأُمُورِ

P. 357, l. 17.

صلد (فَأَصْلَدَ) أَصْلَدَ الرَّجُلُ إِذَا صَلَدَ زَنْدُهُ

P. 394, l. 4.

صلف (وَوَخَّلَعَ الصَّلْفَ) الصَّلْفُ التَّبَكُّرُ

P. 366, l. 18.

صلى (أَصْلَى الْيَاقُوتَ جَهْرًا غَضًّا) أَمَّا قَالَ ذَلِكَ لِأَنَّ الْيَاقُوتَ  
يَخْتَبِرُ بِالنَّارِ وَأَنْ خَرَجَ بَارِدًا حَكَمَ بِجُودَتِهِ وَلَا فَيْزُ زَيْتٍ

P. 386, l. 15.

صم (وَفُتِّنَتْهَا صَمًّا) أَي شَدِيدَةً شَبَّهَتْ بِالْحَيَّةِ الصَّمَاءِ وَهِيَ الَّتِي  
لَا تَقِيلُ الرُّقَى

P. 362, l. 10.

— (لَا صَمَّ صِدَاكَ الْخُ) هُوَ دَعَاءٌ بِطُولِ الْعُمُرِ لَأَنَّ الصِّدَا تَابِعٌ لِلصَّوْتِ  
فَإِذَا مَاتَ الْإِنْسَانُ انْقَطَعَ صَوْتُهُ فَلَا يَسْمَعُ لَهُ صِدَا فَكَأَنَّ صِدَادَ بَعْدَ  
مَوْتِهِ يَصِيرُ اصِّمٌ لَا يَسْمَعُ وَلَا يَجِيبُ وَلَا سَمِعَتْ عِدَاكَ أَي اصِّمَ اللَّهُ  
أَعْدَاكَ

P. 382, l. 3.

صمت (اسْتَفْتَحَ بَابَ مُصْمِتٍ) أَي مَغْلَقٍ

P. 387, l. 18.

صمخ (وَالصَّمَاخُ وَصَنْجَةٌ) الصَّمَاخُ ثَقْبُ الْأُذُنِ وَقِيلَ الْأُذُنُ نَفْسُهَا  
وَالصَنْجَةُ هِيَ الَّتِي يُوْزَنُ بِهَا

P. 381, l. 8.

صمصم (كَالْمَصْمَامَةِ) أَي مُشَبَّهٌ بِالسَّيْفِ فِي الْحَدَّةِ وَالْجَلَادَةِ أَوْ فِي الصِّفَا  
وَالْبَرَقِ

P. 385, l. 12.

صنو (صُنُوانٌ وَغَيْرُ صُنُوانٍ) الصُّنُوانُ جَمْعُ صَنُو وَهُوَ الْإِنْخِ الشَّقِيقُ

P. 378, l. 3.

صوع (أَنْصَاعٌ) أَي ذَهَبٌ مُسَرَّعًا وَأَنْفَلَتْ رَاجِعًا

P. 351, l. 4.

صوغ (وَأَحْسَنَ لَدَفْطِ صِيَاغَةٍ) أَي تَرْكِيبِهَا وَصَنْعَةٍ وَسَكَبِ

P. 361, l. 6 ; comp. p. 68, l. 8.

صون (ما في صوانه) صوان الشيء وعاء الذي يُصان فيه

P. 366, 1. 12.

صيف (لأعطاف) اي اسكن في الصيف

P. 377, 1. 17.

ضّر (واضطّرني الفقر الخ) اضطّرني اي الجأني وخوَض اللَّطَى دخول النار

P. 389, 1. 4.

ضرع (أضرعت الفميق البازل) أضرعت اي اذلت والفميق البازل هو الفحل المكرم الذي بزل نابه، وذلك في سنة التاسعة، وربما في السنة الثامنة

P. 362, 1. 12.

ضغت (فكأضغات الأخلام) اباطيلها التي لا يصح تأويلها لاختلاطها

P. 396, 1. 17; see Qur'ân, xii, 44.

ضفر (وزمماها قد ضُفِر) اي فتل واراد بالزمام هاهنا زمام النعل وهو سيرها الذي يقع على ظفر الرجل من مقدم الشراك طولاً

P. 359, 1. 11.

ضلع (ومضطاع بتخصيص المعاني الخ) مضطاع اي قوي من الضلعة ولتخص الكلام بيّنه وشرحه والعاني الاسير

P. 391, 1. 5.

ضنى (ام اُحْضِل منه على ضنى) الضنى الهزال وسوء الحال

P. 386, 1. 6.

ضوء (فأعنى لي اقدح لك) اي اكشف لي عن حالك فاكشف عن حالي او اطلعني على ظاهرا مرّك اطلعك على باطن امري وهو مثل العرب ينصرف في مساواة الافعال

P. 358, 1. 9;

see Ar. Prov. ii, 8.

ضوع (فما أضوع ريتاكم) اي ما اطيب رائحتكم وعنى بالريّا الذكر الجميل

P. 401, 1. 14.

ضوى (فمَنْعُج ان يُرى على من . . . . . انصوى ضوى) اي لا تحسن رؤية الهزال وسوء الحال على من مال الى الحرّ وانضمّ الى الكريم

P. 387, 1. 6.

ضيع (فكُنْتُ كَمَنْ ضَيَّع اللَّبَنَ فِي الصَّيْفِ) مثل يضرب لمن ضيع امره ثم تعرض لاستدراكه بعد فوته قاله عمرو بن عُدس التميمي تزوج دخنة منوس بنت لقيط بن زرارة وكان شيخا مسننا ذا المال

كثير فابغضته بسبب كبره وسألته طلاقها وتزوجها عمير بن سعيد بن  
زرارة وكان شاتبا جميلا معدما فلما شتموا أرسلت الى عمرو  
تستقيمها لبنا فقال ذلك يريد به انه طلقها في الصيف فضاع لبنا  
في ذلك الوقت فلما رجع الرسول اليها بهذا الجواب ضربت بيدها  
على كتف زوجها وقالت هذا ومذقة خير

P. 365, l. 6 ;

see Ar. Prov. ii, 197.

ضيف (لا تُخْبِ آملا تضيّف) اي نزل عليك ضيفا  
طبق (وكم... طبقا لح) الطبق الشي الذي يؤكل عليه والصبب  
ما انحدر من الارض ج اصباب

P. 371, l. 12.

— (ركب طبقا عن طبق) اي حالا عن حال وامرا عن امر وعن  
هاهنا بمعنى بعد

P. 385, l. 6 ; comp. Qur'ân, lxxxiv, 19.

طرف (أشد البيتين المطرفين) اي الغريبين من اطرف اي اتاد  
بالطرفة وهي الشي المعجب المستحسن

P. 380, l. 10.

— (وطرف ناعس ناعش بحدّ يحّد) وصف الطرف بالنعاس  
للفتوره وقوله ناعش من نعشه اذا حمّله على النعش يعني انه  
فاتر قاتل ولما وصفه بالقتل جعله ذا حدّ كالسيف بحدّ اي يمنع

من راد من التسلي والتصبر او من ان ينظر اليه

P. 380, l. 4.

طرى (والطراوة سُفّاجَة) الطراوة الغضاضة والسفّاجَة كلمة معرّبة واصلاها  
بالفارسيّة سُفّته وهي ان تُعطى مالا لرجل له مال في بلد تُريد ان  
تسافر اليه فتأخذ منه خطا لمن عنده المال في ذلك البلد ان

يعطيك مثل مالك الذي دفعته اليه قبل سفرك

P. 399, l. 15.

طعن (ولا طعان) كنى بالطعان عن الجمع

P. 375, l. 13.

طلب (ما مطيّتي بطيّبك) اي بمطلوبك

P. 360, l. 4.

طلع (ودلكم طلعني على رطبي) الطلع اول ما يخرج من الثمر  
والرطب الطيب منه

P. 372, l. 11.

طلق (من يُطلق ويحبس) اي من له حبس واطلاق فيُصلح امره

P. 362, l. 13.

P. 368, l. 19.

— (وذا يد طلق) اي سارح

طَنَق (مَنْطَلَقُ الْعِزَان) مَنْطَلَقُ أَي مَسِيَّب وَنَصْبُهُ عَلَى الْحَالِ مِنْ  
الضَّمِيرِ فِي دُونِكَ أَي خُذْ  
P. 391, l. 10.

طَمَث (وَلَا وَكُسِمَا طَامَث) أَي مَا عَيَّبَهَا وَلَا نَقَصَهَا مِنَ الْوَكْسِ وَهُوَ  
النَّقْصَانُ وَالطَّامَثُ الْمَفْتَنُ لِلْبَكْرِ  
P. 361, l. 18.

طَمَح (وَالطَّمَّاحَةُ الْهَلُوكُ) وَيُرْوَى أَوِ الطَّمَّاحَةُ وَالطَّمَّاحَةُ هِيَ الَّتِي  
تَطْمَحُ إِلَى كُلِّ شَيْءٍ وَالْهَلُوكُ الْفَاجِرَةُ  
P. 362, l. 19.

طَوَح (وَمَالَهُ مَا سَأَلُوهُ مُطَاح) أَي مُتَلَفٌ لِلْعَفَاةِ مَدَّةُ سُؤَالِهِمْ إِيَّاهُ  
P. 378, l. 13.

طَوَد (وَمِنْ طَوْدٍ سَوْدَةٍ شَامِخٍ) أَي مِنْ ارْتِفَاعِ سَيَادَتِهِ ثَابِتٌ  
P. 363, l. 18.

طَوَع (أَنِي لَكَ لَا طَوَعُ الْخِ) قَالَ الْمَطَرُزِيُّ قَوْلُهُمْ أَطَوَعُ مِنَ الْخِذَاءِ  
وَأَوْفَقُ مِنَ الْغَدَاءِ لَيْسَ مِنْ أَمْثَالِ الْعَرَبِ  
P. 358, l. 11.

—— (مِنْهَا اسْتَطَعْتُ) عَنِ الْجَوْهَرِيِّ اسْتَطَاعَةُ الطَّاقَةِ وَرَبَّمَا قَالُوا  
اسْتَطَاعَ يَسْتَطِيعُ يَحْذِفُونَ النَّاءَ اسْتِثْقَالًا لَهَا مَعَ الطَّاءِ وَيَكْرِهُونَ ادْغَامَ  
النَّاءِ فِيهَا فَتَحَرَّكَ السِّينُ وَهِيَ لَا تَحَرَّكَ أَبَدًا  
P. 380, l. 15.

طَوَق (فِي طَاقَةِ الْكَبْرِيتِ) الطَّاقَةُ الْحِزْمَةُ وَالْكَبْرِيتُ مَعْرُوفٌ يُرِيدُ  
بِالطَّاقَةِ الْكَبْرِيتِ الْوَقِيدَ الَّذِي بِشَعْلٍ بِهِ الْمَصَابِيحُ  
P. 355, l. 13.

طَوَى (بِالطَّوَى طَوَى) الطَّوَى الْجُوعُ وَطَوَى الشَّيْءَ يَطْوِي كَتَمَهُ  
P. 387, l. 4.

طِير (مَنْغَزَا فِي الطَّيَّارِ) عَنِ الطَّيَّارِ مِيزَانِ الذَّهَبِ وَمَعْيَارُهُ لِأَنَّهُ عَلَى  
شَكْلِ طَائِرٍ وَقِيلَ سُمِّيَ بِهِ لِحَقَّقَتُهُ وَقِيلَ الطَّيَّارُ مِيزَانُ الدَّرَاهِمِ الْمَعْرُوفِ  
عِنْدَهُمْ بِالْقَارِسطُونِ وَعَنِ الْفَنَاجِدِيِّ الطَّيَّارُ لِسَانُ الْمِيزَانِ  
P. 356, l. 5.

طِيش (طِيشَانُ صَادٍ) الطِيشَانُ السَّخْفَةُ وَالْحَرَكَةُ وَالصَّادِي الْعِطْشَانُ  
P. 354, l. 5.

—— (مِنْ الْفِكْرِ الْمَطِيشَةِ) أَي الْمَدْهَشَةِ الْعَقْلِ  
P. 395, l. 12.

ظَبَى (وَالظُّبَى الْخِ) الظُّبَى جَمْعُ ظُبَّةٍ وَهِيَ حَدُّ السِّيفِ أَصْلُهَا ظَبُو  
وَالنَّاءُ عَوْضٌ عَنِ الْوَاوِ وَاللَّحَاطُ طَرَفُ الْعَيْنِ الَّذِي يَلِي الصَّدْعَ  
P. 382, l. 14.

ظَرَّ (وَالظَّرَابُ الْظَّرَانُ الْخ) الظَّرَانُ الْحَجَارَةُ الْمَحْدَدَةُ وَاحِدَاهَا ظَرَرٌ  
وَالظَّرَابُ جَمْعُ ظَرَبٍ وَهُوَ الرَّبْوَةُ الصَّغِيرَةُ وَالشَّظْلَفُ الْبَاهِظُ سَوْ الْعَيْشِ  
المثقل  
P. 383, 1. 9.

ظَرَبَ (وَالظَّرَابِينَ الْخ) الظَّرَابِينَ وَالظَّرَابِي بِحَذْفِ النُّونِ جَمْعُ ظَرِبَانَ  
وَهِيَ دَابَّةٌ لَا يُطَاقُ فَسُوحَا وَتَجْمَعُ أَيْضًا عَلَى ظَرَبِي وَهُوَ جَمْعُ شَاذٍ وَلَمْ  
يَجِئْ عَلَى فِعْلَى إِلَّا هَذَا وَحِجْلَى جَمْعُ حَجَلٍ وَالظَّيَّانُ يَأْسَمِينُ الْبَرَّ  
وَالْأَرْعَاطُ جَمْعُ رُعْظٍ وَهُوَ مَدْخُلُ النُّصَلِ فِي السَّهْمِ  
P. 383, 1. 10.  
ظَلَعَنَ (عَلَى أَنْ اتَّخَذَ ظَعِينَةً) أَي زَوْجَةُ الظَّعِينَةِ الْيُودِجُ كَانَتْ فِيهِ  
أَمْرَأَةٌ أَوَّلَمْ تَكُنْ وَالْأَمْرَأَةُ مَا دَامَتْ فِي يُودِجٍ يُقَالُ لَهَا ظَعِينَةٌ وَإِذَا لَمْ  
تَكُنْ فَلَيْسَتْ بِظَعِينَةٍ  
P. 361, 1. 7.

—— (وَالظَّاعِنُ الْمُوَدَّعُ) الظَّاعِنُ الْمَسَافِرُ وَيَحْتَمِلُ أَنْ يُرِيدَ هَهُنَا الْمَعْشُوقَةُ  
P. 405, 1. 19.

ظَلَعَ (وَالظَّالِعُ الْخ) الظَّالِعُ الْأَعْوَجُ وَالنَّظَّ الْغَلِيظُ الْجَائِي  
ظَلَفَ (وَالظَّلَافُ) أَي مَنَعَ النَّفْسَ عَنْ هَوَاهَا وَيُقَالُ ذَهَبَ دَمُهُ  
ظَلَفَا أَي هَدَرَا  
P. 383, 1. 6.  
P. 383, 1. 7.

ظَلَمَ (وَالظَّلَمُ) أَي مَاءُ الْإِنْسَانِ مِنَ الْبَرِيقِ لَا مِنَ الرِّيقِ  
P. 382, 1. 14.  
ظَمَى (هِيَ ظَمِيَاءُ) الظَّمَى السَّمَرَةُ وَالذَّبُولُ وَمِنْهُ شَفَهُ ظَمِيَاءٌ إِذَا كَانَتْ  
فِيهَا سَمَرَةٌ وَعَيْنُ ظَمِيَاءٍ رَقِيقَةُ الْجَفْنِ وَسَاقُ ظَمِيَاءٍ قَلِيلَةُ اللَّحْمِ  
P. 382, 1. 14.

ظَنَ (فَتَضَمَّتْ لَخ) أَي حَسِبَتْ وَتَجَسَّبَتْ أَي تَخْتَارَنِي وَالنَّفْثُ  
هَاهُنَا الْكَلَامُ  
P. 379, 1. 6.

ظَنِبَ (وَالظَّنْبُوبُ) أَي عَظْمُ السَّاقِ  
P. 383, 1. 2.  
ظَهَرَ (وَأُظْهِرَ فِيمَا عَلَى مَاسَرٍّ وَسَاءٍ) أَي أَطْلَعَ مِنْ ظَهْرِ عَلَى السَّرِّ إِذَا  
أَطْلَعَ عَلَيْهِ وَأُظْهِرَهُ عَلَيْهِ غَيْرُ  
P. 352, 1. 9.

—— (وَأُظْهِرَهَا كَأَنَّ قَدْ كُسِرَتْ جَبْرًا) يَعْنِي بِذَلِكَ النَّتَوُ الَّذِي فِي  
الْمَوْضِعِ الْأَخْمَاصِ مِنْ وَسْطِ ظَهْرِ النُّعْلِ وَهُوَ الَّذِي تَسْمِيهِ الْعَرَبُ سَنَامَ  
النُّعْلِ وَأَمَّا قَالِ ذَلِكَ لِأَنَّ الشَّيْءَ إِذَا جَبَرَ بَعْدَ الْكُسْرِ بَدَأَ فِيهِ نَتَوٌ  
وَشَيْءٌ مِنَ الْعَوَجِ وَالْعَلْظِ  
P. 359, 1. 11.

عَبَّ (في عَبِّ السلاف) اي في ابتلاع الخمر العب ان يشرب بلا تنقّس وقيل هو ان يشرب يغير مصّ  
P. 393, l. 4.

عبر (وجدتها عَبْرَ اسفار) اي قوتيّة على السفر كاتها تُعْبِرُ بها المراحل ويستوى فيه الواحد والجمع والمذكر والمؤنث  
— (واعينني العُبر) العُبر والعبر بفتحتين نسخة في العين تُبْكِيها  
P. 359, l. 2.  
P. 384, l. 16.

عَمِسَ (يا عَمِسَة) العَمِيس والعَمِيسَة من اسماء الاسد نقلت الى اسماء الرجال والعَمِيس فتعل من العَمِوس  
P. 381, l. 5.  
عتم (ولا بعمتّام القري مأخار) اي ليس ببطأي القري ولا مؤخر له وهما منعال من عتم ومن آخر  
عجب (يا عجباً) هو من قبيل يا رجلاً  
P. 349, l. 12 ;  
comp. Gramm. p. 199, 2.

عجل (عُجالة الراكب) اي ما يأكله الراكب في الحال  
P. 362, l. 2.  
عدّ (ويعتدّ) اي يجمع المال ويُعدّه وهو مثل قوله في الحادية عشرة  
اذا اعتدّ صراط جسره مدّ  
P. 349, l. 8 ; see p. 83, l. 11.

عدو (فعدّوا عن اللذع والقذع) عدّوا اي انصرفوا وتناحوا واللذع احراق القلب بللّوم والعتب والقذع السبت  
P. 353, l. 9.  
— (يعدّو الجهمزى) يعدّو اي يسرع والجهمزى نوع من العدو وهذا القول  
P. 365, l. 14.  
من باب رجع التفتقرى

— (وانما الدهر عدا صرّفه الخ) اي ظلم علينا صرّفه وانقلابه فسلبنا الخطير والحقيير  
P. 375, l. 6.

عذر (وعاذراً) عذره اي قبل عذره  
P. 370, l. 1.  
عَرَّ (من عَرَّد) العتر العيب وهو في الاصل الجرب من عَرَّت الابل تُعَرّ وتَعَرَّ عَرّاً جربت فهي عارّة وعَرَّت على المجهول اصابها داء العُرة  
فتبي معرورة  
P. 349, l. 4.

— (وعرّها قد حُسم) اي جربه قد قطع بالبناء يُريد به ان آثار الجرب التي كانت في الجلد الذي صنعت منه هذه النعل قد قطعت وازيلت  
P. 359, l. 11.

عرس (أَجْلُ الأَيَّاتِ العرائس) أي المنقوطة وسماها عرائس لما فيها  
من التزيين بالنقط وكانت زينة العروس عند العرب ان تنقط في  
خديها نقط صغار بالزعفران

P. 379, l. 1.

عرض (فَعْرَضَ للمخاطرات الخ) أي معرضة للضرر والسلب وتخريض  
للنهب

P. 396, l. 18.

عرف (وبكم أَسْتَدِي في التعريف) التعريف وقوف الناس بعرفات  
وتعظيمهم يوم عرفة والمراد ههنا تعظيم ذلك اليوم بغير عرفات  
تشبهاً بأهلها بالدعاء والاستغفار والتسبيح والتلليل وأول من عظّمه  
كذا ابن عباس بالبصرة مع أهلها ثم تابعهم الناس والتسكير في قوله  
الآتي معناه ان كان اهل البصرة يقيمون الاسواق في شهر رمضان  
وقت السحر ويبيعون فيها انواع الاطعمة والسؤال يأتونها ملتجئين  
ما سأوا

P. 402, l. 15.

عرك (عريكتها لينة) أي طبيعتهما يقال فلان لبّن العريكة اذا كان سليسا  
منقادا واصل العريكة سنام البعير

P. 362, l. 3.

— (وَأَلْتِ العرائك) العرائك جمع العريكة وقد سبق ايضاحها  
P. 403, l. 6 ; comp. p. 362, l. 3.

عرو (حبن يغروه الأوام) يعرود أي قصده والاوام العطش الشديد واوام  
القلم جفافه من المداك يريد ان القلم اذا اخذ المداك يدور ويسرع  
على وجه القراطاس كما يسرع العطشان في طلب الماء واذا زال  
عنه المداك يسكن وهذا خلاف عادة الانسان فان الانسان يتحرك في  
طلب الماء اذا عطش واذا ارتوى يسكن

P. 354, l. 5.

— (فَقَدْ أَتَيْتِ اليك العرى) العرى جمع عروة وهي يد الكوز  
وما يؤخذ باليد من حلقة يعني فوضت اليك حل أمري وعقده  
P. 361, l. 14 ; comp. p. 88, l. 11.

عز (وامنا ان يُعَزِّزَا بثلث) أي ان يُعَصِّدا ويقوّيا بثالث اخذه من  
قوله تعالى ان ارسلنا اليهم اثنين فكذبوهما فعزز بثالث

P. 380, l. 11 ; see Qur'ân, xxxvi, 13.



عزب (عزب عنها الخير) اي بعد وغاب عنها وهو دعاء عليها

P. 364, 1. 2.

عزو (عزتك اليه) اي نسبتك

P. 375, 1. 1.

عشب (وعشوشب قفرد) القفر ما لا نبات فيه وعشوشب اي

يتغطى بالعشب يريد آتة استغنى بعد الفقر

P. 351, 1. 3.

عشر (يُرى في العشر دون التأخر) العشري الظاهر عشري الحجة

اي ايام الاحرام لانه لا يقلم فيها ويقلم يوم النحر اي يوم النحر

والعيد والغز بالعشر عن الاصابع وبالنحر عن العنق

P. 355, 1. 12;

see Dictionary of Islâm, under Hajj, pp. 156 and 157.

—— (عشاره نخور واغشاره تفور) العشار جمع عشراء وهي المناقة

التي مضى لحملها عشرة اشهر والاعشار جمع عُشراي الجزء من

اجزاء عشرة ويريد هاهنا البرمة العظيمة كأتها شُعبت لعظمها يقال

برمة اعشار وجفنة اكسار وثوب اسمال وبر اخلاق وحبل ارمام

P. 366, 1. 5.

ووصف الجماعة منها كوصف الواحد

—— (لاشَلْ عَشْرُك) اي يمست اصابعك دعاء لمن اجاد الرمي

P. 380, 1. 9.

والطعن

عصب (ومُعْظَمُهَا مَعْصُوبٌ بِشَبِيْمَةِ الْحَيَاةِ) اي مربوط بالشباب

P. 397, 1. 3.

—— (وقد عَصَبْتُ بِهِ عَصَبٌ) عَصَبْتُ اي احدثت وعصب

جمع عصبه وهم من الرجال ما بين العشرة الى الاربعين

P. 401, 1. 9.

عصد (ولا العصائد بالقصائد) في بعض النسخ ولا العصيدة بالقصيدة

والعصيدة دقيق يعقد بالطيخ واصل العصد العقد

P. 364, 1. 7;

comp. p. 105, n. 29.

عصم (واستعصم منها بغير مكين) استعصم به استمسك به ولزمه

P. 349, 1. 7.

عطأ (وانعطأ عِرْضُهُ وَطَمَرُهُ) اي تمزيق عِرْضِهِ بالشتم وثوبه بالتحريق

P. 388, 1. 5.

والطمر الثوب الخلق

عطب (ومن يَنْجُو من العطب) اي من الهلاك

P. 371, 1. 14.

عطر (يا عِطْرٌ مَسْشَم) قيل مَسْشَم جارية عطّرت رجالها حين خرجوا  
للمقتال فقتلوا عن آخرهم فضرب بها المثل في الشؤم وقيل غيره

والله اعلم  
P. 379, l. 18; see Ar. Prov. i, 155, 692.

عطل (عُطِّلَ مِنَ الْجَزَعِ وَالشَّدَرْدِ) عطل اى خالي والمجزعة الخنزير  
اليمني والشذر قطع من ذهب يُفصل بها بين الجواهر وقيل غيره

P. 375, l. 7.

— (الايامات العواطل) اى التي لا نقط لها

عطو (وعاطيت الارطال) عاطيت اى ناولت والارطال جمع رطل

وهو من اواني التمارين يسع نصف من

عظى (والعظا) جمع عظام وعظاية وهي دويبة حمراء الى الغبرة

ذات قوائم اربع

عفو (وان كان قد عفا لى) عفا اى درس وشفا كل شيء حرفه وحده

P. 402, l. 21.

عق (وتعق عقرق البر) يقال في المثل اعق من الهتر لانها تأكل اولادها

كما تأكلها الضبّة

عقب (وبينها وبين اللّجز عقبات) العقبة الجبل يعنى عوائق

P. 399, l. 9.

عقد (واعقدوا عليها الخمس) اى عدوها واحفظوها وعني بالخمس

الاصابع

عقر (ولا أعاقر ندامى) أعاقراي الازم والندامى جمع ندمان بمعنى

نديم

عقى (وانفع لهم من محلة العقيان) العقيان الذهب الخالص والمحلّة

العطاء

عكر (المعتكرة الظلم) الشديدة الشوان والظلم جمع ظلمة

عكف (معتفكا على المقبيح) اى مقيما وهو قياس لا سماع فانه لم

يسمع اعتكف عليه بل عكف عليه

علّ (فرغبتهما في العلل) العلل الارواء من الماء مترّة ثانية ويريد به

العلطا

P. 376, l. 11.

عَلِجَ (بعد ما فارقها العُلُوج) العُلُوج جمع عَلِج وهو حمار الوحش  
 ويعني بهم كَنَار الروم  
 P. 405, l. 4 ; comp. p. 239, n. 66.

عَلَقَ (وصارت اَعْلَقَ بي من النوى ببني عُدْرَة) بنو عُدْرَة حيّ من  
 العرب فشا فيهم العشق حتّى قيل لرجل منهم مَتَن انت قال من  
 قوم اذا احبّوا ماتوا فقاتل جارية سمعته عذري وربّ الكعبة  
 P. 352, l. 7.

— (وباعًا-لاقك لا باعراقك) الاعلاق جمع عَلَق وهو النفيس  
 الرفيع من الذخائر والاعراق الأصول بمعنى الاجداد  
 P. 387, l. 1. علم (وعلم الاعلام) اي اشهر المشاهير  
 P. 384, l. 13.

— (وكم من معلّم الخ) اي من يُقصد اليه لعلّمه وحُدّو المجاني  
 اي مستحسن الفوائد والمجاني جمع مَجْنَى  
 P. 391, l. 7. علو (والقدح المعلّى) هو السابع من سهام الميسر وله سبعه انصاء  
 P. 402, l. 14.

على (يُرى ابدًا في علّية) اي يرفع ابدًا باليد فيكون عاليًا ويجوز ان  
 يريد بالعلّية اللوح الذي يوضع عليه المعيار والعلّية في الاصل العرفية  
 P. 356, l. 7.

— (اغراض العلّية) العلّية جمع عليّ اي الكبار والاشراف  
 P. 366, l. 16.

عمر (في صِلَة الحجّة بالعمرة) العمرة افعال مخصوصة تُسمّى بالحجّ الاعغر  
 وافعالها اربعة الاحرام والطواف والسعي بين الصفا والمروة والحلق  
 P. 374, l. 13 ; comp. Diet. of Islâm, under Hajj and 'Umrah.

عمل (فيها له عمله) العملية هاهنا السرقة  
 P. 376, l. 18.

عند (فيذا من عندك) اي من انعامك علينا  
 P. 355, l. 3. عنف (لا تعنيف على من يأتي الكنيف) التعنيف اللوم والكنيف  
 من اسماء المستراح  
 P. 385, l. 9.

عبد (تعبدًا وبتّرا) اي تفقّدًا واکرام يريد ان الابصار عند الكبر يضعف  
 نظرها ويحتاج الى الكحل  
 P. 354, l. 10.

عود (ما كان عودًا) اي ما كان عودنيه  
 P. 394, l. 6.

عور (تعاوننا مشوش الغمر) اي تداولنا واحدا بعد آخر والغمر ربح اللحم ووسخه والمشوش المنديل  
P. 366, l. 11.

— (علمه ما مهر العور مهور الصحاح) العور جمع عوراء والصحاح جمع صحيح ضرب العور والصحاح مثلاً للافعال الجميلة والذهيمية فمعنى البيت ان الذي جعله مدوحاً علمه بان مهر القبيحة العوراء لا يبلغ مهر المليحة العوراء وتمييزه بين الاشياء المتضادة  
P. 378, l. 17.

عوص (لقد اغوصت) اي جذت بالعويس الذي يُشكل استخراج معناه  
P. 356, l. 14 ; comp. p. 82, l. 13, and p. 93, l. 12.

عوض (واغتضت عنها) اي اخذت عوضها  
P. 357, l. 3.

عول (فيما عيل له صبري) اي غلب  
P. 392, l. 16.

عون (اوتبغيتها عوناً) العوان من النساء التي كان لها زوج وفي صحاح العوان النصف في ستمها اي الوسط ج عون والاصل بضم الواو لكن أُسكن تخفيفاً  
P. 361, l. 14.

— (عين اعوانه) الاعوان جمع العون وهو الخادم وعينهم اي منفذهم  
P. 376, l. 5.

عوى (وارحل الى حيث يعوى الدئب) قوله هذا كناية عن المكان الخالي الذي لا انيس به  
P. 386, l. 8.

عيد (فاخضر ناقة عيدية) اي منسوبة الى فجل منجب اسمه عيد وقيل منسوبة الى فخذ من ميرة واسمه عيد بن ميرة وكانت ميرة وعيد تتخذان مجائب الابل فُسِبت اليهم  
P. 372, l. 18.

عير (معيار الآداب) المعيار آلة يعاير الرجل بها شيئاً بشئ اي يقابله  
P. 354, l. 11.

غبر (صار غبيراً) الغبيراء نوع من الفاكهة او الثمرة وهي ايضا نوع من الشراب يقال لها السكركة  
P. 368, l. 14.

غبط (واغبط من يهدي الله) اي تعمى ان اكون مثله  
P. 405, l. 12.

غَدُو (غَدَوْتُ غُدْوًا) المتعَرِّف الطالب المنقود والمتعَيِّف المتكهن  
والذي يعمل العيافة وهو زجر الطير والمتعَيِّف موصوف بالابتكار كما

P. 361, l. 11.

المتعَرِّف موصوف بالغدو — (مَغَادَاة الغادات) غَادَاه مَغَادَاةً بَاكَرًا أَي اتَّاه بِكَرَّةٍ وَالغَادَاتُ

P. 349, l. 1.

بمعنى الغيد (وَأَغْتَدْتُ بِخَدٍّ يَخْدُ) أَغْتَدْتُ أَي صَارَتْ وَقَوْلُهُ بِخَدٍّ يَخْدُ

P. 380, l. 5.

معناه ووجه يشق قلب من يحبها (وَعَرَّاجُ-عَرَائِهَا) الْعَرَّارُ الْخَطِرُ وَالْإِجْتِرَاءُ الْجَسَارَةُ وَالْجَرَاءُ

P. 376, l. 14.

P. 408, l. 13.

— (بِالْإِغْتِرَارِ) الْإِغْتِرَارُ الْجَهْلُ وَالْإِخْدَاعُ غَرِبَ (فَاكْتَفَى مِنْ غَرِبِكُ) أَي مِنْ حَدَّثِكَ

P. 360, l. 4.

— (يَجْرِي مِنَ الْغَرْبِ) الْمَتَبَادِرُ مِنَ الْغَرْبِ أَنَّهُ الْمَغْرِبُ وَعَنِ الشَّرِيشِيِّ الْغَرْبُ الدُّلُو الْعَظِيمَةُ

P. 371, l. 5.

— (هَلْ مِنْ مَغْرَبَةٍ خَيْرٍ) أَي هَلْ عِنْدَكُمْ مِنْ حَدِيثٍ غَرِيبٍ

P. 405, l. 1.

P. 403, l. 13.

غَرِيبَ (وَالنُّؤْدُ غَرِيبٌ) أَي أَسْوَدَ غَرَدَ (أَغَارِيدُ الْغَوَانِي وَالْأَغَانِي) الْأَغَارِيدُ جَمْعُ أَغْرَدَ بِمَعْنَى الْأَصْوَاتِ

وَالْغَوَانِي جَمْعُ غَانِيَةٍ وَهِيَ الْمَرَاةُ الْجَمِيلَةُ وَالْأَغَانِي جَمْعُ أَغْنِيَةٍ وَهِيَ مَا يُتَعَتَّى بِهِ

P. 391, l. 8.

غَرَمَ (وَمُغْرَمًا بِمَنَاجَاةِ الرِّجَالِ لَهُ) الْمَغْرَمُ بِالشَّيْءِ الْمَوْلَعُ بِهِ الْحَرِيسُ عَلَيْهِ

P. 369, l. 11.

غَشْمَشَمَ (يَا غَشْمَشَمَ) الْغَشْمَشَمُ الَّذِي لَا يَرُدُّ شَيْءً عَنْ مَرَادِهِ

P. 379, l. 18.

غَشَى (وَلَا اسْتَغَشَى يَأْسًا مُرِيحًا) الاسْتَغْشَاءُ التَّغْطِي وَيُقَالُ فِي الْمَثَلِ الْيَأْسُ أَي قَطَعَ الرَّجَاءُ أَحَدَى الرَّاحَتَيْنِ

P. 359, l. 8.

غَضَّ (وَتَغَضَّ طَرَفُكَ) أَي تَغْنِيكَ عَنْ النَّظَرِ إِلَى غَيْرِهَا وَمَا لَا يَحِلُّ لَكَ النَّظَرُ إِلَيْهِ

P. 363, l. 3.

— (بَجَفْنِ ظَبْيِي غَضِيضٍ غَنِيٍّ) جَفَنَ غَضِيضٌ أَي غَضَّه صَاحِبُهُ وَارْخَاهُ وَغَنَجَ أَي حَسَنَ الدَّلَّ

P. 379, l. 4.

غضب (مَغْضَبًا • مَغْضِيًا) اي وانا في حال غضبان لما حلّ بي من  
 العجز فلمّا سلّمت عليّ ازالتم غضبي واغضيت عمّا سلف من  
 الفعل القميص  
 P. 380, l. 7.

غضو (ويَغْضِي عَمِّي اَعْضاء المتمدّل) ويروي (الممهل) هو كناية عن  
 الغفو والاحمال من سؤ قول او فعل  
 P. 363, l. 14.

— (وأغضي للأكر والواكر) اللكنز الضرب بالجمع على الصدر والوكز  
 الضرب على الذقن  
 P. 401, l. 11.

غفر (اللتهم غفرًا) اي اغفر غفرًا ما مضى  
 غفل (وسم الغفل) الاغفال جمع غُفْل وهو البیداء التي لا طريق  
 فيها والشئ الممهل ليس له علامة يعرف به  
 P. 356, l. 16.

غفو (واغفنت الضيفان) اغفنت اي نامت وضيفان جمع ضيف  
 P. 373, l. 4.

غلّ (فهي الغلّ القمل) الغلّ ما يجعل في عنق الأبق والاسير من قدّ  
 او حديد او محو ذلك والقمل الذي كثر فيه القمل ويضرب بالغلّ  
 القمل المشل لملمرأة السيئة الخلق  
 P. 362, l. 19 ;

see Ar. Prov. ii, 75.

غلس (فغلتست) اي خرجت في الغلس وهي ظلمة آخر الليل  
 P. 390, l. 18.

غمّ (غمّ غمّك) اي ستر وخفي  
 غنى (ومغان انيقة) المغاني جمع مغنى وهو المنزل وانيقة اي  
 معجبة حسنة  
 P. 382, l. 5.  
 P. 391, l. 2.

غيمض (يغمض غمض جفني) اي تغيمض ماء جفني وهو ان يغيمض  
 ويغمض بكثرة البكاء وفي بعض النسخ تغمض جفني اي سيلان دمعي  
 P. 379, l. 4.

فتقى (ولا يفتقى رتق صمته) الفتقى الخرق والرتق الاغلاق وهو ضدّه  
 والصمت صمته امره  
 P. 351, l. 6.

فحص (دون أفتحوص القطا) اي اصغر منه والافتحوص الموضع الذي  
 حفرتّه القطا في التراب تبيض فيه  
 P. 370, l. 5.

فحل (من فُحِّلَ النُّحْل) الفُحَّال ذكر النحل خاصة يُلقح به حوامله

P. 369, l. 19.

والجمع فحاحيل

P. 380, l. 7.

فدى (فُدِّيت) اي جُعِلت نفسي فداها

— (فداك عنك الخ) اراد بالعم نفسه وما يُغفرك اي ما

P. 388, l. 6.

يغطي قلبك من الهم

فرد (قد لحق بالأفراد) اي بالزهاد الذين لا نظير لهم وهم سبعة من

العباد لا يخلو الدنيا منهم حتى اذا مات واحد خلف الله تعالى

P. 408, l. 3.

في مؤنعه آخر

فرط (على ما فُرِطت) في جنب الله اي قصرت في امر الله وطاعته

P. 348, l. 18.

وقيل معناه في طريق الله الذي دعاني فيه

فرغ (افرغ من حجام سابط) سابط بلدة في مدائن كسرى والمثل

افرغ من حجام سابط يضرب في البطالة والتعطل كان حجاما ملازما

باساط ربما مرت عليه برهة لا يقربه فيهما احد فكان عند تمادي

عُطَلته يخرج امها ويحجمها لكيلا يترع بالبطالة فما زال ذلك دابه

P. 387, l. 14.

حتى نزل دمها وماتت

فرق (وتفرقوا شجر بغر) هو من امثالهم اي ذهبوا في كل وجه وهما

P. 408, l. 1;

اسمان جعلوا اسما واحدا وفي اصلهما اختلاف

see Ar. Prov. i, 502.

فركت (وحاد ران تُفرك وتُفرك الخ) فركت المرأة زوجها ابغضته

P. 375, l. 2.

وتُفرك اي تُدلك دلكا شديدا

فرى (وافري اديم فُدِّفد فُدِّفد) افري اي اقطعني والغدغد الارض

الصلبة وقيل المستوية وقيل الغلاة واراد بالاديم وجه الارض

P. 373, l. 9.

فَزَّ (فامتدَّرت القوم) اي استدعتهم واستأخقتهم

P. 355, l. 1; comp. Qur'ân, xvii, 66.

فسد (اذا فسد الخ) اراد به الخمر اذا تخللت اي صارت حلا واراد

بغيتها اسكارها وبالرشد حلها اذا صارت حلا وصيرورتها ادا ما

P. 356, l. 2.



فسد (وافساد الحُساد) هو كُفَايَة عَنْ اِزَالَة النِّعْمَة لِانْ بَزْوَالِهَا يَزُول  
الحسد  
P. 387, l. 14.

فض (كَادَ الْجَمْعُ يَنْفُضُ) اَي بِنْتَفِرْق (وَانْدِرِي) اَي ظَهَرَ وَقَامَ بِسُرْعَةٍ  
P. 392, l. 3.

— (لَا فُضَّ فَوْكٌ) اَي لَا كُسِرَتْ اَسْنَانُكَ  
فَضَح (الْفَضَاحَةُ مَا قِيلَ) اَي الْمُبْدِيَةُ لَعِيْبٍ مَا قِيلَ قَبْلُهَا مِنَ اللَّغْزِ  
P. 354, l. 7.

— (وَإِنْ فَضَّحَ الدُّنْيَا الْخ) قَوْلُهُ هَذَا حَدِيثٌ مَرْوِيٌّ عَنِ النَّبِيِّ وَقَالَ  
النَّبِيُّ اَيْضًا الدِّينَ النَّصِيحَةَ  
P. 392, l. 7.

فَضَل (فَغَيَّرَ فَاضِلَةً عَنِ الْأَقْوَاتِ الْخ) اَي غَيَّرَ زَائِدَةً (وَلَا نَافِقَةً) اَي لَا  
رَاجِعَةً  
P. 397, l. 2.

فَكَه (فَاكِهَةُ الشِّتَاءِ) يَرِيدُ النَّارَ  
فَنَّ (قَدْ عَرِفْتُ فَمَكًا) اَي نَوْعًا  
P. 366, l. 6.  
P. 364, l. 11.

— (وَكَمْ مِنْ اِفْئَانِيْنَ) الْاِفْئَانِيْنَ جَمْعُ فَنٍّ وَيُرِيدُ الْاِسَالِيْبَ وَهِيَ  
اَجْنَسُ الْكِلَامِ وَطَرَقَهُ  
P. 372, l. 10.

— (فَمَنْ اَمَّ فِي سَوَالٍ خَفَّفَ) فَتَمَّنْ اَي اَتَى بِفَنُونٍ مِنَ السُّوَالِ  
وَخَفَّفَهُ خِذْ ثَقْلَهُ  
P. 379, l. 14.

P. 377, l. 15. فَنَى (أَفْأَنِي الْاَيَّامِ) اَي اَزْجَجِي الزَّمَانَ

— (ارْتَحَالِي مِنَ الْفِنَاءِ الْخ) الْفِنَاءُ بِالْكَسْرِ مَا حَوْلَ الدَّارِ وَبِالْفَتْحِ  
الْمَوْتُ  
P. 396, l. 5.

فَوْق (وَلَا نَسْتَفِيْقُ جَهْدًا) اَي نَسْتَرْجِعُ مِنَ الْمَشَقَّةِ  
فِيْمَا (وَفَاءٌ مُمْشِرَةٌ اِلَى الطَّيِّ) فَاءٌ اَي رَجْعٌ وَالْمُنْشَرُ مَصْدَرٌ وَالْمَعْنَى  
اَنَّهُ تَابَ وَانَابَ فَطَوِي مِنْشُورٌ الَّذِي كُتِبَ فِيْهِ مَنَافِصُهُ وَاثْبَتَ  
فِيْهِ مَقَابِجَهُ  
P. 349, l. 3.

— (وَفَاءٌ اِلَى الْاَرْعَوَاءِ) اَي رَجَعَ اِلَى الْاِسْتِحْيَاءِ  
فِيض (اِنْ يَفِيضُ كَمَا فُضْنَا اَوْ يُفِيضُ فِيْمَا افْضَنَّا) اَي اِنْ يَبْجُوحُ مَا فِي  
قَلْبِهِ مِنَ الْاَسْرَارِ كَمَا فَعَلْنَا وَيَخْرُضُ فِيْمَا مَحَنَ فِيْهِ مِنَ الْاَسْمَارِ  
P. 388, l. 13.  
P. 366, l. 15.

قبر (والمقابر المزورة) فبها قُبر كثير من الصكابة والتابعين والشهاد  
والعلماء  
P. 402, l. 6.

قبض (ناهر القبضة) اي قارب ثلاثا وتسعين سنة لان القبضة في  
حساب عقد الاصابع علامة ثلاث وتسعين  
P. 396, l. 3.

قبقب (في همّ قبّقه الخ) القبقب البطن والذبذب الذكر من  
الذبذبة وهي نوس الشيء المعلق في الهواء وفي المثل من وقى شرّ  
لقلقه اي لسانه وقبّقه وذذببه وقى الشرّ كلّهُ  
P. 375, l. 17; see Ar. Prov. ii, 663.

قحل (قُحولها) اي يبسها  
P. 353, l. 15.  
قحم (لمن يقتحم ذات اللهب) ذات اللهب النار والاحتحام  
ايقاع النفس في الفحمة وهي الشدة اثار الى قول رسول الله صعلم  
لاخذ بحجزكم عن النار وانتم تقتحمون فيها  
P. 349, l. 12; comp. also Qur'ân, ix, 34.

— (واقحام جيش حام) اي دخول الظلمة وسواد الليل وحام  
ابن نوح وهو ابو السودان  
P. 358, l. 2.

قد (قدك) اي حسبك وعن الجوهري قولهم قدك بمعنى حسبك  
فهو اسم تقول قدي وقدني ايضا بالنون على غير قياس لان هذ  
الزون انما تزداد في الافعال وقاية لها مثل ضربني وشتمني  
P. 351, l. 15; comp. Gramm., bottom of p. 151.

قدح (وبسرت سيّر الضارب بقدحين) يعني بين يأس وطمع فعل  
من يضرب بتدحي فوز وخيبة او خائفا حزرا وذلك ان حال  
المقامر تكون كذلك وقيل يعني به قول الناس إنا العُدم وإنا  
العُرم وإنا الملُك وإنا الهلُك  
P. 357, l. 18.

قَرّ (وقرارة مستعبده) القرارة الموضع الذي يتقر فيه ومستعبده موضع  
عبادته  
P. 405, l. 7.

قرأ (فاقرأ عبس وتولى) هو قوله تعالى عبس وتولى ان جاءه  
الاعشى  
P. 386, l. 1; see Qur'ân, lxxx, i.

قرأ (وكم من قارئ الخ) القارئ العابد مكثّر قراءة القرآن والقاري  
المضيف يريد أن هذا اضرب جفونه لكثرة النظر في الورق قارئاً ما فيها  
هذا جفاناه لاطعام ما فيها  
P. 391, l. 6.

قرب (الفرار بقرب أكيس) هو من امثال العرب يضرب في تعجيل  
الفرار ممن لا يدري لك به وقيل معناه من فتر بقرب سيفه اذا فاته  
سيفه اكيس ممن يفنيهما ويضرب في الرضا باليسير والقناعة به مع  
سلامة العرض  
P. 376, l. 12; see Ar. Prov. ii, 210.

قرص (وقرصته والخمر قارصة) القرص التخميش والقارصة الكلمة  
المودية وشراب قارص يحذى اللسان اي يلذغه  
P. 381, l. 10.  
قرطس (قبل أن تُبرز قِراطسك) قيل اراد بالقرطاس قطعة من كاغذ  
توضع فيه الدراهم وقيل القرطاس شبه نصف درهم من النحاس  
وفيه شيء من الغصة يتعامل به في بعض بلاد الشام وبعض بلاد الفرنج  
P. 385, l. 13.

قرع (ومثلك لا تُقرع له العصا الخ) لا تُقرع له العصا ولا يقلقل له الجصا  
مثل يضرب للمحبة كالمجرب ويختلفوا في أول من قرعت له  
العصا  
P. 396, l. 6; see Ar. Prov. ii, 543.

قرو (لافتري قراها) افتري اي تتبّع يقال قرا وتقرى واقتري واستقري  
بمعنى وفري جمع قزية وهي الضيعة والمصر الجامع او كـل مكان  
اتصلت به الابنية  
P. 390, l. 15.

قسب (في قسب وباسقة) القسب التمر اليابس يتفتت في الفم  
صلب المنواة والباسقة الشجرة الرفيعة الاغصان الطويلة  
P. 381, l. 2.

قشعر (اذا اقشعرت ثرب الاقطار) اقشعرار الترب عبارة عن جذب  
الارض والترب جمع ثربة وهي التراب  
P. 365, l. 18.

قشف (ولو تقشف) التقشف ضد التمتع يعنى ولو اكتفى بالثوب  
القشيف والمرقع  
P. 379, l. 15.

قص (واقص الاثر) اي اتبعه  
قصر (اقصر القلب عن ولوعه) اقصر عن الامر اي امتنع وكف عنه  
مع القدرة وقصر عن الامر اي عجز عنه  
P. 377, l. 16.

قَضَب (أَمْضَى مِنَ الْقَضْب) القَضَب جمع قضيب وهو السيف

P. 371, l. 16.

قَضَى (وَيَقْضُونَ النَّهَارَ بِالْمُنَى) أي بقطعون يومهم باماني لا محصول

P. 356, l. 12.

قَطْرَب (أَقْرَبُ يَا قُطْرِب) القَطْرَب دويبة لا تستريح وقيل هي التي تُضَي في الليل كأنها شعلة نارٍ والعامَّة يسميها سراج الليل

P. 379, l. 10.

قَطَعَ (الْقَطْعَةُ مِنَ الْجَرَاد) في بعض النسخ الحِرْقَةُ القَطْعَةُ مِنَ الْجَرَاد

P. 367, l. 5.

والسغب الجوع

قَعَقَعَ (يَا قَعَقَاعُ يَا بَاقِعَةُ الْبَقَاع) القَعَقَاع الشديد الصوت والبقاعة طائر

P. 382, l. 8.

حذر إذا شرب نظريمة ويسرة خوفا من الصيادين

قلب (ولكن قلبه صاف) عنى بقلبه الماء لانه في قلب كل كوز منه

ويجوز ان يريد بقلبه مقلوبه وهو الماء كما تقول هذا الدرهم ضرب

الاميراي منسوبه وهذا الشوب نسج اليمن اي منسوجه

P. 354, l. 15.

قَنَأ (وَادِرْقَنَاءُ الْمَكْر) الغناة مَجْرَى الماء تحت الارض

قَنْبَل (وَالْقَنْبَل) القَنْبَل جمع قنبلة وقنبلة وهي الطائفة من الخيل

P. 403, l. 8.

الطائفة من الناس

قَنَت (وَشُعْلُنَا بِالْقَنَوَات) القنوت اربعة اقسام الصلاة وطول القيام

P. 392, l. 2.

واقامة الطاعة والسكوت

قَنَى (عَنْ مَقَانَاةِ الْقَيْنَات) المقاناة المخالطة والقينات الجواري

P. 349, l. 1.

المعنية

قَوْد (مَنْ قَيْدَ لِقَوْد) قيد اي أخذ وجسر والقود التصاص

P. 402, l. 22.

قَوْض (وَلَمَّا قَوَّضَتِ الظُّلْمَةُ أَطْنَابَهَا) اي هدمت والاطناب حبال

P. 361, l. 11.

الخبا وتقويضها ازالتها

قَوْم (وَأَقَوْمُ قَبَلَةٍ) لان قبلة اهل البصرة باب البيت اي الكعبة

P. 402, l. 2.

قيل (الم تسمع بمن اقال) اي غفر الذنب يشير الى قوله عم من اقال مسلما عشرته اقال الله يوم القيامة عشرته وقد يروي في بعض

P. 388, l. 8.

النسخ اما سمعت

كبر (الى كُبر أعينيه) الكبر الكبير والاكبر ايضا والاعينية تصغير اسمية

P. 378, l. 6.

وهي جمع صبي

كباش (وكباش الكتيبة الساسانية) الكتيبة الجيش وكباشها سيدها

P. 396, l. 6; for ساسانية see ib., n. 1.

ورئيسها

كبو (ذو كبوة) الكبوة العثرة يقال كبا لوجهه يكمو كبا اذا سقط فبو كاب

P. 350, l. 14.

كتف (ومن اين تؤكل الكتف) اصله المثل انه ليعلم من اين تؤكل

الكتف يضرب للداهي الذي يأتي الامور من ما تأتاها لان اكل الكتف

P. 397, l. 15; see Ar. Prov. i, 63; ii, 144.

اعسر من غيرها

كرز (وكنت ابصر كتراراً الخ) الكراز الكوز الضيق الراس الذي لا عروة

P. 371, l. 3.

له والدو المنازة

كرش (واخذتهم كرشى وعيمتي) اي اهلي وخاصتي وموضع سرّي

P. 392, l. 6.

وامانتي وهذا من قوله عم الانصار كرشى وعيمتي

كسر (وباكساره اضياف) الانكسار جمع كسر وهو طرف الخيمة وجانبتها

P. 366, l. 5.

كسع (في كسع الهنات) اي في تلافي الخطيئات والعيوب الكسع

الضرب باليد او بالرجل ويكنى بالهنات عن القبائح والقاذورات

P. 348, l. 19; comp. p. 73, n. 11.

والقواحش

كسو (ولا كساراحاً له كأس راح) هو مثل قوله في رابعة والعشرين

P. 378, l. 15;

ولا اكتست لي بكاسات السلاف يد

comp. p. 189, n. 60 and l. 8.

P. 355, l. 10.

كشر (كشر عن أئياه) اي تبسم

P. 386, l. 17.

كشط (جلد يكشط) اي يحلق شعره

كظم (الجن من حلب صبحن كاظمة) الدجن اي سرن بالليل و

كاظمة اسم قرية بالحجاز بينها وبين حلب بلدة معروفة في الشام

P. 368, l. 1.

مسافات

كفأ (محو الأنكفاء) أي الرجوع وقد سبق في الثمانية عشرة

P. 351, l. 5 ; see also p. 87, l. 8.

كفكف (وتكفكف) أي تدفع وتكف (ما دهمني) أي أصابني

P. 389, l. 13.

كلب (ويكلب عليهما) الكلب الأحاح وشدة الحرص ومنه تكالب  
الساس على الدنيا أي اشتد حرصهم عليهما وأصله من الكلب وهو  
شبه جنون يأخذ الكلاب من أكل لحم الساس يقال كلب كلب

P. 349, l. 8.

كلف (يكلف بها) أي يحببها شديداً ويولع بها  
— (ورقبه الكلف بحمل الكلف) الكلف الحب والكلف جمع

كلفة وهي ما يتكلف من العمل

كلم (ثم كلمتها كذت وصرت) أي كنت عند الزوج الأول ذات عزة

وحرة وصرت عندك ذات مذلة وفقر

كمنح (القرص والكامخ) القرص الخبز والكامخ بفتح الميم شيء يصنع

من اللبن الحامض يؤتدم به كالمريت وهو فارسي معرب وقد كسر

الميم هاهنا لضرورة الشعر

كمي (على تكميهم في البيض واليلب) البيض ما يجعل في الرأس

في الحرب واليلب في أصل دروع من جلود الأبل ثم كشر حتى

أطلق على الحديد

كنه (واكتنه كنه حقه) اكتنه الأمر باخ كنهه أي حقيقته وكينيته

P. 378, l. 5.

كوكب (ودهبنا تحت كل كوكب) هذا مثل بضرب لمن تختلف في

السفر طريقهم وتباین نسبهم

كوم (واعمل الكوم الخ) الكوم جمع كوماء وهي الناقة العظيمة السنام

والرماح جمع رمح

كون (لا كان) أي لا وجد وقوله هذا دعاء عليه

— (لا كانا ولو كان ذا ميين) أي لا قدر لدرهميين ولو كان الشيخ كاذبا

P. 389, l. 7.

كيل (والْتَكْيِيلُ من هذا الجراب) التكايل تفاعل من كال يكيل  
والجراب المزود والوعاء  
P. 364, l. 10.

لأم (وَتُلَاقِمُ) أي توافق ولا فيه مضمة تقديره ولا تلائم ومثله قوله تعالى  
ولا تلبسوا الحق بالباطل وتكتموا الحق  
P. 351, l. 17 ;  
see Qur'ân, ii, 39.

لمى (وَمُلَّبُونُ داعي منابذته) أي مجيئون ومنابذته مشاركتة ومنها جرت  
وقد نبذت الشيء إذا رميته من يدك  
P. 353, l. 7.

لحم (ولا اخمار الملاحم) الملاحم جمع ملحمة وهي موضع التحام  
الحرب الآ انهم جعلوها اسما للحرب نفسها على المجاز والسعة  
P. 364, l. 14.

لحن (وان فطئتم للحن القول) لحن القول أي معناد ومذهبه والحن  
التورية وهي ان تظهر خلاف ما تضر  
P. 372, l. 11.

لحى (ولا يُلْحَى ولا يُنْهَى) أي ولا يلام ولا يمنع  
لذ (غادرثني ملدداً) أي تركشني متحيراً ملتفتاً يميناً وشمالاً من  
شدة الخوف واصله من لذيدي العنق وهما صفحتاها  
P. 393, l. 12.

لز (وليزاز وجذاب) اللزاز والملازة الملازمة في المخاصمة من اللزوهو  
الشدة والجذاب المجاذبة  
P. 388, l. 3.

لسن (فلسنته لسن التوم) لسنه أي اخذه بلسانه واللسن جمع  
اللسن وهو الفصيح  
P. 353, l. 6.

لظى (فالتظت المرأة للح) التظت أي التهمت غيظاً وانتضى السيف  
أي استلته من غمده  
P. 375, l. 12.

لعق (ألحق العسل ولا تسل) منعاد ان طاب لك الكلام فاحفظه  
ولا تسل عن صدقه ولا باطله وهذا مستعار من قولهم كَلَّ البقل ولا تسأل  
عن المقبلة  
P. 363, l. 13 ; comp. Ar. Prov. ii, 393.

لفع (ثم التفتعت بوشاحها) أي لفتعت وجبتها  
للقى (القيت الجران) هو من قولهم القى البعير جرانه وقد تقدم في  
التاسعة عشرة  
P. 352, l. 8 ; comp. p. 144, l. 3.



لنقى (وألق دلوك الى كُتْل حوض) اخذد من المثل السائر اذل  
دلوك في الدلاء

P. 398, l. 4;

see Ar. Prov. ii, 436, and comp. p. 125, n. 5.

P. 360, l. 7.

لكم (واولكم) لكم اي صرب بجمع الكف  
لم (فاحمة اللمم) فاحمة شديدة السواد والتم جمع لـمة وهي  
شعر بالغ الى الكشف

P. 365, l. 10.

لمظ (واللماظ الخ) اللماظ الشئ اليسير من الطعام والحظى مسابقة  
نعمة والظئر العاطفة على ولد غيرها المرضعة له والجاحظ الذي برزت  
عيناه

P. 382, l. 16.

لنيج (سيصح لك صدق لنيجتي) اي منطتي وقيل هي جرس الكلام  
وقيل هي طرف اللسان

P. 364, l. 1.

لبن (واللبنة المعجلة) اللبنه ما جعل للضيف قبل القرى

P. 361, l. 21.

لون (ولذ ملان المقترف) لذ اي الجأ والمقترف المدنب

P. 406, l. 15.

لوم (ألام) اي اتى بما يلام عليه في المثل رُب لائم ملئم

P. 388, l. 1; see Ar. Prov. i, 543.

P. 401, l. 7.

لوى (ولا لاو على شان) اي لا معترج على امر  
ليل (وليلائها ليلاء) اي شديدة السواد طويلة وكفى بالليلة عن شدة  
المشقة في مصاحبتها

P. 362, l. 11.

متع (وهبها متعة الطلاق) متعة الطلاق ان يهب الرجل لامرأته شيئاً  
من ماله اذا طلقها وقيل اكشراها خادم واسطها ثوب واقلتها ما لها  
ثمن وهبها اي احسبها

P. 356, l. 18.

محك (غير محاك) المحك اللجوج اي مشى غير غاضب

P. 351, l. 12.

مد (وله آية المد الفاض الخ) وهي ان الماء في انهار البصرة يجري  
من الصبح الى الظهر متصاعدا فاذا كان نصف النهار رجع الى البحر  
منحدرا

P. 402, l. 9.

مدى (ولا كُلت مُداك) المدى جمع مدينة وهي السكّين الطويل  
P. 379, l. 18.

مرّ (في طاعة ابي مرّ) ابو مرّ كنية ابلّيس قيل كُنّي به لان الشيخ  
التجدي الذي ظهر ابلّيس في صورته فاشار الى قريش ان يكونوا سيفنا  
واحدنا على النبي كان يكنى ابا مرّ  
P. 374, l. 16.

مرج (مرج البحرين) البحرين الماء المالح والتّبر العظيم ومرجهما اي  
ارسلهما وقيل معناه خلطهما وافاض احدهما في الآخر  
P. 349, l. 9.

مرس (فمارست هذه الأربع) الأربع التي ذكر نسبها الشعالي الى  
المأمون قال قال لي المأمون الناس أربع طبقات بين امارّة  
وتجارة وزراعة وصناعة فمن لم يكن منهم كان كلاً علينا اي وبالا وثقلا  
P. 396, l. 15.

مرع (امرّع خانك) اي اخضب محلّك وصار ذا عشب وارتفع  
دخانك) هو كقولهم فلان جمّ الرواد اي كريم كثير الانفاق  
P. 396, l. 10 ; comp. p. 366, l. 2.

مرى (وامتدّ الضرع قبل الحلب) مريت الناقة اذا مسحت ضرعها  
لتدّر  
P. 399, l. 1.

مزي (وخصائص اثيرة ومزايا كثيرة) اثيرة اي منتشرة لكثرتها ومزايا  
جمع مزية وهي الفضيلة يختص بها الشيء  
P. 391, l. 2.

مصع (دعنا الآن من المصاع) اي من المماصة المصع الضرب  
بالسيف والمماصة المقاتلة ورجل مصع  
P. 364, l. 21.

مطر (لاستمطر نوءهم) استمطر النوء اي طلب منه المطر يريد به  
لاطلب عطاءهم  
P. 391, l. 13.

مطو (ويمطّني الخ) يريد انه يركب التّيو فيلنذه ويجده وطيا

P. 350, l. 3 ; the editors of de Sacy's second edition, quoting this  
note of Sherishi (vol. ii, Notes, p. 175), read the last word  
erroneously وطننا.

— (وان يُمطّني قراها) اي ان يمكنني من ركوب ظهرها

P. 390, l. 15.

مَطَا (المَطَا الح) المَطَا رَمَان السبَرِّ والقَارِظ جَانِي القِرْط وهو النَبَات  
الْمَدْبُوح بِهِ وَالْوُشَاطُ جَمْع وَشِيطٌ وَهُوَ اللَّفِيفُ مِنَ النَّاسِ لَيْسَ أَصْلُهُمْ  
وَاحِدًا P. 383, l. 8 ; for قَارِظَان comp. p. 212, n. 62.

مَغْس (مَغْسٌ وَفَقْسٌ الح) المَغْسُ الْوُجَعُ الْمَعْتَرِضُ فِي الْجَوَفِ  
وَالْفَقْسُ فَتَقْسُ الْبَيْضَةِ أَيْ كَسَرُهُ وَالْمَمْلَسُ الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ يَدِكَ وَلَا  
تَشْعُرُ بِهِ وَالسَالِخُ آخِرُ اسْمَانِ ذَوَاتِ الظِّلَافِ وَالسَبْقُ السُّقْرَبُ  
وَالسَامِعَانِ جَانِبَا الْفَمِ وَالْمَسْلَاقُ الشَّدِيدُ الصَّوْتِ

P. 381, l. 16 ; for سَلَقُ comp. Qur'ân, xxxiii, 19.

مَكْر (وَكَمْ أَوْعَتْ مَكْرَد) قَالَ تَعَالَى أَفَآمَنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ  
إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ وَعَنِ الْبَيْضَاوِيِّ مَكْرَ اللَّهِ اسْتِعَارَةٌ لِاسْتِدْرَاجِ الْعَبْدِ  
وَإِخْذِهِ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ P. 406, l. 9 ; see Qur'ân, vii, 97.

مَلِكٌ (كَمْ لَكَ تَبَعَ) أَرَادَ بِتَبَعَ تَبَعَ الْكَبِيرِ وَهُوَ الَّذِي ذَكَرَ اللَّهُ فِي  
كِتَابِهِ P. 407, l. 9 ; see Qur'ân, xlv, 36, and l. 13.

مَنْ (وَلَمْ يَمُتْنِ عَلَيَّ) أَيْ يَعْتَدُ مَعْرُوفُهُ مَتَّةً  
مَجْنُوعٌ (وَأَجْلَيْتِ الْمَهَاتِينَ) الْمَهَاتَةُ الْبَقَرَةُ الْوَحْشِيَّةُ وَيُرِيدُ بِالْمَهَاتَيْنِ  
الْبَكْرَ وَالشَّيْبَ P. 361, l. 3.  
P. 362, l. 4.

مَوْر (وَوَلَانْدُ تَمُور) الْوَلَانْدُ جَمْعٌ وَلِيدَةٌ وَهِيَ الصَّبِيَّةُ وَالْأَمَةُ يَعْنِي جَوَارِيَهُ  
تَجَنَّبِي وَتَذْهَبُ لَهَا كُفْلَانُ مِنْ أَدَاءِ خِدْمَةِ الصِّيَافَةِ P. 366, l. 5.  
P. 351, l. 3.

مَيْس (يَمِيس) أَيْ يَتِمَايَلُ وَيَتَبَخَّرُ  
مِيل (وَأَنْ مَالٌ بَعْلٌ) مَالٌ أَيْ عَدْلٌ وَزَالٌ عَنْهَا وَالْبَعْلُ الزَّوْجُ  
P. 354, l. 9.

نَبِث (أَظْهَرْنَا عَلَى مَا نَبِثَتْ) أَيْ أَطْلَعْنَا عَلَى مَا اسْتَخْرَجْتَ مِنْ  
الْإِخْبَارِ P. 376, l. 9.

نَبِش (بَعْدَ عَشْرِ نَبِشٍ) أَيْ أَخْرَجَ بَعْدَ عَشْرِ لَيَالِي مِنَ الْقَبْرِ  
P. 350, l. 7.

نَبَط (وَوُهِتَ أَنْ تُنَبَطَ) أَيْ أَنْ تَسْتَخْرِجَ الْمَاءَ (فَغَضَّتْ) غَاضٌ يَتَعَدَّى  
وَلَا يَتَعَدَّى وَالْمَعْنَى طَلِبْتَ أَنْ تَفْقِدَ فَافْتَّ وَارِدَتْ أَنْ تَزِيدَ فَتَقْصُصُ  
P. 353, l. 3.

نحبط (من استنحبط علم النحو) دوايو الاسود الدولي اول من وضع  
العربية ورسم النحو (والذي ابتدع ميزان الشعر لـ) هو الخليل بن

P. 402, l. 12. احمد البصري صاحب العروض

نبل (ذوي نبل) النبل الغفصيلة والنبيلة الحاذقة في فعلها

P. 367, l. 14.

نثر (ولا النثر بالثشارة) النشارة ما يبقى من النثر وهو ما يتناثر  
من تمر او غيره

P. 364, l. 13.

مجد (وأجد الموتور ظلمًا) اي انصر من كان مظلوما

P. 350, l. 13.

مجو (وكم دعاني مستنج) المستنجي الجالس لتقضاء حاجة الانسان

P. 371, l. 19.

محط (وبعيري يحط النخ) المحبط الزفير والزفير الطيران وقيل هو  
مشي متقارب الخطو في عجلة وسرعة

P. 358, l. 17.

P. 400, l. 9.

محل (ومحلت) اي اعطيت

محي (اشفل من ذات الحيمين) هو من امشاهم وقصة ذات  
الحيمين يوجد في شرح المثل وحنين موضع وقعة مشهورة كانت

P. 385, l. 8 ;

بين النبي صم وبين دوازن

see Ar. Prov. i, 236, and Dictionary of Islâm, p. 184.

ندب (قد ندب النخ) ندب اي دعى والادكار التذكير بما يفعل  
والصقل الذي يسن السيوف ويجلوها

P. 396, l. 7.

P. 367, l. 14.

ندو (ومؤتدين ذوي نبل) اي مجتمعين

— (ولا ينادى وليدهم) يقال في المثل هم في امر لا ينادى وليده

P. 401, l. 10 ;

اي في امر عظيم لا ينادى فيه الصغار بل الجلة

see Ar. Prov. ii, 859.

نذر (ولا هوى قلبي قضى نذرًا) اي ولا حب قلبي لها زال النذر ان  
ينذر الانسان على نفسه شيئاً يفعله وقضى محبه استوفى غرضه

P. 375, l. 5.

— (وهتف ابو مؤذر) ابو منذر كنية الديك لانه ينذر النوام  
ويكنى ايضا ابا اليقظان و ابا سليمان

P. 390, l. 19.

نزع (نزع بي الى حلب) اي شوقني وحملني  
نزو (ونزا نزون العنظب) اي وثب وارفع والعنظب كالعنظب ذكر  
الجراد ويفرب المثل بالجراد في النزون ويقال انزى من الجراد

P. 363, l. 7.

نسأ (نسأ نضوي المعجود) اي ناقتي المزهولة ومساتها اي ضربتها  
بالمساة وهي العصا

P. 357, l. 18.

نسل (نسل من العقب) المتبادر من النسل انه الولد كالعقب

P. 368, l. 5 ; comp. Qur'ân, xxi, 96.

نسو (وتنسون انفسكم) قال الرازي عن النبي عم انه قال مررت  
ليلة أسري بي برجال تُقرض شفاههم والسنتهم بمقاريض من نار  
فقللت من هؤلاء يا جبرئيل فقال هؤلاء الخطباء من امتك الذين  
يامرون الناس بالبر وينسون انفسهم

P. 351, l. 12.

نسي (نسيًا) النسي الشي المتروك الذي لا يذكر وهو فعل بمعنى  
مفعول

P. 404, l. 6 ; comp. Qur'ân, xix, 23.

نشج (واقضعي بالنشج) النشج ان تشرب الدماقه دون ري

P. 373, l. 9.

نشد (ولان قدمت مُشداً الخ) يعني ان انشدت انشدته لا على  
طريق الانشاد بل على طريق الارشاد

P. 394, l. 21.

نشط (وأنشوطه الخاطب) الانشوطه عقدة مُحَلّ بسهولة  
— (أنشوطه نقته) الانشوطه عقدة يسهل انشاطها اي انحلالها

P. 393, l. 6 ; comp. p. 103, n. 16.

نصب (فدرسه نصب وجزبه حصب) النصب التعب والحصب  
المحطب الملقى في النار

P. 364, l. 19.

— (اجعل الموت نصب عينك) في امثالهم جعلته نصب عيني  
اي منصوباً لعيني

P. 408, l. 8.

نصل (ينتصل من هقوته) اي يتمبرأ ويعتذر والهقوة السقطة

P. 353, l. 6.

نضر (وصحفه من نضار الخ) المتبادر من النضار انه الذهب والمكاس  
المضايقة في البيع

P. 370, l. 13.

نضل (كُنَّا نتناضل بالالغاز) اي نترامى والالغاز جمع لغز وهو الكلام المعقّى  
P. 353, l. 4.

نضو (نضت عنها فضلة الوشاح) نضت اي نزعت والوشاح الحزام وهو المنطقة ولعل المراد بقوله فضلة الوشاح فضلة جلبابها لان عادة النساء ان يسترن وجوههن بفضلة جلبابهن يعني كشفت وجبها  
P. 374, l. 8.

نعش (انعش) اي ارفع وتنعش اي تنتهض من عثرتك  
P. 350, l. 14.

نعم (نعم) اي نعمة وفي نسخة غُثم اي غنيمة  
— (دوم النعام والنعم) يقال ان النعام وهو الطير المعروف يخشى الف سنة والنعم اي الابل يبقى ابدا وفي بعض النسخ النعم وهو جمع نعمة  
P. 360, l. 18.

نغش (يا نغيش الخ) النغش والنغشان تحركت الشئ في مكانه وكأته سمي الصبي بالمصدر لكثرة حركاته ثم صغره والصتاجة صاحب الصنج وهو ما يتخذ من صفر يضرب احدهما بالآخر  
— (ونغشة كالسودق) النغشة الحركة والسودق الصقروفيه لغات اخري كلها فارسيّ معرب  
P. 381, l. 13.

نغص (بقوت منغص مستخس) المنغص المكدر والمستخس من الخمسة استخس الشئ وجده خسيسا  
P. 357, l. 6.

نفح (فنفخته بدرهمين) نفحه بشئ اعطاه  
P. 389, l. 6.

نفر (بعد المنافرة) اي المحاكمة  
نفس (لا أبالي بمنفس الخ) المنفس المال النفيس وطاح اي هلك  
P. 375, l. 18.

نفص (فنهض ينفص مذكروه الخ) اي قام ومضى متهددا ثم رجع فارغا خائبا وهما من الامثال السائرة والمذكوران طرفا الاليتين والاضدران عرقان في الصدغين  
P. 376, l. 8.

نفق (نفاق صنعتك) النفاق مصدر من نفقت السوق تنفق قامت وخلافه الكساد  
P. 387, l. 13.

نفل (بُحور النوافل) النوافل العطايا وهو جمع نافلة اي عطية التطوع من حيث لا يجب ومنه نافلة الصلوة وضدّها الفريضة

P. 353, l. 1 ; comp. p. 133, n. 8.

نغنّف (وصدّهم في العطاء نغنّف) النغنّف مَتَّسَع الارض ويريد به هاهنا الواسع

P. 379, l. 16.

نفى (تنافوا في المعاني) اي تخالف بعضهم بعضا في المعاني من العلم والتقوى والخلق الحسن والكرم وغير ذلك من الاوصاف المحمودة

P. 391, l. 3.

نقش (او تَنَقَّش) اي آان تنوب وتدارك الذنوب والانتقاش في الاصل اخراج الشوكة من الرجل

P. 350, l. 9.

P. 350, l. 10.

— (ما قد نَقَش) اي كُتِب

نكب (ونكب ولا تنقر عني الخ) اي اعدل عن طريقتي ولا تبحث عن حالي ولا تفتش عنيا وأما لم يُعَقَّب هو ماخوذ من قوله تعالى فلما رآها تهتمزكانها جان وتلى مدبراً ولم يعقب اي لم يرجع

P. 351, l. 18 ; see Qur'ân, xxvii, 10.

نكح (وما ناكح أختين) اي أي شئ ناكح وبالاختيوي يعنى العينين

P. 354, l. 8.

— (بما نكح) اي تزوج وروي بمناكح والمناكح النساء قيل في المثل ان المناكح خيرها الابكار

P. 363, l. 2.

نهد (وتلاه ويلاه نهد يهد) تلاه اي تبعه وقوله ويلاه صيغة الندبة وهو دعاء على نفسه والنهد الشذي وقيل هو الكفل

P. 380, l. 3.

نهر (فأنتهزني أنتهز المؤدّب) اي زجرني يقال نهزه وانتهزه اذا زجره ومنه قوله تعالى وأما السائل فلا تنهر

P. 362, l. 20 ;

see Qur'ân, xciii, 10.

نَهْكَ (فمنهكة للاغراض) الاغراض جمع عِرْض ومنهكة اي سبب نهك وهو الضعف والنقص

P. 396, l. 19.

نهي (عمّا نهاه النهي) النهي جمع نُهيّة وهي العقل واشتقاقها من النهي وهو المنع لان العقل ينهي عن التميع وعن كلّ ما ينافيه

P. 350, l. 5.



نهى (وناهيك غُصّة بمرارة الفِطام) اي وحسبك من الامارة  
 ما للعزل من المرارة وفي امثال المولّدين الامارة حلوة الرضاع مَرّة  
 الفطام  
 P. 396, l. 17 ; comp. p. 61, n. 23.

نوب (ناب العيان مناب عدلين) اي اغنى عن الشهود والعدول  
 قال تعالى فاستشهدوا شهيدين من رجالكم  
 P. 353, l. 1 ;  
 see Qur'ân, ii, 282.

نوخ (فأنخ الخ) انخ راحلتك وانزل لتقدر على الاستماع ولا تصخ اي  
 لا تسمع من اصاخ له اصاخة استمع واصغى  
 P. 358, l. 20.

نوف (ولو ان اباك اناف على عبد مناف) اناف على الشيء اي  
 اشرف عليه وعبد مناف شريف العرب وكريمها في جاهليّة وبنوه  
 في الاسلام تعرف بذلك وكفى له شرفا انه من اجداد النبي صم  
 P. 386, l. 18.

نوق (يا ناق) اي يا ناقة على الترخيم  
 P. 373, l. 6 ;  
 see Gramm. p. 200, 114, 1.

نوى (اذا ما التوى نوى) النوى هاهنا البعد ونوى اى اراده وقصده  
 P. 387, l. 7.

ها (وها هو من المُبصرين الخ) يعني انه يبصر ويرى عيانا ان ليست  
 النعل متا يعطى بها عشرون فان كان يدّعي ذلك مع علمه ان  
 مثلها لا يساوي بهذا القدر فهو كاذب الا ان يكون المعطى بها عشرين  
 ضربة وانما يصدق في ذلك اذا يمدّ قذاله اي عنقه فان كان به اثر  
 الصفع صح ما ادّعاها والا فلا  
 P. 360, l. 11.

هتك (وهتك صونه) هتك اي خرق والصون الصيانة  
 هدى (هداه بل اهداه) هداه من الهداية واهداه من الهدية  
 P. 375, l. 20.  
 P. 365, l. 15.

هذر (واختمل هذرة) الهذر الهذيان  
 هذرم (اثممت هذرمتي) الهذرمة كثرة الكلام وقيل هي السرعة في  
 القراءة والكلام وتركيبها اما من حروف الهذر مضموما اليها الميم او  
 من الهذم وهو السرعة مضموما اليها الراء  
 P. 375, l. 11.  
 P. 395, l. 1.

هَرَّ (قد اقبل هريرة الخ) اصل المثل انبر غريرة واقبل هريرة اي ذهب  
حسنه وجاء سيده يضرب للرجل اذا شاع وساء خلقه

P. 378, l. 2 ; see Ar. Prov. i, 484.

هَرْف (وهرفت بما عرفت) الهرف الاطنا ب في المدح ومن كلام  
العرب لا تهرف بما لا تعرف

P. 361, l. 5.

هَفُو (هفا بي الخ) هفت الريح تحركت وهفا به ذهب به والمطوح  
المبعد

P. 357, l. 16 ; comp. p. 9, l. 4.

هَلَّ (ودعه مستهل) اي سائل

P. 372, l. 4.

هَمَّ (هم عليه هدم) اي شيخ عليه ثوب خلق

P. 352, l. 11.

هَمَك (وطرب طربة المنهمك) اي المبالغ في الطرب وفي بعض  
النسخ المنهتك وهو الذي لا يبالى بالقول

P. 363, l. 12.

هَوَب (أهاب بفتى) اي دعاء

P. 380, l. 9 ; comp. p. 56, l. 6.

هَوْن (هان على الاملس ما لاقى الدبر) الاملس خلاف الاجرب وقيل  
الاملس السليم الظاهر من الابل والدبر ضد وهو المعقور

P. 388, l. 12.

هَوَى (تَيَوَى مطيئة به) اي تذهب وتسرع به

P. 369, l. 1.

هَيْنَم (أخذ يُيْنَم بدرسه) اليئنة الصوت الخفي

P. 408, l. 1.

وَأَب (اتئب) اي استحي قال في الثامنة عشرة وهو لا يكتئب من  
النجة ولا يستأب من وقاحة الوجه

P. 351, l. 15 ;

comp. p. 139, l. 5.

وَجَب (كادت الشمس تجب) اي تغيب

P. 358, l. 2.

وَجَد (ووجدت بهم وجد الشمل بالطلاء) اي فرحت بهم فرح  
النشوان بالخمير

P. 366, l. 7.

وَجَعَ (موجة) اي حادثة موزية

P. 386, l. 14.

وَجَه (وان وجهي ليستوجب الصون) اي يجب ان تحفظوا ماء  
وجهي بعظيتكم فاني عزيز النفس

P. 351, l. 1.

— (الى ان جلست تجاهه) اي مستقبلا له وهي لغة في وجاهه  
مشائه بابدال الواو تاء

P. 401, l. 11.

وخذ (وخذِي الخ) وخذ البعير يَخذ وخذاً ووخذانا ووخذاً اسرع  
اورمى بقوائمه والإدلاج ان تسير المناقة الليل كليلها والإدلاج ان  
تسير من آخره والتأويب سير النهار وحده والإسآد ان تسير ليلاً ونهار  
P. 373, l. 6.

وخر (ووخرزه) اي طعنوه  
وخط (وخط المشيب) وخطه الشيب يخطه وخطا خالطه  
P. 353, l. 6.

P. 349, l. 14.

و (يوث يوث) اي ينمى يُحب على حذف حرف ان  
ورق (ثم اخضر من الورق الثمين الخ) الورق الدراهم والجرافان البطن  
والفرج والنازع بين اللغين المفسد بينهما  
ورى (من محروار واقتداح واري) وار هو بعير سمين والواري الثاني  
ذو نار  
P. 380, l. 7.

وسم (يسم سمة) اي اظهرها والسمة العلامة  
P. 376, l. 2.

وصل (موصول وصل) موصول اي موصل اجزأه بعضها ببعض  
اول اتصال الماء به والوصول الكثير الوصل او الكثير الصلة  
P. 366, l. 3.

P. 380, l. 14.

وصى (الوصاة) بمعنى الوصية كالشفاعة بمعنى التقية وقيل الوصاة بفتح  
الواو في الوصية وبضمها جمع واوص كراع ورعاة  
P. 354, l. 12.

— (بما لم يوص به شيمث الأنباط ولا يعقوب الأسباط) شيمث افضل  
ولد آدم واجملهم واحتبهم اليه واولاده الانباط جمع نبط وهو قوم من  
العجم سكنوا العراق والأسباط هم اولاد يعقوب ووصيته اياهم ما ذكر الله  
تعالى في قوله وصى بها ابراهيم بنيه ويعقوب يا بني ان الله اصطفى  
لكم الدين ولا تموتن الا وانتم مسلمون  
P. 350, l. 17.

see Qur'ân, ii, 126.

وضع (لاؤضع عرشك) اي لاذهب مالك وشرفك وهو دعاء له  
والعرش سرير الملك  
P. 400, l. 8.

وطأ (حضر مية وطية) المطية الوطنية هي التي لا تحرك الراكب  
P. 359, l. 11.

وطس (وأطس بها الظّران) أطس أي اكسر والظّران جمع ظرر وهو  
حجر له حدّ كحدّ السّكّين

P. 359, 1. 2.

وطن (ولا يوطن المال الخ) أي لا يتخذ للمال وطنا والبقاع جمع بقعة

P. 384, 1. 7.

وظف (والوظيفات الخ) الوظيفة ما يُقدّر من عمل وطعام والمواظب  
الملازم والخطّة الامتلاء من الطعام والالفاظ الاحاح واللزوم

P. 383, 1. 5.

—— (ووظيف) الوظيف مستدقّ الساق والذراع من الخيل والابل  
ومحوها

P. 383, 1. 6.

وعى (فتعوا) من الوعى أي تحفظوا

—— (واستمعتعي التّصّح وعي) عي أي اخفظ وهو امر للمؤنث من  
وعى يعي

P. 406, 1. 22.

وف (ستفي بما تعد) أي ستتمّ وعدك

P. 386, 1. 6.

وقح (والقحمة سلاحها) القحمة مصدر وقح والباء عوض من الواو

P. 398, 1. 1.

وقع (وعظم وقع الحقيير) يعني ليكن القليل عندك عظيم القدر

P. 399, 1. 5.

وقف (وسأله وقفه المُفهم) يعني قال ابو زيد للغلام قف لحظة

P. 364, 1. 5.

لاسلكت حال اهل القرية

وقى (ثقات) بمعنى اتقيا جمع تقّي وهو صاحب الثّقوي الخائف

P. 349, 1. 1.

الله وفي نسختي ثقات أي اهل الثّقة

وكل (وشيشنة الوكلة الشّكلة) يقال فلان وكلة وكلة أي عاجز يكل امره

P. 398, 1. 8.

الى غيره ويشكل عليه

P. 396, 1. 6.

ولى (ولي عهدي) أي وريث مملّكي

وهق (ولا تواهقيا وجناء) المواهقة المسابقة والوجناء الناقّة القويّة من

الوجين وهو الارض الغليظة وقيل الناقّة العظيمة الوجنّتين

P. 359, 1. 3.

وهى (واهي الاعضاء والعصب) واهي أي ضعيف والعصب حبال

P. 372, 1. 6.

المجسد

ويل (يا ويلة ابيك الخ) هذا دعاء على ابيه واهله والمنادى محذوف  
وهو نظير قولهم يا بؤس لزيد اي يا قوم بؤس اي مشقة حاصل لزيد  
او حصل

P. 386, l. 16.

يا (يا له من طلب) معناد التعجب كأنه قال ما اعجبه من طلب  
P. 377, l. 13.

ياس (ولا تياس من روح الله الخ) هو من قوله تعالى في سورة يوسف  
يا بني اذهبوا فتكسسوا من يوسف واخيه ولا تياسوا من روح الله  
الآية

P. 399, l. 6.

يفع (يفع في وجهه شافع) اي فتى حسن الوجه يشفع له حسن  
وجهه اذا اذنب او اخطأ

P. 361, l. 12.

— (او قد التار باليفاع الخ) اليفاع التل وما ارتفع من الارض والنكس  
الدني الذي ما خير فيه

P. 394, l. 1.

ييم (او يسري في ييماء) الييماء المفازة التي لا ماء فيها وقيل التي لا  
ييمدى فيها

P. 384, l. 1.

September, 1904

A NEW AND REVISED LIST  
OF  
TEXT BOOKS AND MANUALS  
FOR STUDENTS IN  
ORIENTAL LANGUAGES

*Many of which are used as Text Books for the  
Examinations for*

THE INDIAN CIVIL SERVICE AND  
INDIA STAFF CORPS

*Also as Class Books in*  
COLLEGES AND SCHOOLS IN INDIA

---

LONDON  
CROSBY LOCKWOOD & SON  
7, STATIONERS' HALL COURT, LUDGATE HILL, E.C.

## CROSBY LOCKWOOD & SON'S

### Catalogue of Books in the Eastern Languages, &c.

#### ARABIC.

**BIRDWOOD, ALAN R.**

AN ARABIC READING BOOK, in the Arabic Character, with transliteration. Fcap. 8vo. 5s.

**FORBES, DUNCAN, LL.D.**

ARABIC GRAMMAR, intended more especially for the use of young men preparing for the India Civil Service, and also for the use of self-instructing students in general. Royal 8vo, cloth. 18s.

ARABIC READING LESSONS, in the Arabic Character, consisting of easy Extracts from the best Authors, with Vocabulary. Royal 8vo, cloth. 15s.

**KAYAT, ASAAD YAKOOB.**

THE EASTERN TRAVELLER'S INTERPRETER; or, Arabic without a Teacher, in the Arabic Character, and transliterated. Oblong. 5s.

**PALMER, PROF. E. H., M.A., &c.**

ARABIC GRAMMAR. On the principles of the best Native Grammarians. Demy 8vo. 18s.

THE ARABIC MANUAL. Comprising a condensed Grammar of both Classical and Modern Arabic; Reading Lessons and Exercises, with Analyses and a Vocabulary of useful Words. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

**ROBERTSON, F. E.**

AN ARABIC VOCABULARY FOR EGYPT. The Arabic by Lûfti Yûssef Ayrût. In the Roman Character. Fcap. 8vo. 3s. (15 piastres).

**STEINGASS, DR. F.**

STUDENT'S ARABIC-ENGLISH DICTIONARY. Demy 8vo. 50s.

ENGLISH-ARABIC DICTIONARY, in Arabic Character and transliterated. Demy 8vo. 28s.

THE ASSEMBLIES OF HARÎRÎ. The Text (in the Arabic Character) with English Notes, Grammatical, Critical and Historical. Demy 8vo. 21s. net.

**TIEN, REV. ANTON, Ph.D., M.R.A.S.**

MANUAL OF COLLOQUIAL ARABIC. Comprising Practical Rules for learning the language, Vocabulary, Dialogues, Letters and Idioms, &c., in English and Arabic, the latter in Arabic and Roman characters. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

#### BENGALI.

**FORBES, DUNCAN, LL.D.**

BENGALI GRAMMAR, with Phrases and Dialogues, in the Bengali Character. Royal 8vo. 12s. 6d.

BENGALI READER, in the Bengali Character, with a Translation and Vocabulary. Royal 8vo. 12s. 6d.

**HAUGHTON, G. C.**

BENGALI, SANSKRIT, AND ENGLISH DICTIONARY, adapted for Students in either language; to which is added an Index, serving as a Reverse Dictionary. 4to. 30s.



**NABO NARI.** Anecdotes of the Nine Famous Women of India.  
[Text-book for Examinations in Bengali.] In the Bengali Character.  
12mo. 7s.

**NICHOLL, PROF. G. F.**

BENGALI MANUAL. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

**TOTA ITIHAS:** The Tales of a Parrot. Demy 8vo. 5s.

### BURMESE.

**DAVIDSON, LIEUT. P. A. L.**

ANGLICISED COLLOQUIAL BURMESE; or, How to Speak the Language  
in Three Months. Fcap. 8vo. 4s. 6d.

### CHINESE.

**BULLOCK, T. L.,** Professor of Chinese in the University of Oxford.

PROGRESSIVE EXERCISES IN THE CHINESE WRITTEN LANGUAGE.

Royal 8vo, cloth. 10s. 6d. net.

**DOUGLAS, SIR ROBERT K.,** Professor of Chinese at King's College,  
London, &c.

A CHINESE MANUAL, comprising Grammar, with Idiomatic Phrases and  
Dialogues. New Edition. Fcap. 8vo. 10s. 6d. (*Just Published.*)

### GUJARATI.

**SHAPURJI EDALJI.**

DICTIONARY, Gujarati and English. (*Out of print.*)

**TAYLOR, J. V. S.**

GUJARATI GRAMMAR. Royal 8vo. 7s. 6d.

### HINDUSTANI, HINDI, &c.

*Dr. Forbes's Works are used as Class Books in the Colleges and Schools in  
India.*

**ABDOOLAH, SYED.**

SINGHASAN BATTISI. Translated into Hindi from the Sanscrit. In  
the Nagari Character. A New Edition. Revised, Corrected, and  
Accompanied with Copious Notes. Royal 8vo. 12s. 6d.

AKHLAKI HINDI, translated into Urdu, with an Introduction and Notes.  
In the Persian Character. Royal 8vo. 12s. 6d.

**EASTWICK, EDWARD B.**

THE BAGH-O-BAHAR—literally translated into English, with copious  
explanatory notes. Demy 8vo. 10s. 6d.

**FORBES, DUNCAN, LL.D.**

HINDUSTANI-ENGLISH DICTIONARY, in the Persian Character, with the  
Hindi words in Nagari also; and an English-Hindustani Dictionary in  
the Roman Character; both in one volume. Royal 8vo. 42s.

HINDUSTANI-ENGLISH AND ENGLISH-HINDUSTANI DICTIONARY, in  
the Roman Character. Royal 8vo. 36s.

SMALLER DICTIONARY, Hindustani and English, in the Roman Cha-  
racter. 12s.

HINDUSTANI GRAMMAR, with Specimens of Writing in the Persian and  
Nagari Characters, Reading Lessons, and Vocabulary. Demy 8vo.  
10s. 6d.

- HINDUSTANI MANUAL, containing a Compendious Grammar, Exercises for Translation, Dialogues, and Vocabulary, in the Roman Character. New Edition, entirely revised. By J. T. Platts. 18mo. 3s. 6d.
- BAGH-O-BAHAR, in the Persian Character, with a complete Vocabulary, in Persian and Roman Characters. Royal 8vo. 12s. 6d.
- BAGH-O-BAHAR, in English, with Explanatory Notes, illustrative of Eastern Character. Demy 8vo. 8s.
- BAGH-O-BAHAR, with Vocabulary. Roman Character. Crown 8vo. 5s.
- TOTA KAHANI; or, "Tales of a Parrot," in the Persian Character, with a complete Vocabulary. Royal 8vo. 8s.
- BAITAL PACHISI; or, "Twenty-five Tales of a Demon," in the Nagari Character, with a complete Vocabulary in the Nagari and Roman Characters. Royal 8vo. 9s.
- IKHWANU-S-SAFA; or, "Brothers of Purity," in the Persian Character. Royal 8vo. 12s. 6d.
- KEMPSON, M.**, Director of Public Instruction in N.W. Provinces, 1862-78.
- TAUBATU-N-NUSUH (Repentance of Nusooh) of Moulvi Haji Hâfiz Nazir Ahmed of Delhi, in the Persian Character. Edited, with Notes and Index. Demy 8vo. (*Out of print.*)
- THE REPENTANCE OF NUSSOOH. Translated into English from the original Hindustani. Crown 8vo. 3s. 6d.
- FIRST FIVE CHAPTERS OF THE TAUBATU-N-NUSUH, in the Persian Character, with Marginal Analysis, additional Annotations, and Index Vocabulary. Royal 8vo. 7s. 6d.
- THE SYNTAX AND IDIOMS OF HINDUSTANI. A Manual of the Language; consisting of Progressive Exercises in Grammar, Reading, and Translation, with Notes, Directions, and Vocabularies. Second Edition. Revised and enlarged. Crown 8vo. (*Out of print.*)
- KEY TO THE TRANSLATION EXERCISES OF SYNTAX AND IDIOMS OF HINDUSTANI, in the Roman Character. Crown 8vo. 3s. 6d.
- MULVIHILL, P.**
- A VOCABULARY FOR THE LOWER STANDARD IN HINDUSTANI, in the Roman Character. Containing the meanings of every word and idiomatic expression in "Jarrett's Hindu Period," and in "Selections from the Bagh-o-Bahar." Fcap. 3s. 6d.
- PINCOTT, FREDERIC, M.R.A.S.**
- SAKUNTALA IN HINDI, in the Nagari Character. Translated from the Bengali recension of the Sanskrit. Critically edited, with grammatical, idiomatic, and exegetical notes. 4to. 12s. 6d.
- HINDI MANUAL. Comprising a grammar of the Hindi Language both Literary and Provincial; a complete Syntax; Exercises in various styles of Hindi composition; Dialogues on several subjects; and a complete Vocabulary, in the Nagari and Roman Characters. Third edition, thoroughly revised. Fcap. 8vo. 6s.
- PLATTS, J. T.**, Persian Teacher at the University of Oxford.
- HINDUSTANI DICTIONARY. Dictionary of Urdū and Classical Hindī and English, in the Persian, Nagari, and Roman Characters. Super Royal 8vo. £3 3s.
- GRAMMAR OF THE URDU OR HINDUSTANI LANGUAGE. Hindustani words in the Persian Character. Demy 8vo. 12s.

BAITAL PACHISI, translated into English. Demy 8vo. 8s.

IKHWANU-S-SAFA, translated into English. Demy 8vo. 10s. 6d.

**ROGERS, E. H.**

HOW TO SPEAK HINDUSTANI; in the Roman Character. Roy. 12mo. 1s.

**SMALL, REV. G.**

DICTIONARY OF NAVAL TERMS, English and Hindustani. For the use of Nautical Men trading to India, &c. In the Roman Character. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

**TOLBORT, F. W. H.**

ALIF LAILA BA-ZABAN-I-URDU. (The Arabian Nights in Hindustani.) In the Roman Character. Crown 8vo. 10s. 6d.

### JAPANESE.

**CHAMBERLAIN, BASIL H.**, Emeritus Professor of Japanese and Philology in the Imperial University of Tokyo.

A HANDBOOK OF COLLOQUIAL JAPANESE, in the Roman Character. Third Edition, entirely revised. Crown 8vo. 15s.

PRACTICAL INTRODUCTION TO THE STUDY OF JAPANESE WRITING. It teaches the writing of the "Kana" and most useful Chinese characters, and is a Reader at the same time, with full translation. Folio. 31s. 6d. net.

**MACCAULEY CLAY, A.M.** (President of the School for Advanced Learning, Tokyo).

AN INTRODUCTORY COURSE IN JAPANESE. Crown 8vo. 10s. 6d.

### KOREAN.

**GALE, J. S.**

KOREAN-ENGLISH DICTIONARY. Super Royal 8vo, cloth. 30s. net.

### MALAY.

**BIKKERS, DR. A. J. W.**

MALAY, ACHINESE, FRENCH, AND ENGLISH VOCABULARY. Alphabetically arranged under each of the four languages. With concise Malay Grammar. Post 8vo. 7s. 6d.

**MARSDEN'S MALAY GRAMMAR.** 4to. £1 1s.

**WILKINSON, R. J.**

A MALAY-ENGLISH DICTIONARY. In three parts. Royal 4to, about 750 pages. 50s. net, or bound in one volume, half-leather, 63s. net. The third part will be supplied at 7s. 6d. to those who have already purchased parts 1 and 2.

### PERSIAN.

**CLARKE, LIEUT.-COLONEL H. WILBERFORCE, (late) R.E.**

THE PERSIAN MANUAL. A Pocket Companion.

A Concise Grammar of the Language, with Exercises, a Selection of Useful Phrases, Dialogues, and Subjects for Translation into Persian, and a Vocabulary of Useful Words, English and Persian, &c. 18mo. 7s. 6d.

THE BUSTAN. By Shaikh Muslihu-d-Din Sa'di Shirázi. Translated for the first time into Prose, with explanatory notes and Index. With Portrait. Royal 8vo. 32s. [*New and Revised Edition in the Press.*]

THE SIKANDAR NAMA'E BARA, or Book of Alexander the Great. Written A.D. 1200, by Abu Muhammad Bin Yusuf Bin Mu'ayyid-i-Nizamu-d-Din. Translated for the first time out of the Persian into Prose, with Critical and Explanatory Remarks, and an Introductory Preface, and a Life of the Author, collected from various Persian sources. Royal 8vo. 42s.

**FORBES, DUNCAN, LL.D.**

PERSIAN GRAMMAR, READING LESSONS IN THE PERSIAN CHARACTER, AND VOCABULARY. Royal 8vo. 12s. 6d.

**IBRAHEEM, MIRZA.**

PERSIAN GRAMMAR, DIALOGUES, &c., in the Persian Character. Royal 8vo. 12s. 6d.

**KEENE, REV. H. G.**

FIRST BOOK OF THE ANWARI SOHEILI; the Text in the Persian Character. Demy 8vo. 5s.

AKHLAKI MUHSINI. Translated into English. 8vo. 3s. 6d.

**ORIENTAL PENMANSHIP:** comprising specimens of Persian Hand-writing, illustrated with Facsimiles from Originals in the South Kensington Museum, to which are added Illustrations of the Nagari Character. By the late Prof. Palmer and F. Pincott. 4to. 12s. 6d.

**OUSELEY, LIEUT.-COL.**

AKHLAKI MUHSINI; the Text in the Persian Character. Demy 8vo. 5s.

**PLATTS, J. T.,** Persian Teacher at the University of Oxford.

GULISTAN; in the Persian Character. Carefully collated with the original MS., with a full Vocabulary. Royal 8vo. 12s. 6d.

GULISTAN. Translated from a Revised Text, with copious Notes. Royal 8vo. 12s. 6d.

**PLATTS, J. T.** (Persian Teacher at the University of Oxford), and **ROGERS, A.** (late Bombay Civil Service).

THE BUSTÁN OF SA'ADÍ. Photographed from a Persian MS., Collated and Annotated. Impl. 8vo. 18s.

**ROGERS, A.** (late Bombay Civil Service).

PERSIAN PLAYS, in the Persian Character; with Literal English Translation and Vocabulary. Crown 8vo. 7s. 6d.

**STEINGASS, F., Ph.D.**

A COMPREHENSIVE PERSIAN-ENGLISH DICTIONARY; including the Arabic Words and Phrases to be met with in Persian Literature, being JOHNSON and RICHARDSON'S PERSIAN, ARABIC, and ENGLISH DICTIONARY, revised, enlarged, and entirely reconstructed. Impl. 8vo. 1600 pages. £3 3s. net.

**TOLBORT, T. W. H.,** Bengal Civil Service.

A TRANSLATION OF ROBINSON CRUSOE INTO THE PERSIAN LANGUAGE. Roman Character. Crown 8vo. 7s.

**PUS'HTO.**

**RAVERTY, MAJOR H. G.,** Author of the Pus'hto Grammar and Dictionary.

THE PUS'HTO MANUAL. Comprising a Concise Grammar; Exercise and Dialogues; Familiar Phrases, Proverbs, and Vocabulary. Fcap. 8vo. 5s.

**ROOS-KEPPEL, MAJOR G.** (President of Central Committee of Examiners in Pushtu Language).

A MANUAL OF PUSHTU. Demy 8vo, cloth. (Second Impression.) 12s. 6d. net.

### SANSKRIT.

**GOUGH, A. E.**

KEY TO THE EXERCISES IN WILLIAMS' SANSKRIT MANUAL. 18mo. 4s.

**HAUGHTON, G. C.**

SANSKRIT AND BENGALI DICTIONARY, in the Bengali Character, with Index, serving as a reversed Dictionary. 4to. 30s.

**JOHNSON, PROF. F.**

HITOPADESA; the Text in Sanscrit, with Grammatical Analysis and Vocabulary in Nagari and Roman Characters. 4to. 15s.

**PINCOTT, FREDERIC, M.R.A.S., &c.**

HITOPADESA. A new literal Translation from the Sanskrit Text of Prof. F. Johnson. For the use of Students. 6s.

**WILLIAMS, MONIER.**

SANSKRIT MANUAL, in the Roman Character; with a Vocabulary English and Sanscrit, in the Nagari Character, by A. E. Gough. 18mo. 7s. 6d.

### TURKISH.

**TIEN, REV. ANTON, Ph.D., M.R.A.S.**

A TURKISH GRAMMAR, containing also Dialogues and Terms connected with the Army, Navy, Military Drill, Diplomatic and Social Life. 8vo. 420 pages. 16s.

## ORIENTAL MANUALS.

**BIKKERS, DR. A. J. W.**

MALAY, CHINESE, FRENCH, AND ENGLISH VOCABULARY, &c. With concise Malay Grammar. Fcap. 7s. 6d.

**BIRDWOOD, ALAN R.**

AN ARABIC READING BOOK. Fcap. 8vo. 5s.

**CHAMBERLAIN, B. H.**

A HANDBOOK OF COLLOQUIAL JAPANESE. Third Edition, entirely revised. Crown 8vo. 15s.

**CLARKE, LIEUT.-COL. H. W., (late) R.E.**

THE PERSIAN MANUAL. Containing a Concise Grammar, with Exercises, Useful Phrases, Dialogues, and Subjects for Translation into Persian; also a Vocabulary of Useful Words, English and Persian. Roman Character. 18mo. 7s. 6d.

**DAVIDSON, LIEUT. F. A. L.**

ANGLICISED COLLOQUIAL BURMESE; or, How to Speak the Language in Three Months. Fcap. 8vo. 4s. 6d.

**DOUGLAS, SIR ROBERT K.,** Professor of Chinese at King's College, London, &c.

A CHINESE MANUAL, comprising Grammar, with Idiomatic Phrases and Dialogues. Fcap. 8vo. 10s. 6d. (*New Edition.*)

**FORBES'S HINDUSTANI MANUAL.** Containing a Compendious Grammar, Exercises for Translation, Dialogues, and Vocabulary, in the Roman Character. New Edition, entirely revised. By J. T. Platts. 18mo. 3s. 6d.

**GOUGH, A. E.**

KEY TO THE EXERCISES IN WILLIAMS'S SANSKRIT MANUAL. 18mo. 4s.

**MACKENZIE, CAPTAIN C. F.**

A TURKISH MANUAL. Comprising a Condensed Grammar, with Idiomatic Phrases, Exercises and Dialogues, and Vocabulary. Roman Character. Fcap. 8vo. 6s.

**NICHOLL, PROF. G. F.**

BENGALI MANUAL; with Grammar, and course of Exercises, illustrating every variety of Idiomatic Construction, Specimens of current Hand-writing, &c., and a short Asamese Grammar. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

**PALMER, PROF. E. H., M.A.**

THE ARABIC MANUAL. Comprising a Condensed Grammar of both Classical and Modern Arabic; Reading Lessons and Exercises, with Analyses and a Vocabulary of Useful Words. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

**PINCOTT, FREDERIC, M.R.A.S.**

THE HINDI MANUAL. Comprising a Grammar of the Hindi Language both Literary and Provincial; a Complete Syntax; Exercises in various styles of Hindi Composition; Dialogues on several subjects; and a Complete Vocabulary. Fcap. 8vo. 6s.

**PORTMAN, M. V., M.R.A.S.**

A MANUAL OF THE ANDAMANESE LANGUAGES, in the Roman Character. 18mo. 10s. 6d.

**RAVERTY, MAJOR H. G.**

THE PUSHTO MANUAL. Comprising a Concise Grammar; Exercises and Dialogues; Phrases, Proverbs, and Vocabulary. Fcap. 8vo. 5s.

**ROBERTSON, F. E.**

AN ARABIC VOCABULARY FOR EGYPT, in the Roman Character. The Arabic by Lüfti Yûssef Ayrût. Fcap. 8vo. 3s. (15 piastres).

**ROOS-KEPPEL, MAJOR G.** (President of Central Committee of Examiners in Pushtu Language).

A MANUAL OF PUSHTU. Demy 8vo, cloth. (Second Impression.) 12s. 6d. net.

**SCHNURMANN, J. NESTOR.**

THE RUSSIAN MANUAL. Comprising a Condensed Grammar, Exercises with Analyses, Useful Dialogues, Reading Lessons, Tables of Coins, Weights and Measures, and a Collection of Idioms and Proverbs alphabetically arranged. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

AID TO RUSSIAN COMPOSITION. Containing Exercises, Vocabulary, Syntactical Rules, and Specimens of Manuscript. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

**TIEN, REV. ANTON, Ph.D., M.R.A.S.**

MANUAL OF COLLOQUIAL ARABIC. Comprising Practical Rules for Learning the Language, Vocabulary, Dialogues, Letters and Idioms, &c., in English and Arabic. Fcap. 7s. 6d.

NEO-HELLENIC MANUAL. Comprising Practical Rules for Learning the Language, Vocabulary, Dialogues, Letters, Idioms, &c. Fcap. 5s.

**WILLIAMS, MONIER.**

SANSKRIT MANUAL. To which is added a Vocabulary by A. E. Gough. 18mo. 7s. 6d.





University of California  
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY  
405 Hilgard Avenue, Los Angeles, CA 90024-1388  
Return this material to the library  
from which it was borrowed.

REC'D LD-URL  
APR 1 3 1998

MAR 28 1998

APR 19 1998  
REC'D LD-URL

MAR 25 1998

Q1  
INTER

MAY 3

THREE WEE  
NON-RENEW

JRL

34



3 1158 00303 7313

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



**AA** 000 361 223 1

